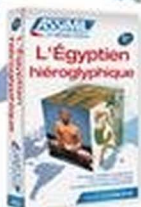
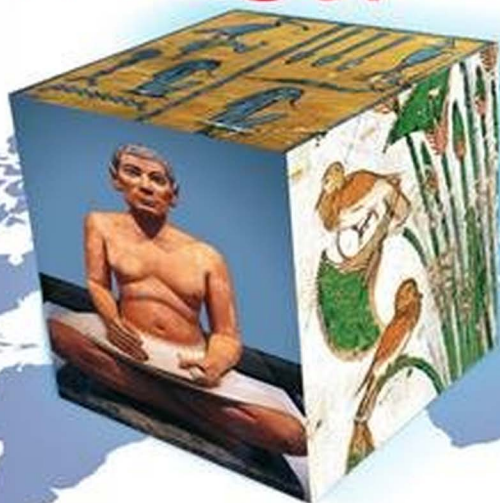


# ASSiMiL®

La méthode intuitive

## L'Égyptien hiéroglyphique



1 Livre



4 CD audio

- 101 leçons complètes et progressives
- 258 exercices et leurs corrigés
- une initiation à l'écriture hiéroglyphique
- un lexique
- 2 h 10 d'enregistrements

COLLECTION SANS PEINE



# L'Égyptien Hiéroglyphique

Collection Sans Peine

par Jean-Pierre GUGLIELMI

Illustrations de J.-L. GOUSSE



Le bon des langues

B.P. 25  
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE

© ASSIMIL 2010  
ISBN 978-2-7005-0373-9

# Sommaire

Avant-propos.....	VII
Introduction.....	IX
Comment apprendre l'égyptien hiéroglyphique ? .....	XII
L'écriture et la prononciation .....	XIV

## Leçons 1 à 100

1 Introduction au vocabulaire : idéogrammes .....	2
2 Introduction au vocabulaire : phonogrammes .....	6
3 Introduction au vocabulaire : compléments phonétiques .....	8
4 Introduction au vocabulaire : déterminatifs.....	12
5 Introduction au vocabulaire .....	16
6 Introduction au vocabulaire .....	20
7 Révision.....	23
8 La maison .....	30
9 Le jardin arboré .....	34
10 Le kiosque .....	38
11 Les nombreux arbres .....	44
12 Les richesses.....	48
13 L'ombre .....	54
14 Révision .....	57
15 Le jeune sycomore .....	68
16 Le jeune sycomore (suite) .....	72
17 Le jeune sycomore (fin) .....	76
18 Le maître de la maison .....	82
19 Le grand domaine .....	86
20 Le grand domaine (suite et fin).....	90
21 Révision.....	95
22 Le grand intendant.....	102
23 Le contremaître.....	108
24 Le comptage des biens par le scribe.....	112
25 Le nécessaire à écriture de Thoutmôsis.....	120
26 Les hiéroglyphes (parole divine).....	126
27 L'arrivée du jeune homme.....	132
28 Révision.....	137
29 Pépy fils de Chéty .....	148
30 Le scribe royal .....	154

31	Le secret des hiéroglyphes.....
32	L'épouse.....
33	Néfret.....
34	Les singes .....
35	Révision .....
36	Le jeu de séné.....
37	Téti.....
38	Les doux fruits.....
39	Le petit singe .....
40	Où est-il ? .....
41	Prends ! .....
42	Révision.....
43	Le pendentif en forme de poisson .....
44	Le voleur.....
45	Le récit.....
46	Un moment difficile.....
47	La consolatrice.....
48	Début du récit .....
49	Révision.....
50	Le prodige.....
51	Un canot et des rameuses .....
52	La promenade en barque .....
53	De l'or et de l'ébène .....
54	Distribution des résilles à l'équipage .....
55	La chef de nage.....
56	Révision.....
57	Son désir : revoir son pendentif .....
58	Le reflux des eaux insatiables.....
59	Le retour de la flottille .....
60	Le souverain et les courtisans.....
61	Le scribe habile de ses doigts .....
62	Rassemblement sous l'autorité du grand intendant.....
63	Révision.....
64	La supplique du paysan .....
65	C'est le maître qui jugera .....
66	Je témoignerai en ta faveur.....
67	Le conseil des notables.....
68	Louange et supplique.....
69	La solution du problème.....
70	Révision.....
71	Jugement de la mauvaise conduite .....

72	Chéty, fils de Douaouf.....	434
73	La navigation vers le Sud du scribe royal .....	440
74	Une profession parfaite.....	448
75	Vivre dans la misère .....	456
76	Un travail qui n'en finit pas.....	460
77	Révision.....	465
78	L'arracheur de papyrus .....	478
79	Les métiers dédaignés.....	484
80	Le fabricant de flèches.....	488
81	Le cordonnier.....	494
82	Quel bonheur de devenir scribe !.....	500
83	N'ignore pas mes conseils !.....	506
84	Révision.....	511
85	Sinouhé.....	524
86	Expédition contre les ennemis.....	532
87	Les messagers de la Double-Couronne .....	538
88	La fuite de Sinouhé.....	546
89	Recherche d'un refuge.....	552
90	La marche jusqu'au matin .....	558
91	Révision.....	565
92	"Qu'Anubis protège ma tombe !".....	576
93	Sénousret .....	582
94	Isis.....	590
95	Nephthys.....	598
96	Stèle d'Irtysen.....	606
97	Il est expert .....	612
98	Révision.....	617
99	Iményséneb.....	628
100	Le représentant du responsable du sceau.....	634
101	Je suis Rê, maître de vie .....	642
	Appendice grammatical .....	650
	Index grammatical .....	660
	Cartes .....	667
	Bibliographie.....	672
	L'écriture hiéroglyphique.....	677
	Lexique égyptien – français .....	793

*D'une certaine manière, c'est l'écriture la plus accessible du monde : un âne, un serpent, une chouette, jambes, un homme assis... Les hiéroglyphes "par à n'importe quel enfant de n'importe quelle civilisation. Les comprendre est une autre affaire...*

*(R. Solé, Dictionnaire amoureux de l'Égypte,*

## Avant-propos

Ne le dissimulons pas, l'amateur qui souhaite apprendre l'égyptien ancien et l'écriture hiéroglyphique se heurte rapidement à un certain nombre de difficultés. Certes, la connaissance de la langue a considérablement progressé depuis Champollion, mais l'absence de vocalisation et le caractère pour le moins sténographique de l'écriture laissent dans l'ombre certains points importants de la grammaire, en particulier dans le domaine de la morphologie et de la syntaxe verbales. Dans un texte, il arrive assez souvent qu'un passage donne lieu à plusieurs interprétations et la lecture devient une gymnastique grammaticale à laquelle peu sont préparés. De plus, certains ouvrages indispensables à l'étude, comme les dictionnaires, sont rédigés dans d'autres langues que le français, principalement en allemand ou en anglais. Il faut savoir également que la théorie de H. J. Polotsky — dite "Standard Theory" — a constitué dans les années 1970 une véritable révolution pour l'interprétation du système verbal égyptien. Critiquée depuis, elle a été remise en question par de nombreux linguistes. Sur un sujet qui ne cesse d'évoluer, il existe heureusement pour les francophones un outil fondamental qui tient compte des derniers développements : la *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique* de M. Malaise et J. Winand. C'est sur cet ouvrage que l'*Égyptien hiéroglyphique* d'Assimil fonde son exposé grammatical.

Comme tous les manuels de la collection Assimil, celui-ci s'adresse principalement au débutant qui apprend seul. Il se propose de faciliter l'accès à l'égyptien classique en limitant, dans la mesure du possible, le recours à une terminologie grammaticale trop spécialisée et en introduisant peu à peu le vocabulaire et les bases de la grammaire. Il va sans dire que le format de ce manuel lui ôte toute prétention à l'exhaustivité. Nous avons au contraire mis l'accent sur l'acquisition des structures fondamentales de la langue. Celles-ci seront mémorisées grâce à la répétition et aux exercices tous corrigés. Les notes explicatives sont abondantes et les leçons de révision font largement appel aux tableaux et aux synthèses. Les leçons contiennent des extraits de contes, de "sagesses", de textes sacrés et magiques, de stèles autobiographiques, qui présentent divers aspects de la vie et de la pensée des Égyptiens. Leur variété se veut un gage contre l'ennui et une incitation à découvrir l'une des plus anciennes littératures de l'humanité. Enfin, pour aider le débutant à reproduire à la main les hiéroglyphes, nous donnons des modèles de

tracés qui lui faciliteront la tâche. *L'Égyptien hiéroglyphique* d'Assise se présente donc comme une méthode d'initiation progressive qui permettra à la fin de lire des phrases simples sur des monuments ou objets et d'aborder les textes écrits en égyptien classique. Soyez persuadés, nous ne vous cachons pas que l'étude de la langue égyptienne et de l'écriture hiéroglyphique prendront du temps.

Toute ma gratitude va au Professeur Michel Malaise de l'Université de Liège pour ses précieux conseils et ses patientes relectures de ce manuscrit. Un grand merci également à Gabriel Becker, diplômé en égyptologie de l'Université de Strasbourg, pour la relecture finale et pour avoir, avec Camille, Zineb et Nabil, prêté sa salle pour les épreuves et pour avoir, avec Camille, Zineb et Nabil, prêté sa salle pour les enregistrements. La réalisation de cet ouvrage doit aussi un grand coup au soutien et à la participation active de mon épouse ; qu'elle trouve ici l'expression de toute ma reconnaissance. Merci encore à Agnès Bérénice pour leurs jolis dessins. Enfin, je dédie ce modeste travail à la mémoire de mon oncle Dino qui a poussé pour moi, il y a longtemps, les portes du Musée égyptien de Turin, me faisant faire les premiers pas qui m'ont mené à cette publication.

# Introduction

L'égyptologie est née avec le déchiffrement de l'écriture hiéroglyphique dont les signes recouvrent les parois des monuments et des sanctuaires ; ils décorent même les objets les plus modestes de la vie quotidienne. De fait, les hiéroglyphes, ciselés ou peints, cursifs ou soignés, sont omniprésents dans la civilisation égyptienne à laquelle ils s'identifient et dont ils constituent, en quelque sorte, le décor permanent tout au long de ses trente-cinq siècles d'histoire. L'extraordinaire continuité et stabilité de l'écriture hiéroglyphique nous étonne encore ; c'est dire combien les Égyptiens y étaient attachés !

Les collections égyptiennes de nos musées et les sites archéologiques contribuent à susciter l'intérêt du public pour cette écriture. Et quiconque souhaite approfondir ses connaissances de la civilisation égyptienne éprouve, tôt ou tard, l'envie ou le besoin de lire et de comprendre les inscriptions. Or, apprendre à lire les hiéroglyphes, c'est d'abord apprendre la langue qu'ils notent, c'est-à-dire la langue des anciens Égyptiens.

## Qu'est-ce que la langue égyptienne ?

La langue égyptienne est attestée dans la vallée du Nil grâce à l'écriture depuis la fin du IV<sup>e</sup> millénaire avant notre ère. Elle a beaucoup de points communs avec les langues sémitiques comme l'akkadien, le phénicien, l'hébreu ou l'arabe ; elle se rapproche par d'autres aspects des langues berbères comme celle des Touaregs et des langues couchitiques parlées dans le nord-est de l'Afrique. Au cours des quelque cinq mille ans d'histoire, la langue a évolué et l'on distingue aujourd'hui différents stades.

**L'ancien égyptien**, (de -3200 à -2200 env.) : c'est le nom que l'on donne à la langue des premières dynasties et des bâtisseurs de pyramides. Le **moyen égyptien** (de -2200 à -1500 env.) correspond à la langue de la Première Période intermédiaire et du Moyen Empire jusqu'au milieu de la XVIII<sup>e</sup> dynastie (début du Nouvel Empire) ; c'est celle de la littérature classique et de la plupart des textes monumentaux. Le moyen égyptien, même influencé par les états ultérieurs de la langue, restera un modèle pour la langue écrite pour les générations suivantes de scribes. C'est pourquoi on le nomme volontiers **égyptien classique** ou **égyptien de tradition**. Vers 1450 avant J.-C. (milieu de la XVIII<sup>e</sup> dynastie), apparaît le **néo-égyptien**, qui sera la langue de la

correspondance et de l'administration durant tout le Nouvel Empire (de -1570 à -1070 env.). Avec la renaissance saïte, vers 660 av. J.-C. apparaît le **démotique** qui correspond à la langue égyptienne parlée dans le Delta à cette époque (XXVI<sup>e</sup> dynastie). D'usage populaire, quotidien à l'origine, le démotique s'étend au reste de l'Égypte, surtout comme langue administrative. À partir du IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., il investit le domaine littéraire. De l'époque gréco-romaine à la conquête arabe (de -330 à 630), le grec s'impose dans la vie publique et officielle à côté de l'égyptien contemporain.

À la fin du VIII<sup>e</sup> siècle ap. J.-C., soit cent cinquante ans après la conquête arabe, la langue égyptienne divisée en plusieurs dialectes et la langue grecque liée à l'administration byzantine cèdent la place à celle des conquérants. L'égyptien ou **copte**, nom générique désignant les différents dialectes en usage depuis le début de notre ère, se maintient encore plusieurs siècles au sein de la communauté chrétienne, mais vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, ce dernier stade de la langue pharaonique cesse d'être une langue vivante. Aujourd'hui, le copte (de l'arabe *qūptī* issu lui-même du grec *aĩguptos*, *égyptien*) est une langue liturgique, celle de l'Église copte, et l'arabe, la langue officielle de l'Égypte moderne.

## Les types d'écriture

Au cours de son histoire, la langue égyptienne a connu différentes écritures. Durant la période pharaonique, trois types ont été utilisés parfois simultanément : le hiéroglyphique, le hiératique et le démotique. On doit cette dénomination aux témoignages grecs qui ont décrit ces modèles et leurs usages à basse époque. Les Égyptiens eux-mêmes utilisaient le terme d'écriture de "la parole divine".

Les **hiéroglyphes** (du grec *hieroglyphika grammata*, *lettres sacrées gravées*) constituent le modèle de base et le plus anciennement attesté : ils sont utilisés durant toute l'Antiquité (de 3100 av. J.-C. à 394 ap. J.-C.). Il s'agit d'un système qui combine signes figuratifs et phonétiques qui évoque le principe du rébus. Les hiéroglyphes ciselés ou peints avec détails sont réservés aux inscriptions officielles et monumentales comme nous pouvons encore le voir sur les temples, les obélisques, les stèles, ainsi que sur certains objets précieux (mobilier, bijoux...). Les signes sont orientés pour une lecture soit verticale, soit horizontale droite à gauche, ou inversement selon le choix du graveur. Les hiéroglyphes de tailles et de formes différentes sont esthétiquement agencés les uns par rapport aux autres et forment ainsi un ensemble harmonieux.

De toute évidence cette écriture est peu propice à la notation rapide et aux besoins de la vie quotidienne. Aussi, très tôt, les Égyptiens simplifient-ils le tracé de façon à augmenter la vitesse d'écriture, donnant ainsi naissance à une version simplifiée et cursive des dessins hiéroglyphiques : l'écriture **hiératique** (du grec *hieratika grammata*, lettres sacerdotales). Le hiératique est couramment utilisé sur papyrus ou ostraca (tessons de poterie servant de brouillon). Sa lecture donne accès à toute une littérature religieuse, magique, médicale, aux textes juridiques, ainsi qu'à la correspondance privée. Les récits littéraires de l'ancienne Égypte (*Le Roman de Sinouhé*, *Le Conte du Naufragé*, *L'Oasis*, etc.) nous ont aussi été transmis en hiératique. À l'époque gréco-romaine, une autre écriture le remplace dans l'usage quotidien et administratif. Dès lors, le hiératique reste cantonné à la transmission des textes religieux : c'est pourquoi les Grecs l'ont qualifié d'écriture "sacerdotale". Le moyen égyptien s'écrit en hiéroglyphes ou en hiératique selon le support et la destination du texte. La "simplification" des signes et les ligatures dues à la vitesse en rendent l'accès difficile et la lecture du hiératique exige une assez longue pratique.

À partir du <sup>vi</sup>e siècle av. J.-C. apparaît l'écriture **démotique** dont les signes, toujours plus cursifs, abrégés et ligaturés sont dérivés de l'écriture hiératique. Le terme démotique (du grec *demotika grammata*, lettres populaires) désigne à la fois cette écriture extrêmement simplifiée et l'état de la langue qu'elle note ; elle restera en usage jusqu'à la fin de l'Antiquité. Le démotique, employé quotidiennement dans l'administration et la correspondance, s'écrit surtout sur papyrus et ostraca ; on trouve également quelques textes sur stèles. D'ailleurs, le célèbre décret bilingue gravé sur la Pierre de Rosette au <sup>ii</sup>e siècle av. J.-C. (époque ptolémaïque) comprend trois inscriptions : hiéroglyphique, démotique et grecque. La dernière inscription hiéroglyphique connue date de 394 ap. J.-C., au moment de la fermeture des derniers temples païens.

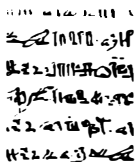
Dans l'Égypte hellénistique, le grec et le démotique sont d'usage courant et seul le clergé continue à pratiquer et à maîtriser les écritures traditionnelles hiéroglyphiques et hiératiques. Les premiers essais de transcription de la langue égyptienne quotidienne en caractères grecs apparaissent à cette époque. Avec le triomphe du christianisme, les Égyptiens adoptent définitivement l'alphabet grec pour noter leur langue en ajoutant quelques signes issus du démotique pour noter les sons égyptiens inconnus en grec (par exemple *ch* et *dj*). Ces différents dialectes égyptiens écrits à l'aide de l'alphabet grec constituent ce que l'on a coutume d'appeler la langue **copte**.

## Les modèles d'écriture :

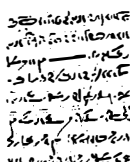
HIÉROGLYPHES



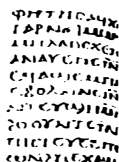
HIÉRATIQUE



DÉMOTIQUE



COPTE



## Les repères chronologiques

ANCIEN  
EMPIRE

MOYEN  
EMPIRE

NOUVEL  
EMPIRE

PÉRIODE  
GRECO-  
ROMAINE

PÉRIODE  
CHRÉTIENNE  
PUIS ARABE

HIÉROGLYPHES

HIÉRATIQUE

DÉMOTIQUE

COPTE



## Comment apprendre l'égyptien hiéroglyphique ?

L'égyptien ancien est pour nous une langue écrite. Il ne s'agit pas de vous apprendre à parler l'égyptien pour l'employer dans la vie tous les jours ! Les textes des leçons et des exercices qui vous sont proposés sont pour l'essentiel extraits d'œuvres littéraires. ***L'Égypte hiéroglyphique*** dans la collection "Sans Peine" d'Assimil constitue une initiation au moyen égyptien (ou égyptien classique) et à l'écrit hiéroglyphique qui sert à le noter.

## Le principe de la méthode Assimil

Votre étude se déroulera en **deux phases**. Dans un premier temps vous apprendrez à lire la translittération (notation alphabétique conventionnelle) qui accompagne les signes hiéroglyphiques et vous vous familiariserez avec la structure de la langue. Rappelons qu'aucun apprentissage par cœur n'est nécessaire. Cette phase dite "**passive**" est consacrée uniquement à la compréhension et à la répétition. Elle permet d'assimiler la langue, principe unique de notre méthode.

À partir de la 50<sup>e</sup> leçon, c'est-à-dire à la moitié de l'ouvrage, vous commencerez la phase dite "**active**" qui consiste à reprendre les premières leçons et à traduire et écrire les mots et phrases de la traduction française en hiéroglyphes, tout en poursuivant votre progression normale de la leçon 50 à la dernière. Cette phase est appelée "deuxième vague" ou "phase active".

### Les leçons quotidiennes

- 1) Lisez une première fois le texte égyptien en translittération à haute voix en vous aidant de la prononciation figurée et écoutez les enregistrements si vous les possédez. Observez ensuite attentivement le texte hiéroglyphique en le comparant avec sa translittération. Les particularités de la translittération vous sont expliquées au paragraphe ***La translittération***.
- 2) Découvrez la traduction française. Celle-ci est accompagnée d'un "mot à mot" en italique qui reproduit fidèlement l'ordre des mots égyptiens pour vous aider à comprendre la construction de la phrase égyptienne.
- 3) Reportez-vous ensuite aux notes signalées dans le texte égyptien par des numéros. Elles apportent des informations sur la grammaire ou le vocabulaire. À la suite des notes, vous trouverez une rubrique intitulée *Vocabulaire de base*. Nous y récapitulons le vocabulaire essentiel de la leçon, en particulier les mots nouveaux.
- 4) Relisez le texte égyptien à haute voix en répétant chaque phrase sans regarder le texte.
- 5) Passez aux exercices. Le premier est constitué de petites phrases de version à traduire, reprenant le vocabulaire et les tournures vus précédemment. Le deuxième est un exercice "à trous" dans lequel il vous faudra retrouver les mots égyptiens manquants, chaque point comptant pour une lettre de la translittération.

- 6) Exercices d'écriture. Dès les premières leçons vous trouverez indications pour apprendre à dessiner les hiéroglyphes que vous venez de rencontrer. Il est en effet indispensable de savoir les copier si l'on désire prendre des notes et recopier une inscription. Les signes stéréotypés imprimés dans les éditions étant difficiles à reproduire à la main tels quels, nous vous indiquerons les lignes de base. Il n'est pas nécessaire d'avoir un talent de dessinateur pour cela, un peu d'entraînement suffira.

## Les leçons de révision

Chaque semaine, nous ferons une mise au point grammaticale et s'agira de remettre en ordre et d'approfondir vos connaissances acquises jusque-là par assimilation intuitive.

## Les annexes

À la suite des leçons, vous trouverez un appendice grammatical et une carte des noms de lieux cités. Une bibliographie vous permettra de poursuivre votre étude des textes égyptiens et d'approfondir les questions de grammaire et de civilisation. Nous avons aussi joint en annexe une section consacrée à l'apprentissage de l'écriture hiéroglyphique qui comporte, entre autres, un tableau général des signes. Pour finir, un lexique égypto-français reprend le vocabulaire cité dans les leçons et dans le tableau général des signes.



## L'écriture et la prononciation

Il est nécessaire de commencer l'apprentissage de l'égyptien par la translittération qui est une façon conventionnelle et moderne de noter la langue alphabétiquement.

L'écriture hiéroglyphique compte plusieurs centaines de signes et seuls certains se prononcent. La valeur phonétique de ces derniers est purement consonantique, car à l'instar de l'arabe et de l'hébreu, l'écriture hiéroglyphique ne note pas les voyelles de la langue.

**égyptienne.** Comme nous le verrons, une vingtaine de signes représentent le son d'une seule consonne à la fois (*b, p, m, n, r...*), les autres notent des combinaisons de consonnes (*bn, pr, mn, nfr...*).

## La translittération

La translittération (ou notation phonétique) se sert de l'alphabet latin et de quelques caractères spéciaux pour noter chaque son consonantique. Le tableau suivant présente les lettres de cet "alphabet" et leur prononciation conventionnelle.

<i>ʾ</i>	<i>a</i>	a de <i>pas</i>
<i>l</i>	<i>i</i>	i de <i>il</i> , parfois y de <i>yeux</i>
<i>j</i>	<i>i:</i>	i long de <i>île</i>
<i>ʿ</i>	<i>a:</i>	a long de <i>case</i>
<i>w</i>	<i>ou</i>	ou de <i>coup</i> , parfois w de <i>watt</i>
<i>b</i>	<i>b</i>	b de <i>bar</i>
<i>p</i>	<i>p</i>	p de <i>père</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	f de <i>fort</i>
<i>m</i>	<i>m</i>	m de <i>main</i>
<i>n</i>	<i>n</i>	n de <i>nous</i>
<i>r</i>	<i>r</i>	r roulé comme en italien ou en espagnol
<i>h</i>	<i>h</i>	h avec expiration faible de <i>dehors</i>
<i>ḥ</i>	<i>H</i>	h avec expiration forte (comme pour embuer un miroir)
<i>ḫ</i>	<i>KH</i>	ch guttural "dur" comme dans l'allemand <i>Achtung</i>
<i>ḥ</i>	<i>ÇH</i>	ch guttural "doux" comme dans l'allemand de <i>ich</i>
<i>s</i>	<i>s/ss</i>	} s de <i>salle</i> ou ç de <i>ça</i>
<i>š</i>	<i>s/ss</i>	
<i>š</i>	<i>ch</i>	ch de <i>chat</i>
<i>k</i>	<i>K</i>	k guttural (prononcé au fond de la gorge)
<i>k</i>	<i>k</i>	k de <i>képi</i>
<i>g</i>	<i>g</i>	g de <i>gare</i> ou <i>bague</i> (jamais comme dans <i>cage</i> )

## La prononciation conventionnelle

L'équivalence donnée entre les cinq premières lettres du tableau précédent et des voyelles est purement conventionnelle. En effet, ces lettres correspondent dans la langue égyptienne à des sons consonantiques : c'est-à-dire soit à des semi-consonnes (*l*, *j* et *w*), soit à des consonnes sans équivalent en français (occlusive glottale ou laryngale) (voir 4 de l'*Appendice grammatical* placé en annexe). Par convention, égyptologues ont assimilé ces cinq signes (*l*, *l*, *j*, *r* et *w*) à des voyelles à part entière pour faciliter la prononciation. Mais les sons *a*, *i* et *e* qui en résultent ne suffisent pas à lire commodément ces "squelettes consonantiques". Lorsque plusieurs consonnes se suivent, on intercale à l'oral les sons [é] ou [è] :

<i>mn</i>	se lira	<i>mèn</i>
<i>nfr</i>	se lira	<i>néfèr</i>
<i>hpr</i>	se lira	<i>KHépèr</i>
<i>tn</i>	se lira	<i>tchènn</i>
<i>hn</i>	se lira	<i>Hèna:</i>
<i>rdi</i>	se lira	<i>rèdi</i>
<i>wbn</i>	se lira	<i>oubèn</i>

Les "voyelles", lorsqu'elles sont suivies d'un *m* ou d'un *n*, ne sont nasalisées :

<i>in</i>	se lira	<i>ann</i> comme dans <i>panne</i>
<i>ln</i>	se lira	<i>inn</i> comme dans <i>mine</i>
<i>rn</i>	se lira	<i>a:nn</i> comme dans <i>crâne</i>
<i>wn</i>	se lira	<i>ounn</i> comme dans <i>doudoune</i>
<i>n</i>	se lira	<i>ènn</i> comme dans <i>renne</i>

La prononciation figurée vous aidera à lire la translittération dans les premières leçons. Au bout de quelques semaines d'étude, il ne

plus nécessaire de la noter systématiquement. En revanche, la translittération, elle, est indispensable et elle vous accompagnera tout au long de l'ouvrage.

## Les enregistrements

Les enregistrements qui sont proposés avec ce manuel n'ont pour objectif que d'aider à la mémorisation du vocabulaire et des expressions de la langue égyptienne. **Nous n'avons pas cherché à restituer une prononciation historique.** En effet, à l'inverse du grec ancien et du latin, il est hélas impossible de reconstituer la prononciation du moyen égyptien, puisque nous ne connaissons pas sa vocalisation (système des voyelles).

La prononciation utilisée dans les enregistrements est basée sur la prononciation conventionnelle qui, n'étant pas complètement unifiée, connaît ça et là des variantes. Pour des raisons pédagogiques, nous avons fait un effort particulier pour distinguer chaque son de la translittération. Ainsi, le *ɾ* [a:] est-il plus long et plus guttural que le *ɿ* [a], le *j* [i:] plus long que le *i* [i]. Quant aux consonnes, nous proposons de faire la différence de son entre les occlusives *k* et *k* et entre les spirantes *h*, *h* et *h*.

Les enregistrements comprennent les textes de toutes les leçons ainsi que les exercices n° 1 jusqu'à la leçon 62.

## Exercice de lecture

Voici un petit exercice d'entraînement pour vous aider à lire la translittération. La liste ci-dessous comporte des noms propres égyptiens dont certains nous ont été transmis par les Grecs, notamment ceux terminés en *-is*. Pour d'autres, nous utilisons une dénomination, soit issue de l'arabe (Karnak), soit issue directement de la translittération (Djéser). Ne tenez pas compte pour l'instant des points [·], des parenthèses [( )] et des traits d'union [-] dans la translittération : pour *ḥw.t-ḥr(w)* lisez *ḥwt ḥrw*.

<u>Translittération</u>	<u>Prononciation</u>	<u>Traduction</u>
<i>ɾnh</i>	<i>a:nnKH</i>	<i>vie</i>
<i>mr</i>	<i>mèr</i>	<i>pyramide</i>
<i>is·t</i>	<i>assèt</i>	<i>Isis</i>

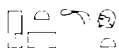
<u>Translittération</u>	<u>Prononciation</u>	<u>Traduction</u>
<i>rr</i>	<i>ra:</i>	<i>Rê</i>
<i>imn</i>	<i>imèn</i>	<i>Amon</i>
<i>wšir</i>	<i>oussir</i>	<i>Osiris</i>
<i>hp</i>	<i>Hèp</i>	<i>Apis</i>
<i>hrow</i>	<i>Hèrou</i>	<i>Horus</i>
<i>hw-t-hr(w)</i>	<i>Hout-Hèrou</i>	<i>Hathor</i>
<i>nw-t</i>	<i>nout</i>	<i>Nout</i>
<i>hꜣpj</i>	<i>Ha:pi:</i>	<i>Hâpy</i>
<i>ḥnmw</i>	<i>ÇHénè mou</i>	<i>Khnoum</i>
<i>ꜣpp</i>	<i>a:apèp</i>	<i>Âpophis</i>
<i>mn-nfr</i>	<i>mèn-néfèr</i>	<i>Memphis</i>
<i>ip-t-š-wt</i>	<i>ipèt-sout</i>	<i>Karnak</i>
<i>wš-t</i>	<i>ouassèt</i>	<i>Thèbes</i>
<i>sz-nh-t</i>	<i>sa-néhèt</i>	<i>Sinouhé</i>
<i>il-m-ḥtp</i>	<i>ii-èm-Hétèp</i>	<i>Imhotep</i>
<i>pr-ꜣ</i>	<i>pèr-a:a</i>	<i>pharaon</i>
<i>ḏsr</i>	<i>djésser</i>	<i>Djéser (ou Djoser)</i>
<i>ppj</i>	<i>pépi:</i>	<i>Pépy</i>
<i>ḏhwtj-mš-w</i>	<i>djéHouti:-méssou</i>	<i>Thoutmôsis</i>
<i>ḥꜣ-t-špš-wt</i>	<i>Hat-chépèssout</i>	<i>Hatchepsout</i>
<i>imn-ḥtp-w</i>	<i>imèn-hétèpou</i>	<i>Aménophis (ou Amènophis)</i>
<i>imn-m-ḥꜣ-t</i>	<i>imèn-èm-Hat</i>	<i>Amenemhat</i>
<i>rr-mšš-šw</i>	<i>ra:-mèssès-sou</i>	<i>Ramsès</i>



Encore une recommandation avant de commencer : n'oubliez pas votre petit rendez-vous quotidien avec l'Assimil d'*Égyptien hiéroglyphique*. Certaines leçons pourront vous sembler plus difficiles, mais ne vous acharnez pas et surtout ne vous découragez pas. Faites confiance à cette méthode basée sur la répétition et sur l'assimilation intuitive. En effet, la régularité de l'étude et la fréquence des répétitions vous permettront de progresser. À présent vous êtes prêt à aborder la première leçon. Que Thot, maître des écritures, vous accompagne !



Avant d'entamer votre première leçon, veuillez à bien lire les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.



**ḥw·t tp(j)·t** [Hout tēpi:t]

Nous avons choisi la lecture de gauche à droite pour faciliter la comparaison du texte hiéroglyphique avec la translittération. Dans les premières leçons, les mots égyptiens de chaque alinéa sont décomposés et analysés. Ils sont suivis de leur translittération en caractères gras, de la prononciation figurée "à la française" et enfin de la traduction. Les lettres et numéros figurant entre parenthèses (D 36, Z 1 ...) correspondent au code de classement des signes hiéroglyphiques : grâce à ce code, vous retrouverez facilement un signe en consultant la liste donnée dans le tableau général des signes placé en annexe de fin d'ouvrage. Pour vous exercer à reproduire manuellement les hiéroglyphes, reportez-vous à la section "L'Écriture hiéroglyphique" au § 4 et imitez les modèles proposés dans la liste des signes. Pour cette première leçon, nous allons commencer par quelques **idéogrammes** ou "signes-mots"...

1



idéogr. + trait  
(D36, Z1)

**ḥ** [a:]

bras, main



idéogr. + trait  
(D21, Z1)

**ṛ** [ra]

bouche, langage

Certains mots s'écrivent à l'aide d'un idéogramme seul; celui-ci est un "signe-mot" qui retrace la forme des choses (tête, bouche, bras). C'est lui qui supporte la lecture du mot. C'est la présence du petit trait vertical | (Z1) qui atteste que nous avons bien affaire à un idéogramme. Ce signe | est muet et il n'est pas noté dans la translittération.

# Première leçon (chapitre premier) 1

2 ☉  
|

idéogr. + trait  
(N 5, Z 1)

**rr** [ra:]

soleil, Rê (divinité)



idéogr.

(N 35a)

**mw** [mou]

eau

L'idéogramme ☉ sert également à écrire le mot *jour*. Le contexte est un premier indice pour distinguer les mots *soleil*, *Rê* ou *jour*, mais, comme nous allons le voir prochainement, les scribes ont mis au point un procédé pour "faciliter" la lecture des idéogrammes. En ce qui concerne le deuxième mot, il y a exception à la règle : l'idéogramme **mw** n'est pas accompagné du petit trait vertical |.

3   
|

idéogr. + trait  
(O 1, Z 1)

**pr** [pér]

maison



idéogr. + trait  
(F 34, Z 1)

**ib** [ib]

cœur, désir, pensée

La *maison* est figurée par un plan simplifié vu de haut. Chez les Égyptiens, le *cœur* était le siège de la *pensée* et de la *volonté*.

4 idéogr. + trait  
(D 28, Z 1)**kꜣ** [ka]

esprit (le “ka”)

idéogr. + fém. + trait  
(M 4, X 1, Z 1)**rnp·t** [rénèpèt]

année

Pour représenter des notions abstraites (idées, concepts) les Égyptiens utilisaient des symboles : les bras levés en adoration (D 28), par exemple, pour signifier *âme* ou *esprit*. Le mot *année* est symbolisé, semble-t-il, par une feuille de palme effeuillée et marquée d'une entaille pour mesurer le temps. Les mots féminins écrits au moyen d'un idéogramme comportent la terminaison **-t** du féminin singulier, qui s'écrit avant le petit trait vertical ; dans la translittération, un point sépare le **t** final du reste du mot. Il s'agit d'une notation conventionnelle pour les noms féminins.

5 idéogr. + fém. + trait  
(D 4, X 1, Z 1)**ir·t** [irèt]

œil

idéogr. + fém. + trait  
(F 32, X 1, Z 1)**h·t** [ÇHèt]

ventre

Les deux mots de cette ligne sont féminins. C'est ce qui explique la présence du **-t**, indice du féminin avant le trait vertical. L'idéogramme *ventre* (F 32) est le dessin stylisé d'un ventre de mammifère (pis et queue).

6 idéogr. + fém. + trait  
(N 25, X 1, Z 1)**hꜣš·t** [KHassèt]

pays étranger

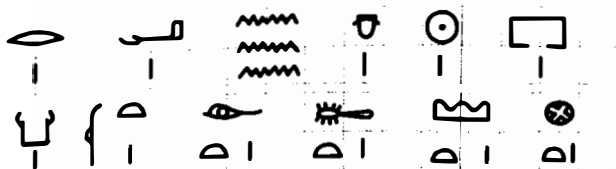
idéogr. + fém. + trait  
(O 49, X 1, Z 1)**niw·t** [niout]

ville, port

Le *pays étranger* (N 25) est figuré par le dessin des montagnes et vallons du désert. L'idéogramme *ville* (O 49) est le dessin stylisé d'une localité traversée par des rues.

## Exercice d'écriture

Prenez un cahier d'écriture et entraînez-vous à dessiner les hiéroglyphes comme nous l'avons fait ci-dessous :



Dans les légendes et les "bulles" des vignettes humoristiques, nous avons choisi d'écrire le texte hiéroglyphique de droite à gauche pour vous entraîner à la lecture dans les deux sens.





Découvrons à présent des mots composés à l'aide de **phonogrammes**. Ces "signes-sons" ne sont employés que pour leur valeur phonétique. À l'instar de nos rébus, ces signes n'ont plus la signification de l'objet ou du concept qu'ils représentent ; ils ne véhiculent plus que le son ou une partie du son d'origine. Les lettres et numéros figurant entre parenthèses (D21, N35...) correspondent au code de classement des signes hiéroglyphiques (voir tableau en annexe).

1

**r**

(D21)

**r** [èr]

pour, relativement à



**n**

(N35)

**n** [èn]

à, vers, destiné à

Le petit trait vertical | (Z1) a disparu car il ne s'agit pas de l'idéogramme *bouche*. Dans cet emploi, le signe (D21) n'a qu'une valeur phonétique et note le son **r**, dérivé phonétique de **n**, *bouche*.

2

**p + w**

(Q3, G43)

**pw** [pou]

ce, cette



**m**

(G17)

**m** [èm]

dans, en

3

**p + f**

(Q3, I9)

**pf** [péf]

ce ...-là, cette ...-là



**p + n**

(Q3, N35)

**pn** [pèn]

ce ...-ci, cette ...-ci

## Deuxième leçon (chapitre deuxième) 2

Les signes peuvent être disposés côte à côte ou superposés, occupant ainsi harmonieusement l'espace contenu dans un cadre imaginaire : le cadrat.

4 

*i+n*

(M17, N35)

***in*** [inn]

par



***p+t+h***

(Q3, X1, V28)

***pth*** [ptèH ou ptaH]

Ptah (divinité)

5 

***d+d***

(I10, D46)

***dd*** [djèd]

dire



***h+r***





(Aa1, D21)

***hr*** [KHèr]

près de





**Le déchiffrement sans peine :** Le mot *Égypte* vient grec *Αἴγυπτος* [aïgyptos] issu lui-même vraisemblablement d'une expression composée du nom de la divinité Ptah :    **ḥw-t kꜣ pth** [Hout-ka-ptah]. *Sanctuaire de Ptah* (mot à mot "temple de l'Esprit de Ptah"). Dans textes babyloniens en cunéiforme, **Hikouptah** désignait *Memphis* capitale de l'Égypte durant l'Ancien Empire. Fondée au début III<sup>e</sup> millénaire par le roi Ménès (I<sup>re</sup> dynastie), Memphis abritait effet le grand temple de Ptah, divinité tutélaire de la ville. Ce d primordial, créateur du monde et patron des artisans (constructeurs, métallurgistes, sculpteurs...) est souvent représenté emmaillé dans un fourreau blanc, coiffé d'un bonnet moulant. On rapproche son nom du verbe  **pth**, *former, créer*.




---

    **ḥw-t ḥmtnw-t** [Hout KHémètnout]

*Le plus souvent, l'idéogramme ("signe-mot") est accompagné phonogrammes ("signes-sons") qui apportent des précisions sur la prononciation, à l'exception des voyelles bien sûr.*

1  



**r** + **ꜣ** + idéogr.  
(D21; D36, N5)

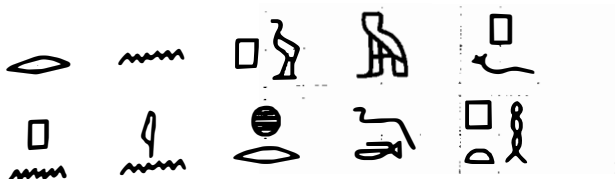
**rr** [ra:]  
soleil

**l** + **ꜣ** + **h** + idéogr.  
(M17, D36, V28, N12)

**lh** [ia:h]  
lune

Les idéogrammes  *soleil* et  *lune* sont accompagnés de phonogrammes (**r**, **ꜣ** et **l**, **h**) dont le rôle est de préciser la lecture



Les phonogrammes de cette leçon représentent une consonne à la fois, un peu comme les lettres d'un alphabet. Nous verrons qu'il existe également des phonogrammes combinant plusieurs consonnes.

## Troisième leçon 3

mot. Ces phonogrammes sont appelés **compléments phonétiques**. Dans ce cas, l'idéogramme est souvent précédé de la totalité de sa lecture.

2

**p + t** + idéogr.  
(Q3, X1, N1)

**p.t** [pèt]  
ciel

**ś + b** + **ı** + idéogr.  
(S29, D58, G1, N14)

**śbı** [séba]  
étoile

Le mot **p.t**, *ciel* est féminin en égyptien.



*r* + *m* + idéogr.  
(D 21, G 17, K 5)

***rm*** [rèm]  
poisson



*t* + *b* + *t* + idéogr.  
(V 13, D 58, X 1, S 33)

***tb(w)·t*** [tchébout]  
sandale

Les semi-consonnes finales comme *-w* et *-t* sont parfois omise dans l'écriture hiéroglyphique. On les note alors entre parenthèse dans la translittération.



idéogr. + *w* + *b* + *t*  
(U 26, G 29, G 1)

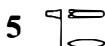
***wb*** [ouba]  
forer, percer,  
révéler, découvrir



idéogr. + *t*  
(O 7, X 1)

***hw·t*** [Hout]  
enceinte, temple (funéraire)

Dans certains cas, comme ici ***wb***, l'idéogramme précède les compléments phonétiques. Le mot ***hw·t*** est noté ici à l'aide de deux signes combinés: (O 6) et · *t*, marque du féminin. Ce type de combinaison constitue un "monogramme".



idéogr. + *t* + *r*  
(R 8, V 13, D 21)

***ntr*** [néchtér]  
dieu, divinité

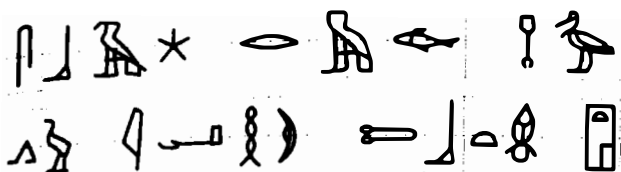


idéogr. + *w*  
(D 54, G 43)

***iw*** [iou]  
venir

Le pavillon fixé à une hampe était associé à une divinité. Il a fini par représenter la *divinité* elle-même. L'idéogramme des jambes en mouvement accompagné du complément phonétique *w* sert à noter le verbe ***iw*** *venir*.

## Exercice d'écriture



*Rappelons que durant la première phase de l'étude, nous allons apprendre à lire et à comprendre l'égyptien en nous appuyant fortement sur la translittération. Ce n'est qu'à partir de la 50<sup>e</sup> leçon, au cours de la "deuxième vague", que nous essaierons de lire directement les hiéroglyphes en masquant la translittération.*



Nous avons rencontré dans les leçons précédentes des idéogrammes ("signes-mots") et des phonogrammes ("signes-sons"). Certains idéogrammes étaient accompagnés de phonogrammes appelés compléments phonétiques. Nous allons découvrir aujourd'hui une autre catégorie de signes : les **déterminatifs**.

1 

**r + n + déterm.**

(D 21, N 35, A 2)

**rn** [rèn]

nom







**i + r + t + déterm.**

(M 17, D 36, D 21, X 1. 112)

**irr-t** [ia:rèt]

uræus

Le mot *irr-t*, *uræus* est féminin en égyptien. Il désigne l'effigie de cobra ornant la coiffure de Pharaon. Vous constatez que les signes  (A2) et  (I12) placés en fin de mot sont muets et de ce fait ils n'apparaissent pas dans la translittération qui est une notation phonétique de l'égyptien. Ces signes sont des déterminatifs. Ils indiquent à quelle catégorie du réel se rapporte le terme qu'ils accompagnent :  "action de la bouche",  "déesse-cobra (protectrice)". Ils sont sans doute nés du désir de distinguer des mots qui s'écrivent de la même façon. Ils se placent en fin de mot, mais après les désinences éventuelles de genre (-t du fém.) et de nombre (que nous verrons bientôt). Ils sont fréquemment utilisés, même quand leur présence n'est pas indispensable. Leur existence est pour nous un précieux auxiliaire de lecture, car ils nous aident à identifier la limite finale des mots, qui, en égyptien, se suivent sans blanc.

2 

**w + i + t + déterm.**

(G 43, M 17, G 1, P 1)

**wi** [ouia]

barque (sacrée)



**d + p + t + déterm.**

(D 46, Q 3, X 1, P 1)

**dp-t** [dèpèt]

bateau

## Quatrième leçon 4

Vous avez remarqué la terminaison  $\Delta$  -t de *dp·t*; *bateau* est féminin en égyptien.

3



***n+h+t*** + déterm.  
(N 35, O 4, X 1, M 1)  
***nh·t*** [*néhét*]  
sycomore



***h+f+i+w*** + déterm.  
(V 28, I 9, G 1, G 43, I 14)  
***hf·w*** [*Hèfaou*]  
serpent

Le *sycomore* (féminin en égyptien) est une variété de figuier ; c'est aussi un arbre emblématique en Égypte.



4





***h+r+w*** + déterm.  
(O 4, D 21, G 43, N 5)  
***hrw*** [*hèrou*]  
jour (opposé à la nuit)





***š+mw*** + déterm.  
(N 37, N 35a, N 5)  
***šmw*** [*chémou*]  
“chémou” (saison des moissons)


L'année égyptienne comprenait trois saisons de quatre mois chacune [*akhet*, *peret* et *chémou*] :  ***ih·t*** (M 8) correspondait à l'inondation (de juillet à novembre) ;  ***pr·t*** était la saison de la germination au moment de la lente décrue (de novembre à mars) ; enfin, ***šmw*** ou “été” (de mars à juillet) était la saison des moissons.








- 5   
*m* + *s* + *h* + détermin.  
 (G 17, O34, V28, 13)  
***msh*** [mèssèH]  
 crocodile


-   
*r* + *h* + détermin.  
 (D21, Aa 1, Y1)  
***rh*** [rèKH]  
 savoir


Le déterminatif  représente un rouleau de papyrus (support de l'écriture) ; il accompagne souvent les notions abstraites.

- 6   
*m* + détermin. + *i* + *i*  
 (U2, D4, G1, G1)  
***mi*** [maa]  
 voir

-   
*mr* + *m* + *r* + détermin.  
 (U23, G17, D21, O24)  
***mr*** [mér]  
 pyramide

Le verbe ***mi*** est un cas particulier puisque le déterminatif  est placé entre le signe  *mi* et le complément phonétique  *i*. Le signe  *mi* est un phonogramme combinant deux consonnes à la fois : *m* + *i*. Les phonogrammes composés de deux consonnes forment ce que l'on appelle des **bilitères**. Dans le mot ***mr***, le bilitère  *mr* est accompagné de deux phonogrammes de rappel :  *m* et  *r*. Les phonogrammes *m* et *r* sont des compléments phonétiques, mais ils n'ajoutent pas de nouvelles consonnes. Ils n'ont d'autre rôle ici que de préciser la lecture du bilitère.

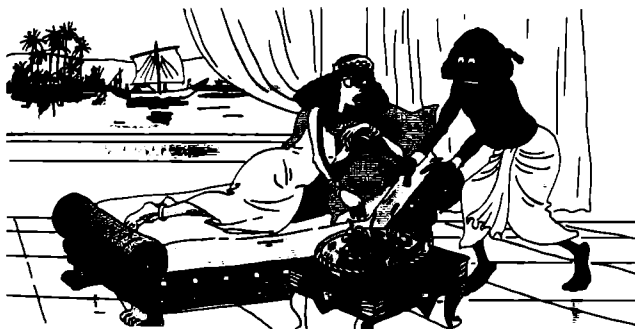
- 7   
*i* + *i* + *i* + détermin.  
 (U2, D4, G1, N31)  
***i*** [a:a]  
 ici

-   
*wr* + *w* + détermin.  
 (G45, G43, D40)  
***wr*** [oua:ou]  
 officier (ou soldat)

Le déterminatif 𓂏 représente une route bordée de papyrus ; il s'applique aux mots désignant une route, un déplacement ou encore une position. Le signe 𓂏 du mot *wrw* est un monogramme combinant deux signes : 𓂏 (G 43) et 𓂏 (D 37). Sa valeur phonétique résultante est *w* (*w = r*).

4

## Exercice d'écriture



Cette leçon présente du vocabulaire combinant les différentes sortes de signes vus précédemment.



**nfr** + **f** + **r**

(F 35, I 9, D 21)

**nfr** [néfèr]

beau, bon, parfait



**śdm** + **m**

(F 21, G 17)

**śdm** [sédjém]

écouter, entendre

Le mot **nfr** s'écrit à l'aide d'un phonogramme à trois consonnes ou trilitère **nfr**. Le trilitère **nfr** est accompagné des phonogrammes de rappel **f** et **r**. Quant au mot **śdm**, le phonogramme **m** rappelle la dernière consonne du trilitère **śdm**.



**wrb** + détermin.

(D 60, N 35a)

**wrb** [oua:b]

pur



**hpr** + **r**

(L 1, D 21)

**hpr** [KHépèr]

devenir (verbe), forme (subst.)

Vous l'avez sans doute deviné, le **r** du deuxième mot (**hpr**) est un phonogramme de rappel.



**km** + **m** + détermin.

(I 6, G 17, D 3)

**km** [kém]

noir







**d** + **š** + **r** + **dšr**

(D 46, D 21, G 27)

**dšr** [déchèr]

rouge

## Cinquième leçon 5

Le phonogramme  *dšr* (trilitère) est précédé de tous ses composants phonétiques ,  et .

4



*d + š + r + t + dšr + dét.*  
(D46, D21, X1, G27, N25)

***dšr·t*** [déchérét]  
désert, pays étranger



*km + m + t + déterm.*  
(16, G17, X1, O49)

***km·t*** [kémét]  
Égypte

Le mot *km·t*. *Égypte* est formé à partir de l'adjectif *km*, *noir*. Il désigne la couleur de la terre limoneuse (la Terre-Noire) où se concentre l'habitat nilotique par opposition à la couleur ocre-rouge des zones désertiques. Ainsi, *dšr·t* (fém.), [le pays] Ocre-Rouge, désigne-t-il le *désert* ou, plus généralement, *les terres étrangères*.

5





*h + t + déterm.*  
(Aa1, X1, Y1)

***h·t*** [KHét]  
objet, chose(s),  
[les] biens (collectif)



*mr + r + déterm.*  
(U7, D21, A2)

***mr(i)*** [méri]  
aimer, désirer, vouloir

Certains substantifs au féminin singulier ont un sens collectif : *h·t*. *les choses*, *les biens (que l'on possède)*. On les traduit souvent par un pluriel en français. Le second exemple, *mr(i)*, est composé d'un bilitère  *mr* et d'un phonogramme de rappel  *r*. Le *-i* est une semi-consonne ; comme *-w*, elle est rarement notée en fin de mot, surtout en ce qui concerne les verbes.



$r + m + w + \text{dét.} + \text{plur.}$

(D21, G17, G43, K5, Z2)

**rm·w** [ré mou]

poissons



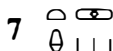
$n + h + w + t + \text{dét.} + \text{plur.}$

(O4, G43, X1, M1, Z2)

**nh·wt** [né hout]

sycomores

La désinence du pluriel (-*w* pour le masculin et -*wt* pour le féminin) s'inscrit avant le déterminatif. Par convention, les suffixes -*w* et -*wt* du pluriel sont séparés du radical par un point (·) dans la translittération.



idéogr. + 3 détermin.

(X1, X2, X4, Z2)

**t** [tè]

pain







$ntr + t + r + j + \text{déterm.}$

(R8, V13, D21, Z4, Y1)

**ntrj** [nétchéri:]

divin

Le mot *pain* est composé de quatre signes : un idéogramme  "pain", suivi de deux déterminatifs de pains,  et , et du déterminatif de la pluralité  qui sert aussi pour les choses que l'on compte ou mesure.



idéogr. + dét. + trait

(N18, N23, Z1)

**iw** [iou]

île




idéogr. + dét. + *d* + dét.

(N11, N14, D46, N5)

**ibd** [abéd]

mois

Le déterminatif  dans le mot *iw* signifie *contrée irriguée, pays*. Le mot *ibd*, *mois* contient deux déterminatifs (l'étoile et le soleil) qui se rapportent à la notion de temps.



Cette leçon présente du vocabulaire combinant les différentes sortes de signes vus précédemment.

1 

**ś + n + b**

(S 29, N 35, D 58)

**śnb** [sénèb]

sain



**ḥ + n + c**

(V 28, N 35, D 36)

**ḥnc** [Héna:]

avec, et

2 

**s + déterm. + trait**

(O 34, A 1, Z 1)

**s** [sé]

homme, quelqu'un,  
une personne



**s + t + idéogr.**

(O 34, X 1, B 1)

**s·t** [sèt]

femme

Le signe | (Z 1) est un idéogramme qui sert à représenter l'unité (le chiffre 1). Il est aussi utilisé, comme nous l'avons vu, pour signifier que le signe est bien l'objet ou le concept figuré.

3 

**idéogr. + trait**

(D 2, Z 1)

**ḥr** [Hér]

visage, face *et aussi*  
sur, au-dessus de








**idéogr. + déterm. + trait**

(N 16, N 23, Z 1)

**ṭ** [ta]

terre, pays

## Sixième leçon 6

L'égyptien se sert de  (phonogramme *hr* + trait) pour noter la préposition homonyme *sur, au-dessus de*. Dans ce cas, l'usage du trait est une exception à la "règle" puisqu'il accompagne normalement les idéogrammes. Le mot *ti* est composé d'un idéogramme () suivi du déterminatif  $\Sigma$  (*terre irriguée*) et du trait vertical . Le premier () seul se prononce ; les deux autres ( $\Sigma$  et ) sont muets.

4 

*htp* + *t* + *p*

(R4, X1, Q3)

*htp* [Hétèp]

paix




idéogr. + fém. + trait

(N31, X1, Z1)

*wi-t* [ouat]

route, chemin

Le mot *htp* signifie, selon le contexte, *paix*, *calme* ou *offrande* (substantif) ou bien *se reposer*, *être paisible* ou encore *être satisfait* (verbe). L'idéogramme  *htp* – dont le sens originel est *autel* – est accompagné de deux phonogrammes supplémentaires qui rappellent les deux derniers sons : *t* et *p*.

5 

*r* + *r* + idéogr.

(D21, D36, N5)

*rr* [ra:]

soleil





*g* + *r* + *h* + déterm.


(W11, D21, V28, N2)


*grh* [gèrèH]


nuit

Le *g* se prononce toujours comme le *g* de *gare*, même devant les sons *i*, *é* ou *è*. Le déterminatif de la nuit  pourrait représenter la voûte céleste et un astre suspendu (?).

6   
*i + t + n* + déterm.  
 (M 17, X 1, N 35, N 5)  
**itn** [itèn]  
 disque solaire

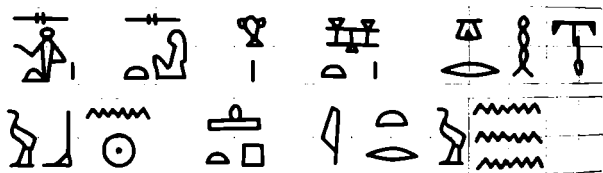
  
*w + b + n* + déterm.  
 (G 43, D 58, N 35, N 5)  
**wbn** [oubèn]  
 briller, se lever (pour un astre)


7   
*h + r + d* + déterm.  
 (F 32, D 21, D 46, A 17)  
**hrd** [ÇHèrèd]  
 enfant

  
*i + t + r + w* + déterm.  
 (M 17, X 1, D 21, G 43, N 35a)  
**itrw** [itérou]  
 fleuve (ou le Nil)



## Exercice d'écriture








Vous savez désormais lire les mots  ntr nfr [nétchér nèfèr].  
 Cette expression "dieu parfait" désigne couramment le pharaon : c'est une des multiples épithètes royales.



## 𐤏𐤍𐤏𐤍 *wh* – Révision (explication)


*Comme promis, une fois par semaine, nous faisons une pause pour revenir sur les acquis des dernières leçons.*

### 1 Le principe d'écriture


Comme vous l'avez constaté, l'écriture hiéroglyphique se compose de deux sortes de signes : ceux qui se prononcent et ceux qui restent muets. Par ailleurs, nous avons dit (leçon 2) que ce système d'écriture fonctionnait comme un rébus. En effet, un certain nombre de signes (surtout des bilitères) qui composent des mots sont employés pour leur valeur phonétique et non pour signifier le concept ou l'objet qu'ils figurent. Illustrons notre propos à l'aide d'un exemple : le signe  *mw* [mou] sert à noter soit le mot *mw*, eau soit le son des deux consonnes *m-w* dans un mot quelconque, par exemple,  *šmw* [ché mou], saison des moissons. Notez que le soleil  est employé comme déterminatif des périodes découpées dans le temps (heures, jours, saisons...). Dans le premier cas, *mw* est un **idéogramme** ou "signe-mot". Dans le second, il n'est utilisé que pour sa valeur purement phonétique – c'est le principe du rébus – il s'agit alors d'un **phonogramme** ou "signe-son" (dans ce cas, un bilitère). Enfin, le même signe  à la fin du mot  *litrw* [litérou], fleuve ne se prononce pas. Il signifie que *litrw* appartient à la catégorie de mots désignant l'eau ou les liquides. Dans ce dernier cas, le signe est muet, c'est un **déterminatif** (ou signe-catégorie). Résumons :



- l'idéogramme et le phonogramme se prononcent :

 *mw*    *eau*                      *mou*

 *šmw*    "chè*mou*"    chèmou (saison des moissons)

- le déterminatif reste muet :

 *itrw*    fleuve    itérou

◆ **Remarque :** dans la pratique, il n'y pas une grande différence entre un idéogramme accompagné de compléments phonétiques comme  *wl* [ouia], *barque sacrée* et un mot écrit phonétiquement suivi d'un déterminatif, exemple :  *dp-t* [dépèt], *bateau*.

## 2 Les signes "alphabétiques"

Les unilitères (phonogrammes d'une seule consonne) forment une sorte d'alphabet représentant (presque) tous les sons de l'égyptien. Voici le tableau récapitulatif des signes *unilitères* dans l'ordre alphabétique de la translittération qui est aussi celui des dictionnaires :

Signes	Code	Sons	Signes	Code	Sons
	G 1	<i>ɪ a</i>		Aa 1	<i>h KH</i>
	M 17	<i>i i</i>		F 32	<i>h CH</i>
	M 17	<i>j i:</i>		O 34	<i>s</i>
	D 36	<i>ɾ a:</i>		S 29	<i>ʃ }</i>
	G 43	<i>w ou</i>		N 37	<i>ʒ ch</i>
	D 58	<i>b b</i>		N 29	<i>ç K</i>
	Q 3	<i>p p</i>		V 31	<i>k k</i>
	I 9	<i>f f</i>		W 11	<i>g g</i>
	G 17	<i>m m</i>		X 1	<i>t t</i>
	N 35	<i>n n</i>		V 13	<i>ʈ tch</i>
	D 21	<i>r r</i>		D 46	<i>d d</i>
	O 4	<i>h h</i>		I 10	<i>d dj</i>
	V 28	<i>h H</i>			

◆ **Remarque** : certains de ces unilitères possèdent une variante graphique dont l'usage dépend du support d'origine du texte ou de l'époque de sa composition. Voici les plus fréquentes :

«	pour		<i>j</i>
⌒	pour		<i>w</i>
≡	pour		<i>m</i>
⌒	pour		<i>n</i>

D'autre part, il faut souligner que, suite à des évolutions phonétiques, les paires *s* et *š*, *t* et *ṭ* ainsi que *d* et *ḏ* ont abouti à la même réalisation phonétique (*s*, *t* et *d*) et que, dès lors, ces signes peuvent s'interchanger.

*s* } *s*     *t* } *t*     *d* } *d*  
*š*     *ṭ*     *ḏ*

On pourra, par exemple, écrire *ntrj* pour *ntrj*, *divin*.

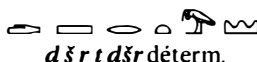
**Attention !** Dans certains manuels et grammaires, le *t* est transcrit *j*, le *s* est transcrit *z* et le *j* est transcrit *y*.


### 3 L'agencement des signes

Dans chaque mot, les signes hiéroglyphiques sont imbriqués de façon à former un ensemble harmonieux évitant les espaces vides et remplissant une suite de carrés invisibles ou “cadrats”. Voici un exemple :

*dšr·t*  
*[déchèrèt]*  
*[le] désert*

7 Dans ce groupe les signes se lisent dans l'ordre suivant :



Le déterminatif  ("pays étrangers") indique que les *dšr* (dšr-t) sont aux limites des pays étrangers. Quant à la disposition, elle est assez libre et "l'orthographe" est surtout une affaire d'esthétique. Lorsque plusieurs signes sont superposés on les lit de haut en bas. Quant au sens de l'écriture, il suffit d'observer les signes animés (humains, mammifères, oiseaux, etc.). Ils regardent toujours vers le début de la ligne, à gauche dans l'exemple ci-dessus ou bien à droite comme ci-dessous :



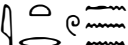
## Exercice de révision

Chaque leçon de révision se terminera par un petit exercice de traduction. Comparez les hiéroglyphes avec la translittération, lisez celle-ci à haute voix et essayez de traduire. Dans la traduction les crochets signalent les mots absents du texte hiéroglyphique, mais nécessaires à la traduction française.




**ir m sš-w** [ir èm sèchou] (mets par écrit !)

Lisez et traduisez.

①  **itrw** [itèrou]

②  **rm** [rèm]

③  **ntr nfr** [nètchèr nèfèr]

④  **ir-t h-t** [irèt ÇHèt]

⑤  **s-t hnç hrd** [sèt Hèna: ÇHérèt]



### Traduction de l'exercice

● [Le] fleuve (ou [le] Nil) ② [Le] poisson ③ [Le] dieu parfait  
(pharaon) ④ [L']œil [et le] ventre ⑤ [La] femme avec [l']enfant.

*À partir de la prochaine leçon nous adopterons la présentation définitive : textes égyptien et français en vis-à-vis, notes d'explication, vocabulaire de base et signes nouveaux et, enfin, exercices.*

ḥw-t ḥmnnw-t [Hout KHémén'nout]

pr

Transportons-nous au XVI<sup>e</sup> siècle avant J.-C., au temps du raon Aménophis I<sup>er</sup>. Nous voici dans une riche demeure de l'Égypte.

1 pr

2 nfr pr

3 pr

## Prononciation

pèr 1 pèr 2 nèfèr pèr 3 a:a pèr

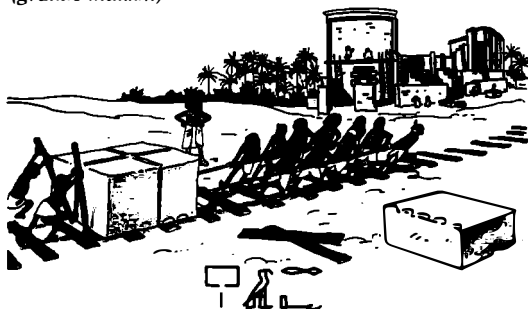
## Notes

- 1 Le moyen égyptien de l'époque classique n'a pas d'au défini (*le, la, les*) ou indéfini (*un, une, des...*). C'est pour le mot **pr** peut se traduire par *la maison* ou *une maison* sel contexte.
- 2 Le verbe *être* n'est pas exprimé dans la phrase égypti C'est une des caractéristiques de cette langue et nous ve au cours des leçons comment exprimer la notion d'identi d'existence sans avoir recours au verbe *être* comme en çais. En l'absence de toute indication venant du contexte,

*En écrivant, les scribes ne séparaient ni les mots ni les phrases. Ils n'utilisaient pas non plus de signes de ponctuation. Dans le texte hiéroglyphique des leçons et des exercices, nous laisserons donc les mots soudés les uns aux autres, mais dans la translittération les mots seront séparés. Pour faciliter la lecture des hiéroglyphes les mots seront séparés. Pour faciliter la lecture des hiéroglyphes un petit triangle bleu [ . ] signalera la limite entre chaque mot. Nous avons choisi la lecture de gauche à droite pour faciliter la comparaison du texte hiéroglyphique avec la translittération.*

## La maison

- 1 La maison.  
(maison)
- 2 La maison est belle.  
(belle maison)
- 3 La maison est grande.  
(grande maison)



► courte phrase pourrait aussi bien signifier *la maison était belle* que *la maison sera belle*. Nous approfondirons cette question au fur et à mesure des leçons.

○ Comme dans la phrase précédente, nous constatons que l'adjectif attribut précède le substantif qu'il qualifie. Retenez que l'adjectif attribut est toujours invariable.

## 8 Le vocabulaire de base et les signes nouveaux

*Vous trouverez sous cette rubrique le vocabulaire essentiel de la leçon et en particulier les mots qui contiennent des signes hiéroglyphiques nouveaux. Les lettres et numéros figurant entre parenthèses (O29) correspondent au code de classement des signes hiéroglyphiques. Les signes unilitères (ou alphabétiques) ont été vus dans la précédente leçon de révision et leurs codes ne*



**ir m sš·w** [ir èm sèchou] (mets par écrit !)

Lisez et traduisez.



①

**nfr itrw**



②

**rš dšr·t**



③

**nfr km·t**

### Exercice 2 – Complétez

*Chaque point représente une lettre de la translittération.*

- ① Le soleil avec la lune.

. . **hn** . . .



- ② La femme [est] belle.

**nfr** . . .

- ③ Le disque solaire [et] le ciel.

. . . **p·t**

*seront plus repris dans cette rubrique. Pour effectuer l'exercice d'écriture, reportez vous à la section "L'Écriture hiéroglyphique" (en annexe) et consultez les signes indiqués à l'aide de ce code de classement.*

 ou  *et (O29). grand*



### **Corrigé de l'exercice 1**

● Le Nil (*fleuve*) [est] beau. ● Le désert [est] grand. ● L'Égypte [est] belle.

### **Corrigé de l'exercice 2**

● *rr - l'rh* ● *- s - t* ● *itn -*

## 9 Texte de l'exercice 2



### Exercice d'écriture

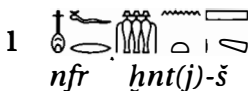


*hw·t pṣdmw·t* [Hout pèssédjénout]



## *hnt(j)-š*

*La maison de notre hôte est pourvue d'un splendide jardin.*



## Pronunciation

**KHènti:-ché 1 nèfèr KHènti:-ché**

*Nous abordons lentement les premières phrases simples et les particularités de la syntaxe et nous verrons que, malgré l'absence du verbe être, l'égyptien distingue très bien l'énoncé la maison est belle de la belle maison. Il faut dire qu'en égyptien, comme en français, l'ordre des mots n'est pas libre. Le sens d'une phrase est donné par la place des mots les uns par rapport aux autres.*

---





## Neuvième leçon 9


### Le jardin arboré (*jardin-arboré*)


*Dans le mot à mot, lorsque plusieurs mots français correspondent à un seul mot égyptien, un trait d'union les relie.*

- 1 Le jardin arboré est beau.  
(beau *jardin-arboré*)

#### Notes



- 1 L'égyptien fait parfois l'économie de la semi-consonne finale -t ou -j écrivant   au lieu de   *hntj*. Il convient de conserver cette semi-consonne dans la translittération pour des raisons grammaticales. La semi-consonne "économisée" sera notée entre parenthèses dans la translittération. Dans la translittération, le trait d'union signale un mot composé.

2   
*wsh hnt(j)-š*


3   
*š im=f*

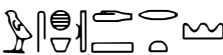
2 oussékH KHènti:-ché 3 ché im-êf

## Notes

- 2 En moyen égyptien, il n'existe pas de conjonction *et* pour coordonner deux propositions comme en français. Là encore, c'est le contexte qui nous suggèrera de coordonner certaines phrases en les traduisant.
- 3 La préposition  *m*, *dans*, *en* prend la forme  *im* devant un pronom suffixe: *m*, *en* + *šf*, *lui* = *im=f*, *en lui*. Remarque: dans la translittération, un double trait d'union [=] relie le pronom personnel suffixe au mot auquel il se rapporte.



  
*ir m ss-w* [ir èm sèchou] (*mets par écrit !*)  
 Lisez et traduisez.


①   
*wsh dšr-t*


②   
*km t3*

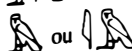
③   
*ʿ3 niw-t*


- 2 Le jardin arboré est vaste  
(vaste jardin-arboré)  
3 [et] il y a un bassin.  
(bassin en-lui)


## Le vocabulaire de base

 *hnt(j)-š* (W17, N21), *jardin arboré*

 *wšh* (W10), *vaste, ample, étendu*

 *m, im, dans, en, par*

 *šf, il, lui* (pronom suffixe)

 *š* (N23), *pièce d'eau, étang, bassin*



## Corrigé de l'exercice 1

- Le désert [est] vaste. ② La terre (*pays*) [est] noire. ③ La ville [est] grande.

## 10 Exercice 2 – Complétez

*Chaque point représente une lettre de la translittération.*





- ❶ Le poisson [est] rouge.  
    . . . *rm*
- ❷ La maison [est] grande.  
    . . . *pr*
- ❸ La terre [et] le ciel [sont] vastes.  
*wśh* . . . . .

## Texte de l'exercice 2



𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠 *ḥw·t mḥ(w)·t-mḏ·t* [Hout méHout-médit]

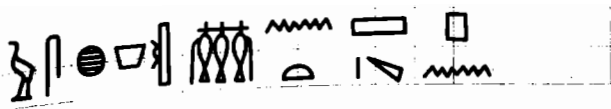
šsp·t |

1         
*iw-wn šsp-t 2 rwi*

## Prononciation

*chéssépèt 1 iou-ounn chéssépèt roui*

## Exercice d'écriture



*Au cours de la première vague, il s'agit avant tout de comprendre. À ce stade, essayez de bien distinguer les signes phonétiques (uni-, bi- et trilitères) des signes muets (déterminatifs).*

## Dixième leçon 10

### Le kiosque (pavillon-de-jardin)


- 1 Il y a un kiosque et de la vigne  
 (il-existe pavillon-de-jardin vigne)

#### Notes

- Comme  $\text{ḥ}$  nfr, le signe  $\text{𓆎}$  est un trilitère et sa valeur phonétique est šsp. Le signe  $\text{𓆏}$  p, vous l'aurez deviné, est un complément phonétique ; vient ensuite le  $\text{𓆐}$  -t du féminin, puis le déterminatif  $\text{𓆑}$ .
- L'égyptien juxtapose deux ou plusieurs mots là où le français les coordonnerait : šsp·t rwt, [un] kiosque [et de la] vigne.

2 


*m hnt(j)-š*

3 

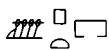
*mk šsp·t m-š; š*

2<sup>èm</sup> KHènti:-ché 3 mèk chéssépèt èm-sa ché.

## Notes

Le mot  *mk*, *Voici !*, *Vois !*, *Tiens !* est un auxiliaire (dit "présentatif") fréquemment employé ; il sert à introduire certaines propositions. Il signifie que l'on attire l'attention de l'interlocuteur ou du lecteur pour lui présenter un événement ou une situation. Il s'accorde en genre et en nombre avec l'interlocuteur à qui l'on s'adresse, supposé ici être un homme : *mk* est au masculin singulier. Comme d'autres auxiliaires, *mk* est rarement traduit en français. En cas de répétition, il vaut mieux faire varier la traduction, par exemple : *Voici le kiosque derrière le bassin* ou *Vois ! le kiosque est derrière le bassin*. Pour la prononciation *mk* et non "*m·k*" reportez-vous au paragraphe "Le déchiffrement sans peine".

## Le vocabulaire de base



*šsp·t* (O42, O1) (fém.), *kiosque*, *pavillon (de jardin)*



*lw·wn* (E34), *il existe*, *il y a*

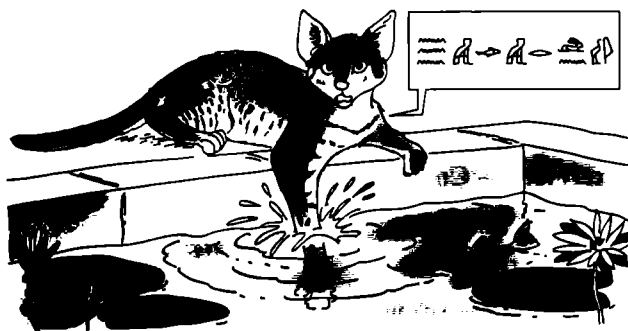














*m-š;* (Aa17), *derrière*, *à l'arrière*



*mk* (auxil. masc.), "*Voici !*" ou *Vois !*, *Tiens !* (souvent non-traduit)

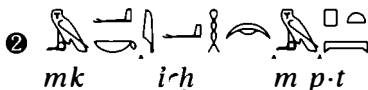
- 2 dans le jardin.  
 (dans jardin-arboré)  
 3 Le kiosque est derrière le bassin.  
 ("voici !" pavillon-de-jardin derrière bassin)



**Le déchiffrement sans peine:** Dans certains cas, le groupe  ne représente pas les sons *m* + *r* comme on pourrait s'y attendre, mais le son *ml* ou simplement *m*. Voici pourquoi: le bilittère  se lit *ml* (de l'impératif *ml*, "donne !"). Ce bilittère  *m(l)* ou ses variantes graphiques  et  peut être précédé du complément phonétique  *m* formant ainsi le composé  ,  , ou le monogramme  et .



*ir m ss.w*



## Exercice 2 – Complétez

- ① (“voici !”) Ptah [est] dans la barque sacrée.  
*mk pth . . .*
- ② Il y a une pièce d'eau derrière la maison.  
*. . . - . . . š . . . pr*
- ③ (“voici !”) Le disque solaire [est] dans le ciel.  
*. . . . . m p.t*

## Texte de l'exercice 2



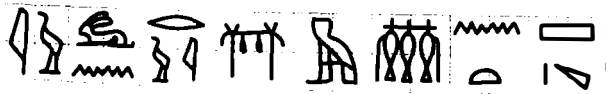
## Corrigé de l'exercice 1

● Il y a un poisson dans l'eau. ② ("voici !") La lune [est] dans le ciel. ● Il y a un enfant derrière le sycomore.

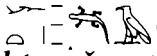
## Corrigé de l'exercice 2

● - m wi ② iw-wn - m-šr - ③ mk itn -

## Exercice d'écriture



ḥw·t mḥ(w)·t-mḏw-wꜥ·t  
[Hout méHout-méjoui-ouat]

  
ḥt·w ʿšj·w

1 -   
nfr·wj ḥnt(j)-š pn






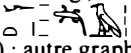

2   
iw-wn ḥt·w

3   
m ḥnt(j)-šꜥf

## Prononciation

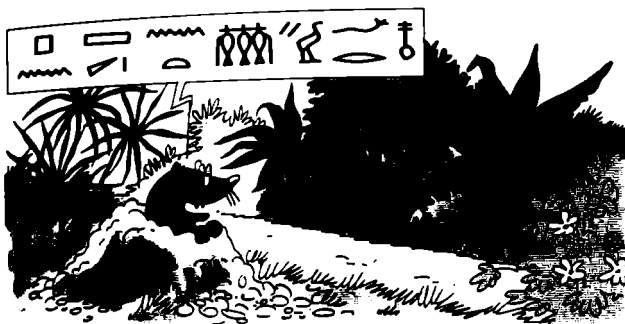
KHétou a:chaou **1** néfèroui: KHènti:-ché pèn **2** iou-ou  
KHétou **3** èm KHènti:-ché-èf

## Notes

- La marque la plus courante du pluriel est composée de traits disposés horizontalement ou verticalement: , ,  (déterminatif du pluriel, de la collectivité et des mat-  
qui se mesurent ou se comptent). Le suffixe -w [-ou] au  
culin et -wt [-out] au féminin correspond au pluriel gram-  
tical. Comme vous le savez l'égyptien "économise" les s-  
consonnes finales -w, -l et -j ; le signe  -w du pluriel s-  
rait donc rarement à l'écrit. Comme épithète, l'adjectif   
ʿšj, nombreux (masc. sing.) suit le substantif qu'il quali-  
s'accorde avec lui  ḥt·w ʿšj·w, [des] arbres  
breux (masc. plur.) ; autre graphie possible :  ḥt·w ʿ

## Les nombreux arbres (*arbres nombreux*)

- 1 – Comme ce jardin est beau !  
(beau-combien jardin-arboré ce)
- 2 Il y a des arbres  
(il-existe arbres)
- 3 dans son jardin.  
(dans jardin-arboré-lui)



- ▶ 2 La particule -uj [-oui] donne à l'adjectif qu'elle suit une valeur exclamative que l'on traduit, suivant le cas, par *Que...!* *Comme...!* *Combien...!*
- 3 ht-w est le pluriel de *ht*, *arbre*, nom masculin en *t* ; c'est pourquoi le *t* n'est pas séparé par un point.
- 4 Derrière un substantif, le pronom personnel suffixe (ici [-éf], *lui*, *il*, vu à la leçon 9) renvoie au possesseur comme un adjectif possessif. Cependant, il s'accorde avec le possesseur et non avec l'objet possédé (comme en anglais).

## 11 Le vocabulaire de base



*ht* (M3) (masc.), *arbre, bois (matière)*



*š* (11), *nombreux*



*-wj*, *comme... !, combien... !*  
(particule exclamative)



*ir m šš·w*



①

*š·wj* *itrw* *pn*



②

*iw·wn* *rm·w* *m š*



③

*mk* *nfr* *rwi=f*



### Exercice 2 – Complétez

① De nombreuses années.  
*rnp·wt* . . . . .

② Cette vigne.  
*rwi* . . .

③ Le grand arbre.  
*ht* . .



**Le déchiffrement sans peine :** Vous connaissez désormais les deux termes de l'expression  ou  **pr ʿ** [pér a:a]. [la] *grande maison* qui désignait initialement le Palais royal. Puis son sens s'est étendu à ses occupants (le roi et sa cour) pour s'appliquer, enfin, à la fonction royale elle-même : *pharaon*. Nous devons cette graphie, avec voyelles, au grec (φαραώ [pharao]) qui l'a lui-même empruntée à l'hébreu biblique (פַּרְעֹה [par'o]). Le terme *pharaon*, qui nous est familier, n'était pourtant pas le plus courant pour désigner le roi d'Égypte. Le terme *papyrus* pourrait venir d'une expression composée de **pr ʿ** : **pn n(j) pr ʿ**, *celui du roi*, c'est-à-dire "la plante royale", celle dont on se servait pour confectionner les rouleaux de papyrus. Avant de désigner le support d'écriture, le terme grec *πάπυρος* [papuros] désignait tout d'abord la plante elle-même. C'est ce mot *papuros* qui a donné le mot *papier* par l'intermédiaire du latin.



### Corrigé de l'exercice 1

- Comme ce fleuve [est] grand ! ② Il y a des poissons dans l'étang.
- Sa vigne [est] belle ("voici !" belle vigne-lui).

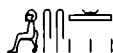
### Corrigé de l'exercice 2

- -ršj-wt ② -pn ③ -ʿ

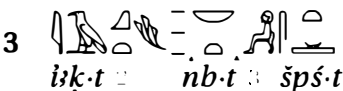
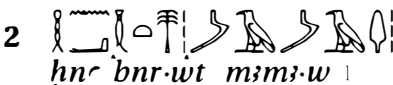
## 12 Texte de l'exercice 2



**h<sup>h</sup>w·t m<sup>h</sup>(w)·t-m<sup>d</sup>w-śn·tj**  
[Hout mēHout-mēd<sup>j</sup>ou-sēnti:]





*špšš·w*



## Prononciation

**chépèssèssou 1 mèk néhoutimm 2 Héna: bènèrout mamaou  
3 iaKèt nébèt chépèssèt**

## Notes


- Dans les mots *nh-wt*, *sycomores*, *bnr-wt*, *palmiers-dattier* et *mim-w*, *palmiers-doums* vous reconnaissez les différentes marques du pluriel : les trois traits ' ' ' ou | après le déterminatif et les terminaisons  -w du masculin et -wt du féminin le signe w étant facultatif. Le mot *bnr-t*, *palmier-dattier* est formé sur l'adjectif *bnr*, doux, agréable, délicieux, exemple  ht *bnr*, arbre fruitier, littéralement "arbre doux".











## Douzième leçon 12

### Les richesses

- 1 Il y a là des sycomores,  
(“voici !” sycomores [sont] là)
- 2 ainsi que des palmiers-dattiers, des palmiers-doums  
(avec palmiers-dattiers, palmiers-doums)
- 3 et de magnifiques légumes de toutes sortes.  
(légume toute-sortie luxuriant)

La note de civilisation en fin de leçon est consacrée à ces arbres typiques de l'Égypte. Notez que  *bnr* (bénèr) est parfois prononcé *bnl* (bénl).

- 1  *ik-t*, légumes (verts) est un substantif féminin singulier ayant un sens collectif : c'est ce qui explique la présence de la marque du pluriel. En effet, les signes  ou  notent aussi bien le **pluriel grammatical** à proprement parler que le **pluriel de sens** (ou pluriel sémantique) de certains mots désignant un ensemble ou un groupe comme l'équipage, l'armée, la forêt, etc. Le mot *ik-t* illustre bien l'ordre habituel des signes : les trois signes-sons  *i-t-k*, le  -t du féminin, le déterminatif des plantes  et, enfin, l'indice du pluriel .

- 2 L'adjectif indéfini  *nb*, chaque, tout (littéralement “quel qu'il soit”) est toujours épithète et se place, par conséquent, tout de suite après le nom qu'il qualifie. Dans notre texte, l'adjectif indéfini *nb-t* est accordé avec *ik-t*, légumes qui est féminin.

## 12 Le vocabulaire de base



**špsš·w** (A50, Y1) (masc. plur.), *richesse(s), biens, fortune, choses excellentes*



**im** là



**bnr·t** (M30, M54), *palmier-dattier* (litt. *palmier doux, palmier fruitier*)



**bnr**, *doux, délicieux* et aussi *agréable* (sens propre et figuré) – Le signe 𓂏 (M30) est à la fois un trilitère (**bnr**) et un déterminatif (quelque chose de doux). Comme la graphie est variable, le hiéroglyphe peut être accompagné ou non de compléments phonétiques (**b-n-r**).



**nb** (V30) (adj. indéf.), *tout, chaque, toutes sortes de*



**šps(š)** ou **šps(i)** (A50, Y1) (adj.-verbe), *être excellent, magnifique* et aussi *être noble* (*auguste*).



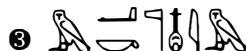
**ir m šš·w**



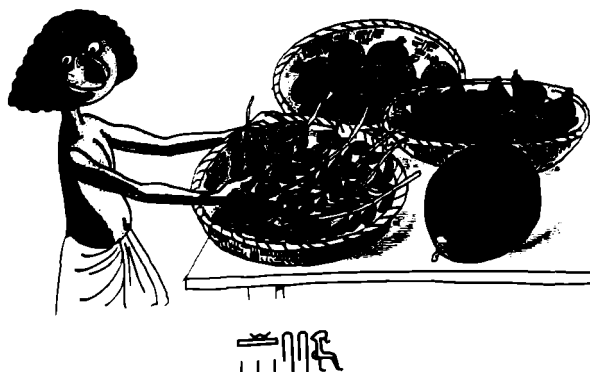
**špsš·w nb·(w)**



**ht nb bnr**



**mk ntr nfr im**



### Corrigé de l'exercice 1

● Toutes sortes de richesses. ② Chaque arbre fruitier (*arbre chaque doux*). ③ Vois ! pharaon (*le dieu parfait*) [est] là.

## 12 Exercice 2 – Complétez

- ❶ Les palmiers-dattiers [sont] nombreux.

ḥšj . . . . .

- ❷ Les serpents sont là ("vraiment" serpents là).

. . ḥf3w.w . .

- ❸ ("voici !") Le serpent [est] derrière lui.

. . ḥf3w . - . . = .

### Texte de l'exercice 2

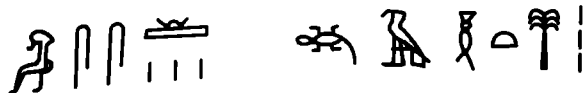



Le palmier-doum, dont le tronc se ramifie à quelques mètres sol, le palmier-dattier et le sycomore sont des essences très répandues dans toute l'Égypte. Comme on peut le voir sur les peintures murales des tombes du Nouvel Empire, elles poussaient également dans les jardins d'agrément. Le sycomore (*Ficus sycomorus*) est un arbre de grande taille, pouvant mesurer une vingtaine de mètres. Son tronc est brun-gris et son feuillage vert sombre. Son fruit est une sorte de figue poussant en grappe à même la branche ou le tronc. On entaillait (semble-t-il) les figes avant la récolte pour qu'elles mûrissent. Une petite incision était faite à l'aide de l'ongle (d'où le hiéroglyphe "doigt" dans le mot *nḳr-wt*) ou d'un couteau. En mûrissant, la figue prend une couleur rouge orangé et se charge un peu en sucre. Le fruit reste malgré tout assez médiocre comparé à celui du figuier, et le sycomore était bien plus apprécié.

**Corrigé de l'exercice 2**  
● - bnr.wt ● iw - im ● mk - m-szf

**Corrigé de l'exercice 2**  
● - bnr.wt ● iw - im ③ mk - m-šz f

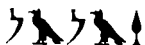
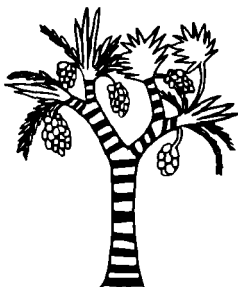
### Exercice d'écriture



cié pour son ombre généreuse. Les Égyptiens récoltaient aussi les dattes. Elles leur fournissaient l'édulcorant nécessaire à la préparation de la bière ( *hḥk.t*) faite à base d'orge et de froment.



*palmier dattier*



*palmier doum*



*sycomore*

*Ces arbres étaient associés à des divinités : le palmier dattier à Rê et Min, le palmier doum à Thot et le sycomore à Hathor.*

*hw·t mḥ(w)·t-mdw-ḥmt·t*  
[Hout mèHout-médjou-KHèmtèt]

𐩧𐩢𐩨𐩣𐩠

*šwj·t*

1   
*iw d3b·w*

2   
*i3rr·t im*

3   
*rm·w im*


4   
*hn pd·w nb·w nfr·w*

## Prononciation

*choui:t 1 iou dabou 2 iarèrèt im 3 rèmour im 4 Héna: apédou  
nèbou néférou*

## Notes





- Comme nous l'avons vu à la leçon 7, le signe 𐩧 est une autre façon de noter *w*. C'est la forme simplifiée que l'on rencontre habituellement dans les manuscrits hiératiques. Lorsque le texte d'un manuscrit hiératique est publié, il est transposé en caractères hiéroglyphiques en conservant certains traits spécifiques (variantes graphiques, agencement...).

-  *iw* est un auxiliaire d'énonciation (dit "indicatif") qui, à l'instar de *mk*, sert à introduire certaines propositions. Vous l'avez rencontré dans le composé *lw-wn*, il existe, il y a. Nous y reviendrons.

## L'ombre

- 1 Il y a là des figues  
(*"vraiment" figues*)
- 2 et du raisin.  
(*raisin là*)
- 3 Il y a [aussi] des poissons  
(*poissons là*)
- 4 ainsi que toutes sortes de beaux oiseaux.  
(*avec oiseaux toutes-sortes beaux*)



- Le déterminatif  représente *une vigne en pergola*. Il est associé au vocabulaire désignant *le vin, la vigne ou les fruits cultivés en général*. Le mot  *lrr-t* signifie à la fois *cep de vigne, grappe* et *grain(s) de raisin*. Sur le sens du déterminatif , voir *Le déchiffrement sans peine*.
- Souvenez-vous: l'adjectif indéfini  *nb, chaque, tout (toutes sortes de)* suit immédiatement le substantif qu'il qualifie. Les autres épithètes éventuelles viennent après.

### 13 Le vocabulaire de base



*šwj·t* (H6, N5), *ombre*



*iw* (auxil.), "vraiment"



*dɜb·w* (M43, N33), *figes*



*ɪpd* (G38), *oiseau, volatile* et en particulier *oie, canard*



*ir m sš·w*



①

*bnr*

*iɜrr·t*

②

*km*

*p·t*

③

*bnr*

*s pn*

### Exercice 2 – Complétez

① Les figes [sont] douces.

. . . *dɜb·w*






② ("vraiment") Le pays [est] en paix.

. . . *tɜ* . . . . .

③ ("voici !") Le serpent [est] sur son chemin.

. . . *ḥfɜw* . . . . . = .



**Le déchiffrement sans peine:** On trouve plusieurs graphies pour le mot *lrr-t* dont les plus courantes sont  et . La première désigne, selon le dictionnaire de R. O. Faulkner (voir la *Bibliographie* en annexe), la plante elle-même la vigne, le cep et la seconde, plus particulièrement la grappe ou le grain de raisin comme le suggère le déterminatif  évoquant la matière granuleuse. La présence des signes  ou  dans les variantes semble due à la valeur phonétique de ces deux signes, respectivement *l(r)* et *lr*. En ajoutant un de ces signes, le scribe "confirmait" ainsi la lecture *lrr-t* du mot.



### Corrigé de l'exercice 1

● Le raisin [est] délicieux. ② Le ciel [est] noir. ③ Cet homme [est] agréable.



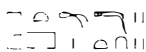
### Corrigé de l'exercice 2

● *bnr* - ● *lw* - *m* *hṭp* ● *mk* - *hr* *wz* *t=f*

## 14 Texte de l'exercice 2



En rassemblant divers éléments issus des sources iconographiques épigraphiques et archéologiques, nous avons choisi de décrire à ces premières leçons une sorte de "jardin-type", tel que pouvait posséder un riche particulier au Nouvel Empire. Au centre s'est un bassin rectangulaire, aux berges plantées de fleurs, avec papyrus et ses lotus, ses poissons et ses canards. Cela du moins dans l'idéal, car bien souvent le "bassin" semble avoir été un puits, répondant avant tout aux besoins de l'arrosage. Autour cette pièce d'eau s'alignent en rangs parallèles des arbres fruitiers : essentiellement des sycomores, des palmiers et des figuiers. fruits du verger s'ajoutent des légumes (laitues, oignons...) cultivés dans les carrés d'un potager. Une vigne en pergola offre son ombre bienfaisante. Un pavillon léger, fait de bois ou de roseaux, peut servir d'abri ; dans le conte du mari trompé (papyrus West) c'est dans le pavillon du jardin que la maîtresse de maison de rendez-vous à son amant... A l'arrière du bassin s'élève parfois une chapelle ; de façon générale, l'eau, les arbres et les fleurs.



**ḥw.t mḥ(w).t-mḏw-īfd.t**

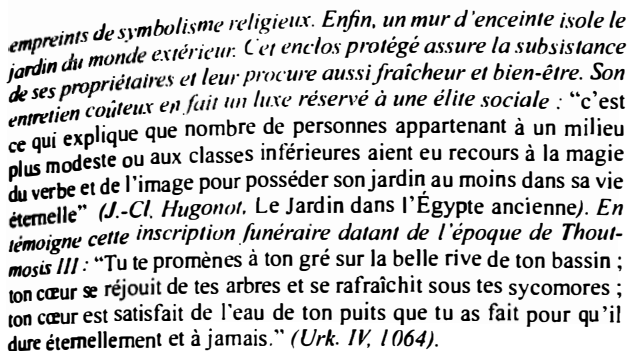


**wḥ - Révision (explication)**

### 1 La graphie

#### 1.1 Les hiéroglyphes

Un même mot peut s'écrire de plusieurs façons et les graphies varient selon les époques, les supports utilisés et les types decriptions. Nous présentons parfois, d'un texte à l'autre, quel



variantes parmi les plus courantes pour vous accoutumer à cette diversité. En outre, l'égyptien a une fâcheuse tendance à "économiser" certains signes notamment les finales *-w* et *-l* bien utiles pour l'identification grammaticale. Nous préférons les graphies "régulières" dans les premières leçons, mais petit à petit nous suivrons l'usage.

Pour des raisons morphologiques et par convention, la translittération fera presque toujours (ré)apparaître les formes “régulières” du

14 vocabulaire : c'est-à-dire que les consonnes "économisées" du texte hiéroglyphique seront notées entre les parenthèses de la translittération, exemple : *hnt(j)-š, jardin*. Comme vous l'avez remarqué, outre les parenthèses, la translittération utilise d'autres caractères typographiques comme le point (·), le trait d'union (—) ou le double trait d'union en biais (≡). Résumons leur emploi :

- Le point (·) sépare le radical du suffixe : le *-t* du féminin (*nh-t*, *sycomore*), le *-w* du masculin pluriel (*rm-w*, *poissons*) et le *-t* du féminin pluriel (*nh-wt*, *sycomores*). Il en va de même pour les suffixes verbaux comme nous le verrons plus tard.
- Le trait d'union (—) sert dans les mots composés : *hnt(j)-š, jan* ("ce-qui-est-devant-le-bassin") ; *hw-t-hr(w)*, *Hathor* ("sanctuaire de Horus").
- Le double trait d'union en biais (≡) sert à relier le pronom personnel suffixe au mot (substantif, préposition, verbe...) auquel se rapporte : *hnt(j)-š-f*, *son jardin* ("jardin-lui"). Chez certains auteurs, le double trait d'union est remplacé par le point (·).

## 2 Le genre et nombre

### 2.1 Le genre



L'égyptien classique distingue deux genres : le masculin et le féminin que l'on remarque le plus souvent grâce à la terminaison caractéristique (placée avant le déterminatif), par exemple :














<i>nh-t</i>	<i>dp-t</i>	<i>p-t</i>
<i>sycomore</i>	<i>bateau</i>	<i>ciel</i>

Comme en français, certains substantifs égyptiens vont par masculin/féminin (homme/femme, frère/sœur, etc.). Lorsqu'ils ont la même racine, les féminins sont formés à l'aide de la terminaison *-t* :

<i>s</i>	<i>s-t</i>	<i>ntr</i>	<i>ntr-t</i>
<i>homme</i>	<i>femme</i>	<i>dieu</i>	<i>déesse</i>

## 2.2 Le nombre







La marque du pluriel est la terminaison  *-w [-ou]* au masculin et  *-wt [-out]* au féminin. Le tout est suivi du déterminatif du mot – s'il en possède – et de celui du pluriel | ou |||, par exemple :









	<i>poisson</i>	<i>sycamore</i>	MASC. / FÉM.
Sing.	   <i>rm</i>	  <i>nh-t</i>	- <i>·t</i>
Plur.	    <i>rm-<u>w</u></i>	    <i>nh-<u>wt</u></i>	<i>·w<sup>(*)</sup></i> <i>·wt</i>





(\*) Dans la pratique, les scribes ne notaient pas systématiquement la terminaison *-w* du pluriel. Le plus souvent, c'est la seule présence du déterminatif des **trois traits** qui signale le pluriel :





   =    *rm-w*    *poissons*

Il existe encore une autre façon de noter le pluriel en répétant trois fois le déterminatif ou l'idéogramme lui-même (sans la terminaison *-w*). Cette notation est considérée comme archaïsante en moyen égyptien :



   =    *nh-wt*    *sycomores*

    =     *rm-w*    *poissons*

 =    *pr-w*    *maisons*

 =    *ntr-w*    *dieux*

## 2.3 Le duel

Outre le singulier et le pluriel, l'égyptien possède un nombre intermédiaire, le duel, pour quantifier ce qui va par deux ou par paire. Les terminaisons du **duel** sont  *-wj [-oui]* au masculin et  *-tj [-ti]* au féminin.

les deux bras

les deux yeux

MASC.

Duel



·wǝ

r·wǝ

ir·tǝ

Il existe aussi une forme "archaïsante" du duel qui consiste à répéter deux fois l'idéogramme ou le déterminatif:



=



r·wǝ

les deux bras



=



ir·tǝ

les deux yeux

La graphie du Double-Pays, c'est-à-dire la Haute et la Basse Égypte, utilise toujours le duel archaïque :



=



r·wǝ

le Double-Pays

### 3 Les adjectifs

#### 3.1 L'accord

Lorsqu'il est épithète, l'adjectif suit le substantif auquel il se rapporte et s'accorde en genre et en nombre avec lui :



dp·t nfr·t

le beau bateau

Comme attribut (ou prédicat) il précède le substantif et n'est pas invariable :



nfr dp·t

le bateau [est] beau

Voici le tableau des accords :

	beau	belle	MASC. / FÉM.
Sing.			·
	nfr	nfr·t	

			·w	·wt
Plur.	nfr·w	nfr·wt		
			·wj	·tj
Duel	nfr·wj	nfr·tj		

◆ **Remarque**: la terminaison du duel masculin -wj est homonyme de la particule exclamative invariable -wj, *Que....!*, *Comme....!*, *Combien....!*

### 3.2 L'adjectif indéfini nb

Souvenez-vous que l'adjectif indéfini nb, *chaque*, *tout* (quel qu'il soit) est toujours épithète et s'accorde en genre et en nombre avec le substantif qu'il qualifie (voir leçon 12, note 3). Cet accord n'est cependant pas toujours visible à l'écrit. Si d'autres épithètes sont présentes, il les précède. Attention ! dans l'expression suivante, se lit *rr* et non *hrw*: noté aussi *rr-nb*, *chaque jour*.

## 4 Pronoms personnels suffixes

### 4.1 Les formes (singulier et pluriel)

Nous avons rencontré le pronom personnel suffixe =f [-èf] dans les leçons précédentes. Voici à présent le tableau complet (les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes du singulier distinguent le masculin du féminin) :

		MASC. / FÉM.	MASC. / FÉM.	
Sing.	je		=i	
	tu		=k	=t
	il, elle		=f	=s

Plur.	<i>nous</i>		<i>=n</i>
	<i>vous</i>		<i>=n</i>
	<i>ils, elles</i>		<i>=sn</i>

◆ **Remarque** : dans la translittération, un double trait d'union (=) relie le pronom personnel suffixe au mot auquel il rapporte. La 1<sup>re</sup> personne du singulier peut s'écrire différemment selon que le sujet est un *dieu* , , un *roi* , un *défunt* , un *noble* ; on trouve également le signe . Les sons *t* et *s* des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes sont parfois notés respectivement et et le pluriel et .

## 4.2 La syntaxe

• Lorsque le pronom personnel suffixe est uni à un substantif, renvoie au possesseur. Il équivaut ainsi à notre adjectif possessif à ceci près qu'il s'accorde avec le possesseur et non avec l'objet possédé :

*pr=f* *sa maison* ("maison [de] lui")

• Le pronom personnel suffixe peut remplacer le substantif sujet d'une proposition non-verbale introduite par l'auxiliaire d'existence *iw*, "vraiment" :

*iw s im* *L'homme [est] là.*

*iw=f im* *Il [est] là.*

• On peut le trouver également suffixé à une préposition :

*iw s-t m dp-t* *iw=s im=s* *hn= hrd=s*

*La femme [est] dans le bateau. Elle y ("en-elle") [est] avec son enfant.*

Les nombres égyptiens, à part les trois premières unités (1, 2 et 3), sont toujours écrits à l'aide de chiffres (symboles décimaux) et non phonétiquement. Le système est décimal (on note les puissances de dix) et le zéro n'existe pas :

1	10	100	1 000	10 000	100 000

Pour noter le nombre 2 625 on écrira :

La prononciation de certains nombres n'est d'ailleurs pas attestée avant le copte. C'est pourquoi on écrit habituellement les nombres égyptiens avec nos propres chiffres dans la translittération et on les lit dans notre langue. exemple :

*hrd 10* dix enfants  
lire : [ÇHéréd], dix

◆ **Remarque :** les enregistrements qui accompagnent cette méthode ne contiennent aucun mot prononcé en français. Les nombres présents dans les textes sont donc prononcés en égyptien. Ils sont lus en suivant l'ordre des mots de la graphie hiéroglyphique comme dans l'exemple ci-dessus : *hrd mḥw* = substantif dénombré (généralement au singulier) + cardinal. Signalons toutefois, qu'à l'instar du copte, les cardinaux autres que 1 et 2 se lisaient peut être en égyptien avant le substantif dénombré ("enfant 1", "enfant 2", mais "5 enfant"...). Dans l'*Appendice grammatical* (placé en annexe) vous trouverez un tableau des nombres avec leur prononciation.



# 14 ♦ Exercice de révision

*ir m sš-w*

① *hnt(j)-š=k pn nfr*

② *h·t nb·t nfr·t wrb·t*

③ *n k3=k*

④ *nfr.wj pr.w=tn*

⑤ *šsp·t tp(j)·t*

⑥ *nfr.wj dp·t*

⑦ *nfr dp·tj*

⑧ *dp·tj nfr·tj*

## Traduction de l'exercice


- Ton beau jardin (*jardin-toi ce beau*). ② Toutes sortes de choses bonnes et pures. ● Pour ton Ka !\* ① Que vos maisons [sont] belles ! ● Le premier kiosque. ③ Comme le bateau [est] beau ! ● Les deux bateaux [sont] beaux. ⑤ Deux beaux bateaux.

• expression équivalant parfois à "À ta santé !"

*Dans ces premières leçons, nous avons voulu tempérer l'aridité de certaines explications grammaticales par l'évocation rafraîchissante d'un beau jardin égyptien...*




ḥw·t mḥ(w)·t-mḏw-dī.t

  
nh·t šr(i)·t

1   
mk šj i ttp·ti



2   
m k3-w nkꜥwt

3   
dšr š·t r ḥnm·t

## Prononciation

néhèt chérît 1 mèk si: atchépti 2 èm kaou néKa:out 3 dš  
sèt èr KHénèmèt


## Notes




- 1 Le pronom personnel  šj, *elle* (sycamore est féminin égyptien) est un pronom dit “dépendant” ou enclitique qu’il s’appuie sur un mot précédent et ne peut occuper la première place dans une phrase comme le ferait un véritable pronom indépendant. Vous connaissez déjà les pronoms fixes” (leçon précédente) ; nous verrons plus loin les différentes catégories de pronoms personnels.
- 2 La terminaison verbale  -ti (3<sup>e</sup> personne sing. fém.) exprime l’état résultant de l’action indiquée par le verbe. Cette forme, dont nous reparlerons, appartient à la conjugaison du **présent ancien**.


## Le jeune sycomore (*sycomore jeune*)

- 1 Il est chargé  
(*"voici !" elle est-chargée*)
- 2 de figues non entaillées et entaillées,  
(*par figues-non-entaillées figues-entaillées*)
- 3 elles sont plus rouges que le jaspe.  
(*trouge cela par-rapport-à jaspe*)



Voici un autre sens de la préposition  *m*. Ici, elle introduit un complément de moyen et prend le sens de: *par, au moyen de*.

Le pronom dépendant (ou enclitique)  ou  *st* est une variante de  *sj, elle* (note 1) qui sert à exprimer le neutre (sing. ou plur.) : *cela* ("cette chose-là").

La préposition  *r* signifie littéralement *par rapport à, relativement à*. Elle permet de construire le comparatif en se plaçant entre l'adjectif et le terme de la comparaison.

## 15 Le vocabulaire de base

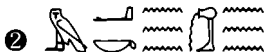
Les verbes égyptiens sont présentés dans cette rubrique <sup>4</sup> en forme d'une racine de base ou structure consonantique de C'est cette forme que l'on trouve dans les dictionnaires et no finitif égyptien que nous verrons ultérieurement. Cependant commodité et par analogie avec la forme du dictionnaire fra la traduction du verbe est donnée à l'infinitif.



ir m šš.w



šr(i) pr=i



mk mw wꜥb



šr(i).wj ȝpd pn

### Exercice 2 – Complétez

- ① Chaque grand arbre.

ḥt . . . ʿ3

- ② Son nom [est] Néféret (fém.).

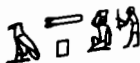
nfr.t . . . = .



- ③ La voici avec lui ("voici !" elle avec-lui).

mk . . . ḥnꜣf



*šr(l)* (G37) (substantif), *petit, jeune* ; (adjectif-verbe) *devenir petit, (s')amenuiser, se dégrader*



*šp* (A9, A24), *charger*. Certains mots sont suivis de deux déterminatifs, le premier étant le plus spécifique (ici l'homme portant un fardeau , puis le signe de l'activité ).



*m. par. au moyen de*



*šj, elle*



*št, cela*



## Corrigé de l'exercice 1

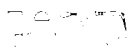
● Ma maison [est] petite. ② Voici de l'eau pure. ③ Que cet oiseau [est] petit !

## Corrigé de l'exercice 2

● - nb - ● - rn=š ③ - šj -

## 16 Texte de l'exercice 2

- ① 
- ② 
- ③ 



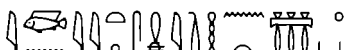
*h<sub>u</sub>·t m<sub>h</sub>(w)·t-m<sub>d</sub>w-šš·t*



*nh·t šr(i)·t*

- 1   
*ht=šm i inm n(j) nšm·t*

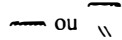

- 2   
*gʾb·wt=š mi mfkʾ·t*

- 3   
*in·t=š mi t<sub>h</sub>n·t*

### Prononciation

*néhèt chérít 1 KHét-ès mi inèm ni: néchémét 2 gabout-ès  
mèfkāt 3 inèt-ès mi tchéHénèt*

### Notes


- 1  ou  *n(j)*, appartenant à, *de* est un adjectif en -j<sub>i</sub> sur la préposition *n*, à. Sa terminaison -j est rarement 0. Cet adjectif dit "de relation" permet de lier un nom à son plément. Il suit le substantif auquel il se rapporte et s'accorde avec lui :





## Seizième leçon 16


### Le jeune sycamore (suite)



- 1 Son bois a la teinte du feldspath vert,  
(bois-elle comme peau de feldspath-vert)
- 2 ses feuilles sont comme la turquoise,  
(feuilles-elle comme turquoise)
- 3 leur texture est comme [celle de] la faïence.  
(matière-elle comme faïence)





 *n(j)* (m. sing.).

 *n(j)·w* (m. pl.).

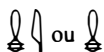
 *n(j)·t* (f. sing.).

 *n(j-w)t* (f. pl.).

Du fait de l'agencement de l'écriture en cadrats, la limite entre deux mots qui se suivent peut très bien passer à l'intérieur du cadrat. Ici, l'adjectif  *n(j)* semble intégré au mot précédent  *lm*.

- 2 Le terme de la comparaison n'est généralement pas répété après  *mi*, comme.
- 3    *thn-t*, faïence ; sur la graphie particulière de ce mot, voir *Le déchiffrement sans peine*. On traduit habituellement le mot *thn-t* ("la brillante") par *faïence*, bien que les Égyptiens n'aient pas connu la faïence proprement dite, mise au point quelques siècles plus tard par les Arabes.

## 16 Le vocabulaire de base



*m(i)* (W19), *comme*



*inm* (K1, T34, D3), *peau, teint de la teinte*



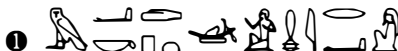
*mfk-t* (D28, N33a), *turquoise (la pie*



*n(j)* (masc. sing.), *de (appartenant à)*



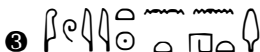
*ir m šš-w*



*mk dp-t=i mi rr*



*špšš-w nb-(w) n(j)-w km-t*



*šwj-t n(j)-t nh-t*

### Exercice 2 – Complétez

- ❶ Vois ! mes biens [sont] nombreux (*ici, le locuteur est riche*).

*mk . . . h-t=i*

- ❷ C'[est] (*cela*) doux comme des figes.

*. . . mi dšb-w*

- ❸ Cet enfant [est] en bonne santé (*sain*).

*šnb . . .*



## 17 Texte de l'exercice 2



## Exercice d'écriture



# *hw·t mḥ(w)·t-mḏw-šfḥ.t*


$$nh \cdot t \quad \check{s}r(i) \cdot t$$

1                                        

## Prononciation

*néhèt chérit 1 iou néhèt in-ès és-nèb èr-ès*

## Notes

Nous retrouvons ici l'auxiliaire d'énonciation indicatif *iw*. Une de ses multiples fonctions est d'avérer, du point de vue du locuteur, la proposition qu'il accompagne, ou plus précisément, qu'il précède. Dans notre première phrase, son sens littéral pourrait être traduit par "Je constate que..." mais en français il n'est pas nécessaire d'insister sur l'assertion, le *iw* seul de l'indicatif suffit. Dans le mot à mot, la traduction


## Le jeune sycomore (fin)


- 1 Il attire chacun à lui,  
 ("vraiment" sycomore apporte-il chacun à-lui)

*tw* par "vraiment" est une convention destinée à faciliter le repérage des unités lexicales. Nous verrons, au fur et à mesure des leçons, les différents emplois de cet auxiliaire.

- 2 L'adjectif indéfini  $\cup$  **nb**, *chaque*, *tout* ne peut être substantivé. On se sert donc d'une périphrase pour rendre le pronom indéfini *chacun* ou *chaque* [chose] :  $\text{h} \cdot \text{t} \cdot \text{nb} \cdot \text{t}$ , *chacun* ("homme-chaque") ;  $\text{h} \cdot \text{t} \cdot \text{nb} \cdot \text{t}$ , *chaque chose*, *toute chose* ("chose-chaque").




- 3 Observez la construction de cette phrase  $\text{tw} \text{nh} \cdot \text{t} \text{ln} \cdot \text{f}$  : [auxiliaire d'énonciation] + [sujet] + [verbe – pronom personnel]. Dans cette construction le verbe exprime une vérité d'ordre général que l'on peut rendre en français par un présent de l'indicatif. Nous reparlerons prochainement de cette conjugaison (dite "aoriste  $\text{sdm} \cdot \text{f}$ ") et de sa syntaxe.

2   
*hr-ntt bnr dkr-w-s*


3   
*swj-t-s skbb-ti*


2 Hèr-nètèt bènèr déKérou-ès 3 chouit-t-ès séKébèbtì

## Notes



Vous reconnaissez la terminaison verbale  -*ti* (sonne sing. fém.) du **parfait ancien** exprimant l'état tant de l'action verbale. Remarquez la construction de la phrase : le sujet  *swj-t-s*, son ombre précède le verbe  *skbb-ti*, [elle] est rafraîchi(e) au parfait ancien (état résultatif). L'emploi du présent dans la traduction française est lié au contexte ; ici, une description générale. Dans un récit, on pourra employer le passé. Le verbe peut être transitif et signifier, au sens propre, *rafraîchir (rendre frais sous l'action du vent ou de l'eau)* ; il peut être aussi réfléchi : *se rafraîchir (se procurer de la fraîcheur, à l'occasion par exemple)*.

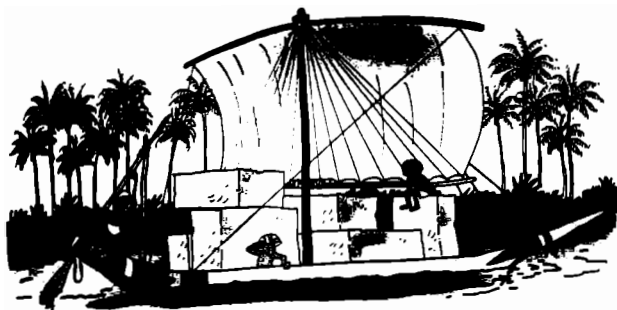
## Le vocabulaire de base

 *hr-ntt* (D2), *parce que, car*

 *s-nb* (A1, V30), *chacun*



 *hr-nb*, *tout le monde*

 *h-t-nb-t* (Aa1), *toute chose, chaque chose* ;  
 écrit de façon abrégée  *h-t-nb(t)*.



*in(i)* (W25), *(r)apporter*, *(r)amener*, *aller chercher*



*śkbb* (W15, N35a), *(se) rafraîchir* ; le déterminatif  ("aiguière d'où coule de l'eau") qui indique la fraîcheur ou une libation selon le contexte, est parfois complété par celui de l'eau  qui en accentue l'idée.



*ir m ss-w*



*dp-t itp-ti*



*hnm-t hnr mfk3-t*



*rr wbn=f rr-nb*

## Exercice 2 – Complétez

- ① La maison de cet homme.

*pr . ( . ) . . .*

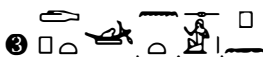
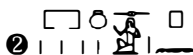
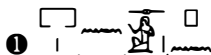
- ② Les maisons de cet homme.

*pr-w . ( . ) . . .*

- ③ Le bateau de cet homme.

*dp-t . ( . ) . . .*

## Texte de l'exercice 2



## Corrigé de l'exercice 2

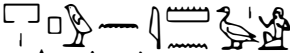
● -  $n(j) \cdot s \cdot p \cdot n$  ② -  $n(j) \cdot w \cdot s \cdot p \cdot n$  ③ -  $n(j) \cdot t \cdot s \cdot p \cdot n$

### Exercice d'écriture

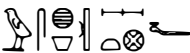


ḥw·t mḥ(w)·t-mḏw-ḥmn.

  
nb pr


1   
pr pw n(j) sꜥ-ḥmn

2   
nfr wr·t pr=f

3   
wšḥ dꜣt·t=f

## Notes

Le complément de nom est parfois lié directement au substantif, sans adjectif de relation (*nj*, *nj·t...*). On trouve des exemples des deux constructions. C'est l'usage qui détermine l'emploi de l'une ou l'autre dans bien des cas.

Dans cette construction présentative, le démonstratif  (invariable) équivaut à *ce* de *c'est* ou de *ce sont*. Il se place en principe en deuxième position, après un substantif (ici *maison*) ou un pronom personnel et avant les éventuels compléments de nom (*n(j) sꜥ-ḥmn*, de Séamon) ou épithètes : *pr pw*, c'est la maison ou c'est une maison ("maison c'est") ; *pr pw nfr*, c'est une belle maison. Le verbe être n'étant pas exprimé, le second exemple pourrait se traduire par *c'était une belle maison* ou *ce sera une belle maison*, selon le contexte.

Dans les graphies composées, les noms de divinités ou souverains sont placés à l'avant du groupe. C'est ce que l'on appelle l'**antéposition honorifique**. Ainsi, dans la graphie



## Dix-huitième leçon 18



### Le maître de la maison (*maître maison*)

- 1 C'est la maison de Séamon.  
(*maison c'[est] de fils-Amon*)
- 2 Sa maison est très belle  
(*belle très maison-lui*)
- 3 et son domaine est très vaste.  
(*vaste domaine-lui*)








#### Prononciation

*néb pèr* – 1 *pèr pou ni: sa-imèn* 2 *néfèr ourèt pèr-èf*  
3 *ousséKH djàtèt-èf*

nom *Séamon* (*si-imn*, *fils d'Amon*), le nom du dieu  *imn*, *Amon* est placé avant le mot  *si*, *fils*, mais la translittération rétablit l'ordre grammatical *si-imn* que l'on doit donc lire *sa-imèn*.

- 1 L'adverbe  *wr-t*, *très* est construit sur l'adjectif  *wr*, *grand, important*.

#### Le vocabulaire de base

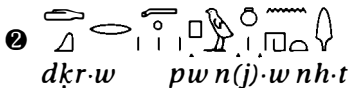
 ou   *nb*, *maître, propriétaire* ;   *nb-t*, *maîtresse*  
 *pw*, *c'[est], ce [sont]*  
 *wr-t* (G36), *très*



*ir m sš-w*



*t3 pw nfr*



*dkr-w pw n(j)-w nh-t*



*nb=f pw*

## Exercice 2 – Complétez

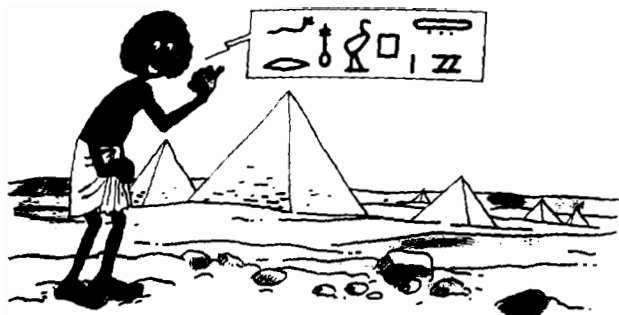
- ① C'[est] ma propriété *ou* Ce [sont] mes biens.  
*h·t=i* . .
- ② Son nom [est] Séamon.  
*s3-imn* . . = .
- ③ Comme c'[est] beau (*comme beau c'[est]*) !  
. . . . . *š·t*

## Texte de l'exercice 2



# Corrigé de l'exercice 1

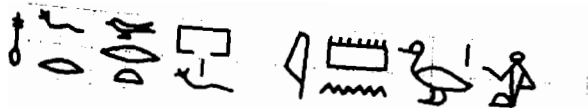
● C'[est] (ou c'[était]) un beau pays. ● Ce [sont] les fruits du sycomore. ● C''[est] son maître (maître-lui c'[est]).



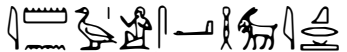
## Corrigé de l'exercice 2


● -pw ● -mzf ● nfr.wj -

## Exercice d'écriture



  
**d3t·t wr·t**

1   
**s3·imn s·h ikr**


2   
**nb pw cš3 mr·wt**


3   
**ntf nb k3·w nht·w**

### Prononciation

djatèt ourèt 1 sa·imèn sa:H iKèr 2 nèb pou a:cha mén  
 3 nètèf nèb kaou néKHètou

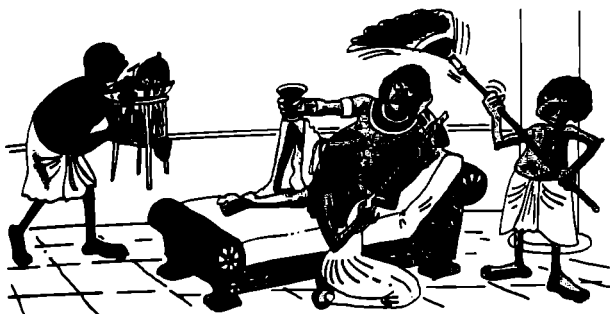
### Notes

Nous avons bien affaire ici à l'adjectif  *wr*, *grand*, *important* au féminin singulier (terminaison -t). Rappel: l'adjectif épithète suit le substantif et s'accorde avec lui.

L'adjectif  *cš3*, *abondant*, *nombreux* se rapportant à *maître* est suivi lui-même d'un substantif *mr·wt*, *serviteurs domestiques*. Dans ce type de construction, le substantif vi en quelque sorte préciser ce sur quoi porte la qualité exprimée par l'adjectif. On pourrait traduire littéralement l'expression *nb cš3 mr·wt* par "un maître abondant en domestiques". Ce confirme bien la règle énoncée dans la note 1 : l'adjectif épithète suit le substantif auquel il se rapporte contrairement à ce que pourrait laisser penser la traduction française où l'adjectif s'accorde avec *serviteur*.

## Le grand domaine (domaine grand)


- 1 Séamon est un excellent dignitaire.  
(Sé-Amon dignitaire excellent)
- 2 C'est un maître aux nombreux serviteurs  
(maître c'[est] abondant-en serviteurs)
- 3 et il possède des taureaux puissants.  
(lui possesseur-de taureaux forts)



- Nous découvrons ici un nouveau type de pronom personnel **ntf**, *lui* capable d'occuper la première place dans une proposition exprimant l'identité: **ntf nb, lui [est] propriétaire** (ou *maître de*). Ce pronom personnel **ntf** s'appelle "le pronom personnel indépendant" ; il a la capacité de mettre le sujet en relief (*lui* plutôt que *il*).

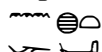
- **nb** signifie, selon le contexte, *maître* ou *possesseur de*, *propriétaire de*. Il faut être attentif, car ce mot est homonyme de l'adjectif indéfini *tout, chaque* (vu depuis la leçon 12).

## 19 Le vocabulaire de base

 *šḥ* (E 31), noble, dignitaire


 *ikr*, excellent, remarquable


 *kṣ* (D 52), taureau

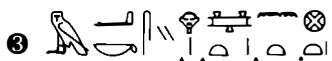
 *nḥt* (D 40), fort, puissant, endurci  
victorieux



  
*ir m šš-w*

①   
*s pw šš hrd-w*

②   
*kṣ pw nḥt wr-t*

③   
*mk šj hr wṣ-t n(j)-t niw-t*



### Exercice 2 – Complétez

① C'[est] le chemin de la ville.  
*wṣ-t pw . ( . ) . . . . .*

② C'[est] le fleuve d'Égypte.  
*itrw pw . ( . ) . . . . .*

③ Leurs (deux) bras [sont] victorieux.  
*nḥt . . . . .*



**Le déchiffrement sans peine :** L'expression *kr nḥt* taureau victorieux abrégée en  que l'on trouve en tête de certaines titulatures royales, sert d'épithète au souverain. La puissance physique redoutable du taureau sauvage et sa fécondité sont autant de qualités dont Pharaon devait être également doté. Pour symboliser cette puissance sacrée, la queue d'un taureau était attachée à la ceinture du roi comme on peut le remarquer sur les bas-reliefs. Les Égyptiens vénéraient également cet animal, incarnation de la puissance divine, sous la forme d'un taureau vivant sacré, le Taureau Apis  *ḥp*; *Ἀπῖς* [Apis] en grec.



### Corrigé de l'exercice 1

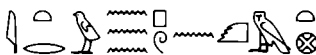
● C'[est] un homme qui a de nombreux enfants (*abondant-en enfants*). ● C'[est] un taureau très puissant. ③ Vois ! elle [est] sur le chemin de la ville (*elle sur chemin de ville*).

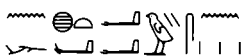
### Corrigé de l'exercice 2

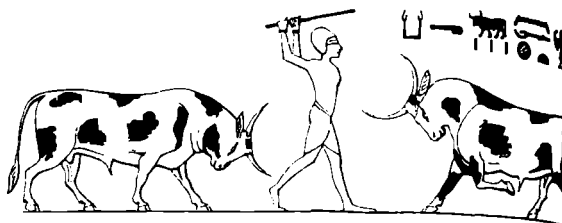
● - *n(j)-t nḥw-t* ● - *n(j) km-t* ③ - *r-wj-zšn*

## 20 Texte de l'exercice 2

① 

② 

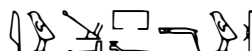
③ 



*ḥw·t mḥ(w)·t-mḏwt·t*





*ḏt·t wr·t*

1   
*iw šn(w)·f mḥ·w*

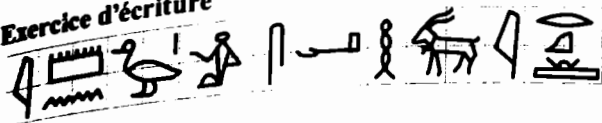
### Prononciation

djatèt ourèt 1 iou chéna:ou-èf méHou

### Notes

La terminaison verbale  -w est celle du parfait *wp* de la 3<sup>e</sup> personne masculin singulier. Le sujet *šn(w)·f*, magasin, son entrepôt précède le verbe  *mḥ*, remplir parfait ancien exprime un état résultatif avec un sens *pas*

## Exercice d'écriture



*Vous vous posez sans doute beaucoup de questions au sujet des pronoms personnels, de la syntaxe des phrases, de la place des adjectifs, etc. Il vous semble peut-être que le brouillard s'épaissit. Mais soyez patient, vous aurez toutes les explications nécessaires en temps voulu et vous verrez que c'est moins compliqué qu'il n'y paraît.*

## Vingtième leçon 20

## Le grand domaine (suite et fin)

## 1 Son magasin est rempli

(*"vraiment" magasin-lui est-rempli*)

- *mḥ·w m, [est] rempli de.* Notez que le -w, mais aussi le -t (pour -ti) se placent, à la différence des autres terminaisons du parfait ancien, devant le déterminatif éventuel (ici ).



- 2 de toutes sortes de bonnes choses.  
(par chose toute-sorte bonne)
- 3 Quant à ces champs, ils sont sa propriété  
(quant-à ces champs propriété-lui c'[est])
- 4 ainsi que ces troupeaux.  
(avec troupeau cette)



## Le vocabulaire de base

nn

nn (M22a) (neut.), ce, cette

nn n(j)

nn n(j), ces

tn

tn (fém.), cette

mh

mh (V22), remplir





*ir m sš-w*



*nb pw ṣš mnmn-t*



*nb tš-wj*



*ntfpth nb niw-t tn*

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ C' [est] lui.

. . . *pw*

- ❷ C' [est] la propriété de ce dignitaire.

*ḥ-t pw n(j)-t* . . . . .

- ❸ C' [était] un serpent.

*ḥfšw* . .

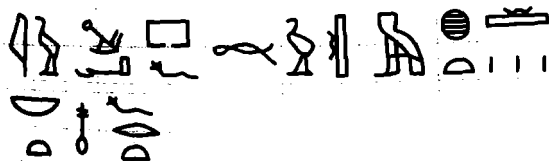
## Texte de l'exercice 2



# Corrigé de l'exercice 2

● ntf- ● -š-ḥ pn ④ -p w

## Exercice d'écriture




ḥw·t mḥ(w)·t-mḏwtj-wr.t

whj – Révision


## 1 Les substantifs


### 1.1 Le complément du nom ou génitif

• **Génitif direct** par juxtaposition. Il se construit de façon directe par simple juxtaposition :

 **nb pr** le maître [de] maison

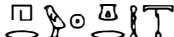
• **Génitif indirect** par liaison avec **nj**. Le complément de nom se construire aussi de façon indirecte ; on relie les deux termes à l'aide de l'adjectif **nj** signifiant *appartenant à*. Cet adjectif, de la préposition **n**, s'accorde avec le premier terme :

 **r nj km·t** la langue d'Égypte


 **dp·t nj·t rr** la barque de Ré

### 1.2 L'apposition

• **L'apposition qui coordonne**. Là où le français coordonne effectivement deux termes, l'égyptien les appose :

 **hrw grh** le jour [et] la nuit

• **L'apposition qui précise ou détermine**. L'apposition sert aussi à préciser un nom ou un pronom comme en français :

 **srh sr·imn** le dignitaire Séamon

# Vingt et unième leçon 21

## 2 Les adjectifs





### 2.1 Les adjectifs nisbés

L'égyptien peut former des adjectifs à partir de substantifs ou de prépositions à l'aide du suffixe *-j* auquel s'ajoute, le cas échéant, la désinence du genre et du nombre.





	<i>ntr</i> dieu			<i>ntrj</i> divin
	<i>hnt</i> devant			<i>hntj</i> qui précède

On les appelle adjectifs nisbés par analogie avec la grammaire arabe ("nisba" = *rapport, relation*). Prenons deux exemples :










• *hntj*, qui précède dérivé de la préposition *hnt*, devant :



	MASC.	FÉM.	MASC. / FÉM.
Sing.			<i>-j</i> <i>-j-t</i>
	<i>hntj</i>	<i>hnt(j)-t</i>	
Plur.			<i>-j-w</i> <i>-j-wt</i>
	<i>hntj-w</i>	<i>hnt(j)-w-t</i>	

• *nj*, de, appartenant à dérivé de la préposition *n*, à, pour, vers :

	MASC.	FÉM.	MASC. / FÉM.
Sing.			<i>-j</i> <i>-j-t</i>
	<i>n(j)</i>	<i>n(j)-t</i>	
Plur.			<i>-j-w</i> <i>-j-wt</i>
	<i>n(j)-w</i>	<i>n(j)-w-t</i>	







## 21 2.2 Remarques concernant la graphie

- Les semi-consonnes *-j* et *-w* sont souvent omises.
- Dans la logique du rébus, le trilitère  *tjw* est parfois utilisé lorsque la terminaison *-jw* s'ajoute à un mot terminé en *-t*:  
 =  +  +  *tjw* = *-t + j + w*
- De même, le bilitère  *nw* est utilisé pour noter la combinaison *n + w*:  =  + .
- Par analogie avec le duel féminin (en *-tj*), les adjectifs dérivés de substantifs féminins (en *-t*) s'écrivent parfois en reblant l'idéogramme comme pour noter le duel ; exemple :

	<i>nltw-t</i> , ville		<i>nltwt(j)</i>	{ <i>citadin, de la ville</i> (adj.) <i>deux villes</i> (duel)
---	-----------------------	---	-----------------	---

## 2.3 L'adjectif substantivé

L'adjectif peut également jouer le rôle d'un nom dans une phrase ; on dit alors qu'il est substantivé :

	<i>wr</i>	<i>[le] grand, quelqu'un de grand</i>
	<i>wrb</i>	<i>prêtre</i> (littéralement "le pur")
	<i>šr(t)</i>	<i>jeune garçon</i>
	<i>nfr-t</i>	<i>[la] belle</i> ou <i>Néfert</i> (nom propre)
	<i>tp(j)-t</i>	<i>[la] première</i>
	<i>ršr-t</i>	<i>multitude, compagnie</i>

## 2.4 Le comparatif

Il se forme à l'aide de la préposition *r*, qui signifie littéralement *par rapport à, relativement à*, placée entre l'adjectif et le terme de la comparaison, exemple :



*wrr=k un plus grand que toi*  
 ("un-grand par-rapport-à-toi").

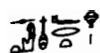
## 2.5 La construction de type *nfr hr*, "beau de visage"

Nous avons rencontré dans une précédente leçon une construction particulière : *nb rš; mr-wt, un maître aux nombreux serviteurs* (leçon 19, phrase 2). Dans cette construction-type, le substantif postposé à l'adjectif détermine celui-ci en précisant ce sur quoi porte la qualité :




*s rš; hrd-w*

*l'homme aux nombreux* ("abondant en") *enfants*



*s-t nfr-t hr*





*la femme au beau visage* ("belle de visage")

Cette construction est dite "*nfr hr*" d'après le modèle  *nfr hr*, "beau de visage".

## 3 Les démonstratifs (adjectifs et pronoms)

### 3.1 Les démonstratifs terminant en -n

Nous avons vu les démonstratifs *pn*, *ce* et *pw*, *ce*, *ceci*. Le premier, en *n*, est le plus courant en égyptien classique. Il indique la proximité :

	MASC.	FÉM.	MASC.	FÉM.
Sing.	 <i>pn</i>	 <i>tn</i>	<i>pn</i>	<i>tn</i>
Plur.	 ou  <i>nn n(j)</i>		<i>nn n(j)</i>	

### 3.2 La notion de neutre

En égyptien, il y a deux genres grammaticaux : le masculin et le féminin. Mais comme en français, il existe aussi une notion de neutre : Je sais cela. Je vous le dis. Le neutre égyptien s'exprime

- 21 généralement par le féminin (leçon 15, note 4) et les accords se font également au féminin. Pour le démonstratif existe une forme particulière pour exprimer le neutre :

	<i>nn</i>	} <i>ceci</i>
	<i>nw</i>	

### 3.3 La syntaxe

Les démonstratifs masculins et féminins singuliers suivent le qu'ils déterminent :

	<i>pr pu</i>	<i>cette maison(-ci)</i>
	<i>niw-t in</i>	<i>cette ville(-ci)</i>

Le démonstratif pluriel *nn* précède le nom. Entre les deux place l'adjectif de relation *n(j)*.

ou		<i>nn n(j) ntr-w</i>	<i>ces dieux</i> ("ceci des dieux")
----	--	----------------------	-------------------------------------

Notez que dans cette construction le substantif peut rester singulier :

	<i>nn n(j) ntr</i>	<i>ces dieux</i> ("ceci du dieu")
--	--------------------	-----------------------------------

À partir de la Seconde Période Intermédiaire (XIII<sup>e</sup> à XVII<sup>e</sup> dynasties), le *n(j)* disparaît derrière *nn* :

	<i>nn ntr-w</i>	<i>ces dieux</i>
--	-----------------	------------------

### 3.4 Le démonstratif *pw*, "ceci"

Le démonstratif *pw*, *ceci* appartient à une série en -w. ancienne, que nous étudierons ultérieurement. Dans un prochain temps, nous allons nous intéresser au pronom *pw lui-s* en raison du rôle particulier qu'il joue dans les phrases non-verbales (voir le paragraphe suivant).

Vous avez constaté qu'en égyptien une proposition ne contenait pas nécessairement un verbe conjugué et que le verbe *être* n'était jamais exprimé. Contrairement au français où la phrase sans verbe est un cas particulier, la syntaxe de l'égyptien fait une large place à la phrase non-verbale. Le temps (passé, présent ou futur) doit bien sûr être déduit du contexte. Pour exprimer, par exemple, l'identité (*ce dieu est Ptah*), la situation, un état contingent (*il est ici*) ou la qualité essentielle du sujet (*la terre est noire*), l'égyptien construit la proposition sans verbe "être" et utilise dans certains cas des auxiliaires d'énonciation. Reprenons quelques exemples de phrases non-verbales et examinons leur construction.

## 4.1 L'identité et la présentation

On exprime l'identité par juxtaposition (sujet en première place) et la **présentation** à l'aide du démonstratif invariable *pw*, indice du sujet :



*st-lmn nb=i*

*Séamon est mon maître.*



*nb=i pw*

*C'est mon maître.*

## 4.2 La situation et l'état contingent

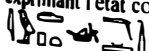
On exprime la **localisation**, la **situation** ou l'**état contingent** du sujet par juxtaposition ; le sujet-substantif précède le complément circonstanciel. Ce type de proposition est généralement introduite par un auxiliaire d'énonciation (*lw*, *mk*...):



*lwdp-t im*

*La barque [est] là.*

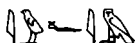
Cette construction est également utilisée avec le parfait ancien exprimant l'état contingent du sujet :



*lwdp-t mh-ti*

*La barque [est] remplie.*

Si le sujet est un pronom personnel, il prend la forme du pronom suffixe précédé de l'auxiliaire d'énonciation *lw*, "vraiment" (voir leçon 13 note 2) :



iw=fim

Il [est] là.

### 4.3 La qualité

Dans l'expression de la **qualité essentielle**, l'adjectif *atrr* cède le sujet et reste invariable :



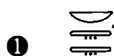
nfr pr

La maison [est] bel

### Exercice de révision



ir m sš·w



①

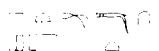
nb tš·wj



②

km

grḥ



ḥw·t mḥ(w)·t-mḏwtj-šn·tj



(i)m(j)-rṣ | pr wr



1


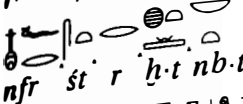
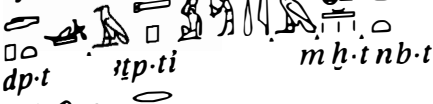

iw (i)m(j)-rṣ pr wr

### Prononciation

imi:-ra pèr our 1 iou imi:-ra pèr our

### Notes

- 1 (i)m(j)-rṣ pr wr, [le] grand intendant est la abrégée d'une expression que l'on peut décomposer ainsi

-  *pw nb p-t*
-  *nfr st r h-t nb-t*
-  *dp-t itp-ti m h-t nb-t*
-  *dit-t pw wr-t*

### Traduction de l'exercice







- Le maître du Double-Pays (l'Égypte). ② La nuit [est] noire.
- C'[est] Rê, maître du ciel. ③ C'[est] plus beau que toute chose.
- La barque [était] remplie de toutes sortes de choses (phrase d'un récit, sans auxiliaire). ④ C'[est] un grand domaine (*domaine c'[est] grand*).


## Vingt-deuxième leçon 22


### Le grand intendant

#### 1 Le grand intendant

(*"vraiment" chef maison grand*)

- par signe :  *(i)m(j)-rj*, [le] chef, [le] responsable, littéralement "celui en qui est la parole, le discours" ;  *pr*, [la] maison que vous connaissez déjà et  *wr*, [le] grand, [le] principal. Le nom d'agent *imj-rj* est lui-même constitué de l'adjectif nisbé (en -j) dérivé de la préposition  *m*, dans, en :  *imj*, qui est dans ou "en qui cela se trouve" ( est un bilitère se prononçant *im*).










2   
*mrw sꜥ rnšj*

3   
*hrp=f dꜣt.t tn*












4   
*ih šw i n nb=f*

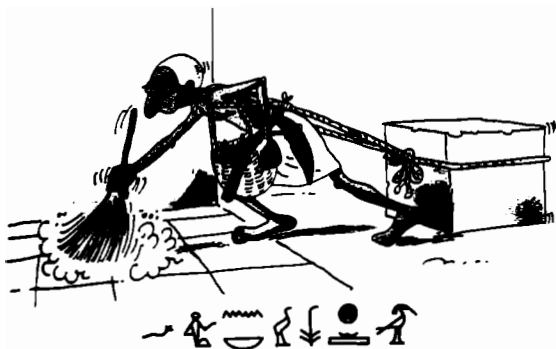
2 *mérou sa rēnsi*: 3 *KHérèp-éf dꜣtèt tèn* 4 *aKH sou èn*









## Notes

- 2 Pour exprimer la filiation masculine au Moyen Égyptien, on intercale le mot  *sꜥ*, *fil(s)* entre le nom du père et celui du fils: **nom du père + sꜥ + nom du fils**. Le mot  *sꜥ*, aussi  ou encore .
- 3  ...   *(i)m(j)-rꜥ hrp=f*, *l'intendant... ou* est un présent général (ou aoriste *šdm=f*), voir la note 3.
- 4  *šw*, *il, lui* est un pronom personnel enclitique (c'est-à-dire qu'il se joint au mot précédent). Il sert, ici, de sujet à l'adjectif attribut  *nb=f*.

## Le vocabulaire de base

-   *(i)m(j)-rꜥ* (A19), *chef, (le) responsable*
-  *rꜥ*, *bouche ; discours, formule* (que l'on prononce)
-   ou  *sꜥ* (G39, H8), *fil(s)*
-   *hrp* (D44), *administrer, diriger*
-   *ih (+n)* (G25), *utile à, profitable à et aussi*
-  *šw* (M23), *il, lui* (pronom dépendant ou enclitique)



**Le déchiffrement sans peine:** Le mot *fil*s, *sr*, entre dans la composition de noms propres comme Séamon "fils d'Amon" et dans la titulature royale "fils du dieu Rê". La mention *Fils de Rê*  *sr* *rr* apparaît comme épithète du nom du roi dès la IV<sup>e</sup> dynastie. Elle précède généralement le nom de naissance du pharaon inscrit dans un cartouche  . Dans la graphie de l'expression composée  *sr* *rr*, la priorité a été donnée à l'esthétique: le signe du soleil  *rr* n'est pas le premier des deux signes, comme le voudrait la règle de l'antéposition honorifique, mais il est placé dans l'espace laissé libre par le hiéroglyphe , soit le quart supérieur droit du cadrat  . En suivant la règle de l'antéposition honorifique,  *rr*, Rê aurait dû précéder  *sr*, *fil*s, mais les scribes ont préféré la composition "calligraphique" ci-dessus pour plus d'harmonie.



*ir m sš.w*



*sš r pw*



*sš=f wr nb mn mn.t*



*ib=i nht.(w)*

## Exercice 2 – Complétez

- ① Que le désert est vaste !  
 . . . . . *dšr.t*
- ② Ce [sont] les feuilles du sycamore.  
 . . . . . *n(j.w)t nh.t*
- ③ C'[est] son (à elle) fils cadet.  
*sš=f* . . . . . ( . )

## Texte de l'exercice 2



## Corrigé de l'exercice 1

● C'est le fils de Rê. ● Son fils aîné [est] propriétaire de troupeaux. ● Mon cœur [est] endurci.

22

## Corrigé de l'exercice 2

● *wšh-wj* - ● *gjb-wt pw* - ● - *pw šr(i)*

## Exercice d'écriture



ḥw·t mḥ(w)·t-mḏwtj-ḥm



(i)m(j)-r3

1   
 (i)m(j)-r3 šhtj·w mnḥ

2   
 śmi=f n nb=f r'-nb

3   
 ḥr b3k·w k3·wt

4   
 r(m)t ntj·w m ḏst·t

## Prononciation






imi:-ra 1 imi:-ra sèKHti:ou ménèKH 2 sémi-éf èn nèb-  
nèb 3 Hèr bakou kaout 4 rémètch nètyou èm djatèt



## Notes




- 1 L'épithète mnḥ, efficace se rapporte bien au s  
 (i)m(j)-r3, contremaître, mais l'adjectif ne doit pas  
les deux termes construits au génitif direct (i)m(j)-n  
contremaître [des] paysans. Notons au passage que  
 šhtj, paysan est, en quelque sorte, un adjectif  
substantivé ("celui-des-champs"), dérivé du substantif

## Le contremaître

- 1 Un contremaître des paysans efficace  
(*chef paysans efficace*)
- 2 fait son rapport tous les jours à son maître  
(*informe-il à maître-lui chaque-jour*)
- 3 au sujet des revenus, des travaux  
(*concernant revenus travaux*)
- 4 et du personnel qui est dans le domaine.  
(*personnes ceux-qui dans domaine*)

2 Vous avez sans doute reconnu le temps de cette construction  
     (i)m(j)-rɪ sɪmɪf, le contremaître fait rap-  
 port: [sujet] + [verbe à la forme pronominale]. Il s'agit du pré-  
 sent général ("aoriste sɪdɪmɪf").

3 La préposition  hr, qui s'écrit  devant un suffixe, intro-  
 duit différents types de compléments et joue parfois le rôle  
 de conjonction de coordination et. Nous connaissons déjà son  
 sens devant un complément de lieu: au-dessus de, sur; dans  
 la phrase 3 elle signifie au sujet de, concernant.

4   ntj-w, qui, ceux qui est un pronom relatif (masc. plur.)  
 qui s'accorde en genre et en nombre avec l'antécédent *person-*  
*nes*. Les autres formes sont: ntj (masc. sing.), ntj-w (masc.  
 plur.), nt(j)-t (fém. sing.) et nt(j-w)t (fém. plur.). Le substantif  
 r(m)t, personnes, gens, est un masculin singulier col-  
 lectif perçu comme un pluriel. On trouve également parfois  
 des accords au féminin r(m)t nb-t, toutes les personnes, tout  
 le monde. Sa graphie est irrégulière puisque le son m n'est pas  
 représenté.

## 23 Le vocabulaire de base



**šhtj** (M20), *paysan* (littéralement "champs")



**mnh** (Y5, J1, U22, Y1), *efficace*, etc.



**hr**, *au sujet de, concernant*



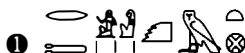
**bik.w** (G29), *travail, production*, etc.



**kt** (A9), *travail (tâche)*



**ir m ss.w**



① **r(m)t km.t**



② **rnšj smi=f n=frr-nb**



③ **iw=i hrp=i kt.wt**

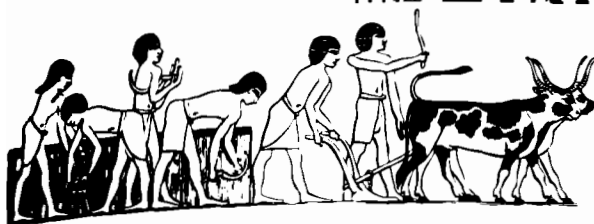
### Exercice 2 – Complétez

- ① Le contremaître des travaux [est] là.  
 . . . (i)m(j)-r kt.wt . . .
- ② ("voici !") Les travaux [sont] nombreux.  
 mk . . . kt.wt
- ③ La voici avec lui ("voici !", elle avec-lui).  
 mk . . . hnr=f



*r(m)ḡ, gens, personnes, population (masc. sing. et parfois fém. sing.)*

*ntj, qui, celui qui*



### Corrigé de l'exercice 1

● Les Égyptiens (*gens* [d']Égypte). ● Rensy fait [son] rapport tous les jours. ● ("vraiment") Je dirige les travaux.

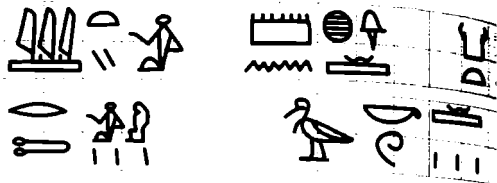
### Corrigé de l'exercice 2

● lw - lm ● - ršj - ● - šj -

## 24 Texte de l'exercice 2




## Exercice d'écriture



11-579 *hw·t mḥ(w)·t-mḏwtj-ḥd·t*

*ip h·t in sš* !

1   
*iw sš hms(w) m-b:h šnw-t*

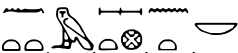
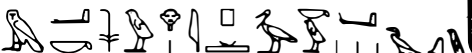

## Prononciation

*ip KHèt inn sèch 1 iou sèch Hémèssou èm-baH chéx*

## Notes

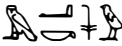

Les peintures et les bas-reliefs sont souvent accompagnés de titres et de légendes explicatives. Là où le français utilise un nom d'action (*La chasse aux hippopotames*), l'anglais emploie un verbe à l'infinitif (*Chasser les hippopotames*).


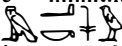



- 2   
*nt(j)·t m dꜣt·t n(j)·t nb*
- 3   
*mk šw | hr ip ꜥ bꜣk·w ꜥk·w*
- 4   
*iw ꜥ šhtj·w hr šꜣm n ꜥ wd·w n(j)·w (f)*  
*rꜣ šnw·t*

2 *nèti:t ém dꜣtèt ni:t nèb* 3 *mèk sou Hèr ip bakou a:Kou*  
*séKHti:ou Hèr sédjèm èn oudjou ni:ou imi:-ra chénout*

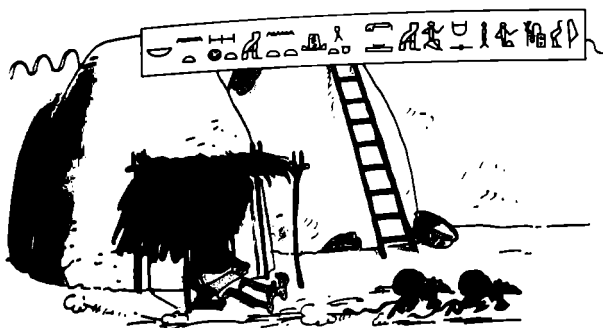
### Notes



- 1  *mk šw*, il ("voici ! lui") forme le groupe de la proposition non verbale [*est*] en train de compter. (|  *šj*, elle, le pronom personnel dépendant (ou enclitique) il ne peut occuper la première place dans la proposition ; il doit s'appuyer sur le mot précédent, qui est ici *mk*, au d'énonciation. Si l'on choisit l'auxiliaire d'énonciation *il ment*, le pronom sujet sera un pronom suffixe: *lwꜥ*, il ment-il"). Si le pronom sujet n'est pas précédé d'un au d'énonciation, on emploie le pronom personnel indéterminé *ntf*, lui. Toutefois, les propositions sans auxiliaire d'énonciation sont rares.

La construction  *hr* + infinitif sert à exprimer le progressif *être en train de* + infinitif, le verbe *être* pas exprimé en égyptien:  *mk šw* ("voici !") il [*est*] en train de compter. Ici, *hr ip* signifie "sur le compter". Nous aborderons bientôt la question des verbes, des temps et des modes, encore un peu de patience.

- 2 Cet emploi de  *lw* est nouveau pour vous : il introduit une proposition subordonnée circonstancielle. On le rend souvent par *alors que*, *tandis que*.

- 2 qui est dans le domaine du maître.  
(qui dans domaine de maître)
- 3 Il est en train de compter les revenus et les provisions  
(“voici !” lui en-train-de compter revenus provisions)
- 4 pendant que les paysans écoutent [attentivement]  
les instructions du responsable des greniers.  
(alors-que paysans en-train-de écouter à ordres du chef grenier)



- 7 Le verbe  *sdm* suivi d'un complément d'objet direct signifie *entendre*, mais lorsqu'il est suivi de la préposition  *n* introduisant un complément indirect, il prend le sens de *prêter l'oreille à, écouter*. Cet effet de sens est accentué par la construction *hr* + infinitif : nous y reviendrons.

## 24 Le vocabulaire de base



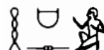
*in* (particle), *par*



*ss* (Y3), *scribe*



*ss* (verbe), *écrire*; (subst.) *document*



*hms(i)* (N42, A3), *s'asseoir*, *s'installer*



*šnw-t* (V7, O51), *grenier*, *silo à grains*



*hr* (+ inf.), *[être] en train de*



*ip*, *compter*, *dénombrer*



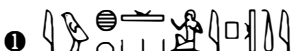
*rk-w* (G35, X4), *pain*, *ration*, *provisions*



*tw* (emploi circonstanciel), *alors que*



*ir m ss-w*



① *iw h-t=i ip-ti*



② *iw=f hr šdm n(i)m(j)-r3 k3-wt*



③ *mk šw hr ip mnmn-t=f rš-t*



### Corrigé de l'exercice 1

● Mes biens [sont] inventoriés (*comptés*). ② Il [est] en train d'écouter le contremaître des travaux. ③ ("voici !") Il [est] en train de compter le bétail nombreux.

## 24 Exercice 2 – Complétez

- ❶ L'intendant du domaine.  
*(i)m(j)-r3 pr* . . . . .
- ❷ Le comptage (*compter*) [des] biens [du] grenier.  
. . . *h.t* . . . . .
- ❸ Ils [sont] en train de charger la barque.  
*iw=sn* . . . . . *dp.t*

### Texte de l'exercice 2

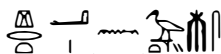


# Corrigé de l'exercice 2 ● - qn - t ● ip - šnw - t ● - hr šlp -

## Exercice d'écriture



*ḥw·t mḥ(w)·t-mḏwtj-dl.t*



*hr(j)·t-<sup>c</sup> n(j) dḥwtj-mś·(w)*

1

*iw sš ḥmś·(w) ḥr tm*

2

*tb(w)·tj=f gsti=f wšḥ·(w) ḥr t*

3

*iw šfdw m ḥf*

4

*nhmn šw šś·w wr·t*

5

*m iḥw·t=f nb·t*

## Prononciation

ÇHéri:t-a: ni: djéHouti:-mæssou 1 iou sèch Hémæssou h  
téma 2 tchébouti:-éf gésti-éfouaHou Hèrta 3 iou chéfédout  
a:-éf 4 néHèmèn sou chéssaou ourèt 5 èm iaout-éf nébèt


## Notes




nécessaire à écriture est composé de  
jectif substantivé *hr(j)·t*, ce qui est sous et de *t*,  
main ; littéralement "ce qui est sous la main". Le terme *hr*  
dérive lui-même de la préposition *hr*, sous, dessous.


Le nom de notre scribe, *dḥwtj-mś·(w)*, Thoutmès  
Thoutmès, est dit théophore (du grec "théo-" dieu et "ph

## Le nécessaire à écriture de Thoutmôsis



- 1 Le scribe est assis sur une natte  
(*"vraiment" scribe s'est-assis sur natte*)
- 2 et ses deux sandales et sa palette sont posées sur le sol.  
(*sandales-deux-lui palette-lui sont-posés sur terre*)
- 3 Il tient un rouleau de papyrus.  
(*"vraiment" rouleau-de-papyrus en main-lui*)
- 4 Il est très expérimenté  
(*assurément lui est-expérimenté très*)
- 5 dans toutes ses fonctions.  
(*dans fonction-lui chaque*)

qui porte), car il fait référence à une divinité, ici le dieu Thot. Celui-ci est l'inventeur de l'écriture (voir *Le déchiffrement sans peine*). Le verbe  *mš(t)* signifie *mettre au monde*, *créer*. Le nom *Thoutmès* signifie donc, dans une courte proposition [sujet] + [parfait ancien]: *Thot [est] né*.

2  *tmš*, natte. Ce mot est à rapprocher de  *šš n(j) tmš*, scribe du cadastre. *tmš* ou *tmš* (avec alternance *t* / *t*) qui signifie probablement cadastre:  *šš n(j) tmš*, scribe du cadastre.

1 Vous avez sans doute reconnu la marque du duel féminin *-tj* dans  *tb(w)-tj* (voir la leçon 14 § 2.3).

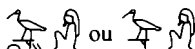
1 L'auxiliaire d'énonciation *nḥmn* *assurément* joue un rôle similaire à celui de *mk*. Il est suivi du pronom enclitique (ou dépendant) *šw lui*, dont nous allons bientôt reparler.

1 Le verbe  ou  *ššš*, parfois translittéré *ššš* ou *ššš*, se construit avec la préposition *m*: *ššš m*, *être expérimenté en*, *être versé dans*. Dans cette phrase il est au parfait ancien 3<sup>e</sup> personne masculin singulier dont la terminaison est *-w* (voir la leçon 20, note 1).

## 25 Le vocabulaire de base



*ḏḥwtj-mś·(w)* (G26, F31), *Thoutmôsis*



*ḏḥwtj* (A40), *Thot (dieu)*



*wḥ* (V29), *poser, déposer (en offrande)*  
et aussi *durer*



*šfdw* (V12), *rouleau de papyrus, registre*



*mś(t)* (B3), *mettre au monde, enfanter, en*



*śś* ou *śś* (F5), *être expérimenté, être expert en*



*iḥw·t* (O44), *fonction, métier*



*ir m śś·w*



① *iḥw=f ḥr śś ḥr šfdw*



② *mk ḏḥwtj-mś·(w) śś iḥr*



③ *wḥ ḥ·t in nb*



**Le déchiffrement sans peine :** La lecture Thoutmôsis (en grec *Θούμωσις*) du nom *dhwtj-mš·(w)*, Djéhoutymès nous vient d'auteurs grecs citant des sources égyptiennes et en particulier l'œuvre perdue du prêtre et historien égyptien Manéthon (III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.). Il faut sans doute rechercher dans *thout* (th + ou + th) la séquence *d + h + w + ti* Thot (divinité de l'écriture figurant dans la vignette ci-contre) ; "mosé" ou "mosi" sont la vocalisation du parfait ancien *mš·(w)*, *il est né*. À ce propos, "mosé" pourrait être l'étymologie égyptienne du nom de Moïse. מֹשֶׁה [*moché*] en hébreu. Mais au fait, quelles sont nos sources pour la vocalisation du moyen égyptien ? Le copte note bien les voyelles, mais le système phonologique de cet état tardif de la langue diffère sensiblement des stades précédents et en particulier du moyen égyptien : presque deux mille ans les séparent. Les papyrus grecs, citant des noms propres égyptiens, contribuent à nous éclairer sur quelques voyelles ; nous faisons d'ailleurs largement usage de la prononciation grecque pour le nom des souverains et des divinités. D'autre part, nous possédons quelques témoignages datant du Nouvel Empire : ce sont des tablettes cunéiformes écrites en babylonien qui nous donnent la prononciation de certains noms propres égyptiens. Ainsi, *lmn*, *Amon* est-il transcrit *amana* ; *lmn-hp·w*, *Amenhotep*, *amanhatpi* ; *h·t-kt-ptḥ*, *Memphis*, *hikouptakh* et *nb-mr·t-r*, *Nebmaâtré* (Ramsès II), *nib-mouaria*. Or, cette diversité des sources finit par être un handicap lorsqu'il faut choisir entre "amana" du babylonien, "ammon" du grec et "amun" du copte pour retrouver les voyelles de *lmn*, *Amon*. La vocalisation et, plus généralement, la prononciation du moyen égyptien font l'objet de recherches et de débats. Les hypothèses sont malheureusement trop nombreuses pour ébaucher une lecture entièrement vocalisée du moyen égyptien.



## Corrigé de l'exercice 1

● Il [est] en train d'écrire sur un rouleau de papyrus. ② ("voici !") Thoutmôsis [est] un excellent scribe. ③ Dépôt (*déposer*) d'une offrande (*choses, objets*) par le maître.

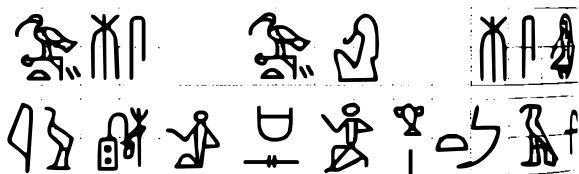
## 25 Exercice 2 – Complétez

- ❶ Thoutmôsis écrit chaque jour.  
*dhwtj-mš·(w) sšꜥf . . .*
- ❷ Le nécessaire à écriture du scribe.  
*hr(j)·t-ꜥ . ( . ) . .*
- ❸ Les deux sandales noires du maître.  
*tb(w)·tj . . . . . n(j) . .*

### Texte de l'exercice 2

- ❶ 
- ❷ 
- ❸ 

### Exercice d'écriture

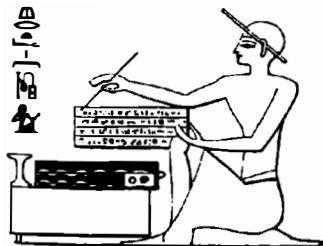


## Corrigé de l'exercice 2

● - r - nb ● - n(j) sš ● - km - tj - nb



Le matériel du scribe se composait généralement d'une palette en bois creusée de deux petits compartiments pour l'encre noire et l'encre rouge et d'une encoche pour ranger les calames (tiges de roseau taillées). Le scribe écrivait sur un tesson de poterie ou un éclat de calcaire ("ostracon" en grec) ou encore sur du papyrus, plus coûteux. Pour fabriquer ce dernier, on tronçonnait d'abord les tiges de papyrus, on les écorçait et on débitait la moelle en lamelles. On superposait celles-ci en deux couches perpendiculaires qui étaient ensuite aplaties au maillet, ce qui avait pour effet de libérer l'eau et l'amidon, véritable colle naturelle. Les feuilles ainsi obtenues étaient pressées, mises à sécher, polies puis jointes bord à bord, de façon à former une bande plus ou moins longue. Souple et résistant, le papyrus pouvait être facilement roulé. Utilisé par les Égyptiens, les Grecs et les Romains, on sait moins qu'il continua d'être employé en Europe pour certains actes de chancellerie importants jusqu'au <sup>xe</sup> siècle environ.



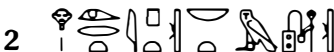
ḥw·t mḥ(w)·t-mḏwtj-šš.t



**mdw-nṯr :**



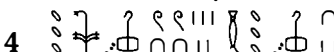
*iw sš ikr*



*hr ir(i)·t ip·t nb·t m sš*



*nbw dbn 33 ḥmti dbn 24*



*it-šm w ḥkz·t 225 bnr ḥkz·t 12*



*a a diou Hébsou*

## Prononciation

*médou-nétcher 1 iou séch iKér 2 Hér irit ipét nébét è m sèc  
3 nébou débèn ma:ba KHémétou Hèmti débèn médjou  
ifédou 4 it chémaou HèKat chéti: médjouti:-dit bénér HèK  
médjou-sènti 5 a:a diou HébéSou*

## Translittération des nombres :



33 = mḥb-ḥmtw ; 24 = mḏwtj-ifdw ; 225 = štj mḏwtj-dḥ  
12 = mḏw-šn-ti ; 5 = diw.


## Notes


Legs de Thot, l'écriture a été nommée par les Égyptiens **mdw-nṯr**, *parole divine*. Nous utilisons quant à nous l'expression traduite et transmise par les voyageurs grecs de *gramma sacrée(s)* ou *hiéroglyphes*. Vous avez constaté que le sym



## Les hiéroglyphes (parole divine) (dieu parole - lire : parole dieu)

- 1 Le scribe habile  
(*"vraiment" scribe excellent*)
- 2 est en train de mettre tous les comptes par écrit :  
(*en-train-de faire compte chaque en écrit*)
- 3 33 dében d'or, 24 dében de cuivre,  
(*or dében 33 cuivre dében 24*)
- 4 225 boisseaux d'orge de Haute Égypte,  
12 boisseaux de dattes,  
(*orge-Haute-Égypte boisseaux 225 dattes boisseaux 12*)
- 5 5 ânes et des vêtements.  
(*âne 5 vêtements*)

désignant la divinité  (*ntr*) était placé avant celui désignant la parole  *mdw*. Ce procédé, appelé **antéposition honorifique**, s'observe lorsque l'un des deux termes en apposition est une divinité ou un souverain. Il faut être attentif au cours de la lecture et rétablir l'ordre grammatical dans la translittération.

Comme un certain nombre d'autres verbes que nous verrons au fur et à mesure, l'infinitif de  *ir(t)*, *faire*, *agir* se termine en -*t* : *ir(t)·t* ; le -*t* final de la racine n'est jamais noté.

Le *dében* ( *dbn*) était une unité de masse utilisée pour les métaux. Pour plus de détails sur les poids et mesures, reportez-vous à la note de civilisation en fin de leçon. Pour les nombres, reportez-vous à la leçon 14 §5.

Le *hékat* ( *hkr·t*, *boisseau*) était une mesure de capacité utilisée pour les céréales. Quant à l'étymologie du terme  *smr*, Haute Égypte, consultez "Le déchiffrement sans peine".

En moyen égyptien, l'adjectif numéral cardinal s'écrit en chiffre et suit le substantif dénombré qui reste généralement au singulier (voir leçon 14 § 5).

## 26 Le vocabulaire de base



**mdw** (S43), *parole, mot, discours*



**ir(i)**, *faire, agir*



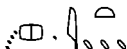
**nbw** (S12, N33), *or*



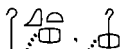
**dbn** (F46, O39), *dében (unité de mesure)*



**it-šmꜣw** (M26), *orge de Haute Égypte*



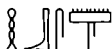
**it** (U9, M33) (masc.), *orge*



**ḥꜣꜥt** (S38, U11), *boisseau (unité de mesure)*



**ꜣ** (D52, E7), *âne*



**ḥꜣbꜥ** (S28) (verbe), *vêtir, couvrir*; (substantif) *vêtement, tissu(s)*



**ir m sꜣw**



**nḥt nꜥꜣr-w r r(m)t**



**iꜣw=f sꜣꜣw m ꜣꜥt nꜣb-t mꜣ dḥwtj**



**iꜣw=i ḥꜣr sꜣdm mdw=f**



**Le déchiffrement sans peine :** Les Égyptiens dési-  
 gnaient leur pays de plusieurs façons, utilisant entre  
 autres les contrastes géographiques qu'offre la vallée du  
 Nil. Ainsi que nous l'avons vu (leçon 5), le **noir** (*km*) de  
 la vallée limoneuse et fertile s'oppose à l'**ocre-rouge** (*dšr*)  
 des plateaux désertiques qui la bordent. À cette dualité est-ouest  
 s'ajoute une dualité nord-sud où l'on distingue nettement la vaste  
 plaine marécageuse du nord (le Delta) de l'étroite vallée du sud  
 (Moyenne et Haute Égypte) jusqu'à la première cataracte, à la  
 frontière nubienne (voir carte en annexe). Le **roseau** (?) *fin* et *étroit*  
 ⲛⲓⲙⲣⲱ (*šmr*, être *fin*, *mince*, *ténu*) désignerait symboliquement  
 la Vallée et le Sud (Haute Égypte), le **fourré de papyrus** ou **marais**  
 ⲙⲁⲛⲧⲓ (*mḥt*, lui, est associé au Delta (Basse Égypte). Le **papyrus**  
 en tant que plante se dit ⲙⲁⲛⲧⲓ ⲙⲁⲛⲧⲓ, *mḥj-t*. Plus généralement, les  
 racines *šmr-* et *mḥ(t)-* détermineront respectivement la Haute et  
 la Basse Égypte lorsqu'il s'agira de qualifier géographiquement le  
 pouvoir politique, l'origine des céréales, le sens du vent, etc. Nous  
 verrons plus loin que les Égyptiens ont utilisé également d'autres  
 images pour symboliser le Nord et le Sud.

### Corrigé de l'exercice 1

● Les dieux [sont] plus forts que les hommes (*fort dieux par-  
 rapport-à gens*). ● Il [est] expert en toutes sortes de travaux  
 comme Thot. ● Je [suis] en train d'écouter son discours (*à lui*).

## 26 Exercice 2 – Complétez

- ❶ Ton nom [est] Thoutmôsis.

*dhwtj-mś·(w)* . . . = .

- ❷ Elle [est] très versée en cela.

*iw=ś* . . . . . *m nn*

- ❸ C'[est] un beau métier (fém.).

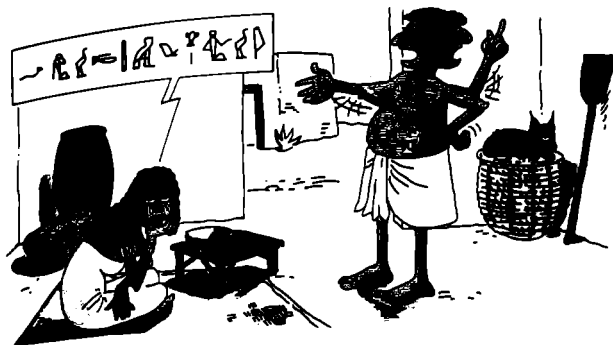
*iw·t pw* . . . . .

### Texte de l'exercice 2

- ❶ 
- ❷ 
- ❸ 

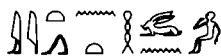
### Exercice d'écriture





Bien mesurer, c'est bien imposer. L'administration centralisée de l'Égypte avait besoin, pour gérer l'économie et prélever l'impôt, d'un système fiable de poids et de mesures, ainsi que d'agents dûment formés (les scribes) pour s'en servir. On mesurait le volume des céréales en hékat (hoisseau) (4,8 l). Pour peser les métaux, on se servait du dében dont la valeur dépendait du métal à peser (or, cuivre...). Au Moyen Empire, 1 dében d'or valait environ 13 gr. ; à partir du Nouvel Empire le dében est devenu un étalon unique valant environ 90 gr. L'unité de longueur était la coudée (mèh) dont la mesure variait selon les métiers. On retiendra que la coudée royale des architectes mesurait 52,4 cm. Pour le calcul des surfaces, les arpenteurs utilisaient la sétat, un carré de 100 coudées de côté. Le mot sétat est traduit habituellement en français par "aroure", simple calque du grec "aroura" (ἀρoura) employé par Hérodote dans son Livre II consacré à l'Égypte. Les crues du Nil, qui modifiaient les limites des champs, justifiaient les interventions annuelles des arpenteurs dans les opérations de bornage. Leurs calculs permettaient aussi de prévoir l'impôt, c'est-à-dire la quantité de céréales que le paysan devait livrer sur sa récolte.

ḥw·t mḥ(w)·t-mḏwtj-sḥ<sub>1</sub>



ii·t n(j)·t ḥwn

1 *iw ḥwn tkn·w m sš*

2 *iw=f šd·w m pḥ·t*

3 *tb·w m tb·tj ḥd·t(j)*

## Prononciation

*iit ni:t Houn 1 iou Houn tékénou ém sèch 2 iou-éf sédou paKèt 3 tchébou ém tchébti: Hédjti:*

## Notes


- 1 *ii·t* est l'infinitif du verbe *\*iwl*, venir (\* indique cette forme est reconstituée). Le radical de ce verbe cor une alternance *ii-* / *iw-* selon la conjugai Pour faciliter la mémorisation, nous noterons la forme abs sous la forme *\*iwl* plutôt que simplement *ii*. Nous y rev drons dans la prochaine leçon de révision. Rappelons que emploie l'infinitif dans les titres ou les légendes de scén où, en français, on utiliserait un nom d'action.

## L'arrivée (*arriver*) du jeune homme

- 1 Un jeune homme s'est approché du scribe.  
(*"vraiment" jeune-homme [s'est]-approché chez scribe*)
- 2 Il est vêtu de toile fine  
(*"vraiment" -il vêtu avec toile-fine*)
- 3 et chaussé d'une paire de sandales blanches.  
(*chaussé avec sandales-deux blanches*)








- Les trois verbes *tkn-w*, (*s'est*) *approché*,  
 *sd-w*, (*est*) *vêtu* et *tb-w*, (*est*) *chaussé*  
sont à la 3<sup>e</sup> personne masculin singulier du parfait ancien.
- Le substantif *ptk-t*, [*toile*] *fine* dérive de l'adjectif-verbe *ptk*, *être mince, fin*. Il désigne un tissu soigné, souvent en lin, destiné aux vêtements de qualité par opposition aux toiles grossières plus communes. Le lin fin d'Égypte était très réputé et largement commercialisé au-delà des frontières. Les sandales signalent l'origine aisée du jeune homme. Les gens modestes allaient nu-pieds.

4   
*ss pw wr n(j) ss n(j)-šw-t*

5   
*iw it=f m hnw hr iw-t=f*

4 *sa pou our ni: sèch ni:ssout* 5 *iou it-èf èm ÇHénou Hér  
 iaout-èf*

## Notes

- Il y a bien antéposition honorifique dans cette expression *ss n(j)-šw-t* où l'on écrit "roi scribe", mais on lit *scribe* [de] *roi*. Le signe  est la forme abrégée de  *n(j)-šw-t* (k encore, attention à la graphie) qui signifie littéralement "celui du jonc", c'est-à-dire le *roi* [de Haute Égypte], le *jonc* (roseau) désignant la Vallée (Sud). Le terme  *n(j)-šw-t* noté aussi  ou simplement , a fini par désigner presque toujours le roi de toute l'Égypte (Nord et Sud) de sa fonction.

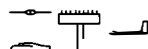
## Le vocabulaire de base



*il* (M18, D54), *venir*



*hwn* (E34, A17), *jeune homme*










*šd*, *être vêtu*






*ḥd* (T3), *blanc, brillant; argent (métal)*



- 4 Il est le fils aîné du scribe royal.  
*(fils c'est) aîné de roi scribe)*
- 5 Son père est à la Résidence du fait de sa fonction.  
*("vraiment" père-lui dans Résidence à-cause-de fonction-lui)*


Dans le mot  *lt* (ou *ltt* selon certains dictionnaires), *père*, on ne prononce pas le signe . On trouve également les graphies  *lt* ou  *lt*.

  *hnw*, *Résidence*. Ce terme signifie, au sens propre, *intérieur*, mais il désigne, dès l'Ancien Empire (V<sup>e</sup> dynastie), l'une des grandes institutions gouvernementales : la *Résidence*. On trouve également  *pr*, le *Palais* ou la *Grande Maison* (voir la leçon 11), mais il est difficile de savoir à quelles réalités politiques s'appliquent exactement ces mots.

 ou  *n(j)-šw-t*, *roi*

 *lt* (masc.), *père*

  *hnw* (F26, W24), *intérieur* ; la *Résidence* [royale]  
*(la Cour)*

 *hr*, *sur*, *au sujet de*, *à cause de*



*ir m sš-w*

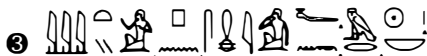
## Exercice 1 – Traduisez



*iw šhtj m tkn m (i)m(j)-r3*



*ir ḥwn pn s3f pw*



*šhtj pn šm3f n (i)m(j)-r3 r'-nb*

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ ("voici !") Le serpent s'[est] approché d'eux.

. . . . . *tkn-w im3sn*

- ❷ Mes deux sandales [sont] comme [celles du] scribe.

*iw tb(w).tj3i* . . . . .

- ❸ Il [est] plus brillant que le disque solaire.

*ḥd šw* . . . . .

## Texte de l'exercice 2



## Corrigé de l'exercice 1

● Le paysan [est] en train de s'approcher du contremaître. ② Quant à ce jeune homme, c'[est] son fils. ③ Ce paysan fait [son] rapport chaque jour au contremaître.

## Corrigé de l'exercice 2

● mk hfw - ② - mi ss ③ - r itn

## Exercice d'écriture




Considérez un instant le chemin parcouru ! Cette langue réputée difficile lève peu à peu son voile séculaire et vous laisse découvrir sa richesse. Demain nous ferons le point, comme prévu, sur vos récents acquis.











## wh - Révision





### 1 Les pronoms personnels enclitiques (dépendants)



Il existe plusieurs sortes de pronoms personnels en égyptien. Nous avons déjà présenté le pronom suffixe (leçon 14 §4). Nous allons nous intéresser aujourd'hui au **pronom enclitique** (ou pronom dépendant) que nous avons rencontré à plusieurs reprises comme sujet ou comme complément d'objet. Comme le suggère son nom (le grec "enklitikos" qui incline), il s'appuie sur un élément précédent.

 *nfr st* C'est parfait ("parfait ceci").

#### 1.1 Les formes (singulier et pluriel)


	MASC.	FÉM.	MASC.	FÉM.	MASC.	FÉM.
Sing. <i>je (moi)</i>						<i>wl</i>
<i>tu (toi)</i>					<i>tw</i>	<i>tn</i>
<i>il (lui)</i>	<i>elle</i>				<i>sw</i>	<i>sj</i>
	<i>elle (ceci)</i>					<i>st</i>
Plur. <i>nous</i>						<i>n</i>
<i>vous</i>						<i>tn</i>
<i>ils (eux)</i>	<i>elles</i>					<i>sn / st</i>

◆ **Remarque :** Les variantes graphiques de la première personne du singulier peuvent être:  ou . Les sons *t* et *s* des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes sont parfois notés respectivement,  et , au pluriel.

 et  Le pronom *št* (3<sup>e</sup> pers. fém.) peut remplacer *šj* (3<sup>e</sup> pers. fém.) ou *šn* (3<sup>e</sup> pers. plur.), et sert aussi de pronom neutre *cela, le*.

## 1.2 La syntaxe

• On utilise le pronom personnel enclitique (ou dépendant) comme sujet d'une **proposition non-verbale** exprimant la **qualité** (leçon 21 § 4.3) ; il suit donc l'adjectif attribut qui reste invariable :


 *šr(i) tn* Vous êtes petits (ou petites).

♦ **Attention !** Pour la première personne du singulier on se sert d'une autre construction, voir le paragraphe 2 ci-après.


• C'est un pronom enclitique qui s'appuie sur l'auxiliaire d'énonciation *mk*, "voici !" en tête de **proposition non-verbale** exprimant la **localisation**, la **situation** ou l'**état contingent** du sujet :

 *mk šw m-št=k*  
Vois, il est derrière toi.

• Ce pronom sert de **complément d'objet direct** :

 *lw=f tp=f šj* Il la charge.

♦ **Remarque :** Dans le cas du complément d'objet direct pronominal d'un infinitif, on emploie le pronom suffixe (*=l*, *=k*, *=t...*), exemple :

 *lw=f hr tp=f* Il est entrain de le charger.

• Enfin, précédé de l'adjectif de relation *n(j)* qui appartient à, de, le pronom enclitique indique le possesseur :



n(j) wi št

Cela m'appartient.

Nous verrons les autres emplois au fil des leçons.

## 2 La syntaxe de la phrase non-verbale (suite)

Nous avons vu que dans l'expression de la qualité essentielle, le jectif attribut invariable précédait le sujet nominal.



















šr(l) s-t La femme [est] jeune.

Il en va de même lorsque le sujet est pronominal. Toutefois, **première personne du singulier**, on emploie le pronom personnel **ink moi**, dit "pronom indépendant", et la proposition se construit alors comme une **proposition non-verbale d'identité** (voir le 21 § 4.1) :









ink šr(l) Je suis [quelqu'un de] jeune.

Récapitulons cette syntaxe à l'aide du tableau suivant :




<i>je suis jeune</i>	 	<i>ink šr(l)</i>
<i>tu es jeune (masc.)</i>	 	<i>šr(l) tw</i>
<i>tu es jeune (fém.)</i>	 	<i>šr(l) tn</i>
<i>il est jeune</i>	 	<i>šr(l) šw</i>
<i>elle est jeune</i>	 	<i>šr(l) šj</i>
<i>nous sommes jeunes</i>	 	<i>šr(l) n</i>
<i>vous êtes jeunes</i>	 	<i>šr(l) tn</i>
<i>ils, elles sont jeunes</i>	 	<i>šr(l) šn</i>

Les verbes égyptiens sont classés en fonction de la structure consonantique de leur radical et non de la terminaison de l'infinitif comme en français. On effectue un premier classement selon le nombre de consonnes du radical (deux, trois ou plus), puis on affine ce classement en observant la dernière consonne. S'il s'agit d'une consonne faible (-*l* et -*w*) – souvent omise à l'écrit –, nous aurons affaire à des **verbes dits faibles** ; s'il s'agit d'une consonne redoublée, nous parlerons de **verbes géminés**. Tous les autres cas – à l'exception de quelques verbes irréguliers – sont des **verbes forts**. Classons quelques verbes rencontrés jusqu'ici.

## 3.1 Les verbes forts

	<i>dd</i> , dire	}	2 cons.
	<i>rh</i> , savoir		
	<i>mh</i> , remplir		
	<i>wn</i> , briller, se lever	}	3 cons.
	<i>sdm</i> , écouter		
	<i>hpr</i> , devenir		

## 3.2 Les verbes faibles

	<i>mr(i)</i> , aimer	-	3 <sup>e</sup> cons. faible
	<i>hr(w)</i> , se calmer	-	3 <sup>e</sup> cons. faible
	<i>hmś(i)</i> , s'asseoir	-	4 <sup>e</sup> cons. faible

## 28 3.3 Les verbes gémínés



*mj*, voir

- 2<sup>e</sup> cons. gémínée



*škbb*, rafraîchir

- 3<sup>e</sup> cons. gémínée

◆ **Remarque :** En fait, le verbe *škbb*, "rendre frais" est un cas satif (préfixe š-) du verbe à 2<sup>e</sup> cons. gémínée *kbb*, être frais, mais nous verrons cette catégorie ultérieurement.

## 3.4 Les verbes irréguliers



*ir(l)* faire



\**lwl* venir



*ln(l)* (r)apporter, (r)amener

◆ **Remarque :** Le verbe *venir* se présente sous deux thèmes ( *il-* et *lw-* ) d'un même verbe, sans doute \**lwl*, ver (\* indique que cette forme est reconstituée).

## 3.5 La conjugaison






Les formes verbales du moyen égyptien n'expriment pas la notion de temps comme en français. L'action verbale est plutôt envisagée dans son déroulement : durée, répétition, achèvement, début ou fin du processus. Elle peut être aussi envisagée relativement à d'autres actions qui la précèdent ou qui la suivent. Toutefois, on retrouve, comme en français, la notion de mode (impératif, subjonctif) et de voix (passif, actif). Nous verrons au fur et à mesure de la progression les différentes conjugaisons et les constructions syntaxiques qui leur sont associées.

## 4 L'infinitif

À l'instar du français, l'infinitif égyptien est une forme assez neutre n'indiquant ni la personne, ni le temps de l'action. Comme le français, il a la même valeur qu'un substantif : *j'aime marcher*.

*j'aime la marche* ou *j'aime le fait de marcher*. Sur le plan morphologique, la plupart des verbes égyptiens terminés par une consonne faible (-*t* ou -*w*) et les verbes irréguliers reçoivent une terminaison -*t* (appelé aussi "infinitif féminin"). Pour les autres verbes, l'infinitif est identique au radical (toujours consonantique).

• Voici quelques formes remarquables :

	<i>ḥms(i)-t</i>	<i>s'asseoir</i>
	<i>lr(l)-t</i>	<i>faire</i>
	<i>il.t</i>	} <i>venir</i>
	<i>lw-t</i>	
	<i>in(i)-t</i>	<i>(r)apporter, (r)amener</i>

Nous verrons d'autres exemples au fil des leçons.

## 5 L'inaccompli aoriste *šdm=f* ou présent général

### 5.1 Définition

L'aoriste (ou présent général) ne donne aucune information sur la durée et sur le temps de référence de l'action verbale. Le mot vient du grec *ἀόριστος* "aoristos" qui signifie *sans limite, indéfini*. L'aoriste exprime une vérité d'ordre général, il décrit une action habituelle ou qui se répète. Son aspect est dit "inaccompli". On peut le traduire en français par un présent ou un imparfait de l'indicatif selon le contexte.

### 5.2 La conjugaison

Voici le modèle de la conjugaison de l'**inaccompli aoriste** *šdm=f* appelé ainsi d'après la forme de la 3<sup>e</sup> personne du singulier (masculin) du verbe *šdm* *entendre* :

<i>j'entends</i>		<i>šdm = i</i>
<i>tu entends (masc.)</i>		<i>šdm = k</i>

tu entends (fém.)



šdm = f

il entend



šdm = f

elle entend



šdm = f

nous entendons



šdm = n

vous entendez



šdm = tn

ils ou elles entendent



šdm = šn

• À l'aoriste, les verbes faibles et irréguliers ont une forme brève c'est-à-dire que la dernière consonne n'est pas redoublée et que finale *-t* ou *-w* n'est pas notée. En revanche, les verbes à 2<sup>e</sup> ou consonne géminée écrivent deux fois la dernière consonne.

Prenons quelques exemples

– de verbes faibles :



mr = f

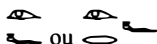
il aime



hms = f

il s'assied

– de verbes irréguliers



ir = f

il fait



iw = f

il vient



in = f

il (r)apporte, il (r)amène

– de verbes géminés :



mrr = f

il voit













škbb = f

il rafraîchit.

### 5.3 La syntaxe


Cette forme aoriste est **toujours pronominale** – donc toujours suivie du pronom personnel suffixe –, elle est accompagnée d'un sujet et, le plus souvent, précédée d'un auxiliaire d'énonciation, par exemple :

aux.	sujet	verbe + pron. suffixe	complément d'objet
			
<i>lw</i>	<i>mr-ut</i>	<i>ln-sn</i>	<i>mw</i>
	Les serveurs	apportent (ou apportaient)	de l'eau.
			
<i>lw</i>	<i>sf</i>	<i>ln-sf</i>	<i>mw</i>
	Il	apporte (ou apportait)	de l'eau.

- L'auxiliaire  *lw* sert au locuteur à affirmer la véracité d'une affirmation au moment de son assertion. Il en résulte, vraisemblablement, que l'absence de *lw* correspond à une vérité d'ordre plus général (voir leçon 23, phr. 2 et exercice 1 phr. 2, et leçon 25, exercice 2, phr. 1), comme le souligne, par exemple, l'expression  *rr-nb*, chaque jour :



(*l*)*m(j)-r-í smf n nb-sf rr-nb*  
Un contremaître fait son rapport  
tous les jours à son maître.

- Le sujet pronominal qui vient après l'aoriste peut être annoncé derrière  *lw* par un pronom suffixe :



*lw-s ln-s s-nb r-s*  
Il (le sycomore) attire chacun à lui.  
(*"vraiment"* -elle apporte-elle chacun à-elle).

## 6 Le progressif

### 6.1 Définition

Le progressif s'oppose à l'aoriste (présent général) du point de vue de l'aspect puisqu'il décrit une action dans son développement.

- 28 On le rend généralement en français par “être en train de + infinitif”. On peut également le traduire tout simplement par un présent momentané ou par un imparfait ; le progressif en égyptien n’a fait pas de valeur temporelle :

*Il est en train d’écouter.*

ou

*Il écoute. ou Il écoutait.*

## 6.2 La syntaxe

En moyen égyptien, le progressif se construit avec la préposition *hr* ou *m* + infinitif. Cette construction rappelle celle de la proposition exprimant la localisation, la situation ou l’état contingent du sujet (leçon 21 § 4.2). La préposition *m* s’emploiera de préférence avec les verbes de mouvement, par exemple :

*lw=f hr sdm* *Il est en train d’écouter.*

*lw=f m ll-t* *Il est en train de venir.*

◆ **Remarque :** *m* + infinitif d’un verbe de mouvement peut aussi exprimer en moyen égyptien une action qui va commencer (*en sur le point de*) ou qui vient de débiter (*se mettre à*). Le dernier exemple pourrait donc aussi se traduire par *il est sur le point de venir* ou bien *il se met en route*.

## 7 Les prépositions

Revoyons quelques prépositions rencontrées jusqu’ici :

### 7.1 Prépositions simples

*m*, dans, en, avec, par


*n*, à, vers, jusqu’à

ou *mm*, parmi, au milieu de


*r*, vers, pour (en vue de), relativement à



④    
 mk nfr sdm n r(m)t


⑤   
nht    św    r=śn

⑥   
ink nht r=sn

7   
i w šwj-t n(j)-t nh-t nb-t škbb=š

*ḥw·t mḥ(ıw)·t-m<sub>d</sub>wıj-pšd.t*

*htj s' | ppj*

1 -   
*ind = hr=k d<sup>h</sup>wtj-mś·(w)*

2   
mk wi ii.kwi

## Prononciation

**Prononciation**  
 ÇHéti sa pépi: **1** inèdj Hèr-èk djéHouti:-méssou **2** mèk oui  
 iikoui

### Traduction de l'exercice

- J'[étais] quelqu'un aux nombreux noms. ② Je [suis] quelqu'un d'agréable à la maison de son maître. ③ J'administre le domaine ici. ④ Il [est] bon d'écouter autrui (*les gens*). ⑤ Il [est] plus fort que vous (*fort lui relativement à-vous*). ⑥ Je [suis] quelqu'un de plus fort que vous (*moi, quelqu'un-de-plus fort relativement à-vous*).
- L'ombre de chaque sycomore rafraîchit ("*vraiment*" ombre de chaque sycomore rafraîchit-elle).

## Vingt-neuvième leçon 29

### Pépy fils de Chéty (*Chéty fils Pépy*)





#### 1 - Salut, Thoutmôsis !




(salut sur-toi Thoutmôsis [= "Thot-est-né"])



#### 2 Je suis venu


(voici! moi suis-venu)

#### Notes

Nous avons vu (leçon 22, note 2) comment exprimer la filiation masculine: **nom du père** +  + **nom du fils**. Le mot  s'écrit aussi  ou .

- 2 Dans l'expression    *ind hr-*, salut à... la préposition est suivie du pronom suffixe de la personne à qui est destinée la salutation. Cette expression se rencontre surtout dans les textes religieux.

La terminaison   -*kwl* correspond à la première personne du singulier du parfait ancien. Nous connaissons déjà les terminaisons de la 3<sup>e</sup> personne du singulier: -*w* (masc.) et -*tl* (fém.).


3   
*r hmś(i)·t | hn r=k*


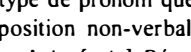
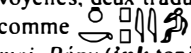
4   
*ptr rn=k*

5   
*ink htj s ppj*

3 ér Héméssit Héna:-ék 4 pétèr rên-ék ? 5 inèk ÇHéti pépi:

## Notes

- 1 La préposition  *r* (pour, en vue de) + **infinitif** sert à exprimer la finalité, le but de l'action.

Ce pronom personnel  *ink*, moi, je que nous avons rencontré dans la leçon précédente (§ 2) à l'occasion de l'expression de la qualité à la première personne du singulier appartient à la série des pronoms dits indépendants. C'est ce type de pronom que l'on emploie comme sujet dans une proposition non-verbale d'identité, comme ici  *ink ppj*, je [suis] Pépy. La forme *ink* "cache" deux pronoms : une forme atone (ne portant pas l'accent) et une forme tonique (portant l'accent) pour insister sur le sujet. En l'absence de voyelles, deux traductions sont donc possibles pour un énoncé comme  *ink ppj*: Je suis Pépy (*ink* atone) et C'est moi, Pépy (*ink* tonique). Nous reviendrons sur cette symbolique dans notre prochaine leçon de révision.



3 pour m'asseoir avec toi.  
(pour s'asseoir avec-toi)

4 - Quel [est] ton nom ?  
(quoi nom-toi)

5 - Je suis Pépy, fils de Chéty.  
(moi Chéty [= "celui-du-dieu-Khet"] fils Pépy)



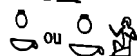
## Le vocabulaire de base



*ind hr*.... (J27), salut à...



*ptr* (M6, A2), qui ? quoi ?



*lnk*, moi, je (pron. pers. indépendant)

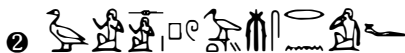




ir m ss.w



mk wi stp.kwi



ss s pw dhwtj-ms.(w) rn=f

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ Je suis Thoutmôsis.

. . . dhwtj-ms.(w)

- ❷ Salut à toi Rê !

ind . . . = . . . rr

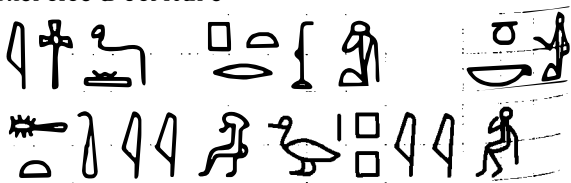
- ❸ C'est Thot.

dhwtj . . .

## Texte de l'exercice 2



## Exercice d'écriture





## Corrigé de l'exercice 1

● ("voici !") Je suis chargé. ② C'était le fils d'un homme nommé Thoutmôsis (fils homme c'[est] Thoutmôsis nom-lui). ③ Il est assis avec elle.

## Corrigé de l'exercice 2

● ink - ● - hr=k - ● - pw

Pépy, le jeune homme de notre histoire, porte un nom assez répandu dans l'ancienne Égypte. C'est en particulier celui de deux grands souverains de la fin de l'Ancien Empire (VI<sup>e</sup> dynastie) : Pépy I<sup>er</sup> qui régna entre -2330 et -2280 environ et Pépy II, entre -2270 et -2200 environ. On doit au complexe funéraire de Pépy I<sup>er</sup>,  mn-nfr-ppj "Pépy est durable et parfait", le nom Mennefer, plus connu sous la forme grecque Memphis (Μέμφις). En effet, la pyramide de Pépy I<sup>er</sup>, située à la lisière du plateau rocheux de Saqqarah, se trouvait à faible distance de la capitale égyptienne Inéb-Hedj  inb-HD "Muraille blanche". Celle-ci finit par être désignée du nom du célèbre complexe funéraire qui dominait le site : Memphis. À la mort de Pépy I<sup>er</sup>, ses fils Mérenrê I<sup>er</sup> et Pépy II régnèrent successivement, mais la monarchie centralisée ne survécut pas au très long règne de Pépy II, le plus long, semble-t-il, de l'histoire égyptienne. Avec la nouvelle dynastie (VI<sup>e</sup>) débute ce que les historiens nomment la 1<sup>re</sup> Période Intermédiaire.



sš n(j)-św-t

1 - ii-ti n=i ppj ḥmś

2 rh-kwi rn n(j) it=k

3 iw=f m sš n(j) ḥm=f

## Prononciation

sèch ni:ssout 1 iiti èn-i pépi: Hémès 2 rèKHkoui rèñ ni: it-è  
3 iou-èf èm sèch ni: Hém-èf

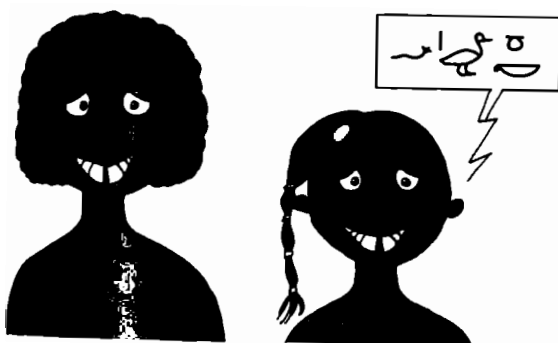
## Notes



- 1 Le parfait ancien ii-ti, tu es venu(e) 2<sup>e</sup> personne singulier masculin ou féminin sert à exprimer la bienvenue... forme ii-ti est également celle de la 3<sup>e</sup> personne du singulier féminin. Outre le mode indicatif, le parfait ancien des 2<sup>e</sup> 3<sup>e</sup> personnes peut exprimer, selon le contexte, le mode optatif ou mode du souhait: *Puisse-t-il venir ! Qu'il vienne* (littéralement "qu'il soit venu", "qu'il soit là").
- 2 En moyen égyptien, seuls quelques rares verbes peuvent être utilisés au parfait ancien sans s'appuyer sur un sujet ou un *rh* qui précède ; c'est le cas de il, venir et rh, savoir. En outre, ce dernier verbe, du moins à la première personne singulier, peut garder un sens actif: rh-kwi *connais* (littéralement "j'ai appris à connaître").


## Le scribe royal


*(du-roi scribe – lire : scribe [du] roi)*

- 1 – Bienvenue auprès de moi, Pépy, assieds-toi !  
*(es-venu à-moi Pépy, assieds[-toi])*
- 2 Je connais le nom de ton père.  
*(connais-je nom de père-toi)*
- 3 Il est scribe de Sa Majesté  
*(“vraiment”-il en-tant-que scribe de majesté-lui)*




- Dans une phrase non-verbale de situation ou d'état contingent (leçon 21 § 4.2), la préposition  *m, dans* sert également à exprimer une qualité provisoire, non essentielle du sujet (littéralement “en qualité de”, “en tant que”). On l'appelle  *m* d'équivalence.



4  *n(j)-šw-t bit(j)* *ḏsr-kꜣ-rꜣ*

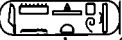
5  *sꜣ rꜣ imn-ḥtp-(w)* *dī-(w) rnh ꜥ dꜥt*








4 *ni:ssout biti: djéssèrkara: 5 sa ra: imèn-Hétépou dꜥt*  
*a:nKH djèt*

## Notes

La signification littérale du titre  *n(j)-šw-t bit(j)*, *roi Haute et Basse Égypte ([celui] du-jonc [et] de-l'abeille)*, développée dans la note sur le déchiffrement de cette leçon.

Il y a antéposition honorifique de  *rꜣ*, *Rè* dans le nom du Djéserkarè. Son nom de couronnement (ou religieux)  *ḏsr kꜣ rꜣ* signifie *saint [est] l'esprit [de] Rè*.

Le pharaon Djéserkarè Amenhotep ou Aménophis I<sup>er</sup> (1524) est le deuxième roi de la XVIII<sup>e</sup> dynastie. Son nom naissance  *Imn-ḥtp-w* signifie "Amon [est] sa fait" ; *ḥtp-w* est le parfait ancien du verbe *ḥtp*, *devenir sa fait, être content*.

 *dī-(w) rnh*, *[qu'il soit] doué de vie !* est une expression consacrée qui accompagne la mention des noms des souverains. Comme nous l'avons vu, l'emploi du parfait ancien à la 3<sup>e</sup> personne du singulier donne un sens optatif et passif au verbe transitif, ici *donner* : *dī-(w)*, *[qu'il soit] doué !* (littéralement "que lui soit donné"). Le thème du verbe irrégulier *donner* alterne, selon les conjugaisons, entre  *dī* (ou  *rdī* (ou  *didī*). La graphie de la forme *rdī* est assez variable selon les époques ; on trouve  ,  voire 

- 4 le Roi de Haute et Basse Égypte Djéserkarê  
 ((roi) du-jonc de-l'abeille Djéserkarê [= "saint-est-l'esprit-  
 de-Rê"])
- 5 Fils de Rê, Amenhotep (Amenophis I<sup>er</sup>), qu'il soit  
 doué de vie pour l'éternité.  
 (fils Rê Amenhotep [= "Amon-est-satisfait"] qu'il-soit-doué  
 vie éternellement)

## Le vocabulaire de base



**rh** (verbe), *apprendre à connaître, savoir* ;  
 (substantif) [*le*] *savoir*



**m**, *en tant que (m d'équivalence)*



**hm** (U36), *majesté*



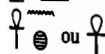
**dsr** (D45), *sacré, saint*



**htp** (subst.), *paix, repos, calme* translittéré aussi  
**htp(w)** ; (verbe) *devenir satisfait ; être paisible,*  
*se reposer*



**di, rdi** (X8, D37), *donner, placer*

















**rnh** (subst.) (S34), *vie* ; (verbe) *vivre*



**dt** (subst.) (N17), *éternité* ; (adv.) *éternellement*



**Le déchiffrement sans peine :** Dès l'Ancien Empire, la titulature royale égyptienne pouvait se décliner officiellement en cinq noms dont deux étaient entourés d'un cartouche, privilège royal. Chaque nom possède un sens et peut donc se traduire ("Thot est né", "Celui qui réjouit le cœur de Rê"). Certains titres, qui précèdent le nom, désignent une divinité protectrice de l'institution pharaonique ou du Double Pays (l'Égypte), en voici un bref aperçu : (1) **Le nom d'Horus** : le pharaon étant l'incarnation terrestre du dieu faucon ( *hry* ou *blk. faucon*). (2) **Le nom Nebty** ou nom des Deux Maîtresses (déeses). Le terme  *nbtj* (adj. en -j construit sur le duel *nb* : deux maîtresses) désigne les déesses tutélaires des deux royaumes pré-dynastiques du Sud et du Nord :  *nḥb-t*, Nekhbet, la déesse-vautour de Haute Égypte (royaume du Sud) et  *wḏt*, Ouadjet, la déesse-cobra du Delta ou de Basse Égypte (royaume du Nord). (3) **Le nom d'Horus d'Or**  *hr(w) nḥw* n'entre dans l'usage qu'à partir du Moyen Empire. Sa signification symbolique nous échappe encore. Ce titre est reconnaissable grâce au monogramme  qui est constitué de l'effigie du faucon Horus  perché sur l'idéogramme symbolisant l'or ( *nḥw*). (4) **Le prénom** (nom religieux de couronnement) est précédé du titre  *n(j)-šw-t bit(j)*, *Roi de Haute et Basse Égypte*. L'expression *nj-šw-t bitj* utilise  *šw-t*, le roseau pour symboliser le royaume de Haute Égypte et  *bit-t*, l'abeille, celui de Basse Égypte. Ce dernier symbole pourrait avoir été choisi en raison de l'homonymie qui existe entre  *bit(j)*, "de l'abeille" et  *bitj*, "roi de Basse Égypte", titre ancestral. Enfin, (5) **Le nom de naissance**, précédé de la mention  *ssrr*, *Fils de Rê* (voir la leçon 22), est, avec le prénom, l'appellation la plus fréquente. Le prénom et le nom sont facilement reconnaissables, car ils sont entourés d'un cartouche. La titulature complète est rarement citée et dans la plupart des inscriptions ne figurent que le prénom et le nom du souverain. Sur le socle de la statue d'Aménophis I<sup>er</sup> reproduite ici, vous pouvez lire l'essentiel de la titulature.



*ntr nfr nb tꜥ-wj dꜥsr-kꜥ-rꜥ*

*sꜥ rꜥ nb ḥꜥ-w lmn-ḥtp-(w) dl-(w) rnh*

*Dieu parfait, Maître du Double-Pays, Djéserkaré  
Fils de Rê, Maître des couronnes, Amenhotep,  
qu'il soit doué de vie.*

*Aménophis I<sup>er</sup> (Musée égyptien, Turin)*



*ir m sš-w*



*ink sš=f*



*mk šj ii-ti*



*imn-ḥtp(w) di(w) rnh mi rr d.t*

## Exercice 2 – Complétez

- ① Quel est le nom de ce dieu ?  
 . . . *rn n(j) nṯr* . . .
- ② Je connais son nom (*nom-lui*).  
 . . . . . *rn=f*
- ③ Je suis venu pour t'écouter (*pour écouter à-toi*).  
 . . . . . *r šdm n=k*

## Texte de l'exercice 2



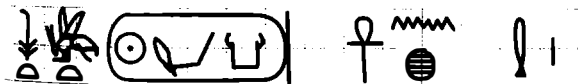
# Corrigé de l'exercice 1


● Je suis son fils (ou C'est moi, son fils). ② [Sache qu'elle est venue ("voici !" elle venue). ③ Amenhotep, doué de vie comme Rê pour l'éternité (éternellement).

## Corrigé de l'exercice 2

● ptr - pn ② rh - kwi - ③ ii - kwi -

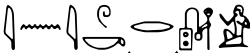
## Exercice d'écriture

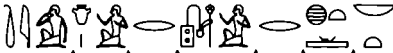


  
 sšꜥ n(j) mdw-nꜥr

1   
 iw ppj ḥꜣ pgꜣ mdꜣ·t

2-   
 iw=i mr=i sš·w




3-   
 in-iw=k r sš

4-   
 tiw ib=i r sš r ḥ·t nb·t

## Prononciation

séchtani: médou-néchtér 1 iou pépi: Hér péga médjat 2 iou-  
 mèt-i séchou 3 inn-iou-èk èr sèch ? 4 tiou ib-i èr sèch  
 KHèt nébet







## Notes


- 1 Une fois encore, notez l'antéposition honorifique du mot **nꜥr**, dieu dans l'expression  **mdw-nꜥr**, hiéroglyphes des paroles divines. Comme nous avons vu ce mot plusieurs fois nous ne relèverons plus ce détail par la suite.
- 2  **in**, est-ce que? L'auxiliaire interrogatif permet de construire l'interrogation totale (à laquelle on répond par oui ou non), en particulier dans les phrases verbales  **in sꜥm=f tw**, Est-ce qu'il l'écoute? On ne


## Le secret des hiéroglyphes

- 1 Pépy déroule un rouleau [de papyrus].  
(*"vraiment" Pépy en-train-de dérouler rouleau*)
- 2 - J'aime l'écriture.  
(*"vraiment" -je aime-je les-écrits*)
- 3 - Seras-tu scribe ?  
(*est-ce-que-tu destiné-à scribe*)
- 4 - Oui, je désire devenir scribe plus que tout.  
(*oui désir-moi destiné-à scribe relativement-à chose toute-sortie*)

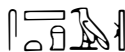


contre également la forme composée   *in-lw* dans les phrases non-verbales :     *in-lw=f ḥms·(w)*, *Est-il assis ?*

De façon analogue à la préposition *m* d'équivalence, la préposition  *r*, vers (*en vue de*) sert à exprimer, dans une phrase non-verbale, la situation ou l'état futur du sujet : *lw=fm sš*, il [*est*] (*en tant que*) scribe ; *lw=fr sš*, il [*sera*] (*destiné à être*) scribe.

Chez les Égyptiens, le cœur  *ib*, désir, pensée, intelligence, cœur était le siège de la pensée.

## 31 Le vocabulaire de base



*sṣt* (U30), *secret, mystère*



*pg* (D32, D40), *écarter, ouvrir (un "livre")*



*mdt*, *rouleau de papyrus ("livre")*, *éc.*



*sšw*, *écrits (la chose écrite)*



*ir m sšw*



*in-iw=k m sš*



*iw=i r sš*



*ir it=i sš n(j)-šw-t pw*

### Exercice 2 – Complétez

- ① C'est le roi des dieux. Amon.

*n(j)-šw-t . . . . . pw imn*

- ② C'est une terre sacrée.

*t3 . . . . .*

- ③ Est-ce que mon père [est] avec toi ?

*. . . . . it=i hn=k*



*mr(l) (N36), aimer, désirer, vouloir*

*in, in-lw, est-ce que... ?*

*ib (F34), désir, pensée, intelligence, cœur  
(siège de la pensée)*



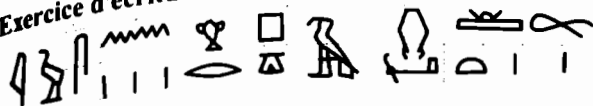
### Corrigé de l'exercice 1

● Es-tu scribe ? ● Je serai scribe. ● Quant à mon père, il est scribe royal (quant à mon père, c'est] un (du) roi scribe).

### Corrigé de l'exercice 2

● -nṯr-w- ● -pw ḏśr ● in-lw-

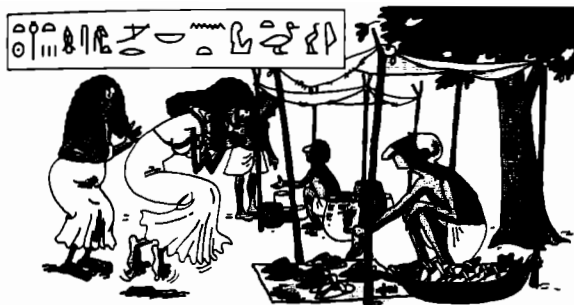





## Trente-deuxième leçon 32

### L'épouse

- 1 Aujourd'hui, l'épouse du maître, Mérit,  
(*"vraiment" aujourd'hui épouse du maître Mérit [= "la-bien-aimée"]*)
- 2 est assise devant le bassin  
(*est-assise à-l'avant bassin*)



- Le prénom  **mr(j)-t**, Mérit est un adjectif substantivé. Vous aurez sans doute deviné sa signification, puisqu'il dérive du verbe **mrj** aimer: Mérit signifie *"la bien-aimée"*.



3  *hnt s3.wt=s*       *b3k.wt=s*



4  *nfr hr | s3.t=s smś(w).t*

5  *nfr.t rn=s*

3 Héna: saout-és bakout-ès 4 néfèr Hèr sat-ès sémès  
5 néfèrèt rèn-ès

## Notes

Au mot  *b3k.t*, servante correspond, au masc  *b3k*, serviteur.

 *nfr hr*, belle de visage. Rappel : le substantif (visage) postposé à l'adjectif (*nfr*, joli, beau) détermine celui en précisant ce sur quoi porte la qualité. En égyptien l'attribut est invariable ; c'est pourquoi *nfr* ne prend pas de marque du féminin (-t). Il est utile de retenir la construction type :  *nfr hr hwn.t*, la jeune fille [est] de visage.



 *ir m ss.w*

①  *iw hm=f m hr(w)*

②  *mk b3k.t nfr.t m-h3.t=k*



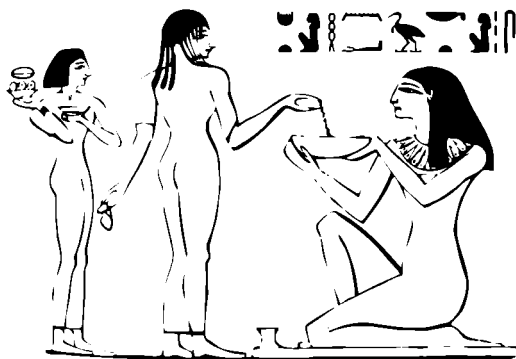
## 32 Exercice 2 – Complétez

- ① ("vraiment !") J'agis comme [mon] aîné.  
*iw=i ir=i* . . . . .
- ② Regarde (fēm.) ! la servante apporte (est en train d'  
 de l'eau).  
*mṭ ḅḳ·t* . . . . ( . ) . . *mw*
- ③ Je connais (j'ai appris à connaître) Sa Majesté.  
*rh·kwī* . . = .

### Texte de l'exercice 2



# Exercice d'écriture



*ḥw·t mḥ(w)·t-mꜥbz-ḥmt.t*



*nfr.t*

1 *km* *šnj=ś* *r* *grḥ*

2 *dšr* *śp·tj=ś* *r* *ḥnm·t*

3 *iw* *ir·tj=ś* *śdm·(w)*

4 *m* *wṣdw* *mśdm·t*

5 *iw=ś* *ḥr* *ir(i)·t* *n=ś* *wṣḥ* *m sšn·w*

## Prononciation

*néfèrèt 1 kêm chéni:-ès èr gèrèH 2 déchér sèpèti:-ès èr KHénémèt 3 iou irti:-ès sédémou 4 èm ouadjou mèsdèmi 5 iou-ès Hèr irit èn-ès ouaH èm sèchénou*


## Notes


Comme le prénom *mr(j)·t*, Mérit à la leçon 3, *nfr·t*, Néfret "la belle" est un adjectif substantivé nous l'avons déjà rencontré à la leçon précédente. La prononciation Néfret est arbitraire, bien sûr ; on pourrait très bien prononcer Néfèrèt ou encore Nofret si l'on s'inspirait du copte (voir *Le déchiffrement sans peine*, leçon 25).






## Néfret

- 1 Ses cheveux sont plus noirs que le noir de la nuit,  
(noir cheveux-elle relativement-à nuit)
- 2 et ses lèvres sont plus rouges que [la pierre de] jaspe.  
(rouge lèvres-deux-elle relativement-à jaspe)
- 3 Ses yeux sont maquillés  
(“vraiment” yeux-deux-elle sont-maquillés)
- 4 de khôl vert et noir.  
(avec khôl-vert khôl-noir)
- 5 Elle est en train de se confectionner une couronne de lotus.  
(“vraiment”-elle en-train-de faire pour-elle couronne avec lotus)

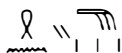
(Phrases 1 à 4 d'après *Les Textes des Sarcophages*, phrase 5 d'après *Les plaisirs de la pêche et de la chasse aux oiseaux*)

- Rappel: le comparatif se forme à l'aide de la préposition , *par rapport à, relativement à*, placée entre l'adjectif et le terme de la comparaison.

C'est le parfait ancien pluriel (3<sup>e</sup> personne) qui est utilisé à la place du parfait ancien duel (rare en moyen égyptien), terminaison:  -w.

- 1 Dans le mot *wih*, couronne le déterminatif  “bandeau de tête” n'est pas toujours écrit. Selon la présence d'autres déterminatifs, la “couronne” peut être soit une couronne d'or  *wih* (déterminatif  “collier d'or”), soit une couronne de fleurs  *wih* (déterminatif  “plantes”).

### 33 Le vocabulaire de base



**šnj** (V7, D3), *cheveux*



**šp.tj** (D24), *lèvres (les deux ~)*



**wḏw** (V4, M14), *khôl vert*



**wḏ** (M13), *vert (adj.)*



**ššn** (M9), *lotus* ; au pluriel



**ššn.w** (M2).



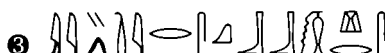
**ir m ššn.w**



**iw=f rh=f š.t n(j)-šw.t šmš(w).t**



**iw min š.t=i ḥmš.ti hr nh.t**



**ii.ti r škbb hr=s**

### Exercice 2 – Complétez

❶ L'eau du fleuve est verte.

. . . **mw n(j)** . . .


❷ Est-il dignitaire (*est-ce-que-lui en-tant-que dignitaire*)?

**in-iw=f** . . .

❸ C'est le dignitaire (*ou il est le dignitaire*).

. . . **pw**



**Le déchiffrement sans peine:** L'adjectif *nfr* et ses dérivés ont survécu en copte: **NOYQE noufé** bon, beau ou **NOYQI noufi** selon les dialectes. Cette même racine se retrouve dans le nom propre *Onufre* (en copte **OYENOQPE ouénofré**) qui nous a été transmis par l'intermédiaire du grec: *Ὀνωφρίς Onnophris*. Ce nom composé est, à l'origine, une épithète d'Osiris *Ounennéfer*:  **wnn-nfr.w** dont le sens exact est difficile à saisir. D'après la construction, l'épithète pourrait signifier "Celui qui est éternellement bon ou heureux" ou encore "l'Être parfait" faisant ainsi référence à sa bonté légendaire de son vivant et après sa résurrection. Le *Dictionnaire étymologique de la langue copte* de W. Vycichl (voir la bibliographie en fin d'ouvrage) propose une autre lecture: **wnn-nfr.w**, "Le Bien existe".



### Corrigé de l'exercice 1

❶ Il connaît la fille aînée du Roi. ❷ Aujourd'hui, ma fille est assise sous le sycamore. ❸ elle est venue pour y prendre le frais (vers se rafraîchir sous-elle).



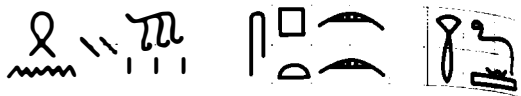
### Corrigé de l'exercice 2

❶ **wq - itrw** ❷ **- m š-h** ❸ **š-h -**

### 34 Texte de l'exercice 2



## Exercice d'écriture



# *hw.t mhw.t-mrbz-ifd.t*



*kj·w*

*Une jeune servante apporte une corbeille de fruits aux enfants.*


$$\dot{s} \dot{d} m = t w \quad \dot{h} r w \quad n(j) \quad k j \cdot w$$

## Prononciation

*kiou 1 sédjèm-tou KHérou ni: ki:ou*

Comme nous le constatons sur les fresques, les Égyptiens se maquillaient, non seulement pour des raisons esthétiques, mais aussi thérapeutiques et magiques. Les hommes et les femmes soulignaient leurs paupières d'une ligne de khôl noir (*mšdm-t*), obtenu en broyant des minéraux (galène, antimoine...) sur une palette à kard ; au temps de l'Ancien Empire, on appliquait de la poudre de malachite verte sous les yeux (*wḏw* dérive de l'adjectif *wḏ*, vert) ; le rouge pour colorer le visage et les lèvres était fait d'ocre. Outre les fards, les plus riches utilisaient des huiles et des parfums.

34














## Trente-quatrième leçon 34


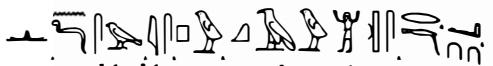

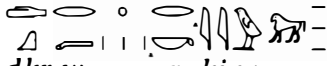
### Les singes

#### 1 On entend le cri des singes

(entend-on voix des singes)

#### Notes

Le pronom personnel suffixe  = *tw* noté aussi  ou simplement  (3<sup>e</sup> personne masculin singulier) est indéfini et correspond à notre pronom *on*. Dans certains cas, il se comporte comme un pronom personnel suffixe, dans d'autres, comme un pronom enclitique (ou dépendant), par exemple :     *iw=tw hr rdl-t...* ou     *mk tw hr rdl-t...*, on donne ou on place... ; on est en train de donner ou de placer.


- 2   
*hms.w hr smt.w ht kt(i).w*
- 3   
*n nds is pw kt.w=s r mh 20*
- 4   
*iw hwn.wt mr=sn rdi.t*
- 5   
*dkr.w r kt.w*



2 Héméssou Hér sémaou KHèt kaïou 3 én nédjès is  
 Kaou-ès ér mèH médjouti: 4 iou Hounout mér-sèn  
 5 déKérou ér ki:ou

**Translittération des nombres :**

20 = *mdwtj*.

## Notes





- 2 Le verbe  *hms.w*, assis (plur.) est un participe accompli masculin pluriel. À l'instar du français, le participe est la forme adjectivale du verbe et comme tel, il s'accorde en genre et en nombre avec le substantif qu'il suit. En tant que verbe, le participe peut recevoir des compléments : ici, un complément de lieu : *sur les hautes branches*. Rappelons que les désinences font souvent l'économie du -w du pluriel. Nous allons repasser prochainement de la notion d'accompli, terme nouveau pour vous.

Souvenez-vous que l'adjectif épithète (*hautes*) ne doit pas séparer le nom (*branches*) de son complément au génitif d'arbre (leçon 23, note 1):  *kt(i).w*, hautes se porte bien à  *smt.w*, branches.

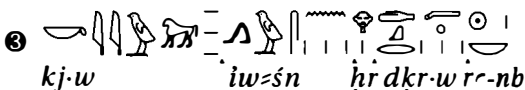
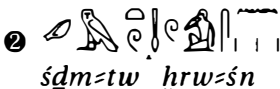
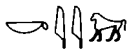
- 2 perchés sur les hautes branches d'un arbre.  
*(assis sur branches arbre hautes)*
- 3 Et ce n'est pas un petit arbre, sa hauteur atteint  
vingt coudées.  
*(me-pas petit certes c'est] hauteur-elle relativement-à  
coudée 20)*
- 4 Les jeunes filles aiment donner  
*("vraiment" jeunes-filles aiment-elles donner)*
- 5 des fruits aux singes.  
*(fruits à singes)*



Nous vous demandons de noter pour l'instant cette construction dissociée de la négation (*n... i s*). Nous ferons le point un peu plus tard.


Le verbe  *rdi*, donner, placer est irrégulier : son radical alterne entre  *di* et  *rdi*. À l'infinitif il prend la terminaison -r :  *rdi-t*.


## 34 Le vocabulaire de base




### Exercice 2 – Complétez

- ① La servante est en train de donner du pain à l'enfant.  
*iw bɜk.t . . . . . t n hrd*
- ② Il est devant un grand (*haut*) sycomore.  
*iwɛf . - . . . . nh.t kɜ(i).t*
- ③ Le lotus [est] blanc.  
*. . . . .*

 *kꜣw*, hauteur

 *ndꜥ* (adj.) (G37), *petit, humble* ; (subst.) *homme (ordinaire)*

 *n... ʔꜥ* (D35), *ne... pas* ("ne-pas... certes")

 *ḥwn-t*, jeune fille



### Corrigé de l'exercice 1

- Il y a des singes sur ces arbres. ② On entend leurs cris (*voix*).
- Les singes viennent chaque jour à cause des fruits (*singes viennent-ils à-cause-de fruits jour-chaque*).

### Corrigé de l'exercice 2

- -ḥrrdl-t- ② -m-ḥꜣ-t- ③ ḥꜥ sꜥn

### 35 Texte de l'exercice 2



# hw.t mh(w).t-mcb3-dl.t








 **whi – Révision**

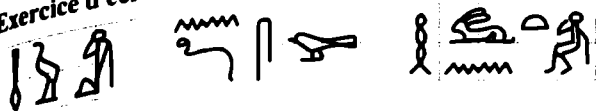
## 1 Les pronoms personnels indépendants

Après le pronom suffixe (voir leçon 14 § 4) et le pronom enclitique (ou pronom dépendant) (leçon 28 § 1), nous allons faire le point sur le pronom dit **indépendant** (ou pronom absolu), car il peut occuper la première place dans une proposition.

### 1.1 Formes (singulier et pluriel)

Voici le tableau récapitulatif pour les trois personnes du singulier et du pluriel :

	MASC.	FÈM.	MASC.	FÈM.	MASC.	FÈM.
Sing.	<i>je</i>				<i>ink</i>	
	<i>tu</i>				<i>ntk</i>	
	<i>il</i>	<i>elle</i>			<i>ntf</i>	



Vous commencez à vous familiariser avec des constructions grammaticales qui vous semblaient "exotiques" au début. N'oubliez pas de répéter à haute voix les phrases égyptiennes. Le rôle de la mémoire auditive n'est pas négligeable, même dans l'apprentissage d'une langue ancienne.

## Trente-cinquième leçon 35

Plur.	nous		inn
	vous		nttn
	ils		ntsn
	elles		

♦ **Remarque :** la première personne du singulier présente quelques variantes graphiques : , et, si le sujet est un dieu, ou . Les sons *t* et *s* des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes sont parfois notés respectivement , et au pluriel et .

### 1.2 Syntaxe

Dans une **proposition non-verbale d'identité** ou de **présentation**, c'est le pronom personnel indépendant qui est employé comme sujet pronominal :



ntfpw

C'est lui.

Il existe, pour les deux premières personnes (sing. et plur.), une forme tonique permettant d'insister sur le sujet ; comparez en français "je..." et "c'est moi qui..." . L'énoncé insistant sur le sujet est dit "énoncé marqué". Or, l'absence de voyelle ne nous permet plus de faire la distinction entre les deux formes (tonique et atone) ; deux traductions sont alors possibles :



ink nb

{ Je suis le maître.  
 C'est moi, le maître.  
 Tu es le maître.  
 C'est toi, le maître.

Le pronom de la troisième personne (sing. et plur.), quant à lui, est toujours tonique ; l'énoncé est donc toujours "marqué" :




ntf sch C'est lui, le dignitaire.

Si toutefois l'on ne souhaite pas insister sur le sujet (énoncé tonique), on utilisera la construction avec pw :



sch pw { C'est le dignitaire.  
 Il est le dignitaire.

## 2 Le pronom personnel indéfini *tw*, "on"

Le pronom indéfini  *tw*, *on* s'emploie soit comme un pronom suffixe (leçon 14), soit comme un pronom dépendant (ou enclitique) (leçon 28). Voici quelques exemples de construction :

- pronom sujet (suffixe) d'un verbe conjugué :



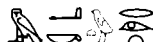
hms=tw

on s'installe

- pronom sujet derrière un auxiliaire d'énonciation (*tw*, *mk*). On le trouve même en début de phrase dans une construction de *tw* + infinitif :



tw=tw r ir(i)-t



mk tw r ir(i)-t

on va faire



tw r ir(i)-t

◆ **Remarque :** ces trois exemples montrent les constructions possibles du pronom personnel indéfini. La traduction française ci-dessus ne reflète pas les différentes nuances qu'apportent les auxiliaires d'énonciation par rapport à l'énoncé neutre (*tw*)

*lr(l)-t*, par exemple : *lw-twr lr(l)-t*, "on va faire, en effet..." ; *mk* 35  
*twr lr(l)-t*, "(“voici !”) on va faire..."

### 3 L'aspect verbal : l'accompli et l'inaccompli

Comme nous l'avons vu précédemment (leçon 28 § 3.5), la conjugaison en moyen égyptien ne donne pas d'indications aussi complètes qu'en français sur le temps. Bon nombre de phrases égyptiennes ne possèdent d'ailleurs pas de verbe conjugué ; c'est le contexte et les divers constituants de la phrase (adverbe, complément circonstanciel, etc.) qui nous informent éventuellement sur le temps ou la durée de l'événement ou nous renseignent sur l'état du sujet.

Lorsque le verbe est exprimé et conjugué en moyen égyptien, les informations véhiculées par l'action verbale sont tout d'abord aspectuelles. Elles répondent, en quelque sorte, à la question : *Quel moment du processus considère-t-on ?* et non *À quel moment le processus a-t-il eu lieu ?* Rappelons que le verbe lui-même, et indépendamment de la conjugaison, décrit un procès qui peut être, par exemple, duratif (*vivre, naviguer*) ou ponctuel (*naître, atteindre*). La conjugaison du moyen égyptien indique, avec une certaine précision, à quel moment de l'action verbale on se situe : avant le début, au début, en cours d'action ou à la fin, ou bien encore si l'on considère uniquement le résultat ou si l'action est prise dans sa totalité, toutes phases confondues. Parmi ces dimensions aspectuelles figurent deux grands axes : l'**accompli** et l'**inaccompli**.

- À l'**accompli**, on considère l'action soit à l'instant où elle aboutit, soit lorsqu'elle est achevée ; exemple au **parfait ancien** (accompli résultatif) : *Je suis venu (et maintenant je suis là)*.

- À l'**inaccompli**, en revanche, l'action verbale peut être prise comme un tout, globalement, sans considérer telle ou telle phase du processus ; exemple avec l'**aoriste** (présent général) : *Je n'aime pas*.

L'**inaccompli** caractérise également une action verbale considérée dans son déroulement ; exemple avec l'**inaccompli progressif** : *Je suis en train de venir*.

**Attention !** Au moment de traduire en français un verbe égyptien conjugué, on ajoute nécessairement une information temporelle (passé, présent ou futur), mais il faut garder à l'esprit que la conjugaison égyptienne ne dit rien, en principe, de cette dimension proprement temporelle.

## 4 Le parfait ancien (accompli résultatif)

### 4.1 Définition

Le parfait ancien est également appelé, selon les grammairistes, "statif" ou "pseudo-participe". Suivant les recommandations de la *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique* de M. Malaise et Winand, nous utilisons dans ce manuel le terme de parfait ancien - "ancien" parce que cette conjugaison est une sorte de vestige remontant aux origines sémitiques de la langue. Bref, comme son nom l'indique (en latin "perfectum" signifie *achevé, accompli*), le parfait ancien exprime l'état du sujet résultant de l'action verbale.

### 4.2 Conjugaison

Le parfait ancien présente un jeu de terminaisons propres qui indiquent la personne. Cependant, à la différence du pronom personnel suffixe (=i, =k, =t, etc.) que vous connaissez déjà, les terminaisons du parfait ancien ne jouent pas le rôle de sujet, elles en sont simplement l'indice ; un peu comme les terminaisons verbales -ez et -ent en français.

Modèle : *šdm-kwī*, (je suis) *entendu*

(je suis) <i>entendu</i>		<i>šdm-kwī</i>
(tu es) <i>entendu(e)</i>		<i>šdm-ṯi</i>
(il est) <i>entendu</i>		<i>šdm-ḳw</i>
(elle est) <i>entendue</i>		<i>šdm-ṯi</i>

(nous sommes) entendu(e)s



šdm-wjn

(vous êtes) entendu(e)s








šdm-tjwnj

ils : elles sont) entendu(e)s



šdm-w

◆ **Remarque :** la désinence  -w (3<sup>e</sup> personne masc. sing. et 3<sup>e</sup> personne plur.) est rarement notée. Pour  -ti (2<sup>e</sup> personne sing. et 3<sup>e</sup> personne sing. fém.), on trouve également la graphie  -t(i). Les désinences se placent derrière le déterminatif lorsqu'il existe, sauf  et  qui se placent entre le radical et le déterminatif, exemple :



itp-ti



itp-t(i)

} elle est/était/sera chargée

• Au parfait ancien, les verbes faibles et géminés ont une forme brève (sans la finale -t), sauf ceux dont la 3<sup>e</sup> consonne est géminée comme *škb*, *rafrāichir*.

• Le verbe \**lwl*, *venir* connaît une alternance du radical : 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes en *ii-* et 3<sup>e</sup> personne en *lw-* ou également *ti-* :



ii-kwl. ii-ti

je suis venu(e), tu es venu(e)



lw-(w)

il est venu...

• Les verbes faibles présentent parfois une terminaison -j à la 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier et du pluriel, exemple :



dj

il est placé ou ils, elles sont placé(e)s

#### 4.3 Syntaxe

Le parfait ancien doit s'appuyer, sauf cas rares, sur le sujet ou un autre mot de la phrase.

- Le parfait ancien donne aux **verbes transitifs** un sens **passé**.  
 plupart du temps, on peut le rendre en français par le **verbe**  
 suivi du **participe passé**:



*iw dpt ttp-ti, la barque est chargée*

Dans la narration, on trouve la construction **sujet + parfait ancien** sans auxiliaire d'énonciation :



*dpt ttp-ti, la barque est/était/sera chargée*

- Certains adjectifs se comportent comme des verbes, on appelle **verbes de qualité**, par exemple : **nht** signifie en tant qu'adjectif *fort, puissant, victorieux* et, en tant que verbe, *devenir fort, devenir puissant, être victorieux*. Au parfait ancien, ceux-ci expriment une qualité **contingente** ou circonstancielle du sujet :



*mk est nht-w*

*Mon bras est ("devenu") victorieux !*

- ◆ **Rappel** : la qualité essentielle ou permanente du sujet se prime à l'aide d'une proposition non-verbale [adjectif attributif sujet] (revoir la leçon 21 § 4.3).

- En moyen égyptien, seuls quelques rares verbes peuvent être utilisés au parfait ancien sans s'appuyer sur un sujet ou un mot qui précède ; c'est le cas de **ii**, *venir* et **rh**, *savoir*. En outre, ce dernier verbe, du moins à la première personne du singulier, peut garder un sens actif : **rh-kwi**, *je connais* (littéralement "j'ai appris à connaître")



*rh-kwi rn=k Je connais ton nom*

- Nous avons pu constater que le parfait ancien n'exprimait pas une modalité particulière ; les exemples ci-dessus sont à l'indicatif. Cependant, le parfait ancien des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes peut également exprimer, selon le contexte, le **mode optatif** ou **mode du souhait** que l'on traduit souvent en français par un impératif :



*snb-t(i) Porte-toi bien ! ("puisses-tu te porter bien")*

• Résumons les emplois du parfait ancien :

CONSTRUCTION	SIGNIFICATION
1 <sup>re</sup> personne sing. (rh, lwt, dd, rd, lnt)	→ sens actif
2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> personnes sing / plur.	→ sens optatif (souhait)
sujet + verbe transitif	→ sens passif
sujet + verbe de qualité (adjectif-verbe)	→ qualité contingente (non-essentielle), résultante

Nous verrons d'autres emplois au cours des prochaines leçons.

## 5 Prépositions composées

Passons en revue quelques prépositions composées. Selon leur emploi, certaines peuvent également jouer le rôle d'un adverbe de temps:



*m-si, derrière, après*



*m-hnw, à l'intérieur de*



*m-r, en possession de ;  
(+ inf.) à cause de*



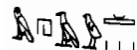
*hr-r, sous la charge de*



*r-gs, hr-gs, à côté de, près*



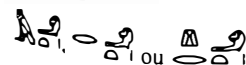
*m-bih, devant, en présence de*



*m-hnw, (lieu) à proximité de, dans  
l'entourage de ;  
(temps) à l'époque de*



*m-ht, à la suite de, après ; comme  
substantif: (l')avenir, (le) futur*



*m-hi-t, r-hi-t ou hr-hi-t, avant,  
devant, auparavant*

# 35 Exercice de révision



ir m sš-w



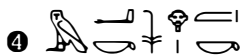
iw=i hr h-t=i m-bšh=f



ink sš-t n(j)-šw-t



mk hr(w) m-bšh=k



mk šw hr-gš=k



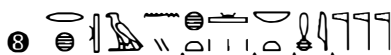
iw sš=i šmšw=i iw-(w) n=k min



mk šw hr ip mnmn-t=k



dp-t n(j)-t hm=f ii-t(i) min



rh-tjwnj h-t nb-t mi ntr-w



gšb-wt n(j)w-t ht pn wšd-w



mk wšd mw n(j) š

### Traduction de l'exercice

● Je suis à plat ventre (*sur mon ventre*) devant lui. ② Je suis la fille du roi (*antéposition honorifique*). ③ ("voici !") Horus est devant toi. ④ ("voici !") Il est à tes côtés. ⑤ Mon fils aîné est venu vers toi aujourd'hui. ⑥ ("voici !") Il est en train de compter ton bétail. ⑦ Le bateau de Sa Majesté est arrivé aujourd'hui. ⑧ Puissiez-vous savoir toute chose comme les dieux ! ⑨ Les feuilles de cet arbre sont (*devenues*) vertes. ⑩ ("voici !") L'eau du bassin est verte.

*La prononciation ne devrait plus présenter de grandes difficultés à présent. Nous allons donc alléger la rubrique Prononciation à partir de la prochaine leçon et ne présenter que les mots nouveaux ou ceux qui pourraient présenter une difficulté de prononciation.*



ḥw·t mḥ(w)·t-mꜥbꜣ-sšꜣt



śn·t

1   
 mk nfr·t r ḥ·b

2   
 ḥnr śn·t=ś m śn·t

3   
 šri·w imj·(w) ḥrd·w ḥr śḥmḥ-ib

4   
 m šhs m-śꜣ ꜣpd·w

## Prononciation

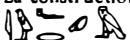
sénèt 1 ... èr Ha:b 2 ... sénèt-ès èm sénèt 4 èm sékhꜣs  
èm-sa ...

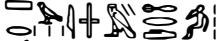
## Notes



Le jeu de sénèt (fém. en égyptien) tient à la fois du jeu de hasard et du jeu de parcours avec un damier, des pions et des dés. Il se présente sous la forme d'un coffret dont la partie supérieure est divisée en trente cases (3 rangées de dix), dont six ornées de hiéroglyphes. On pense qu'on y jouait à deux, mais on en ignore les règles. De nombreux exemplaires en ont été retrouvés dans le mobilier funéraire. Celui de Toutânkhamon, particulièrement raffiné, peut être admiré au Musée égyptien du Caire.


# [Le jeu de] séné

- 1 Néfret s'apprête à jouer  
(*"voici !" Néfret [= "la-belle"] destinée-à jouer*)
- 2 avec sa sœur au jeu de séné  
(*avec sœur-elle à séné*)
- 3 et les plus petits se divertissent  
(*petits qui-sont-parmi enfants en-train-de se-divertir*)
- 4 en courant après les oiseaux.  
(*en-train-de courir derrière oiseaux*)

La construction [sujet + *r* + inf.] sert à exprimer le futur :  
 *iw=f r sdm*, il entendra (mot-à-mot "il [est] destiné-à entendre"). Cette construction suit le modèle de la phrase non-verbale (*iw=f hr sdm*) que nous connaissons, avec le verbe *être* sous-entendu.




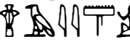
 *šri-w imj-w hrd-w*, les plus petits des enfants ("petits qui-[sont]-parmi enfants") ; cette construction, avec ou sans l'adjectif nisbé *imj*, qui [est] parmi, permet d'exprimer le superlatif relatif (*šri-w hrd-w* ou *šri-w imj-w hrd-w*).

La construction  *hr* ou  *m* (+ inf.), en train de (+ inf.) permet de former un complément circonstanciel indiquant la concomitance des deux actions verbales : celle de la proposition principale (*ils se divertissent*) et celle de la proposition circonstancielle (*tout en courant*).







5   
*iw=sn                      h3-j                      m-hr-ib                      šꜣj*

5 ... *Ha:i: èm-Hèr-ib cha:i:*

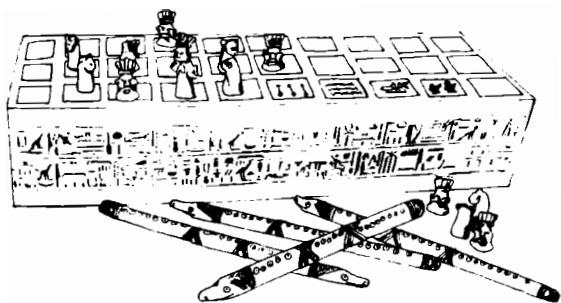
## Notes

 *h3-j*, ils sont (devenus) nus. Avec les verbes de qualité (adjectifs-verbes) le parfait ancien exprime un résultat : se trouver dans l'état d'être... ou être devenu... Il s'agit bien sûr d'une qualité contingente et non permanente à sujet. En ce qui concerne la graphie de  *h3-j*, faut préciser que le  -j est la désinence du parfait ancien (3<sup>e</sup> personne). Le -t final des verbes faibles – en l'occurrence *h3(t)* – et irréguliers se combine avec l'ancienne désinence de la 3<sup>e</sup> personne du singulier ou du pluriel du parfait ancien (respectivement -t et -wt) pour se présenter sous la forme (ou \) -j. Pour désigner celui qui est nu, qui n'a pas de vêtement (littéralement "celui qui a été mis à nu", "le nu"), on écrira  et *h3j* (et non *h3-j*) car il s'agit d'un participe substantivé. Nous aborderons les participes plus tard.

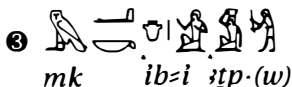
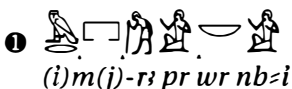
## Le vocabulaire de base

	<i>h3b</i> (D 50), jouer (à un jeu)
	<i>sn-t</i> (T 22), sœur, épouse
	<i>shs</i> (verbe), courir ; (subst.) course
	<i>h3(t)</i> (M 16), être nu
	<i>m-hr-ib</i> , au milieu de, parmi
	<i>šꜣj</i> , sable

- 5 Ils sont nus dans le sable.  
(*"vraiment"-ils devenus-nus au-milieu sable*)



*Jeu de séné*



## Exercice 2 – Complétez

- ① Elle est en train de jouer au séné.

. . . . . m šn-t

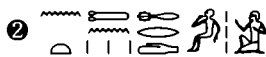
- ② Vous êtes mes enfants.

nttn . . . . .

- ③ Place-moi (l'impératif irrégulier du verbe "donner") à la Coc (la Résidence) !

im(i) wi . . . . .

## Texte de l'exercice 2



# Corrigé de l'exercice 1

● Grand intendant, mon maître, ② Grand parmi les Grands (ou le plus grand), tu es Rê, le maître du ciel. ③ Vois ! mon cœur est lourd (chargé).

(Phrases 1 à 3, d'après *Le Conte de l'Ousien*)

## Corrigé de l'exercice 2

● *hwzš hr ḥrb* - ② - *ḥrd·w=i* ③ - *m ḥnw*

## Exercice d'écriture



ḥw·t mḥ(w)·t-mꜥbꜣ-sfḥ.t

𓂏𓂏𓂏

tti

1 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏  
nfr sꜣ·t šr(i)·t mī šn·t=ś

2 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏  
tti rn=ś

3 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏  
īw=ś śd·ti m ḥbs mꜣ(w)

4 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏  
gś·ti m mrḥ·t tp(j)·t

5 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏  
wp·t=ś ḥr nhꜣw n(j) mꜥk·t

## Prononciation





2 ... rên-ès 3 iou-ès ... èm hêbès maou 4 gès-ti èm ... 5 oupèt-ès ...



## Notes





- Le déterminatif du nom Têti 𓂏 permet de comprendre immédiatement qu'il s'agit d'un enfant.
- Le bilitère 𓂏 équivaut à śn. Le terme 𓂏𓂏 śn·t s'applique également à l'épouse ou à l'amante.


## Téti

- 1 La fille cadette est jolie comme sa sœur,  
(jolie fille petite comme sœur-elle)
- 2 elle s'appelle Téti.  
(Téti nom-elle)
- 3 Elle est vêtue d'une robe neuve,  
(vraiment -elle vêtue avec vêtement neuf)
- 4 elle est parfumée avec de l'onguent de première  
qualité,  
(ointe avec huile première)
- 5 elle porte sur son front un pendentif de turquoise  
en forme de poisson.  
(front-elle [est] portant pendentif-poisson de turquoise)

•  **m(w)**, neuf, nouveau ; outre l'adjectif, on se sert également des expressions composées : —  **n(j)** **m(w)-t**, "de nouveauté", ou encore   **m m(w)-t**, "en tant que nouveauté".

• Le terme même  **mrh-t**, huile, onguent est parfois sous-entendu :  **gs(w)** **m t p(j)-t**, oint avec [de l'huile] de première [qualité].

• La préposition  **hr** sous signifie également avec, ayant ou portant (quelque chose) :    **mi hr šfdw**, Viens avec le (rouleau de) papyrus !

• La forme du pendentif est suggérée par le déterminatif  "poisson". Le nom de la turquoise, pierre extraite dans le Sinaï, peut se lire **mfk-t** ou **mfk-t** ; il existe deux graphies.

### 37 Le vocabulaire de base

	<i>śn-t, sœur, épouse</i>
	<i>gś, oindre, parfumer</i>
	<i>m(w) (U1), neuf</i>
	<i>mrh-t (U7, W1), huile, onguent</i>
	<i>mfkt ou mfik, turquoise (pierre)</i>



*ir m sś-w*

- iw=i* *śd-kwi* *m pīk-t*
- gś-kwi* *m tpj-t*
- rh-kwi* *śst* *n(j) mdw-ntr*

### Exercice 2 – Complétez

- Son uræus est sur son front (à lui).  
*iw ir-t=fm . . . . .*
- Salut à vous, [mes] deux sœurs.  
*ind hr=tn . . . . .*
- Ils connaissent le travail.  
*iw=śn . . . . . kt*



### Corrigé de l'exercice 1

● Je suis vêtu de lin fin ② (et) oint [d'onguents] de première (qualité). ● Je connais le secret des hiéroglyphes.

(Phrases 1 et 2, d'après *Sinouhé* B 292-293, phrase 3 d'après la *Stèle du Louvre* C 14. 7)

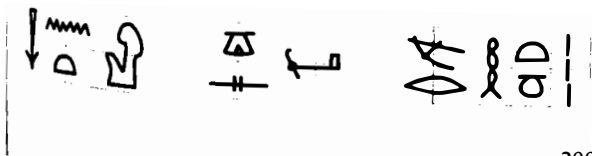
### Corrigé de l'exercice 2

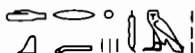
● -wp·t·f● -šn·ti ③ -rh·w-

### Texte de l'exercice 2



### Exercice d'écriture





dkr·w ndm·w

1   
 kj·w ṣš·w iw=sn 1

2   
 ḥr-ntt ndm wr-t dp-t n(j)-t dkr·w

3   
 ḥwn·wt ḥnꜥ mw-t=sn

4   
 di=sn dkr·w ṣš

5   
 ib=sn iw·w ḥr st

# Prononciation

1 ... iou-sèn 2 Hèr-nètèt ... ni:t déKérou 3 ... mout  
5 ib-sèn aouou Hér sét

## Notes

Le verbe iw=sn est à l'aoriste *sdm=f* (présent  
ral). Il signale que l'action est habituelle ou répétée:  
iw=sn, les singes viennent (à chaque fois, toujours...)  
ont l'habitude de venir.

2 di=sn est également à l'aoriste, l'action est donc  
tuelle, fréquente.

## Les doux fruits (*fruits doux*)

- 1 Les singes nombreux viennent [toujours],  
(singes nombreux viennent-ils)
- 2 car le goût des fruits est très agréable.  
(car doux très goût des fruits)
- 3 Les jeunes filles et leur mère  
(jeunes-filles avec mère-elles)
- 4 distribuent souvent les fruits  
(donnent-elles fruits souvent)
- 5 et leur cœur se réjouit grâce à cela.  
(cœur-elles est-réjoui à-cause-de cela)



- L'adjectif *rw* peut également jouer le rôle d'un adverbe et signifier *beaucoup* ou, selon le contexte, *souvent*, *fréquemment* ("nombreuse [fois]").
- En fait, *rw* est un verbe signifiant *être long*, *être large*, *s'étendre* (verbe à 3<sup>e</sup> cons. faible) : il est ici au parfait ancien. L'adjectif correspondant est *rw*, long, étendu. Composé avec le mot *ib* cœur, l'adjectif signifie *joyeux*, *réjoui* (littéralement "long de cœur", "le cœur épanoui"). À l'aide du substantif *rw-t*, longueur, on forme le mot *joie* : *rw-t-ib*.

## 38 Le vocabulaire de base



**ndm** (M29), *doux, agréable*



**r3j** (J1), *nombreux, beaucoup ; souvent*



**dp·t** (F20), *goût*



**ir m ss·w**



**s3 r' ppj n3r r3**



**di·(w) rnh3 snb3 w·t-ib nb·(t) d·t**



**n(j)-šw·t di=f w3h3 m3 t3**

## Exercice 2 – Complétez

① Les dieux sont nombreux en Égypte.

. . . . . **m km·t**

② Nout (divinité du Ciel), c'est ma mère !

. . . . . **nw·t**

③ Le roi donne la joie comme Rê (antéposition) éternellement

**n(j)-šw·t di=f** . . . . . **r3j**



*mw·t, mère*

*mw·lb (F40), joyeux*

*mw·t·lb, joie*

*mw(l), être long, être large ; (s')étendre*



### Corrigé de l'exercice 1

● Le Fils de Rê, Pépy, Grand dieu, ② qu'il soit doué de vie, santé et toute joie pour l'éternité. ③ Le roi donne la longévité (*durée*) sur la terre.

### Corrigé de l'exercice 2

● *si nfr·w* – ● *mw·t·i pw* – ③ – *mw·t·lb mi* –

### 39 Texte de l'exercice 2



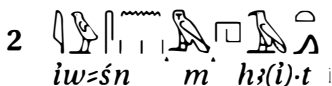
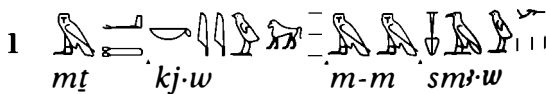
## Exercice d'écriture



# hw.t mh(w).t-mcb3-psd.1



***kj šri***

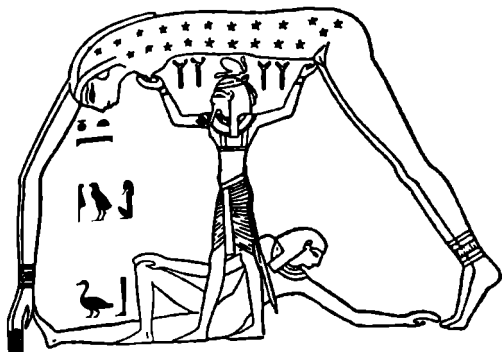


## Prononciation

**1 mèrch ... èm-èm ... 2 jou-sèn èm haït**

Fille de Chou (l'air) et de Tefnout (l'humidité). Nout est une divinité féminine qui personnifie le ciel. Elle est l'épouse et la sœur jumelle de Geb, divinité masculine personnifiant la terre. Nout est souvent représentée le corps nu, constellé d'étoiles et tendu comme un arc, le dos au ciel, la pointe des pieds et des doigts touchant le sol où Geb est étendu. Parfois, Nout est soutenue par Chou.

39




## Trente-neuvième leçon 39

### Le petit singe (*singe petit*)

- 1 Les singes sont sur les branches.  
(*"voici !" singes parmi branches*)
- 2 Ils vont descendre  
(*"vraiment" - ils sur-le-point-de descendre*)

#### Notes

Rappelons que l'inaccompli progressif des verbes de mouvement s'exprime à l'aide de la préposition *hr* ou *m* suivi de l'infinitif (leçon 28 § 6.2). Dans certains cas comme ici, *m* + infinitif d'un verbe de mouvement décrit une action sur le point de se produire ; nous y reviendrons.


3   
*r š s p d k r w*



4   
*iw s t š r i t ḥ r dg(i) t r š r i*



5   
*nn š w t š r i m ḥ r i b š n*

## Notes

La préposition *r* indique, vous vous en souvenez, la *direction*, la *destination*, le *but* à atteindre. Dans cette phrase, *r* joue le rôle d'une conjonction introduisant un complément circonstanciel (ici, un infinitif). Le sujet des deux verbes étant le même, on peut garder l'infinitif dans la traduction française : *Ils descendent (pour / afin de) chercher des fruits*.

Vous avez certainement reconnu  *iw* dans son emploi circonstanciel.

 *dg(i)* et  *ḥr(i)* sont classés parmi les verbes dont la 3<sup>e</sup> consonne est faible. La consonne finale *-t* n'est généralement pas notée à l'écrit.

On se sert de la négation  *nn* (littéralement "il n'y a pas" ou "non-existant [est]") pour nier une proposition non-verbale exprimant la localisation, la situation ou l'état contingent d'un sujet défini. Notez que lorsque le sujet est pronominal, on emploie le pronom personnel enclitique (ou dépendant) derrière *nn*. Dans une précédente leçon, nous avons rencontré la négation dissociée  *n... ts, ne... pas* dans une proposition non-verbale exprimant l'identité ou la présentation (*n... ts pw, ce n'est pas... / il n'est pas...*). Nous verrons comment nier les différents types de propositions y compris celles contenant un verbe conjugué, mais pour le moment, nous vous demandons encore un peu de patience. La négation est d'un emploi délicat et les explications viendront bientôt.

3 pour chercher les fruits  
(pour prendre fruits)

4 pendant que la fille cadette est en train de  
chercher [du regard] le petit [singe].

(*"alors-que" fille petite en-train-de regarder vers petit*)

5 Cependant, il n'y a pas de petit parmi eux.  
(*il-n'y-a-pas mais petit au-milieu-d'eux*)

3 èr ... 4 ... èr ... 5 ènèn ... èm-Hèr-ib-sèn



## Le vocabulaire de base



**h(i)**, descendre, tomber



**šsp** (O 42), saisir, tenir ; prendre, recevoir ;  
accueillir



**dg(i)** (+ **r** ou **n** vers), regarder, contempler et  
aussi chercher des yeux



**m-m**, parmi



**nn**, ne... pas (litt. "il n'y a pas", "non-existant  
[est]")



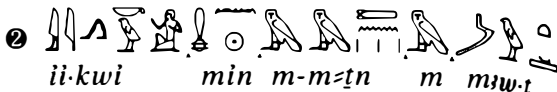
**šw-t**, mais, par contre, toutefois



*ir m sš.w*



*nn it-šmꜣw m šnw.t=n*



*ii-kwi min m-mꜣtn m mꜣw.t*

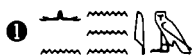


*nn mw.t=k hnꜣk*

## Exercice 2 – Complétez

- ① Il n'y a pas d'eau ici.  
 . . . . *im*
- ② Je n'étais pas au milieu d'eux.  
 . . . . *m-ḥr-ib=šn*
- ③ ("voici !") Il te compte parmi les dieux.  
*mk šw . . . = . t(w) m-m . . . .*

## Texte de l'exercice 2



## Exercice d'écriture



## Corrigé de l'exercice 1

● Il n'y a pas d'orge [de Haute Égypte] dans notre grenier. ② Je suis de nouveau venu aujourd'hui parmi vous. ③ Ta mère ne sera pas (ou n'est pas) avec toi.

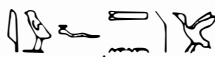
## Corrigé de l'exercice 2

● nn mw - ● nn wi - ③ - ipzf - ngr-w




Au temps des pharaons, les singes, babouins et autres espèces, étaient importés de Nubie et du Pays de Pount. Une fois apprivoisés, ils faisaient partie des animaux de compagnie, appréciés pour leur drôlerie et leur aptitude à imiter l'homme. Plusieurs scènes les représentent grimpant à un palmier ou installés dans les branches d'un arbre, en train de cueillir ou de grignoter des fruits. Rien ne prouve cependant de façon nette, comme certains l'ont affirmé, que des singes aient été dressés dans l'Égypte ancienne, ainsi que cela se fait actuellement en Thaïlande, pour aider ou remplacer les hommes dans le travail de la cueillette. Il semble plutôt que nous ayons là des scènes teintées d'humour, montrant des animaux facétieux se mêlant aux activités humaines, mais préoccupés d'abord de satisfaire leur propre gourmandise.


ḥw·t mḥ(w)·t-ḥm

  
iw=f tn

1   
iw nfr·t ii·ti r-gṣ sn·t=ṣ

  
r mš šri

2-   
śmwn=f r ii·t

3   
mṯ šw m ii·t r=n

4-   
šr·wj šw

## Prononciation


iou-éf tchèn ? 1 ... èr-guès sènèt-ès èr ... 2 sémoun-ét èr  
3 mèтч sou èm iit èr-èn


## Notes


L'adverbe interrogatif (ou adverbe de circonstance) **où...?** peut ne pas occuper la première place dans une phrase interrogative.



# Où est-il ? ("vraiment"-il [est] où ?)



- 1 Nefret est venue près de sa sœur pour voir le petit [singé].  
(*"vraiment" Nefret est-venue à-côté sœur-elle pour voir petit*)
- 2 - Il va certainement venir !  
(*sans-doute/assurément-lui destiné-à venir*)
- 3 Vois ! il vient vers nous.  
(*"voici !" lui en-train-de venir vers-nous*)
- 4 - Comme il est petit !  
(*comme-petit lui*)

**r m**, pour voir ; vous connaissez bien maintenant la construction **r**+ infinitif qui sert à exprimer le but. Notez, au passage, que le verbe *voir* possède également un infinitif sans gémination.  **m**, voir.

 **smwn** est un auxiliaire d'énonciation apportant une nuance de doute ou de probabilité plus ou moins grande selon le contexte. Comme le sujet est pronominal (*z*f), le pronom suffixe s'attache à l'auxiliaire d'énonciation : **smwn=f**.

L'auxiliaire d'énonciation  **mk** s'accorde en genre et en nombre avec l'interlocuteur (supposé ou réel) :


-  ou  **mt** ("vois !") pour le féminin singulier et


-  ou  **mtn** ("voyez !") pour le pluriel des deux genres.

#### 40) Le vocabulaire de base

 *tn* (T 14, G 41), où ? (adv. interr.)


 *m3*, voir


 *šmw*n, sans doute, assurément, probablement

 *mṯ*, "vois !" (fém. sing.)



 *ir m sš·w*

①  *iw=k* *ir=k* *tn* *šri*

②  *mṯ* *šw* *m* *tkn* *im=n*

③  *šri* *šw* *r k(j)·wj*

#### Exercice 2 – Complétez

① Qui est donc ce paysan ?

. . . (i)rf . . . . pn

② C'est sûrement un paysan du grand domaine.

. . . . . n(j) d3t·t wrt

③ Je suis venu pour te (fém.) voir.

iw=i . . . . . r m3(3)=ṯ



### ► l'exercice 1





























donc, petit [singe] ? (*"vraiment"-tu quant-à-toi où is ! (fém.)*) Il est en train de [s']approcher de nous. ③ Il que les autres.

### ► l'exercice 2

• ① *šmwn šhtjpw* – ② – *ii·kwi* –

## 41 Texte de l'exercice 2


$$\dot{h}w \cdot t \text{ m}\dot{h}(w) \cdot t - \dot{h}m - wc \cdot t$$
 $m \neq k$ 

1 -                               

2    
wnm ir=k m šnd.(w)

## Prononciation

*mèn èn-èk 2 ounèm ir-èk èm sènèdjou*

## Notes

En moyen égyptien l'impératif peut s'employer seul ou accompagné du sujet. L'impératif du verbe *šsp*, prendre se lit un autre radical verbal : *š* *m*, prends ! Lorsque le sujet est exprimé après l'impératif *m*, prends !, la préposition *irf* fusionne en un bilitère *mn* qui remplace *irf* + *m* : *mn* *irf*, donc. À l'origine, il s'agit de la préposition *irf*, quant à, suivie par le pronom suffixe commandé par le contexte (phrase 2) ; par la suite, *irf* ou *rf* est devenu invariable et insécable (phrase 1), et a pris le sens de *donc*.



## Quarante et unième leçon 41

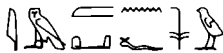
### Prends ! (*prends ! pour-toi*)

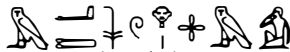
- 1 - Descends ! Viens !  
(*descends donc toi ! viens !*)
- 2 Mange donc ! N'aie pas peur !  
(*mange quant-à-toi ! ne-fais-pas craindre*)


L'impératif du verbe *Il venir* se construit sur un autre radical : *mi. viens !* En ce qui concerne la graphie, rappelons que le signe ou plus exactement est un bilittère *mi* accompagné de ses compléments phonétiques et (voir leçon 10).

- 1 Dans cette phrase, nous avons un autre exemple de renforcement de l'impératif. Dans la première phrase, il était suivi du pronom personnel dépendant (*tu toi*) ; dans cet exemple, le pronom personnel suffixe (*-k toi*) est précédé de la préposition (*ti*), quant à.

Observez la construction de l'impératif négatif : *m* (*ne-fais-pas*) + verbe à la forme dite du "complément négatif" souvent terminé en *-w*. Comme il n'y a pas de voyelle au verbe *śnd*, on peut confondre le *m* impératif négatif (*ne fais pas... !*) avec le *m* préposition (*dans, par, avec*) dans la construction *m śnd* (*-w*). C'est le contexte qui peut vous aider à faire la distinction entre *śnd* verbe (*craindre*) et *śnd* substantif (*crainte*) : *m śnd* (*-w*), *ne crains pas !* ou *m śnd* *par crainte*.



3-   
*im(i) n=f šw*






4   
*mṯ šw ḥr wnm*

5   
*mr=f šw.t d3b-w r k(j)·w(j) dkr*

3 imi èn-éf sou 4 mètch sou ... 5 mèr-éf ... èr ki:ouj: ...

## Notes

- 1) L'impératif du verbe  *rd(t)*, donner se construit généralement sur un autre radical que *rdi* / *di*:  *tmi* donne !

 *k(j)·w(j)* (ou  si tous les *j* sont notés) *autres* ; *autre* est un substantif et non un adjectif comme en français ; il précède le nom auquel il se rapporte et avec lequel il s'accorde en genre et en nombre : ( *kj*, masc. sing. ;  *k·t*, fém. sing. et plur. ;  *k(j)·w(j)* masc. plur.). De plus, son pluriel est irrégulier ; il prend la désinence du duel *-w(j)*.



3 - Donne-le-lui !  
(*donne à-lui le*)

4 Vois ! il est en train de manger,  
(*"voici !" il en-train-de manger*)

5 mais il préfère les figes aux autres fruits.  
(*aime-il mais figes par-rapport-à autres fruits*)



## Le vocabulaire de base

+ *wnm* (M 42), *manger*

ou (*l*)rf, *donc*

*ml*, *viens !*

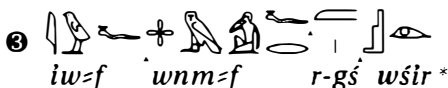
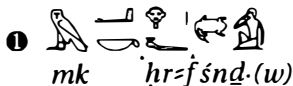
*śng* (G 54) (verbe), *craindre* ; (subst.) *crainte*

*im(i)* (D 38), *donne !*





ir m sš.w



\* Osiris dont vous avez aperçu la translittération dans l'*Introduction* de la méthode.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Ne mange pas cela !  
m . . . . . št
- ② Viens (toi) chez moi (à maison-ma) !  
. . . . . r pr=i
- ③ Donne-lui de l'eau et du pain !  
. . ( . ) . . . . . mw t

## Texte de l'exercice 2



## Corrigé de l'exercice 1

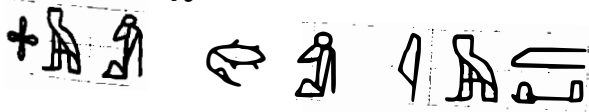
● Vois, son visage est apeuré. ② Écoute donc (toi) ! ③ Il mange aux côtés d'Osiris.

41

## Corrigé de l'exercice 2






● -wnm.w- ② mīr-k- ③ im(i) n-zf-

## Exercice d'écriture



*Rappelons que le moyen égyptien n'est pas seulement une langue de transition entre l'ancien et le néo-égyptien ; son usage s'étend bien au-delà de la période où il était une langue vivante. L'égyptien classique (ou de tradition) doit sa longévité à son statut de langue littéraire. Or, les témoignages écrits appartenant à cet état de la langue sont suffisamment distants les uns des autres dans le temps pour présenter des différences significatives, en particulier dans le domaine de la syntaxe : telle construction a tendance à disparaître et telle autre à s'imposer d'une œuvre à l'autre. Dans un même corpus de textes "classiques", certains passages présentent donc des traits archaïsants, d'autres innovent dans le domaine du vocabulaire ou de la syntaxe. De telles évolutions vous seront signalées çà et là dans le manuel.*

## 1 La négation

La négation  **nn** (littéralement "il n'y a pas", "non-existence") ou "il n'est pas vrai" selon le cas) a peu à peu remplacé sa forme plus ancienne  **n**, encore attestée en moyen égyptien.  **n** est noté **ni** dans certaines grammaires. Comme la négation dissociée  ...  **n... iś** (littéralement "ne... certes pas"), sert à nier différents types de phrases non-verbales ; nous laissons de côté pour l'instant la négation de la phrase verbale.

### 1.1 Nier l'identité ou la présentation

	<b>śn=f pw</b>	C'est son frère.
	<b>n śn=f iś pw</b>	Ce n'est pas son frère

(mot à mot : "ne-pas frère-lui certainement c'est")

◆ **Remarque :** avec le temps, la valeur insistante de la particule **iś**, *certes*, *certainement* s'est atténuée dans la construction.

*égative.* Le sens de *n šn=f š pw* a donc glissé de *Ce n'est certes pas son frère* à *Ce n'est pas son frère*. Ainsi, selon les époques, et avec des nuances sensiblement différentes, on trouvera des constructions où *n* est remplacé par *nn* avec ou sans l'appui de la particule *š*.

## 1.2 Nier la situation ou l'état contingent (sujet défini)



*mk šw lm*

*Il est là.*



*nn šw lm*

*Il n'est pas là.*

(mot à mot : "il-n'est-pas-vrai-[de-dire] lui [est] là")

## 1.3 Nier une qualité

Pour nier la qualité essentielle, l'égyptien préfère exprimer la qualité contraire à l'aide d'un antonyme :



*šr pr*

*La maison est grande.*



*šrī pr*

*La maison est petite.*

Toutefois, l'égyptien pourra nier une qualité avec *n... š* si l'adjectif est employé dans une construction nominale (voir § 1.1) :




*n nfr š pw*

*Ce n'est pas bon.*

("ne-pas quelque-chose-de-bon certainement c'[est]")

◆ **Remarque** : lorsque la qualité est exprimée à l'aide d'un verbe de qualité (*nfr*, *devenir parfait*), la négation suivra la règle s'appliquant à la phrase verbale. Nous verrons cela un peu plus loin quand nous aborderons la négation dans la phrase verbale.

## 42 1.4 Nier l'existence (sujet indéfini)

La particule  **nn** sert également à exprimer la non-existence d'un sujet indéfini : c'est la contrepartie négative de *lw-wn, il y a*.



*lw-wn s*

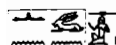
*Il y a quelqu'un.*

("il-existe une-personne")



*nn s*

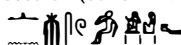
*Il n'y a personne.*



*nn-wn s*

("il-n'y-a-pas une-personne")

Cette même construction sert de négation à l'expression de la possession (substantif + pronom suffixe), exemple :



*nn ms-wf. Il n'a pas d'enfants.*

("il-n'y-a-pas enfants-lui")

## 1.5 La négation *n-îs* "et non pas"

Les deux particules **n** et **îs** liées expriment la négation par contraste pour dissocier ou exclure un mot du reste de la phrase ; voici l'exemple d'emploi devant un adverbe :



*Cet âne est fort, mais pas tant que ça* ("et-non-pas très").

## 2 L'impératif

L'impératif du moyen égyptien ne s'exprime qu'à la 2<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel. Comme il n'existe pas de vouvoiement la 2<sup>e</sup> personne du pluriel concerne toujours plusieurs personnes que l'on tutoie individuellement, exemple : *écoutez !* (vous que j'tutoie individuellement).

### 2.1 La formation

L'impératif se construit sur le radical bref du verbe. Au pluriel, les terminaisons **-w** des verbes forts et **-i** ou **-j** des verbes faibles sont pour ainsi dire, théoriques en égyptien classique ; la distinction entre le singulier et le pluriel est donc rarement visible à l'écrit.

*šdm* entendre

entends !

entendez !



*šdm*



*šdm-(w) \**

*ir(l)* faire :

fais !

faites !



*ir*



*ir-(w) \**

• la désinence -w est rarement notée et les trois traits | | | sont souvent le seul indice du pluriel

## 2.2 Les verbes faibles

L'impératif des verbes faibles peut présenter à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel une terminaison -j (qui résulte de la fusion de la dernière consonne radicale faible -t avec l'ancienne désinence -t de l'impératif pluriel).



*dgj*

Regardez !



*irj*

Faites !

## 2.3 Les verbes irréguliers

Nous avons vu que certains verbes formaient leur impératif sur un radical verbal différent (une forme régulière, mais rare, est toutefois attestée) ; récapitulons-les :

venir \**lw*l :



*ml*

Viens !



*mj*

Venez !

donner *rd*l :



*lm(l)*

Donne !



*lm-w*

Donnez !

voir **mn** :

**mk** Vois !

**mtn** Voyez !

◆ **Remarque** : le cas de **mn**, voir est un peu particulier puisque le mot **mk** est devenu une particule (auxiliaire d'énonciation) et l'on distingue au singulier le masculin du féminin (**mt**, vois ! le sing.). Par ailleurs, l'impératif **mt(ɿ)**, vois ! existe. Enfin, **mt** prends ! sert d'impératif au verbe **šsp**, prendre.

Cette liste n'est pas complète ; nous verrons d'autres exemples cours des leçons.

## 2.4 L'expression du sujet

Pour renforcer l'impératif, l'égyptien exprime parfois le sujet à l'aide d'un pronom placé après le verbe :

- soit avec le pronom dépendant seul :

**mt** t(w) Viens, toi !

- soit à l'aide d'une préposition (**r** / **tr**, quant à ou **n**, pour, en faveur de) + pronom suffixe :

**mt** r=k Viens (quant à toi) !

**mn** =k Prends (pour toi) !

Pour la graphie particulière de **mn=k**, revoir la leçon 41, note 1

- Les particules (**t**)rf, donc ou **m(j)**, donc, je vous en peut aussi renforcer l'impératif :

**šdm** irf Écoute donc !

## 2.5 La défense (impératif négatif)

Pour exprimer la défense, on se sert d'un auxiliaire **m** (impératif négatif du verbe négatif **tmi**, ne pas) suivi du complément négatif du verbe nié. Ce complément négatif est formé du radical verbal bref suivi de la terminaison **n** (vent omise à l'écrit).

**m** + complément négatif du verbe nié (terminaison -w)

Avec l'évolution du moyen égyptien (dès la XVIII<sup>e</sup> dyn.), la construction ci-dessus sera concurrencée par une autre formulation utilisant cette fois l'infinitif du verbe précédé de *trt*, faire sous la forme d'un auxiliaire négatif ; littéralement "ne fais pas en sorte de" (= inf.) :

**m** + *tr*-(w) + infinitif (selon l'époque du texte)

Exemples utilisant les deux constructions :

	<i>m snt</i> -(w)	} <i>Ne crains pas !</i>
	<i>m tr</i> -(w) <i>snt</i>	

### 3 La phrase non-verbale (suite)

Commençons par un rappel de quelques exemples de constructions bien connues :

*lw fr sš*  
*Il sera scribe.* ("vraiment-il destiné-à scribe")

*lw fm sš*  
*Il est scribe.* ("vraiment-il en-tant-que scribe")

*lw sš hr tm*  
*Le scribe est sur la natte.* ("vraiment scribe sur natte")

Il est facile d'identifier les phrases 1, 2 et 3 comme des phrases non-verbales exprimant **une identité à venir, une identité non essentielle** ou **une situation contingente** du sujet. Le verbe *être* n'est pas exprimé et l'information donnée à propos du sujet (*il*) est un complément circonstanciel introduit par une préposition *r* (de destination), *m* (d'état) ou *hr* (de localisation). Un simple adverbe

42 peut tenir lieu de complément circonstanciel, exemple: *laq*  
*il [est] ici.*

 *iw sš hr sš*

*Le scribe est en train d'écrire. ("vraiment scribe en-train-de écrire")*

La phrase 1 est construite sur le même modèle que la phrase 42, mais, cette fois-ci, le mot qui suit la **préposition** est un **infinitif**. La préposition *hr* indique alors, en quelque sorte, la **position** du sujet dans le processus verbal. La situation est analogue dans la phrase française comme *il est en train de lire* où l'expression *en train* n'est pas prise au sens propre ; sa signification est purement grammaticale ; c'est le cas de *hr*.

 *iw sš m hr(i).t*

*Le scribe est en train de descendre. ("vraiment scribe en-train-de descendre")*

Le modèle de la phrase 43 est comparable à l'exemple précédent, mais à la place de la préposition *hr* nous trouvons la préposition *m* suivie de l'infinitif. La préposition *m* est utilisée surtout avec des verbes de mouvement. Il faut ajouter cependant que selon la date de rédaction du texte, cette même construction décrit une action sur le point de se produire ou qui vient de commencer. La phrase 43 pourrait signifier également *Le scribe va descendre.*

 *iw sš r sš*

*Le scribe écrira. ("vraiment scribe destiné-à écrire")*

La phrase 6 décrit un processus à venir avec une nuance obligatoire, inéluctable.

42



*iw sš ḥmš-(w)*

*Le scribe est assis. ("vraiment scribe est-assis")*

La phrase 7 est une construction similaire aux précédentes, mais le sujet en début de phrase est suivi d'un verbe au parfait ancien indiquant un état résultatif du sujet.

• Résumons les exemples 4 à 7 :

CONSTRUCTION			SIGNIFICATION
sujet +	<i>ḥr</i> + infinitif	→	procès en cours (progressif)
	<i>m</i> + infinitif	→	procès (mouvement) en cours
	<i>r</i> + infinitif	→	procès sur le point de se produire ou engagé *
sujet +	parfait anc.	→	procès futur (futur obligatoire)
		→	procès terminé (résultat)

• selon l'époque du texte

Les phrases **pseudo-verbales** sont construites sur le modèle des phrases non-verbales exprimant la localisation, la situation ou l'état contingent du sujet. Elles sont dites pseudo-verbales en raison, d'une part de leur parenté avec les phrases non-verbales et, d'autre part, de la présence d'un verbe à l'infinitif ou au parfait ancien. La nuance aspectuelle ou temporelle de la proposition pseudo-verbale change selon la préposition (*ḥr*, *m* ou *r*) précédant l'infinitif.

## Exercice de révision



*ir m sš.w*

*Les phrases de cet exercice constituent un petit dialogue entre deux paysans.*



*in n=i sš*



*nn sš m-ḥr-ib=n*



*dgj s pn iw=f šd.(w) m ḥd*

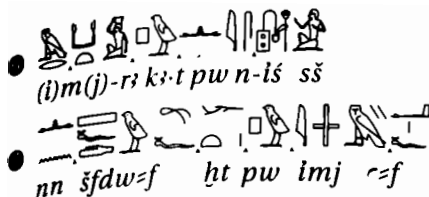


*iw šfdw m r=f*



*nn sš is pw*















































### Traduction de l'exercice

- - Va me chercher le scribe !
- - Il n'y a pas de scribe parmi nous.
- - Regarde cet homme, il est vêtu de blanc,
- [et] il tient un [rouleau de] papyrus ("vraiment" rouleau-de-papyrus-lui [est] dans main-lui).
- - Ce n'est pas un scribe (*ne-pas scribe certes c'est*).
- C'est un chef des travaux et pas un scribe.
- Il n'a pas de [rouleau de] papyrus, c'est un bâton qu'il tient dans sa main (*non-existant [est] [rouleau de] papyrus-lui, c'est bâton qui-est-dans main-lui*).





in kj šri pn

3 |                                            

4-    
 *i nh3w=i*




mi grt r


**1** ém rédi itchètou néKHaou-ètch ém-a-ètch ... **3** issé  
itchèn-èf néKHaou




Le premier mot de cette phrase est l'impératif négatif *ne fais pas* suivi du verbe *donner* **rdl** à la forme dite "complément négatif"; **rdl** ne prend jamais la terminaison

## Le pendentif en forme de poisson

- 1 - Ne laisse pas ce petit singe prendre ton pendentif !  
(ne-fais-pas permettre que-soit-pris pendentif-toi en possession-de-toi par singe petit ce)
- 2 Le singe s'est enfui immédiatement  
(“vraiment” or singe s'est-enfui immédiatement)
- 3 après avoir pris le pendentif.  
(or a-pris-il pendentif)
- 4 - Hé ! Mon pendentif ! Viens donc ici !  
(Hé ! pendentif-moi viens ! donc ici)

1.  *it-tw*, que soit pris (subjonctif passif). Devant un verbe, *rdl* prend le sens de *faire en sorte que*, *permettre que*. Il est suivi généralement du subjonctif, mode dont nous reparlerons plus tard. Ici, le verbe  *it-tw* est au subjonctif passif, le suffixe verbal  -*tw* est une marque du passif.

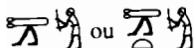
 *m-r* littéralement “de (par, dans) la main de”. Nous avons vu que cette préposition composée servait à exprimer la possession (voir leçon 35 § 5) ; elle peut également marquer la cause ou l'origine.

1.  *it-n=f*, il prit, il a pris ; ce verbe est conjugué à l'accompli dit “*šdm-n=f*” d'après le modèle de conjugaison basé sur le verbe *šdm* entendre. Il est caractérisé par la présence du suffixe -*n* ajouté au radical et suivi, le cas échéant, par le pronom personnel suffixe. Pour l'instant, sachez que cet accompli marque l'antériorité de l'action. On le rendra en français par un passé composé ou par un passé simple. Nous aborderons cette conjugaison dans notre prochaine leçon de révision. Quant à l'auxiliaire d'énonciation  (i) *šk*, or, en effet, lorsqu'il est suivi d'un verbe à l'accompli *šdm-n=f*, il introduit une proposition (dite “incidente”) où les faits présentés sont antérieurs à ceux de l'action principale (ici, “le singe s'est enfui”). Cet auxiliaire, également noté (i) *št*, s'écrit de plusieurs façons avec ou sans le  initial (voir le vocabulaire de base de la leçon).

## 43 Le vocabulaire de base



*rdi* (+ subj.), *faire en sorte que*, *permettre que*



*it(i)* (V15, A24), *saisir*, *prendre* et *conquérir*



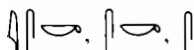
*m-r*, 1. *de / par / dans la main de* (possession) ; 2. *de, venant de* (origine)



*in*, *par* (+ complément d'agent)

*wrr* (D56), *fuir*, *s'enfuir*, *s'éloigner*

*hr-r.wj*, *immédiatement*, *sur le champ*



(*i*)*sk* / (*i*)*st*, *en effet*, *or* (conjonction) ; *tandis que*, *alors que*



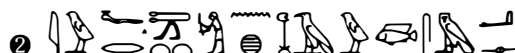
*grt* (particule), *or*, *en outre*, *de plus*



*ir m ss.w*



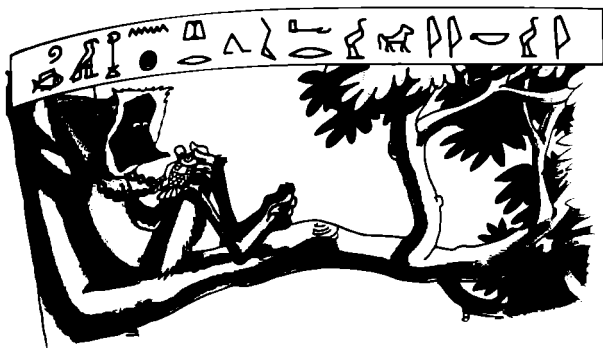
① *mt* *kj* *m* *tkn* *m* *hwn-t*



② *iw=fr* *it(i)-t* *nhw=s* *m-r=s*



③ *im(i)* *n=i* *nhw=i* *hr-r.wj*



### Corrigé de l'exercice 1

- Vois ! (*fém.*) le singe est en train de s'approcher de la jeune fille.
- Il va saisir le pendentif (*d'elle*). ③ Donne-moi mon pendentif immédiatement !

#### 44 Exercice 2 - Complétez

- ❶ Ne donne pas de fruits aux singes !**

. . .  $d\dot{k}r \cdot w \ r \ k j \cdot w$

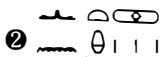
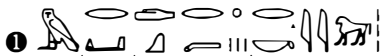
- ② Il n'y a pas de pain.**

• • •

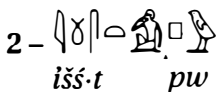
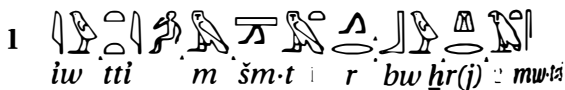
- ③ Il y [en] a un autre.**

$$\cdot \cdot - \cdot \cdot \quad kj$$

## Texte de l'exercice 2



# *hw.t mh(w).t-hm-ifd.t*



## Prononciation

**1** ... èm chémèt èr bou ... mout-ès **2** ichésèt pou



3 


*hrw=f mw.t=f*

4 - 

*rwt=f nh3w=i*

5 - 

*ptr rf šw*

6 - 



*kj pw šri*


7 - 




*mi m*

3 – KHérou-ès ... 5 pétèr réf sou 7 mi èm

## Notes

 *hrw=f* écrit aussi  *hr(w)=f* sert à exprimer l'incise *dit-elle*. Cette expression est également suivie d'un substantif sujet, exemple : *hrw=f nb*, *dit le maire* ("le-maire").

1 Le verbe  *rwt=f*, *il vient de prendre* est conjugué à une forme de l'accompli dit "**perfectif sdm=f**" qui désigne une action ponctuelle qui vient juste de se produire. Comme vous pouvez le constater, en l'absence de suffixe spécifique (exemple, le suffixe *-n-*), il y a peu ou il n'y a pas de différence morphologique d'une conjugaison à l'autre, surtout en ce qui concerne les verbes forts. Dans bien des cas, c'est la syntaxe qui permet d'identifier la conjugaison. Ici, il ne peut s'agir que de l'aoriste *sdm=f* car l'action décrite est bien ponctuelle.

2 Vous connaissez désormais trois pronoms interrogatifs :  *ptr*, *qui ? quoi ?* (vu à la leçon 29),  *m* (*phare*) et  *iss=t*, *que ? quoi ?* (phrase 2).

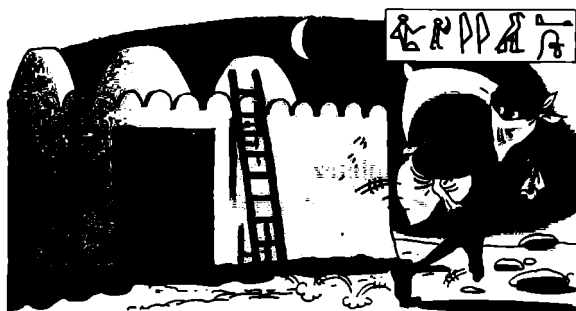
3 demande la mère.  
(dit-elle mère-elle)

4 - Il vient de me voler mon pendentif !  
(vient-de-dérober-il pendentif-poisson-moi)

5 - Qui donc ?  
(qui donc lui ?)

6 - Le petit singe !  
(singe-babouin c'est petit)

7 - Comment ça ?  
(comme quoi ?)



## Le vocabulaire de base



*rwj, voleur*



*šm (N40), aller, marcher*



*bw, lieu, endroit*



*išš-t, quoi ? que ?*



*rwj(l), voler, dérober*



*m, qui ? quoi ?*



*ir m sš-w*



*tti tn*



*iwzš m ii-t r mw-tš*



*hr m*



*rw kj nhwzš*

## Exercice 2 - Complétez

- ① Où est le maître ?

*iw nb . .*

- ② Il est dans le bateau sur le fleuve.

*. . z . . . . hr itrw*

- ③ Que fera-t-il ?

*. . z . . ir(i)·t .*

## Texte de l'exercice 2



## Corrigé de l'exercice 1

● Où est Tété ? (*Téti où ?*) ② Elle vient vers sa mère. ③ Pourquoi ? (*sur quoi ?*) ④ Le singe vient de lui voler son pendentif.

44

## Corrigé de l'exercice 2

● -tn ② iwzfm dp·t - ③ iwzfr - m

## Exercice d'écriture





ṣddw

1 -   
 wn=n ḥr rdi·t wnm kj·w

2   
 ḥ·n šri pr·(w) ṣ r·i

3   
 iw ḥ·n·f dkr·w r t

4   
 nḥm·n·f nḥw·i n(j) mfk·t

## Prononciation

1 oun-èn ... 2 a:Ha:èn ... as èr a:-i 3 iou KHaa:èn-éf ... èr


4 nèHémèn-éf ...




## Notes







Dans cette construction pseudo-verbale (*ḥr* + inf.), l'auxiliaire *wn* permet d'exprimer le passé. Il remplace l'auxiliaire d'énonciation *lw* qui ne peut jouer ce rôle. L'auxiliaire de passé *wn*, appelé aussi convertisseur du passé, dérive du verbe *wnn*, *exister*. Conventionnellement, nous le rendons par le verbe *être* au passé dans le mot à mot. Quant à *wnm*, il est au subjonctif (commandé par *rdi*, *faire en sorte que*) avec un sujet nominal.

[Le] récit

- 1 - Nous étions en train de faire manger les singes  
(*étions-nous en-train-de faire-en-sortie que-mangent singes*)
- 2 et voilà que le petit s'est mis à grimper  
rapidement sur mon bras.  
(*et-alors petit est-monté rapidement vers bras-moi*)
- 3 Il a jeté les fruits à terre  
(*"vraiment" a-jeté-il fruits vers terre*)
- 4 et a pris mon pendentif en turquoise.  
(*a-enlevé-il pendentif-poisson-moi de turquoise*)

1. L'auxiliaire d'énonciation  *ḥr-n*, "et alors" est en quelque sorte un équivalent de *lw* dans le registre de la narration. Il situe l'action dans le passé, indiquant une nouvelle étape dans le cours du récit.

2. Le verbe  *pr(l)*, sortir, monter donne  *pr-w* ou  *pr-j* au parfait ancien. Pour la terminaison -j (3<sup>e</sup> personne) des verbes faibles au parfait ancien, voir la leçon 35 § 4.2.

3.  *lw ḥr-n=f*, il jeta, il a jeté ; nous avons ici, un exemple d'accompli *šdm-n=f*, rencontré à la leçon 43 note 4. Lorsque cet accompli se trouve en tête de phrase, dans une proposition indépendante ou principale par exemple, il est presque toujours précédé d'un auxiliaire d'énonciation comme  *lw* ou  *ḥr-n*. Dans les phrases 3 et 4, le  *lw* initial porte aussi bien sur  *ḥr-n=f* que sur  *nḥm-n=f* (procédé dit "de factorisation").

## 45 Le vocabulaire de base



**sḏdw** (Z 3), *récit, conte*



**wn** (E 34), "existait" (aux. du passé)




**ḥr·n** (P 6), "et alors" (aux. narratif)



**ḥs** (verbe) (V 2), *se hâter* ; (adv.) *en hâte, rapidement*



**pr(l)**, *sortir ; monter*

**ḥr** (+ **r** ou **hr**) (D 40), *jeter, abandonner ; harponner (les hippopotames), s'écrit également avec le déterminatif* .



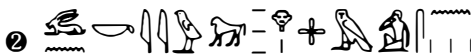
**nhm** (N 42), *enlever, retirer, emporter ; sans secourir*



**ir m sš·w**



① **wn·ś ḥr rdi·t dkr·w**



② **wn kj·w ḥr wnm·śn**



③ **ḥr·n kj tkn·(w)**



### Corrigé de l'exercice 1

● Elle était en train de donner des fruits. ② Les singes étaient en train de les manger. ③ Alors [un] singe s'approcha.

## 46 Exercice 2 - Complétez

- ① Je fuyais à cause d'un crocodile.

*wn=i hr . . . n . . .*

- ② Alors, on me secourut rapidement

*. . . . nhm·n=tw . . . s*

- ③ et alors, ils le rejetèrent à l'eau.

*. . . . hr·n=sñ . . hr mw*

### Texte de l'exercice 2



*hwt mḥ(w)·t-ḥm-śś·t*

*ḥt dw·t*

1- *iw=f m i rwsj m mḥ·t*

2 *mḥ ib=i m gmw*

### Prononciation

1 iou-éf èm a:ouai: èm ... 2 mètch ib-i èm ...



---

## Quarante-sixième leçon 46

### Un moment difficile (*moment mauvais*)


1- C'est bien un voleur !

(*"vraiment"-il en-tant-que voleur en vérité*)

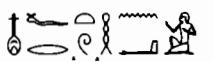
2 Vois, je suis triste !


(*"voici !" cœur-moi en tristesse*)

### Notes

Dans cette phrase non-verbale de situation ou d'état vous reconnaissez le  m dit d'équivalence signifiant *en tant que, en qualité de*.



3-   
*mi hmś r-t hr mś-tj-i*



4   
*nfr tw hnc-i*



5   
*hr-ntt ink sgr-t rmw*



3 ... èr-ètch ... 5 Hèr-nétèt ...

## Notes

- ① Rappelons que dans une proposition non-verbale exprimant une qualité essentielle, l'adjectif attribut reste invariable et précède le sujet (substantif ou pronom personnel dépendant). Dans la traduction française, le temps du verbe *être* est déterminé par le contexte. En ce qui concerne le pronom personnel dépendant *tw* *tu, toi*, on trouve, rappelons-le, deux graphies différentes en moyen égyptien :  et  (voir la leçon § 1.1).

Le sujet pronominal derrière  *hr-ntt*, parce que est normalement le pronom dépendant (en l'occurrence *wt*). Ici, le choix du pronom indépendant ( *ink*) permet de faire porter l'emphase sur le sujet ; *ink* *moi, je* est donc, dans cet exemple, à la forme tonique.

- ②  *sgr-t*, *calmante, consolante* est le participe substantivé (inaccompli actif fém. sing.) du verbe  *sgr*, *faire taire*. Nous reviendrons sur les terminaisons du participe. Notez la marque *-t* du féminin.

- ③  *rmw*, *pleureur* ("celui qui pleure") est un substantif (participe substantivé) dérivé du verbe  *rm(1)*, *pleurer*.

- 3- Viens ! Assieds-toi donc sur mes genoux.  
*(viens ! assieds-toi ! quant-à-toi sur genoux-moi)*
- 4 Tu seras bien avec moi,  
*(heureuse toi avec-moi)*
- 5 car, moi, je suis quelqu'un qui calme celui qui pleure.  
*(car moi calmante pleureur)*



### Le vocabulaire de base



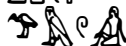
*t* (F3), *moment*, *instant*




*dw* (adjectif-verbe) (N26), [*être*] *mauvais*,  
 [*être*] *triste*



*mr-t* (U1, J11, Z5), *vérité*, *justice*, *ordre*



*gmw* (G28), *tristesse*, *peine*, *affliction* (écrit  
 également avec les déterminatifs )



*ms-t* (Q1), *genou*




*nfr*, *parfait*, *beau*, *heureux*



*šgr* (verbe), *calmer*, *faire taire* ; (subst.) *silence*



*rmw* (D9), *pleureur*, *celui qui pleure*, s'écrit  
 également avec le déterminatif .



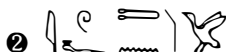
*rm(l)*, *pleurer*



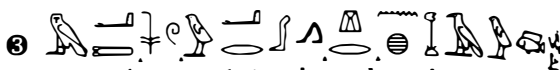
*ir m sš-w*



*iw mw-t hr dd n sš-t-s*



*iw=f tn*



*mt šw w'r(w) hr nh3w=i*

## Exercice 2 - Complétez

- ① Alors je lui donnai de l'eau.

. . . . . = . *n=fmw*

- ② Les cœurs étaient (ou sont) dans l'affliction.

*iw ib-w* . . . . .

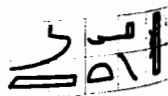
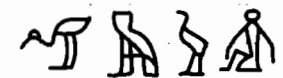
- ③ Es-tu donc un voleur ?

. . . . . = . *rfm r3w3j*

## Texte de l'exercice 2



## Exercice d'écriture



## Corrigé de l'exercice 1

● La mère dit à sa fille : ② – Où est-il ? ③ – Vois ! (fém.) il s'est échappé en emportant (*portant*) mon pendentif.

46

## Corrigé de l'exercice 2

● ḥ·n rdi·n·t – ② – m gmw ③ in·lw·k –



Combinant à la fois les concepts "d'équilibre", de "justice", de "vérité", de "prospérité", la maât représente l'ordre voulu par les dieux au moment de la Création. C'est au roi qu'incombe d'abord la mission de maintenir, par des rituels immuables, l'ordre cosmique et social, toujours menacé par les forces du chaos ; mais chaque individu participe lui aussi au maintien de cet équilibre, le paysan en travaillant dur et honnêtement, le notable en agissant avec équité, en fuyant le mensonge, en protégeant l'opprimé... La maât a été personnifiée sous l'aspect d'une jolie jeune femme à la chevelure ornée d'une plume d'autruche. Elle peut être aussi représentée "dédoublée" en deux déesses identiques, "la Maât céleste, totale, fille du dieu Rê, associée à la royauté et à ses idéologies que le défunt est censé avoir respectées, et la Maât terrestre, expression sociale et juridique de l'ordre établi, tel qu'il est garanti par le roi et susceptible d'être appliqué par les juges au cours d'une vie humaine." (Bernadette Menu, *Maât L'ordre juste du monde*, éditions Michalon, collection *Le bien commun*.)

ḥw·t mḥ(w)·t-ḥm-šfḥ·t



ṣgr·t

1   
 iw mr(j)·t tti ḥmś·(w)

2   
 ḥr-gś š ršj sšn·w

3   
 iw šr·n mw·t

ṣdd r ṣgr š·t·ś dd·ś

## Prononciation

2 Hér-guès ché ... 3 iou chaa:-èn ... èr ... sat-ès q

## Notes



ṣgr·t, celle qui calme, celle qui console est le p substantivé (inaccompli actif fém. sing.) du verbe ṣgr calmer, faire taire. Le participe est une forme adjecti verbe qui peut, comme en français, jouer le rôle d'uns tif: "la consolante".


■ Rappelons qu'un adjectif épithète peut être suivi d'u tantif et que celui-ci détermine – en la limitant – la exprimée par cet adjectif: š ršj sšn·w, m aux nombreux ("nombreux quant aux") lotus. Il s'ag construction-type nfr ḥr. beau / belle de visag

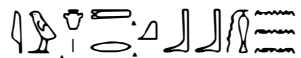
# La consolatrice (celle-qui-console)

- 1 Mérit et Téli sont assises  
(*"vraiment" Mérit [= "la-bien-aimée"] [et] Téli sont-  
assises)*)
- 2 près du bassin aux mille lotus.  
(*près-de bassin aux-nombreux lotus)*)
- 3 La mère a commencé un récit pour consoler sa  
fille. Elle dit :  
(*"vraiment" commença mère raconter pour calmer fille-  
elle dit-elle)*)



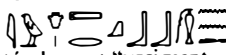

-  *šr + inf., commencer à* ; notez que ce verbe est à l'accompli *šdm-n=f* et qu'il est précédé de l'auxiliaire d'énonciation *iw*. Nous verrons dans notre prochaine leçon de révision les principales constructions de l'accompli *šdm-n=f*.
-  *qd=š, elle dit* : il s'agit du perfectif *šdm=f*, qui exprime un accompli ponctuel (voir leçon 44, note 4).



4 -   
*śdm mdw=i*

5   
*iw ib=t r kbb*

  
*n śdm bi:j-t*


## Notes

1.  *iw ib=t r kbb*, ton cœur se distrai-  
 téralement "vraiment cœur-toi destiné-à être-détendu",  
 reconnaissez la construction pseudo-verbale *r* (+ inf.) à  
 à exprimer le futur obligatoire ; la phrase pourrait être tr-  
 de la façon suivante: "c'est sûr, ton cœur va se distrai-  
 encore "je t'assure, ton cœur ne pourra que se distraire".  
 qui concerne le verbe  *kbb*, être frais, il si  
 au sens figuré être calme, détendu voire se réjouir, se dñ  
 Songez à la traduction anglaise de *kbb*: "to be cool"...

2.  *n* (+ inf.) grâce au fait de, du fait de ; l'infinitif *śdm*  
 précédé de la préposition  *n* exprime la cause  
 une proposition circonstancielle: ton cœur se détendra,  
 qu'il écoutera ce prodige.



  
*ir m sš·w*

①   
*ḥ·n rdī·n(=i) wi ḥr h·t=i*

  
*m-b:jḥ ḥm=f*

#### 4 – Écoute mes paroles

(*écoute ! paroles-moi*)

#### 5 [et] ton cœur se distraira en écoutant un prodige.

(*"vraiment" cœur-toi destiné-à être-détendu grâce-à écouter prodige*)

5 ... *ib-étch ér Kébèb èn sédjèm biayi:t*

### Le vocabulaire de base



šr (+ inf.) (M8), *commencer à* (+ inf.)



šdd, *raconter, dire*



hr-gš (Aa15), *près de, à côté de*



kbb (W15), *être frais ; être calme, être détendu, se distraire*



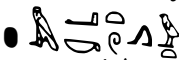
bi:j-t (W10, F18), *prodige (fém.)*



dd=f



ntf pw m mšr-t



mk

tū lw-t(i)

### Corrigé de l'exercice 1

● Alors je me mis (*je plaçai moi-même*) à plat ventre devant Sa Majesté. ● Elle (*il*) dit : "C'est bien lui en vérité." ● "Te voici de retour" (*vois ! tu [es] arrivé*).

## 48 Exercice 2 - Complétez

- ①** Il apporte des lotus de ton étang.

$$iw = f_{hr} \ln(i) \cdot t \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad .$$

- ② Il y a des oiseaux, des poissons, des [fleurs de] lotus...

 $iw \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad .$ 

- ③** et toutes sortes de choses belles et pures dans ton jardin

$$hnt(j) - \check{s} = k$$





































### Texte de l'exercice 2

- 

- ②       

- ③ 

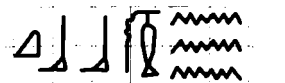
*h<sub>1</sub>w·t m<sub>h</sub>(w)·t-h<sub>1</sub>m-h<sub>1</sub>mn·t*

1 -                                      

## Prononciation

**Hati:-a: èm sédjédou**

# Exercice d'écriture



Qu'elle orne la chevelure des élégantes ou qu'elle apparaisse sous une forme stylisée dans un motif décoratif, la fleur de lotus figure, avec le papyrus, parmi les végétaux les plus représentés dans l'art égyptien. En particulier la fleur du lotus bleu (*Nymphaea caerulea*), au parfum suave, qui s'épanouit à l'aube sur les eaux. Avec ses pétales bleus et son cœur d'étamines jaune d'or; c'est la fleur primordiale "sortie du Noun", associée symboliquement au surgissement du soleil. Les Égyptiens en décoraient leurs offrandes et la portaient à leurs narines lors des fêtes pour la respirer. Le dieu Vefenoum (𓂏𓏏 nfr·tm) personnifiait le parfum du lotus bleu.

## Quarante-huitième leçon 48

### Début du récit




I - Quel est ce prodige ?





(quel elle prodige ce)



### Notes

Rappel : l'interrogatif 𓂏𓏏 𓂏𓏏 ptr, qui ?, quoi ? suivi d'un sujet signifie quel genre de... ?, quelle sorte de... ? : ptr šj blj·t tn, Quelle sorte de prodige est-ce ? (littéralement : "quelle sorte [est] elle, ce prodige ?") ; le mot prodige est féminin en égyptien.

2-    
*di-i sdm=k :: bi:j-t*



3     
*hpr-t :: m rk hm=f*


4      
*n(j)-šw-t bit(j) snfr-w(i) mꜣr-hrw*



   
*it n(j) h(w)=f-w(i)*



2 di-i sédjém-èk ... 3 KHépérèt èm rèk Hèm-éf 4 ni-sout  
 sénéfèr-oui maa: KHérou ... KHou-éf-oui

## Notes

Nous avons déjà rencontré la construction  *rdl* (+ *faire en sorte que, permettre que* (leçon 43, note 1): *rdl* *faire qu'il entende*. Dans cette phrase le verbe *rdl* est au subjonctif:  *di-i*, j'ai l'intention de faire en sorte. Nous verrons dans une prochaine leçon de révision la construction du subjonctif et sa conjugaison.

 *hpr-t* est le participe (accompli passif fém. sing.) du verbe *hpr*, se produire, advenir ; il qualifie *bi:j-t*, prodige manière d'un adjectif.



1  *mꜣr-hrw*, juste de voix ("juste quant à la voix" justifié. Est déclaré , en abrégé *mꜣr-hrw*, juste de ou justifié, le défunt à qui le tribunal osirien a reconnu, avoir pesé son cœur, un comportement juste et équitable cours de sa vie (lire la note de civilisation en fin de leçon).

2  *snfr-w(i)*, Snéfrou (2613-2589) et  *h(w)=f-w(i)*, Chéops (2589-2566) sont les deux premiers rois de la

- 2 - Je voudrais te faire connaître un prodige  
*(que-je-fasse-en-sorte-que-entendes-tu prodige)*  
 3 advenu au temps de Sa Majesté,  
*(advenue dans époque majesté-lui)*  
 4 le roi de Haute et Basse Égypte, Snéfrou juste de  
 voix, père de Chéops  
*([roi] du-jonc-de-l'abeille Snéfrou [= "Celui-qui-me-rend-  
 parfait"] juste de-voix père de Chéops [= "Il me protège"])*

*(Phrases 2 à 4, d'après Les Contes du Papyrus Westcar)*



- 1) dynastie. Les noms des souverains ont un sens et peuvent être traduits par une courte phrase, mais pour certains d'entre eux, la signification reste encore énigmatique :  *snfr-w(i)*, Snéfrou pourrait signifier : "Celui [= "le-Seigneur-de-la-Maat"] qui me rend parfait". Le nom complet de Chéops est  *hnmw hw=f wī* [ÇHénè mou KHouéf-oui] et signifie "Il me protège. [le dieu] Khnoum".

## 48 Le vocabulaire de base



*ḥꜥ(tj)-r m, début de, commencement*



*rk, temps, époque*



*mꜣr (adj.), vrai, juste ; (verbe) être en ordre*



*mꜣr-ḥrw, juste de voix, justifié*



*ḥw(t) (D 43), protéger*



*ir m sš-w*



① *im(i) hpr nn*



② *i mi hr nhꜣw=k*



③ *tꜣ pw nfr iꜣ\* rn=f*

\* *iꜣ Yaa* (nom propre de lieu)

### Exercice 2 - Complétez

① La parole est d'argent, [mais] le silence est d'or.

*ḥd . . . nbw . . .*




② ("vraiment"-je) Je suis parti avec lui.

*iw=i . . . . . ḥnꜣ=f*

③ Hé ! Viens donc (*fém.*) !

*. . . (i)r=t*



**Le déchiffrement sans peine:** Le mot  *ḥꜣ(tj)-r*, **48**  
*commencent, début, principe*, littéralement “celui qui  
est (placé) avant”. est composé de l’adjectif en -j (nisbé)  
dérivé du substantif  *ḥꜣ-t*, *partie avant, début*. L’adjec-  
tif nisbé *ḥꜣtj* signifie donc *qui est à l’avant, premier, précé-*  
*dent*. Le second terme du composé est le substantif  *r* signifiant  
*place, endroit ou part, portion*, selon le contexte. Le composé *ḥꜣtj-r*  
est l’expression consacrée pour désigner le prince. L’étymologie du  
mot français *prince* est similaire à celle de l’égyptien : *prince* vient  
du latin *princeps* (celui qui est en première place). De même, l’al-  
lemand *Fürst, prince* signifie “celui qui est à l’avant”, “le premier”  
(anglais *first*).



### Corrigé de l'exercice 1

● Fais que cela se produise (*qu’advienne cela*) ! ● Hé ! Viens avec  
(*en portant*) ton pendentif ! ● C’est un beau pays du nom de Yaa.

### Corrigé de l'exercice 2

● -mdw -šgr ● -šm·kwi - ● i mi -

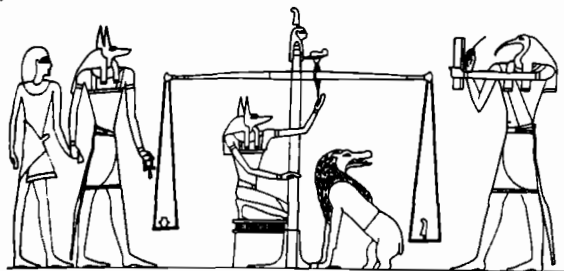
## 48 Texte de l'exercice 2



### Exercice d'écriture



Les Égyptiens croyaient que l'homme survivait à sa mort. Le défunt devait rendre compte de ses actes devant Osiris, qui présidait le tribunal du jugement dernier, et prononcer différentes formules, sorte de confession négative ("je n'ai pas fait ceci ou cela" ...), afin de poursuivre son voyage dans l'au-delà. Pour savoir s'il disait la vérité, on soumettait le cœur du défunt à l'épreuve de la pesée en plaçant sur un plateau de balance, la vérité symbolisée par la plume de Maât faisant le contrepoids sur l'autre plateau. Assistait à la pesée au côté d'Anubis une bête féroce à tête de crocodile ("La Dévorante") attendant le verdict. Si le cœur était plus lourd que la plume, le défunt était alors déclaré "juste de voix" ou "justifié" (*maat-kheru*), c'est-à-dire qu'il avait fait triompher sa cause au tribunal osirien. Par extension, le qualificatif "juste de voix" indique que l'on a affaire à une personne décédée.






défunt Anubis cœur









Dévorante Maât Thot



*Vous voici déjà au milieu du parcours. Compliments pour votre persévérance ! Considérez le chemin parcouru : nous avons vu l'essentiel de la morphologie du nom et de l'adjectif, les pronoms personnels, les nombres. Nous nous sommes familiarisés avec les mécanismes fondamentaux de la phrase non-verbale (essentielle en égyptienne) et le rôle des auxiliaires. En ce qui concerne les verbes, nous connaissons le principe de leur classement et nous avons abordé la question, plus délicate, de la valeur aspectuelle et temporelle de la conjugaison. Nous devons maintenant enrichir nos connaissances tout en consolidant ces acquis et ce, grâce à la deuxième vague.*

## 1 Quelques pronoms interrogatifs

Vous connaissez déjà trois des cinq pronoms interrogatifs :  **ptr**, qui ? quoi ?,  **m** et  **iss-t**, que ? qu'en ?  
Pour résumer, voici quelques emplois types :

- Lorsque le pronom est associé à une préposition, on emploie  **m**, par exemple :  **mi m**, comment ? ("comme quoi")  
 **r m**, à quel propos ? ("vers quoi"),  **hrm**, à quel propos ? ("sur quoi").
- L'interrogatif **ptr** suivi d'un substantif se traduira en français par un adjectif interrogatif *quel genre de... ?*, *quelle sorte de...*  
  **ptr rn=k**, quel [est] ton nom ?
- Quant à **iss-t**, vous demandons de retenir pour l'instant la construction type   **iss-t pw**, qu'est-ce ? qu'y a-t-il ?  
Nous verrons d'autres cas au fil des leçons.

## 2 Constructions avec des adjectifs nisbés

Nous avons vu à la leçon 21 quelques adjectifs nisbés dérivés de substantifs et de prépositions. Nous allons voir à présent comment on construit une proposition à l'aide d'un adjectif nisbé dérivé d'une préposition.

## 2.1 Les principes généraux

Pour illustrer notre propos, complétons la proposition suivante *rh-kwi šhtj. Je connais un paysan* en déterminant *šhtj* à l'aide d'un adjectif (*ikr. excellent*) :



*rh-kwi šhtj*  
*Je connais un paysan.*



*šhtj ikr*  
*un excellent paysan*



*rh-kwi šhtj ikr*  
*Je connais un excellent paysan.*

Substituons maintenant à l'adjectif la proposition non-verbale de situation (*m dāt-t {est} dans le domaine*) :



*rh-kwi šhtj*  
*Je connais un paysan*



*šhtj m dāt-t*  
*le paysan est dans le domaine*



*rh-kwi šhtj imj dāt-t*  
*Je connais un paysan qui est dans le domaine.*

Grâce à la transformation de la préposition *m* en adjectif nisbé *imj*, la proposition non-verbale de situation *m dāt-t* devient une sorte d'adjectif épithète de *šhtj*.

• Voici quelques prépositions avec les adjectifs nisbés correspondants :



*m. dans, en*



*imj, qui est dans*



*r. par rapport à*



*trj, relatif à, se rapportant à*



**hr**, sur, au-dessus



**tp**, sur



**hr**, sous, au-dessous



**hrj**, qui est sur, supérieur



**tpj**, qui est sur, de premier rang



**hrj**, qui est sous, inférieur, porteur, soutenant, possédant

- Certains nisés dérivés de prépositions peuvent être composés avec des substantifs pour former d'autres substantifs :



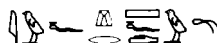
(**i**)**m(j)**-**rj**, chef ("celui en qui est la parole")



**tpj**-**c**, ancêtre, prédécesseur ("qui se trouve devant")

## 2.2 Les cas particuliers

- La préposition **hr** sous et l'adjectif dérivé **hrj** qui est sous, inférieur peuvent traduire l'idée de porter, soutenir ou détenir quelque chose



**iw=f hr šfdw**

il porte un [rouleau de] papyrus  
("vraiment" - il portant papyrus)



**bw hrj=f**

le lieu où il se trouve (lieu portant-lui)




**hrj**



portant, soutenant, détenant


- L'adjectif nisé **imj**, et quelques autres que nous verrons plus tard, peuvent présenter une relation inversée avec "l'adjectif" et signifier *en qui est* et non *qui est dans*. Vous connaissez déjà un exemple, c'est le composé **im(j)-rj** qui désigne *chef* ou *le responsable*. Il signifie littéralement "[celui] en qui la parole (le verbe, le commandement)".

 *imj* →  $\left\{ \begin{array}{l} \text{qui est dans...} \\ \text{en qui est...} \end{array} \right.$

Nous verrons ultérieurement les adjectifs nisbés dérivés de substantifs.

### 3 L'accompli $\underline{s}dm \cdot n=f$


#### 3.1 Définition


L'accompli   $\underline{s}dm \cdot n=f$  – appelé ainsi d'après le modèle de conjugaison du verbe  $\underline{s}dm$ . *il écoute, il entend* – signale que l'action verbale est arrivée à son terme après s'être déroulée. En français, on rendra cet accompli par un **passé composé** ou par un **passé simple** selon que l'énoncé relève du discours, du dialogue ou de la narration.


#### 3.2 Conjugaison


La conjugaison de l'accompli  $\underline{s}dm \cdot n=f$  est caractérisée par le suffixe **-n** placé à la fin du radical verbal (généralement bref) auquel s'ajoute le sujet pronominal (pronom suffixe) ou nominal.


Modèle:  $\underline{s}dm \cdot n=f$ , *il entendit, il a entendu*


j'entendis   $\underline{s}dm \cdot n=i$


tu entendis (masc.)   $\underline{s}dm \cdot n=k$


tu entendis (fém.)   $\underline{s}dm \cdot n=t$

il entendit   $\underline{s}dm \cdot n=f$


elle entendit   $\underline{s}dm \cdot n=s$


nous entendîmes   $\underline{s}dm \cdot n=n$

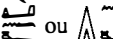
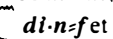
vous entendîtes   $\underline{s}dm \cdot n=tn$

ils / elles entendirent   $\underline{s}dm \cdot n=sn$

49 ♦ **Remarque :** la marque de la première personne du singulier est parfois omise à l'écrit. Pour les variantes graphiques des personnels suffixes, reportez-vous à la leçon 14 § 4.1.

• La finale *-i* des verbes faibles disparaît devant le suffixe *-n=f*.  
 *lrl-n=f*, il fit, il a fait du verbe *lrl*, faire.


• Certains verbes géminés ne redoublent pas la consonne finale.  
 *m-n=f*, il vit, il a vu du verbe *mu*, voir.

• Quant au verbe *di/rdi*, donner, les deux variantes sont attes-  
 ou  *di-n=f* et *rdi-n=f*, il donna, il a donné  
 placé, etc.

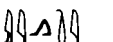
### 3.3 L'accompli *šdm-n=f* et le parfait ancien

L'accompli *šdm-n=f* entre en concurrence, selon le type d'écrit avec le parfait ancien (accompli résultatif). Retenons, à ce u que l'on emploie :

• l'accompli *šdm-n=f* pour les verbes transitifs

 *šdm-n=f* Elle a entendu.

• et le parfait ancien pour les verbes intransitifs (y compris verbes de mouvement).

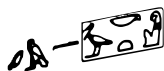
 *il-ti* Elle est venue.

♦ **Rappel :** le parfait ancien des verbes transitifs exprime action subie par le sujet et se rend donc en français par un p (leçon 35 § 4.3) : *šdm-ti*, Elle est entendue.

### 3.4 Syntaxe

Voici quelques constructions de base de l'accompli *šdm-n=f* leur signification.

• Le verbe précède le sujet (pronom suffixe ou substantif):



*sdm-n b3k-t*

*La servante a entendu.*



*sdm-n-s*

*Elle a entendu.*

• Le pronom personnel suffixe précède les autres pronoms et substantifs éventuels, à moins que le sujet ne soit aussi un pronom personnel suffixe:



*sdm-n n=f b3k-t*

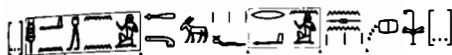
*La servante l'a entendu.*



*sdm-n-s n=f*

*Elle l'a entendu.*

• Dans un récit, l'accompli *sdm-n=f*, précédé ou non de l'auxiliaire *hr-n* "et alors", peut signaler une succession de faits. C'est la valeur séquentielle de l'accompli *sdm-n=f*:



(...) *hr-n in-n=f er-w=f rdi-n=i n=s n it-šm-w* (...)

(...) *Je vins alors chercher ses ânes et je leur donnai de l'orge.* (...)

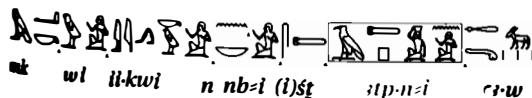
RÉCIT, NARRATION →

VALEUR SÉQUENTIELLE

... (*hr-n*) + *sdm-n=f*...

succession de faits (*passé simple*)

Il peut aussi, précédé ou non de l'auxiliaire (*i*)*št*, (*i*)*šk*, or, en effet, signaler une circonstance antérieure à l'action principale. C'est la valeur incidente de l'accompli *sdm-n=f*:



*Je suis venu chez mon maître après avoir chargé les ânes.*  
 ("Vois je suis venu chez mon maître, or, j'avais chargé les ânes")

RÉCIT, NARRATION



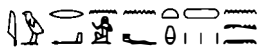
VALEUR INCIDENTE

... (išt) + sdm-n=f ...

circonstance antérieure  
(plus-que-parfait)

D'une façon générale, une proposition incidente action secondaire, située à l'arrière-plan de l'action principale.

• L'accompli **sdm-n=f** peut s'employer de façon autonome précédé de l'auxiliaire **iw**, "vraiment" ou **mk** "vois !". C'est la **valetur indicative** de cet accompli.



iw rdi-n=i n=f t muw

(je vous assure) Je lui ai donné du pain et de l'eau

Mais attention ! les verbes de mouvement utilisent le parfait précédé du sujet :



mk šw pr-(w)

("voici !") Il est sorti.

DISCOURS, DIALOGUE



VALEUR INDICATIVE

iw (ou mk) + sdm-n=f

action ponctuelle achevée  
(passé composé)

• Signalons enfin que l'accompli **sdm-n=f** s'emploie dans des phrases autonomes, sans auxiliaire, dans les expressions primitives (légendes de bas-relief). On dit qu'une expression **performative** lorsque le sujet décrit l'action en même temps l'exécute ("Nous vous faisons Chevalier dans l'ordre de la cour d'honneur...", "La Cour déclare...") :



di-n(=i) n=k iw-t-lb nb(t)

Je (divinité) te donne toute joie

Le pronom personnel sujet (=i) n'est pas noté dans la phrase en principe, la figure du sujet (la divinité) est représentée en bas-relief lui-même, c'est un déterminatif à grande échelle l'illustration représentant "Amon et Ramsès II" en fin de l'œuvre.

LÉGENDE



VALEUR PERFORMATIVE

sdm-n=i

action dite et exécutée (présent)

les emplois de l'accompli *sdm.n=f* que nous verrons dans les sections suivantes. Nous en resterons là pour la partie. Passons maintenant à l'exercice de révision.

## révision

≡

||

L'exercice d'aujourd'hui sont extraites et adaptées des Textes des Sarcophages. Les Formules pour sortir les âmes des Égyptiens, figuraient sur toutes les parois de tombes, sarcophages, amulettes, bandes en particulier sur des rouleaux de papyrus déposés dans leurs sépultures. Ces rouleaux, dont certains pouvaient atteindre une vingtaine de mètres, étaient couverts de formules et de prières destinées aux rites funéraires et au voyage dans l'au-delà.

ⲛⲓⲧⲣⲱ

ⲛⲧⲣⲱ

ⲛⲓⲧⲣⲱ

ⲛⲓⲧⲣⲱ

ⲛⲓⲧⲣⲱ

ⲛⲓⲧⲣⲱ

ⲛⲓⲧⲣⲱ


ⲛⲓⲧⲣⲱ ⲙⲉⲛⲧⲣⲱ ⲛⲓⲧⲣⲱ

ⲛⲓⲧⲣⲱ

ⲙⲉⲛⲧⲣⲱ

ⲛⲓⲧⲣⲱ

ⲛⲓⲧⲣⲱ

⑥   
 nhm      š-j    hrj    tb(w)-t=k

⑦   
 šnd      hf3w      hr(j) š-j mī tpj mw

*Assez de grammaire pour aujourd'hui ! Si certains points restent obscurs, ne vous inquiétez pas – on aurait presque pu dire "Rassurez-vous, c'est normal !" – ils s'éclairciront avec le temps. La lecture de la translittération ne devrait plus présenter de difficulté à ce stade. C'est pourquoi la prononciation figurée ne sera plus notée à partir de la leçon suivante.*



*Amon et Ramsès II*



## Traduction de l'exercice

● Je fais partie des dieux (moi [je suis un] qui-est-parmi dieux)  
 ● Préparez-moi (faites pour-moi) ma barque sacrée ! ● Faites-moi (faites pour-moi) [le] chemin ! ● ("vraiment") J'ai fait [le] chemin devant la barque. ● Ô Grand dans sa barque sacrée, emmène-moi dans (vers) ta barque ! ● Ôte le sable qui est sous ta sandale ! ● Crains le serpent qui est sur le sable comme celui qui est sur l'eau !

## La "deuxième vague"

*Jusqu'à présent vous étiez dans la phase passive de votre apprentissage, celle qui consistait à lire et comprendre l'égyptien grâce à la translittération. Dès les premières leçons, vous avez aussi appris à dessiner les hiéroglyphes pour pouvoir recopier le vocabulaire et les phrases d'exercice. À partir de la prochaine leçon (50<sup>e</sup>), vous entrez dans la phase dite "active" ou deuxième vague. Tout en poursuivant votre étude quotidienne jusqu'à la dernière leçon, vous reprendrez une à une les leçons passées en commençant par la première. Durant cette phase active, vous traduirez le texte français (dialogue et exercice 1) en égyptien (après avoir caché le texte égyptien). Cet exercice se fera de préférence par écrit : notez d'abord la translittération, puis essayez de retrouver les hiéroglyphiques. Nous vous indiquerons, à chaque fin de leçon, la leçon à reprendre en phase active.*






## Le prodige

- 1 Le roi de Haute et Basse Égypte, Snéfrou juste de voix  
(*"vraiment" [roi] du-jonc de-l'abeille Snéfrou [= "Celui-qui-me-rend-parfait"] juste de-voix*)
- 2 parcourait toutes les pièces du palais, (vie, prospérité, santé !)  
(*en-train-de parcourir pièce chaque de maison-roi qu'il-vive qu'il-soit-prospère qu'il-soit-en-bonne-santé*)
- 3 à la recherche de quelque divertissement,  
(*pour chercher à-lui divertissement*)
- 4 mais il ne le trouvait pas.  
(*ne-pas peut-trouver-il cela*)

- soit comme adjectif. soit comme verbe, par exemple : *s šnb*, *quelqu'un ([un] homme) en bonne santé* (adj.) ; *tw=š šnb.tl*, *elle est en bonne santé* (verbe au parfait ancien).

 *n gm.n=f*, *il ne peut/pouvait pas trouver*, *il ne parvient/parvenait pas à trouver* ; contrairement aux apparences, la construction *n* (négation) + *šdm.n=f* ne sert pas de négation à l'accompli *šdm.n=f*, mais à l'aoriste *šdm=f*. Cette construction négative exprime, en fait, l'impossibilité d'accomplir l'action. Là encore, le choix du temps en français (imparfait, présent) vient du contexte. Nous verrons plus loin comment s'exprime la négation de l'accompli *šdm.n=f*.

5 *dd·in=f* :

6- *i·s(i) in n=i hr(j)-hb·(t) hrj-tp*

*ss-mdj-t djdj-m-ꜥnh*

## Notes

Le suffixe -*in* de *dd·in=f*, alors *il dit* est caractéristique de la conjugaison dite "accompli *sdm·in=f*" qui sert à marquer une séquence ou un enchaînement de faits dans un texte (surtout lorsque le sujet est un haut personnage (dirigeant, divinité...)).

*hr(j)-hb·(t)*, prêtre-lecteur, ritualiste littéraire "celui qui porte le livre des cérémonies". Ce prêtre veille à ce que les cérémonies se déroulent conformément au rituel prescrit. Sa connaissance des formules des livres magiques lui ont valu une réputation de magicien. L'ordre des signes du mot ne correspond pas à celui de la lecture ; *hr* est placé entre *h* et *b* pour des raisons purement esthétiques. Les deux signes verticaux encadrent un signe de petite taille.

## Le vocabulaire de base



*ꜥt*, pièce, salle



*ꜥnh* (subst.), vie ; (verbe) vivre



*wdj* (U 28), être prospère, être vigoureux, être sain, être indemne



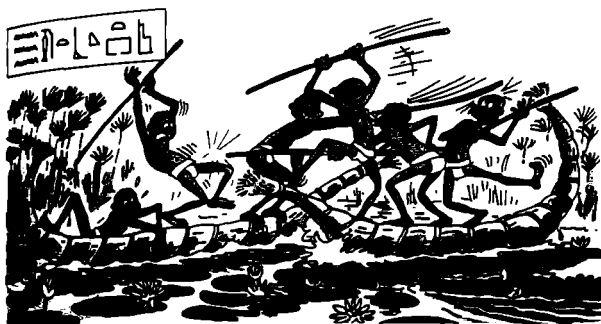
*gm(l)*, trouver, constater, découvrir

5 Alors il dit :  
(a-dit-alors-il)

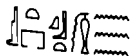
6 - Va et amène-moi le ritualiste en chef et rédacteur  
d'écrits Djadjaemânkh.

(ou : amène ! à-moi porteur-de-rituel en-chef scribe-écrits  
Djadjaemânkh [= "tête-en-vie"])

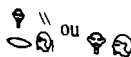
(D'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)



*h(i)h.j. (re)chercher*



*s.t-ḳb.t, divertissement*



*hrj-tp (adj.), principal ; (subst.) [en] chef, [le]  
supérieur (litt. "qui est à la tête de")*



*sš-mḏr.t, rédacteur d'écrits*






## 51 Texte de l'exercice 2


- ①**
- ②**
- ③**

$$h_{w \cdot t} m_{h(w) \cdot t} - d_{jw-w_{r,t}}$$

  
*bꜣw* | *hnj-t*

- 1   
 *dd·in n=f*      *d3d3-m-ꜥnh*
- 2-   
 *hwj-3*      *wd3*      *hm=k* |

## Notes

- La barque "baou" *biw* devait être une sorte de canot de  
sance ou de sport pouvant recevoir un équipage d'une diz-  
de rameurs dirigés par un chef de nage ou par un barreur.  
 *hnj-t*, équipage de rameurs (ou rameuse).  
terme ne précise pas s'il s'agit d'hommes ou de femmes.  
en général l'équipage est masculin. Comme vous allez le  
dans notre récit il s'agira de rameuses.

## Exercice d'écriture



À partir de cette leçon, la mention "deuxième vague" suivie d'un numéro vous indiquera à quelle leçon vous reporter, exemple: Deuxième vague: 1<sup>re</sup> leçon.

Deuxième vague: 1<sup>re</sup> leçon

## Cinquante et unième leçon 51







## Un canot et des rameuses






## 1 Djadjamâkh lui répondit :

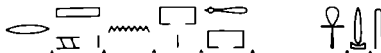

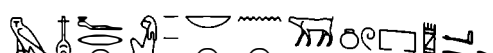
(a-dit-à-lui Djadjamâkh [= "tête-en-vie"])

## 2 - Puisse Ta Majesté se rendre


(si-seulement que-aille majesté-toi)

- › L'auxiliaire (composé)    *hwj-ı*, ou    *hı*, si seulement suivi du subjonctif sert à exprimer le souhait ou l'exhortation. C'est une construction synonyme du parfait ancien employé aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes. Nous verrons la conjugaison du subjonctif un peu plus tard.

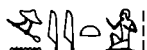
- › Voici une autre graphie pour *majesté*   *hm* (voir la leçon 30). Le faucon Horus  *hr(w)* sur son étendard  sert de déterminatif; il joue le même rôle que le signe  (*dieu assis*) pour les termes désignant la divinité, la royauté, mais également pour le pronom personnel (1<sup>re</sup> personne singulier) lorsque le sujet est un dieu ou un roi. C'est régulièrement l'usage dans les manuscrits écrits en hiératique (voir *Introduction* de la méthode).

- 3    
*r š n(j) pr-r nh·(w) wd·(w) šnb·f*
- 4    
*rpr n=k b·w*
- 5    
*m nfr·wt nb·(w) t n(j·w) t hniw r·h=k*

## Notes

- Voici un nouveau terme qui désigne également le *pr* ou plutôt une composante de celui-ci :  *r·h*, le *pr* cérémoniel.

## Le vocabulaire de base



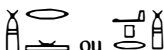
*hnj·t* (D33), *équipage de rameurs*



*h·w·j·t* (+ subj.) ou *h·j* (+ subj.)  
*seulement !*



*wd·t* (+ *r. vers*), *aller, se rendre, avancer lentement*

















*rpr* (Aa 20), *équiper (+ m avec), fournir; acquérir, posséder (un savoir), maîtriser*



**Le déchiffrement sans peine :** Iounou, Héliopolis grec (ἥλιος [*hélíos*] soleil, πόλις [*polis*] ville) et dans la Bible, est située au début du Delta, en bord de désert (voir la carte en annexe). C'était un important centre religieux : celui du culte solaire. Pour le *ch* héliopolitain, c'est en ce lieu que se déroula la création *kon*

- 3 au lac du palais (vie, prospérité, santé !).  
(vers lac de maison-grande qu'il-vive qu'il-soit-prospère  
qu'il-soit-en-bonne-santé)
- 4 Equipe-toi d'un canot  
(équipe pour-toi canot)
- 5 avec toutes les belles filles de ton palais !  
(avec belles[-filles] toutes-sortes de intérieur palais-toi)

(D'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)

Atoum, émergeant du Noun (océan primordial) prit appui sur un tertre de sable et rayonna pour la première fois. Le bétyle ou pierre sacrée Benben ( *bnbn*) du temple solaire d'Héliopolis symbolisait cette butte primordiale. Le bétyle inspira vraisemblablement l'architecture : on lui devrait notamment l'obélisque et le pyramidon. Selon la théogonie héliopolitaine,  Atoum (*itrn(w)*, "Celui qui est complet") engendra  Chou (*šw*, dieu de l'air) et  Tefnout (*tfn-t*, déesse de l'humidité) qui engendrèrent à leur tour  Geh (*gb*, dieu de la terre) et  Nout (*nw-t*, déesse du ciel). Eux-mêmes engendrèrent  Osiris (*wštr*),  Isis (*is-t*),  Seth (*sth*) et  Nephthys (*nb-t-hw-t*). Ces neuf divinités constituent l'Ennéade héliopolitaine (du grec *ἐννέα* *énnéa* *neuf*). On retrouve dans le nom du démiurge Atoum la double racine  *tm*, être complet et  *tm*, ne pas être, signifiant la dualité d'un être qui est à la fois "émanation d'un univers non différencié, mais aussi créateur de la totalité du monde" comme le souligne l'égyptologue Cl. Traunecker. La même dualité se retrouve dans le nom de Chou qui représente l'air, c'est-à-dire ce qui est "sec" ( *šw*, être sec) et "vide" ( *šw*, vide, privé de). Rê sera plus tard assimilé au créateur, d'où la dénomination de Rê-Atoum que l'on trouve parfois. Mais Atoum est aussi l'un des multiples noms du dieu soleil dans ses manifestations diurnes : Khépri pour le Soleil-levant, Rê lorsqu'il est au zénith et Atoum au couchant.



*ir m sš.w*

① *iw ḥm=f dbn=f p.t mi r*

② *wḏz.w tn r ḥ*

③ *iw=f wḏz=f r iwnw\**

*ḥr sš.w n(j) mdw-nṯr mdz:t n(j)-t ḏḥwtj*

④ *mk šj wrr.t(i)*

## Exercice 2 – Complétez

- ① Rends-toi à la maison de son père !  
 . . . *ir=k r* . . . . .
- ② Il se dirige (actuellement) vers la maison de son père.  
*iw=f* . . . . . *r pr it=f*
- ③ Y a-t-il un autre bateau là ?  
 . . . . . *k.t dp.t im*
- ④ Puissiez-vous connaître cette ville !  
 . . . . . *niw.t tn*
- ⑤ Sois victorieux (ou Qu'elle soit victorieuse) !  
 . . . . .

# Corrigé de l'exercice 1

● Sa Majesté parcourt le ciel comme Rê. ② Rendez-vous donc au palais cérémoniel ! ③ Il se rend souvent à Héliopolis avec des textes hiéroglyphiques du livre de Thot. ④ ("voici !") Elle s'est enfuie. ● Sa Majesté est en train de conquérir des pays étrangers.



# Corrigé de l'exercice 2






















● *wdi* - *pr it=f* ② - *m šm-t* - ③ *in-iw wn* - ④ *rh-tjwnj* - ⑤ *nht-ti*

## 52 Texte de l'exercice 2

- 

*h.w.t m h(w).t-dijw-šn.tj*

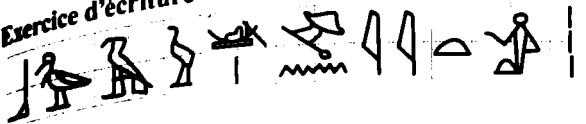
  
*hn.t*

- 1 -            
*ib n(j) hm=k r kbb*
- 2             
*n m33 hnn=sn hn:t*

## Notes

- 1 Remarquez dans cette phrase l'absence de l'auxiliaire d'assertion indicatif *tu*, "vraiment". Comme vous le savez, cet auxiliaire apporte à ce type d'énoncé (phrase non-enoncée de situation ou d'état) une modalité indicative ("Il est *quelque...*", "*c'est sûr...*") (voir la phrase 7). L'absence de cet auxiliaire donne à l'énoncé une valeur modale affective ou assertive ("tu verras... !") ou encore optative (expression de souhait) selon le contexte ("*puisse...* !", "*si seulement...*").

## Exercice d'écriture

Deuxième vague : 2<sup>e</sup> leçon

## Cinquante-deuxième leçon 52

### La promenade en barque (procession-sur-l'eau)





1 - Tu verras, le cœur de Ta Majesté se divertira


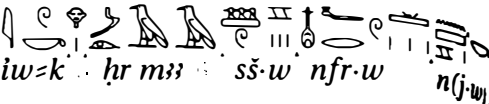

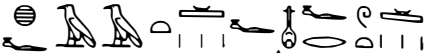

*(cœur de majesté-toi destiné-à être-détendu)*

2 en les voyant faire de la rame,





*(du-fait-de voir le-fait-que-rament-elles procession-sur-l'eau)*

- 2 — *n* (+ inf.), grâce à, du fait de. On fait précéder l'infinitif, qui est rappelons-le une forme substantivée du verbe (leçon 28 § 4), de la préposition *n* pour exprimer la cause dans une proposition circonstancielle. La préposition *n* est parfois notée  $\neg$  devant un substantif.

3  *hnn=sn* est également une forme substantivée, appelée "forme substantive personnelle" ; elle joue ici le rôle de complément d'objet du verbe voir : *mn hnn=sn, les voir ramer* (voir le-fait-que-rament-elles). Cette forme substantive personnelle, sur laquelle nous aurons l'occasion de revenir, est caractérisée par le redoublement consonantique des verbes dits à "3<sup>e</sup> consonne faible" comme *hni ramer* →  *hnn=l, le fait que je rame, mrl, aimer* →  *mrr=f, le fait qu'il aime, mst, mettre au monde* →  *msš=s, le fait qu'elle mette au monde, etc.*

- 3   
*m hd m hn-t*
- 4   
*iw=k hr m33 ss-w nfr-w n(j-wj)*
- 5   
*iw=k hr m33 sh-wt=f*
- 6   
*hf33-wt=f nfr-wt*
- 7   
*iw ib=k r kbb hr=s*

## Notes

1 Les deux substantifs *hd* et *hn-t* dérivent des verbes | *naviguer vers le nord* et *hnt(i), naviguer vers le sud*. Pour les Égyptiens, descendre le courant du Nil ou le suivre, c'est aller vers le nord et inversement, aller vers le sud, c'est remonter le courant, que le déplacement se fasse par voie d'eau, à pied ou à dos d'âne. Accompagnées de la préposition *m*, les expressions  *m hd* et  *m hn-t* forment des compléments circonstanciels de lieu : *en aval (au nord)* et *en amont (au sud)*. Dans cet emploi, l'infinitif *hntj-t* alterne avec le substantif *hn-t* :  *m hntj-t*, *en amont*. Il s'agit du  *iw* circonstanciel et il en va de même au regard de la proposition suivante.

2 Au progressif, comme d'ailleurs à l'accompli *sdm-n=f*, les verbes de perception acquièrent une nuance spécifique : le verbe *iw* s'applique ou prête une attention particulière à ce qu'il

- 3 allant et venant,  
*(en aval en amont)*  
 4 et tandis que tu contempleras les beaux fourrés  
 de ton lac  
*(“alors-que”-toi en-train-de voir fourrés beaux de lac-toi)*  
 5 et que tu contempleras ses champs  
*(“alors-que”-toi en-train-de voir champs-lui)*  
 6 et ses rives magnifiques,  
*(rives-lui belles)*  
 7 ton cœur se distraira grâce à cela.  
*(“vraiment”-cœur-toi destiné-à être-détendu grâce-à-ça)*

(D'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)



Ainsi le verbe *ms*, *voir*, prend le sens de *remarquer, constater, se rendre compte, apercevoir* ; de même, le verbe *sdm*, *entendre* signifie alors *écouter, prêter l'oreille*.

Ici, *tw* joue pleinement son rôle indicatif, il introduit la proposition principale que précédaient les subordonnées circonstancielles. L'auxiliaire d'énonciation *tw* témoigne de l'objectivité des propos : *en effet, (ton cœur se réjouira de tout cela)*.

## 52 Le vocabulaire de base



*hn-t*, procession fluviale, navigation (en loutre)  
fête ou cérémonie)



*hn(i)*, ramer, naviguer (à la rame) ; convoi  
bateau) ; ~ *hn-t*, effectuer une procession fluviale  
(à la rame)



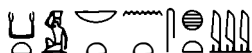
*hd(i)*, descendre le courant, naviguer vers le  
nord ; *m hd*, en aval, au nord, vers le nord



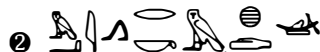
*ir m ss-w*



① *h3(i)-t r sh-t r m3(s)*



*k3-t nb-t n(j)-t sh-t*



② *mi r=k m hd*



*r hnw hr-c.wj*



③ *h(i)h tw sh-t n r(m)t*



~~mhnt~~(t), remonter le courant ("faire face au courant"), naviguer vers le sud ; mhn-t, en amont, au sud, vers le sud



*sš* (sing.) (G 49), *nid*; *sš-w* (plur.), *fourrés des marais*



**sh-t**, *champ. campagne*



## Corrigé de l'exercice 1

● La descente (*descendre*) vers la campagne pour observer tous les travaux des champs. ② Viens (*en descendant le fleuve*) immédiatement à la Résidence ! ③ Recherche (*toi*) [quelque chose de] profitable (*fém. exprimant le neutre*) aux hommes ! ④ ("voici !") Nous sommes arrivés en canot. ⑤ Il a atteint son palais.

### Exercice 2 – Complétez

- ① Je l'ai trouvé assis sur une natte.  
 . . . . . = . . . . . *hmś·(w) hr t*
- ② Me trouvera-t-on ?  
*in-iw=tw* . . . . . ( . ) . . = .
- ③ J'ai convoyé (*en amont*) Sa Majesté vers la Résidence.  
*iw hn·n=i* . . . . . = . . . . . *m hn·t* . . . . .
- ④ C'est un prodige.  
 . . . . . = . . . . .
- ⑤ C'est lui le maître de cette maison.  
 . . . . . *nb n(j) pr pn*

### Texte de l'exercice 2



## Corrigé de l'exercice 2

52

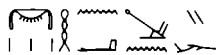
- lw gm-nzi sw - ② - r gm(i)-tzi ③ - hmzf - r hnw ④ bi:j-t pw
- ntf-

## Exercice d'écriture



Deuxième vague : 3<sup>e</sup> leçon





**nbw ḥnꜥ hbnj**

1 - *iw=i ḥm r ir(i)-t ḥn(i)-t=i*

2 *im(i) in·tw n=i wsr·w 20*

3 *n(j·w) hbnj bꜥk·(w) m nbw*

4 *im(i) in·tw n=i s·wt ḥm·wt 20*

### Translittération des nombres

20 = *mḏwtj* (masc.), *mḏwt-t* (fém.).



### Notes



- 1 Selon que l'on considère *ḥn(i)-t* comme étant l'infinitif du verbe *ḥni*, *ramer* ou comme étant le substantif *ḥn-t*, *procession fluviale*, la traduction littérale sera différente. Dans le premier cas nous obtenons "je ferai mon action de ramer (*ḥn-t=i*, *ramer-moi*)", dans le deuxième, "je ferai ma procession fluviale (*ḥn-t=i*, *procession-fluviale-moi*)". Toutefois, le sens général de la phrase n'est pas réellement affecté par cette ambiguïté.

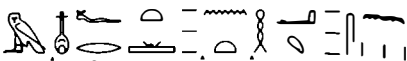

*im(i)* est l'impératif (2<sup>e</sup> pers. sing.) du verbe *rd* *donner, placer* (voir leçon 43, 1 pour le sens *rdi* + subj.-fut.).

## De l'or et de l'ébène

- 1 - Assurément, je vais faire de la rame.  
(*"vraiment" - je assurément destiné-à faire ramer-moi*)
- 2 Fais-moi apporter vingt rames  
(*fais-en-sortie que-soient-apportées à-moi rames 20*)
- 3 en bois d'ébène recouvert d'or.  
(*de ébène est-ouvragé avec or*)
- 4 Et fais-moi amener vingt femmes,  
(*fais-en-sortie que-soient-apportées à-moi femmes  
servantes 20*)


en sorte que). Le suffixe *-tw* est une des marques du passif (leçon 43, 2) :  *lw in·tw=f*, il est apporté. En l'absence de complément d'agent et de sujet sous la forme d'un pronom personnel suffixe (par exemple *=f*, il), il est difficile de distinguer une proposition passive ( *lw in·tw n=l wsr*, une rame m'est apportée) d'une proposition active construite avec le pronom indéfini *tw*, on (*lw in·tw n=l wsr*, on m'apporte une rame).




 *bik·(w)* est le parfait ancien (3<sup>e</sup> personne masc. sing.) du verbe  *bik*, travailler, produire jouant ici le rôle d'épithète de *hbnj*, [bois d'ébène : le verbe a le même radical que le substantif *bik·w*, travail, production, revenus (leçon 23). Suivi de la préposition *m*, il signifie recouvrir de, plaquer avec (un métal).


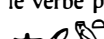
- 5   
*m* *nfr·wt* *n(j)·t* *hr·w=sn*
- 6   
*ntj* *n* *wp(j)·t=sn* *m* *ms(w)·t*

## Notes

- 1 Il s'agit du *m* d'équivalence *en tant que* mettant en relation thète *nfr·wt*, *belles (de leurs corps)*.

Nous avons vu une construction proche  *nfr* *de visage* (leçon 32, 4) ; ici, l'adjectif de relation *n(j)* relatif de qualité (*nfr·wt*, *belles*) et le substantif (*hr·w=sn* *corps*) auquel se rapporte la qualité évoquée.

- 2  *ntj* (pour  *ntj·wt*), *qui* ; pronom relatif déterminatif s'accordant en genre et en nombre avec l'antécédent (*femmes*). Comme l'adjectif de relation *n(j)*, *n(j)* appartenant à, le pronom relatif déterminatif a tend à rester invariable sous la forme  *ntj*.

- 3  *n* *wp(j)·t=sn*, [*alors qu'*]elles (=femmes pas encore été ouvertes ou [*avant qu'*]elles aient été ou pour les Égyptiens, le premier-né "ouvre" le ventre femme. Il s'agit d'une construction négative particulière le verbe prend le suffixe *-t*. Retenez pour l'instant le mot  *n* *sdm·t=f*, [*alors qu'*]il n'a pas encore été ou [*alors qu'*] il n'a pas encore été entendu.

- 5 mais qui soient belles de corps  
*(en-tant-que belles de corps-elles)*  
 6 et qui n'aient pas encore été ouvertes par  
 l'enfantement.  
*(qui ne ont-pas-encore-été-ouvertes-elles par naissance)*

(D'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)



### Le vocabulaire de base






**hbnj** (U13, M3), *ébène*



**hm**, *assurément, en effet* (particule)



**bik**, *travailler ; payer des impôts* s'écrit aussi avec le déterminatif  ou  ou .




**hꜥw** (F51), *corps, membres, chairs*




**wp(t)** (F13), *ouvrir, séparer*



ou 

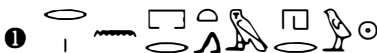
**ms(w)-t** (F31), *naissance*



**Le déchiffrement sans peine :** Le mot *ébène* a l'occasion de revenir sur les emprunts à la languetienne (pour *pharaon* et *papyrus*, voir la leçon 11) savoir qu'il y a débat sur certaines étymologies. Qu'en soit, le vocabulaire concerné est peu nombreux : les mots sont assez courants. L'*ébène*, dont il est question dans cette leçon, viendrait de *hbnj* par l'intermédiaire du grec [*ébénos*] et du latin *ebenus*. C'est également par l'intermédiaire du grec que nous vient le mot *oasis* : ὄασις en grec, *whi-t* en égyptien et ⲟⲩⲁⲛⲉ [*ouahé*] en copte. Le nom de la sacrée *ibis* (*ibis religiosa* ou *ibis blanc*), nous a été transmis par l'historien grec Hérodote : ἰβίς issu de l'égyptien  *db-t*, brique (crue séchée au soleil) ou dans l'arabe *thūb* grâce au copte ⲧⲟⲃⲉ [*tobé*]. Le mot est ensuite passé de l'arabe الثوب (*al+thūb* > *ath+thūb*) à l'e



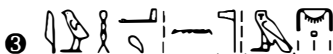
*ir m ss·w*



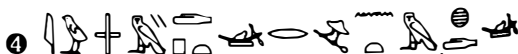
① *ri n(j) pr(i)-t m hrw*





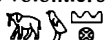
② *rh-kwi hm mrrw(i) hm=f*



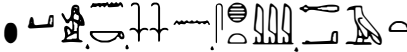
③ *iw h·w n(j·w) ntr·w m nbw*



④ *iw im(j) dp·t r hn(i)-t m hd*

~~adobe~~, brique crue. La gomme dite "arabique" est de la résine d'*acacia* (*acacia arabica*). Le mot nous vient du latin *gumma*, issu du grec κόμμι [*kommī*] qu'Hérodote emprunta lui-même aux Égyptiens:  *kmj*·t, gomme, *KOMME* en copte. L'étymologie égyptienne du mot *ivoire* est, quant à elle, plus hypothétique. Le latin *ebur* serait d'origine africaine ; on le rapproche volontiers de l'égyptien  *ibw*, éléphant. Signalons que  désigne aussi la ville d'Éléphantine près de la Première cataracte. Elle doit son nom à la forme des rochers qui entourent l'île et qui évoquent un troupeau d'éléphants au bord de l'eau. Enfin, qu'en est-il du mot *pyramide* ? Rien ne semble étayer clairement l'étymologie égyptienne du mot grec *πυραμís* [*pyramis*] ; voilà un mystère de plus...



  
*dl=l n=k nn n(j) šh·t ʿ3·t*

### Corrigé de l'exercice 1

● Formules pour la sortie au jour.\* ② En effet, je sais que Sa Majesté m'aime bien. ③ La chair (*les membres*) des dieux est en or. ● Celui qui est dans la barque va naviguer vers le nord. ⑤ Je te donnerai (*ou je voudrais te donner*) ces grands champs.

\* titre du recueil de formules constituant le *Livre des Morts*

## 53 Exercice 2 – Complétez

- ① Ouvre ta bouche !

. . . *r3=k*

- ② Le roi voit la naissance de Rê chaque jour.

*n(j)-šw·t* . . . = . . . *mšw·t r-* . . .

- ③ Je suis venu le jour de sa naissance.

. . . . . *m hrw n(j)* . . . . .

- ④ Je connais tous les paysans du domaine.

. . . . . *šhtj·w nb·(w) n(j)·w dnt*

- ⑤ Puisse-t-elle connaître les gens (*fém. sing*) de cette ville

. . . . . *r(m)t n(j)·t* . . . . .

### Texte de l'exercice 2

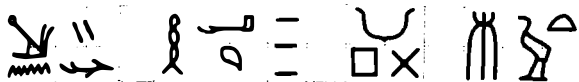


# Corrigé de l'exercice 2

• up- • - mšw-f-r-r-ñb ③ ii-kwi-mšw-tzf ④ rh-kwi- ⑤ rh-ti-  
niw-1 177

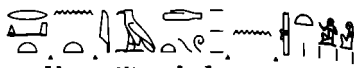
53

## Exercice d'écriture




Deuxième vague : 4<sup>e</sup> leçon




  
**rdi·t n(j)·t ijd·wt n is·t**

Les barques du roi Snéfrou sont maintenant prêtes, mais d'embarquer, le souverain fait vêtir les jeunes et belles reines de tenues spéciales...



1 -   
**hnc rdi·t in·tw n=i ijd·t 20**

2   
**hnc rdi·t nn [n(j)] ijd·wt n nn [n(j)] hm·wt**

3   
**w3h·(w) hbs·(w)=sn**


4   
**hc·n ir·(w) mi wd·t nb·t hm=f**



## Notes


- 1 La construction  **hnc** + infinitif a une valeur **séque** dans une suite de souhaits ou d'ordres : "*faites ceci... et encore ceci...*".
- 2  **nn n(j)**, *ces*. Dans la langue du Papyrus W d'où sont extraits ces textes, le démonstratif du pluriel **nn** pas suivi du nisbé **n(j)** comme dans la langue classique nous avons conservé cette particularité car elle reflète une **ten** du moyen égyptien à partir de la Seconde Période **dia**ire (milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C.).

## Distribution des résilles à l'équipage (donner des résilles à équipage)


- 1 - Qu'on m'apporte aussi vingt résilles,  
(avec[-cela] faire-en-sortie que-soient-apportées à-moi  
résille 20)
- 2 et qu'on les remette à ces femmes,  
(avec[-cela] distribuer ces résilles à ces femmes)
- 3 une fois leurs vêtements déposés.  
(sont-posés vêtements-elles)
- 4 Alors il fut fait conformément à tout ce que Sa  
Majesté commandait.  
(et-alors fut-fait comme ce-qu'ordonne chaque majesté-lui)

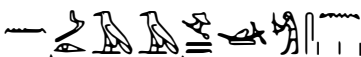
•  *ir-(w)*, fut fait est la voix passive de l'accompli *šdm-n=f*. Comme il s'agit ici d'un passif impersonnel, le verbe est donc dépourvu de sujet. Résumons : *tw ir-n=f*, il fit, il a fait ; *tw ir-(w)=f*, il fut fait.

•  *wd-t hm=f*, [ce] que Sa Majesté commande ; *wd-t=f*, [celui ou ce] qu'il commande est la forme relative féminin/neutre de l'inaccompli du verbe  *wd*, commander, ordonner ; là encore, le neutre prend la forme du féminin (en -t). Nous reviendrons plus tard sur cette forme relative. Retenez pour le moment qu'il s'agit d'une forme adjectivale du verbe qui s'accorde en genre et en nombre avec l'antécédent.

5   
 wn·in=sn hr hn(i)·t

  
 m hd m hn·t



6   
 wn·in ib n(j) hm=f nfr·(w) ;


7   
 n m33 hnn=sn

### Translittération des nombres

20 = mḏwt·t (fém.).

### Notes

Comme  hr·n (voir leçon 45 note 2),  wn  
 "et alors", "et aussitôt" est un auxiliaire d'énonciation ap  
 tenant au registre de la narration.

Voici un des multiples sens du verbe de qualité   
 devenir bon, devenir heureux, devenir parfait. Dans c  
 phrase, nfr·(w) est au parfait ancien (3<sup>e</sup> pers. sing. masc.).



- 5 Elles firent donc de la rame, allant et venant  
*(et- alors-elles en-train-de ramer en aval en amont)*  
 6 et Sa Majesté fut ravie  
*(et- alors cœur de majesté- lui est- devenu- heureux)*  
 7 de les voir ramer.  
*(du- fait- de voir le- fait- que- rament- elles)*



## Le vocabulaire de base

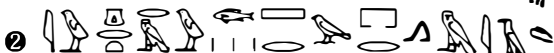




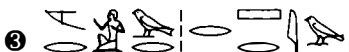
ir m sš-w



iw-wn rm-w šr-w m iḏ-t-n



iw grt rm-w šr(i-w) pr-w m iḏ-t



mr=i wr-w r šri-w



mk iṣ-t=k nḥt-ti



m wnm-w nn n(j) dkr

## Exercice 2 – Complétez

- ① Vois ! mon filet est dans le fleuve.

mk . . . . . = . . . . .

- ② Pour les (quant-aux) oiseaux, j'ai [aussi] posé un filet dans les branches.

. . . . . iw wḥ-n=i iḏ-t m-m  
. . . . .

- ③ Je ferai tout ce que Sa Majesté ordonne.

iw=i . . . . . ( . ) . . wḏ-t nb-t ḥm=f

- ④ Mon épouse est sur le point de sortir de la maison.

iw ḥm-t=i . . . . . ( . ) . . m pr

- ⑤ Elle est en train de venir au fleuve pour chercher (rapporter) l'eau.

iw=s . . . . . r itrw . . . . . ( . ) . . m

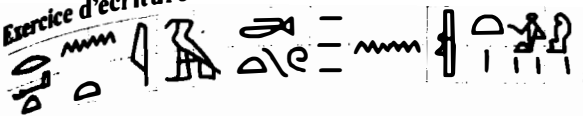
### Corrigé de l'exercice 1


● Il y a beaucoup de poissons dans notre filet (*filet-nous ce*). ● Les petits poissons sont sortis du filet. ● Je préfère les gros [poissons] aux petits. ● Vois ! ton équipe est victorieuse. ● Ne mange pas ces fruits !

### Corrigé de l'exercice 2

● - i i d · t z l m l t r w ● l r · p d · w - s m z · w ● - r i r (i) · t - ● - m p r (i) · t -  
● - h r i i · t - r l n (i) · t -





Les "filets" (  id-t, filet de pêche) que le roi Chéops fait remettre aux rameuses ont intrigué les commentateurs. Ceux-ci, faute de précisions supplémentaires données par le texte, ont fait des recouvrements avec les découvertes archéologiques. Certains pensent que le "filet" en question est un vêtement en résille de perles, d'autres une étoffe de lin très lâchement tissée. Un autre débat est de savoir si les jeunes filles sont nues ou pas sous leur résille... (Quoi qu'il en soit, cette tenue devait certainement rehausser la grâce érotique des jolies rameuses.)



Deuxième vague : 5<sup>e</sup> leçon

## Cinquante-cinquième leçon 55

### La chef de nage

- 1 Dès lors elle se tut et cessa de ramer  
(et-alors s'est-tue ne-pas ramer)
- 2 et son équipe se tut aussi et cessa de ramer. Sa Majesté dit :  
(et-alors rang-elle s'est-tu ne-pas ramer a-dit-alors majesté-lui)

#### Notes

 nn + inf., sans + verbe ; rappelons que la négation nn (littéralement "il n'y a pas") introduit une proposition de non-existence ;  nn hn(t)-t signifie littéralement "il n'y a pas le fait de ramer".



...  
e chef de nage s'est tue ! Elle a cessé

*e-nous s'est-tue ne-pas ramer)*  
3 demanda alors à la chef de nage :  
*lit majesté-lui à chef-de-nage)*  
ne rames-tu plus ?"

*-tu ramer pour quoi)*


dit :


*fit-elle)*


2 mon pendentif de turquoise neuve en  
poisson est tombé à l'eau."

*oisson c'[est] de turquoise neuve est-tombé à eau)*

(D'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)

[Mais] notre chef de nage s'est tue ! Compte  
ence de l'auxiliaire d'énonciation  *tw* "vrai-  
s'agit pas d'une phrase déclarative, mais d'une

 *tm* (verbe négatif *ne pas faire*) sert à  
négation dans certaines constructions verbales.  
t verbe, l'auxiliaire *tm* se conjugue ; il est suivi  
ent verbal négatif : *tm*  $\neq$  *t hn(l)·(w) hr m*, ("tu-ne-  
ait-de-ramer [c'est] à-cause-de quoi ?") *Pourquoi*  
*plus ?*

 *mi-t*, *neuve* est accordé avec *mfk·t*  
*oise* et non avec *nh·w* (masc.), *pendentif*. La pierre  
lle davantage qu'une pierre ancienne. Il arrive en  
turquoise perde de son éclat et se ternisse : on dit  
est "morte" ou "éteinte".

## 55 Le vocabulaire de base

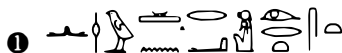


*rmn* (D41) côté ; rangée, rang (de rameurs)

*štj-t* (U 33) (fém.) chef de nage (un chef de nage est un rameur d'arrière sur les mouvements duquel les autres rameurs règlent leur cadence)



*ir m sš-w*



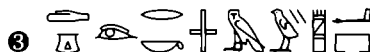
① *n wd-n r' ir(i)-t st*



② *iw wd-n (i)m(j)-r' pr wr*



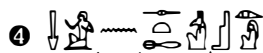
*imj-w pr-n(j)-šw-t' nh-(w) wd-(w) snb-(w)*



③ *dg r=k im(j)-wj h'*



*hr(w) pw hn' sth'*



④ *sn n(j) sth' wśir'*



⑤ *sn-t n(j)-t wśir' š-t'*



*tm* (U 15) *ne pas faire* (auxiliaire négatif)

*hr* (A 15) *tomber*

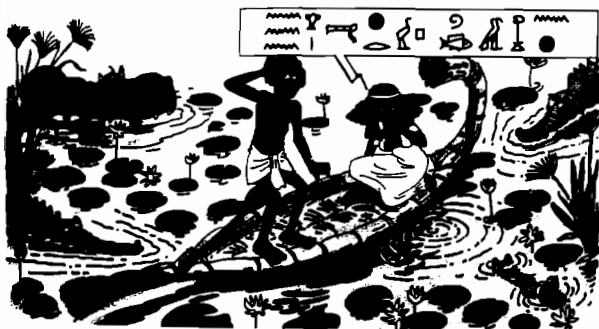


*hr(u)* [KHérou]. *Horus* :

*sṯh* [sèteÇH]. *Seth* :

*is-t* [assèt]. *Isis*

Rappelez-vous que ces noms de dieux ont été vus en *Introduction* de la méthode.



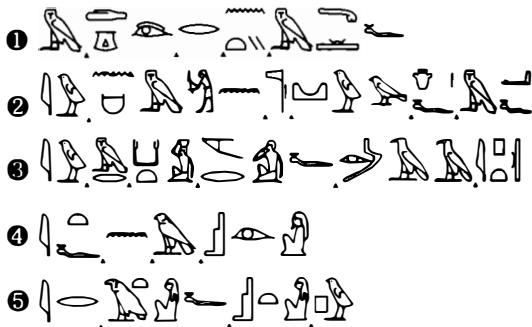
### Corrigé de l'exercice 1

- Rê n'ordonne pas de faire cela. ② Le grand intendant dirigeait tous ceux qui étaient dans le palais (vie, prospérité, santé !).
- Regarde ceux (les deux) qui sont dans le palais (cérémoniel) ! C'est Horus avec Seth. ④ Le frère de Seth est ●sirîs. ⑤ La sœur d'Osiris est Isis.

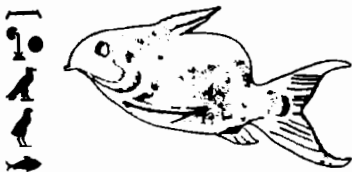
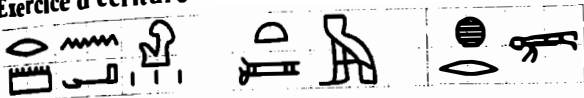
## 55 Exercice 2 – Complétez

- ① Ne regarde pas ce qui est [posé] devant lui !  
           *dg(i) r ntj* . . . . = .
  
- ② Un mauvais dieu a emporté son cœur (*de lui*).  
*iw nhm=n* . . . . *ib=f m=r f*
  
- ③ Le chef des travaux désire [toujours] voir les comptes.  
*iw (i)m(j)-r k t* . . = . . . . *lp-t*
  
- ④ Le père d'Horus est Osiris.  
        . . . ( . ) . . ( . ) *wšir*
  
- ⑤ Quant à sa mère (*à lui*), c'est Isis.  
        . . . . = . *is·t pw*

### Texte de l'exercice 2



## Exercice d'écriture



*Votre persévérance est déjà récompensée : auriez-vous imaginé  
il y a seulement quelques semaines être capable de lire et de  
comprendre ces extraits du Conte des Rameuses en V.O. ?*

Deuxième vague : 6<sup>e</sup> leçon

## whj - Révision

### 1 Le subjonctif sdm=f

#### 1.1 Définition

En égyptien, comme en français, le mode exprime le point de vue du locuteur sur ce qu'il fait ou ce qu'il dit. Si celui-ci considère l'action comme objective, c'est-à-dire lorsque les faits sont bien réels, il emploie le mode indicatif (*Il vient. Il vint.*). Lorsqu'il donne un ordre ferme, il utilise le mode impératif (*Viens !*). S'il exprime un **souhait**, un **désir** ou bien un **ordre atténué**, il emploiera le **subjonctif** (*J'aimerais qu'il vienne. Puisse-t-il venir !*) ; exemple :

hwj·i iw·t=f Puisse-t-il venir !

En égyptien, le mode subjonctif peut également exprimer le **futur subjectif**, c'est-à-dire le futur tel que le locuteur l'envisage ou le souhaite :

iw·t=f { (Je pense qu') il viendra.  
Il a l'intention de venir.  
Il va venir.

◆ **Remarque** : le futur obligatoire ou inéluctable, lui, s'exprime à l'aide de la construction *r+ inf.* que vous connaissez déjà (leçon § 3) : iw=f r i t Il viendra.

#### 1.2 Conjugaison

Voici le modèle de la conjugaison du subjonctif *sdm=f* ainsi donné d'après la forme de la 3<sup>e</sup> personne du singulier (masculin) :

que j'entende sdm=f  
que tu entendes (masc.) sdm=f

*que tu entendes (fém.)*



$\$dm = t$

*qu'il entende*



$\$dm = f$

*qu'elle entende*



$\$dm = s$

*que nous entendions*



$\$dm = n$

*que vous entendiez*



$\$dm = tn$

*qu'ils / elles entendent*



$\$dm = sn$

• Au subjonctif, les verbes géminés ont une forme brève (sans le redoublement). Les verbes faibles perdent la finale *-t*, mais certains prennent une terminaison *-j* :



$mr=f$

*qu'il voie, il verra*



$tr(j)=f$

*qu'il fasse, il fera*



$mr=f$

*qu'il désire, il désirera*



$dt=f$

*qu'il donne, il donnera*

• Deux verbes ont une forme irrégulière (suffixe *-t*) :



$lw-t=f$

*qu'il vienne, il viendra*



$ln-t=f$

*qu'il (r)apporte, il (r)apportera*  
*qu'il (r)amène, il (r)amènera*

## 13 Syntaxe

Revoiyons les constructions utilisant le subjonctif :

- en début de phrase avec le sens d'*avoir l'intention de* :







ni iw·t=k

tu ne viendras pas  
tu ne pourras pas venir  
tu ne voudras pas venir  
(je pense que) tu ne viendras pas

Lorsqu'il s'agit de nier le subjonctif exprimant un **souhait** ou un **ordre poli** on se sert du verbe négatif *imi, ne pas*, (voir leçon 42 § 2.5) au subjonctif suivi du complément négatif (terminaison *w*).



imi·f iw·(w)

qu'il ne vienne as !  
puisse-t-il ne pas venir !

## 2.4 Négation avec suffixe -t: *n sdm·t=f*

Il s'agit d'une tournure particulière que l'on rencontre dans des propositions subordonnées qui ne sont pas introduites par une conjonction de subordination et que l'on nomme pour cela "propositions subordonnées virtuelles" :



n sdm·t=f

[alors qu']il n'a pas encore entendu  
[avant qu']il ait entendu  
[alors qu']il n'a pas encore été entendu  
[avant qu']il ait été entendu

◆ **Remarque** : cette forme verbale n'a pas d'équivalent direct comme "[alors qu']il a déjà entendu" ou "[alors qu']il a été entendu".

Au passif, les verbes forts n'ont pas de forme spécifique mais le suffixe -t. En revanche les verbes dont la 3<sup>e</sup> consonne radical est faible (en -i) prennent la terminaison -j·t (le -j- est parfois omis) comme avec le verbe *wpt* ouvrir, séparer :



n wp·t=f

[alors qu'] il n'a pas encore ouvert



n wpj·t=f

[alors qu'] il n'a pas encore été ouvert



*tm t hn(l)-(w) tu ne rames pas*  
 ("tu-ne-fais-pas le-fait-de-ramer")

Le verbe auxiliaire négatif *tm*, ne pas faire (leçon 55, note 4) est utilisé pour nier l'infinitif, le participe ou toute autre forme substantive du verbe. Pour la négation de l'infinitif, l'auxiliaire *tm* reste lui-même à l'infinitif. Dans les autres cas, cet auxiliaire se conjugue (*tm-f*, tu ne fais pas). Il est suivi du complément négatif du verbe nié (terminaison *-w*). Si le sujet est un substantif, il suit ce complément :



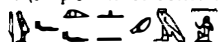
*tm hn(l)-(w) štj-t*  
 le fait que la chef de nage  
 ne rame pas

L'auxiliaire *tm* peut être lui-même à l'infinitif :



*tm hn(l)-(w)*  
 ne pas ramer

♦ **Remarque :** on trouve également la négation *nn* devant un infinitif. Cette construction correspond au français "sans + infinitif" (complément circonstanciel) :



*lw=ftr=f nn sdm n=i*  
 Il agit sans m'écouter.

De fait, l'infinitif est le sujet logique (ou réel) d'une proposition de non-existence (littéralement "non-existant le-fait-de écouter à-moi"). Récapitulons :


FORME VERBALE	FORME NÉGATIVE CORRESPONDANTE
inaccompli (aoriste)	→ <i>n sdm-n=f</i> (impossibilité)
accompli ( <i>sdm-n=f</i> )	→ <i>n sdm=f</i>
subjonctif	→ <i>nn sdm=f</i> (impossibilité)
	→ <i>iml=f sdm-(w)</i> (souhait)
	<i>n sdm-t=f</i> (n'ayant pas encore...)
infinitif / participe	→ <i>tm sdm-(w)</i>

## 56 3 La phrase pseudo-verbale (mode et temps)

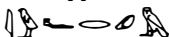
Du fait de l'absence de verbe conjugué, une phrase non-verbale ou pseudo-verbale telle que *wn=f hr sdm*, il est en train d'écouter ne peut exprimer une modalité comme le subjonctif, nuance du passé comme l'accompli, sans le secours d'un convertisseur de mode ou de temps. L'égyptien se sert du convertisseur pour exprimer ces notions.

### 3.1 Le convertisseur du subjonctif wn

Celui-ci véhicule une valeur tantôt modale, tantôt future dans un contexte :


 *wn=f hr sdm* puisse-t-il écouter !  
il écouterait (il a l'intention d'écouter)

◆ **Rappel** : le futur obligatoire s'exprime avec *r* + inf.

 *wn=f r sdm* il écouterait (c'est sûr)

### 3.2 Le convertisseur du passé wn


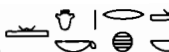

Il sert à exprimer le passé dans une phrase non-verbale :


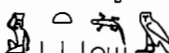
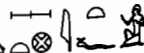
 *wn=f hr sdm* il était en train d'écouter

## Exercice de révision

  
*ir m ss-w*

Désormais, le petit triangle bleu [ . ] signalant la limite entre les phrases ne sera plus noté dans les phrases des exercices puisqu'il n'y a pas de mot nouveau dans cette section. Vous devriez être en mesure de reconnaître les mots dans les phrases des exercices.

①  *wiḥ-ib=k*  *rh=k*  *m3·t*

②  *iw hrp·n=i*  *k3·wt*  *š3·wt m d3t·t it=i*



### Traduction de l'exercice

● Sois patient (*fais durer ton cœur*) et tu connaîtras la vérité ! ② J'ai dirigé de nombreux travaux dans le domaine de mon père. ③ Nous n'avons pas dirigé de nombreux travaux. ④ Il ne peut diriger des travaux dans le domaine de son père. ⑤ Puisse-t-il faire en sorte que son fils aîné dirige les travaux dans son domaine ! ⑥ Je ne permettrai pas que tu diriges les travaux dans mon domaine. ⑦ Je t'ai fait venir (*j'ai fait en sorte qu'il vienne*) dans notre domaine, sans lui permettre d'y diriger les travaux. ⑧ Donne (*puisses-tu donner*) du pain et de la bière à l'officier pour huit jours !



iw h-t kj n kj

[Entre amis], le bien de l'un est destiné à l'autre.

("vraiment" bien autre à autre)

(Enseignement de Ptahhotep)

Deuxième vague : 7<sup>e</sup> leçon

644

**I**

2






3

4.


**Son désir : revoir son pendentif**  
*(désir-elle vers voir pendentif-elle)*

- 1 - Je (Snéfrou) lui ai dit : "Rame seulement, et moi je te le remplacerai."  
*(et- alors ai-dit-je à-elle rame ! "voici !" moi remplacerai-je le)*
- 2 Mais elle m'a répondu :  
*(et- alors a-dit-elle à-moi)*
- 3 - "J'aime mieux mon objet que son pareil."  
*(aime-je propriété-moi relativement-à copie-lui)*
- 4 Alors le chef lecteur Djadjaemânkh prononça  
*(et- alors a-dit porteur-de-rituel en-chef Djadjaemânkh [= "tête-en-vie"])*


**Notes**




- ..  *mr(i)*, j'aime est conjugué à l'accompli dit "perfectif *sdm=f*". Le verbe  *mr(i)* au perfectif *sdm=f* a toujours le sens du parfait (action accomplie). Étant donné la signification fondamentale de ce verbe ("se prendre d'affection pour"), il correspondra dans notre traduction à un présent *jeme suis pris d'affection pour*, donc j'aime. En règle générale, le perfectif *sdm=f* décrit une action ponctuelle, qui vient juste de se produire (voir la leçon 44 note 4). Nous ferons le point sur cette conjugaison dans notre prochaine leçon de révision.
-  ou  *sn(tj)*, *ressemblance, image, copie* ; ce mot dérive de la racine verbale  *sn(t)*, *imiter, ressembler*.

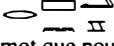
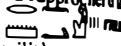


5   
 dd-t=f m hk3-w



6   
 hr rdi-n=f rmn n(j)mw  
 n(j)p3 š hr wr sn



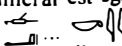
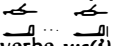
## Notes

 **dd-t** est le participe substantivé (accompli neutre) du verbe *dire* : *ce qu'il a dit*, d'où son sens *expression, propos*.

 **hk3-w**, *magie, force magique* (parfois écrit sans la marque du pluriel  **hk3**) ;  **hk3-w**, litt. "parler par magie" c'est-à-dire *prononcer des formules magiques*. Voir la note sur la *magie* (**hk3**) en fin de leçon.

 **rmn**, *moitié, côté*. Ce terme est à rapprocher du mot que nous avons rencontré à la leçon 55 :  **rma** *rang ou rangée (de rameuses)*. Cette racine trilitère se retrouve également dans le terme technique  **rmn**, *rémen, unité de mesure de surface valant une demi-aroure* ( **š** *et-t, aroure*).

 **p3** est à l'origine un démonstratif masculin singulier *ce*, mais son sens a évolué durant la période du moyen égyptien. Il finira par jouer le rôle de l'article défini :  **p3** *le*. Cette évolution sera achevée en néo-égyptien. Bien que l'article n'existe pas dans la langue classique, certains textes du moyen égyptien, influencés par la langue populaire, donnent à **p3** le rôle de l'article défini. C'est le cas des contes du Papyrus Westcar d'où sont extraits les textes de ces leçons.

 **wr**, *un* s'accorde en genre :  **wr-t**, *une*. Comme cardinal, il est généralement noté à l'aide du signe 1 et suit le substantif qu'il détermine. Ce numéral est également utilisé dans l'expression *l'un... l'autre* :  **wr... kj** *l'un... l'autre*.  **wr... wr** (littéralement : "l'un... l'un...") le verbe **wr(t)**, *être seul* est construit sur la même racine.

5 ses formules magiques,

(*propos-lui par magie*)

6 puis il posa une moitié de l'eau du lac sur l'autre.  
(*et- alors a-placé-il moitié de eau de le lac sur un-eux*)


(D'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)

## Le vocabulaire de base



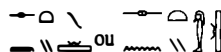
**ptr** (D6), voir, apercevoir

**dbi** (T25), remplacer, échanger ;

 **dbi-w**, contrepartie,  
équivalent : **r dbi-w** en échange



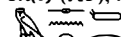
**hnw** (W22), pot, bol mais aussi  
propriété, [les] biens

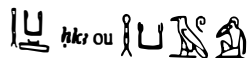


**sntj** (A53), copie, ressemblance,  
image



**sn(l)** (X5), imiter, ressembler ;

 **m-sn-t-r**, ressemblant  
à, pareillement à.



**hkt** ou **hkt-w**, magie, force magique ; **m ~**,  
par magie



**wr** (masc.) (T21), un ; **wr-t** (fém.),  
une



**wr(l)** être seul(e)



*ir m sš·w*



*mk mš·n=f ntr nb w nb hn·r šntj=f*



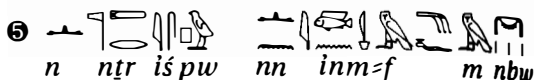
*wz=k hnw=i*



*nn dl=i lt=f šw m·r=i*



*m wb·(w) n=f ib=k*



*n ntr is pw nn inm=f m nbw*

## Exercice 2 – Complétez

- ① Puisse ton Ka m'aimer !

*hwj·z . . . . . k3=k*

- ② ("voici !") Ce vêtement est petit. Échange-le-moi !

*mk . . . . . pn db3 n=lsu*

- ③ Je voudrais te (fém.) donner une (sa) copie en échange.

*. . . . . rdi·t n=t šntj=f . . . . .*

- ④ Ne le laisse pas faire (ne fais pas en sorte qu'il fasse) cela !

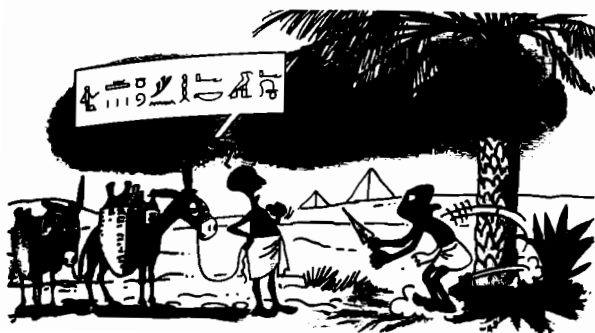
*. . . . . ir(j)=f št*

- ⑤ Fais-lui faire (fais en sorte qu'il fasse) ce que je dis.

*. . ( . ) . . ( . ) = . dd·t=i*

# Corrigé de l'exercice 1

- ("voici !") Il a créé (a-engendré) chaque dieu, chacun d'eux à son chaque avec) son image. ② As-tu l'intention de me voler mes affaires ? ● Je ne le laisserai pas me le prendre (que-prenne-il lui) ! ● Ne lui ouvre (révèle) pas ton cœur ! ⑤ Ce n'est pas un dieu ; sa peau n'est pas en or (il-n'est-pas-vrai peau-lui en-tant-que or) !



## Corrigé de l'exercice 2

- -mrj wl - ● -šri ḥbs - ③ mrzi - r dbi-w ④ m rdi - ⑤ im(i) lri:f-

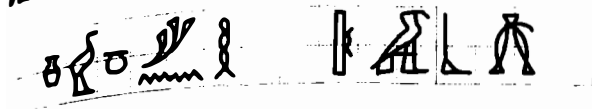
## 57 Texte de l'exercice 2



En Égypte, la magie (ḥkꜣ) n'était pas une espèce de sorcellerie, mais une composante essentielle des pratiques et croyances religieuses. Le verbe pour les Égyptiens avait un pouvoir en soi : prononcer un mot ou un nom, c'était (re)donner vie à l'objet ou à la personne. Inversement, marteler ou effacer le nom d'un défunt sur une stèle, c'était le vouer à une "seconde" mort, le silence, puis par l'oubli. En récitant les formules adéquates en lisant les textes sacrés, l'officiant ou le magicien pouvait agir sur les forces de la nature et celles de l'au-delà. À cette fin, il était indispensable de savoir lire et interpréter les textes sacrés :

## Exercice d'écriture

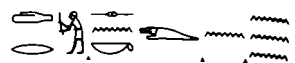
À partir de cette leçon, nous vous proposons d'apprendre à dessiner les hiéroglyphes de droite à gauche. Ce sens est très fréquent dans les inscriptions monumentales. Il est bon que vous sachiez les tracer dans ce sens si vous souhaitez prendre des notes.



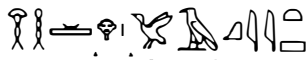
pourquoi les magiciens et les prêtres étaient instruits. À côté de la magie officielle, pratiquée dans les sanctuaires par les prêtres et destinée à préserver l'ordre cosmique et l'équilibre entre les forces bénéfiques et maléfiques, il existait une magie privée destinée à protéger les individus des maladies, des accidents ou de toutes sortes de menaces animales ou divines. Les formules magiques étaient sensées écarter les forces négatives et lorsqu'il fallait soigner un blessé ou un malade, elles étaient aussi accompagnées de gestes oratifs.

Deuxième vague : 8<sup>e</sup> leçon


ḥw·t mḥ(w)·t-dijw-ḥm

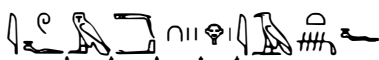
  
dr      snk      n(j)mw

1   
iw   gm-nf      p      nhw

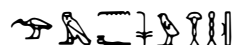
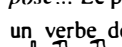

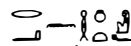
2   
w3h·(w)   hr p3kj·t

3   
ḥr·n in-nf šw rdt·(w)   n ḥnw-tf

4   
ist   rf   ir   p   mw

  
iw=f m mḥ 12 hr i3-tf

## Notes

 gm-nf šw w3h·(w)..., il l'a  
posé... Le parfait ancien (ici w3h·w) est souvent employé  
un verbe de perception comme  gm(l), trwn  
 mw, voir. On le traduit, soit par une propo  
subordonnée relative ([il trouva le pendentif] qui reposa  
un coquillage), soit par un participe ([il trouva le pend  
reposant sur un coquillage). Dans ce type de construc  
sujet de la seconde proposition est l'objet de la première.  
 rdt·(w) n ḥnw-tf, il est remis à sa pr  
taire (à sa maîtresse). L'action exprimée par le parfait

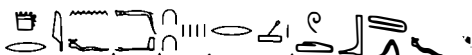

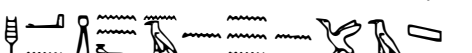
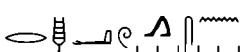
# Le reflux des eaux insatiables (repousser avidité de eau)

- 1 Il trouva le pendentif en forme de poisson  
(*"vraiment" a-trouvé-il le pendentif-poisson*)
- 2 qui reposait sur un coquillage.  
(*est-posé sur coquillage*)
- 3 Il alla le chercher, de sorte qu'il fut rendu à sa propriétaire.  
(*et- alors a-apporté-il le est-rendu à maîtresse-lui*)
- 4 Et l'eau, qui était de douze coudées en son milieu,  
(*or donc quant-à l' eau "vraiment" -il en coudée 12 sur milieu-il*)



<sup>1</sup> (*rdl-w*) est immédiatement consécutive à l'action de la principale et non simultanée ; elle exprime une conséquence : *il alla chercher le pendentif [de telle sorte qu'] il fut remis (immédiatement) à sa propriétaire.*




¶ (i)st (i)rf, or donc ; la particule (i)rf vient parfois renforcer l'auxiliaire d'énonciation (i)st, or, en effet, tandis que.




- 5   
 dr·in=f mh 24 r-š wdb=f
- 6   
 ḥ·n dd·n=f dd·t=f m ḥkz.(w)
- 7   
 ḥ·n in·n=f n n(j) mw n(j) p š
-   
 r ḥ·w=šn

### Translittération des nombres:

12 = mḏw-šn·wj ; 24 = mḏwtj-ifdw.

### Notes

- 1  wdb=f, [le fait qu'il s'est retourné ; le v  
 suit la conjonction  r-š, après que est soit à  
 tif, soit à la forme substantive personnelle. Ici, le verb  
 est à la forme substantive personnelle dite aussi "mr  
 nom du modèle de conjugaison basé sur  mr  
 désirer (3<sup>e</sup> rad. faible) qui fait apparaître le redoublem  
 finale (voir leçon 52, note 3).

 n n(j), les ; à l'instar de  p, le, le t  
 tratif n n(j) a pris la valeur de l'article défini (masc.  
 plur.). Comme dans le cas du démonstratif  nn.  
 est relié au substantif à l'aide de l'adjectif de liaison  
 (génitif indirect).

- 5 avait fini par être de vingt-quatre coudées après 58  
avoir été retournée.  
*(a-fini-alors-il coudée 24 après le-fait-que-s'est-retourné-il)*
- 6 Il prononça encore quelques paroles magiques  
*(et-alors a-dit-il propos-lui par magie)*
- 7 et il ramena les eaux du lac à leur place.  
*(et-alors a-apporté-il les eaux de le lac vers position-ils)*

(D'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)

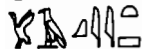
## Le vocabulaire de base



*dr*, repousser, écarter



*snk* (J5), avidité (en parlant de l'eau)



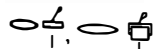
*pikj-t*, coquillage, débris, éclat, tesson



*lt* (F37), dos ; milieu (et aussi lit d'un fleuve ou d'un lac)



*dr* (M36), finir



*r-st* (D33), après



*wdb* (F47, V25), retourner, renverser



*h-w*, position, station ; emplacement, endroit



ir m sš-w

①   
 iw msh tkn(w) nn dg(i)-t=f

②   
 n dg=i msh

③   
 n dg-n=k msh iw=f m-sš=k

④   
 iw=f r nb dšt-t

⑤   
 sš-t s pw sš-šmn rn=f

## Exercice 2 – Complétez

- ① Viens derrière moi !  
 . . r-šš=i
- ② Je vais [vous] dire quelque chose d'important  
 . . = . wr-t
- ③ et je veux (je vais faire en sorte) que vous l'entendiez  
 di=i . . . = . . št
- ④ Ce sycomore est [trop] petit pour faire de l'ombre.  
 šrī nh-t tn r . . ( . ) . . . . ( . ) ..
- ⑤ Vois, cet enfant est effrayé !  
 mk hrd pn . . . . ( . )

### Corrigé de l'exercice 1

● Le crocodile s'est approché, sans qu'on le voie (*il n'y a pas vu-*  
*lui*). ● Je n'ai pas vu le (*ou de*) crocodile. ③ Tu ne peux voir le  
 crocodile [quand] il est derrière toi. ④ Il possèdera un domaine  
*il sera en tant que possesseur de domaine*). ⑤ C'est la fille d'un  
 homme qui s'appelle (*ou qui s'appelait*) Séamon.

### Corrigé de l'exercice 2

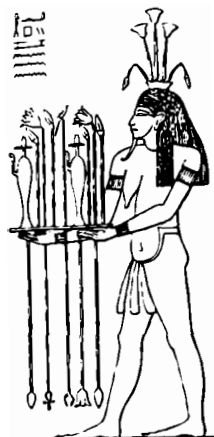
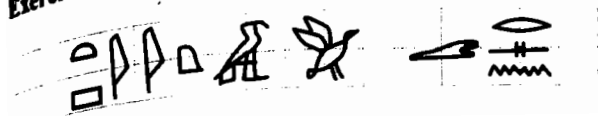
● ml - ●  $\underline{d}d \neq l$  - ● -  $\underline{s}dm \neq \underline{t}n$  - ④ -  $ir(i) \cdot t \check{s}w(j) \cdot t$  ⑤ -  $\underline{s}nd \cdot (w)$

## 58 Texte de l'exercice 2



L'expression "le reflux des eaux insatiables" fait allusion au mythe égyptien selon lequel le dieu créateur Rê (ou Seth selon les versions) a su dompter l'eau (la mer ?), permettant ainsi aux autres divinités et aux hommes de vivre. Cependant, la création, c'est-à-dire la terre ferme et ceux qui y habitent, reste à la merci de l'invasion de l'océan primordial et chaotique (le Noun), toujours présent aux confins du monde. En se retirant, les eaux initiales laissent aux hommes le Nil comme témoignage de leur puissance. Hâp est la divinité personnifiant la crue bénéfique du Nil. Les Égyptiens ont emprunté au monde sémitique le nom de Yam pour désigner le dieu de la mer (𐤃𐤕 *iam*, mer en hébreu).



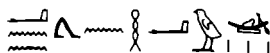


*Hâpy, le Nil en crue*

## Deuxième vague : 9<sup>e</sup> leçon



h<sub>w</sub>.t m<sub>h</sub>(w).t-dijw-ps<sub>4</sub>



enn n(j) h-w

1   
phwj pw n(j) hrw

2   
iw wrš-n hm-f hr hrw nfr

3   
hn pr-n(j)-šw-t nh-(w) wdj-(w) šnb-w  
mi-ki-f

4   
pr-n fkj-nf hr(j)-hb-(t) hrj-tp  
djdj-m-nh m bw nb nfr

## Notes

wrš, *passer la journée* ; notez la construction progressive : wrš... hr (+ inf.), *passer la journée à* ("passer-la-journée en-train-de" [faire quelque chose]) (voir leçon 42 § 3). Pour la nuit on utilise le verbe hrj-tp, *passer la nuit à*.

pr n(j)-šw-(t), *palais (maison [du] roi)*. Rappelez-vous que l'ordre des mots *roi* et *maison* est inversé du fait de l'antéposition honorifique.

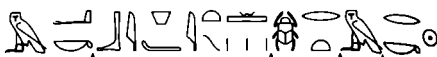
## Le retour de la flottille


- 1 Ce fut la fin de la journée.  
(fin c'est] de jour)
- 2 Sa Majesté passa une agréable journée  
(“vraiment” a-passé-la-journée majesté-lui sur jour parfait)
- 3 en compagnie de toute la maison royale (vie,  
prospérité, santé !),  
(avec maison-roi – qu'il-vive qu'il-soit-prospère qu'il-soit-  
en-bonne-santé – totalité-lui)
- 4 puis elle récompensa le ritualiste en chef  
Djadjaemânkh avec toutes sortes de bonnes choses.  
(enfin a-récompensé-il porteur-de-rituel en-chef  
Djadjaemânkh [=“tête-en-vie”] avec place chaque bonne)

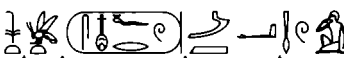
• **ml-kt=f**, tout entier ; il existe quatre constructions synonymes (**ml-kt**, **ml-kt**, **r-dr** et **r-iw**) pour exprimer l'idée d'intégralité. Elles sont suivies du pronom suffixe qui s'accorde avec le nom auquel il se rapporte : **ml-kt=f**, tout entier (“suivant forme-lui”), **r-iw=f**, tout entière (“suivant longueur-elle”), etc.


□ **pr-n** (+ “forme **sdm-n=f**”), et alors, enfin, finalement, il finit par... ; l'auxiliaire narratif □ **pr-n** dérive du verbe □ **pr(t)**, sortir. Il signale l'aboutissement d'une succession d'actions.

**bw nb nfr**, toutes sortes de bonnes choses est une expression synonyme de **h-t nb-t nfr-t** que vous connaissez déjà (leçon 20). Le substantif **bw**, lieu, endroit suivi d'un adjectif permet de former des mots abstraits : **bw-nfr**, le bien, **bw-dw**, le mal, **bw-ikr**, la perfection, **bw-mnh**, la perfection, la régularité.

5   
 mk b1j.t hpr.t m rk


  
 it n(j) h(w) f-w(i)

6   
 n(j)-šw.t b1t(j) snfr-w(i) m3r-hrw

7   
 m irj.t hr(j)-hb.(t) hrj-tp

  
 sš-md3.t d3d3-m-nh

## Notes

 *trj.t*, [celles] qui ont été faites ; *trj.t* est le substantivé (accompli passif fém. plur.) du verbe *faire, agir* ; il est accordé avec *b1j.t* (fém.), *prodige*. Le que du pluriel est présente grâce aux trois traits. Le complément d'agent *hr(j)-hb.(t)* *ritualiste* est construit comme simple complément de nom (génitif direct).

## Le vocabulaire de base



*phwj* (F22), *fin*



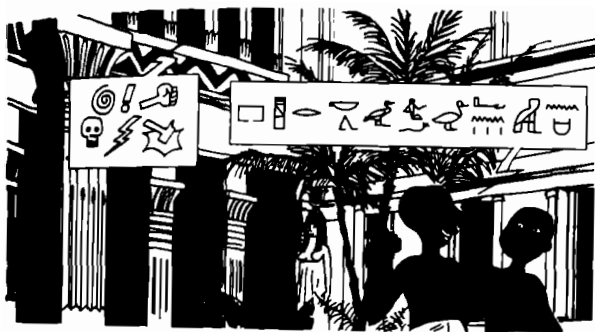
*wrš*, *passer la journée* ; - *hr* + inf. ~ à (*faire quelque chose*)







*hr* (pour une durée), *sur* ; en ; - *hrw3*, *sur 3j* en 3 jours.

- 5 Voilà un prodige qui est advenu au temps du père de Chéops.  
*("voici !" prodige qui-s'est-passée dans époque père de Chéops [= "Il-me-protège"])*
- 6 le roi Snéfrou juste de voix,  
*(roi) du-jonc de-l'abeille Snéfrou [= "Celui-qui-me-rend-parfait"] juste de-voix)*
- 7 un de ceux qu'a accomplis le ritualiste en chef et rédacteur d'écrits Djadjaemânkh.  
*(parmi celles-qui-ont-été-faites porteur-de-rituel en-chef scribe-écrits Djadjaemânkh [= "tête-en-vie"])*

(Phrases 2, 3, 4, 6 et 7 d'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)



-  **mi-ki** (+ suff.), tout entier, dans sa totalité
-  **pr-n**, et alors, enfin, finalement (auxil. narratif)
-  **fk** (N18, X4a), récompenser
-  **bw-nfr**, le bien, le bien-être, une bonne action



*ir m sš-w*

① *iw wrš-n ḥm=k m šsp imj i*

② *nhmn sš=f rḳ(w) r ḥ*

③ *iw=i r rdi-t di-tw it-šmšw r ʿ pn*

④ *im(i) dbš=f šw*

⑤ *mk šhtj iw(w) m šh-t*

## Exercice 2 – Complétez

① Puisses-tu venir aujourd'hui !

*ḥʾ . . . . = . mīn*

② Je ne lui ai pas ordonné de faire cela.

*. . . = . . = . ir(i)·t št*

③ ("voici !") Il est venu avec son épouse.

*mk . . . . ( . ) ḥnṛ ḥm·t·f*

④ [Je pense qu']il l'amènera aujourd'hui.

*in·t·f šj . . .*

⑤ Il amènera cela aujourd'hui.

*iw=f r . . ( . ) . . . . mīn*

### Corrigé de l'exercice 1

● Ton épouse a passé la journée dans le pavillon qui est dans le jardin. ● Assurément, son fils est entré au palais. ③ Je vais faire [en sorte] qu'on donne de l'orge [de Haute Égypte] à cet âne. ④ Fais [en sorte] qu'il le remplace ! ⑤ ("voici !") Le paysan est de retour des champs (*est-venu de champ*).

### Corrigé de l'exercice 2

● -  $lw \cdot t \cdot k$  - ②  $n \cdot w \cdot d \cdot i \cdot n \cdot f$  - ③ -  $šw \cdot lw \cdot (w)$  - ④ -  $mln$  ⑤ -  $ln(l) \cdot t$   
lt-

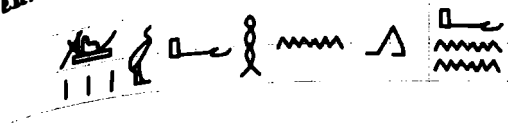
1

- 

Nous arrivons à la fin du récit merveilleux que Mérit a choi-  
raconter à sa fille Téli pour la consoler. Comme on peut le lire  
le papyrus Westcar, ce conte a servi jadis à distraire le roi Os-  
un jour qu'il s'ennuyait dans son palais. À la fin du récit de  
Chéops remercia le conteur, rendit hommage à son père Sefou  
récompensa le magicien Djadjaemânkh.

- ### Translittération des nombres :

345 •



Deuxième vague : 10<sup>e</sup> leçon

## Soixantième leçon 60


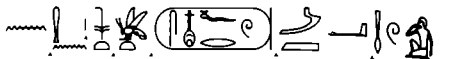
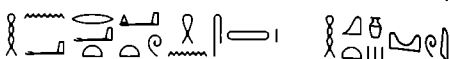




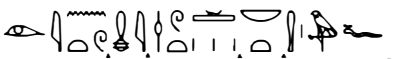
### Le souverain et (avec) les courtisans

- 1 Alors Sa Majesté le roi Chéops juste de voix dit :  
(a-dit-alors majesté de [roi] du-jonc de-l'abeille Chéops  
juste de-voix)
- 2 "Que l'on offre un millier de pains, cent pots de bière,  
(fais-en-sort ~~que~~-fasse-on offrir pains 1000, bière pots 100)

#### Notes

*dd-in [hm=f]*, alors [Sa Majesté] dit ; le suffixe *-in* s'ajoute au radical du verbe pour composer la forme *sdm-in=f* dite "séquentielle narrative". Elle introduit une nouvelle étape dans le récit. Sa présence en début de texte s'explique du fait qu'il s'agit de la suite du conte.

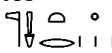


*im(i) di-tw mr* n..., fais en sorte qu'on offre à... ; nous avons ici une succession de deux constructions de type *rdi* + verbe, faire en sorte que, permettre que (revoir la note 1, leçon 43) : a) à l'impératif *im(i)* + subj., fais en sorte que et b) au subjonctif *di-tw mr*, qu'on fasse offrir avec le pronom personnel indéfini *tw*, on et le verbe *mr*, offrir à l'infinitif.

- 3    
 *iw i sntr p3d* 2
- 4    
 *n hm n(j) n(j)-sw.t bit(j) snfr-w(t) m3r-hn*
- 5    
 *hn rdj-t di-tw sn3 l h(n)k-t dwtw*
-    
 *sntr p3d*
- 6    
 *n hr(j)-hb.(t) hrj-tp s3-md3-t*
-    
 *d3d3-m-nh*
- 7    
 *iw m3-n=i sp=f n(j) rh*
- 8    
 *ir-in=tw mi wd-t nb-t hm=f*

### Translittération des nombres :

1 = *w* ; 2 = *snw*.


### Notes

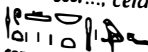
 *sntr*, encens ; littéralement *s-ntr* "qui rend divin" avec le préfixe *s-* du causatif. Le son *s* + *n* est rendu par la bilitère  *sn*. Notez l'antéposition honorifique du signe  dieu dans le composé.

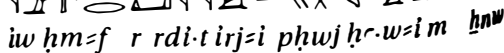
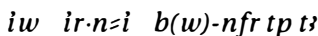
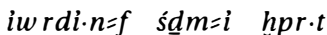
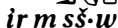
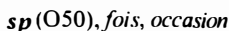
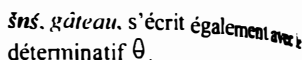
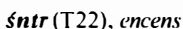
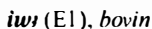
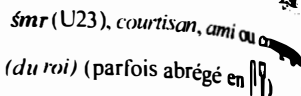
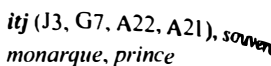
- 3 un bœuf et deux mesures d'encens  
(*bœuf 1 encens boule-d'encens 2*)
- 4 à Sa Majesté le roi Snéfrou juste de voix.  
(*à majesté de [roi] du-jonc de-l'abeille Snéfrou [= "Celui-qui-me-rend-parfait"] juste de-voix*)
- 5 De même que l'on donne un gâteau, une cruche de bière et une mesure d'encens  
(*avec[-cela] faire-en-sortie que-donne-on gâteau 1 bière jarre 1 encens boule-d'encens [1]*)
- 6 au ritualiste en chef et rédacteur d'écrits  
Djadjaemânkh,  
(*à porteur-de-rituel en-chef scribe-écrits Djadjaemânkh [= "tête-en-vie"]*)
- 7 car j'ai vu un exemple de sa science."  
(*"vraiment" ai-vu-je occasion-lui de connaissance*)
- 8 Et l'on fit conformément à tout ce que Sa Majesté commandait.  
(*ta-fait-alors-on comme ce-qu'ordonne chaque majesté-lui*)

(D'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)

Rappel : les nombres sont normalement notés à l'aide de chiffres dans la translittération. Dans les enregistrements, ces nombres sont prononcés en égyptien (voir leçon 14 § 5).

Rappel : la construction  *hnr* + infinitif, et encore... a une valeur séquentielle dans une suite de souhaits ou d'ordres : "faites ceci..., cela... et encore ceci...".

 *wd-t nb-t hm=f*, tout [ce] que Sa Majesté commande ; sur la forme relative *wd-t*, voir leçon 54 note 4.





## 60 Exercice 2 – Complétez

- ① C'est un joli jardin ; comme c'est agréable de le regarder  
hntj-š . . . *nfr* . . . . . *pw*
- ② Horus d'Or Snéfrou, qu'il soit doué de vie éternelle  
hr(w)-nbw snfr-w(i) . . . ( . ) .  
 . . .
- ③ Donne[-moi] ce pot !  
 . . ( . ) hnw pn
- ④ ("voici !") Les hommes (*masc. sing.*) sont devenus  
mk r(m)t . . . . .
- ⑤ Va où se trouve le troupeau et compte les bovins !  
wḏ r=k . . . hr(j) mnmn-t .  
iw3-w

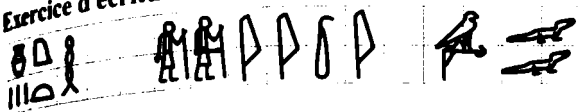
## Texte de l'exercice 2



**Corrigé de l'exercice 2**

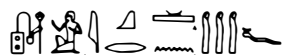
**Corrigé de l'exercice 2**  
 ① -  $pw - ndm \cdot wj$  - ② -  $di \cdot (w)$   $cnh$   $d \cdot t$  ③  $im(i)$  - ④ -  $\tilde{s} \cdot w$  ⑤ -  $r$   
 ⑥ -  $lp$  -

### Exercice d'écriture




Le nom de Chéops correspond au grec  $\chi\epsilon\omicron\upsilon\varsigma$  cité par Hérodote,  $\chi\epsilon\omicron\upsilon\varsigma$ ou(i) en égyptien. Chéops, deuxième roi de la IV<sup>e</sup> dynastie (Ancien Empire, env. 2560 avant J.-C.), fils de Snéfrou et de Hétéphérès, est passé à la postérité grâce à son tombeau, la Grande Pyramide qui domine le plateau de Gizeh du haut de ses 147 m, grâce également aux contes merveilleux de la littérature égyptienne (Papirus Westcar) et enfin, grâce à Hérodote à qui l'on doit cette image de souverain impitoyable, instaurant le travail forcé pour mener à bien son gigantesque chantier. Son tombeau a malheureusement été pillé depuis la plus haute Antiquité, mais les fouilles archéologiques ont permis de mettre au jour en 1954, au pied de la Grande Pyramide, deux fosses contenant les barques royales funéraires démontées. L'une d'elles, véritable puzzle de 1 224 pièces, a été reconstituée. Elle mesure plus de 40 m et est exposée dans le musée installé sur les lieux même de la découverte et spécialement conçu pour l'accueillir. À cet émouvant témoignage de la IV<sup>e</sup> dynastie s'ajoute le splendide mobilier funéraire retrouvé en 1925 à quelques mètres de là dans la tombe de la reine Hétéphérès, sa mère. On y a trouvé un sarcophage (vide), des vases canopes, des bijoux ainsi qu'une chaise à porteurs, un fauteuil, un lit et un baldaquin, le tout en bois recouvert d'or. La Grande Pyramide figure, à juste titre, au nombre des Sept Merveilles du monde dont elle est l'unique et dernier vestige. Mais quel contraste entre le plus haut monument de l'Antiquité et la minuscule figurine d'ivoire (7,6 cm) au nom de Chéops, retrouvée en Abydos en 1903 !

## Deuxième vague : 11<sup>e</sup> leçon

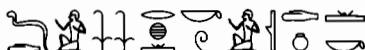
  
 sš ikr n(j) dbr·w=f

Quittons le jardin et dirigeons-nous vers les magasins. Le grand intendant s'entretient avec le scribe Thoutmôsis. Un paysan lié de sa marchandise est venu se plaindre au grand intendant : celui-ci sollicite les conseils avisés du scribe...








1   
 iw (i)m(j)-r3 pr wr rh·(w) r-gs sš

2   
 mk wi ii·kwi r md(wi)-t

3   
 ntk ikr šhr·w

4   
 dd=i nn rh·kwi kd=k

## Notes

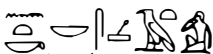
C'est sur la base du verbe  rh, se lever, être debout, construit l'auxiliaire d'énonciation  rh·n, "et al" (voir leçon 45, note 2, déjà rencontré à plusieurs reprises).  md(wi)-t infinitif en -t du verbe  md parler, verbe à quatrième consonne faible t comme  hmš(i), s'asseoir. Vous retrouvez dans le verbe  mdw, parole, mot même radical que dans  mdw, cours (leçon 26).

## Le scribe habile de ses doigts

- 1 Le grand intendant se tient à côté du scribe.  
*("vraiment" chef maison grand est-levé à-côté-de scribe)*
- 2 -Voilà, je suis venu pour parler avec toi.  
*("voici !" moi suis-venu pour parler avec-toi)*
- 3 Tu es quelqu'un de très compétent.  
*(toi excellent en-projets)*
- 4 Je dis cela car je connais tes qualités :  
*(viens-de-dire-je cela connais-je caractère-toi)*



- **dd-i**, je dis ("je viens de dire") est conjugué au "perfectif **sdm=f**" qui, rappelons-le, décrit une action ponctuelle qui vient juste de se produire.

5 

*ntk nb šš-t*

6 

*ikr šhr-w=k nb(w)*







7 

*nn iw im=šn*

8 

*hrw=f (i)m(j)-r*

### Notes

 *hrw=f*, dit-il : cette expression, souvent suivie d'un substantif rappelant le sujet (ici *imj-r*), sert à conclure une citation ou une incise (*hrw*, dire, proclamer). On la trouve également sous la forme abrégée  ou  *hrw=f*. Pour l'incise ("dit-il"), il existe deux autres verbes synonymes :  *hr*, dire :  *in* et  *kš*, ce dernier servant à exprimer le futur (*kšf*, dira-t-il).



*ir m šš-w*

① 


*n mdw=k n šš*

② 

*ptr wi nh-kwi*

③ 

*iw=i hr šm-t m hn-t*


④ 

*m n=k šntr dbn=f pr=k dšr=f šw*


- 5 tu es un maître de sagesse.  
*(toi maître sagesse)*  
 6 Tous tes conseils sont avisés  
*(avisé conseils-toi tous)*  
 7 et il n'y a pas de mal en eux"  
*(non-existant faute en-ils)*  
 8 dit l'intendant.  
*(a-dit-il intendant)*


## Le vocabulaire de base


 *ḏbr*, doigt


 *ḥr*, se lever, être debout, demeurer ou être (en un lieu, en un état)


 *mdw(t)*, parler

 *šr*, projet, plan, avis


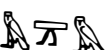


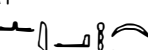
 *ḳd*, caractère, nature, forme

 *šr-t* (écrit aussi *šr(t)-t*), sagesse, expérience

 *ikr*, excellent, remarquable ; avisé, adroit, compétent

 *lw* (E9), faute, mauvaise action, voire crime



 *im*  *šm.(w)*  *grh*  *nn*  *iḥ=f*

## Corrigé de l'exercice 1

① Tu n'as pas parlé au scribe. ② Regarde ! je suis vivant ! ③ Je marche (je suis en train de marcher) vers le sud. ④ Prends (pour toi) l'encens de sorte qu'il se répande dans (que-parcoure-il) ta maison et qu'il la purifie ! ⑤ Il ne faut pas marcher par une nuit sans lune (ne pas marcher de nuit il n'y a pas sa lune).

## 61 Exercice 2 – Complétez

- ① J'ai dirigé le travail dans tes champs (*campagne-toi*).  
 . . . . . = . *k3·t m šh·t=k*
- ② Puisses-tu passer la journée dans ta barque !  
*h3* . . . = . *m wi3=k*
- ③ Ce n'est pas de l'or (*il-est-faux-de-dire-que [ceci] en or*) !  
*nn m* . . .
- ④ Je vais dire la vérité (*dire-je en vérité*).  
 . . = . *m m3·t*
- ⑤ J'étais parmi eux.  
 . . = . *m-m=śn*

### Texte de l'exercice 2

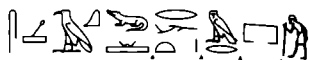
- ①
- ②
- ③
- ④
- ⑤

# Exercice d'écriture



Deuxième vague : 12<sup>e</sup> leçon

hw·t mḥ(w)·t-ššjw-šn.tj



šꜥk r-ḥt (i)m(j)-rꜥ pr wr

Le grand intendant demande au scribe et à quelques notables, se rassembler sous le dais dans la cour principale. L'intendant s'adresse au scribe :

1 -   
 mi r šdm špr-t n(j)-t šḥtj

2 -   
 iw pꜥ-n=k šdm mit(j)-t ntk m ḥmw(w)

3 -   
 šj tj pw šḥtj pn

4 -   
 s pw ḥw(w)-n(j)-inpw rn=f

## Notes

pꜥ-n=k šdm, tu as entendu (par le passé






Remarquez la construction pꜥ(w) (+inf), avoir fait dans le passé l'action de.




mit(j)-t, chose semblable ; adjectif substantivé féminin (ou neutre) formé sur le nisbé mit(j), semblable de mi-t copie.



## Rassemblement sous l'autorité du grand intendant

(rassembler sous-l'autorité-de chef maison grand)

- 1 - Viens écouter la plainte d'un paysan !  
(viens pour écouter plainte de paysan)
- 2 Tu as souvent entendu pareille chose par le passé. Tu es un expert.  
(*"vraiment"* as-fait-dans-le-passé-tu entendre chose-semblable toi en-tant-que expert)
- 3 - Quel est donc ce paysan ?  
(quel donc c'[est] paysan ce)
- 4 - C'est un homme nommé Khouninpou.  
(homme c'[est] Khouninpou [= "protégé-d'Anubis"] nom-lui)

1.  *hmw(w)*, expert, artisan ; le déterminatif  "action de la bouche", "activités intellectuelles", se rapporte aux qualités oratoires du scribe. Les autres déterminatifs possibles sont  "l'homme assis" ou  "le bras tenant un bâton" pour "l'activité humaine". Le mot *hmww* est la forme substantivée de *hmw-(w)*, participe (inaccompli actif masc. sing.) du verbe  *hmw*, être expert, expérimenté ou habile.

2.  *sj tj*, qui donc... ? Comme  (*i*)rf, la particule  *tj*, donc vient parfois renforcer le pronom interrogatif.

3.  *hw-(w)-n(j)-inpw*, Khouninpou signifie littéralement "Protégé d'Anubis" ; construction participe accompli passif + *n(j)* (génitif indirect). Nous avons déjà rencontré le verbe  *hw(i)*, protéger dans le nom égyptien de Chéops : *hw=f-wi*, "[Khnoum] me protège", voir la note 5, leçon 48.



- 5 C'est un paysan de la Campagne du Sel,  
propriétaire d'ânes.  
*(paysan c'[est] de Campagne-[du]-Sel propriétaire-de ânes)*
- 6 Il est descendu en Égypte pour en rapporter des  
provisions  
*(descendre c'[est] ce-qu'a-fait-il vers Égypte pour  
rapporter provisions de-[là])*
- 7 à sa femme et à ses enfants.  
*(à femme-lui enfants-lui)*

(Phrases 3 à 7 d'après Le Conte de l'Oasien)

## Le vocabulaire de base



sꜥꜥ (J5), (r)assembler



r-ḥt, sous l'autorité de



spr-t (F42), plainte, invocation



pw (+ inf.), avoir fait dans le passé



ḥmw (U24), un expert, quelqu'un d'habile ;  
artisan (avec dét. 𓂏)



mt(j)-t, chose semblable, (la) même chose



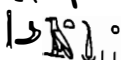
tj ou 𓂏 tr, donc



ḥw(t) (A43), protéger, garder



inpw (E15), Anubis



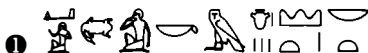
ḥmꜥ-t (U32), sel



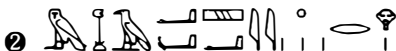
ḥt(t), descendre ; embarquer (sur un bateau)



*ir m sš-w*



*dī=i šnd=k m ib-w ḥš-t nb-t*



*m ḥr šj r ḥr*



*dbn=i p-t ḥr rmn=s 4*



*mk tw iw-t(i) (i)št dbn-n=k ḥš-wt*



*n ii=f mīn*

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ Je n'ai pas l'intention de le manger.

. . . . . *šw*

- ❷ Tu passeras le jour à travailler !

. . . . . *ḥr bšk*

- ❸ Alors le\* crocodile vint.

*ii-t pw . . ( . ) . . pš .*

- ❹ Je ne peux pas venir.

. . . . . *š*

- ❺ Je ne pourrai pas venir.

. . . . . *š*

\* avec l'article défini

### Corrigé de l'exercice 1

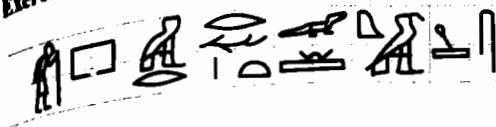
① Je placerai (je veux placer) la crainte que tu inspires (crainte de toi) dans le cœur de chaque pays étranger. ② Ne jette pas du sable au visage ! ③ J'aimerais parcourir (que je fasse le tour de) les quatre coins du ciel. ④ Te voici de retour (vois ! toi es-venu) après avoir parcouru les pays étrangers. ⑤ Il n'est pas venu aujourd'hui.



### Corrigé de l'exercice 2

① nn wnmzl - ② wršzk - ③ - ir(w)·n - msh ④ n ii·n·i ⑤ nn iw·t·i



Deuxième vague : 13<sup>e</sup> leçon

---

## Soixante-troisième leçon 63

### 1.2 Le neutre

Comme pour le démonstratif **nn** 𒀭𒀭, il existe une forme particulière pour exprimer le neutre avec la série en **-i** :

**ni***cela*

Ce démonstratif sert à construire le démonstratif pluriel, mais il en viendra à assumer la valeur de l'article défini au pluriel.

### 1.3 La construction

Comme démonstratif ou comme article, **pi** précède le nom qu'il détermine :

**pi pr***la / cette maison***ni nlu-t***la / cette ville*

Au pluriel, **ni** se construit au génitif indirect ; l'adjectif de relation **n(j)** se place entre le démonstratif et le nom :

**ni n(j) ntr-w***les dieux ("cela des dieux")*

## 63 2 Le causatif

Un verbe est dit causatif lorsque le sujet fait faire l'action. On se sert de l'auxiliaire *faire* ou du suffixe verbal *-iser* ; par exemple : *Nous faisons boire les ânes. Il fornice avec les clés. Moderniser*. En égyptien, le préfixe *š-* permet de former des verbes causatifs ; par exemple :

	→		<i>nfr</i> , être parfait, être beau <i>šnfr</i> , parfaire, embellir
	→		<i>ntr</i> , être divin <i>šntr</i> , rendre divin
	→		<i>wrb</i> , être pur <i>šwrb</i> , purifier, laver
	→		<i>dd</i> , dire
			<i>šdd</i> , raconter
	→		<i>kbb</i> , être frais
			<i>škbb</i> , rafraîchir
	→		<i>hṭp</i> , être satisfait
			<i>šhṭp</i> , apaiser, satisfaire

On retrouve naturellement ce préfixe dans des substantifs de verbes :

	<i>šdd</i> , raconter	→		<i>šddw</i> , récit
	<i>šntr</i> , rendre divin	→		<i>šntr</i> , encens

## 3 Le perfectif *šdm=f*









### 3.1 Définition

Le perfectif *šdm=f* est un accompli ponctuel. Son emploi assez marginal en égyptien classique. En effet, au cours de l'évolution de la langue de l'ancien vers le moyen égyptien, le *compli šdm·n=f* et le *parfait ancien* se sont substitués à la pl

des emplois du perfectif. Toutefois, on trouve encore le perfectif *šdm=f* en moyen égyptien pour exprimer une action ponctuelle, *šdm=f* en inscrite dans le passé. Il apparaît également dans la négation de l'accompli (*n šdm=f*) et dans quelques emplois figés. Dans la traduction française, on rendra cet accompli par un passé simple ou un présent selon le contexte.


## 3.2 Conjugaison

Voici le modèle de la conjugaison du perfectif *šdm=f* ainsi nommé d'après la forme de la 3<sup>e</sup> personne du singulier (masculin). Le radical verbal reste bref :


j'entendis		<i>šdm = i</i>
tu entendis (masc.)		<i>šdm = k</i>
tu entendis (fém.)		<i>šdm = l</i>
il entendit		<i>šdm = f</i>
elle entendit		<i>šdm = š</i>
nous entendîmes		<i>šdm = n</i>
vous entendîtes		<i>šdm = tn</i>
ils / elles entendirent		<i>šdm = šn</i>


♦ **Remarques :** pour les variantes graphiques des pronoms personnels suffixes, reportez-vous à la leçon 14 § 4.1.

• La finale *-l* des verbes faibles disparaît :

 *m=f* il rapporta, il vient de rapporter.

• Les verbes géminés ne redoublent pas la consonne finale :


 *m=f* il vit, il vient de voir.

- 63 • Le verbe *di / rdi* donner, placer utilise le radical *rdi*:  
 *rdi=f* il donna, il plaça, il vient de donner, etc.


### 3.3 Syntaxe

Comme dans le cas de l'accompli *sdm-n=f*, le verbe peut être sujet (pronom suffixe ou substantif) et le pronom personnel précède les autres pronoms et substantifs éventuels (§ 3.4). Le perfectif *sdm=f* subsiste surtout dans des propositions indépendantes avec la valeur d'un perfectif narratif. Il est précédé d'un auxiliaire d'énonciation. Voyons à présent quelques constructions utilisant le perfectif *sdm=f*:



- Dans une narration, et en particulier dans le genre autobiographique, le perfectif exprime une action passée :

 *rdi wi hm=f r sš n(j) jmu*  
 Sa Majesté me fit scribe du roi

- Dans le registre du discours, le perfectif décrit une action qui vient juste de se produire :

 *wt=k hnw=l*  
 Tu viens de voler mon bien !

- Les verbes *dd*, dire, *mri*, aimer se rencontrent fréquemment au perfectif *sdm=f* avec une valeur de présent :


 *dd=f* il dit ou dit-il  
 *mr=sšw* elle l'aime

## 4 La forme substantive personnelle du verbe (forme *mrr=f*)

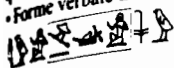
### 4.1 Définition

Il n'existe en français qu'une forme substantive du verbe est impersonnelle, c'est l'infinitif: *Nager nous fait du bien* (notre exemple). L'infinitif *nager* a pour fonction d'être le verbe *faire*. L'utilisation d'une forme personnelle suppose

français, une construction différente: Le fait que nous nagions  
régulièrement entretient notre forme.

En égyptien, le verbe conjugué a la capacité de jouer à lui seul le rôle d'un substantif dans une phrase ; on parle alors de **forme substantive personnelle** du verbe. Il peut être complément d'objet, complément de nom ou encore sujet d'un autre verbe. Voici quelques exemples avec  **hnn(i)**, ramer, transporter en bateau :

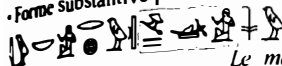
• Forme verbale à l'inaccompli aoriste **šdm=f**



**hw=i hnn-i šw**

*Je le transporte.*

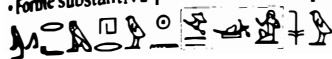
• Forme substantive personnelle **complément d'objet**



**hw nb rh-w hnn-i šw**



*Le maître sait que je le transporte.*  
("... connaît [le fait que] je le transporte")


• Forme substantive personnelle **complément de nom**





**mi (i)rf m hrw n(j) hnn-i šw**

*Viens donc le jour où je le transporte !*  
("... le jour du [fait que] je le transporte")

 **hnn** est la forme que prend le radical du verbe  **hnn(i)** lorsqu'il équivaut à un nom d'action à l'inaccompli pourvu d'un sujet (=i, je dans notre exemple) et, le cas échéant, d'un complément d'objet (**šw**, le).

Cette forme verbale dite "**mrr=f**"  est donc une forme substantive du verbe conservant la marque de la personne. Comme l'inaccompli aoriste, elle exprime une action générale ou habituelle.

## 42 Conjugaison

On se sert du modèle  **mrr=f**, [le fait qu']il aime plutôt que  **šdm=f**, [le fait qu']il entende pour désigner la forme substantive personnelle du verbe, car il fait apparaître le redoublement de la 2<sup>e</sup> consonne.

[le fait que] j'aime



[le fait que] tu aimes (masc.)



[le fait que] tu aimes (fém.)



[le fait qu'] il aime



[le fait qu'] elle aime



[le fait que] nous aimions



[le fait que] vous aimiez



[le fait qu'] ils/elles aiment





Quels sont les verbes qui présentent un redoublement (gémination d'une consonne radicale) ? La forme gémignée ou longue connaît les verbes ayant :

la 3<sup>e</sup> radicale faible *ir(i), faire* → *irr:f*

la 4<sup>e</sup> radicale faible (à infinitif masculin) *mww(l), se renouveler* → *mww:f*

la 2<sup>e</sup> radicale gémignée *mww, voir* → *mww:f*

◆ **Remarque :** on emploie le terme "gémination" aussi bien pour noter l'allongement des verbes faibles qui redoublent leur dernière radicale forte (  *mrr:f*, [le fait qu']il aime) que pour les verbes gémignés quand ils gardent leurs deux dernières radicales identiques (  *mww:f*, [le fait qu']il voit).


## 5 Forme et fonction substantives

À côté de leur fonction proprement verbale (fonction dite *prédicative*), l'inaccompli *sdm:f* (aoriste), l'accompli *sdm-n:f* et le subjonctif *sdm=f* peuvent également assumer une fonction substantivale, c'est-à-dire une fonction normalement remplie par un substantif dans une phrase : sujet, complément de nom, complément d'apposition.

d'un verbe, etc. Cependant, cette fonction ne s'accompagne d'une forme spécifique de la conjugaison que pour l'inaccompli : la forme *mrr=f* dite "forme substantive personnelle". Dans cette conjugaison, les verbes à 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et certains à 4<sup>e</sup> radicale faible sont les seuls à présenter une modification du radical, le redoublement (gémination) de la dernière consonne : *hn(i)*, *ramer* → *hnn* ; *ms(i)*, *enfanter* → *mss* ; *mr(i)*, *aimer* → *mrr*, etc. Les autres verbes ne sont pas morphologiquement marqués. Si l'on devait schématiser la distribution entre les formes verbales et les fonctions syntaxiques possibles, on pourrait faire le tableau suivant en reprenant les deux modèles *sdm* et *mr(i)* :

	FONCTIONS SYNTAXIQUES POSSIBLES			
	(PROPREMENT) VERBALE		SUBSTANTIVE	
perfectif	<i>sdm=f</i>	<i>mr=f</i>	—	—
accompli (-n-)	<i>sdm-n=f</i>	<i>mr-n=f</i>	<i>sdm-n=f</i>	<i>mr-n=f</i>
inaccompli (aor.)	<i>sdm=f</i>	<i>mr=f</i>	—	—
inaccompli ( <i>mrr=f</i> )	—	—	<i>sdm=f</i>	<i>mrr=f</i>
subjonctif	<i>sdm=f</i>	<i>mr(i)=f</i>	<i>sdm=f</i>	<i>mr(i)=f</i>

## 6 La négation de la phrase verbale (suite)

Comme l'infinitif, la forme *mrr=f* est une forme nominale du verbe. On utilise donc l'auxiliaire négatif  *tm*, *ne pas faire* pour la négation (voir la leçon 56 § 2.5).

### • Négation de la forme *mrr=f*




*lw wd-n-tm-t wd<sub>1</sub>(w) n ltrw wr-tl*

*Je t'ai ordonné de ne pas te rendre seule au fleuve.*

("...ai-ordonné-je le-fait-de-ne-pas-faire se-rendre...")

Rappelons que l'auxiliaire *tm* se conjugue (ici, *tm-t*, [le fait que] *tu ne fais pas*) et précède le complément négatif du verbe nié (terminaison -w).

Nous avons rencontré au cours des semaines passées ~~différents~~ types d'auxiliaires : certains dans des phrases non-verbales d'autres – parfois les mêmes – devant des verbes conjugués. Revoyons les auxiliaires associés aux verbes conjugués :




.  *lw*, "vraiment", auxiliaire de l'indicatif, se trouve devant l'aoriste (action habituelle ou générale) :



*lw(=f) sdm=f* ou *lw* + sujet + *sdm=f*



et devant l'accompli *sdm-n=f* autonome (leçon 49 § 3.4) :



*lw sdm-n=f*.


**Attention !** *lw* ne peut être associé au subjonctif.

.  *hw*,  *hwj* ou  *hw* + subj., "puisse" est un auxiliaire optatif. Il est généralement suivi du subjonctif. La construction *hw* + *sdm-n=f* sert à exprimer le regret : *si seulement... !, que n'ai-je ... !*

.  *in* et  *in-lw*, "est-ce que ?" sont des auxiliaires interrogatifs.

.  *hr-n* et  *wn-in*, "et alors", "et aussitôt" sont des auxiliaires séquentiels appartenant au registre de la narration. *hr-n* est normalement suivi de l'accompli *sdm-n=f* ; *wn-in*, il est généralement suivi du perfectif *sdm=f*.

L'auxiliaire séquentiel  *pr-n*, "et alors", "enfin", "il finit par...", signale l'aboutissement d'une succession d'actions. Il en va de même de l'auxiliaire séquentiel  *il-n*, "aboutir à", "en venir à".

•   $pj(w)$  (+ inf.), "avoir fait dans le passé l'action de". Cet auxiliaire conjugué suivi d'un infinitif exprime une action que le sujet a eu l'occasion de réaliser dans le passé ;  $pj(w)$  est une sorte d'auxiliaire du passé :



$lw\ pj\cdot n\cdot i\ bik\ n\cdot f$

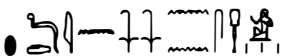
*J'ai déjà travaillé pour lui (par le passé).*

### Exercice de révision



$lr\ m\ sš\cdot w$

La stèle de Néferhotep trouvée en Abydos présente Pharaon comme un scribe accompli. Cette qualité lui permet de légitimer son action et son rôle dans le culte rendu à Osiris. Néferhotep, scribe éminent, a vérifié par lui-même dans les textes d'Atoum ce qu'il convenait de faire en hommage à Osiris au temple d'Abydos. Néferhotep expose son projet, la Cour lui répond :



$dd\cdot ln\ nn\ n(j)\ s\ mr\cdot w$



$w\dot{d}\cdot t\cdot n\ k\dot{s}\cdot k\ pw\ h\dot{p}r\cdot(w)\ i\dot{t}j\quad nb\cdot i$



$w\dot{d}\dot{s}\quad h\dot{m}\cdot k\ r\ pr\cdot w\ n(j)\cdot w\ sš\cdot w$



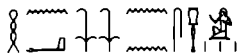
$m\dot{s}\quad h\dot{m}\cdot k\ mdw\cdot n\dot{t}r\ nb\cdot w$




$w\dot{d}\dot{s}\quad pw\ i\dot{r}\cdot(w)\cdot n\ h\dot{m}\cdot f\ r\ pr\ m\dot{d}\dot{s}\cdot t$

⑥ 

*wn·in ḥm=f ḥr pgꜣ sš·w*




*ḥnr nn n(j) śmr·w*

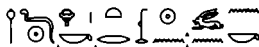
⑦ 

*ḥꜥ·n gm·n*

*ḥm=f sš·w n(j) pr wśtr*



 *ts* (citation)



*ḥꜥ ḥr=k tr n(j) wnn=k*

Sois généreux durant ton existence !

(*que-rayonne visage-toi durée de le-fait-que-existes-tu*)

(Enseignement de Ptahhotep)

### Traduction de l'exercice

● Alors les courtisans dirent : ② "C'est ce que ton Ka a ordonné qui est advenu, seigneur notre maître. ③ Puisse Ta Majesté se diriger vers les scriptoriums (*maisons des écrits*). ④ Puisse Ta Majesté voir tous les hiéroglyphes !" ⑤ Sa Majesté alla vers une bibliothèque (*c'est aller vers maison des rouleaux ce que fit Sa Majesté*). ● Alors Sa Majesté se mit à dérouler (*ouvrir*) les écrits avec les (*ces*) courtisans. ⑦ Puis Sa Majesté trouva les écrits du temple (*maison*) d'Osiris.

(D'après la stèle de Néferhotep en Abydos)

*L'absence de voyelles et les caprices de l'écriture hiéroglyphique nous privent de la possibilité d'identifier du premier coup d'œil une forme verbale ; c'est pourquoi le perfectif et le subjonctif ont morphologiquement beaucoup de points communs. Lorsque, pour des raisons de style, le sujet substantival vient à précéder le verbe, on pourrait même hésiter entre l'aoriste et le perfectif. C'est donc par l'analyse conjointe de la forme verbale, de la syntaxe (sujet, verbe, compléments) et du contexte (action habituelle, ponctuelle, envisagée, achevée...) que l'on pourra déterminer avec précision à quelle conjugaison nous avons affaire et, partant, affiner la traduction.*

Deuxième vague : 14<sup>e</sup> leçon

hw·t mh(w)·t-ššjw-šd



špr-t n(j)-t šhtj

Le malheureux paysan dont les ânes avec leur chargement  
confisqués par Nemtynékhétou, un chef de village cupide,  
terné devant la tribune d'audience et implore justice.

1 -   
 (i)m(j)-rj pr wr nb=i wr n(j) wr-w

2   
 ššmw n(j) iwt(j)-t nt(j)-t

3   
 ir h3(w)=k r š n(j) m3-t

4   
 škd(w)=k im=f m m3-w

## Notes

iwt(j)-t nt(j)-t, absolument tout, l'  
et le visible, littéralement "ce-qui-n'est-pas [et] ce-qui  
existe en égyptien une forme négative du pronom re  
ne... pas). Dans cette phrase, les pronoms relatifs  
natifs iwt(j)-t, qui ne... pas et nt(j)-t,  
employés comme des substantifs. le féminin exprime  
tre. Les pronoms (ntj qui et iwtj, qui ne... pas) s'acc  
genre et en nombre avec l'antécédent éventuel.

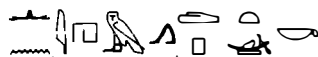
ir h3(w)=k, si tu embarques (ou desc  
téralement "quant-au-fait que-tu-embarqueras". La

## La supplique (plainte) du paysan


- 1 - Grand intendant, mon maître, Grand des Grands,  
(*chef maison grand maître-moi grand des grands*)
- 2 guide de l'invisible et du visible,  
(*guide de ce-qui-n'est-pas ce-qui-est*)
- 3 si tu embarquais pour le Lac de la Justice,  
(*quant-à le-fait-que-embarqueras-tu pour lac de justice*)
- 4 et que tu y naviguais grâce au vent bénéfique,  
(*le-fait-que-navigueras-tu en-lui avec bénéfique-vent*)




1. *Ir* quant à, en ce qui concerne sert dans l'expression de la condition ; elle joue le même rôle que notre conjonction "si". Dans cette phrase, *ir* est suivi d'une forme verbale nouvelle pour vous : le prospectif (*hꜛ(w)ꜥk*, [le fait] que tu embarqueras ou descendras). Le prospectif est une forme substantive, nous en reparlerons.
2. *Skꜥd(w)ꜥk*, [et si] tu navigues. Comme *hꜛ(w)ꜥk*, *skꜥd(w)ꜥk* est au prospectif ; il s'agit du deuxième verbe de la proposition subordonnée conditionnelle.

5   
 nn ihm dp-t=k





6   
 nn iw-t ij-t m ht=k


7   
 nn it tw nw(j)-t



8   
 nn dp=k dw-t n(j)-t itrw

9   
 nn m=k hr n(j) snd

## Notes

1  *dw-t*, le mal dérive de l'adjectif  mauvais; rappelons que le neutre prend souvent la forme féminine (terminaison -t). À cela s'ajoute parfois la marque collective (trois traits | | |). Voici un autre exemple:  *dp-t*, le goût dérivé de  *dp*, goûter.

Les verbes des cinq dernières phrases (*nn ihm*, *nn iw-t*, *it*, *nn dp=k*, *nn m=k*) sont au subjonctif. Vous avez certainement reconnu la forme caractéristique du verbe \**lw*, *wen* subjonctif:  *lw-t* (leçon 56, § 1.2).


 *craignant*, *qui a peur* est le participe tantivé (inaccompli actif masc. sing.) du verbe  *craindre*, *avoir peur*. Notez que le participe des verbes n'a pas de désinence particulière à l'inaccompli actif singulier.


- 5 ton embarcation ne ralentirait pas,  
*(il-n'est-pas-vrai [que]-ralentisse barque-toi)*
- 6 aucune avarie n'arriverait à ton mât,  
*(il-n'est-pas-vrai [que]-vienn accident en mât-toi)*
- 7 les flots ne t'emporteraient pas,  
*(il-n'est-pas-vrai [que]-emportent toi flots)*
- 8 tu ne goûterais pas les dangers du fleuve  
*(il-n'est-pas-vrai [que]-goûtes-tu danger de fleuve)*
- 9 et tu ne verrais pas de visage apeuré.  
*(il-n'est-pas-vrai [que]-voies-tu visage de craignant)*


(D'après *Le Conte de l'Oasien*)



## Le vocabulaire de base


 *ššmw* (T31), *guide*


 *ššm*, *guider, conduire*


 *ntj*, *qui, que* (pronom relatif)


 *lwtj*, *qui (ou que) ne... pas* (pronom relatif négatif)

 *škd(t)*, *naviguer* ; dans la même famille  
 *škd*, *marin, matelot*

 *ihm*, *ralentir, retenir, aller lentement*

 *lj-t*, *malheur, accident* (litt. "ce qui peut arriver")

 *nw(j)-t*, *flot, cours d'eau*

 *dp* (F20), *goûter* ; au sens figuré : *expérimenter*



**ir m ss·w**

*Vous ne devriez plus éprouver de difficultés avec la traction à ce stade de votre étude. Aussi les exercices de traduction sont-ils plus enregistrés. Les textes des leçons, eux, sont disponibles dans les enregistrements afin de faciliter l'usage des structures et des mots nouveaux.*

① **nn sw3b hr(w)=i m mw n(j) itrw pn**

② **iw hf3w ihm=f hr š·j**

③ **iw=i hr h3(i) r š r škd im=f**

## Exercice 2 - Complétez

① Il est en train de manger du pain.

**iw=f . . . . . t**

② Je vais embarquer et naviguer.

**. . . . . škd=i**

③ Lève-toi et conduis-moi (guide-moi).

**hr r=k . . . . .**

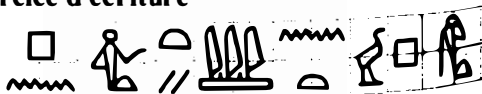
④ Apaise ton cœur pour qu'il batte lentement (qu'il rale)

**. . . . . ib=k ihm=f**

⑤ Je suis descendu dans (vers) l'eau.

**hr·n . . . . . r mw**

## Exercice d'écriture



- *dd m3r-t m pr=k*  
 ● *šnd n=k šr-w ntj-w ḥr t3*

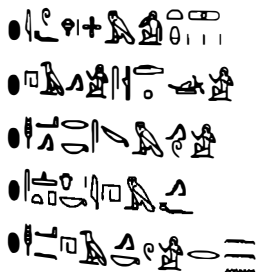
### Corrigé de l'exercice 1

● Je ne laverai pas (ou je ne veux pas laver) mes membres (mon corps) avec l'eau de ce fleuve. ● Le serpent avance lentement dans le sable. ● Je suis en train de descendre vers le lac pour y naviguer pour lui. ● Parle conformément à la justice (dis "maât") dans ta maison... ● ... [pour] que les dirigeants du pays te respectent (qu'ils soient respectueux envers-toi dignitaires qui-sont sur terre).  
 (Phrases 4 et 5 D'après l'Enseignement pour Mérykarê)

### Corrigé de l'exercice 2

● - ḥr wnm - ● ḥr-i - ① - ššm wi ② šḥtp - ③ - ḥr-kwl -

### Texte de l'exercice 2





in nb wd(w) f

Séamon, le maître du domaine, a rejoint la petite <sup>assemblée</sup> paysan continue de s'adresser au grand intendant.

1   
 iw n=k rm-w šn(w) jw

2   
 ph(w) k m 3pd-w dd(w)

3   
 hr-ntt ntk it n(j) nmh(w)

4   
 hi n(j) hr-t

## Notes



- 1 La particule in + substantif sujet + prospectif (la substantive) ou participe (adj. substantivé) est une construction qui permet de mettre le sujet en relief. On la rend généralement en français par "c'est... que" ou "c'est... qui". Le prospectif véhicule un sens futur.
- 2 iw est le prospectif du verbe *il, venir*: [il viendra. Concurrencé par le subjonctif en *égyptien*, le prospectif reste toutefois très présent dans l'expression de la condition; dans la proposition principale apodose), il sert de futur de l'indicatif: "si tu fais ceci, il y aura cela".

## C'est le maître qui jugera


*("c'est" maître le-fait-que-jugera-il)*


- 1 "Mais viendront à toi même les poissons timides,  
 (le-fait-que-viendront-à-toi poissons qui-sont-timides)  
 2 et tu n'attraperas que des volailles grasses ;  
 (le-fait-que-atteindras-tu des volailles grasses)  
 3 car c'est toi le père de l'orphelin,  
 (car toi père de orphelin)  
 4 le mari de la veuve,  
 (mari de veuve)

ᑭᑭᑦ, ᑭᑭᑦ, ᑭᑭᑦ, *ᑭᑭᑦ-jw*, qui sont timides; il s'agit du participe (inaccompli actif masc. plur.) du verbe de qualité (ou adjectif-verbe) *ᑭᑭᑦ*, être timide.


 **ph**-(w)=k. [le fait que] tu atteindras est également au prospectif. Ici, la préposition  **m** devant le complément d'objet direct a une valeur partitive. Dans une construction avec une forme verbale substantive, le complément d'objet introduit par ce **m** "partitif" est mis en relief. Nous reviendrons sur ce procédé de mise en emphase.


Rappelons que le choix du pronom indépendant (ici, *ntk*, *toi*) comme sujet pronominal placé derrière *hr-ntt*, parce que, car, à la place du pronom dépendant (*tw*, tu dans ce cas), permet de faire porter l'emphase sur le sujet ("c'est toi"). Le pronom *ntk*, *toi* est donc à la forme tonique dans cette phrase (leçon 35 § 1.2).

5   
 śn n(j) wd-t


6   
 šndj-t n(j)-t iwtj mw-t-f




7   
 iw (i)m(j)-r pr wr hr sdm mdw

  
 špr-w hr(w)·(w) nn św-t wšb

8   
 kśn pw r šhtj pn hr-ś

## Notes

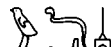
5  *wd-t*, femme répudiée ou "divorcée" (littérale-  
 "[femme] séparée"); ce mot dérive de la racine verbale  
 qui signifie à la fois *séparer*, *trancher*, *couper* et *juger*.

7  *iwtj*, qui ne... pas est à nouveau employé sans an-  
 dent; il a donc le sens de *celui qui ne... pas*. Dans cette ph  
 il exprime la non-possession ou, plus exactement, la  
 existence; il équivaut à  *ntj nn*, qui n'existe pas  
 pronom suffixe *śf*, lui du mot suivant  *mw-t-f*,  
 voie au possesseur (sa mère).

## Le vocabulaire de base



*in* (particule). "c'est... quelqu'un"



*wd-r* (Aa21), *trancher*, *couper*, *séparer*; j



*śn-r* (adj.), *timide*; (adj.-verbe) *être timide*



*ph*, *atteindre*, *rattraper*

- 5 le frère de la femme répudiée  
(frère de femme-répudiée)  
6 et le pague de celui qui n'a plus de mère."  
(pague de qui-n'existe-pas mère-lui)  
7 Le grand intendant écoute le discours du plaignant  
avec amabilité sans toutefois jamais répondre.  
(vraiment chef maison grand en-train-de écouter parole  
plaignant étant-aimable ne-pas mais répondre)  
8 C'est pourquoi la situation est pénible pour ce paysan.  
(pénible c'est] pour paysan ce à-cause-de-cela)

(Phrases 1 à 6 d'après *Le Conte de l'Oasien*)



*dd* (Aa2), gras

*nmḥ(w)* (T34), orphelin, pauvre

*hi* (D53), mari, époux

*šndj-t* (S26), pague

*hr(w)*, être aimable; être satisfait; être  
serein, se calmer

*wšb*, répondre

*ḳśn* (T19), être difficile, pénible



*ir m sš.w*



①

*mk wniš\* ph.n=f k3w p.t*



②

*iw š-nh.n=i ndš hw.n=i mš.w*



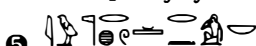
③

*h3 š-nh=f s3 m h.t n(j).t mw.t=f*



④

*ir n ntr ir(j)=f n=k mit(j).t*



⑤

*iw ntr rh.w rn nb*

Ounas, dernier pharaon de la V<sup>e</sup> dynastie (voir la *Chronologie* annexe).

## Exercice 2 - Complétez

① Le Grand dieu (= pharaon) a embelli le temple (*maison*) d'*iw* . . . . . *pr n(j) w*

② La mère est en train de laver son enfant dans le fleuve.  
*iw* . . . . . *šwrb mš.w=s m ltrw*

③ Puisses-tu donner de l'orge aux orphelins !  
*h3* . . . . . *it r nmh(w)*

④ Tu as fait du bien à leurs cœurs.  
*iw* . . . . . *nfr hr* . . . . .

⑤ Assurément, les dieux sont heureux de cela (*à-cause-elle*)  
. . . . . *ntr.w hr.(w)* . . . . .

### Corrigé de l'exercice 1

● ("voici !") Ounas, lui, a atteint les hauteurs du ciel. ● J'ai approvisionné (j'ai fait vivre) l'humble et protégé les enfants ("les-nés"). ● Puisse-t-il faire vivre le fils dans le ventre de sa mère ! ● Agis pour le dieu [de sorte] qu'il agisse pour toi de même (pareillement) ! ● Le dieu connaît chaque nom.

(Phrases 4 et 5 Enseignement pour Mérykarê)

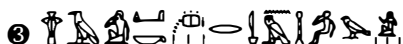
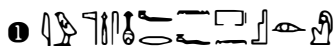
### Corrigé de l'exercice 2

● - nṯr ʿt šnfr-nzḥ - ● - mw-t ḥr - ● - di=k - ● - ir-n=k -  
lb-wzšn ● šmw-n - ḥr št

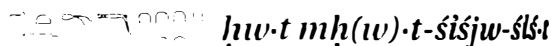
### Exercice d'écriture



### Texte de l'exercice 2

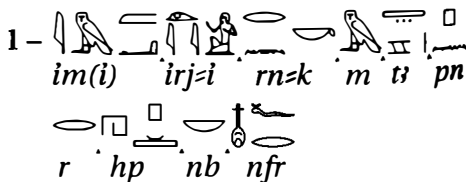


*Les textes des leçons 62 à 71 sont extraits d'une œuvre de l'Empire appelée Le Conte de l'Oasien ou La Plainte du Paysan bien encore Le Paysan Éloquent. Pour les besoins de notre h nous avons situé dans le domaine de Séamon l'incident d*



*mtr=i | tw*

*Dans sa supplique, le paysan promet au grand intendant  
bâtir une renommée d'homme juste.*



*vic-ti-me Khounin-pou, venu de la Campagne du Sel. Dans le texte original, c'est au roi Nebkaouré (X<sup>e</sup> dynastie) que le grand intendant Merouty, fils de Mérou, rapporte la plainte de ce "paysan éloquent". Le roi lui conseille alors de faire traîner les choses en longueur; de se faire pour que l'homme continue à parler. Sa Majesté demande aussi que l'on mette par écrit tout ce que dira Khounin-pou, car elle désire qu'on lui en fasse ensuite lecture. Cette fantaisie royale pourrait être préjudiciable au malheureux oasien, obligé de prolonger loin de sa famille son séjour dans la vallée du Nil ... Aussi le roi, prévoyant, ne manque-t-il pas d'ajouter en s'adressant à son grand intendant : "Assure cependant l'entretien de sa femme et de ses enfants (...). Assure aussi l'entretien de cet oasien lui-même. Tu veilleras donc à ce qu'on lui donne des provisions, mais sans lui laisser savoir que c'est toi qui les lui as données" (Traduction de G. Lefebvre). C'est ainsi que Khounin-pou va développer neuf suppliques qui témoignent de son remarquable talent oratoire, sans parvenir, en apparence, à convaincre le grand intendant de lui rendre justice.*

## Deuxième vague : 16<sup>e</sup> leçon

---







# Soixante-sixième leçon 66

## Je témoignerai en ta faveur (que-témoigne-je toi)


- 1 - Permits que je te fasse un nom dans ce pays  
conformément aux bonnes coutumes,  
(fais-en-sorte que-fasse-je nom-toi en pays ce  
relativement-à règlement tout bon)

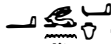


**Notes**

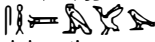

1. mtr, témoigner (en faveur de) se construit avec un  
complément d'objet direct, littéralement "attester quelqu'un".



- 2   
 ššmw                      šw m rwn-ib
- 3   
 wr            šw m ndj-t
- 4   
 šhtm                      grg                      šhpr mrt
- 5   
 dd=i            sdm=k
- 6   
 ir            mrt            hsj            hss            hsjw
- 7   
 dr            šir=i

## Notes

 *šw m*, exempt de (littéralement "étant privé de"); s'agit du participe (inaccompli actif masc. sing.) du verbe qualité *šw(i)*, être vide.

 *rwn-ib*, avidité (littéralement "être avide / cœur"); expression composée de  *lb*, cœur et du verbe  *rwn*, être avide, mais aussi léser, déposséder.

 *šhtm*, détruisant ou qui détruit est un participe (inaccompli actif masc. sing.). Le verbe *šhtm* est causatif (préfixe *š-*; leçon 63 § 2) de  *š* disparaître, périr.

 *šhpr* est le causatif de  *hpr*, se produire, advenir. Le verbe est aussi un participe (inaccompli actif masc. sing.) *šhpr*, faisant advenir ou qui fait advenir.

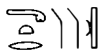
- 2 guide exempt d'avidité,  
(guide privé de être-avide-de-cœur)
- 3 Grand exempt de bassesse  
(grand privé de bassesse)
- 4 qui anéantis le mensonge et qui fais paraître la  
vérité !  
(anéantissant mensonge faisant-advenir vérité)
- 5 Je parle pour que tu entendes.  
(dis-je que-entendes-tu)
- 6 Fais ce qui est juste, ô loué que louent les loués,  
(fais justice loué que-louent loués)
- 7 et soulage ma détresse !  
(repousse détresse-moi)

(D'après Le Conte de l'Oasien)



- 1 *hsj*, (un homme) loué; participe substantivé l'accompli passif masc. sing.) du verbe *hs(i)*, louer ; un peu plus loin dans la phrase il est au pluriel : *hsj-w*, (personnes) louées. Notez la présence fréquente du déterminatif homme à la fin des participes substantivés.
- 2 *hss*, qu'[ils] louent est la forme relative de l'inaccompli (masc.) du verbe *hs(i)*, louer.

## Le vocabulaire de base



*mtr*, témoigner (en faveur de), informer  
par extension : être présent



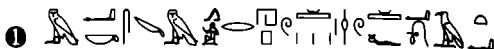
*hp*, loi, règlement, coutume



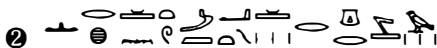
*šw(l)* (H6), être vide; (~ *m*), manquer  
être privé de, être exempt de



*ir m šš-w*



*mk ššm r hp-w wd=f r wš(l)-t*



*n rh-n=tw mš-t r grg*



*dr r=k msh pn hš=n*

## Exercice 2 - Complétez

- ① On fit pour moi des provisions de pain et de bière.  
 . . . . . = . . . . . *r-k-w m t hnk*
- ② C'est un pauvre dont le ventre est sans provisions (*pan*  
*c'est] privé ventre-lui de provisions*).  
*ndš pw šw h-t=f* . . . . .
- ③ Il manque (*toujours*) de pain.  
*iw=f šw=f* . . . . .

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹

ndj-t, bassesse, iniquité, vilenie

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹

štm, anéantir (faire disparaître)

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹

htm, disparaître, périr

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹

grg (U17), mensonge

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹

hs(i) (W14), louer (faire des louanges),  
récompenser



𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹

m!n ntr-w htp-w hr-w ib

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹

hi(tj)-r pw wr m i:w-t=f r m šrh=f

### Corrigé de l'exercice 1

● Vois ! Celui qui dirige (*le guidant*) en fonction des lois, ordonne de voler ! ● On ne peut reconnaître la vérité du mensonge. ● Éloigne ce crocodile, nous devons embarquer (*nous avons l'intention d'embarquer*) ! ④ Voyez ! Les dieux sont satisfaits et satisfaits (*de cœur*). ● C'est un prince important par sa fonction et grand par sa dignité.

● C'est une belle fonction que la royauté.

. . . . . n(j)-šj-t

● Elle n'a pas de fils, elle n'a pas de frère.

nn . . = . nn . . = .

### Corrigé de l'exercice 2

① hr-n=tw n=i - ② - m rḳ-w ③ - m t ④ i:w-t pw nfr-t - ⑤ - sšš -

20

- h<sub>1</sub>w·t m<sub>h</sub>(w)·t-sísjw-s<sub>h</sub>t*

*Malgré ses talents d'orateur, le paysan spolié par Nemynid  
peine à obtenir gain de cause.*

- 395 •





Deuxième vague : 17<sup>e</sup> leçon



## Soixante-septième leçon 67

### Le conseil des notables

- 1 Puis le grand intendant Rensy, fils de Mérou,  
(et- alors chef- maison grand Mérou- fils Rensy)
- 2 se mit à donner des renseignements sur ce  
Nemtynékhétou  
(en- train- de- faire- connaître Nemtynékhétou [= "Nemty- est- victorieux"] ce)
- 3 aux notables qui étaient à ses côtés.  
(à notables qui à- côté- lui)

#### Notes

•   *srh.t*, faire connaître (inf.); outre les verbes faibles, les causatifs (*š-*) dérivés de radicaux à deux consonnes (ici, *rh*, apprendre à connaître) prennent le suffixe *.t* à l'infinitif.

• Pour la graphie particulière de   *nmtj-nht(w)*, Nemtynékhét(ou) voir la rubrique *Le déchiffrement sans peine* de cette leçon.



- 4 Et ceux-ci lui dirent :  
*(disent- alors- ils à- lui)*
- 5 - "Est-ce une raison d'infliger une punition à ce  
 Nemtynékhétou  
*(occasion c'[est] de punition pour Nemtynékhétou ce)*
- 6 pour un peu de natron et un peu de sel ?  
*(à- cause un- peu de natron et- aussi un- peu de sel)*
- 7 Qu'on lui ordonne plutôt de remplacer cela, et il  
 le remplacera !" *(que- commande- on à- lui remplacer cela que- remplace- il cela)*
- 8 Mais le grand intendant se tut  
*(se- taire c'[est] ce- que- fit chef maison grand)*
- 9 et il ne répondit pas à ces notables.  
*(ne- pas répondit- il à ces notables)*

(D'après Le Conte de l'Oasien)

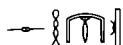
ⲛⲓⲥⲉⲧⲏⲛ *hsf.t*, punition; substantif dérivé du verbe ⲛⲓⲥⲉⲧⲏⲛ *hsf*, punir. Notez que ce verbe se construit avec un complément d'objet second (ou d'attribution) avec préposition: *hsf.tn*, punir ("à") [quelqu'un].

Si le complément d'objet direct d'un infinitif est un pronom, on se sert du pronom suffixe (*≠i*, *≠k*, *≠t*...): *iri.t≠f*, le faire. Cependant, le pronom enclitique (dépendant) neutre ⲛⲓⲥⲉⲧⲏⲛ *st*, cela peut également être utilisé avec un infinitif: *iri.t st*, le faire.

ⲛⲓⲥⲉⲧⲏⲛ *gr pw ir.(w).n≠f*, [alors / puis / mais] il se tut, littéralement "c'est se taire ce qu'il fit". Rappel: le verbe *ir.(w).n≠f*, est la forme relative de l'accompli (masc.) du verbe *ir(t)*, faire: *ir.(w).n≠f*, [ce] qu'il a fait.

Rappel: la construction [*ⲛ n* + perfectif *sdm≠f*] sert de négation à l'accompli *sdm.n≠f*.

## 67 Le vocabulaire de base



**sh** (O22) *conseil* (l'assemblée ou l'opinion)



**sr**, *notable, dignitaire* (haut dirigeant);  
*magistrat* (haut fonctionnaire)



**srh**, *faire connaître*; *accuser*



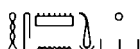
**hsf** (U34, U35), *repousser* (une attaque), *pour*,



**hsf-t**, *punition*; également abrégé en



**nhj n(j)**, *un peu de*



**hsmn**, *natron*



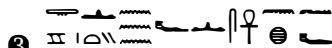
**ir m ss-w**



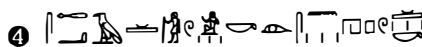
**iw hsf-n=i** *pp\**



**iw in-n=tw nhj n(j) mw n nb-t**





**t3 iwtj mw=f n śrnh-n=f**



**śr** **śr-w=k ir=śn hp-w=k**



**Le déchiffrement sans peine :** Le paysan du *Conte de l'Oasien* a été spolié par un certain *Nemtynékhétou*. Le nom de ce personnage fait débat à cause de sa graphie ambiguë dans le texte hiéroglyphique original. Plusieurs lectures sont possibles et vous trouverez, selon les éditions,  *Nemty-nht(w)*, *Nemtynékhétou* ou  *dhwtj-nht(w)*, *Djé-nemtynékhétou*. Le nom de *Nemtynékhétou* ("Nemty est devenu victorieux") fait songer à la divinité Nemty (ancienne lecture Ânti). Nemty, dit "le voyageur", est un dieu-faucon originaire de Haute Égypte. Il est représenté dans une barque en forme de demi-lune avec laquelle il fait traverser le fleuve aux dieux en échange de présents : c'est un dieu passeur, mais un passeur intéressé. Dans un conte mythologique *Les aventures d'Horus et de Seth*, Nemty apparaît même comme un personnage cupide, se laissant corrompre par Isis. Dans cet épisode, la traversée vers l'Île du Milieu avait été interdite à toute femme, mais en échange d'un anneau d'or, Nemty désobéit et fait passer Isis. Il sera châtié pour cela. On est tenté de voir dans le nom de *Nemtynékhétou*, qui rançonne les caravaniers traversant son territoire, une allusion à la cupidité du dieu passeur.



*smꜥ hrw=k r-gs nꜥr*

\* Âpophis (que vous avez vu en *Introduction de la méthode*)

### Corrigé de l'exercice 1

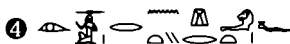
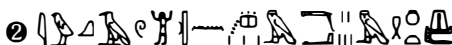
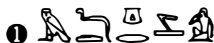
- ① J'ai repoussé Âpophis. ② On apporta un peu d'eau à la maîtresse.
- ③ La terre qui n'a pas d'eau (*terre non-existant eau-elle*) ne peut faire vivre. ④ Élève (*rends grands*) les (*tes*) dignitaires [pour] qu'ils accomplissent tes lois ! ⑤ Justifie-toi (*rends ta voix juste*) auprès du dieu !

(Phrases 4 et 5 issues de *l'Enseignement pour Mérykaré*)

## 67 Exercice 2 - Complétez

- ① Ne dis pas de mensonge !  
 $\cdot \cdot \cdot ( \cdot ) \quad grg$
- ② La hauteur de l'orge s'élève à (*en-tant-que*) 5 coudées dans le grenier.  
 $\cdot \cdot \cdot \cdot ( \cdot ) \cdot \cdot \quad m \ m h \ 5 \ m$   
 $\dot{s}nw \cdot t = f$
- ③ Il n'a pas répondu à ce paysan.  
 $\cdot \cdot \cdot \cdot = \cdot \quad n \ \dot{s}htj \ pn$
- ④ Un homme doit agir pour celui qui est avant lui (*comme l'œuvre de son prédécesseur*).  
 $\dot{i}r(j) \ s \ r \cdot \cdot \cdot \quad \underline{h}r \cdot \dot{h} \cdot t = f$
- ⑤ Tu devras exercer (*refas*) cette fonction comme ton père.  
 $\cdot \cdot \cdot = \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \quad ml \ lt = k$

### Texte de l'exercice 2

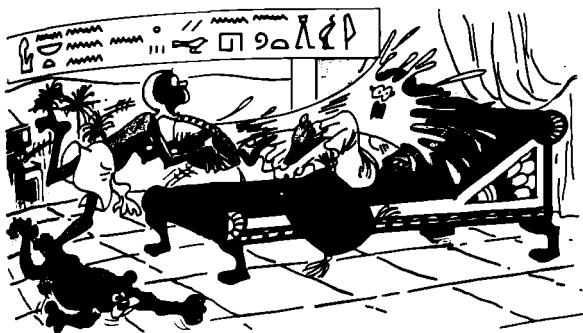


## Corrigé de l'exercice 2 (les mots manquants)

67

• m dd-(w) - ① iw k i w n(j) it - ② n w š b z f - ③ - ntj - ④ irj z k i w - t  
n -

### Exercice d'écriture



Apep est un serpent mythique gigantesque qui cherche à détruire l'ordre cosmique. Il s'attaque en particulier à la barque solaire de Ra lorsqu'elle apparaît chaque matin. Le serpent maléfique est bien sûr repoussé par l'équipage divin, mais il reste une menace constante, toujours repoussé, mais jamais vaincu définitivement.

Deuxième vague : 18<sup>e</sup> leçon

h<sub>u</sub>.t m<sub>h</sub>(w).t-ššjw-hmn<sub>1</sub>



hs-t špr-t

Le paysan continue de supplier le grand intendant.



(i)m(j)-r<sub>3</sub> pr wr nb=i



ntk hmw n(j) t<sub>3</sub> r-dr=f



škdd t<sub>3</sub> | hft wd-k




ntk šn-nw n(j) dhwtj



wd-(w) nn rdi.t hr-gs

## Notes

 *škdd t<sub>3</sub>*, (le fait que) le pays navigue; *škdd* est la forme substantive personnelle (dite "mrr=f") de *škd(i)*, naviguer (voir leçon 63 § 4). L'emploi de la forme *mrr=f* permet de mettre en relief le complément circonstanciel (selon ton commandement); dans la traduction en français, on pourra utiliser la tournure *c'est... que*. Observez la différence entre les deux

## Louange [et] supplique


- 1 Grand intendant, mon seigneur,  
(*chef maison grand maître-moi*)
- 2 tu es le gouvernail du pays entier !  
(*toi gouvernail de pays entier-lui*)
- 3 C'est selon ton commandement que le pays  
navigue,  
(*le-fait-que-navigue pays comme le-fait-que-ordonnes-tu*)
- 4 car tu es l'égal de Thot,  
(*toi second de Thot*)
- 5 qui juge sans partialité.  
(*jugeant sans pencher de-côté*)

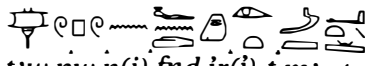
- constructions: *tī šḳd=f* (aor.) *hft wḏ=k*, le pays navigue selon ton commandement; *šḳdd* (forme *mrr=f*) *tī hft wḏ=k*, c'est selon ton commandement que le pays navigue.


ou *hft*, comme, conformément à, selon. Le mot *hft* peut être considéré soit comme un substantif (*ton ordre, ton commandement*), soit comme un verbe (*tu ordonnes, tu commandes*). Dans ce dernier cas, il s'agirait également de la forme *mrr=f* du verbe *hft* *wḏ=k*, comme tu [*l'*] ordonnes ("selon le-fait-que-ordonnes-tu").

*sn-nw*, littéralement "second", peut désigner aussi bien le compagnon, le camarade que le pair. On retrouve le suffixe *-nw*-ième des ordinaux.

*nn rdl-t hr-gs*, sans pencher de côté, sans être partial; pour la construction *nn* + inf. voir la leçon 56 § 2.5.

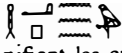
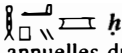



6   
 ntk hꜥpj šwꜥd(w) šꜥw

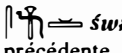
7   
 tꜥw pw n(j) fnd ir(i)-t mꜥr-t

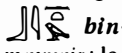
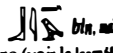
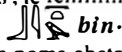

8   
 m wšb(w) nfr-t m bin-t

9   
 mk wi ꜥtp-kwi




## Notes

 ou  hꜥpj, Hâpy est la divinité personnifiant les crues annuelles du Nil qui fertilisent les terres de la vallée. Les déterminatifs les plus fréquents sont:  (eau liquide),  (étendue d'eau) et  (contrée irriguée, pays).

 šwꜥd(w), qui fait verdier, verdissant et, dans la phrase précédente, wꜥd(w), qui juge, jugeant sont des participes (inaccompli actif masc. sing.). L'ancienne terminaison -w masc. sing. est parfois visible.

 bin-t, le mal dérive de l'adjectif  bin, mauvais; le féminin sert à exprimer le neutre (voir la leçon 4).  bin-tet  bw-bin sont synonymes. Pour les noms abstraits composés avec bw- voir la leçon 5.

## Le vocabulaire de base

 ḥs-t, louange, faveur, récompense  
 ḥmw (P10), gouvernail  
 r-dr=f, en (son) entier

- 6 Tu es Hâpy qui fait verdier les prés.  
*moi Hâpy verdissant près-inondés)*
- 7 C'est le souffle vital que de pratiquer l'équité.  
*(souffle c'est) de nez faire justice)*
- 8 Ne réponds pas au bien par le mal.  
*me-fais-pas répondre bien au-moyen-de mal)*
- 9 Vois, je suis accablé !  
*("voici !" moi suis-chargé)*

(D'après Le Conte de l'Oasien)



𐌆𐌔𐌰𐌸

*skd(t)* (Aa28), naviguer

𐌆𐌔𐌰𐌸

*hft*, comme, conformément à, selon ; dès que

𐌆𐌔𐌰𐌸

*sn-nw*, compagnon, camarade, pair

𐌆𐌔𐌰𐌸

*rd(t) hr-gs* (Aa16), pencher (de côté) ; au sens figuré : être partial

𐌆𐌔𐌰𐌸

*st*, campagne inondée, marécage(s)

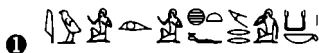
𐌆𐌔𐌰𐌸

*bin*, mal, mauvais

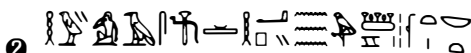
𐌆𐌔𐌰𐌸



ir m šš·w



iw=i ir=i hft mrr k3=k



hwy-ı šw3d h·pj šš·w rnp·t nb·t



itrw šw3d=f šš·w rnp·t nb·t

## Exercice 2 - Complétez

- ❶ Agis comme je te l'ordonne !

. . . . . wd=i n=k

- ❷ Je suis venu (pour) te (masc.) voir.

il·kwī . . . . . = .

- ❸ Je viendrai te (fém.) voir et je t'apporterai de l'huile.

. . . . . = . r m3(3)=t . . . . . = . mrh

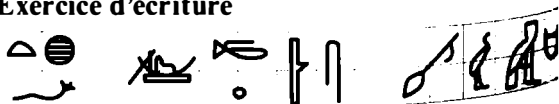
- ❹ J'ai exercé de nombreuses fonctions.

iw ir·n=i . . . . .

- ❺ Que vas-tu faire (tu feras quoi) ?

irj=k .

## Exercice d'écriture



• *it.w=k tp(j).w-r=k*

• *m dw.(w) nfr w3h-ib*

### Corrigé de l'exercice 1

• J'agis (toujours) selon ton désir (comme ton Ka désire). ② Puisse Hapy faire reverdir les prés chaque année ! ③ Le Nil (fleuve) fait reverdir les prés chaque année. ④ Imite tes ancêtres (pères) et tes prédécesseurs ! ⑤ Ne sois pas mauvais ! Il est bon d'être patient (bon [est] patience).

(Phrases 4 et 5 Enseignement pour Mérykarê)

### Corrigé de l'exercice 2

• *ir hfr* - ① - *r m3=k* ② *iw-t3-i* - *in-t3-i* - ③ - *liw-wt 33-wt* ④ - *m*

### Texte de l'exercice 2

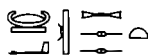
•

•


•


•

•


  
whr tss-t


Le paysan semble plaider en vain. Il est désespéré.


1 -   
mk wi hr spr n=k n šdm-n=k š

2 -   
iw=i r šm-t spr=i hr=k

  
n inpw

3 -   
rd(i)·in (i)m(j)-r pr wr mrw sš rnsj



4 -   
šm (i)m(j)-sš 2 r nn=f n=f

5 -   
wn·in šhtj pn šnd·(w)

# Translittération des nombres

2 = šnw.





## Notes



-  tss-t, ce qui est noué; tss-t est le participe substantif (accompli passif fém./neutre sing.) du verbe  tss, nomen. Remarquez le redoublement de la 2<sup>e</sup> consonne du radical pour ce participe; certains verbes forts à deux consonnes (comme

## La solution du problème (dénouer ce-qui-est-noué)




- 1- Vois, je t'adresse une supplique et tu ne l'écoutes pas.  
(*"voici !" moi en-train-de me-plaindre à-toi ne-pas-peux-écouter-tu cela*)
- 2 J'irai donc adresser une supplique à ton sujet à Anubis.  
(*moi destiné-à aller de-sorte-que-me-plaigne-je au-sujet-de-toi à Anubis*)
- 3 Alors le grand intendant Rensy, fils de Mérou,  
(*a-fait-en-sorte-alors chef maison grand M. fils R.*)
- 4 envoya deux gardes pour le faire revenir sur ses pas.  
(*taillent gardes [= "qui-est-dans-une-section"] 2 pour ramener-lui à-lui*)
- 5 Et ce paysan eut peur,  
(*et-alors paysan ce fut-effrayé*)

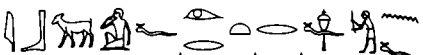
- **dd**, **dire**, **wd**, **commander** ou **ts**) ont un participe accompli passif archaïque avec gémiation "irrégulière" de la dernière consonne. Nous allons en reparler dans notre prochaine leçon de révision.


Le verbe fort   **šm**, *aller* possède un infinitif "féminin" (en -t)   **šm.t**.


  **špr=t**, [*de sorte*] *que je me plains* est un subjonctif en fonction circonstancielle. La proposition circonstancielle de but est dite "virtuelle" car elle n'est pas introduite par une conjonction (*afin que*, *de sorte que*), mais simplement juxtaposée à la principale. Nous reviendrons sur les emplois circonstanciels.


- Le discours du paysan, consistant en neuf suppliques, s'achève sur ces mots (voir la note de fin de leçon).

   **rd(t) šm**, *envoyer, dépêcher* ; littéralement "faire en sorte que [quelqu'un] aille".


6   
*ib=f irr=t(w) r hsf n=f*

7   
*hr md-t tn dd-t n=f*

8   
*dd-in (i)m(j)-r pr wr mrw s rnšj*

9 -   
*m šnd-(iw) šhtj*

## Notes

Vous constatez que la proposition complétive objet (on ~~app~~ est simplement juxtaposée au verbe (il s'imagine) sans qu'il soit besoin d'une conjonction (que). Le verbe  *ib=f*, il s'imagine est à l'aoriste ; on emploie l'aoriste dans ~~ce~~

## Le vocabulaire de base



*whr* (P4), dénouer, délier ; au sens figuré : résoudre



*ts* (S24), nouer



*spr (n)*, se plaindre (à), demander (à)



*inpw* (E17), Anubis (cette graphie est une variante de celle donnée en leçon 62)



*(i)m(j)-s* (V17), gardien, protecteur (littéralement "qui est dans une section")



*ib* (E8), s'imaginer



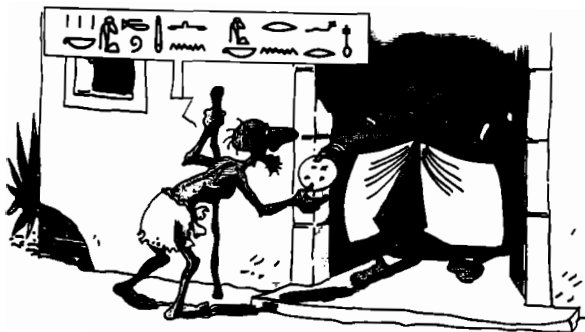
*md-t*, discours, parole, mot ; affaire (devant un ~~nom~~)

- 6 s'imaginant qu'on faisait cela pour le punir  
*ts' imagine-il le-fait-que-agit-on pour punir à-lui)*
- 7 en raison du discours qu'il avait tenu.  
*là-cause-de discours ce qu'a-dit-il)*
- 8 Mais le grand intendant Rensy, fils de Mérrou, dit alors :  
*la-dit-alors chef maison grand Mérrou fils Rensy)*
- 9 Sois sans crainte, paysan !  
*me-fais-pas craindre paysan)*

(D'après *Le Conte de l'Oasien*)

proposition circonstancielle marquant la concomitance : *Il eut peur, s'imaginant que...* D'autre part,  $\text{trr}=\text{t}(w)$ , [que l'] on agit est à la forme  $mrr=f$  : lorsque la complétive contient un verbe conjugué, on utilise pour ce verbe une forme substantive ( $mrr=f$ ,  $\text{šdm}=\text{n}=\text{f}...$ ). La forme  $mrr=f$ , qui a généralement le même sens que l'aoriste (inaccompli, présent général), signale, à nouveau, qu'il y a concomitance entre les différentes actions.

Le verbe  $\text{dd}=\text{t}=\text{n}=\text{f}$ , qu'il a dit est la forme relative de l'accompli (fém.) du verbe  $\text{dd}$ , dire. La forme relative s'accorde en genre et en nombre avec l'antécédent, ici,  $\text{md}=\text{t}$  (fém.), parole, discours.





*irm sš.w*

① *iw.t=i* *hrw* *n(j) mšš=sš*

② *wh=k* *wi*

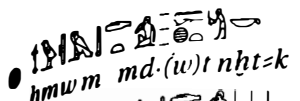
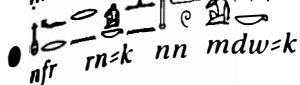
③ *wš.t=k pw* *šm* *nn rnn*

## Exercice 2 - Complétez

- ① Ecoute la parole du plaignant !  
*šdm mdw* . . . . .
- ② Mon bateau est entièrement rempli d'orge de Haute Égypte  
*iw dp.t=i mh.ti* . . . . . *r-drj*
- ③ Je n'ai pas écouté ce qu'elle a dit.  
*n šdm=i* . . . . . = .
- ④ Fais-le venir (*fais en sorte qu'il vienne*) !  
*im(i)* . . . . . = .
- ⑤ Tu dois le faire venir (*tu [dois] faire en sorte*) !  
*di=k* . . . . . = .

## Texte de l'exercice 2

- ①
- ②
- ③
- ④
- ⑤

  
 hmw m md.(w) t nht=k  
  
 nfr rn=k nn mdw=k

### Corrigé de l'exercice 1

● Je viendrai le jour où elle accouchera (*jour de enfante-elle*).  
 ● Puisses-tu me libérer (*délier*) ! ● Voici ton chemin, marche  
 sans te retourner ! ● Sois expert en paroles pour être victorieux  
 (*que tu sois victorieux*) ! ● Ta réputation (*nom*) est bonne, [même]  
 sans que tu parles (*non-existant paroles-toi*).

### Corrigé de l'exercice 2

● -špr-w ● - m lt-šm-w - ● - dd-t-n-š ● - iw-t-š ● - iw-t-š

### Exercice d'écriture




"J'ai donc adresser une supplique à ton sujet à Anubis" : puisque le juge  
 humain du Conte de l'Oasien n'applique pas la maât (voir la note cultu-  
 relle à la fin de la leçon 46), le paysan spolié n'a plus qu'à se tourner vers  
 le juge de l'au-delà. Les paroles que Khouninpou prononce juste avant de  
 se retirer laissent entendre qu'après sa mort, Anubis, le dieu-chacal qui  
 assiste à la pesée du cœur, lui rendra justice. Rappelons par ailleurs que  
 le nom "Khouninpou" signifie "Protégé d'Anubis". Le grand intendant  
 qui semble mépriser le bon droit aura, lui, beaucoup de mal à justifier sa  
 conduite devant le "tribunal d'Osiris" et à mériter cette "sortie au jour"  
 ordonnée désirée par les Égyptiens. On peut donc voir dans la dernière  
 phrase du paysan l'expression d'un ultime espoir, mais aussi une allusion  
 au sort terrible qui attend Rensy, une malédiction implicite en somme.


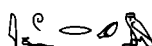
Deuxième vague : 20<sup>e</sup> leçon

## 1 Le prospectif $\underline{s\dot{d}m} \cdot (w) \neq f$

### 1.1 Définition

Le prospectif   $\underline{s\dot{d}m} \cdot (w) \neq f$  exprime une action future mais à la différence du subjonctif qui envisage le futur de façon subjective (voir leçon 56 § 1), le prospectif envisage l'action comme assurée, factuelle. Il s'agit donc d'un futur objectif; le mode est indicatif.

Du point de vue du sens le prospectif équivaut à la construction [sujet +  $r$  + inf.] qui se substituera peu à peu à lui. Mais il faut noter qu'au départ, la construction [sujet +  $r$  + inf.] véhicule une nuance d'obligation, d'inéluctabilité (comme dans les prophéties ou les prédictions) que ne comporte pas le prospectif.

	$\underline{s\dot{d}m} \cdot (w) \neq f$	} il entendra
	$lw \neq fr \underline{s\dot{d}m}$	

◆ **Remarque :** dans une phrase autonome, c'est la tournure pseudo-verbale ( $r$  + inf.) qui est employée et non le prospectif seul.

• Résumons les nuances du futur :

CONSTRUCTION	SIGNIFICATION
prospectif $\underline{s\dot{d}m} \cdot (w) \neq f$	→ futur objectif (action assurée, factuelle)
sujet + $r$ + infinitif	→ futur obligatoire, inéluctable
subjonctif $\underline{s\dot{d}m} \neq f$	→ futur subjectif (tel que souhaité, envisagé)

### 1.2 Conjugaison

Voici le modèle de la conjugaison du prospectif  $\underline{s\dot{d}m} \cdot w \neq f$  ainsi nommé d'après la forme de la 3<sup>e</sup> personne du singulier (masculin) :

je <i>entendrai</i>		$\underline{s}dm \cdot w = i$
tu <i>entendras</i> (masc.)		$\underline{s}dm \cdot w = k$
tu <i>entendras</i> (fém.)		$\underline{s}dm \cdot w = t$
il <i>entendra</i>		$\underline{s}dm \cdot w = f$
elle <i>entendra</i>		$\underline{s}dm \cdot w = s$
nous <i>entendrons</i>		$\underline{s}dm \cdot w = n$
vous <i>entendrez</i>		$\underline{s}dm \cdot w = tn$
ils / elles <i>entendront</i>		$\underline{s}dm \cdot w = sn$

• La terminaison *-w* n'apparaît pas toujours à l'écrit ; cette terminaison est parfois notée *-j*, par exemple :

	}	$\underline{s}dm \cdot (w) = f / \underline{s}dm \cdot (j) = f$ il <i>entendra</i>
	}	$mr \cdot (w) = f / mr \cdot (j) = f$ il <i>aimera</i>

• Les verbes à deux consonnes radicales **ne prennent pas de terminaison** (*-w* ou *-j*):

$tm = f \underline{s}dm \cdot (w)$     tu *n'écouteras pas*

- 70 • Les verbes faibles ont une forme brève (sans la finale -f):

	<i>mr-(w / j)≠f</i>	<i>il aimera</i>
	<i>ir-(w / j)≠f</i>	<i>il fera</i>

- Les verbes géminés ont également une forme brève sauf ce: dont la 2<sup>e</sup> consonne est géminée ; ces derniers **ne prennent pas de terminaison** (-w ou -j):

	<i>mrr≠f</i>	<i>il verra</i>
	<i>šrr≠f</i>	<i>il deviendra petit, il s'amenuisera</i>
	<i>kbb≠f</i>	<i>il sera frais, il sera calme</i>
	<i>wnn≠f</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <i>il existera (verbe)</i>  <i>le fait qu'il sera (convertisseur)</i> </div> <div style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</div> </div>

- Les verbes irréguliers (terminaison -w ou -j rarement visible):

	<i>in≠f</i>	<i>il portera</i>
	<i>rdi≠f</i>	<i>il donnera</i>
	<i>iw≠f</i>	<i>il viendra</i>

### 1.3 Syntaxe

On rencontre principalement le prospectif *šdm·(w)≠f*:

- dans la **négation du futur** de l'indicatif:

POSITIF		NÉGATIF
	<i>šdm·(w)≠f</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> </div> <div style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</div> </div>
	<i>iw=f r šdm</i>	
<i>il entendra</i>		<i>il n'entendra pas</i>
<i>nn + prospectif šdm·(w)≠f</i>		

• dans l'expression de la condition :  
 - après le *ir* conditionnel dans la subordonnée (protase):



*ir h3-(w)z k r š*

si tu descends vers le lac

• comme futur de l'indicatif dans la principale (ou apodose):



*ir iwz k mrrz k*

si tu viens, tu constateras

#### 1.4 Le prospectif: forme substantive personnelle

A l'instar de la forme *mrrz f*, le prospectif est une forme essentiellement substantive: ajoutons une ligne au tableau de la leçon 63 § 5 et comparons le subjonctif au prospectif du point de vue de leurs fonctions syntaxiques possibles:

FONCTIONS SYNTAXIQUES				
	(PROPREMENT) VERBALE		SUBSTANTIVE	
subjonctif	<i>šdm=f</i>	<i>mr(l)=f</i>	<i>šdm=f</i>	<i>mr(l)=f</i>
prospectif	—	—	<i>šdm-(w/j)=f</i>	<i>mr-(w/j)=f</i>

#### 1.5 Le prospectif concurrencé

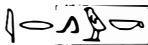
Le prospectif est une forme déjà ancienne en moyen égyptien et il tend à être remplacé par d'autres formes ou constructions. Nous avons vu que, dans l'expression du futur objectif, la construction pseudo-verbale [sujet + *r* + inf.] s'était déjà substituée au prospectif dans une phrase autonome (voir § 1.1). Dans les autres cas, c'est le subjonctif qui investit peu à peu le domaine du prospectif, apportant du même coup des nuances modales (possibilité, capacité...) que le prospectif, appartenant au mode indicatif, ne possède pas. Ainsi, la négation *nn* + subjonctif *šdm=f* (leçon 56 § 2.3) se substitue-t-elle à celle du prospectif *nn* + *šdm-(w)=f*.


#### 2 L'expression de la condition

##### 2.1 Dans une phrase verbale

Le subjonctif est parfois employé à la place du prospectif dans une subordonnée conditionnelle (protase), après le *ir*, *si* conditionnel.

- 70) La partie de phrase qui suit la préposition *ir*, littéralement *quant-à ce qui concerne*, est un syntagme nominal, c'est-à-dire qu'elle contient une forme verbale substantive (le prospectif, le subjonctif et plus rarement, l'accompli  $\underline{s\dot{d}m-n=f}$  en fonction substantive).

• *ir* + prospectif :   
*ir iw=k m=k*  
*si tu viens, tu constateras*  
 ("quant-à le-fait-que-viendras-tu...")

• *ir* + subjonctif :   
*ir iw=t=k m=k*  
*si tu venais, tu constaterais*  
 ("quant-à le-fait-que-pourrais-venir-tu...")

Dans ces deux exemples, la proposition principale (apodose) contient un prospectif ( $m=k$  tu constateras), mais d'autres formes verbales peuvent être utilisées à condition d'être des formes autonomes ou séquentielles contingentes (voir tableau "Formes verbales et fonctions syntaxiques" de l'Appendice grammatical en annexe) :

SUBORDONNÉE (PROTASE)	PRINCIPALE (APODOSE)
<i>ir, si</i> +	prospectif $\underline{s\dot{d}m-(w)=f}$
	OU
	subjonctif $\underline{s\dot{d}m=f}$
	forme autonome / séquentielle contingente

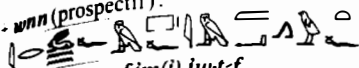
◆ **Remarque :** pour savoir si, dans la subordonnée (protase), il s'agit d'un prospectif ou d'un subjonctif, encore faut-il que le verbe soit morphologiquement marqué, comme dans l'exemple ci-dessus. Dans tous les autres cas, du fait de l'absence du *-w* du prospectif, on ne pourra pas faire la distinction entre les deux formes verbales. En outre, les nuances de probabilité ou d'éventualité que cette substitution (prospectif → subjonctif) entraîne ne sont pas toujours faciles à distinguer et à rendre en français ; il faut dans tous les cas s'aider du contexte.

## 2.2 Dans une phrase non-verbale

Du fait de l'absence de verbe *être*, pour transformer une phrase non-verbale comme *iw=f m pr=f, il est chez lui (dans sa maison)*

en proposition conditionnelle, il faut utiliser l'auxiliaire "conver- 70  
 isseur" **wnn** au prospectif, par exemple :

• **ir-wnn** (prospectif) :



**ir-wnn=fm pr-fm(i) iw-t-f**  
*S'il est chez lui, qu'il vienne !*  
*(... fais en sorte qu'il vienne)*

## 2.3 Négation

Etant donné que dans la subordonnée conditionnelle, la forme verbale est subordonnée, la négation est construite avec l'auxiliaire négatif **tm** ne pas faire, exemple :



**ir-tm=f lw-(w)**  
*S'il ne vient pas ...*

## 3 Les participes

### 3.1 Définition

Comme en français, le participe égyptien est une forme adjectivale et impersonnelle du verbe ; il s'accorde donc en genre et en nombre, le neutre s'exprimant à l'aide du féminin. Comme pour les verbes, on retrouve la distinction fondamentale des aspects accompli et inaccompli aux voix active et passive. Il existe également une forme prospective du participe que nous verrons ultérieurement.

### 3.2 Le participe inaccompli actif et passif de **šdm** et **mr(i)**









• **Inaccompli actif** : *écoutant, qui écoute ; aimant, qui aime*

MASC.		FÉM.		MASC.	FÉM.
SINGULIER					
	<b>šdm</b>		<b>šdm-t</b>	—	<b>.t</b>
	<b>mrr</b>		<b>mrr-t</b>	—	<b>.t</b>

	<i>šdm-w</i>		<i>šdm-(w)t</i>	
	<i>mrr-w</i>		<i>mrr-(w)t</i>	<i>·(w)·</i> 

Une ancienne désinence *-w* ou *-j* au masc. sing. et *-jw* au masc. plur. est parfois visible.

• **Inaccompli passif:** *qui est écouté; qui est aimé*

MASC.		FÉM.		MASC.	FÉM.
		SINGULIER			
	<i>šdm-w</i>		<i>šdm-t</i>		
	<i>mrr-w</i>		<i>mrr-t</i>	<i>·w</i>	<i>t</i>
		PLURIEL			
	<i>šdm-w</i>		<i>šdm-(w)t</i>		
	<i>mrr-w</i>		<i>mrr-(w)t</i>	<i>·w</i>	<i>·(w)t</i>

◆ **Particularité: la gémiation.** Les verbes à 2<sup>e</sup> cons. gémissent, les verbes irréguliers et certains verbes faibles (3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> cons. faibles) redoublent la dernière consonne : *mrr* → *mrr*, voyant ; *mrr(l)* → *mrr*, aimant ; *ir(i)* → *irr*, faisant ; *in(i)* → *inn*, apportant et *rd(l)* → *rrd*, donnant, plaçant ; par exemple :



*ntr mrr r(m)t*

*un dieu qui aime (aimant) les hommes*



*nfr-(w)t nb-(w)t inn-(w)t n hm-f*  
toutes bonnes choses apportées  
à Sa Majesté

### 3.3 Le participe accompli actif et passif de *śdm* et *mr(l)* 70

• **Accompli actif:** *qui a écouté; qui a aimé*

		FEM.		MASC.	FEM.
MASC.		SINGULIER			
	<i>śdm</i>		<i>śdm-t</i>	—	·t
	<i>mr</i>		<i>mr-t</i>		
		PLURIEL			
	<i>śdm-w</i>		<i>śdm-(w)t</i>	·(w)	·(w)t
	<i>mr-w</i>		<i>mr-(w)t</i>		

• **Accompli passif:** *qui a été écouté; qui a été aimé*

		FEM.		MASC.	FEM.
MASC.		SINGULIER			
	<i>śdm</i>		<i>śdm-t</i>	—	·t
	<i>mrj</i>		<i>mrj-t</i>	·j	·j-t
		PLURIEL			
	<i>śdm-w</i>		<i>śdm-(w)t</i>	·w	·(w)t
	<i>mrj-w</i>		<i>mrj-(w)t</i>	·j-w	·j-t

♦ **Particularité:** les participes substantivés actifs masculin prennent souvent la terminaison *-w* avec le déterminatif ou . À la forme passive, les verbes irréguliers et les verbes à 3<sup>e</sup> cons. faible présentent souvent une terminaison *-j*: *mr(l)* → *mrj*, *aimer*; *lr(l)* → *lrj*, *faire*; *ln(l)* → *lnj*, *apporter* et *rd(l)* → *rdj*, *donner*, *placer*; par exemple:

*ml gmj-t m ss-(w)*

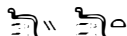
*comme ce qui a été trouvé par écrit*



*mrj n(j)-šw-t*

*aimé du roi (antéposition honorifique)*

Notez enfin la forme passive archaïque de certains verbes à deux consonnes comme :



*dldl(j) (m.) dldl-t (f.), qui a été dit(e)*

### 3.4 Syntaxe

Comme vous pouvez le voir dans les exemples qui précèdent, le participe peut jouer le rôle d'un adjectif épithète (*un homme loué*) qui s'accorde en conséquence, ou bien celui d'un adjectif substantivé (*un homme loué parmi les loués*).



*s ḥsj*

*un homme loué*



*s ḥsj mm ḥsj-w*

*un homme loué parmi les loués*

- Les constructions utilisant des participes sont souvent rendues en français par une relative avec "qui" :



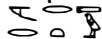
*ḥsj*

*[un homme] loué ou qui est loué*

*ḥpr-t*

*ce qui s'est produit*

- Du fait de leur nature verbale, les participes peuvent recevoir un complément d'objet :



*mrr-(t) ṭw*

*celle qui t'aime*

- Le complément d'agent d'un participe passif peut être introduit par les particules *in* ou *hr*, par ou encore se présenter sous la forme d'un génitif direct ou indirect (avec *n(j)*) ; par exemple :



*mrr-w in nb=f*



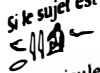
*mrr-w nb=f*



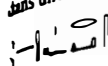
*mrr-w n(j) nb=f*

*aimé de son maître*

Si le sujet est pronominal, on emploie le pronom suffixe :

 *mrj=f* *aimé de lui*

La particule *in* sert également à mettre l'accent sur le sujet dans une construction de type *in* + sujet + participe :



 *in hm=f rdi st*

*C'est Sa Majesté qui a fait cela.*

("effectivement" majesté-lui [est] ayant-fait cela)

### 3.5 Négation


La négation des participes se fait à l'aide de l'auxiliaire *tm* à la forme participiale, suivi du complément négatif du verbe *ni* ou de l'infinitif selon l'époque du texte. À l'accompli passif *tm* devient *tmm* :


 *tm mr(w)* *celui qui n'aime pas*  
 *tmm-t mr(w)* *celle qui n'a pas été aimée*

### Exercice de révision

  
*irm ss-w*

Ptahhotep, vizir du pharaon Isési (V<sup>e</sup> dynastie) nous a laissé un recueil de Maximes dont nous vous proposons ici un extrait : comment se comporter en réunion ? Vous pourrez constater que les recommandations de Ptahhotep sont encore pertinentes 4 400 ans plus tard...


  
*ir wnn=k m s ikr*

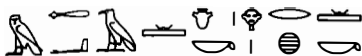
  
*hms(w) m sh n(j) nb=f*



## Traduction de l'exercice

● Si tu es un homme avisé ② siégeant au conseil de son maître,  
● concentre-toi (*rassemble ton cœur*) sur ce qui est pertinent ;  
● tu garderas le silence, c'est plus utile que le verbiage, ⑤ et tu  
ne parleras qu'après t'être rendu compte que tu pourras résoudre  
[la question] (*parleras-tu as-appris-tu dénoueras-tu*). ⑥ C'est  
l'expert qui parle (*parlant*) dans un conseil. ⑦ Le discours est  
plus difficile que toute autre activité ⑧ et seul celui qui dénoue la  
discussion, la contrôle (*c'est celui qui la dénoue qui est quelqu'un  
qui la place sous son autorité*).

 **ts** (citation)



**m r(w) ib=k hr rh=k**

Ne t'enorgueillis pas à cause de ton savoir !

(*ne-fais-pas être-grand cœur-toi à-cause-de savoir-toi*)

(Enseignement de Ptahhotep)

Sachant que vous mettrez en pratique les conseils de modestie  
donnés par Ptahhotep, nous n'hésitons pas à vous féliciter pour  
vos progrès et votre ténacité.

Deuxième vague : 21<sup>e</sup> leçon

h<sub>w</sub>-t m<sub>h</sub>(w)-t-šf<sub>h</sub>jw-wr<sub>1</sub>



**w<sub>dr</sub>-mdw ššm bin**

*Le maître, le grand intendant et le scribe ont délibéré: c'est maintenant l'heure du verdict. Séamon laisse au grand intendant le soin de juger lui-même l'affaire.*

1 **dd-in nb**

2- **w<sub>dr</sub> tw dš=k s' mrw**

3 **rd(i)-in (i)m(j)-r' pr wr mrw s' mšj**

4 **šm (i)m(j)-s' 2 r in(i)-t nmtj-nht(w) m**

5 **h-n=f in(j)**

6 **ir(j) wpw-t m hnw=f hnr mr-wt**

# Translittération des nombres

2 = šmw

## Jugement de la mauvaise conduite (juger conduite mauvaise)

- 1 Le maître dit alors :  
(*la-dit-alors maître*)
- 2 - "Décide, toi-même, fils de Mérou !"  
(*juge toi toi-même fils Mérou*)
- 3 Alors le grand intendant Rensy, fils de Mérou,  
(*la-fait-en-sort-e-alors chef maison grand M. fils R.*)
- 4 envoya deux gardes pour amener ce Nemtynékhétou.  
(*iqu'aillent gardes 2 pour amener Nemtynékhétou ce*)
- 5 Il fut donc amené  
(*et-alors-lui fut-améné*)
- 6 et un inventaire fut fait de ses biens ainsi que de  
ses gens,  
(*fut-fait inventaire de biens-lui avec serviteurs-lui*)

### Notes

𐎧𐎫 *ds=k*, toi-même ; 𐎧 ou 𐎧𐎫 *ds* suivi du pronom suffixe se rapportant à la personne ou à l'objet dont il est question, permet d'insister sur cette personne ou cet objet ; cela équivaut au français *en personne*, ...-même.

𐎧𐎫𐎧𐎫 *šm* ; vous l'avez deviné, c'est un subjonctif commandé par 𐎧𐎫𐎧𐎫 *rd(l)·ln*, (l'intendant) fit en sorte que (phrase 2).

𐎧𐎫 *ln·(j)·f*, il fut amené est le passif de l'accompli (*šdm·n·f*) du verbe *ln(l)*, (r)amener. La terminaison du passif accompli, lorsqu'elle est notée, est *-w* ; certains verbes dont la 3<sup>e</sup> consonne est faible prennent parfois un *-j* (exemple : 𐎧𐎫𐎧𐎫 *ir·w* ou 𐎧𐎫𐎧𐎫 *ir·(j)*, fut fait, a été fait). Toutefois, ces terminaisons apparaissent rarement à l'écrit. Notez que le sujet (ici, *f*) peut être placé derrière l'auxiliaire et avant le verbe : *ch·n·f·ln·(j)* ou *ch·n·ln·(j)·f*, alors il fut amené.



7 et l'on trouva six personnes, sans compter ses provisions ·

*(et-alors fut-trouvé à-lui personnes 6 outre provisions-lui)*

8 et son orge de Haute Égypte, son blé, ses ânes,  
*(outre orge-haute-Égypte-lui outre blé-lui outre ânes-lui)*

9 ainsi que ses cochons et son petit bétail.  
*(outre cochons-lui outre petit-bétail-lui)*

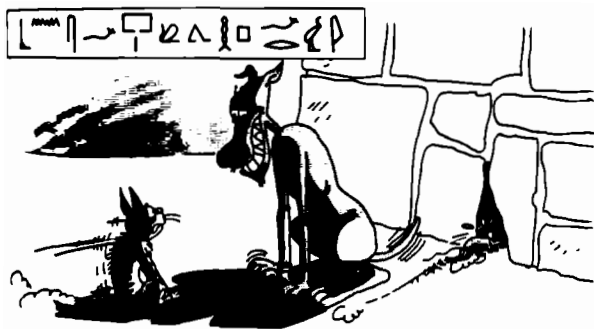
10 On livra alors les biens de ce Nemtynékhétou à ce paysan.

*(et-alors a-donné-on biens de Nemtynékhétou ce à paysan ce)*

(D'après *Le Conte de l'Ousien*)

### Notes

La préposition  $\circ$  r, de l'expression composée  $\circ$  r  $\text{fl}$   $\text{fl}$   
 hr-(w)-r, outre, est mise en facteur commun des éléments de  
 l'inventaire.



šj(l) (E12), cochon

rw-t (S38), petit bétail



ir m sš-w



h-t nb-t nfr-t wr-b-t rnh-ti im



iw=f r ph pr=f šnb-(w)




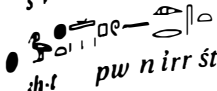
m n=k sšn-w pr-(w) m š=k

## Exercice 2 – Complétez

- ① J'ai de nombreux (moi quelqu'un d'abondant [en]) serviteurs.  
ink . . . . .
- ② Je connais celle qui te donne du pain.  
rh-kwi . . . . . n=k t
- ③ Je connais celui qui lui (fém.) a dit cela.  
rh-kwi . . . . . n=s š t
- ④ Je suis celui qui équipe la barque de Rê.  
ink . . . . . wi n(j) r
- ⑤ C'est moi qui rame vers le sud tous les jours.  
ink pw . . . . . m hn-t r-r-nb

## Exercice d'écriture



  
 šr k.w  
  
 ih-t pw n irr st


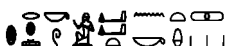



## Corrigé de l'exercice 1

❶ Toutes sortes de choses bonnes et pures dont on pourra vivre  
 (qui sera-vécue avec). ❷ Il parviendra chez lui sain et sauf  
 (parviendra sa maison sain). ❸ Prends-toi (prends pour toi) des  
 fleurs de lotus qui viennent (sortent) de ton bassin ! ❹ Multiplie  
 (accrois) la nourriture ! ❺ C'est une [chose] utile pour celui qui le  
 fait (à faisant cela).

## Corrigé de l'exercice 2

❶ - šr mr-wt ❷ - didi-t - ❸ - dd-w - ❹ - pr - ❺ - hnn -

## Texte de l'exercice 2

h<sub>3</sub>w-t m<sub>h</sub>(w)-t-sf<sub>h</sub>jw-s<sub>n</sub>-tj



dw3w=f s3 htj

Retrouvons maintenant le jeune Pépy, mentionné dans les leçons à 31. Son séjour dans l'immense domaine de Séamon est maintenant fini. Le scribe royal Chéty, son père, est venu le chercher pour le conduire vers l'école des scribes de la Résidence. Les deux sont allés tous deux dans une cabine sur un bateau remontant le Nil. Le jeune Pépy observe son père en train d'écrire...

1 h<sub>3</sub>(tj)-m sb<sub>3</sub>j-t

2 ir-t-n s n(j) t<sub>3</sub>r-t

3 dw3w=f s3 htj rn=f

4 n s<sub>3</sub>=f ppj rn=f

## Notes

sb<sub>3</sub>j-t désigne un recueil d'instructions ou de préceptes moraux destinés à un disciple, un fils ou, plus généralement, aux futures générations (voir la note culturelle en fin de leçon).









ir-t-n=f, [ce] qu'il fit ; forme relative (fém./neut.) de l'accompli du verbe *iri faire*.




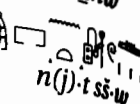
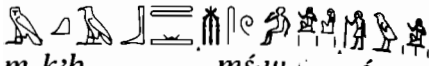
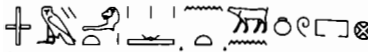
## Chéty, fils de Douaouf

(Douaouf [= "il-prie-la-divinité"] fils Chéty)

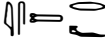
- 1 **Commencement de l'enseignement**  
(*début de enseignement*)
- 2 **qu'a fait un homme digne d'avoir une cabine,**  
(*qu'à-fait homme de cabine*)
- 3 **nommé Chéty, fils de Douaouf,**  
(*Douaouf [= "il-prie-la-divinité"] fils Chéty [= "celui-du-dieu-Kher"] nom-lui*)
- 4 **pour son fils nommé Pépy,**  
(*à fils-lui Pépy nom-lui*)


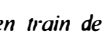



Ce passage dans les manuscrits est malheureusement équivoque; dès lors plusieurs traductions sont possibles. Certains lisent ici le nom propre     *tirw*, *Tjarou* ou *Silé* (ville du Delta oriental) d'où serait originaire le scribe Chéty, d'autres, le terme     *tir-t*, *cabine (de bateau)* qui convient à une personne de rang élevé comme un scribe. Plusieurs arguments penchent en faveur de cette dernière interprétation.

- 5  *ist (i)rf : sw m hntj-t* 
- 6  *r rdi-t:f m t-sb(w)* 
- 7  *m-k:b ms-w sr-w*
- 8  *imj(w)-h:t n(j)-t hnw*

## Notes

- 1  *ist (i)rf*, or *donc*. La proposition pseudo-verbale *sw m hntj-t*, (il est) en train de remonter le fleuve dépend de la proposition précédente *enseignement qu'a fait un homme*. Cette dépendance (ou subordination) est marquée par un auxiliaire d'énonciation dit "d'incidence" *iskist*, équivalant à une conjonction *alors que, tandis que*. On emploie le pronom dépendant (ici *sw*) après *mk* et *ist*. La particule *(i)rf* vient parfois renforcer l'auxiliaire d'énonciation *(i)st*, or, en effet, tandis que.

 *m hntj-t*, en train de naviguer vers le sud, en train de remonter le courant ; il s'agit là de la construction du présent progressif (pseudo-verbale de type sujet - *m* + inf. ; voir leçons 28 § 6 et 42 § 3). Il ne faut pas confondre cette construction (pseudo-verbale) décrivant une action avec une construction circonstancielle, *m* + substantif (y compris une forme substantivée du verbe), qui décrit une situation ou indique une direction :  *m hntj-t*, en amont, vers le sud.

- 2 Dans le mot  *ms*, enfant, vous retrouvez la racine *ms-* du verbe *ms(i)*, *enfanter*.

- 5 alors qu'il remontait le fleuve vers la Résidence  
 (or donc lui [est] en-train-de remonter-le-courant vers  
 Résidence)  
 6 afin de placer Pépy à l'école de l'écriture,  
 (pour placer-lui dans école de écrits)  
 7 parmi les enfants de dignitaires  
 (parmi enfants dignitaires)  
 8 les plus distingués de la Résidence.  
 (qui-sont-à-l'avant de Résidence)

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)

## Vocabulaire



*sbj-t*, enseignement, instruction(s).

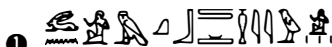
Avec la même racine : *sbj*,  
 enseigner, instruire ; *sbw*,  
 maître ; *sb(t)j*, élève



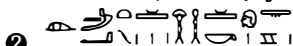
*m-k:b* (F48), parmi



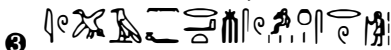
ir m sš-w



① wn=i m-k3b ḥsj-w



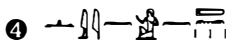
② ir m3-t w3ḥ-k tp t3



③ iw p3-n3fr dī-t mš-w nj-w šr-w



m 3-t-šb3(w) tn



④ n ii-n=i n3tn



⑤ imi iw-t3fr dd ḥpr-t

## Exercice 2 – Complétez

① J'ai embarqué (*je suis descendu*) dans la barque de Rē.

. . . . . = . m wi3 n(j) r

② Qu'ils lui donnent (*puissent-donner-ils*) de l'orge, du blé, du pain et de la bière !

. . . = . . . = . it btj t ḥ(n)k-t

③ Je le ferai moi-même.

ir=i st . . . = .

④ Si tu ne t'éloignes pas (*ne-feras-pas-tu t'écarter*) du crocodile, il te dévorera (*mangera*) !

ir tm=k dr-(w) tw ḥr msh . . . ( . ) = .


⑤ Elle ne viendra pas (*prospectif*) – J'irai (*subj.*) moi-même

nn . . . = . - . . . . = . ds=i







terme "manuel scolaire" aux générations suivantes d'apprentis scribes  
 a c'est d'ailleurs grâce aux (mauvais) brouillons d'écoliers que ce texte  
 nous est parvenu. À en juger par la médiocrité des copies scolaires de  
 l'époque ramesside, on devine la souffrance des jeunes scribes copiant  
 et recopiant – sous la dictée peut-être – des textes en langue classique  
 qu'ils ne comprenaient plus guère. Ironiquement, la satire ne nous dit  
 rien du tourment des élèves-scribes. Il suffit d'observer le déterminatif  
 du verbe enseigner  pour en avoir une petite idée. Plus didactique  
 et accessible que la Satire des Métiers, la Kémyt ou "Somme" figurait  
 également parmi les manuels scolaires. C'était un recueil de modèles de  
 lettres et d'expressions plus adaptés à l'enseignement.

Pour les besoins du récit, notre personnage "Chéty" vit au temps  
 d'Aménophis I<sup>er</sup> (début du Nouvel Empire).

Deuxième vague : 23<sup>e</sup> leçon

## Soixante-treizième leçon 73

**La navigation vers le sud du scribe royal**  
*(naviguer-vers-le-sud par scribe roi)*

Il (Chéty) lui dit donc :  
 (et- alors a-dit-il à-lui )

2 -   
*m3-n=i knkn sp-2*

3   
*didi=k ib=k m-s3 ss-w*

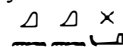




4   
*dg-n=i nhm=tw m b3k-w=f*


### Translittération des nombres

2 = *sn-wj / snw*.

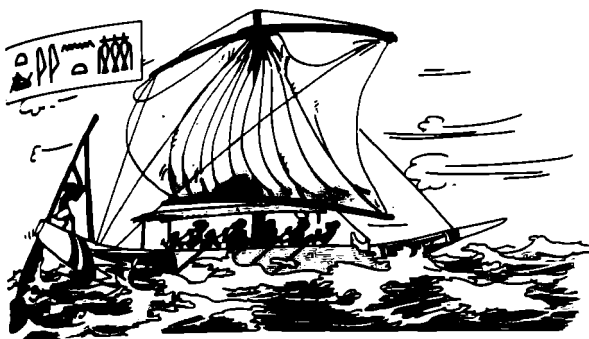
### Notes

L'emploi de la forme *sdm-n=f* en début de phrase sans liaison d'énonciation permet de mettre l'accent sur l'adverbe ou le complément circonstanciel de la phrase (ici, la locution adverbiale *sp 2*, *his*, *de façon répétée, fréquemment*). En français, cette focalisation s'exprime à l'aide de la construction "c'est... que..." (*c'est fréquemment que j'ai vu*) : en égyptien, elle est rendue par l'emploi de la forme substantive. Nous avons vu (leçon 63 § 4.1) que la forme *sdm-wj* pouvait remplir cette fonction. Si l'on voulait transposer littéralement cette construction en français on dirait : "le fait que j'ai vu des bastonnades, [c'est] continûment".

 *knkn*, *châtiment, bastonnade*, substantif dérivé de la forme du verbe intensif *knkn*, "donner des coups" (de façon répétitive) d'après *kn*, *battre, frapper*. Certains verbes redoublent une ou deux consonnes radicales pour exprimer une action intensive, répétitive, habituelle ou encore pour décrire un bruit ou un mouvement violent :  *kn(t)*, être fort, puissant (au bras vaillant) →  *sn*, frère →  *snsn*, fraterniser. La répétition du radical peut être également notée à l'aide de l'adverbe *sp 2* : *fois, his* après la première occurrence :  *kn x 2*.

 *didi=k* est la forme *mrr=f* de *rdi*, donner, placer : elle permet de mettre en relief le complément circonstanciel (à la suite de

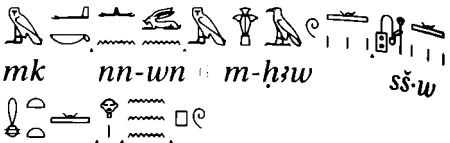
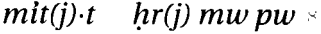
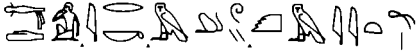
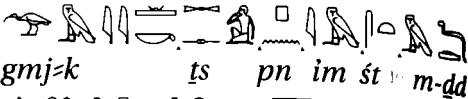
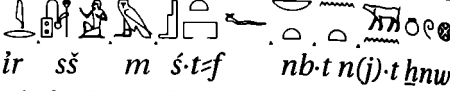

- 2- Moi, j'ai tant vu de bastonnades !  
 (le-fait-que-ai-vu-je fait-de-donner-des-coups bis)  
 3 Aussi, ne t'occupe, je t'en conjure, que des écrits !  
 (le-fait-que-places-tu cœur-toi à-la-suite écrits)  
 4 J'avais déjà remarqué qu'ainsi, on  
 s'affranchissait des corvées.  
 (remarquai-je le-fait-que-se-sauve-on de corvées-lui)




- « écrits » : "c'est à la suite des écrits que tu placeras ton cœur". Dans cet emploi de mise en relief, la forme *mrr=f* remplace l'impératif.


*dg-n*=l j'ai remarqué ; il s'agit de l'accompli *sdm-n=f* en fonction incidente (leçon 49 § 3.4). Notez que la forme *sdm-n=f* des verbes de perception implique un rôle renforcé du sujet dans l'action : j'ai remarqué au lieu de j'ai regardé ; j'ai regardé au lieu de j'ai vu ; j'ai écouté au lieu de j'ai entendu, etc.

*nhm-tw*, on se sauve, on se soustrait. Une complétive objet (ici, qu'on se sauve) n'est pas toujours introduite par une conjonction de subordination en égyptien ; elle peut être simplement juxtaposée à la principale (parataxe) comme ici : "j'ai remarqué on se sauve..." Dans la complétive objet, on emploie une forme verbale substantive (*mrr=f*, *sdm-n=f* ou prospectif). En choisissant ici la forme *mrr=f*, on indique qu'il y a concomitance entre les deux actions (leçon 69, note 6).


- 5   
 mk nn-wn m-h3w sš-w  
  
 mit(j)-t hr(j) mw pw
- 6   
 šd (i)r=k m-phwj kmj-t
- 7   
 gmj=k ts pn im št m-dd
- 8   
 ir sš m š-t-f nb-t n(j)-t hnw
- 9   
 nn hwrw n-f im-f

## Notes

- 1 L'expression  *nn-wn* sert également à nier l'existence : il n'y a rien ("il n'y a pas [quelque chose]").

 *mit(j)-t*, [chose] pareille à, semblable à est le féminin singulier de l'adjectif nisbé *mitj*, pareil à (leçon 62, note 2).

- 2 Nous avons vu que le démonstratif invariable *pw* (indice : sujet) peut servir à présenter un substantif dans une phrase (leçon 21, § 4.1) : *nb-t pw*, c'est mon maître. Il peut également présenter une phrase entière. On le traduit par *c'est... ou ce signifie...* : *mit(j)-t hr(j) mw pw*, c'est comme quelque chose qui est sur l'eau. Du point de vue du sens, nous avons le choix entre "être porté par la vague (ou le courant)", "profiter d'un courant propice" ou "surnager".

 *gmj=k*, tu trouveras ; subjonctif en -*j* comme d'autres verbes faibles (leçon 56 § 1.2).

- 5 Vois-tu, il n'y a rien qui surpasse les écrits ; c'est 73  
comme être à la surface de l'eau.  
(*"voici !" non-existant plus-que écrits une-chose-  
semblable-à ce-qui-est sur eau c'est*)
- 6 Lis donc à la fin du livre de *La Somme*,  
(*lis ! quant-à-toi en-fin Kémyt [= "La-Somme"]*)
- 7 tu y trouveras cette sentence :  
(*trouveras-tu sentence ce en elle comme-suit*)
- 8 "Quant au scribe, quel que soit le poste qu'il  
occupe à la Résidence,  
(*quant-à scribe dans place-lui toute-sort de Résidence*)
- 9 il n'y connaît aucune situation médiocre."  
(*non-existant [condition-de-] humble à-lui en-lui*)

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)

 *im-s-t*, y (en elle) pour  *im-s*; forme plus récente  
avec pronom dépendant *st* à la place du pronom suffixe *s*.

## Vocabulaire



*rd(t) lb m-s-t*, s'occuper de, se soucier de,  
avoir à cœur de (littéralement "placer son  
cœur derrière quelque chose")



*m-hrw*, ("en excédent") en plus (de), plus que



*šd(t)* (F30), lire



*phwj*, fin, arrière, *m* - à l'arrière



*m-dd*, comme suit, c'est-à-dire



*hwrw*, le faible, (homme) de petite condition  
(pauvre, humble, misérable, médiocre)



*ir m sš-w*



*iw=ś hr md(wi)-t nn dg(i)-t r=i*



*ir wnn=k m sš šd irf dś=k*



*ir mr-(w)=k nfr ššm=k*



*nhm tw m-r dw-t nb-t*

## Exercice 2 – Complétez

- ① Puissé-je juger comme Thot !

*wḏr=i-mdw mi . . . . .*

- ② Je connais le nom de ce misérable.

*iw rh-kwi rn n(j) . . . . .*

- ③ Il apporte du blé en plus de l'orge.

*iw=f hr ini-t btj . . . . .*

- ④ Si tu es la fille de Rê, tu es Maât.

*. . . . . sṯ-t rʿ . . . . . mr-t*

- ⑤ C'est mon père, lui ; je suis son fils.

*it=i pw . . . . . = .*

## Exercice d'écriture



st wšb n=i ib=i

mi m(j) ib=i mdw=i n=k

wšb=k n=i ts-w=i

### Corrigé de l'exercice 1

● Elle me parle sans me regarder. ● Si tu es un scribe, lis donc  
 moi-même ! ● Si tu désires que ta conduite soit parfaite, tiens-toi  
 à l'écart de tout mal. ● Je voudrais dire cela afin que mon cœur  
 me réponde. ● Viens donc, mon cœur, pour que je puisse te parler  
 [et] pour que tu puisses répondre à mon discours (*que-répondes-tu*  
*à-moi discours-moi*).

(Phrases 3 d'après *L'Enseignement de Ptahhotep*, 4 et 5 d'après  
*Le recueil de Khakhéperrê-Séneb*)

### Corrigé de l'exercice 2

● -ghw j ● -hwrw pn ● -it m-hw ● ir wnn=k -ntj- ● -ntf -  
 inks:f

### Texte de l'exercice 2

Comme nous l'avons dit précédemment, les sources de la *Saïte* Métiars ou Enseignement de Chéty proviennent en partie de mauvaises copies scolaires. Malgré une traduction souvent incertaine, le texte présente cependant un immense intérêt. Comme il ne s'agit

ḥw·t mḥ(w)·t-šfḥjw-īfd·t



īw·t twt·ti |



īw sš ir=f šr·t n kj



n m3·n=i īw·t mī=š



dd·t ts pn ḥr=š

## Notes

1. twt·ti, [elle] est accomplie ; parfait ancien, 3<sup>e</sup> personne fém. sing. Il existe plusieurs mots prononcés *twt* dont la graphie est très voisine. Leur sont associés deux déterminatifs, figurant parfois simultanément : le signe de la statue et le signe de l'abstraction. Le substantif *twt* se traduira par *image, statue* ; *twt* verbe se traduira tantôt par *être semblable*, tantôt par *être complet, entier, parfait* au sens d'*achevé* ou encore par *être agréable* (voir la rubrique *vocabulaire de base*).

pas de faire ici une édition critique, mais de proposer une sélection de textes pour l'initiation, quelques extraits ont fait l'objet de corrections mineures. Les débutants pourront ainsi se familiariser avec des expressions et des constructions plus régulières.

Deuxième vague : 24<sup>e</sup> leçon



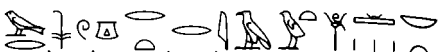



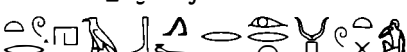
## Soixante-quatorzième leçon 74

### Une profession parfaite (fonction complète)

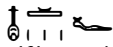


- 1 Le scribe met sa connaissance au service de l'autre.  
(*"vraiment" scribe fait-il compétence à autre*)
- 2 Je ne peux trouver une fonction équivalente  
(*ne-pas-peux-voir-je fonction comme-elle*)
- 3 à propos de laquelle on puisse dire cette maxime-là.  
(*est-prononcée maxime cette sur-elle*)



1.  $\text{dd-t}$ , dite, prononcée ; participe (inaccompli passif fém. sing.) de  $\text{dd}$ , dire, prononcer.  $\text{dd-t ts pn hr}=\text{ś}$  est une construction participiale complexe signifiant littéralement : "(une fonction...) prononcée cette maxime [à propos] d'elle". Le pronom suffixe  $\text{ś}$ , dans  $\text{hr}=\text{ś}$ , sur-elle, est un pronom qui rappelle l'antécédent ( $\text{lw-t}$ , la fonction) : "[à-propos]-de-elle".

- 4   
*di=i mrj=k sš.w r mw.t=k*
- 5   
*di=i k(w) nfrw=f m hr=k*
- 6   
*wr šw grt r iḥw-wt nb(w)t*
- 7   
*nn-wn mīt(j)š dd.t(i)*
- 8   
*šr.n=f wšd iḥw=f m hrd*
- 9   
*tw r nd-ḥr.t=f*
- 10   
*tw r ḥḥb=f r ir(i)-t wpw-t*



## Notes









-  *nfrw=f*, *sa beauté* ; le pronom au singulier fait référence à l'écrit, à l'écriture ou à la chose écrite.
- 1  *dd.t(i)*, *qui sera dit*. Cette forme verbale est nouvelle, il s'agit du participe prospectif passif avec une nuance modale: *qui pourra ou devra être dit ou prononcé*, c'est-à-dire *dont on pourra parler*.
- 5 Forme *šdm.n=f* de  *šr* (+ inf.), *commencer à*. Rappel: la forme *šdm.n=f* à l'initiale et sans auxiliaire d'association est souvent une forme substantive permettant de mettre en relief le complément circonstanciel (ici, la subordonnée circonstancielle virtuelle de temps [*alors qu'il est enfant*]).

- 4 Je voudrais faire en sorte que tu aimes les livres plus que ta mère,  
(que-je-fasse-en-sortre que-aimes-tu écrits relativement-à mère-toi)
- 5 et je voudrais que leur beauté pénètre ton visage.  
(que-je-fasse-en-sortre que-entre beauté-lui dans visage-toi)
- 6 Quoi qu'il en soit, c'est la plus grande de toutes les professions,  
(grand lui or relativement-à métiers tous)
- 7 il n'y en a point de semblable dont on puisse parler.  
(non-existant semblable-elle qui-est-à-dire)
- 8 C'est alors qu'il est encore un enfant qu'il commence à prospérer ;  
(le-fait-que-a-commencé-il [à]-prospérer "vraiment"-il en-tant-que enfant)
- 9 on le saluera,  
(on destiné-à s'enquérir-de-lui)
- 10 on l'enverra pour accomplir une mission.  
(on destiné-à envoyer-lui pour faire mission)

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)

1. littéralement : "c'est en tant qu'enfant qu'il a commencé à...". Cette mise en relief s'appelle la "transformation emphatique" de la phrase. En ce qui concerne la subordination, l'égyptien utilise également des conjonctions, mais moins systématiquement que le français.




Le mot  *wṯd* (M13) possède divers sens :  *wṯd*, vert (adj.), être vert (verbe). Au sens figuré, *wṯd* signifie être prospère, être florissant, être heureux, être chanceux.

    *nd-hr-t* (J27) (expression composée), s'enquérir de (littéralement "s'enquérir des affaires / de la condition de quelqu'un") d'où saluer ; le pronom personnel suit *nd* :     *nd-l hr-t=f*, je le salue.



## 74 Le vocabulaire de base

Nous vous donnons ici les différentes acceptions du mot *twt* – en plutôt, des mots *twt* – afin que vous puissiez envisager plusieurs traductions possibles lorsque vous le rencontrerez dans les textes.



*twt*, statue, image ;   ou  *twt* (verbe), être semblable, égal ; être complet, parfait ; être agréable, plaisant ; rassembler, s'unir



**Le déchiffrement sans peine :** Il ne vous aura pas échappé que le mot *twt*, statue entre dans la composition du nom du célèbre pharaon Toutânkhamon (fin du XIV<sup>e</sup> siècle avant J.-C.) :  *twt-rnh-imn* que l'on traduit généralement par *image vivante d'Amon*. Mais il ne s'agit pas de son tout premier nom. Ce très jeune roi est vraisemblablement le fils d'Aménophis IV – Akhénaton, adorateur de l'unique divinité Aton. Akhénaton a naturellement donné à son fils un nom qui rendait hommage au disque solaire :  *twt-rnh-itn* Toutânkhaton *image vivante d'Aton*. L'expérience amarnienne ayant été entièrement rejetée par les successeurs d'Akhénaton, le nom du nouveau souverain changea également. Le nom d'Amon fut substitué à celui d'Aton. Nous reproduisons ici la titulature royale du jeune roi (nom d'Horus, des Deux Maîtresses, d'Horus d'Or, Roi de Haute et Basse Égypte, Fils de Rê). Vous constaterez que *twt* avec le sens d'*être parfait, être complet* figure également dans la titulature. Si vous avez l'occasion de voir le trésor de Toutânkhamon exposé au Musée égyptien du Caire, vous pourrez lire cette titulature sur des objets trouvés dans sa tombe et en particulier sur un délicat coffret de bois et d'ivoire plaqué d'or et d'argent :



*sṛ-t* (T12), *sagesse, compétence, maturité* ;  
ce mot est à rapprocher de *śr-t*, écrit aussi  
*śr(i)-t*, *sagesse, expérience* (leçon 61)



*śr* (+ inf.), *commencer à*

*wpw-t*, *message, mission, travail* ;  
*messenger* ; *ir(i)* – *effectuer une mission*



*ḥr(w) rē kꜣ nḥt twt mś(w)-wt*, *Vive l'Horus  
protégé par Rē) Taureau victorieux, Celui dont les naissances sont  
complètes* ("abouti de par ses naissances"),



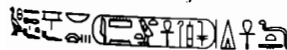
*nbtj nfr ḥp-w šgrḥ tꜣ-wj*, *Celui des deux  
Maîtresses dont les lois sont parfaites* ("parfait de par ses lois") et  
qui apaise les Deux Terres,



*ḥr(w)-nbw wts ḥꜣ-w šḥtp nṯr-w*, *Horus d'Or qui  
porte les couronnes* [= "manifestations, insignes royaux"] et satis-  
fait les dieux,



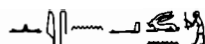
*n(j)-św-t blt(j) ḥꜣꜣ 9 pꜣ-wt nb tꜣ-wj nb-  
ḥꜣ-w-rꜣ*, *Roi de Haute et Basse Égypte, Souverain des Neuf Arcs  
peuples ennemis), Maître des Deux Terres Nebkhépérouré* [= "maî-  
tre des transformations"],



*sꜣ rꜣ n(j) ḥꜣ-tꜣf mr(j)ꜣf nb ḥꜣ-w  
nḥt-ḥmḥ ḥꜣꜣ iwnw šmꜣw dī-(w) ḥnḥ dꜣ-t*, *Fils charnel de Rē  
aimé de lui, maître des manifestations [royales], Toutânkhamon  
[image-vivante-d'Amon]", souverain de l'Héliopolis du Sud,  
il soit doué de vie éternellement !*



- ① iw=k šb.t(i)    iw=k ḥmw.t(i)    iw=k t(w)t.(t)



n-ís n rwn

- ② rḳ    šmi    ššm=k


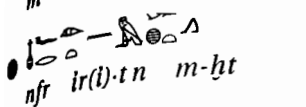
- ③ ḥḳb·n    wi nb m(i)m(j)-rḳ kḳwt

## Exercice 2 – Complétez

- ① N'écoute pas le discours [de] cet homme !  
 . . . . . ( . ) mdw s pn
- ② Tu ne devras pas écouter ses propos !  
 . . . . . = . mdw=f
- ③ C'est chez lui (dans sa maison) que je l'ai trouvé.  
 . . . . . = . . . m pr=f
- ④ À qui parlerai-je aujourd'hui ?  
 dd=i . . . m in
- ⑤ Les frères sont devenus mauvais.  
 šn.w . . . . . ( . )

## Exercice d'écriture



  
 m mh ib=k m iw rnp.wt  
  
 nfr ir(i).tn m.ht



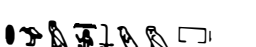
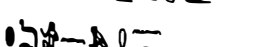
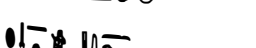
### Corrigé de l'exercice 1

● Tu es éduqué, tu es expert, tu es accompli, mais ce n'est pas pour voler ! ● Entre et fais rapport sur ta conduite ! ● C'est en tant que responsable des travaux que le maître m'a envoyé. ● Ne compte pas (*ne remplis pas ton cœur*) sur la longueur des années ! (sous-entendu "pour bien agir") ● Il est bon d'agir pour l'avenir (l'après).

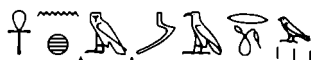
### Corrigé de l'exercice 2

● m šd m.(w) - ● nn šd m=k - ● gm.n=l šw - ● n m - ● bin.(w)

### Texte de l'exercice 2

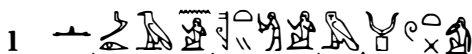
  
  
  
  


Deuxième vague : 25<sup>e</sup> leçon



nh m mr

Le scribe Chéty poursuit son instruction en faisant une description caricaturale d'une série de métiers manuels.



n mr-n=i | kstj m wpw-t



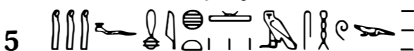
nbj n h**b**·(w)=f



iw mr-n=i hmtj hr b**k**·w=f



r r n(j) hrj-t=f



db·(w)=f mi h·t : msh·w



hnš | šw r šwh·wt rm·w

## Notes

1 n mr-n=i, je ne vois pas ou plus exactement je ne peux voir. Rappelons que la forme n sdm-n=f, qui sert de négation à l'aoriste sdm=f, comporte une nuance modale : ici c'est l'impossibilité d'accomplir l'action (leçon 50, note 3) qui est exprimée : "je ne peux pas en voir, car cela n'existe pas".






2 n h**b**·(w)=f, il n'est pas (n'a pas été) envoyé : la forme n sdm·(w)=f est la construction négative commune à l'aor-


# Vivre dans la misère

- 1 Je ne vois pas de sculpteur en mission ;  
(ne-pas peux-voir-je sculpteur en mission)
- 2 l'orfèvre, on ne le commissionne pas.  
(orfèvre ne-pas est-envoyé-il)
- 3 Mais j'ai vu le forgeron à son travail  
(vraiment ai-vu-je forgeron sur travail-lui)
- 4 à la gueule de son four ;  
(à bouche de four-lui)
- 5 ses doigts sont comme de la crotte de crocodile,  
(doigts-lui comme chose crocodiles)
- 6 et il est plus puant que des œufs de poisson.  
(puant lui relativement-à œufs poissons)

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)

complis aoriste passif (*šdm-tw-š*) et à l'accompli *šdm-n-š* passif (*šdm-w-š*) : *n hīb-(w)-š* peut donc être traduit par *il n'a pas été envoyé* ou par *il n'est pas envoyé*. Enfin, remarquez la construction mettant le complément d'objet (*nbj*) en relief. Le mot est cité en début de phrase, puis il est repris à sa place naturelle par un pronom (*šf*).

Le mot  *h-t*, ou *ih-t* selon les dictionnaires, possède de multiples sens, à commencer par *chose(s)* ou *quelque chose*. Il évoque également la propriété (*biens, possessions*), les vivres ( *h-t bnr-t*, *sucrerie*) et les offrandes ( *h-t nb-t*, *toutes sortes d'offrandes*) ainsi que les rites que l'on accomplit ( *ir(i) h-t*, *accomplir un rite* ;  *h-t-ntr*, *rituel, culte*). Dans notre phrase, l'emploi de ce mot est un euphémisme.



 *hnš*, *puant, qui pue* est un participe (inaccompli actif masc. sing.). Il s'agit ici d'une proposition non-verbale exprimant la qualité : le sujet (*šw*) est un pronom personnel enclitique (ou dépendant) ; il suit l'adjectif attribut (ici, le participe *hnš*) qui, lui, reste invariable (leçon 28 § 2).

## 75 Vocabulaire



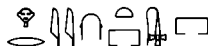
*mur, misère ; indigent, pauvre*



*nbj (S13), orfèvre ; s'écrit aussi avec les déterminatifs  et .*





*hmtj (N34), forgeron*



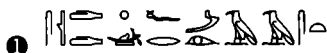
*hrj·t (Aa19, Q7), four (pour la fusion des métaux)*



*hns, puer, sentir mauvais ; s'écrit aussi avec les déterminatifs  et .*



*ir m ss·w*



*škdd=f r mss̄t*



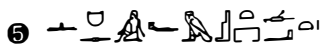
*n mdw=k m sh̄ n(j) šr·w*



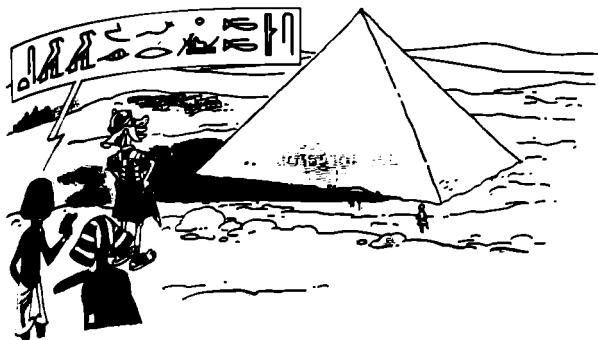
*ir in=k im(i) n šn·nw=k*



*nn it=f dī=f šw*



*n h̄mś=f m ś·t w·t*



### Corrigé de l'exercice 1

❶ C'est pour voir cela qu'il a navigué. ❷ Tu n'as pas pris la parole (parlé) au conseil des hauts dignitaires. ❸ Si tu apportes [quelque chose], donnes[-en] à ton semblable (pair-toi). ❹ Il n'a pas d'orge adistribuer (non-existant [est] orge-lui que-donnera-il le). ❺ Il ne réside (ne s'est pas installé en place unique) pas en un seul lieu.\*

\* En parlant du nomade.

## 76 Exercice 2 – Complétez













































- ① L'orfèvre a commencé à faire une statue du dieu.  
 $iw \check{s} \check{r} \cdot n \ nbj \ i\check{r}(i) \cdot t \quad . \quad . \quad . \quad (.) \quad . \quad . \quad .$
- ② Le responsable des forgerons est (*régulièrement*) en mission.  
 $(i)m(j) \cdot r \check{z} \ h \ m t j \cdot w \ h \check{z} b \cdot t(w) \neq f \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad .$
- ③ Le secret n'a pas été dit.  
 $. \quad . \quad . \quad . \quad (.) \quad \check{s} \check{s} t \check{z}$

### Texte de l'exercice 2






























*hiw·t mħ(w)·t-šfhjw-šís·t*


  
*k3.t   tm.t   km.(w)*

1                                              

## Notes

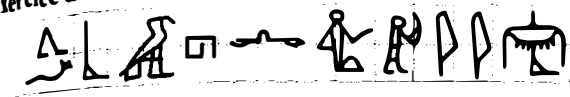
- Celui qui guide ses propos (*sa bouche*) conformément à ce qui lui a été dit... 76  
*ššm rʔ=fr . . . . n=f*

- ... est considéré comme quelqu'un qui écoute (*est vu en tant qu'écoutant*).  
 . . . . *m šdm·w*

## Corrigé de l'exercice 2

- -*tu*·t n(j) n|m wplw·t ③ n *dd·(w)* - ④ - *ddd·t* - ⑤ *mʔ·w* -

## Exercice d'écriture



Deuxième vague : 26<sup>e</sup> leçon

## Soixante-seizième leçon 76

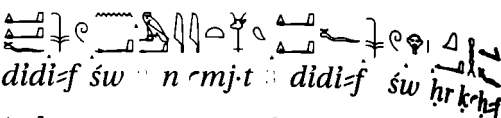
### Un travail qui n'en finit pas (*travail ne-faisant-pas achever*)

- 1 Le barbier rase encore  
 ("vraiment" barbier en-train-de raser)


du complément verbal négatif. L'auxiliaire négatif *tm* est lui-même un participe (actif fém. sing.).

2 

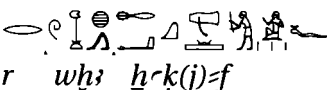
*m phwj mšrw*

3 

*didi=f šw n cmj-t didi=f šw hr k h f*


4 




*didi=f šw r mrr-t r mrr-t*


5 

*r wh h-k(j)=f*

## Notes

 *didi=f šw*, [le fait qu'il se consacre ; le *rdi* possède toutes sortes de nuances gravitant autour du général de *présenter* et de *placer*. Selon le contexte, on peut traduire *rdi* par *offrir*, *confier* ou encore *assigner*, *appliquer* ou *ordonner*. Notez, au passage, que le pronom dépendant direct (*šw*, *lui*), joue le rôle de notre pronom réfléchi *se*.

①  *cmj-t* "partie du corps". De fait, il s'agit d'un mot très rare, synonyme de *gorge*. Il possède la même racine que le mot  *cm*, *avaler* et est déterminé par le sig.  (F10) se rapportant à la gorge et à ses actions: un "avale" en quelque sorte.

② La forme substantive personnelle  *didi=f*, [le fait qu'il s'applique, il donne, il place] est exigée par la syntaxe. Dans la phrase 3, nous avons deux propositions juxtaposées, mutuellement dépendantes l'une de l'autre ("se passe-t-il ceci... et fait cela"). Dans les phrases 4-5, l'emploi de la forme substantive personnelle *didi=f* permet la mise en relief du complément circonstanciel de but. On rendra en français cette emphase l'expression "c'est pour... que".

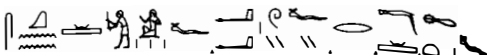
- 2 en fin de soirée.  
(*en fin soir*)
- 3 Dès qu'il trouve une gorge, il y va de son coude.  
(*le-fait-que-place-il lui-même*) à gorge *le-fait-que-place-il*  
*lui-même* sur *bras-lui*)
- 4 S'il se déplace de rue en rue,  
(*le-fait-que-place-il lui-même*) à rue à rue)
- 5 c'est pour chercher quelqu'un qu'il pourra raser.  
(*pour chercher [celui] que-pourra-raser-il*)



07 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

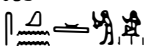
07 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100


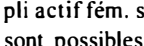
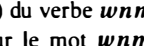
h-k(j)=f, (celui) qu'il pourra raser : il s'agit de la forme relative prospective substantivée du verbe *brk*, raser. L'antécédent n'étant pas exprimé, il est rendu en français par le pronom "celui" ou "celle". Lorsque l'antécédent est l'objet direct de la forme relative, il n'est pas repris par un pronom de rappel : "l'homme qu'il rasera" (au lieu de "l'homme qu'il rasera lui"). Notez enfin que la forme relative prospective peut exprimer une nuance modale de possibilité ou de nécessité, d'où l'emploi ici de l'auxiliaire *pouvoir*.

6   
 sknn=f r wj=f r mh h.tj

7   
 mi bi-t wnm-t r k3-t=s

## Notes


 sknn=f est une forme substantive personnelle (*mrr=f*) du causatif *skn(i)*, rendre fort, vigoureux ou courageux. Là encore, l'emploi de la forme *mrr=f* permet la mise en relief du complément circonstanciel de but (*pourra plir son ventre*). Nous reviendrons plus en détails sur ce procédé de mise en relief dit "transformation emphatique" dans une prochaine leçon de révision.

+  wnm-t, qui mange, mangeant ; participe (inaccompli actif fém. sing.) du verbe *wnm* manger. Plusieurs graphies sont possibles pour le mot *wnm* (verbe ou substantif) ; on trouve :  et .

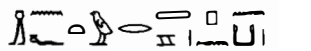


ir m ss-w

En guise d'exercice, voici un extrait du Conte du Naufrage (voir à ce propos la note culturelle de fin de leçon).

①   
 m šnd.(w) m sp2 nds

②   
 mk ntr rdi.n=f rnh=k

③   
 in=f tw r iw pn n(j) k3

- 6 S'il fortifie ses deux bras, c'est pour remplir son ventre.  
*(il-fait-que-fortifie-il bras-deux-lui pour remplir ventre-lui)*  
 7 comme l'abeille qui mange comme elle travaille.  
*(comme abeille mangeant relativement-à travail-elle)*


(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)

## Vocabulaire

















*krh*, bras, coude, épaule








*wh* (M12), chercher, aller chercher







*kn(l)* (adj.-verbe), être fort, puissant (au bras vaillant) ; (verbe transitif) dominer, conquérir. |  *skn(l)*, fortifier.



●         
*nn nt(j)·t nn st m-hnw=f*

●         
*iw=fmh·(w) hr nfr·(w)t nb·(w)t*

●         
*mk tw r ir(i)·t 3bd hr 3bd*

●          
*rkm·t=k 3bd 4 m-hnw n(j) iw pn*

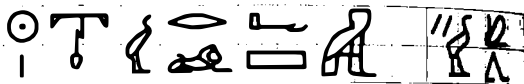
## Corrigé de l'exercice 1

● -N'aie donc pas peur, petit ( *ne-fais-pas craindre ne-fais-pas être humble*) ! ● Vois ! le dieu a permis que tu vives. ● Il t'a amené sur cette île (masc.) du Ka. ● Rien n'y manque ( *il n'y avait rien qui n'existe en elle*). ● Elle est pleine de toutes sortes de bonnes [choses]. ● Vois ! tu passeras ( *tu feras*) mois après mois ● jusqu'à ce que tu aies totalisé quatre mois dans cette île."


## Exercice 2 – Complétez

- ① C'est à celui qui est nu que tu dois donner des vêtements.  
 . . . . = . *ḥbš·w n* . . . .
- ② C'est à lui que je les ai donnés.  
 . . . . = . *śn n=f*
- ③ Sa troupe (*son équipe*) ne pourra pas me repousser !  
 . . . . . *iś·t=f*
- ④ Qu'il est bien qu'un fils obéisse (*le fait qu'écoute*) à son père !  
 . . . . . *śdm s; n it=f*
- ⑤ Ne te fais pas de souci à son sujet (*ne place pas ton cas derrière lui*) !  
 . . . . . ( . ) *ib=k m-ś;f*

## Exercice d'écriture



*ḥw·t mḥ(w)·t-śfhjw-śfh·t*

 *wh; – Révision*

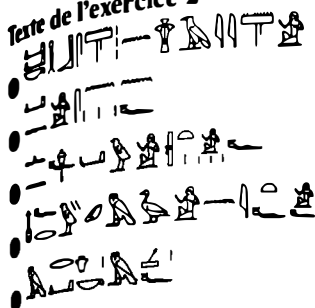
## 1 La voix passive

### 1.1 Définition

Le système verbal égyptien intègre la voix passive dans sa conjugaison par le biais des suffixes *-w-* et *-tw-* auxquels s'ajoutent, le cas échéant, les pronoms suffixes :

• *ddl=k - hij* • *dt-nz-i* - • *nn hsfwt* - • *nfr-wj* - • *m rdi-(w)* -

## Texte de l'exercice 2



Le Conte du Naufragé dont nous avons extrait quelques phrases en exercice de traduction est un conte merveilleux et quelque peu énigmatique qui présente certaines similitudes avec l'Odyssée (Ulysse des Phéaciens) et les Mille et Une Nuits (septième voyage de Sinbad le marin). Le capitaine, unique rescapé d'un naufrage, atterrit sur une île merveilleuse. Le maître des lieux, un serpent formidable, s'empare du malheureux et l'interroge sur les raisons de sa venue. Le naufragé, effrayé, fait un récit détaillé de sa mésaventure ; puis le serpent le rassure.

Deuxième vague : 27<sup>e</sup> leçon

## Soixante-dix-septième leçon 77

	<i>twsdm-tw=f</i> (aor.)	il est entendu
	<i>twsdm-tw s</i> (aor.)	l'homme est entendu
	<i>twsdm-tw=s</i> (acc.)	elle a été entendue
	<i>twsdm-tw s-t</i> (acc.)	la femme a été entendue

Une des particularités du passif égyptien est qu'il possède une forme impersonnelle :

	<i>tw dd-tw</i> (aor.)	on dit ("il est dit")
	<i>twsdm-tw</i> (acc.)	on entend ("il est entendu")

◆ **Remarque:** il s'agit du "il" des tournures impersonnelles comme dans "il pleut". Dans la traduction française on substitue à la construction passive la tournure impersonnelle active avec "on" comme sujet :

*iw ir(j) mi dd:f* on fit comme il avait dû  
( "il fut fait comme il a dû" )

La forme impersonnelle du passif suffixal *šdm-tw*, il est entendu / on entend peut être confondue avec la forme active suivie du pronom impersonnel *štw*, on. Ainsi, la phrase 5 de la leçon 60 peut être analysée de deux façons :

*rdi-t di-tw šnš 1* (actif impers.) qu'on donne un gâteau

*rdi-t di-tw šnš 1* (pass. impers.) que soit donné un gâteau

## 1.2 Conjugaison

Voici le modèle de la conjugaison de l'inaccompli aoriste *šdm-t(w)=f* et de l'accompli *šdm-n=f* passifs.

- Pour l'**aoriste**, le thème verbal est le même qu'à l'aoriste actif (voir leçon 28 § 5). Le suffixe *-tw* est souvent réduit à *-t* à l'écrit.
- Pour l'**accompli**, le thème est bref: pas de redoublement ni de terminaison *-t* des verbes faibles. La terminaison *-w* n'apparaît pas toujours à l'écrit.

INACCOMPLI AORISTE PASSIF		ACCOMPLI <i>šdm-n=f</i> PASSIF	
<i>šdm-t(w)=f</i>		<i>šdm-(w)=f</i>	
<i>je suis entendu(e)</i>		<i>j'ai été entendu(e)</i>	
<i>šdm-t(w)=i</i>		<i>šdm-(w)=i</i>	
<i>šdm-t(w)=k</i>		<i>šdm-(w)=k</i>	
<i>šdm-t(w)=t</i>		<i>šdm-(w)=t</i>	
<i>šdm-t(w)=f</i>		<i>šdm-(w)=f</i>	
<i>šdm-t(w)=š</i>		<i>šdm-(w)=š</i>	

	$\underline{s}dm\text{-}t(w) = n$		$\underline{s}dm\text{-}(w) = n$
	$\underline{s}dm\text{-}t(w) = tn$		$\underline{s}dm\text{-}(w) = tn$
	$\underline{s}dm\text{-}t(w) = sn$		$\underline{s}dm\text{-}(w) = sn$

Comme pour l'aoriste, la forme *mrr=f* construit le passif à l'aide du suffixe *-tw* :

*mrr-tw=f* (le fait qu')il est fait

À l'accompli passif, les verbes à 3<sup>e</sup> consonne radicale faible présentent parfois un *-j* à la place du *-w* :

	<i>tr-w=f</i>	} <i>il a été fait</i>
	<i>tr-j=f</i>	
	<i>mr-w=f</i>	} <i>il a été aimé, désiré</i>
	<i>mr-j=f</i>	

Le **prospectif passif** ressemble à la forme active, mais dans les emplois substantivaux ou circonstanciels on retrouve le suffixe *-no* :

*rdi-tw=f* (le fait qu')il sera placé

On trouve encore en moyen égyptien une forme archaïque caractérisée par la gémination (redoublement) des bilitères, trilitères et des verbes à 4<sup>e</sup> radicale faible, par exemple :

	<i>ph</i>	→		<i>phh=f</i>	<i>il sera atteint</i>
	<i>sdm</i>	→		<i>sdmm=f</i>	<i>il sera entendu</i>
	<i>msd(t)</i>	→		<i>msdd=f</i>	<i>il sera haï</i>

Nous verrons le passif des autres formes verbales (subjonctif, prospectif, *mrr=f*) dans une prochaine leçon de révision.

Dans une phrase autonome, le passif inaccompli (aoriste) est introduit par l'auxiliaire d'énonciation *lw* (voir les exemples au § 1.1). L'accompli *šdm-n=f* peut, lui, recourir à *lw* ou *mk*:

	<i>lw šdm-ws</i>	} Elle a été entendue.
	<i>mk šdm-ws</i>	

Voici un exemple avec sujet nominal et un complément pronominal:

*mk trj n=f wlsf*

*Sa barque est prête pour lui.* ("a-été-faite pour-lui")

Dans cet exemple, *trj* est l'accompli passif de *tr(t)*, *faire*, suivi d'un sujet nominal (*wlsf*), qui est séparé du verbe par le complément indirect suffixal (*n=f*), puisque les éléments pronominaux ont tendance à remonter dans la proposition.

Lorsqu'il y a un complément d'agent, celui-ci est introduit par *in* ou *hr* par:

*lw šdm-ws in nb*

*mk šdm-ws hr nb*

*Elle est entendue par le maître.*

passif + *in* ou *hr* par + complément d'agent

## 1.4 Négation

On trouve différentes constructions selon la date du texte. Sans entrer ici dans les détails, voici ce que l'on retiendra:

L'inaccompli aoriste et l'accompli *šdm-n=f* ont en commun la forme négative *n šdm-(w)=f*:



*hr sdm-w s*



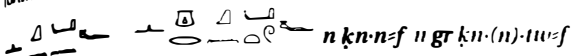
*hr sdm-t(w) s*



*n sdm-w s*

*l'homme n'est pas entendu ou  
l'homme n'a pas été entendu*

● **Remarque :** à partir du Moyen Empire, on rencontre la forme *n sdm-n-tw=f* comme passif négatif aoriste construite d'après la forme active.



*il ne peut vaincre, pas plus qu'il ne peut être vaincu.*

## 2 La forme verbale relative

### 2.1 Définition

Nous avons vu des formes relatives à plusieurs reprises dans les leçons passées. Nous allons maintenant les reprendre tout en expliquant leur morphologie et leur syntaxe.

• Commençons par un exemple : *Tu regardes le scribe qui lit.* Dans cette phrase, le sujet de la proposition relative est identique à l'antécédent (le scribe). On peut remplacer *qui lit* par un participe *lisant* puisque le participe exprime à lui seul une proposition relative (*lisant* = *qui lit*). C'est justement cette construction que privilégie l'égyptien :



*Tu regardes le scribe qui lit (lisant).*

• Prenons un autre exemple : *Tu regardes le rouleau (fém.) qu'il lit.* Ici, le sujet de la proposition relative (*il*) est différent de l'antécédent (le rouleau). Le français utilise une construction relative avec "que". L'égyptien, lui, possède une forme verbale spécifique qui équivaut à elle seule à une proposition relative "que-il-lit". Cette forme relative s'accorde en genre avec l'antécédent :

iw=k hr dg(i)-t mdj-t šdd-tg  
 Tu regardes le rouleau que-lit-il

La forme verbale **šdd-t=f** (fém.) correspond à qu'il lit (que-lit-elle) **mdj-t** rouleau est féminin en égyptien.

• Le **complément d'objet de la relative** peut être **différent de l'antécédent**, exemple : *Tu regardes le rouleau (fém.) dans lequel il lit ce enseignement.* Dans ce cas, après l'emploi de la forme relative "que-lit-il" il faudra rétablir le lien logique entre son objet (cet enseignement) et celui de la principale (le rouleau). L'égyptien utilisera pour cela un pronom de rappel, mot à mot : "tu [es] en-train-de regarder rouleau (fém.) que-lit-il enseignement ce sur-lui (elle)" :

iw=k hr dg(i)-t mdj-t šdd-t=f šbj-t tn im-zs  
 Tu regardes le rouleau dans lequel il lit cet enseignement.

• Prenons enfin un dernier cas de construction complexe avec pronom de rappel : *Tu regardes le rouleau (fém.) dont le texte est lu.* Le sujet de la proposition relative (le texte) est **différent de l'antécédent** (le rouleau), **mais le verbe est au passif** (est lu). L'égyptien emploiera un participe passif (lu) et un pronom dit "de rappel" pour rétablir le lien logique entre le sujet de la relative (le texte) et l'objet de la principale (le rouleau) : "tu [es] en-train-de regarder rouleau lu son texte" :





iw=k hr dg(i)-t mdj-t šdj-t sš-w-zs  
 Tu regardes le rouleau dont le texte est lu.

## 2.2 Conjugaison





Vous trouverez des similitudes entre la forme relative et la forme participiale. La forme relative comporte une terminaison de genre qui s'accorde avec l'antécédent, le neutre prenant la forme du féminin. On y retrouve la distinction entre inaccompli, accompli et passif. Cependant, contrairement au participe, la forme relative est personnelle, c'est-à-dire que le sujet est indiqué par un pronom fixe ou un substantif. Nous vous présentons ici le modèle de base

à la 3<sup>e</sup> personne du singulier. Vous connaissez bien maintenant les terminaisons personnelles (-l, -k, -t, -f, -s, etc.) ; vous pourrez donc aisément conjuguer ces formes à toutes les personnes. 77





### • Forme relative à l'inaccompli :

MASC.				
	<i>sdm.w=f</i>	(celui) qu'il entend		MASC.
	<i>mrr.w=f</i>	(celui) qu'il aime	<i>.w=f</i>	
FÉM.				FÉM.
	<i>sdm.t=f</i>	(celle) qu'il entend		
	<i>mrr.t=f</i>	(celle) qu'il aime	<i>.t=f</i>	

### • Forme relative à l'accompli :

MASC.				
	<i>sdm.w-n=f</i>	(celui) qu'il a entendu		MASC.
	<i>mr.w-n=f</i>	(celui) qu'il a aimé	<i>.w-n=f</i>	
FÉM.				FÉM.
	<i>sdm.t-n=f</i>	(celle) qu'il a entendue		
	<i>mr.t-n=f</i>	(celle) qu'il a aimée	<i>.t-n=f</i>	

### • Forme relative au prospectif :

MASC.				
	<i>sdm.j=f</i>	(celui) qu'il entendra		MASC.
	<i>mr.j=f</i>	(celui) qu'il aimera	<i>.j=f</i>	
FÉM.				FÉM.
	<i>sdm.ti=f</i>	(celle) qu'il entendra		
	<i>mr.ti=f</i>	(celle) qu'il aimera	<i>.ti=f</i>	

◆ **Particularités** : les sons *-w-* et *-j-* des terminaisons n'apparaissent pas toujours à l'écrit. Lorsque la terminaison *-ti* est écrite, elle précède le déterminatif éventuel.

## 2.3 Syntaxe (forme participiale ou forme relative)

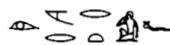
### • Proposition relative à la voix active

Rappelons la construction de base lorsque la proposition relative est à la voix active (§ 2.1) :



#### PROPOSITION RELATIVE À LA VOIX ACTIVE

Si l'antécédent est...	on emploie la forme...
<b>identique</b> au sujet	→ participiale
<b>différent</b> du sujet	→ relative
<b>différent</b> du complément d'objet	→ relative + pronom de rappel

Si l'antécédent n'est pas exprimé, la forme relative se comporte comme un substantif et se traduira à l'aide du pronom *ce* devant le relatif *que*, le neutre étant exprimé par le féminin :

 *ir mrr-t=f*      *Fais ce qu'il désire!*

La forme substantive peut donc jouer le même rôle qu'un substantif dans la phrase et être sujet, complément d'objet (exemple ci-dessus), complément de nom ou complément circonstanciel.

Cette forme relative substantivée est employée dans la construction narrative avec *pw*, *c'est* et surtout avec un verbe de mouvement :  *h3(i)-t pw ir-(w)-n=f*, alors il descend mot à mot "alors c'est descendre ce qu'il fit". La forme relative à l'accompli  *ir-(w)-n=f* signifie [*ce*] qu'il fit.

*il-t pw ir-w-n=f* → alors il vint ("alors c'est venir ce qu'il fit")


### • Proposition relative à la voix passive

Si la proposition relative est à la voix passive, on emploie le participe même si l'antécédent est différent du sujet (voir plus haut § 2.1).

Si l'antécédent est...  
différent du sujet →

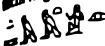
on emploie la forme...  
participiale + pronom de rappel

## 2.4 Négation

La forme relative est niée à l'aide de l'auxiliaire négatif 

*ne pas faire* lui-même à la forme relative et suivi du complé-

ment négatif du verbe nié :

 *tmm·t=ī tr·(w), ce que je ne souhaite pas faire*

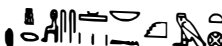
## Exercice de révision

  
*īr m ss·w*

*Voici la suite du Conte du Naufragé (voir exercice 1, leçon 76).  
Comme l'avait prédit le dieu-serpent, le capitaine devait séjourner  
quelques mois sur l'île où il avait échoué et retournerait chez lui  
chargé de présents.*



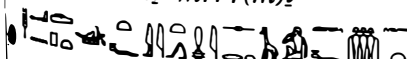
*dl=ī ln·t(w) n=k hr·w ttp·w*



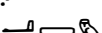
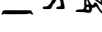
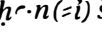

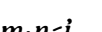


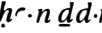
*hr spsš·w nb·(w) n(j·w) km·t*



*mlrr·t(w) n ntr mrr r(m)t*




*hr·n dp·t tf īi·t(i) mī sr·t·n=f hnt(w)*

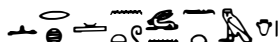
- 5  *ḫḫ·n=i šm·kwi rdi·n(=i) wi ḫḫḫ*
- 6  *ḫḫ·n(=i) šm·kwi r šmi·t št*
- 7  *gm·n=i šw rh·(w) št*
- 8  *ḫḫ·n dd·n=f n=i*
- 9  *šnb·ti sp 2 ndš r pr=k*
- 10  *mz=k ḫrd·w=k*
- 11  *im(i) rn=i nfr m niw·t=k*
- 12  *mk ḫr·(w)t=i pw im=k*



# Traduction de l'exercice

● Je te ferai apporter des bateaux (je vais faire en sorte que  
soit apportée à toi flotte de navires) chargés ② de toutes sortes  
de richesses de l'Égypte ③ comme on le fait (comme le fait qu'il  
est fait) pour un dieu qui aime (aimant) les hommes." ④ Alors ce  
bateau vint, comme il l'avait prédit (il l'a annoncé auparavant).  
● Alors j'allai me jucher sur une branche élevée. ⑤ Puis j'allai pour  
annoncer cela [au serpent]. ⑥ [mais] je le trouvai déjà au courant  
de ce que je trouvais (il a appris cela)." ⑦ Il me dit alors: ⑧ "Porte-toi bien  
porte-toi bien bis), petit homme, jusqu'à ta maison; ⑨ tu reverras  
tes enfants. ● Fais que ma renommée (mon nom) soit bonne dans  
ta ville. ● c'est tout ce que tu me dois (vois ! c'est mon nécessaire  
à ta part)." (Extrait du Conte du Naufragé)

 **ts** (citation)



*n rh-n=tw wnn-t m ib*

On ne peut savoir ce qu'il y a dans le cœur.  
(ne-pas-peut-savoir-on [ce-]qui-est dans cœur)

(Le Conte de l'Oasien)

Nous en resterons là pour cette leçon ; il ne s'agit pas d'épuiser le sujet, ni le lecteur d'ailleurs ! Nous donnons ici les éléments essentiels, mais ce n'est pas pour les apprendre par cœur. Il est préférable de les assimiler petit à petit en y revenant aussi souvent que possible et en les confrontant aux exemples des leçons et des exercices. La régularité de l'étude sera votre meilleure alliée.

Deuxième vague : 28<sup>e</sup> leçon



btj

1   
 btj hḏ=f r idḥw

2   
 r it(i)-t n=f sw-n-wt

3   
 ir-n=f m-ḥꜣw ꜥ-wj=fj hr ir(i)-t

## Notes


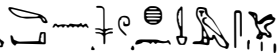
- Par analogie avec les autres présentations de *métien*, devons écarter l'hypothèse d'un énoncé neutre avec *aoriste* (pronominal) (leçon 28 § 1.5). Le sujet (*btj*), tête de phrase, est mis en relief et l'aoriste est employé en fonction circonstancielle [*quand*] il des. La particule *ir*, *quant à, en ce qui concerne*, est ment utilisée dans cette construction, est ici sous-entendu (*ir*) *btj hḏ=f*(...).
- ꜥ-wj=fj*, *ses deux bras*; les pronoms suffixes 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> personnes du singulier portent parfois la marque du *ꜥ-wj=kj*, *tes deux bras*, *ꜥ-wj=fj*, *ses bras (à lui)* et *ꜥ-wj=sj*, *ses deux bras (à elle)*.
- ir-n=f*, *il a agi (le-fait-que-a-agi-il)* est une forme substantive mettant l'emphasis sur *m-ḥꜣw* *ꜥ-wj=f*, [*la force de*] *ses bras*, qui joue le rôle de complément circonstanciel. La pseudo-verbale *hr ir(i)-t*, *en train d'ag*

## L'arracheur de papyrus

- 1 L'arracheur de papyrus, lui qui descend vers les marais de Basse Egypte  
(l'arracheur-de-papyrus [lorsque-]va-vers-le-nord-il vers marais-du-Delta)
- 2 pour se procurer de quoi faire des flèches,  
(pour saisir pour-lui flèches)
- 3 c'est au-delà de ce que peuvent faire ses bras  
qu'il a travaillé,  
(le-fait-que-a-agi-il plus-que deux-bras-lui en-train-de agir).



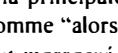
en quelque sorte intégrée à la proposition précédente. Cette proposition, dite "enchâssée" exprime également une circonstance de l'action du sujet (l'arracheur de papyrus) : "lorsqu'il travaille".

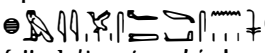
4  |   
 śm(i)·n | św hnmš·w



5   |   
 hmj·w sft-śn | św m-r(i)-



6   |   
 hr | wnn=f | wd-r·w

## Notes

- 1 Cette proposition circonstancielle de temps est juxtaposée à la principale (*il a agi...*) sans le recours à une conjonction comme “alors que”. Le verbe  — *śm(i)-n*, (ils) ont massacré est à l’accompli *śdm-n=f*, employé ici dans une fonction circonstancielle. Comme le parfait ancien et l’aoriste (leçon 69 note 6), l’accompli *śdm-n=f* s’emploie dans une proposition circonstancielle “virtuelle”, c’est-à-dire sans conjonction de subordination, mais il marque, quant à lui, l’antériorité de l’action : “les moustiques l’ont massacré avant même qu’il ait pu travailler”. Pour la graphie particulière du mot *śm(i)*, reportez-vous au *Vocabulaire de base*.

 *hmj·w sft-śn św*, les mouches [elles], l’ont écorché ; le sujet est placé en tête de proposition pour être mis en relief ; *sft-śn* est au perfectif narratif.

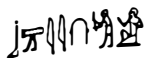
- 2  ou  *hr*, et alors, de plus ; cet auxiliaire d’énonciation dit “séquentiel” indique que ce qui suit est une conséquence inévitable de ce qui vient d’être exposé.

- 3  *wnn* est un convertisseur permettant de substantiver une proposition non-verbale : *lw=f wd-r·w* → *wnn=f wd-r·w*, le fait qu’il est en pièces. Cette fonction substantive de  *wnn* met l’emphase sur l’élément circonstanciel (ou adverbial) en pièces (découpé) : *hr wnn=f wd-r·w*, alors forcément, c’est taillé en pièces qu’il se retrouve.

- 4 alors que déjà les moustiques l'ont massacré.  
 (ont-massacré lui, moustiques)  
 5 Vu que les mouches des sables l'ont écorché tout  
 autant,  
 (mouches-des-sables ont-écorché-elles lui de-même)  
 6 alors, forcément, c'est taillé en pièces qu'il se  
 retrouve.  
 (alors-nécessairement le-fait-que-est-il coupé)

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)

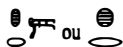
## Vocabulaire



*btj* (Aa19), arracheur, cueilleur de papyrus.



*sm(1)*, tuer, massacrer. Ce mot connaît plusieurs graphies. La présence du *m* après le *ʾ* signifie probablement que la consonne instable *ʾ* ne se prononçait plus (*smʾ* > *sm*), d'où la translittération *sm(1)*.



*hr*, et alors, de plus



ir m sš.w



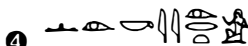
① šdd=i hft mš.t-n=i



② di=k rh.w hm=f bw-mš irj hr-š.wj



③ mrr n(j)-šw.t pw



④ n ir kj irr-t=i

## Exercice 2 – Complétez

- ① Ce paysan a été rasé par le barbier.  
iw h<sub>ḥ</sub>k·(w) šhtj pn . . . . .
- ② Ses bras sont fortifiés par le travail.  
iw škn·t(w) ḥ·wj=fj . . . . .
- ③ Je le chercherai pour toi (fém.).  
whz=i . = . . . . .
- ④ Descendons (subj.) en Égypte aujourd'hui.  
. . = . . . . . min
- ⑤ Il devra aller (subj.) à Héliopolis aujourd'hui.  
. . . . = . . . . iwnw min

## Exercice d'écriture





ḥw·t mḥ(w)·t-šfḥjw-psd<sub>t</sub>



ḥw·(w)t mśdd·(w)t

1   
 knjw | m-hnw njt

2   
 bin šw r s-t-ḥm-t

3   
 mś-tj=fj | r r3-n(j)-ib=f

4   
 n tpi-n=f | t3w

5   
 ir ḥb·(w)=f | hrw 1 nn šḥt

### Translittération des nombres

1 = w

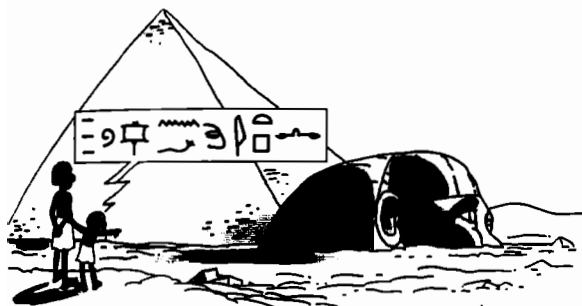
### Notes

Comme dans la leçon précédente, le sujet (*knjw*) – c'est-à-dire l'artisan dont il est question – est placé en tête d'énoncé pour être mis en relief.

*mś-tj=fj*, ses deux genoux. Rappel: les pronoms suffixes des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes du singulier pour, tent parfois la marque du duel -j (=kj, =fj).

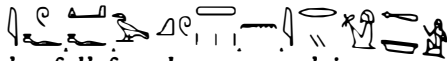
# Les métiers dédaignés

- 1 Le tisserand quant à lui, dans son atelier,  
(tisserand à-l'intérieur-de atelier)
- 2 il est plus malheureux qu'une femme ;  
(mal lui relativement-à femme-épouse)
- 3 avec ses genoux [serrés] contre la poitrine,  
(deux-genoux-lui contre poitrine-lui)
- 4 il ne parvient pas à respirer.  
(ne-pas peut-respirer-il souffle)
- 5 S'il perd sa journée en ne tissant pas,  
(quant-à le-fait-que-diminuera-il jour 1 ne-pas tisser)



- 1 *n tpi-n=f*, il ne peut respirer ; la forme *n sdm-n=f*, qui sert de négation à l'aoriste *sdm=f*, comporte parfois une nuance modale signalant l'impossibilité d'accomplir l'action. Le verbe *tpi*, à l'origine *tpr*, fait à l'infinitif *tpi*.
- 2 *ir hb-(w)=f*; *tr*, si ("quant à") est suivi du prospectif: *hb-(w)=f*, [le fait qu']il diminuera.
- 3 *nn šht*, sans tisser ; pour la construction *nn* (+ inf.) revoir la Remarque à la leçon 56 § 2.5.

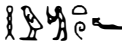
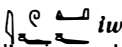


6   
 hw·tw=f m ššm 50

7   
 iw=f di=f k·w n irj

8   
 r rdi·t pr=f r hḏ(w)·t


50 = diw


## Notes

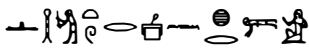
- 6  hw·tw=f, il est battu est un aoriste passif, suffixe -tw.
- 7  iw=f di=f, il donne est un aoriste actif; il signale que l'action est habituelle.
- 8 Vous retrouvez dans le mot  hḏw·t, éclat, lumière la racine hḏ signifiant blanc, lumineux (leçon 27). Il existe plusieurs graphies :  hḏdw·t.



  
 ir m sš·w

①   
 iw ir·n=i ḏḏ·t r(m)t hrr·t nṯr·w ḥr=s

②   
 iw ḥ3b·n wi ḥm=f (r-w-š) r iṯ(l)·t ḥ3s·t m

③   
 n ḥ(w)=tw r s3 n(j) ḥr

- 6 on le punit de 50 coups de fouet.  
 (est-frappé-il par fouet 50)  
 7 Il doit donner de la nourriture au portier  
 ("vraiment"-il donne-il ration à préposé-à-porte)  
 8 pour qu'il lui permette de sortir à la lumière du jour.  
 (pour faire-en-sortie que-sort-il vers lumière)

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)

## Vocabulaire



**msdī** (F31), *détester, haïr, rejeter* (littéralement *se prendre de haine pour*) écrit également avec le déterminatif (G37).



**knjw** ou **knlw** (Aa8), *tisserand*



**ri-n(j)-ib**, *poitrine, thorax*



**tpl** (à l'origine **tpr**) (D20), *respirer (inspirer)*



**šsm** (F27), *verge, fouet*



**ir** **hmś=k** **hn** **šš-t**



**msd** **t** **mrr=k**

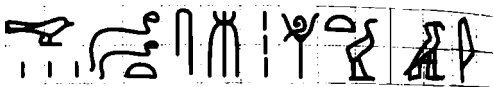
## Corrigé de l'exercice 1

● J'ai fait ce que disent les hommes et ce dont se réjouissent les dieux (ce que les dieux se réjouissent à cause de cela). ● Sa Majesté (vie, prospérité, santé !) m'a envoyé pour conquérir ce pays étranger. ● On n'a pas frappé le dos de celui qui était tombé. ● Si je devais t'asseoir (*subj.*) en compagnie [pour manger], ● dédaigne la nourriture (*pain*) que tu aimes (c'est-à-dire "restreins-toi").

## Exercice 2 – Complétez

- ① Sauvez-moi donc (vous) !  
 . . . . . *irf t n*
- ② De plus, je suis quelqu'un qui secourt le malheureux.  
*ink grt* . . . . . *m r*
- ③ Je suis venu pour te secourir.  
*il·kw i r* . . . . . = .
- ④ Celui qui [doit] chasser le crime est en train de commettre le pire (un malheur).  
*iw h s f i w* . . . . . ( . ) . . . . . *ij·t*
- ⑤ Celui que j'ai secouru témoignera en ma faveur.  
*m tr w i* . . . . . = .

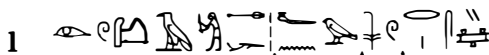
## Exercice d'écriture



*h w · t m h (w) · t · h m n j w*



*ir·w-eh·w*



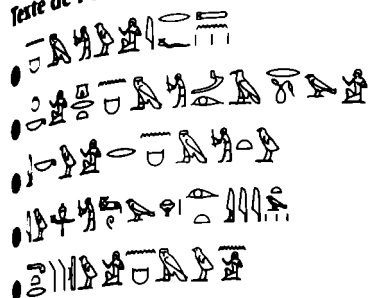
*ir·w-eh·w | f n s w r (z) - s j*

## Notes

- i Ici encore, le sujet (*ir·w-eh·w*) est placé en tête d'énoncé pour être mis en relief.

• *nḥm* *wi* - • *nḥm* - • *nḥm* - *ḥr* *ir(l)·t* -  
• *nḥm·w·n=i*

## Texte de l'exercice 2





Deuxième vague : 30<sup>e</sup> leçon


## Quatre-vingtième leçon 80

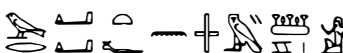
### Le fabricant de flèches (faiseur-de-flèches)

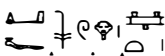
<sup>1</sup> Le fabricant de flèches, lui, est très abattu  
(le-faiseur-de-flèches faible lui très)

2  *ḥr pr(i)-t r ḥṣ-t*

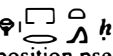
3  *wr didi-t=f | n ʿ-t=f*

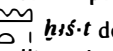
4  *r ḳ-t-ṣ r-ṣ irj*


5  *wr didi-t=f n imj-ṣ*

6  *di=f šw ḥr ẉ-t*

## Notes

2  *ḥr pr(i)-t*, en train de sortir ou monter; cette position pseudo-verbale (*ḥr* + inf.) équivalait à une proposition circonstancielle. Elle décrit une circonstance dans laquelle on trouve le sujet de la proposition précédente (le fabricant de flèches): (*celui-ci est malheureux*) en allant / quand il va vers le désert. Ce type de construction utilisant *ḥr* ou *m* + inf. est encore le parfait ancien est dite “construction enchâssée”.

3  *ḥṣ-t* désigne un territoire vallonné et en particulier les collines du désert puis, par extension, les terres éloignées, les pays étrangers. Les Égyptiens “montaient” vers le désert, “descendaient” vers l’Égypte, c’est-à-dire la vallée limoneuse du Nil. Notre fabricant de flèches se rend dans le désert pour chercher des silex avec lesquels il fera des pointes de flèches.

4  *didi-t=f*, ce qu’il donne; forme relative de l’inaaccompli fém./neut. sing. jouant ici le rôle d’un substantif. L’adjectif *grand* est l’attribut, *didi-t=f* étant le sujet de la proposition non-verbale exprimant la qualité *grand* [est] ce qu’il donne.

- 2 quand il se rend dans le désert.  
(en-train-de monter vers désert)
- 3 Il donne plus à son ânesse  
(grand [est] ce-que-donne-il à ânesse-lui)
- 4 que ce qu'elle lui rapporte par son travail ;  
(relativement-à travail-elle après cela)
- 5 c'est aussi important que ce qu'il doit donner au  
paysan des marécages  
(grand [est] ce-que-donne-il à celui-des-marécages)
- 6 pour qu'il le mette sur son chemin.  
(que-place-il lui sur chemin)




○ 𐤊𐤍 *r-š*, (littéralement "au dos de") signifie *après* comme adverbe de temps. Le nisbé 𐤊𐤍 *trj*, *relatif à. se rapportant à* peut, comme ici, ne pas être suivi d'un complément ; il signifie alors *qui lui est relatif, s'y rapportant*. Il équivaut dans ce cas au pronom suffixe *z.f.* il ou *z.š.* elle, ça, mais reste invariable : *r-š* *trj.* après lui, après elle, après cela.

𐤊𐤍 *dl-š*, [pour] *qu'il place*, subjonctif en fonction circonstancielle. Rappelons que dans une proposition circonstancielle le subjonctif exprime le but ou la conséquence (leçon 69, note 3). Dans la phrase 6, la proposition subordonnée est "virtuelle", mais on rencontre également des circonstanciels de but introduites par *pour que*, *afin que* suivi du subjonctif. Pour trouver son chemin, le fabricant de flèches se renseigne auprès de ceux qui vivent en bordure du désert, les habitants (ou paysans) des marais. Le texte laisse entendre que ces conseils ne sont pas gratuits...


1-1


***spr=f***, il parvient est à la forme ***mrr=f***. Pour pouvoir assumer une fonction substantive, l'inaccompli aoriste cède la place à l'inaccompli ***mrr=f*** (leçon 63 § 5). Cette fonction substantive permet la transformation emphatique de la phrase, c'est-à-dire que l'élément circonstanciel portera l'accent (ici "après que la marche l'a éreinté"). Nous avons vu à la leçon 7 (note 3) un procédé similaire avec l'accompli ***šdm-nšf***.

 *mdd.n*, a éreinté : cette forme *sgm.nsf* a une fonction circonstancielle ("après qu'a éreinté"), signalant l'antériorité de l'action. Rappelons que cette circonstance est mise en relief par la forme "emphatique" *spn.f*.



Voici un extrait d'inscriptions du Wâdi-Hammâmat (voir à ce propos la note culturelle de fin de leçon)

①   
*n(j)-šw.t bit(j) nb-t3.wj-r s3 r r mnt.w-htp(w)*  
*ꜣnh-(w) d.t*

②   
*mś(w)·n mw·t-n(j)-św·t imi \**

③    | —    | |    |    |    |    |    |    |  
ir    bi:(j).t    tn hpr.t pw n hm:f

7 C'est après que la marche l'a éteint qu'il parvient chez lui le soir.  
(le-fait-que-parvient-il à maison-lui soir a-écrasé lui marche)

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)

### Vocabulaire



*ir-w-ḥt-w* (D34), *faiseur de flèches*  
(armurier) ; *ḥt-w* (T9),  
*armes (flèches)* ; *ḥt* combattre



*mdd* (Aa23), *éprouver, presser; adhérer*  
(sens propre et figuré)



*n mṯ-n st ir-t nb*

*n hr hr n(j) r(m) hr s*

*sdm st ntj-w m tṣ-mrj\**

\* *iml imi*, mère du roi ; *tṣ-mrj* "terre bien aimée" désigne l'Égypte.

### Corrigé de l'exercice 1

- Le roi de Haute et Basse Égypte, Nebtaouiré [= "Rê-est-le-Maitre-des-Deux-Terres"], fils de Rê Mentouhotep [= "Montou-est-misfait"], qu'il vive éternellement, ② qu'a enfanté la mère royale *imi*.
- Quant à ce prodige, c'est quelque chose qui est advenu au *benefice* (à) de Sa Majesté : ① aucun œil n'avait pu le voir, ③ aucun *comme* ne l'avait trouvé (*n'était tombé visage de humain sur cela*).
- Les habitants de l'Égypte en ont entendu parler.

(D'après les inscriptions du Wâdi-Hammâmât, XI<sup>e</sup> dynastie)

## 81 Exercice 2 – Complétez

❶ Est-ce que tu as écouté (*perf.*) la plainte du paysan ?  
*in šdm=k . . . . . ( . ) . . . . .*

❷ Qui es-tu (*toi qui*) ?

*. . . šj*

❸ Qui est-ce ? — C'est Rê en personne.

*šj pw — . . . . . dš=f*

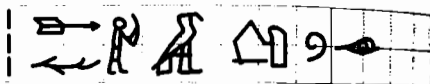
❹ Il est venu dans sa barque sacrée.

*mk . . . . . m wi=f*

❺ C'est dans sa barque sacrée qu'il est venu.

*. . . . . m wi=f*

## Exercice d'écriture



*hwt mḥ(w)-t-ḥmnjw-wet*



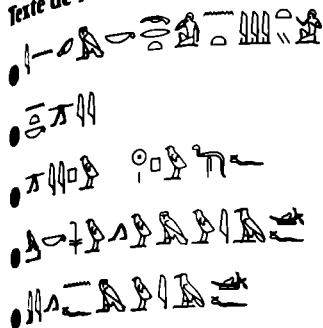
*tbw*

1         
*tbw bñ šw r(š)-šj*

## Corrigé de l'exercice 2

• - tpr - t n(j) - t šhtj • ntk - • - rc pw - • - šw tl - w - • tl - n - f -

## Texte de l'exercice 2



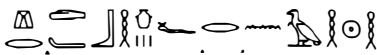
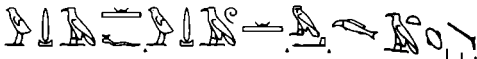


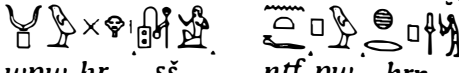
Les phrases de l'exercice de traduction proviennent du Wâdi-Hammâmât. Ces inscriptions relatent un épisode merveilleux survenu durant le règne de Mentouhotep IV - Nebtaouirê (XII<sup>e</sup> dynastie). Celui-ci envoie son vizir, Amenemhat, à la tête d'une importante expédition pour rapporter de précieux blocs de pierre destinés notamment au sarcophage royal. Au cours de cette expédition se produisent deux prodiges. Dans l'un d'eux, la divinité locale déclenche une pluie torrentielle dans les montagnes désertiques et fait naître un lac et un puits.

Deuxième vague : 31<sup>e</sup> leçon







## Quatre-vingt-unième leçon 81

### Le cordonnier

1 Le cordonnier, lui, il est très malheureux,  
(cordonnier mauvais lui très)

- 2   
*hr | dbh·w=f | r | nhh*
- 3   
*wd3=f | wd3·w | m-r | h3-wt*
- 4   
*psh=f | m | msk3·w=f*
- 5   
*mk | nn | izw-t | sw-t | m | hrp<sup>6</sup>*
- 6   
*wpw-hr | ss | ntf pw | hrp*

## Notes

-  *hr*, sous. Rappel : la préposition *hr* signifie également, si le contexte est une personne, *ayant* ou *portant* [quelque chose] (leçon 37, note 5).
- On rencontre également le mot  *dbh-t* avec le même sens *ustensiles, équipement*.
- Plusieurs graphies sont possibles pour ce mot, avec ou sans le bilitère  *nh* :  ou . Dans les inscriptions monumentales, on le trouve le plus souvent abrégé sous la forme  *nhh* (G21).

## Vocabulaire



*wd3*, se porter bien, être sain; prospérer, *en* prospère



*wd3w*, (le) bien-être; prospérité




*hrp* (S42), administrateur, contrôleur, chef




*msk3*, cuir, peau, fourrure




- 2 transportant son matériel pour l'éternité.  
(sous [= "portant"] équipement pour éternité)
- 3 Il va bien comme on va bien avec les cadavres !  
(le-fait-que-se-porte-bien-il est-bien-portant avec cadavres)
- 4 Tout ce qu'il a à se mettre sous la dent, ce sont  
ses cuirs.  
(le-fait-que-mord-il de cuirs-lui)
- 5 Vois-tu, il n'y a pas de métier qui soit exempt de  
chef,  
(voici ! "non-existant métier privé de chef)
- 6 sauf celui de scribe, car c'est lui le chef.  
(sauf scribe lui c'est chef)

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)

 *wḏ:f. [le fait qu'] il se porte bien.* Parmi les différentes interprétations possibles, nous avons retenu la forme *mrr:f* pour *wḏ:f*. Elle met en relief la proposition circonstancielle (de manière) contenant un parfait ancien : *wḏ·w m·r ḥt-wt se portant bien avec les cadavres*, "c'est comme on va bien avec les cadavres, qu'il va bien".

C'est le complément d'objet qui est mis en relief à présent grâce à la préposition *m* et à la forme verbale "emphatique" *mrr:f(pšh:f, il mord)* placée en début de phrase. La préposition *m* donne au complément d'objet un sens partitif : *m msk* [ce n'est que] du cuir (voir leçon 65 note 4).

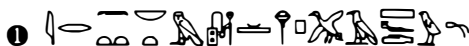
Le substantif  *hrp, administrateur, chef* est formé sur la même racine que le verbe *hrp, administrer, diriger* (voir leçon 22).

 **Le déchiffrement sans peine :** Les termes que l'on traduit par éternité  *nhh* et  *d-t* sont souvent associés. Dans son dictionnaire (voir la *Bibliographie* placée en annexe), Jean-Pierre Corteggiani propose d'interpréter *nhh* comme étant "l'éternité qui précède", "le temps d'avant" en quelque sorte, et *d-t* comme "l'éternité à venir". Cette dualité devait reposer sur une distinction entre les deux notions que nous confondons souvent en les traduisant par les adverbes *éternellement, à jamais, pour toujours...*

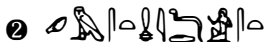


**ir m sš.w**

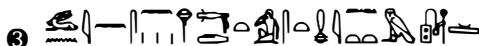
Voici quelques phrases extraites de l'Enseignement pour Kagemni, avec exemple de "sagesse". Le vizir Kagemni, destinataire d'une série de préceptes, les a mis par écrit et s'adresse maintenant à ses disciples



**ir nt(j).t nb.t m sš.(w) hr pꜣ šfd.w**



**šdm.(w) št mī dd=i št**



**wn.in=šn hr šd(i).t št mī nt(j).t m sš.(w)**



**wn.in nfr št hr ib=šn r ḥ.t nb.t**

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ Vous êtes assis dans le jardin.

**īw=tn . . . . . m ḥnt(j)-š**

- ❷ Est-elle assise dans le bateau ?

**īn-īw=š . . . . . m dp.t**

- ❸ Je connais son épouse et sa sœur aînée.

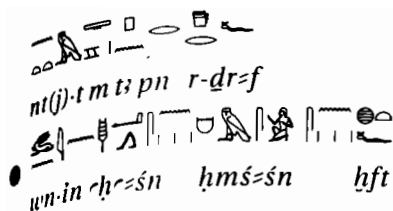
**rḥ.kwi ḥm.t=f šn.t=f . . . (.) . .**

- ❹ Puissent-ils venir (pour) écouter ce grand prodige.

**īw.w r šdm . . . . .**

- ❺ Je vais te (fém.) dire un secret.

**. . . n=t ššt**



### Corrigé de l'exercice 1






①-Quant à tout ce qui se trouve par écrit dans ce rouleau, ② écoutez-le tel que je l'énonce. ③ Et alors, ils se mirent à lire conformément à ce qui se trouvait (par) écrit. ④ Et alors, ils éprouvèrent plus d'agrément que tout (cela fut bien à leur cœur plus que toute chose) ce qui se trouve dans ce pays tout entier. ⑤ Et alors, ils se mirent à vivre ainsi (ils se levèrent et s'assirent conformément).

(D'après L'Enseignement pour Kagemni)

### Corrigé de l'exercice 2

① - hmś-tjwnj - ② - hmś-ti - ③ - śmś(w)-t ④ - bi:j-t tn wr-t  
⑤ dd-i-









- ① 
- ② 
- ③ 
- ④ 
- ⑤ 

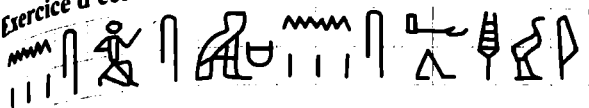
ሁሉም ሰዎች ለሰላም ስሜት ይገኛሉ።

*rš.wj wnn.tj=fj | m sš*

- 1 ir šwt rh=k sš.w wn nfr n=k št  
2 r nš-n(j) išt.t rdī-t.n=i m-hr=k

## Notes

- 1   *wnn-tj-fj*, [celui] qui sera ; il s'agit du participe substantivé prospectif actif du convertisseur *wn* (leçon 56 § 3). Le participe prospectif actif est caractérisé par le suffixe *-tj* suivi d'un pronom personnel suffixe ; nous y reviendrons. Quant à   *rš-wj* (D19), il s'agit d'un participe substantivé inaccompli du verbe *ršw*, se réjouir.
- 2   *lr šwt rh-k*, mais si tu apprends à connaître. La forme verbale derrière *lr* est ici au prospectif, mais on peut également trouver le subjonctif à cette place. On hésite dans l'analyse, car les verbes à 2 consonnes radicales ne prennent


Deuxième vague : 32<sup>e</sup> leçon


## Quatre-vingt-deuxième leçon 82


## Quel bonheur de devenir scribe !


*152-rejouissant-combien celui-qui-sera-en-tant-que scribe)*


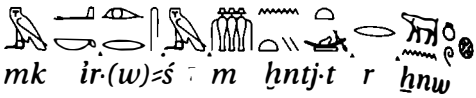
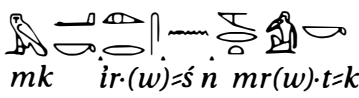
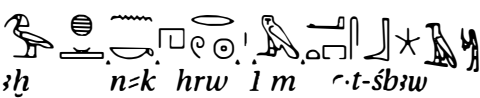

- 1 En revanche, si tu apprends à connaître l'écriture, cela vaudra mieux pour toi  
*(quant-à mais le-fait-que-apprendras-à-connaître-tu écris que-soit bien à-toi cela)*
- 2 que ces métiers que je viens de te présenter.  
*(relativement-à ces métiers-ci que-ai-présenté-je devant-toi)*

1 nent pas la terminaison *-w* du prospectif. La particule  *swi* renforce le contraste derrière *ir* du conditionnel : *mais si*.

L'auxiliaire  *wn* est ici un convertisseur du subjonctif permettant de donner une valeur subjonctive à la phrase non-verbale (*1wnfrn=kst*, *cela [est] bien pour toi*) afin de fonctionner dans une proposition conditionnelle (revoir la leçon 56 § 3.1).

—  *n n(j)*, démonstratif de la série *p n, t n, n n*, fait référence à ce qui a été dit plus tôt dans la conversation.

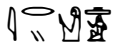



—  *rdi-t-n=i*, *que j'ai données* ou *placées*; forme relative de l'accompli au féminin conformément au genre de l'antécédent.

- 3   
mk irj hwrw=f irj
- 4   
mk ir-(w)=s m hntj-t r hnw
- 5   
mk ir-(w)=s n mr(w)-t=k
- 6   
ih n=k hrw l m t-sbaw
- 7   
iw r nhh

### Translittération des nombres

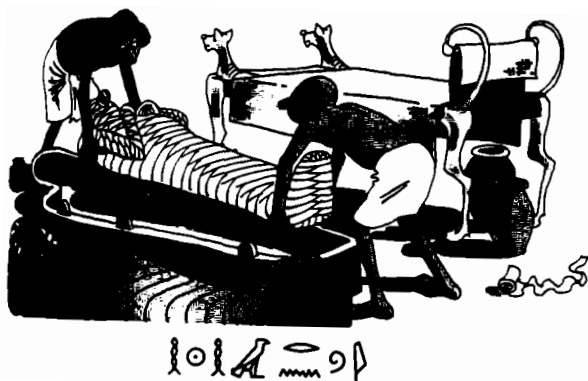
l = wr.

### Notes

- 6  *irj* (A48), *préposé* (à), *employé* (à) ; *comp*  
Nous avons déjà rencontré ce mot à la leçon 79 dans le *portier* ("préposé à la porte"). Cette phrase un *énigmatique* fait l'objet de différentes interprétations *selon* les traducteurs.
- 7  *ir-(w)=s* ou *ir(j)=s*, *cela fut fait* ("elle fut faite") ; *passif* de l'accompli *sdm-n=f*. Les verbes à 3<sup>e</sup> consonne faible prennent parfois un -j à la place du -w. La semi-consonne n'étant pas notée, deux translittérations sont dès lors possibles.
- 8 Le pronom  *st* est sous-entendu : *iw [st] r nhh*. Dans une phrase de ce type (localisation, situation ou état *contingent* du sujet), le pronom sujet neutre  *st*, *ce*, *cela* est *rarement* exprimé. On le représente parfois par un Ø "zéro" dans la translittération.

- 3 Vois ! le subalterne dénigre le subalterne.  
 ("voici !" préposé décrie-il préposé)  
 4 Cela a été fait en remontant le fleuve vers la  
 Résidence.  
 ("voici !" est-fait-elle en remontant-le-courant vers  
 Résidence)  
 5 Cela a été fait par amour pour toi.  
 ("voici !" est-fait-elle à amour-toi)  
 6 Même une seule journée d'école t'est utile  
 (utile à-toi jour 1 en école)  
 7 et ce, pour l'éternité.  
 ("vraiment "[cela] pour éternité)

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)



## Vocabulaire



m-hr. devant, en présence de

hwrw (verbe), calomnier, décrier ; (subst.)  
 faible

*ir m ss·w*

① *m rwn hrw hr h·t=f*

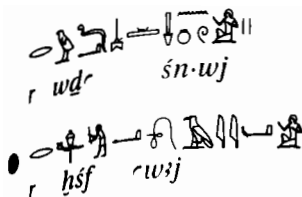
② *fn rh·n=k šw*

③ *tšw pw n(j) mšr h·t=f*

④ *rdi·n·tw=k r šdm md·t*

## Exercice 2 – Complétez

- ① Prends (toi) des lotus qui viennent (sortant) de ton étang !  
 . . . = . . . . . *pr·(w) m šš=k*
- ② Si tu lui (à elle) apportes une couronne de lotus, tu réjoins son cœur (tu dilateras son cœur).  
 . . . . . = . . . = . *wšh m ssšn·wššw=k lbš*
- ③ Le fonctionnaire fait le travail que je lui donne.  
*šw šrj-ššm šršfkš·t* . . . . . = . . . . .
- ④ Le fonctionnaire à qui je donne du travail est efficace.  
 . . . *šrj-ššm didi·(w)š nšfkš·t*
- ⑤ Nous ferons ce que notre maître ordonnera.  
 . . . = . *wš·tš nbšn*



### Corrigé de l'exercice 1

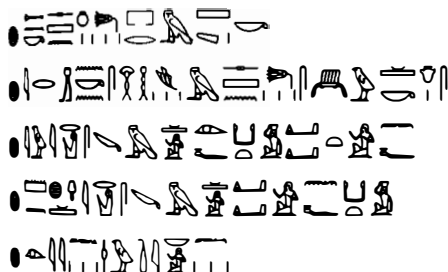
● Ne dépossède (vole) pas le misérable de ses biens ! ● Le faible (celui-qui-est-affaibli), tu le connais (tu as appris à le connaître).  
● C'est son souffle [vital] pour un misérable que ses biens. ● C'est pour prendre connaissance des affaires, pour juger [entre] deux parties ● et pour punir un voleur que tu as été nommé (le-fait-que-tu-as-été-placé).

(Phrases 1 à 5, d'après *Le Conte de l'Oasien*)

### Corrigé de l'exercice 2

● mnzssn.w - ● ir inzk nš - ● didi.tzi nšf ● mnḥ - ● irj=n -

### Texte de l'exercice 2



### Exercice d'écriture



Deuxième vague : 33<sup>e</sup> leçon

m      hm.w      šhr.w=i

1 
  
 mk      rdt-n=i tw      hr w:t ntr

2 
  
 rnn-t      pw n(j)-t sš      hr k-h=f

3 
  
 hrw      n(j) mšw-t=f

4 
  
 mk      nn-wn      sš šw.(w) m wnwmw

## Notes

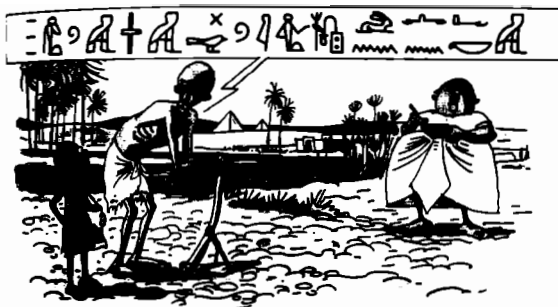
*rdt-n=i tw*, je te place (sur le chemin de pharaon) est à l'accompli performatif (leçon 49 § 3.4). L'auteur fait sans doute ici allusion à Pharaon et à ses projets de politique intérieure. Il faut dire que l'*Enseignement de Chéty* est une œuvre engagée : c'est même une sorte de propagande initiée par Sésostris I<sup>er</sup> (XII<sup>e</sup> dynastie) pour susciter des vocations et recruter des fonctionnaires – c'est-à-dire des scribes. Après le chaos et les divisions de la Première Période Intermédiaire, les rois d'Égypte se sont attachés à la reconstruction administrative de l'État.







2 *rnn-t*, Rénénét ou *rnnwt-t*, Rénénouet : déesse-cobra personnifiant la destinée et la fortune, protectrice des greniers et des récoltes (voir la note culturelle en fin de leçon).

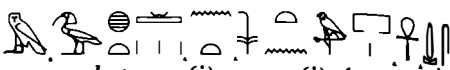
**N'ignore pas mes conseils !**

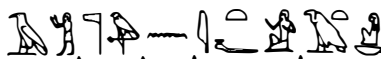
(ne-fais-pas ignorer conseils-moi)

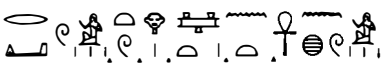
- 1 Vois ! je te place sur le chemin du dieu (pharaon).  
*("voici !" ai-placé-je toi sur chemin dieu)*
- 2 C'est la Destinée du scribe qui est sur son épaule  
*(destinée-déesse c'[est] de scribe sur bras-lui)*
- 3 le jour de sa naissance.  
*(jour de naissance-lui)*
- 4 Vois ! il n'y a point de scribe dépourvu de  
nourriture  
*("voici !" non-existant scribe est-privé de nourriture)*

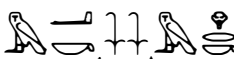



  *wnmiv*, nourriture ou son synonyme   *wnm*, manger (voir leçon 41). Pour l'usage du signe  à la place de , voir les hiéroglyphes M42 et Z11 du *Tableau des Signes* en annexe.

5   
*m sh-t n(j)-t pr-n(j)-shw-t (-w-s)*


6 \*   
*dw ntr n it(=k) mw-t=k*

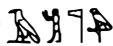



7   
*rdi-w tw hr w3-t n(j)-t cnh-w*



8   
*mk nn m-hr=k*


9   
*ms-w n(j)-w ms-w=k*

## Notes

1 Les trois signes  sont l'abréviation de *cnh-(w) w3-(w) snb-(w)*. *Qu'il vive, qu'il soit prospère [et] qu'il soit en bonne santé !* (voir leçon 50, note 2)

\*  *dw ntr*, rendre hommage (littéralement "prier la divinité"); suivie de la préposition *n*, l'expression signifie *remercier (quelqu'un)*, littéralement *prier la divinité pour (quelqu'un)*. L'expression est souvent écrite avec antéposition honorifique:  \*  voire simplement .

2  *rdi-w*, qui ont placé (ou donné) est le participe (accompli actif masc. plur.) du verbe *rdi*, donner, placer. La présence du déterminatif  fait songer à un participe substantivé (*ceux qui ont placé*) comme dans le cas du mot *cnh-w*, les vivants en fin de phrase. La traduction du passage pourrait alors être : *remercie tes parents, c'est-à-dire ceux qui l'ont placé sur le chemin des vivants*.

3 Rappelons que le démonstratif  *nn*, ce peut également servir de pronom neutre *ceci* (leçon 21 § 3.2).

- 5 et d'autres choses utiles du Palais royal (v.p.s.).  
*(de [chose]-utile de maison-roi qu'il-vive qu'il-soit-  
 prospère qu'il-soit-en-bonne-santé)*
- 6 Remercie ton père et ta mère  
*(prie dieu pour père[-toi] mère-toi)*
- 7 qui t'ont mis sur le chemin des vivants !  
*(qui-ont-placé toi sur chemin de vivants)*
- 8 Vois ! ceci a été placé devant toi  
*(“voici !” ceci [est] en-présence-toi)*
- 9 et devant les enfants de tes enfants.  
*(enfants de enfants-toi)*

(D'après CHÉTY, *L'Enseignement de Chéty*)



*Renenoutet allaitant son fils Népri, personnification du grain.*

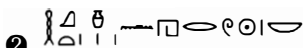


*ir m sš-w*

Un paysan, habitant d'une oasis, demande à sa femme de lui préparer des provisions pour le voyage :



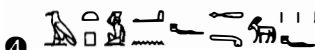
① *ir r-t n-i šwt t3 it h-k3-t 6 m t*



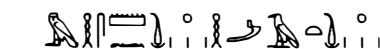
② *h(n)k-t n hrw nb*



③ *h3(i)-t pw ir(w)-n šhtj pn r km-t*



④ *3tp-n=f 3w=f*



*m hsmn hm3-t*

## Exercice 2 – Complétez

- ① On te (à toi) rendra hommage dans ta ville.

*dw3-tw ntr n=k . . . . .*

- ② J'ai consolé (calmé) l'enfant et apaisé le vieillard (deux formes perfectives).

*. . . = . hrd . . . = . šmšw*

- ③ Mets par écrit tout [ce] qui a été dit.

*ir m sš-w . . . . .*


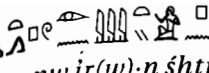
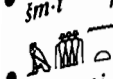
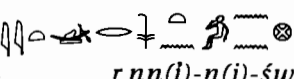
- ④ Je connais la jeune fille qui est sortie de cette maison.

*rh-kwi . . . . . m pr pn*

- ⑤ Cinquante personnes restent là pour travailler (faire le travail) tous les jours.

*r(m)t 50 w3h=šn im . . . ( . ) . .*

*. . . . . rc-nb*

 sm-t       pw ir(w)·n šhtj pn  
 m hntj-t       r nn(l)-n(j)-šw·t\*

• Nēni-nēsout (nom de ville)

### Corrigé de l'exercice 1

• "Transforme-moi donc ces 6 boisseaux d'orge (*fais quant-à-toi pour-moi donc ce orge boisseaux 6*) en pain ② et en bière pour tous les jours." ① Puis ce paysan descendit vers l'Égypte ③ après avoir chargé ses ânes de natron et de sel. ④ Puis ce paysan s'en alla vers le sud en direction de Nēni-nēsout\*.



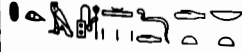
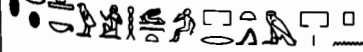

(Phrases 1 à 5, d'après *Le Conte de l'Oasien*)

• ou Herakléopolis, aujourd'hui Ihnasiya, au sud du Fayoum

### Corrigé de l'exercice 2



• m nlw·t=k ② šgr=i – šhtp=i – ③ – ddd·t nb·t ④ – hwn·t pr·t –  
 • rlr(l)·t k·t –

### Texte de l'exercice 2

## 84 Exercice d'écriture



Rénénét  *rnn-t* (ou Rénénoutet  *rnnwt-t*) est une déesse-cobra connue tout d'abord pour son rôle de protectrice des récoltes et des greniers. Elle personnifie également la destinée ou



*hw-t mh(w)-t-hmnjw-lfd-t*






*wh3* - Révision

Les formes verbales que nous connaissons (perfectif, aoriste, subjonctif, prospectif, parfait ancien, etc.) sont associées à différentes constructions syntaxiques : parfois avec auxiliaire d'énunciation, parfois sans ; d'autre fois dans une phrase isolée ou bien dans une proposition juxtaposée à une autre. Dans la plupart des cas, la même forme verbale ne semble pas varier d'aspect d'une construction à l'autre. De fait, la vocalisation liée aux différentes formes verbales n'étant pas notée, il n'est plus possible de faire la distinction entre une forme verbale de base et sa forme substantive ou circonstancielle. Nous savons maintenant que seule la forme *mrr=f* (forme substantive personnelle de l'inaccompli) est morphologiquement marquée (leçon 63 § 4.2). Nous allons passer en revue les principaux types de phrases et énumérer les formes verbales que l'on peut y trouver.

## 1 Construction emphatique

### 1.1 Transformation emphatique

Lorsqu'en français on veut mettre en relief un élément de la phrase autre que le verbe à la forme personnelle, on utilise une tournure particulière (ou gallicisme) de type *c'est... qui*, *c'est... que* : prenons deux exemples :

plus exactement la fortune et ses caprices. Dans cette fonction, elle est très souvent associée, voire confondue, avec une autre divinité personnifiant également le destin : Chaï  šj (de , à déterminer, décider). Comme Meskhénet  mšh-n-t (personnification du siège de l'accouchement) et Chaï, Rénénoutet preside à la destinée des hommes, de la naissance à la mort. Elle est également présente au moment de la pesée du cœur au tribunal d'Osiris.

84

Deuxième vague : 34<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-quatrième leçon 84

ENONCÉ NEUTRE

*Le scribe écrit sur un papyrus.*

ENONCÉ EMPHATIQUE

C'est sur un papyrus que le scribe écrit.

Dans la deuxième phrase, la construction *c'est ... que* met en relief le complément circonstanciel *sur un papyrus*; le verbe *écrit* n'est plus porteur de l'information principale, la partie de la phrase *le scribe écrit* devient secondaire. C'est ce que l'on appelle la transformation emphatique.

La **transformation emphatique** est la mise en relief (ou **emphase**) d'un élément de la phrase autre que le verbe à la forme personnelle.

En égyptien la transformation emphatique se fait en utilisant une forme verbale substantive :

ENONCÉ NEUTRE



*tw tš škd=f hft wd=k*

*Le pays navigue (aoriste) selon ton commandement.*

ENONCÉ EMPHATIQUE



*škd tš hft wd=k*

*C'est selon ton commandement que le pays navigue (forme mrr=f).*

(litt. "le-fait-que-navigue pays [c'est] selon commandement-toi")

**Attention !** L'expression "transformation emphatique", créée par l'usage, peut induire en erreur le lecteur français : celui-ci risque de croire que la phrase égyptienne subit une transformation syntaxique comparable à celle de la phrase emphatique française (*c'est... que*). En égyptien, cette transformation emphatique ne passe pas par un procédé syntaxique, mais par une forme verbale spéciale : dans notre exemple, l'insé-  
 lisat

second plan au profit de l'élément circonstanciel ou adverbial (le temps, le lieu, la manière, la cause, le but de l'action...). Dans la phrase *škd̄d t̄ hft wḏk*, le locuteur s'intéresse moins au fait que "le pays navigue" qu'à la manière dont il navigue ("selon un commandement").

La forme verbale permettant la transformation emphatique est traditionnellement appelée **forme emphatique**. Là encore, l'expression est trompeuse, car la forme verbale ne porte pas l'emphase comme le laisse croire l'épithète "emphatique" ; il faut comprendre "forme emphatique" comme un raccourci de l'expression "forme (permettant la transformation) emphatique (de la phrase)".

## 1.2 Les formes emphatiques

La forme *mrr=f*, l'accompli *šdm-n=f* sans auxiliaire d'énoo-  
 l'accompli passif *šdm-(w)=f* et le prospectif permettent la trans-  
 formation emphatique de la phrase détachant ainsi l'élément cir-  
 constanciel pour qu'il porte l'accent, par exemple :



*di-n=f w̄l m šh*


*C'est au conseil qu'il m'a placé.*



*rdi-n-tw=k r šdm md-t*


*C'est pour prendre connaissance des affaires que tu as été nommé.*

◆ **Remarque** : l'accompli *šdm-n=f* du verbe *rdi*, *dormir*, *placer* connaît deux formes *rdi-n=f* et *di-n=f* (leçon 49 § 3.2). La forme *di-n=f* pourrait refléter l'emploi substantival et donc "emphatique" : la forme *rdi-n=f*, l'emploi circonstanciel :

 *md(w)·j=l rdi-n=f wi m sh*

*Je parlerai après qu'il m'aura placé au conseil.*

• L'accompli *šdm-n=f* des verbes de mouvement n'est possible que dans cet emploi "emphatique". Rappelons que dans un énoncé *emph.* les verbes de mouvement utilisent le parfait ancien :

 *tw=l šm-kwi hn=f*


*Je suis partie(e) avec lui.*

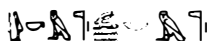


*šm-n=i hn=f*

*C'est avec lui que je suis partie(e).*

### 13 Transformation emphatique d'une phrase non-verbale

Le convertisseur  *wnn* permet de substantiver une proposition non-verbale ou pseudo-verbale. Cette substantivation rend possible la transformation emphatique et donc la mise en relief de l'élément circonstanciel ou adverbial :




*tw=k m ntr wnn=k m ntr*

*Tu es un dieu, c'est vraiment un dieu que tu es.*

*("vraiment-tu en-tant-que dieu, le-fait-que-es-tu en-tant-que dieu")*

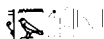
♦ **Remarque :** la conversion substantive n'entraîne pas systématiquement la transformation emphatique. Une forme verbale substantive peut jouer un rôle normalement dévolu à un substantif (sujet, complément de nom, complément d'objet, complément circonstanciel...) :

#### FORME SUBSTANTIVE NON-"EMPHATIQUE"

 (...) *tr n(j) wnn=k*

*(...) pendant que tu existes*

*("temps de le-fait-que-existes-tu")*



son accouchement est/était pénible  
 ("pénible [est/était] le-fait-que-enfante-elle")

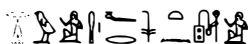
## 2 La phrase verbale autonome

Commençons par la phrase verbale autonome ou indépendante c'est-à-dire une phrase qui peut constituer, à elle seule, un énoncé. Nous y trouvons des formes verbales pouvant s'employer sans auxiliaire d'énonciation et d'autres, au contraire, qui doivent être précédées d'un auxiliaire.

### 2.1 Sans auxiliaire d'énonciation

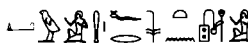
Parmi les formes verbales dites prédicatives – ou formes verbales proprement dites – pouvant être utilisées dans une phrase autonome et sans auxiliaire d'énonciation, vous connaissez :

- le **perfectif** (leçon 63 § 3.3) :



*rdi wl hm=f r sś n(j)-śwt*  
 Sa Majesté me fit scribe royal.

- le **subjonctif** ou **futur subjectif** (leçon 56 § 1.1),



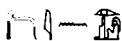
*di wl hm=f r sś n(j)-śwt*  
 Sa Majesté me fera scribe royal.

- l'**impératif** (leçon 42 § 2),



*im(i) wl r sś n(j)-śwt*  
 Fais-moi scribe royal !

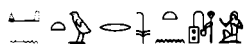
- l'**infinitif** dans les titres et légendes de scènes (leçon 24 a 21 note 1...),



*d(d) mdw in uśr*  
 Paroles à réciter par Osiris...

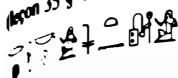
et avec certaines particularités :

- l'**accompli performatif** (leçon 49 § 3.4).



*di-n(zi) tw r sś n(j)-śwt*  
 Je te fais scribe royal.

• **le parfait ancien** essentiellement à la 1<sup>re</sup> personne du singulier (leçon 35 § 4.3). 84



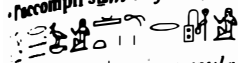
*ri-ku-i sš n(j)-šw-t*

*Je connais le scribe royal.*

## 2.2 Avec auxiliaire d'énonciation

L'accompli *šdm-n=f* et, dans une certaine mesure, l'aoriste font partie des formes verbales qui doivent être précédées d'un auxiliaire d'énonciation pour pouvoir assumer une réelle fonction prédicative dans une phrase autonome :

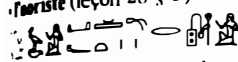
• l'accompli *šdm-n=f* (leçon 49 § 3.4)



*iw rdi-n bšk mđj-t r sš*

*le serviteur a donné un rouleau au scribe.*

• l'aoriste (leçon 28 § 5)



*iw bšk di=f mđj-t r sš*

*le serviteur donne un rouleau au scribe.*

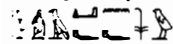
• le parfait ancien lorsque le sujet est pronominal



*iw=f rdi-w*

*Il est donné.*

• le subjonctif précédé de *huj(-i)* ou *h* (leçon 56 § 1.1)



*huj-i di=f n=f šw*

*Puisse-t-il le lui donner !*

◆ **Remarque:** sans auxiliaire d'énonciation le sens de ces phrases change comme nous l'avons vu au § 1. Toutefois, en ce qui concerne l'aoriste ou présent général, l'absence d'auxiliaire peut correspondre à l'expression d'une vérité d'ordre plus général encore (leçon 28 § 5.3).

## 3 La phrase verbale non-autonome

On entend par "non-autonome" une proposition qui suit ou précède une autre proposition (autonome ou non) et avec laquelle elle maintient une relation de dépendance.

## 84 3.1 Proposition circonstancielle "virtuelle"

En français, les propositions circonstancielles sont normalement subordonnées et introduites par une conjonction, exemple:

*Je m'enfuis quand je vois un crocodile.*

En égyptien, la conjonction n'est pas aussi souvent employée qu'en français, car certaines formes verbales sont capables, à elles seules, d'exprimer directement une fonction circonstancielle: *quand-je-vois*. Dans ce cas la proposition circonstancielle est simplement juxtaposée à la principale: *Je m'enfuis "quand-je-vois" un crocodile*. La proposition circonstancielle est dite virtuelle en raison de l'absence de conjonction (ici, *quand*). Les formes verbales pouvant assumer directement une fonction circonstancielle sont principalement:

- l'aoriste qui exprime la concomitance (leçon 69, note 5):



*lw=i wr=i m=i msh*

*Je m'enfuis "quand-je-vois" un crocodile.*

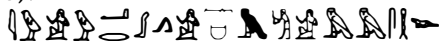
- l'accompli *šdm-n=f* qui exprime l'antériorité (leçon 80, note 8):



*lw=i wr=kwi m=n=i msh*

*Je me suis enfui "après-que-j'ai-aperçu" le crocodile.*

- le subjonctif qui exprime le but ou la conséquence (leçon 69, note 3):



*lw=i wr=i nhm=i m msh*

*Je m'enfuis "afin-d'échapper" au crocodile.*

- le parfait ancien et la construction *hr* ou *m* + inf. qui exprime également la concomitance (leçon 36, note 4):



*lw=i wr=i šnd=kwi n msh*

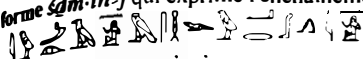
*Je m'enfuis craignant le crocodile.*

- L'aoriste passif (*šdm-tw=f*) et l'accompli passif (*šdm-(w)-f*) sont également employés dans des constructions virtuelles, exprimant respectivement la concomitance et l'antériorité.

## 12 Proposition séquentielle

L'oe proposition séquentielle est obligatoirement précédée d'une autre proposition. Elle signale une nouvelle étape dans le récit: "il fit ceci, puis il fit cela...". Pour ce type de construction, vous connaissez déjà :

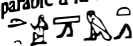
- la forme *šdm-in=f* qui exprime l'enchaînement (leçon 50, note 4):



*lw m-n-t msh wr-in=i*

*J'ai aperçu un crocodile et (alors) je m'enfuis.*

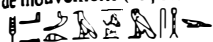
- l'infinitif de narration ou historique (inf. + pronom suffixe), comparable à la forme *šdm-n=f*:



(...) *ir(i)-t=i šm-t*

(...) *Je fis ("faire-moi") route...*

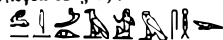
- l'auxiliaire *chr-n + šdm-n=f* ou *chr-n + parfait ancien* des verbes de mouvement (leçon 49 § 3.4):



(...) *chr-n m-n-i msh*

(...) *alors j'ai aperçu un crocodile*

- l'auxiliaire *wn-in + perfectif* appartient au registre de la narration (leçon 63 § 7):




(...) *wn-in m-t msh*

(...) *alors je vis un crocodile*

## 13 Proposition substantive et adjectivale


À l'occasion de la présentation de la forme *mrr=f* nous avons vu que le verbe égyptien pouvait aussi assumer des fonctions dévolues aux substantifs (complément d'objet, complément de nom, etc.). En français, seuls le participe et l'infinitif peuvent prétendre jouer un rôle similaire, mais ce ne sont pas des formes personnelles. Pour les formes verbales pouvant jouer le rôle de substantif (*mrr=f*) ou d'adjectif (participes et formes relatives), reportez-vous aux leçons de révision qui les abordent en détail: leçon 63 § 4 pour la forme *mrr=f*; leçon 70 § 3 pour les participes et leçon 77 § 2 pour les formes relatives.

Il existe plusieurs constructions possibles pour exprimer la possession. En voici une qui correspond au schéma de la phrase verbale de qualité. L'adjectif de relation ou nisbé *n(j)*, appartenant-à précède le complément (le possesseur) :


 *n(j) sꜥ-imn dꜥꜥꜥ*  
le bateau appartient à Séamon  
("appartenant-à S. [est] bateau")

*n(j)* + possesseur (subst.) + élément possédé (subst.)

Lorsque le sujet (l'élément possédé) est pronominal, il est représenté par le pronom dépendant. Le sujet pronominal (l'élément possédé) précède alors le complément substantival (possesseur), car les pronoms ont presque toujours la priorité sur les substantifs dans l'ordre des mots :

 *n(j) sꜥ sꜥ-imn*  
il (bateau) appartient à Séamon  
("appartenant [est]-elle à S.")

Lorsque le complément (possesseur) et le sujet (l'élément possédé) sont tous les deux pronominaux, l'ordre est rétabli : *n(j)* + complément + sujet :

 *n(j) sꜥw sꜥ*  
il (bateau) lui appartient  
("appartenant-à lui [est]-elle")

Toutefois, l'exemple n°2 est équivoque, car si c'est le complément (possesseur) qui est pronominal et non le sujet, la construction est identique, mais le sens inversé : *n(j) sꜥwsꜥ-imn*, Séamon lui appartient. Pour éviter cette confusion possible, l'égyptien a adopté une autre construction, *n(j)* + pronom indépendant : *n(j) (j)nk*, à moi, *n(j) ntk*, à toi, *n(j) ntf*, à lui, etc. Avec le temps, le *n* de *n(j)* s'est assimilé au *n* initial (*n(j)+ntk* → *ntk*) :

 *ntk ꜥnlꜥ*, la vie t'appartient ("[à]-toi [est] vie")

nous ne pouvons aborder ici toutes les constructions possibles. 84  
 Pour approfondir la question, nous vous invitons à consulter une  
 des grammaires citées dans la *Bibliographie* en annexe.

## ! Prépositions composées et conjonctions

Passons en revue quelques prépositions composées dont certaines  
 peuvent jouer le rôle de conjonction :

— *r-ntt*, vu *que*, *car* et pour introduire un discours indi-  
 rect, équivaut aux deux-points “:”.

— *hr-ntt*, *parce que*

— *dr-ntt*, *puisque*

— *n-ntt*, *puisque*

— *nfrj.t-r*, *jusqu'à*

— *hr-m*, *pourquoi ?*

## Exercice de révision

— *ir m ss-w*

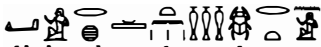
*Ahmès, fils d'Abana, nous a laissé une autobiographie dans sa  
 tombe d'El-Kab (l'ancienne Nekheb) en Haute Egypte. En voici  
 quelques extraits :*

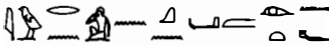
— *hr(j)-hnj.t i-h-mś.(w)*<sup>1</sup>

— *si lbm*<sup>2</sup> *mꜣr-hrw dd=f*

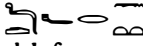
— *dd=t n=tn r(m)t nb.t*

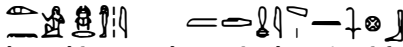
*h-mś-w* [=“la-lune-est-née”], *Ahmès* (ou *Yahmès*), nom de personne  
*Abana* (nom de personne)

③    
*di=i rh=in hs=wt hpr-(w)t n=i*


④    
*iw rn n(j) kn m ir-t-n=f*

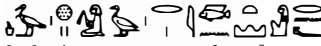
⑤    
*nn htm m t3 pn d=t*

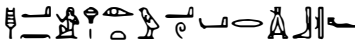
⑥    
*dd=f r-ntt*

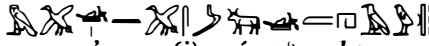
⑦    
*ir-n=i hpr-w=i m dmi n(j) nhb*


⑧    
*iw it=i m w'w n(j) n(j)-sw-t bltj*


   
*s'kn-(w)-n-r m3r-hrw*

⑨    
*b3b3' s3 r(i)-in-t' rn=f*

⑩    
*r'hc-n=i hr ir(i)-t w'w r db3=f*

⑪    
*m p3 imw n(j) p3 sm3 m-h3w*

   
*nb t3-wj nb-ph3tj-r m3r-hrw*

⑫    
*iw=i m s'ri n ir-t=i hm-t*

*dm l n(j) nhb* = cité de Nékheb (aujourd'hui ville d'El Kab, voir 84)  
*la cane* dans les annexes)  
*nb* = Baba (nom de personne)  
*n(j)-ln-t* [= "femme-du-lieu-dit-Rainet"], Rainet (nom de personne)  
*pi lmw n(j) pi smi*, le navire "Taureau sauvage" (nom du navire)

### Traduction de l'exercice

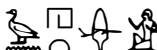
● L'amiral (*chef des rameurs*) Ahmès [= "la-lune-est-née"], fils d'Abana, juste de voix, a dit: ② "Je m'adresse à vous tous (*je dis à vous, toute personne*). ③ Je voudrais vous faire (*subj.*) connaître (*subj.*) les honneurs que j'ai reçus (*qui me sont advenus*). ④ La réputation (*le nom*) du brave [réside] dans ce qu'il a réalisé, ⑤ sans disparaître jamais dans ce pays." ⑥ Il dit ce qui suit : ⑦ "J'ai grandi (*j'ai fait mes transformations*) dans la cité de Nekheb ⑧ alors que mon père était officier du roi de Haute et de Basse Egypte, Séquenrê [= "Celui-que-Rê-a-rendu-courageux"], juste de voix, ⑨ Baba, fils de Rainet, était son nom. ⑩ Alors je le remplaçai comme officier (*alors je me suis mis à faire officier en remplacement lui*) ⑪ sur le navire "Taureau Sauvage" au temps du maître du Double-Pays, Nebpehtyrê [= "Possesseur-de-la-force-de-Rê"] (Ahmosis I<sup>er</sup>). juste de voix, ⑫ alors que j'étais encore jeune et avant que j'eusse pris femme (*alors que je n'ai pas encore pris épouse*)."

(D'après la *Biographie de l'Amiral Ahmès*)

Le texte de notre exercice de révision éclaire un épisode important de l'histoire égyptienne : l'expulsion des Hyksôs par Ahmôsis, premier roi de la XVIII<sup>e</sup> dynastie vers 1525 av. J.-C. Les Hyksôs, constitués de divers peuples d'origine asiatique (Syrie-Palestine), avaient envahi et dominé, pendant près de deux siècles (de -1720 à -1525 env.), d'abord le nord de l'Égypte puis la vallée du Nil jusqu'en Thébaine ; leur capitale était Avaris dans l'est du Delta. C'est à l'historien égyptien Manéthon (III<sup>e</sup> s. av. J.-C.) que l'on doit le terme Hyksôs qui signifie "souverain des pays étrangers" (*ḥḳꜣ-ḥꜣꜥ-ꜣꜥ*). Au début du XVI<sup>e</sup> siècle avant J.-C., sous l'impulsion des princes thébains, Ségénérê, Kâmôsis puis Ahmôsis, débute la guerre de libération. L'officier Ahmès, fils d'Abana, s'illustra au cours de cette lutte acharnée. Sa brillante carrière se poursuit sous les rois suivants (Aménophis I<sup>er</sup> et Thoutmôsis I<sup>er</sup>). Selon certains indices, l'épisode de l'Exode biblique pourrait se situer sous le règne d'Ahmôsis au moment du départ de l'ensemble des peuples sémitiques nommés Hyksôs.



*hꜣw.t mḥ(w).t-ḥmnjw-dꜣt*



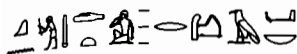
*sꜣ-nḥ.t*

Laissons à présent notre jeune scribe Pépy rejoindre son école. Nous allons nous intéresser à un autre personnage : Sinouhé, militaire affecté à la sécurité du harem d'Amenemhat I<sup>er</sup>. Le Roman de Sinouhé fait partie des chefs-d'œuvre de la littérature égyptienne. Sa popularité se mesure au nombre de copies (papyrus, ostraca) qui nous sont parvenues. Le narrateur Sinouhé commence son récit par l'annonce de la mort du roi...

1 *rnp.t-sp 30 ḥbd 3 ḥ.t šww 7 ḥꜣ nṯr r ḥ.t*

### Translittération des nombres

30 = *mꜣbꜣ* ; 3 = *ḥmtw* ; 7 = *šfḥw*.



**kn md-t r ch nb**

Une parole a plus de force qu'une quelconque arme.  
*(vaillante parole relativement-à arme chaque)*  
 (Enseignement pour Mérykarê)

Deuxième vague : 35<sup>e</sup> leçon

---

## Quatre-vingt-cinquième leçon 85

**Sinouhé**

*(Sinouhé [= "fils-du-sycomore"])*


- 1 En l'an XXX, le 3<sup>e</sup> mois de la saison de l'Inondation, le 7<sup>e</sup> jour, le dieu entra dans son horizon.  
*(année 30 mois 3 Inondation jour-du-mois 7 entra dieu vers horizon-lui)*

**Notes**

Pour l'expression des dates, voir la note de civilisation en fin de leçon.

- 2 *n(j)-šw-t bīt(j) šhtp-ib-r* *šhrf*
- 3 *hn̄m-(w) m itn ḥr-(w)-nr ibḥ-(w)*
- m ir-(w) šw*
- 4 *iw hnw* *m šgr ib-w m gmw*
- 5 *rw-tj* *wr-tj* *htm-w*
- 6 *šnjt* *m tp-ḥr-mšt*
- 7 *pꜣt* *m imw*

## Notes

-  *šhṭp-lb-rr, Séhétepibré* ("Celui qui réjouit le cœur de Rê") est le nom de couronnement du premier roi de la XI<sup>e</sup> dynastie Amenemhat I<sup>er</sup> ("Amon est en tête"), écrit aussi Amménémès I<sup>er</sup>. Il régna vingt-neuf ans (de -1991 à -1962), dont les dix dernières années probablement en corégence avec son fils aîné Sésostris. L'expression *šhṭp=flb* ("il réjouit le cœur") désigne aussi le titre de l'accolade que la divinité donne au roi couronné.

- 1 Le roi de Haute et de Basse Égypte Séhétepiabrê  
s'envola vers son horizon,  
*([roi] du-jonc de-l'abeille Séhétepiabrê [= "Celui-qui-réjouit le-cœur-de-Rê"] s'envola-il vers ciel)*
- 3 s'unissant avec le disque solaire, et le corps du  
dieu se trouva mêlé à Celui qui l'avait créé.  
*(est-uni avec disque-solaire corps-dieu est-mêlé avec celui-qui-a-fait lui)*
- 4 La Résidence était dans le silence, les cœurs dans  
la tristesse ;  
*("vraiment" Résidence en silence cœurs en tristesse)*
- 5 la double grande porte restait close,  
*(deux-portes deux-grandes fermés)*
- 6 les courtisans étaient accroupis, la tête sur les  
genoux  
*(courtisans en tête-sur-genoux)*
- 7 et le peuple se lamentait.  
*(peuple en affliction)*

(D'après *Le Roman de Sinouhé*)

𓂏𓂏𓂏 = *hnm·(w)*, s'est uni et 𓂏𓂏𓂏 = *ibh·(w)*, est mêlé sont deux parfaits anciens marquant la concomitance des actions. Le premier est une "construction enchâssée" (voir leçon 80, note 2) qui s'appuie sur le sujet de la proposition précédente ("le roi"). Le second fonctionne dans une proposition pseudo-verbale avec son propre sujet "corps du dieu".

𓂏𓂏𓂏 = *ir·(w)*, celui qui a fait ; participe substantivé accompli masculin singulier.

L'auxiliaire d'énonciation *lw* (phrase 4) est en facteur commun des trois dernières phrases.

𓂏𓂏𓂏 = *rw·tj*, les deux portes (duel fém.). Rappelons que la 3<sup>e</sup> personne du pluriel du parfait ancien ne distingue pas le masculin du féminin, la terminaison est *-w* ou *-j* (leçon 35 § 4.2).


La position 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *tp-hr-mš·t* "tête sur les genoux" exprime le deuil.

## 85 Vocabulaire



*rnp-t-sp* (M4, O50), année (de règne)



*hr(i)*, être loin, s'éloigner (vers le haut); s'envoler, écrit aussi 



*hnm* (W9), envelopper; unir, (re)joindre - s'unir à



*hr·(w)-ntr*, la personne du dieu ("la chair du dieu")



*htm* (S20), sceller; fermer



*pr·t*, peuple, hommes (par rapport aux animaux ou aux dieux); les nobles, les patriciens (?)



*ir m ss·w*



*iw wd·n=i tm=k rk·(w) m pr=i*



*mk hnm·n tw nw·t' m·r dw·t nb·t*



*htm wniš' mdj·wt=f'*

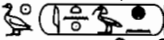




*hr·n rdi·n=sn p; it m r·t htm·tl*



*šm·n=k rnh·ti*

*nw·t* = Nout; *wniš* = Ounas

**Le déchiffrement sans peine :** Les connaissances acquises jusqu'ici vous permettent de déchiffrer certains noms propres, et en particulier ceux des souverains. Le pharaon Aménophis IV (de -1350 à -1334), par exemple, a changé son nom de naissance (nom de Fils de Rê *sr rr*) au début de son règne et s'est fait appeler *Akhénaton*  *sr rr*. Vous connaissez tous les mots du cartouche :  *itn*, *Aton* (le disque solaire). Quant à son élégante épouse, la reine *Néfertiti*, vous pouvez essayer de déchiffrer et d'interpréter son nom complet  *nfrw itn - nfr-t ii-ti*, sachant que *nfrw* signifie [la] beauté et que le mot *itn*, *Aton* (le disque solaire) est placé à l'avant du nom conformément à la règle de l'antéposition honorifique.

**Solution :** – Akhénaton se traduit littéralement par *Celui qui est profitable à Aton* (Disque Solaire) ou, de façon plus synthétique, *Serviteur d'Aton* ; le nom complet de Néfertiti pourrait signifier *Parfaite est la beauté d'Aton – la Belle est venue*.



### Corrigé de l'exercice 1

❶ J'ai ordonné que tu n'entres pas dans ma maison ! ❷ (Vois !) Tout t'a protégé (*entouré*) de tout mal. ❸ Ounas a scellé (*perf.*) ses rouleaux [d'écrits]. ❹ Alors ils laissèrent le [sac d']orge dans une sacoche fermée. ❺ C'est vivant que tu t'en es allé.



## 85 Exercice 2 – Complétez

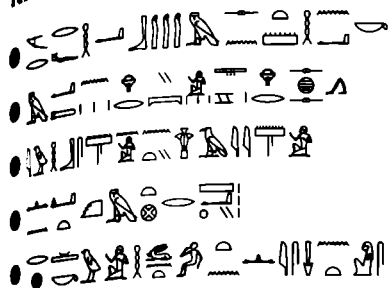
- ① C'est avec toi qu'il veut jouer au jeu de sénét.  
 . . . = .    *ḥrb m šn·t ḥnr=k*
- ② Voyez, les responsables du pays sont en train de fuir !  
*mtn ḥrj·w tš* . . . . .
- ③ J'ai vêtu celui qui était nu.  
 . . . . . = .    *nt(j) ḥj*
- ④ L'Égypte ne sera pas abandonnée (*donnée*) aux sables.  
 . . . . . ( . )    *km·tr šꜥj*
- ⑤ Je connais cette jeune fille, mais pas sa sœur.  
*rh·kwī ḥwn·t tn* . - . . . . = .

Les Égyptiens dataient les événements relativement au début du règne du souverain régnant. Ils indiquaient le nombre d'années écoulées (𓆎 *rnpt-sp*), le numéro du mois (𓆏 *ibd*) de la saison (quatre mois par saison) et enfin le nombre de jours (𓆐 *sur*) depuis le début du mois. L'année comprenait trois saisons de qua-



• mrr-f - • - hr shs • iw ḥbs·n=i - • nn dl·t(w) - • - n-lš  
ia-lš

## Texte de l'exercice 2





re mois : akhet, péret et chémou (voir la leçon 4). Récapitulons :

• rnp-t-sp + [nombre d'années] 𓂏 ibd + [nombre de mois]  
- [saison] + 𓂐 šuw + [nombre de jours]. Le signe 𓂏 sert aussi  
d'abréviation au mot lune, il se prononce alors *l·ḥ* (voir le chapitre  
Écriture hiéroglyphique en fin d'ouvrage).

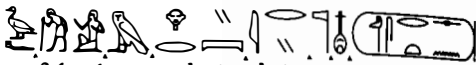
## Deuxième vague : 36<sup>e</sup> leçon




  
 wdj.t    r    hrwj.w

1   
 ist (i)rf | sb-n    hm=f mšr


  
 r    t3    tmhw

2   
 s=f smšw m    hrj    irj    ntr nfr s-n(j)-wšr.t

3   
 ti | šw h3b.(w)    r    h3w(i).t    h3š.wt

4   
 r    škr    imj.w    thnw

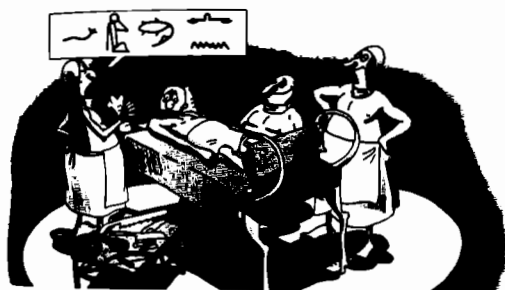
## Notes

 (i)st est un auxiliaire à valeur séquentielle, parfois renforcé par la particule (i)rf. Pour les différentes graphies, reportez-vous à la leçon 43, *Vocabulaire de base*. Cet auxiliaire rappelle une situation d'arrière-plan, un contexte par rapport à l'action principale. Différentes traductions sont possibles : *or en effet, il se trouve que...* L'accompli *šm-wš* qu'il accompagne pourra être traduit par un plus-que-parfait.

2 Sur ces peuples, voir la note de civilisation en fin de leçon.

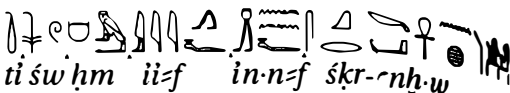
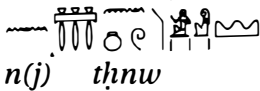
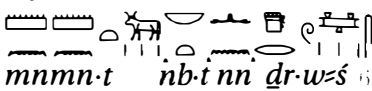
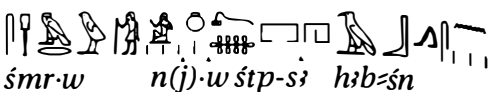
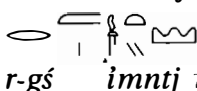
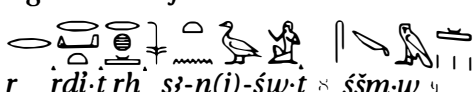
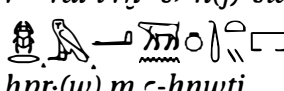
## Expédition contre les ennemis

- 1 Or Sa Majesté avait dépêché une armée au pays des Tjéméhou.  
*(or donc envoya-en-expédition majesté-lui armée vers pays Tjéméhou)*
- 2 Son fils aîné en était le chef, le dieu parfait Sésostri ;  
*(fils-lui aîné en-tant-que chef s'y-rapportant dieu parfait Sésostri [= "l'homme de la puissante-déesse"])*
- 3 il avait été envoyé pour frapper les pays étrangers  
*(alors lui est-envoyé pour frapper pays-étrangers)*
- 4 et châtier ceux qui se trouvaient parmi les Tjéhénou.  
*(pour battre [ceux-]qui-sont-en Tjéhénou)*


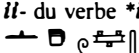






*trj* est un adjectif nisbé dérivé de la préposition *r* *relativement à*. Il est souvent employé sans complément et prend alors le sens du pronom adverbial français *y* (*en cela, à cela*). Dans cet emploi, il reste invariable.

*tl, alors* est un auxiliaire d'énonciation qui remplace souvent l'auxiliaire séquentiel *isk/lst* dans la narration. Il apporte des informations sur l'arrière-plan de l'action principale (voir les leçons 43, note 4 et 72 note 4). S'il est suivi d'un sujet pronominal, on emploie le pronom enclitique ou dépendant (ici, *šw*) comme pour *mk*.


- 5   
*tišwḥm iiṣf in-nṣf škr-nḥ.w*  
  
*n(j) tḥnw*
- 6   
*mnmn-t nb-t nn dr-wš*
- 7   
*šmr.w n(j).w štp-sj ḥb-šn*  
  
*r-gs imntj*
- 8   
*r rdj-t rh sj-n(j)-šw-t ššm.w*  
  
*hpr.(w) m ḥnwtj*

## Notes

-  *itṣf*, *il vint* ; perfectif narratif construit sur la racine *it-* du verbe *\*twt*, *venir*.
- 6  *nn dr-wš*, *sans limite*, *innombrable(s)* littéralement “il n’y a pas sa limite”.
- 7  *imntj* (R14), *occidental*, aussi écrit sans , est un adjectif nisbé (en -j) dérivé de  *imn-t*, *Occident*, *Ouest* ici, l’adjectif est substantivé ; le mot “région” ou “pays” est sous-entendu. Notez que l’Occident ou “couchant” désigne aussi le séjour des morts. À l’opposé se trouve l’Orient, l’Est  *itb-t* (R15).
- 8 Il y a antéposition honorifique de *n(j)-šw-t*, *roi dans la gr*,  
 phie du mot composé *sj-n(j)-šw-t*,  *fils du roi*.

- 5 Et maintenant, il s'en revenait, ayant ramené des prisonniers [du pays] des Tjéhénou,  
*(alors lui en-effet vint-il a-amené-il prisonniers de Tjéhénou)*
- 6 ainsi que des bestiaux de toute espèce, innombrables.  
*(troupeau toutes-sortes non-existant fin-elle)*
- 7 Les Amis du palais envoyèrent [des messagers] du côté de l'occident  
*(l'"amis" du palais envoyèrent-ils du-côté occident)*
- 8 pour faire connaître au fils du roi les événements survenus à la cour.  
*(pour faire-en-sortie que-apprenne-à-connaître fils-roi situation est-advenue dans Résidence)*

(D'après *Le Roman de Sinouhé*)

 *ss m-w*, faits ("état des choses"). Vous connaissez déjà le sens de *conduite, attitude, comportement*. Ce mot peut signifier également *fonctionnement, instruction, situation*.

## Vocabulaire



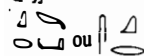
*sb(l)*, partir, envoyer ; envoyer en expédition ; passer (en parlant du temps)



*mšr* (A12), armée, troupe, compagnie



*h w(l)*, frapper, taper



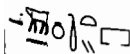
*skr* (T30, Aa7), battre, frapper (les ennemis) ; jouer (d'un instrument)



*skr-nh* (A13), prisonnier



*stp-sj* (U21, V16), palais



*h-nwtj*, appartements privés, le Saint des Saints (des temples)



**ir m sš.w**

*Vous trouverez dans cet exercice, extrait du Roman de Sésostris (dernier chapitre), des formes séquentielles et l'infinitif narratif.*

①   
 **dd.in hm=f nn šnd=f**

②   
 **iw=f r šmr m-m šr.w**

③   
 **rdi.t(w)=f m-kꜥb šnj.t**

## Exercice 2 – Complétez

① Je sais qu'il aime les livres (*écrits*) plus que tout.   
 **rh.kwi . . . = . sš.w r rh.t nb.t**

② Je lui donnerai un de mes livres.   
 . . = . . = . **w m sš.w=i**

③ Puissé-je (*que-sois-je*) être en Égypte !   
 . . = . **m km.t**

④ C'est ce qu'il aime.   
 . . . . = . **pw**

⑤ Je te dis cela pour que tu saches ce qu'il aime.   
 **dd=i n=k št r rh=k . . . . = .**

*La localisation des tmḥw Tjéméhou de tḥnw (ou tihnw) Tjéhénou et d'autres peuples situés à l'Ouest de la vallée du Nil, entre la Méditerranée et le Soudan actuel est discutée. Ils sont parfois confondus avec d'antiques "Libyens" (Léhou) que l'on situe, faute de mieux, là où se trouve la Libye actuelle. Les Égyptiens ont combattu ces peuples d'Afrique à différentes périodes.*

pr(i)-t=1 rf m'-hnnw r-hnnwtj  
 ms-w-n(j) -šw-t hr rdt-t n=1 r-w(j)=šn  
 im-(wj)n m-ht rrw-tj wr-tj

### Corrigé de l'exercice 1

① Alors Sa Majesté dit : "Il ne doit pas avoir peur. ② Il sera un Ami  
 compagnon du roi) parmi les notables. ③ C'est parmi les courtisans  
 qu'il sera placé." ④ Je sortis (sortir-moi) des appartements, les  
 princes royaux me donnant la main ; ⑤ nous allâmes (sommes-  
 nous) ensuite vers la Double Grande Porte.

### Corrigé de l'exercice 2

① - mrr-t=f - ② dt=1 n=f - ③ wn=i - ④ mrr-t=f - ⑤ - mrr-t=f

### Texte de l'exercice 2

mrr-t=f dt=1 n=f wn=i mrr-t=f mrr-t=f

leur histoire et plus particulièrement sous Mentouhotep II (XI<sup>e</sup> dynas-  
 tie) et Ramsès III (XX<sup>e</sup> dynastie). D'après différentes chro-  
 niques d'expéditions, les Tjéméhou se situeraient au Sud (sud-ouest ?)  
 de la haute vallée du Nil (à la hauteur du Soudan actuel). Les Tjéhénou,  
 quant à eux, seraient plus proches de l'Égypte (moyenne Égypte ?) puis-  
 que les expéditions militaires traversaient leur territoire pour se rendre  
 aux Tjéméhou. Les Tjéhénou font d'ailleurs partie d'un ensemble  
 nommé "hérititaires" que les Égyptiens appelaient les Neuf Arcs.

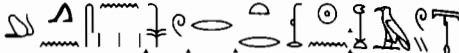
Deuxième vague : 37<sup>e</sup> leçon


ḥw·t mḥ(w)·t-ḥmnjw-šj


wpwtj·w n(j)·w šhm·tj


Sésostris, fils aîné du roi défunt, rentre d'expédition et traverse le désert libyque à la tête de ses troupes. L'avant-garde de l'armée est rejointe par des messagers envoyés par le Palais...

1   
gm·n | šw wpwtj·w ḥr w3·t

2   
ph·n=šn šw r tr n(j) ḥ3wj


3   
n-sp šn=f r(3)-šj

4   
bik ḥ=f ḥnr šmšw·w=f

  
nn rdi·t | rh št mš=f

## Notes

L'accompli *šdm·n=f* n'est pas réellement en position initiale car il s'agit de la suite du récit. L'accompli est bien ici en fonction séquentielle.

- La construction  *n-sp* suivi du subjonctif signifie littéralement "il ne se produisit pas que", elle signale qu'un événement n'a pu se produire durant le laps de temps évoqué :

## Les messagers de la Double-Couronne

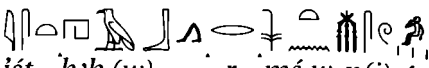
- 1 Les messagers le trouvèrent en route,  
*(trouvèrent lui messagers sur route)*
- 2 ils l'abordèrent au moment de la nuit.  
*(atteignirent-ils lui vers moment de nuit)*
- 3 Il n'hésita pas un instant.  
*(ne-pas-se-produisit que-veuille-attendre-il pas-du-tout)*
- 4 Le faucon s'envola avec ses suivants sans en  
informer sa troupe.  
*(faucon s'est-envolé-il avec suivants-lui non-existant le-  
fait-de-faire-en-sortie que-sache cela armée-lui)*




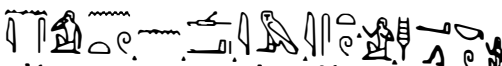
—  
n-sp *sin=f* (subj.), il n'a jamais attendu, ou  
il n'a pu attendre ; mot à mot "il ne se produisit pas qu'il puisse  
attendre". L'expression —  
n-sp correspond à la négation n  
du verbe sp, se produire : n sp, il ne s'est pas produit.

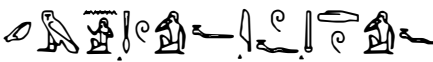
—  
h=f(H5), il s'envola ; perfectif narratif.

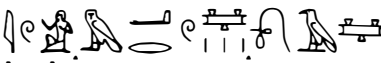
Pour la construction nn (+ inf.) revoir la leçon 56 § 2.5.

5   
 išt hsb·(w) r mś·w-n(j)-šw.t


  
 wnn·w m-htf m mśr pn


6   
 niś·n=tw n wr im išt wi ḥ·kwl


7   
 šdm·n=i ḥrw=f iw=f mdw=f

8   
 iw=i m·rw w

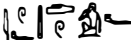
## Notes




 hsb·(w), [il] a été envoyé, [il] a été dépêché ; il s'agit de l'accompli passif impersonnel, le sujet n'est pas exprimé. On peut traduire en français cette tournure impersonnelle šdm·w, par il a été entendu ou on a entendu.

 wnn·w, étant ; il s'agit du participe (inaccompli actif masc. plur.) du convertisseur du passé wn. En prenant une forme participiale, ce convertisseur transforme la proposition non-verbale iw=śn m-htf, ils sont à sa suite en proposition relative. wnn·w m-htf, [les enfants royaux] étant ou qui sont à sa suite.

 niś·n=tw, on appela ; l'accompli šdm·n=f n'est pas une forme séquentielle comme dans les phrases 1 et 2. car la phrase 6 introduit une nouvelle étape dans le récit. Cet accompli šdm·n=f est une forme substantive ("fonction emphatique") mettant ainsi l'accent sur l'élément circonstanciel (ici, išt wr ḥ·kwl, tandis que j'étais présent) : "c'est alors que j'étais présent que l'on appela l'un d'eux".







Or un messager avait été dépêché vers les enfants 87  
royaux qui étaient à sa suite dans cette armée.  
*(or a-été-envoyé vers enfants-royaux étant à-la-suite-de-  
lui dans armée cette)*  
Tandis que j'étais présent, on appela l'un deux  
*(le-fait-qu'a-appelé-on à un parmi or moi me-tenais)*  
et j'entendis sa voix alors qu'il parlait.  
*(ai-entendu-je voix-lui alors-que-il parle-il)*  
J'étais à proximité d'une conspiration.  
*("vraiment"-je à-proximité-de conspiration)*

 *iw=f mdw=f, alors qu'il parlait* ; emploi circonstanciel de *iw*. Les traducteurs hésitent sur ce passage, mais il est vraisemblable qu'il s'agisse de la voix d'un des fils d'Amenemhat et non de celle du messager anonyme.

Ce passage pose aussi problème. Il prête à équivoque selon que l'on traduit  *wi* par éloignement (du verbe  *wi(t)*, être éloigné) ou par conspiration, complot. Le mot *wi* signifiant *conspirer* s'écrit toutefois avec le déterminatif . Dans le premier cas, le narrateur se tient à une certaine distance ("proximité éloignée") de la conversation secrète et l'entend sans être vu ; dans le second cas, toujours sans être vu, il surprend des propos séditieux. Nous avons choisi cette dernière interprétation, car elle explique mieux la panique qui s'empare alors de Sinouhé et sa fuite.

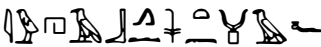
9   
*pšh*  *ib=i* *sš*  *·wj=i*  
  
*śdṣ(w)* *ḥr·(w)* *m* *·t=i* *nḥ-t*

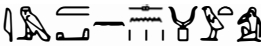
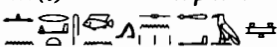

## Notes

  *pšh*, troubler et  *sš*, détacher ; l'infinitif est parfois employé à la place de l'accompli dans un récit, lui conférant l'aspect d'une note officielle ou d'un rapport de mission. On le nomme "infinitif narratif" ou "infinitif historique" et on le rend en français par un temps du passé. Le sujet réel qui fait l'action exprimée par l'infinitif est relié au verbe soit à l'aide de la particule  *in*, par, soit par un génitif direct ; ce qui est le cas ici :   *pšh* *ib=i* "[le fait de] se troubler [de] cœur-moi".

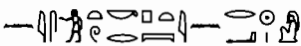


  
*ir m sš·w*

①   
*iw ḥsb·n* *n(j)-św·t wp(w)tj·w=f*

②   
*im(i)* *n=śn wpw·t*  
  
*nn rdi·t śin=śn* 

③   
*mk śin=tw* *n=k*

④   
*niś·tw=k r p·t in r*

- 9 Mon cœur se troubla, mes bras se détachèrent de mon corps, un tremblement s'étant abattu sur tous mes membres.  
*(troubler cœur-moi détacher deux-bras-moi tremblement est-tombé en membre-moi chaque)*

(D'après *Le Roman de Sinouhé*)

## Vocabulaire



*šhm-tj* (S42, S5), *Double-Couronne* (de Haute et Basse Égypte)



*h3wj*, *soir, nuit* (première obscurité)



*sp* (subst.), *fois, occasion* ; (verbe) *se produire*



*šmšw* (T18), *suivant, membre d'escorte, suite* (d'une personnalité) ; dérive de la racine *šmš* (𓂏𓂛𓂛 *šmš*, *suivre*).



*c.t*, *membre* (quelconque du corps)



nn *dw-t*    *ir(j)-t=k*    *r(ḡ)-šj*

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Le roi a envoyé ses messagers. 2 Donne-leur le message sans les faire attendre ici ! 3 (*Vois !*) On t'attend. 4 Puisses-tu être appelé au ciel par Rê ! 5 Il n'y a aucun mal en ce qui te concerne (relation avec toi).

## 87 Exercice 2 – Complétez

- ① Attrape donc le voleur !

. . . . .  $\epsilon w j$

- ② Ne dis rien (*aucune parole*) à cet homme !

. . . . .  $r(i) nb n s pn$

- ③ Le fils du roi est dans cette armée.

$i w s i - n(j) - \acute{s} w \cdot t$  . . . . .

- ④ J'ai appris que le fils du roi était (*ou avait été*) dans cette armée.

$r h \cdot k w i$  . . . . .  $(.) - . . . . m$   
 $m \acute{s} r pn$

- ⑤ On m'a dit que le fils du roi sera dans cette armée.

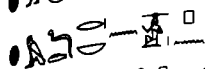
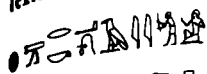
$i w$  . . . . .  $\epsilon (.) n \epsilon i$  . . . .  $s i - n(j) -$   
 $\acute{s} w \cdot t m m \acute{s} r pn$

Le passage de Sinouhé qui sert de texte à cette leçon divise encore beaucoup les traducteurs, car plusieurs points restent obscurs. C'est à n'en pas douter l'intention de l'auteur anonyme du conte. Sésostriis, informé de ce qui vient de se produire à la Cour, décide de rentrer immédiatement à la Résidence sans informer ni ses officiers ni ses soldats sur les raisons de son départ. Il se trouve que l'Enseignement d'Amenemhat I<sup>er</sup> écrit par Chéty, auteur de la Satire des Métiers, nous relate un attentat ayant visé le roi Amenemhat I<sup>er</sup>. Nous savons que cet enseignement posthume date des premières années du règne de Sésostriis I<sup>er</sup>, mais on ignore si Ame-

Corrigé de l'exercice 2

- Corrigé de l'exercice 2
- $4 \text{ rsk} - \bullet m \text{ dd} \cdot (w) - \textcircled{3} - m \text{ mšr pn } \textcircled{4} - wn \text{ sz-n(j)-šw-t} -$
  - $\text{dd} \cdot n \cdot l(w) - wnn -$

### Texte de l'exercice 2



Aménemhat a succombé lors de cet attentat ou s'il a survécu. Quoi qu'il en soit, les faits survenant à l'annonce du décès du roi dans le récit de Sinouhé laissent penser qu'Aménemhat est bien mort assassiné dans son Palais, victime d'un complot ourdi par le Harem. Il est fort probable que Sinouhé accompagnait comme militaire les messagers venus du Palais. Le prince héritier Sésostris, une fois informé de l'assassinat de son père, soupçonne une complicité parmi ses frères. Il fait donc rassembler les autres fils royaux présents dans la troupe, les confie (?) aux gardes et part immédiatement avec un petit détachement sûr pour la capitale (Iti-Taouy, auj. El-Licht) afin de s'assurer du trône. Le récit rapporte alors que Sinouhé est témoin malgré lui d'un entretien secret entre un émissaire venu du Palais et l'un des fils royaux. On ne sait rien de la teneur de ces propos, mais on suppose que Sinouhé est pris de panique parce qu'il découvre l'identité des comploteurs.

## Deuxième vague : 38<sup>e</sup> leçon

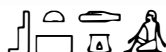
ḥw·t mḥ(w)·t-ḥmnjw-ḥmn



wer.t n(j).t s3-nh.t

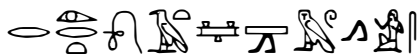
Sinouhé pris de panique décide de quitter furtivement le camp.

- 1   
 nfr=i wi m nftft r h(i)hj



s-t-dg(i)

- 2   
 rdi-t=i wi im(j)-tw b3-tj



r ir(i)-t w3-t šm-w-s

- 3   
 ir(i)-t=i šm-t m hntj-t

- 4   
 n k3=i špr r hnw pn

## Notes

- 1 nfr, ôter, enlever ; nous retrouvons l'infinitif narratif décrivant une suite d'actions. L'infinitif narratif porte la marque de la personne sous la forme du pronom personnel suffixe. Notez que si l'infinitif est à la fois suivi d'un sujet logique pronominal et d'un objet pronominal, on emploie le pronom

## La fuite de Sinouhé

- 1 Je m'écartai par petits bonds pour me chercher une cachette.  
(*tôter-je moi en sautillant pour chercher à-moi lieu-se-cacher*)
- 2 Je me plaçai entre deux buissons afin de laisser le chemin libre à un éventuel passant.  
(*placer-je moi entre deux-buissons pour faire chemin passant-elle*)
- 3 Je fis route vers le sud,  
(*faire-je marcher en amont*)
- 4 mais je ne songeai pas à me rendre à la Cour,  
(*ne-pas-songeai-je parvenir à Résidence cette*)

- suffixe pour le sujet (*≠l, ≠k, ≠t, ≠f, ≠s, etc.*) et le pronom dépendant (*wt, tw, tn, sw, sj, etc.*) pour l'objet. Nous y reviendrons dans la prochaine leçon de révision.

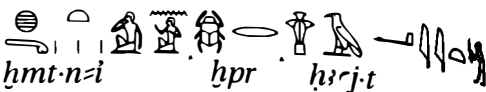
*m nftst, en sautillant* ; il s'agit d'une construction enchâssée de type *m* + infinitif qui sert de complément circonstanciel ou adverbial (voir leçons 78 note 3 et 80 note 2).

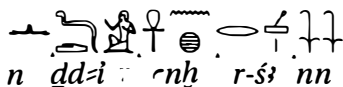
*h(t)hj, chercher* ; certains verbes ont un infinitif "masculin" en *-j*. Nous y reviendrons dans notre prochaine leçon de révision.

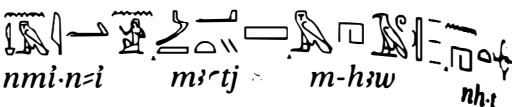
Il s'agit là encore d'un infinitif narratif.

Littéralement "pour faire le chemin de son passant".


Le verbe *tr(t)*, ici à l'infinitif narratif, est un auxiliaire grammatical suivi d'un verbe de mouvement à l'infinitif: *faire* ou *entreprendre l'action de*.

5   
*hmt-n=i* *hpr* *h3-j:t*




  
*n* *dd=i* *nh* *r-s3* *nn*

6   
*nmi-n=i* *m3:tj* *m-h3w* *nh-t*

7   
*sm3-n=i* *m* *iw* *snfr-w(i)*

8   
*wrš-n=i* *im* *m* *3d* *n(j)* *šh:t*

## Notes

- 1.  *dd* + inf. est une autre façon de dire *penser*, *estimer*, *croire* ; littéralement “se dire (à soi-même)”.
- 2.  *m3:tj*, territoire (avec bassin ?) de Maât, écrit aussi , se trouve dans la région de Gizah. Le lieu dit du Sycomore et l'île Snéfrou dont il est également question dans ce roman sont plus difficiles à localiser, mais nous reviendrons sur la géographie du récit dans quelques jours.

## Vocabulaire



*k3(l)*, imaginer, concevoir ; songer



*hmt*, penser (que), prévoir ; concevoir



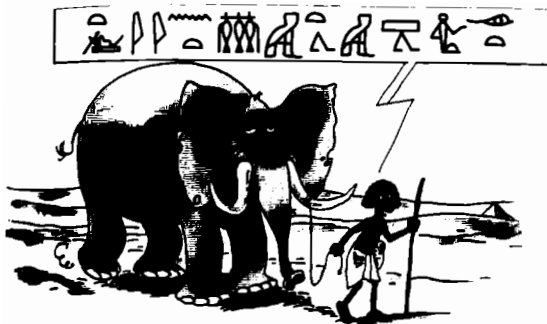
*nm(i)* (O5), voyager, traverser



*sm3* (F36), (ré)unir, joindre (contacter) ; rejoindre

pensant qu'il y aurait des luttes et je ne croyais  
 pas vivre après cela.  
*(ai-pensé-je se-produire révolte ne-pas crus-je vivre après elle)*  
 Je traversai [le territoire de] Maâtý, dans le  
 voisinage du Sycomore,  
*(ai-traversé-je Maâtý à-proximité-de Sycomore)*  
 je fis halte à l'île de Snéfrou  
*(ai-accosté-je à ile Snéfrou [= "Celui-qui-me-rend-parfait"])*  
 et j'y passai la journée, à la lisière des terres  
 cultivées.  
*(ai-passé-la-journée-je là à listère de champs)*

(D'après *Le Roman de Sinouhé*)





ir m sš.w

- ①   
 iw k3-t-n=f ir(i)-t štr=i ir-n=i štr=f
- ②   
 n b3k d3t-t tn n h3rj-t
- ③   
 sm3-n=(i) n=t t3 r-dr=f m bw nb
- ④   
 šmwn=k rrdi-t m3=i bw
- wrš.w ib=i im

## Exercice 2 – Complétez

- ① Ton corps (=dépouille) est complet, aucun membre ne te manque.  
 . . . h3r.w=k . . . šw(w)-t lm=k
- ② Je suis dans la maison et tu n'y es pas.  
 iw=i m pr . . . im=f
- ③ Sa Majesté me fit (perf.) scribe royal.  
 . . . hm=f r sš n(j)-šw-t
- ④ Si je suis scribe royal, j'irai à la Résidence.  
 . . . = . m sš n(j)-šw-t šm=l r hnw
- ⑤ Tu viendras à la Résidence avec moi.  
 iw=k r . . . r hnw hn=i

Sinouhé se rend compte que certains de ses compagnons figurent parmi les comploteurs. Ne sachant plus en qui avoir confiance, il quitte le campement et se dirige vers le sud. À mesure qu'il pro-

tn ir.t-n b3k im n hmt(=i) s(j)

nn s(j) m ib=i

### Corrigé de l'exercice 1


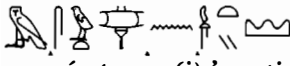


Ce qu'il avait conçu de faire contre moi, je l'ai fait contre lui.  
 Ce domaine n'a pas payé d'impôt à cause d'une révolte. ① J'unis  
 (accompli perform.) pour toi (fém.) le pays tout entier et en chaque  
 lieu. ② Sans doute, tu me permettras de voir la place où réside mon  
 cœur (=le pays que j'aime). ③ Cette fuite que ce serviteur [que je  
 suis] (ici) a faite, [je] ne l'ai pas préméditée (conçue) ; elle n'était  
 pas dans mon cœur.

### Corrigé de l'exercice 2





① w3t - nn r.t - ② - nn t w - ③ rd3 w3 - ④ ir wnn-z3 - ⑤ - i3.t -

### Texte de l'exercice 2

Prendre vers la capitale, il prend conscience de la situation délicate  
 dans laquelle il se trouve : il craint d'être soupçonné de complicité  
 avec Sésostris. Quelles preuves pourra-t-il apporter de sa loyauté ?  
 Sésostris décide alors prudemment de quitter l'Égypte pour un  
 voyage.

- 1   
*hpr-n tr n(j) mšj-t*
-   
*šh-n-ī r dmi n(j) gšw*
- 2   
*dš-n-ī m wšh-t nn hmws*
-   
*m šwt n(j) imntj*
- 3   
*šwš-n-ī hr ibtj-w i(i)kw*
- 4   
*m-hrj-t nb-t-dšw-dšr*

## Notes

 *nh-t*, *refuge, asile* ; ce mot est homonyme de   
*nh-t*, *sycomore*, mais vous constatez que le déterminatif est différent :  "la maison" pour le *refuge* et  "l'arbre" pour le *sycomore*.

## Recherche d'un (chercher) refuge

C'est quand vint le moment du dîner, que j'atteignis le port de Gaou.

(adviens-temps de repas-du-soir le-fait-que-ai-atteint-je à ville-port de Gaou)

C'est sur un chaland dépourvu de gouvernail et grâce à la brise du vent d'ouest que je traversai [le Nil].



(ai-traversé-je en barge non-existant gouvernail-elle avec  
vent de ouest)


Je passai à l'est de Yakou,


(aj-dépassé-je par région-est Yakou [= "Lieu-du-Carrier"])

à la hauteur de la Dame de la montagne Rouge.

(à-la-hauteur-de maîtresse-montagne-rouge)

 *ṣh-n=i* (D61), [*le fait que*] j'atteignis, j'approchai ; il s'agit de la forme *ṣdm-n=f* employée en "fonction emphatique". Elle met en relief la proposition circonstancielle qui précède:  *hpr-n tr*, [*quand*] advint le temps. Le verbe *hpr-n* est une forme *ṣdm-n=f* employée en fonction circonstancielle. Il ne note pas ici une circonstance antérieure, mais plutôt la simultanéité des deux situations.

 *dmi n(j) gsw*, port de Gaou ou “port du taureau (*gi*/w) sauvage” situé (?) entre Memphis et Gizah. Quelques indices permettent d’avancer également une autre traduction : *dmi ngw* ou *dmi [nj] ngw*, port [de] bétail.

 **di-n=i**, je traversai ; il s'agit de la forme **šdm-n=f** employée en "fonction emphatique" (à l'initiale et sans auxiliaire). Elle met en relief le complément circonstanciel qui suit.

**Yakou** : ancienne région de carrières, sur la rive droite du Nil, en partie occupée aujourd'hui par la ville du Caire.

5 *rdi-t=i w3-t n rd-wj=i m hd*

6 *dmi-n=i inb-w hks trj r hsf stj-w*

7 *r ptpt nmi-w-s3j*

8 *šsp-n=i ks(w)=i m b3-t*

9 *m šnd m3 wršj*

*tpj inb imj hrw=f*

## Notes

5 *rdi-t=i* infinitif narratif ; littéralement "je donnai (= donner-je) du chemin à mes jambes".

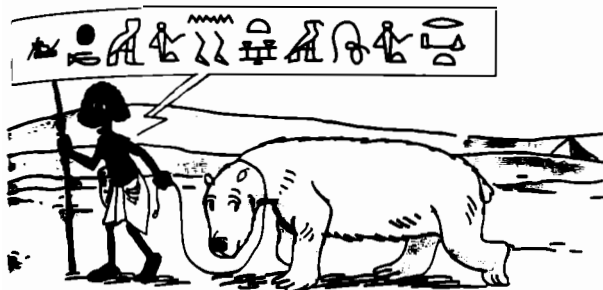
6 *dmi-n=i*, j'abordai, j'atteignis, je touchai : le verbe *dmi* est un verbe irrégulier : infinitif en -t, mais pas de gémination.

8 *trj* (théoriquement *trj-w*), réalisés, faits ; participe (accompli passif masc. plur.) du verbe *trt*, faire, épithète du mot *inb-w*, murs. Employé comme épithète, le participe finit rarement apparaître la terminaison du pluriel -w à l'écrit. Les *Murs du Prince* sont des fortifications sur les marches orientales du Delta.

Sur le nom des peuplades du désert, voir la rubrique *Déchiffrement sans peine* de cette leçon.

- 5 et je fis route vers le nord.  
(donner-je chemin à jambes-deux-moi en descendant-le-courant)
- 6 J'atteignis les Murs du Souverain construits pour repousser les Asiatiques  
(ai-atteint-je murs souverain faits pour repousser asiatiques)
- 7 et pour écraser les Bédouins,  
(pour piétiner traversant-sable)
- 8 puis je m'accroupis dans un buisson  
(ai-pris-je position-prosternée-moi en buisson)
- 9 par crainte que la sentinelle de garde en haut du mur ne me voie.  
(par crainte le-fait-que-voit veilleur qui-est-sur mur qui-est-en jour-lui)

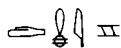
(D'après *Le Roman de Sinouhé*)



Le verbe *mrr*, le fait qu'(il) voit est à la forme *mrr=f*. Dans une complétive (comme ici, après le verbe *craindre*) on emploie soit le subjonctif, soit une forme substantive de la conjugaison suffixale: *mrr=f* pour une action concomitante, *šdm-n=f* pour une action antérieure ou encore le prospectif *šdm-(w)=f* pour une action à venir.

*imj hrw=f*, qui est de jour (de garde, de service), littéralement "qui est en son jour".

## 89 Vocabulaire



*dml*, port, cité (portuaire), territoire habité.



*d(i)*, traverser (dans une embarcation ou à pied)



*sw*, passer, dépasser, surpasser ; être dépassé (par un événement)



*m-hrj-t*, en haut de, à la hauteur de, en amont



*hk*, souverain | *hk*, gouverner, régner



*ir m ss-w*

Extrait du Roman de Sinouhé : le roi s'adresse à Sinouhé prosterné devant lui.

① *dd.in hm=f n w m nn n(j) smr-w*

② *ts sw im(i) mdw=f n=i*

③ *mk wi m-b3h=k*

### Exercice 2 – Complétez

① Que n'ai-je pu te convoyer moi-même !





*h3 hn-n=i tw . . = .*

② Puisse ton serviteur te convoyer vers la ville !



*hw hn tw b3k=k . . . .*

③ Il ne peut pas m'y convoyer, car il est âgé,

*. . . . = . . . r=fhr-ntt sw m sm(s(w))*

**Le déchiffrement sans peine :** Les noms de certaines peuplades comme les  *stj-w* (translittéré également *stj-w*) et les  *nml-w-šrj* sont traduits par le terme générique de *Bédouins*. Les premiers viennent du Proche Orient, leur nom dérive de la racine du *št-t*. *Asie*. Les seconds sont des nomades à proprement parler : le mot  *nml-w-šrj* signifie littéralement "traverseurs des sables". On trouve également le mot  *nm-w* pour désigner divers peuples "asiatiques" venant de la Syrie-Palestine.



  
 ntk-nh  
  
 lrr-hm=k m mrr=f

### Corrigé de l'exercice 1

● Sa Majesté dit alors à l'un de ces courtisans : ● " – Relève-le et fais qu'il me parle !" ● " – Vois ! je suis devant toi. ● La vie appartient. ● Ta Majesté n'agit que comme elle le souhaite."

(D'après *Le Roman de Sinouhé*)

● et ramer (*le fait qu'il rame*) [va] au-delà de la force de ses bras.

... = . m-hjw r.wj=fj

● J'attendrai (*je me tiendrai*) ici pour que mes deux frères m'y convoient.

h-r=i r . . . . sn.wj=i r=f

### Corrigé de l'exercice 2




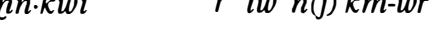
● d=i ● - r dml ● n hn-n=f wl - ● hnn=f - ● - hn wl -

### Texte de l'exercice 2



- ① 
- ② 
- ③ 

לִּוּת מְהִי(וּ)ת-פְּסָדְיָו *luw·t mḥ(w)·t-pśdjw*

  
 šm.t    nfrj.t-r    dwnw

- 1   
iri-t-i šm-t r tr n(j) h3wj
- 2   
hd-n t3 ph-n-i ptn
- 3   
hn-kwi r iw n(j) km-wr
- 4   
hr n(j) ib-t šs-n=f wi

## Notes

 *nfrj-t-r*, jusqu'à, littéralement "(avec) la fin": il s'agit d'une préposition composée (substantif + préposition). Elle constitue avec  *šr-m*, depuis ("(avec) le commencement dans") l'expression *depuis... jusqu'à; de... à*.

- Vous aurez deviné qu'il s'agit d'un infinitif narratif. Celui-ci introduit un nouvel épisode dans le récit (voir également phrase 6).





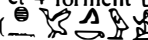
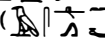
Deuxième vague : 40<sup>e</sup> leçon

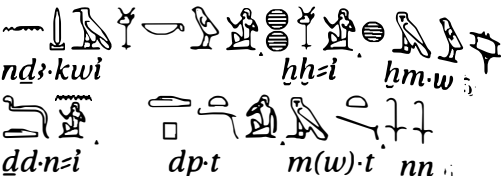


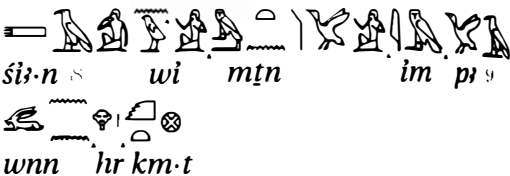

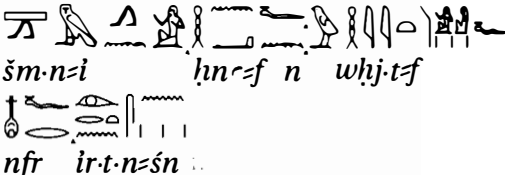
## Quatre-vingt-dixième leçon 90

### La marche (*marcher*) jusqu'au matin

- 1 Je me remis en marche à la nuit tombée  
(*faire-je marche vers moment de nuit*)
- 2 et à l'aube, j'atteignis Péten.  
(*le-fait-qu'a-blanchi terre ai-atteint-je Péten*)
- 3 M'étant arrêté sur l'île du Grand [Lac] Noir  
(*suis-posé à île de noir-grand*)
- 4 la soif s'abattit sur moi.  
(*attaque de soif s'élança-elle [sur] moi*)

1  *ḥd·n t3*, [*quand*] la terre blanchit (à l'aube) est une forme *śdm·n=f* employée en fonction circonstancielle. Ce complément circonstanciel est mis en relief par la "forme emphatique" *śdm·n=f*:  *ph·n=iptn*, j'atteignis Péten ("le-fait-que-atteignis-je Péten").

2 Les phrases 3 et 4 forment un ensemble où l'on note que le parfait ancien ( *hn·kwt*, je me suis arrêté) précède l'accompli *śdm·n=f* ( *is·n=f*, m'assailit). Le parfait ancien donne la circonstance dans laquelle se produit l'action exprimée par l'accompli *śdm·n=f*.

- 5   
*ndj-kwi* *hh-i* *hm-w*  
*dd-n-i* *dp-t* *m(w)-t* *nn*
- 6   
*ts(i)-t-i* *ib-i* *sk-i* *hr-w-i*
- 7   
*sdm-n-i* *hrw* *nmi* *n(j) mnmn-t*  
*gmh-n-i* *stj-w*
- 8   
*sz-n* *wi* *mtn* *im* *pi*  
*wnn* *hr km-t*
- 9   
*hc-n* *rdi-n=f* *n-i* *mw* *ps-(w)* *n-i ir-t*
- 10   
*sm-n-i* *hn=f* *n* *whj-t-f*  
*nfr* *ir-t-n=sn*

## Notes

- 5 Construction similaire à celle des phrases 3 et 4 (note précédente) : le parfait ancien (*ndj-kwi*, j'étouffais, j'étais assoiffé) et *hm-w*, desséch(e)) renseigne sur les circonstances dans lesquelles Sinouhé se dit à lui-même qu'il se sent mourir.

Expression équivalente à *dp-t mw-t pw*. Mais l'emploi du pronom *nn* permet d'insister davantage sur le sujet, comparez :

Étant assoiffé et ma gorge desséchée, je me dis :  
"Ceci est le goût de la mort".

(fus-assoiffé cou-moi séché ai-dit-je goût mort [est] ceci)

Mais je repris courage et rassemblai mes membres

(élever-je cœur-moi rassembler-je corps-moi)

après que j'eus entendu les mugissements d'un

troupeau et aperçu des Bédouins.

(quand-ai-entendu-je bruit mugissement de troupeau

quand-ai-aperçu-je bédouins)

Un cheikh qui se trouvait là, et qui avait été

autrefois en Égypte, me reconnut.

(a-reconnu moi cheff/cheikh là a-fait-par-le-passé-l'action-  
de avoir-été en Égypte)

Alors il me donna de l'eau et on me fit cuire du lait.

(alors a-donné-il à-moi eau a-été-cuit à-moi lait)

C'est dans sa tribu que je m'en allai avec lui et

ils [me] traitèrent bien.


(le-fait-que-suis-allé-je avec-lui à tribu-lui bien ce-qu'ont-fait-ils)

(D'après *Le Roman de Sinouhé*)


*dp-t mw-t pw*, c'est le goût de la mort avec *dp-t mw-t nn*,  
ceci est le goût de la mort.


*šdm-n=f* en fonction circonstancielle exprimant l'antériorité.

*šdm-n=f* en fonction séquentielle présentant une succession de faits.



 *pw(w)* (+ inf.), avoir fait dans le passé l'action de. L'auxiliaire


*pw(w)* est ici un participe accompli actif se rapportant au sujet

 *mtn*, guide, éclaireur, cheikh (chez les Bédouins): "un  
cheikh qui a eu (ou ayant eu) l'occasion de séjourner en Égypte".

 *ps(w) tr-t*, on fit cuire du lait (du lait a été cuit) ;

passif de l'accompli *šdm-n=f*. Le verbe à 3<sup>e</sup> radicale faible

 ou  *ps(i)* garde dans sa graphie le *f* d'une forme

plus ancienne  *fs(i)*.

 *tr-t-n=šn*, ce qu'ils ont fait ; forme relative substanti-

vée de l'accompli. Cette forme relative joue le rôle de sujet de

la proposition non-verbale exprimant la qualité: *nfr tr-t-n=šn*,

ce qu'ils ont fait [était] bien.

## Vocabulaire



*dw*w, matin ; le lendemain



*ib*-t (E8), soif



*ib*(i) (E8), avoir soif ; assoiffé



*m*(w)-t (Z6), mort

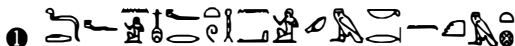


*ts*(i) (U39), élever, soulever



*ir m* šš-w

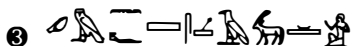
En fuite, Sinouhé gagne le Proche Orient où il est accueilli chaleureusement par le chef Bédouin Amounènchi.



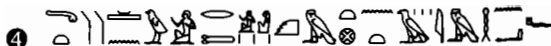
① *dd=f n=i nfr tw hn=f i sdm=k r3 n(j) km-t*



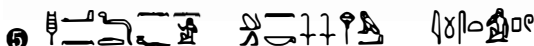
② *dd·n=f nn rh·n=f k d=i*



③ *sdm·n=f šš=i*



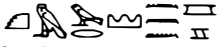

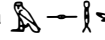
④ *mtr·n wi r(m)t km-t ntj-w im hn=f*



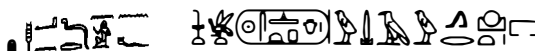

⑤ *rh·n dd·n=f n=i ph·n=k nn hr-m iš-t pw*



⑥ *in-iw wn hpr-t m hnw*

**Le déchiffrement sans peine :** Dans sa fuite Sinouhé fait halte sur une île de Kém-Our  ou  *km-wr*, Grand [lac] Noir qui correspond probablement aux lacs Amers ou Timsah, situé au sud de la ville moderne d'Ismaïlia. Entre la mer Rouge, à l'est du Delta, et la Méditerranée (voir la carte en fin de leçon) se trouvent une série de lacs salés que traverse aujourd'hui le Canal de Suez. Le nom du lac *Timsah* (بحيرة ألتماح) ou "lac du Crocodile", témoigne de la survie en arabe du mot égyptien  *msh*, crocodile. *timsāh* en arabe, transmis par l'intermédiaire du copte *ti mś-h ti msah* "la crocodile", ce mot ayant deux genres en copte.



  
*h-ndd-n=i n=f n(j)-šw-t bit(j) šhtp-ib-r- r wdj-w r h-t*  
  
*n rh-n=tw hpr-t hr=s*

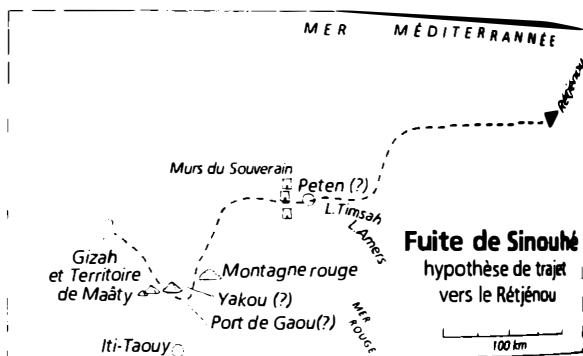
### Corrigé de l'exercice 1

❶ Il (Amounénchi) me dit : "Tu seras bien avec moi, tu entendras la langue égyptienne." ❷ Il dit cela car il avait reconnu ma qualité "ma nature", "qui j'étais"), ❸ il avait compris que j'étais avisé et [aussi] parce que des Égyptiens (*gens de Kémet*) qui se trouvaient là avec lui avaient témoigné en ma faveur. ❹ Puis il me dit : "C'est pour quelle raison que tu es venu (*parvenu*) jusqu'ici ? Qu'y a-t-il ?" ❺ S'est-il passé quelque chose à la Résidence ?" ❻ Alors je lui dis : "Le Roi de Haute et Basse Égypte Séhétepibré n'en est allé vers [son] horizon. Ⓜ [Mais] on ne peut savoir ce qui s'est passé (*ou ce qui se passera*) [exactement] à cette occasion (*sur cela*)."

(D'après *Le Roman de Sinouhé*)

## 90 Exercice 2 – Complétez

- ① Il partit [en expédition] au pays des Tjéméhou.  
*sb(i) pw . . . ( . ) . . . = . . . r t i t m h w*
- ② S'il compte me placer à la tête de sa troupe,  
*ir wnn=f r . . . ( . ) . . . = . . . r t p n(j)*  
*mš r=f*
- ③ je serai courageux (vaillant) dans chaque combat.  
*. . . = . . . m c h i n b*
- ④ Lève-toi et bats[-toi] (combats) jusqu'au matin !  
*t s t w . . . n f r j . t - r d w i w*
- ⑤ Ils ne te tueront (massacreront) pas.  
*. . . . . = . . . . .*

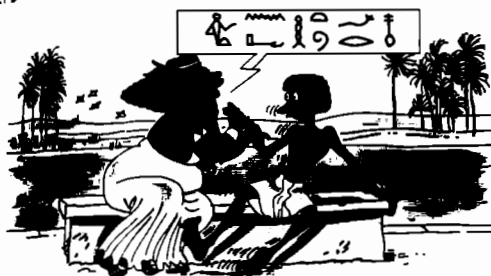


L'auteur du roman donne plusieurs indices concernant le parcours de Sinouhé durant sa fuite. Il est intéressant d'identifier les étapes du trajet mais il n'est pas certain que l'auteur ait recherché une cohérence géographique et historique. Quels sont les éléments dont nous disposons ? L'arrière-garde de l'armée et son campement que quitte notre héros devraient se situer quelque part au nord-ouest de Gizah. Sinouhé fait route vers le sud, vers la Résidence (Iti-Taouy) puis se ravise. Il traverse le Maât qui se trouve sur le territoire de Gizah, non loin du temple d'Hathor (Déesse du Sycamore). Un tertre (île de Snéfrou ?) en bordure de désert et général

## Corrigé de l'exercice 2

① -ir-(w)-n=f- ② -rd(i):t wi- ③ kn=i- ④ -'h- ⑤ nn smz=sn tw

## Texte de l'exercice 2



est isolé par la crue du Nil, lui sert d'abri. Le soir venu, Sinouhé rejoint l'embarcadere destiné au passage des troupeaux de bovins (port de Gaou), traverse le fleuve sur un chaland grâce au vent d'Ouest, suit un réseau de canaux et finit par rejoindre la rive opposée un peu en aval. Il débarque au nord du lieu-dit du Carrier (anciennes carrières sous l'agglomération de Caïre) à la hauteur du temple d'Hathor (Dame) au pied de la Montagne Rouge (Gebel el-Ahmar). Le fugitif poursuit vers le nord, gagne la frontière au Murs du Souverain (auj. Tell er-Rataba ?) qu'il franchit à la nuit tombée et parvient au petit matin à l'est du territoire (Wâdi-Maskhuta), à Péten (Tell el-Maskhuta ?), hors d'Égypte. Il s'arrête au bord des oasis dont il ne peut boire l'eau et s'effondre, épuisé par la marche et la chaleur. Il est heureusement secouru par quelques Bédouins qui campaient là.

Si vous voulez connaître la suite des aventures du Sinouhé, nous vous conseillons quelques ouvrages dans la Bibliographie en annexe.

Deuxième vague : 41<sup>e</sup> leçon

## 1 L'infinitif

Revenons un instant sur la morphologie et la syntaxe de l'infinitif.

### 1.1 Verbes forts


Sauf quelques rares exceptions, les **verbes forts** sont dépourvus de suffixe -t (voir la leçon 28 §4).


### 1.2 Infinitif en -t

Récapitulons les différentes classes verbales prenant le suffixe -t, **infinitif dit "féminin"** – en considérant les consonnes **radicales**. Le suffixe précède le déterminatif éventuel :

- les verbes à 3<sup>e</sup> consonne faible comme :


*mr(l)* →  *mr(l)·t, aimer ;*

*ir(l)* →  *ir(l)·t, faire ;*

- l'infinitif du verbe *lt(l)*, *prendre, emporter* est parfois noté  *lt(l)·t ;*



- certaines verbes à 4<sup>e</sup> consonne faible comme :

*hms(l)* >  *hms(l)·t, s'asseoir ;*

- les causatifs formés sur des verbes bilitères (2 cons.) : *šhr* (f. *šhr* *tomber*) →  *šhr·t, renverser (faire tomber) ;*
- les irréguliers comme :

*rd(l)* →  *rdl·t, donner, placer ;*


*il (\*lwl)* →  /  *il·t / lwl·t, venir ;*

*šm* (verbe fort) →  *šm-t, aller, marcher ;*  
*dml* (verbe fort) →  *dml-t, atteindre, toucher à.*

## 1.3 Les géminés




Les géminés (3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cons.) conservent la gémation à l'infinitif :

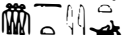
*wnn* →  *wnn, exister ;*  
*mšš* →  *mšš, voir ;*  
*škb̄b* (causatif) →  *škb̄b, (se) rafraîchir.*

♦ **Remarque :** le verbe *mšš*, voir connaît également un infinitif en -n surtout lorsqu'il est suivi d'un pronom suffixe :  *mšš-n* le voir.

## 1.4 Infinitif en -j

Quelques rares verbes ont un infinitif en -j :

*h(l)h(l)* →  *h(l)h(j), chercher ;*  
*šmš(l)* →  *šmš(j), faire accoucher ;*  
*mšw(l)* →  *mšw(j), être neuf, devenir neuf.*

♦ **Remarque :** le verbe *hnt(l)*, remonter le courant connaît un infinitif en -j-t  *hnt(j)-t.*

## 1.5 Syntaxe

Comme substantif verbal, l'infinitif peut remplir toutes les fonctions dévolues au substantif dans la phrase (sujet, objet,

- 91 complément de nom, complément circonstanciel...). Récapitulons les emplois les plus caractéristiques en moyen égyptien :
- Le futur obligatoire **r + inf.** (leçon 42 §3) :

*lw=f r sdm* il écoutera

- La construction idiomatique **infinitif d'un verbe de mouvement + pw ir(w)·n=f** (leçon 77 § 2.3) :

*hꜣ(i)·t pw ir(w)·n=f* alors il descendit

- L'infinitif peut avoir un sujet logique (agent) et un complément d'objet.

– Si **le sujet** est un substantif, il est relié au verbe à l'aide de la particule *in, par* :

*mš(i)·t in s-t* l'accouchement de la femme  
("accoucher par femme")

Si le verbe est intransitif, le substantif sujet peut être aussi construit comme un génitif direct ; si le sujet est pronominal, on emploie le pronom suffixe :

*mš(i)·t s-t* l'accouchement [de] la femme

*mš(i)·t=s* son accouchement


Avec un verbe transitif, si le sujet est pronominal, on emploie le pronom indépendant :

*dd ntf* dire de sa part à lui


– Si **le complément d'objet** du verbe à l'infinitif est un substantif il se construit comme un génitif direct. Si le complément d'objet est pronominal, il prend la forme d'un pronom suffixe :


*rdi-t mw* donner de l'eau

*gm(i)·t=f* le trouver

 *rdi-t st* donner cela

Si le sujet et l'objet de l'infinitif sont tous deux des pronoms, on emploie le pronom suffixe pour le sujet et le pronom dépendant pour l'objet :

 *ms(i)-t-s tw* "le-fait-que-met-au-monde-elle toi"




◆ **Remarque** : avec les verbes intransitifs, une construction comme  *ms(i)-t-i* est ambiguë, elle peut aussi bien signifier *mon* venue au monde ("le fait de mettre moi au monde") que *mon* avouchement ("le fait de mettre au monde [par] moi").

L'**infinitif narratif** ou **historique** est employé dans les titres ou les légendes de scènes figuratives là où le français utiliserait un nom d'action. L'infinitif est également employé à la place de l'accompli dans un récit, en particulier lorsqu'il s'agit d'introduire une nouvelle phase de la narration, à la façon d'un titre de paragraphe. Cet "**infinitif narratif**" confère parfois au texte un style administratif, évoquant une note officielle rapportant des faits (voir leçon 87, note 10).

## 2 La forme *sdm-t-f*

Nous avons rencontré la forme *sdm-t-f* à la leçon 53 (note 7). À la leçon 56 (§ 2.4), nous y avons consacré un paragraphe dans le cadre de la négation, mais son emploi n'est pas limité à la seule construction négative.

### 2.1 Définition

Cette forme verbale est caractérisée par la présence d'un suffixe avant le déterminatif, quels que soient les types de verbes (forts, faibles, géminés...). Le thème verbal est bref sauf pour ceux dont la 2<sup>e</sup> consonne radicale est géminée :  *dd-t-f* ;  *mm-t-f* ; le verbe *wnn*, *exister* a, quant à lui, une forme particulière  *wn-t-f*.

## 91 2.2 Syntaxe

- Construction négative

La forme **n sdm-t=f** signifie "[alors qu'il] n'a pas encore (+ verbe)":

**n sdm-t=f** [alors] qu'il n'a pas encore entendu

- Construction avec préposition

On rencontre la forme **sdm-t=f** après les prépositions-conjonctions **r** et **dr**:

**r sdm-t=f** jusqu'à ce qu'il ait entendu

**dr sdm-t=f** avant qu'il ait entendu

Exemple :

**ir kt-t=k dr hm-s-t=k**

Fais ton travail avant de t'asseoir (te reposer) !

## 3 Les verbes auxiliaires

Les verbes auxiliaires précèdent le verbe principal de la phrase et apportent des informations supplémentaires du point de vue du sens ou de la modalité de l'action. Certains verbes auxiliaires ont perdu tout ou partie de leur sens premier. Passons en revue les principaux verbes auxiliaires rencontrés jusqu'ici :


### 3.1 Les auxiliaires de temps et de mode

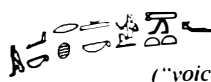
- **pr(w)** (+ inf.), avoir fait dans le passé l'action de ;
- **šr** (+ inf.), commencer à ;
- **rh** (+ inf.), être capable de.

Voici quelques exemples :

**tw pr-n-fll-t r nlt-t m**


Il est déjà venu dans cette ville.


 *iw šr·n=f ḥw(l)-t ḥš-wt*  
Il a commencé à frapper les pays étrangers.


 *mk ṛḷ-kwi ilt(l)-t=f*  
("voici !") Je sais comment l'attraper.

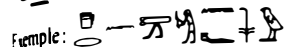
### 3.3 Les auxiliaires séquentiels

Les auxiliaires suivants ont une valeur séquentielle et signalent l'aboutissement d'une succession d'actions ; ils sont normalement suivis de l'accompli *šdm·n=f* :


 *il·n en venir à* (du verbe *il* venir) ;

 *pr·n et alors / en fin* (du verbe *pr(l)* sortir) ;


 *dr·n finir par ; à la fin...* (du verbe *dr* finir).


Exemple :  ... *dr·n ilt·n=f šw*

... à la fin il l'attrapa

♦ **Remarque :** du point de vue étymologique, l'auxiliaire  *pr·n et alors* est la forme *šdm·n=f* du verbe *ṛḥr*, *se mettre debout*. Cependant, du fait de sa fonction, on le classe parmi les auxiliaires d'énonciation (leçon 49 § 3.4).

### 3.4 Les auxiliaires négatifs

 *m* (+ compl. verbal nég.) sert à exprimer la défense (impératif négatif) (leçon 42 § 2.5) ;

 *tm* (+ compl. verbal nég.), *ne pas faire* pour la négation de l'infinitif, du participe et des autres formes nominales du verbe (leçon 56 § 2.5).

### 3.4.1 L'auxiliaire grammatical *lr(l)* + infinitif

Parmi les principales fonctions d'auxiliaire du verbe *lr(l)*, *faire* l'action de, nous retiendrons les suivantes : *lr(l)* peut être suivi d'un verbe de mouvement (leçon 88, note 6). Il permet également d'exprimer la défense (impératif négatif), *m lr·(w) + inf. : m lr·(w)* *N'écoute pas !* (leçon 42 § 2.5).

Dans les leçons passées nous avons rencontré quelques propositions complétives (leçons 69, note 5 ; 73 note 5 et 89 note 10). Dans ces exemples, les complétives sont simplement juxtaposées à la proposition principale, c'est-à-dire qu'elles ne sont pas introduites, comme en français, par une conjonction équivalant à "que". Toutefois, comme nous allons le voir, il existe également des constructions utilisant l'équivalent de la conjonction "que". Passons en revue tout d'abord les verbes qui introduisent une proposition complétive.

#### 4.1 Les verbes introduisant une complétive

##### • Les verbes de commandement



*wḏ, ordonner de*



*mr(i), vouloir que, souhaiter que*

##### • Les verbes déclaratifs et de connaissance



*ḏd, dire que*



*rh, connaître, savoir que*



*śl, savoir que*

##### • Les verbes de perception



*gm(i), trouver, constater que*



*ib, s'imaginer que*



*śdm, entendre (dire que)*



*mḥ, voir, constater que*

##### • Les verbes d'opinion



*śnd, craindre de*



*hmt, penser à/que, concevoir*



*rw(i)-ib, être content que*



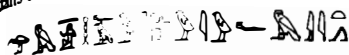
*kḥ(i), penser à/que, imaginer que*

## 2 Syntaxe

### Constructions par juxtaposition (parataxe)

Cette construction est très courante ; voici deux exemples :

- dans une phrase non-verbale



gm-n-t hfne pw lw-f m tt-t

et je découvris [que] c'était un serpent qui venait.

- dans une phrase verbale



lw grt wd-n hm-f prr-i r lws-t tn

Sa Majesté a donc ordonné [que] je monte vers ce désert.

Lorsqu'il y a un verbe conjugué dans la complétive, celui-ci prend la forme substantive : *mrr-f*, *šdm-n-f* ou *šdm-w-f*. Dans l'exemple ci-dessus, vous reconnaissez la forme *mrr-f* du verbe *pr(t)* venir, monter.

### Constructions avec le relateur *ntt* (équivalent à "que")

Voici deux exemples de construction employant le relateur *ntt*

- dans une phrase non-verbale :



rh-kw(l) ntt ššt pw r


Je sais que c'est un grand secret.

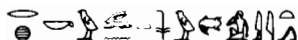
- dans une phrase verbale :



rh-kw(l) ntt htp-f hr-s

Je sais qu'il sera satisfait de cela.

- 91 ♦ **Remarque:** il existe un autre relateur:  *wnt*, que. Il est moins fréquent en moyen égyptien que *ntt*; exemple:



*rḥ-kw(l) wnt šw šnd-(w) il-t*

*Je sais q*u*'il a peur de venir.*

## Exercice de révision



*ir m šš-w*

*Voici, en guise d'exercice, un extrait d'un hymne à Sésosiris III.*



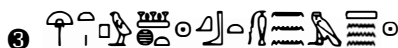
① *wr-wj nb n(j) niw-t=f*



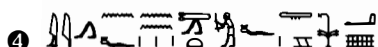
② *nh-t pw nhm-t*



*šnd-w m-ḥ hrwj=f*



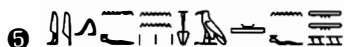
③ *šw-tpw ȝḥ-t ḳb-t m šmw*



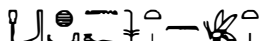
④ *il-n=f n=n iṯ-(n)=f tȝ šmꜥw*



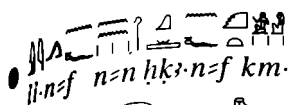

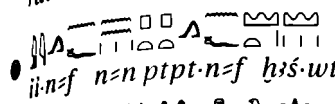
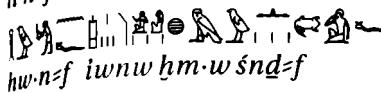
*hnm-n šḥm-tj m tp=f*



⑤ *il-n=f n=n smȝ-n=f tȝ-wj*




*ȝbh-n=f n(j)-šw-t n(j) bi-t*

  
 il-n=f n=n hks-n=f km-t  
  
 rdi-n=f dšr-t m-b=f  
  
 il-n=f n=n ptpt-n=f hš-wt  
  
 hw-n=f iwnw hm-w šnd=f

### Traduction de l'exercice

❶ Comme il est grand, le Maître pour sa ville ! ❷ C'est un refuge  
 qui protège le craintif de son ennemi ; ❸ c'est l'ombre d'Akhet  
 (=saison de l'inondation), fraîche pendant Chémou (=saison des  
 moissons). ❹ C'est après qu'il eut saisi la Haute Égypte et que  
 les deux puissantes (= les deux couronnes) se furent unies sur sa  
 tête qu'il est venu à nous. ❺ C'est après qu'il eut unifié les Deux  
 Terres et qu'il eut associé le jonc à l'abeille qu'il est venu à nous.  
 ❻ C'est après qu'il eut commandé la Noire [=le peuple d'Égypte]  
 et placé la Rouge sous son contrôle qu'il est venu à nous. ❼ C'est  
 après avoir piétiné les pays étrangers et frappé les Iounou (peuple  
 de Nubie) qui ignoraient sa crainte, qu'il est venu à nous.

(D'après l'Hymne à Sésostris III, Papyrus de Kahoun)

 *ts* (citation)



*wd-t ntr pw hpr-t*

Ce qui arrive n'est que ce que la divinité ordonne.  
 (ce-que-ordonne dieu c'[est] ce-qui-advient)

(Enseignement de Ptahhotep)



À partir de la prochaine leçon, nous vous proposons d'étudier quelques textes épigraphiques issus des collections du Musée du Louvre (Paris) et du Musée égyptien du Caire. Ces textes

ḥw·t mḥ(w)·t-psdjw-šn·tj




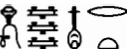
mk inpw is=i

Le texte de cette leçon provient de la stèle fausse-porte d'Iz, directeur du double trésor, qui date de la fin de la VI<sup>e</sup> dynastie ou peut-être de la Première Période Intermédiaire (voir la note de civilisation en fin de leçon). Cette stèle se trouve au musée du Louvre, à Paris. Nous avons espacé les mots du texte hiéroglyphique pour faciliter la lecture de la translittération qui l'accompagne.



1    
ḥtp-dī-n(j)-św·t | ḥtp-(dī)-inpw :

  
krs·t(w)-f m hr(j·t)-ntr

2    
ḥtp-dī-wśir nb dd(w)

3    
ḥp·f : hr w·wt nfr·(w)t

## Notes

- 1 Cette inscription funéraire s'ouvre par la formule consacrée  ḥtp-dī-n(j)-św·t dont la graphie générale ne respecte pas l'ordre grammatical. Le mot "roi"  n(j)-św·t est anté-

## Quatre-vingt-douzième leçon 92

### “Qu’Anubis protège ma tombe !” (*que-protège Anubis tombe-moi*)

- 1 Offrande que le roi fait et offrande [que fait]  
Anubis pour qu’il (Izi) jouisse d’une sépulture  
dans la nécropole.  
*(offrande-que-donne-roi offrande-[que-donne]-Anubis  
que-soit-doté-de-sépulture-il en nécropole)*
- 2 Offrande que fait Osiris, maître de Bousiris,  
*(offrande-que-donne-Osiris maître Bousiris)*
- 3 pour qu’il parte sur les bons chemins  
*(que-parte-il sur chemins bons)*

posé comme il se doit et le mot  $\Delta$  **di** (forme relative) est placé à l’autre extrémité du groupe pour équilibrer l’ensemble : signe vertical – signes horizontaux – signe vertical. Cette formule remonte à l’égyptien de l’Ancien Empire.

Le verbe  $\Delta$  **di**, *que donne (Anubis)* est ici sous-entendu. Des divinités comme Osiris, Anubis ou encore Geb pouvaient prendre part à la cérémonie d’offrande royale.

●  $\Delta$  **hpf**, [*de sorte*] qu’il parte ; subjonctif dans une proposition circonstancielle virtuelle de but (leçon 69, note 3). Les chemins dont il est question ici sont ceux qui mènent vers l’au-delà ; **hp(t)** est synonyme de *trépasser*.



sur lesquels partent les vénérables,  
*(que-partent vénérables sur-elles)*

très sereinement auprès d'Anubis.  
*(en paix en paix auprès-de Anubis)*

Qu'il soit inhumé, qu'il traverse les sables et  
 qu'il monte vers le grand dieu,  
*(que-rejoigne-il terre que-traverse-il sables que-monte-il vers dieu grand)*



l'Ami unique, l'homme lige du roi,  
 l'administrateur principal de la province,  
*(ami unique serviteur roi dignitaire-administrateur-de-province)*



l'architecte royal, Izi,  
*(charpentier-scribe roi Izi)*


le responsable du domaine funéraire, le grand des  
 dizaines de Haute Égypte, le vénérable Izi.  
*(responsable-domaine-funéraire grand-dix-Haute-Égypte vénérable Izi)*

(Stèle C 164, Louvre)

doit parcourir dans sa barque funéraire. Cette phrase évoque également la cérémonie au cours de laquelle le défunt est conduit vers la nécropole.

 *rd-mr* pourrait désigner un "administrateur (de province)" et  *srb*, un rang élevé dans la hiérarchie. On traduira ce dernier soit par un substantif comme "dignitaire", soit par l'épithète "principal".

 *mdh-w-sš-w n(j)-šw-t*, maître des scribes du roi ou architecte royal (?). Le mot "roi"  *n(j)-šw-t* est antéposé.

 *wr-md-w-šm-w*, Grand des Dizaines (ou Groupes de Dix) de Haute Égypte. On ne connaît pas le sens exact de ce titre, mais il pourrait désigner le chef d'un groupe de dix ouvriers (originaires de Haute Égypte). En effet, ce titre est souvent associé à la fonction de recrutement et de supervision d'équipes d'ouvriers.

Le déterminatif du nom *Isi* est constitué par la représentation d'Izi lui-même sur la stèle.



*mk(t)*, protéger ; *mk.t*, protection

*krš* (verbe) (T19, Q6), enterrer, inhumér ("donner  
quelqu'un d'une sépulture") ; *krs*  
(fém.), funérailles ; sépulture



*hr(j-t)-ntr* (fém.) (R10), nécropole

*hp(t)*, (par)venir, s'introduire ; ~ *hr wi-wt*, partir  
sur les chemins ; au sens figuré : mourir



*imshw*, vénérable, vénéré, le bienheureux (défunt)

*hw-t* (O6, monogramme O7), domaine, enceinte,  
temple (funéraire) ; *hkt*--, responsable du  
domaine funéraire



*irr* (O41), monter, (s')approcher de



*ir m ss-w*

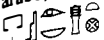


① *hp=s m htp r hr(j-t)-ntr hr ntr r nb krs*

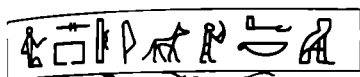
② *irr=k n p-t hr=k r ts*

③ *iw s3b-(i)m(j)-r3-ss-w krs(w) m hr(j-t)-ntr*

④ *iw hsf=tw n sw3 hr hp-w*

⑤ *nn-wn sw(w) m hrwj*

**Le déchiffrement sans peine :** Bousiris est la forme grecque (*Bouσιρῖς* en grec, *BOYCIPE* en copte, *أبو صير* en arabe) du nom de la ville consacrée à Osiris dans le Delta :  "Maison d'Osiris, Maître de Djédou" : *ddw* (R11) connaît plusieurs variantes graphiques : . Bousiris est avec Abydos  (*ibdw* : *ibdos* en grec, *EBOT* en copte) en Haute Égypte un des hauts lieux du culte funéraire osirique. Abydos, lieu saint depuis le début de l'histoire égyptienne, est un très important gisement de stèles funéraires. Le pèlerinage en Abydos est fréquemment évoqué dans l'épigraphie funéraire.





### Corrigé de l'exercice 1

- ① Qu'elle parte en paix vers la nécropole en présence du grand maître de l'inhumation (*maître inhumér*).
- ② Tu t'élèveras vers le ciel et tu t'éloigneras de la terre.
- ③ Le chef principal des scribes est inhumé dans la nécropole.
- ④ On punit celui qui passe outre (*surpassant sur*) les lois.
- ⑤ Personne n'est sans ennemis (*il n'est pas le-privé de ennemi*).

### 93 Exercice 2 – Complétez

- ① Tu navigueras dans l'escorte de Rê.  
 . . . = . *m šmśw r*
- ② Tu ne pourras pas naviguer dans sa barque.  
 . . . = . *m wiʒf*
- ③ Puissiez-vous naviguer dans son escorte !  
*ḥwj-ʒ* . . . = . . *m šmśw=f*
- ④ Les dieux naviguent sans ramer.  
*iw ntr·w škd=šn* . . . . ( . ) . .
- ⑤ Que la déesse fasse en sorte que ton (*fém.*) cœur soit  
 satisfait !  
*dī ntr·t wn ib=t* . . . . ( . )

*La stèle fausse-porte est un élément architectural essentiel des chapelles funéraires de l'Ancien Empire. Le linteau et les bandes des portes en trompe-l'œil sont couverts de textes évoquant la vie*

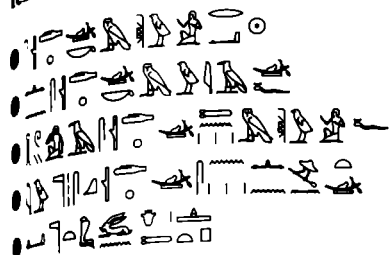
 *h**w*·*t* *m**h*(*w*)·*t*-*p**s**d**j**w*-*h**m**t*-*t*  
  
*s*-*n*(*j*)-*w**s**r*·*t* |

*La stèle que nous vous proposons dans cette leçon est celle de Sénousret, chef du trésor royal. Elle date du début de la XII<sup>e</sup> dynastie. Le personnage est représenté debout devant une table chargée d'offrandes funéraires. Cette stèle se trouve au musée du Louvre à Paris. Nous avons espacé les mots du texte hiéroglyphique pour faciliter la lecture de la translittération qui l'accompagne.*

1   
*http-di-n(j)-šw-t : wsīr nb imn-t ntr nb nbw*

•  $\dot{s}k d \cdot k$  - •  $nn \dot{s}k d \cdot k$  - ③ -  $\dot{s}k d \cdot \dot{t}n$  - ④ -  $nn \dot{h}n(i) \cdot t$  ⑤ -  $\dot{h}tp \cdot (w)$

## Texte de l'exercice 2



la personnalité du défunt et de bas-reliefs représentant des scènes d'offrandes. Par cette porte communiquant avec l'au-delà, le défunt venait profiter des offrandes apportées par ses proches ou un prêtre funéraire.

Deuxième vague : 43<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-treizième leçon 93

### Sénousret

- I Offrande que le roi fait [à] Osiris, maître de l'Occident, grand dieu, maître d'Abydos  
(offrande-que-donne-roi Osiris maître Occident dieu grand maître Abydos)

#### Notes




•  $n(j) \cdot wsr \cdot t$ , Sénousret ou Sésostri ; nous avons déjà rencontré ce nom propre, il signifie "L'homme de la puissante-déesse" (leçon 86, phrase 2).

La formule d'offrande se divise généralement en trois parties. L'offrande royale à la divinité (ici, Osiris) constitue la première partie.











- 2 [afin qu'il fasse] une offrande funéraire  
[composée] d'un millier de pains, [de cruches  
de] bière, [de pièces] de bœuf, de volailles et de  
toutes sortes de choses bonnes et pures  
*(offrande-funéraire pain bière 1000 bovins oiseaux chose  
toute-sortie bonne pure )*
- 3 au vénérable en présence d'Anubis, celui qui est  
sur sa colline, chancelier du roi,  
*(à vénérable auprès Anubis qui-est-sur-colline-lui  
chancelier-royal)*





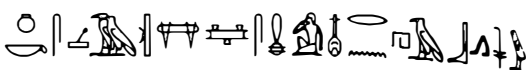
offrande funéraire (3) au défunt. Quant à la graphie de *vénérable*, on trouve parfois la terminaison *-j* à la place de *-w*:    *imihj*.

Il s'agit là d'une des nombreuses épithètes d'Anubis, divinité funéraire ayant l'aspect d'un chacal. Il veillait sur les tombes "juché sur sa colline".

Le mot  est l'abréviation de    *htm*w (participe substantivé), *celui qui scelle* ou *chancelier*. Dans la même famille vous connaissez   *htm*, *sceller, fermer* (leçon 85).


4   
*śmr w-t(j) (i)m(j)-r3 × r-hnwtj*  
  
*s-n(j)-wśr-t m3r-hrw dd(=f)*

5-   
*ii-n(=i) m niw-t=i h3-n=i r hr(j-t)-ntr*  
  
*ir-n(=i) mrr-t r(m)t hss-t ntr-w*




6   
*ink ś33 mdd w3-t śmi nfr n h3b św*

7   
*ir-n=i wpw-t n n(j)-św-t*

8   
*fk3-kwi m r-hnwtj*



9   
*im3h(w) kt-t s3 m3r-hrw*




## Notes


- ⋄ Pour la graphie particulière du mot  (i)m(j)-r voir la rubrique *Le déchiffrement sans peine*.
- ⋄ Le sujet *śf* de  *dd(=f)* est sous-entendu. Le verbe  *dd* rapportant des propos, est souvent suivi du discours direct: "il dit: je fais ceci" pour "il dit qu'il fait ceci". Pour rester proche du texte original, nous avons conservé le style direct.

- 4 Ami unique, responsable du "cabinet",  
Sénousret, juste de voix. Il dit :  
*(ami unique chef appartements-privés Sénousret juste-de-voix dit-il)*
- 5 - "C'est après avoir fait ce que les hommes aiment  
et ce que les dieux louent que je suis venu de ma  
ville et que je suis descendu dans la nécropole."  
*(le-fait-que-suis-venu-je de ville-moi suis-descendu-je vers  
nécropole ai-fait-je [ce]-que-aiment hommes [ce]-que-  
louent dieux)*
- 6 J'étais un sage, suivant le droit chemin, qui  
faisait fidèlement rapport à celui qui l'avait  
envoyé,  
*(moi sage qui-suit chemin qui-fait-rapport parfaitement à  
celui-qui-envoie lui)*
- 7 j'ai accompli des missions pour le roi  
*(ai-fait-je missions pour roi)*
- 8 et j'en ai été récompensé dans la salle  
d'audience,  
*(ai-été-récompensé-je dans appartements-privés)*
- 9 [moi,] le vénérable, fils de Kétet, juste de voix."  
*(vénérable Kétet fils juste-de-voix)*

(Stèle C174, Louvre)

1  *mrr-t* et  *hss-t* sont toutes deux des formes relatives sans antécédent, le neutre prenant la forme du féminin (en -t) : *ce qu'aiment (les hommes), ce que louent (les dieux)* (voir la leçon 77 § 2.2).





   *sk-kwl*, j'ai été récompensé ; rappelons que le parfait ancien donne aux verbes transitifs un sens passif (leçon 35 § 4.3).

Notez la graphie particulière de *sr*, fils sur cette stèle : .

## 93 Vocabulaire

Les formules contenues dans ce texte sont très caractéristiques des stèles funéraires du Moyen Empire. Les graphies sont souvent abrégées. En voici le vocabulaire de base :



*wšr* (Q1), Osiris ; plusieurs graphies selon les époques , ,  et .



*pr(i)-t-ḥrw* (O3), offrande funéraire (invocatoire)



*tp(j)-ḏw=f*, "qui est sur sa colline" (épithète d'Amhis)








*ḥtm(w)-bit(j)* (S19), chancelier du roi



*(i)m(j)-r-ḥnwjt*, chambellan ("chef de cabinet")



*śn* être sage, être prudent, être compréhensif ;

     *śn*, (le) sage, quelqu'un d'avisé ; à rapprocher de *śr(i)-t* et *śr-t* (leçons 61 et 74)

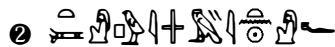


*ir m śś-w*



①

*ptr rf św*



②

*itm-w pw imj-itn=f*



③

*rr pw wbn=f m ḥt-t ḥbt(j)-t n(j)-t p-t*















④

*ptr rf śt*















*imn-t pw*

		t, pain
		h(n)k-t, bière
		k3, bœuf, bovin (Fla)
		3pd, volaille, oiseau (H1)

 **Le déchiffrement sans peine :** La graphie  du mot (l)m(j)-r3 est en quelque sorte un jeu de mots, un rébus au second degré. Le signe  est l'idéogramme de n3 (F20), langue, c'est-à-dire "ce qui est dans la bouche". Cette expression ("ce qui est dans la bouche") se dit en égyptien (l)m(j)-r3 ; or le mot  (l)m(j)-r3 signifie également "celui en qui est la parole", c'est-à-dire le contremaitre, le responsable.



             
nw pwr di.(w).n r3 h3 n3tr nb r3s

### Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Qui est-ce ? ❷ C'est Atoum qui est dans son disque solaire.
- ❸ C'est Rê lorsqu'il brille à l'horizon oriental du ciel. ❹ Qu'est-ce ?
- ❺ C'est l'Occident. ❻ C'est ce vers quoi Rê a fait descendre chaque dieu (ceci c'est qu'a-fait-en-sorte Rê que-descende chaque dieu elle).

## 94 Exercice 2 – Complétez

- ❶ Salut à toi, homme sage !

. . . . . = . . . . . *šꜣꜣ*

- ❷ Mais il n'y a pas plus sage que les dieux.

*nn grt šꜣꜣ* . . . . .

- ❸ Horus gouverne le ciel.


*ḥr(w)* . . . . . = . . . . . *p.t*

- ❹ Je connais ce grand dieu qui s'y trouve.

*iwꜣi rh-kwi* . . . . . *ntj lmꜣꜥ*

- ❺ Tu pourras gouverner !

. . . . . = . . . . .

 *hꜣw.t mḥ(w).t-psdꜣw-lꜣd.t*



*(ḥ)š.t* |

*Sur une porte de la troisième chapelle funéraire de Toutânkhamon, Isis aux bras ailés ranime le corps du défunt roi et prononce des formules magiques. Le texte de cette leçon reproduit le discours d'Isis. Cette chapelle se trouve au musée du Caire.*

1 

*d(d) mdw in* 2 *(ḥ)š.t*

2- 

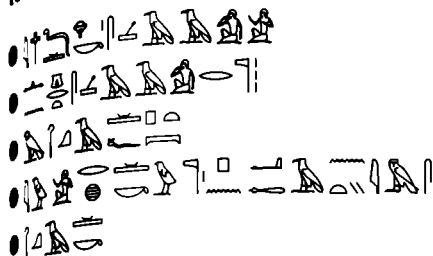
*irꜣk ḥpr-w m p.t mꜣr*

### Notes

- 1  noté souvent  *š.t, Isis*. Sœur et épouse d'Osiris, Isis est associée à la momification et aux cultes funéraires.

ind hr=k - ④ - r ntr-w ⑤ - hk=f - ① - ntr pn - ③ - ⑥ hk=k -

## Texte de l'exercice 2



Deuxième vague : 44<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-quatorzième leçon 94

### Isis



#### 1 Paroles à réciter par Isis :


(dire parole par Isis)

#### 2- "Tu vas accomplir les transformations dans le ciel comme Rê,

(feras-tu transformations dans ciel comme Rê)

- 1 Elle est assistée dans cette tâche de Nephthys, épouse de Seth. Les deux déesses sont souvent représentées au pied et à la tête du défunt dont elles protègent le corps.

2  **d(d) mdw in**, paroles à réciter par (littéralement "dire [les] paroles par"). Souvenez-vous, la particule  **in** sert à introduire le complément d'agent tant derrière un passif qu'un infinitif (l'infinitif des titres et des légendes, voir le titre de la leçon 24). Cette expression **d(d) mdw in...** introduit des formules sacrées ou funéraires prononcées par une divinité.

 **irj=k**, tu feras, tu vas faire ; subjonctif exprimant le futur subjectif (tel qu'envisagé ou souhaité par le sujet).

3 


*mš-ti* | *dwꜣw mi-ḳdꜣf*

4 

*iw šḳdꜣk* | *ḥr(j)·t(i)* | *m škt·t*

5 

*ḥnmꜣk m šmšw·t* | *n(j) itn*

6 

*iwꜣk r nḥḥ mn-ti d·t*

7 

*n(j)-šw·t bīt(j) nb tꜣ·wj nb-ḥpr·w-rꜣ*


8 

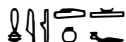
*sꜣ rꜣ mr(j)ꜣf* | *twt-ꜣnḥ-īmꜣn ḥḳꜣ iwnw šmꜣw*

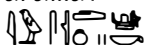


*mī rꜣ rꜣ-nb*






## Notes



- 1  *mš-ti*, tu es mis au monde ; le parfait ancien indique ici une conséquence : “tu accomplis tes transformations de façon à renaître chaque matin”. Nous avons vu un emploi similaire (valeur consécutive du parfait ancien) à la leçon 58, note 2.

- 2  *mi-ḳdꜣf*, tout entier, entièrement (littéralement “comme sa forme”) ; cette expression est synonyme de *r-ḳdꜣf* en entier.




- 3  *iw šḳdꜣk*, tu navigues ; aoriste *šḳmꜣf* (présent général). L’auxiliaire d’énonciation *iw* est en facteur commun aux deux verbes *šḳdꜣk* et *ḥnmꜣk*, tu t’unis (phrase 5).

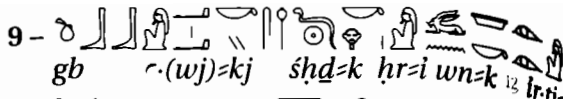
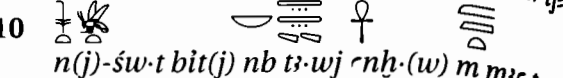
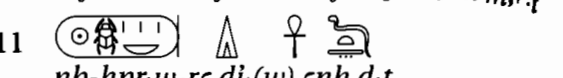
- 3 pour être entièrement mis au monde au matin.  
*(les-mis-au-monde matin conformément-à forme-lui)*
- 4 Tu navigues, lointain, dans la barque de la nuit ;  
*("vraiment" navigues-tu es-éloigné dans barque-de-nuit)*
- 5 tu te joins à l'escorte du Disque.  
*(fi) joins-tu à escorte de disque)*
- 6 Tu es fait pour l'éternité, stable à jamais,  
*("vraiment" -toi destiné-à éternité es-stable éternellement)*
- 7 ô roi de Haute et Basse Égypte, seigneur des  
 deux Terres Nebkhépérourê,  
*([roi] du-jonc de-l'abeille maître pays-deux  
 Nebkhépérourê [= "maître-des-transformations"])*
- 8 fils aimé de Rê, Toutânkhamon, souverain de  
 l'Héliopolis du Sud (Hermonthis), semblable à  
 Rê chaque jour.  
*(fils Rê aimé-lui Toutânkhamon [= "image-vivante-  
 d'Amon"] souverain Héliopolis de-Haute-Égypte  
 semblable-à Rê jour-chaque)*

La graphie de   *hr(t)*, *s'éloigner* est influencée par celle de   *hr(j)·t*, *ciel, firmament* ; c'est ce qui explique l'emploi assez rare du déterminatif , *ciel* pour ce verbe.

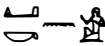
Nous rendons ces deux termes  *nhh* et  *d-t* par le même mot *éternité* en français ; *d-t* est souvent employé de façon adverbiale *éternellement* (voir la leçon 81).

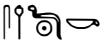
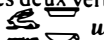
Voir la rubrique *Le Déchiffrement sans peine*.

 *mr(j)=f*, *aimé de lui* ; participe (accompli passif masc. sing.) de *mr(t)*, *aimer* (revoir la leçon 70 § 3.3). L'agent étant pronominal, l'égyptien emploie le pronom suffixe *=f* sous forme de génitif direct. Quant à la graphie , elle est une variante courante de  *mr*, *canal* ; on ne s'en sert ici que pour la valeur phonétique du bilitère (*mr*).

- 9 -   
 gb (wj)=kj shd=k hr=i wn=k <sup>12</sup> tr.tj
- 10   
 n(j)-šw.t bit(j) nb t3.wj rnh.(w) m m3.r.t
- 11   
 nb-hpr.w-r di.(w) rnh d.t

## Notes

Le verbe  *dt=k n=l* (subj.), *puisses-tu me donner donne-moi* (subj.) est ici sous-entendu.


Les deux verbes  *shd=k*, *puisses-tu éclairer / éclairer* et  *wn=k* (O31), *puisses-tu ouvrir / ouvre* sont au subjonctif, ils expriment un souhait ou un ordre poli.

## Vocabulaire



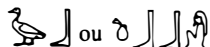
*hpr.w*, événement ; aspect(s),  
transformation(s)



*škt.t* (P46, P3), barque nocturne de Rê ;  
s'écrit aussi avec *m*  *mskt.t*




*iwnw* (O28), Héliopolis (Delta), -  
*šmrw*, Héliopolis du Sud (Hermonthis en Haute Égypte)



*gb* (V33), *Geb* (divinité)



**Le déchiffrement sans peine :** *Nebkhépérouré* (*nb-hprw-r*) le nom de naissance de Toutânkhamon, illustre la fabuleuse capacité de Rê à se transformer, à changer d'aspect pour renaître chaque jour. Rappelons que le verbe *hpr* signifie *advenir, venir à l'existence*, mais aussi *devenir (prendre forme, se transformer)*.

La graphie utilise le signe du scarabée ( *hpr*) à qui elle n'a

- 9 (Le roi renaissant prend la parole) – “Ô Geb,  
[puisses-tu me donner] tes deux bras, illuminer  
mon visage et ouvrir mes deux yeux !”  
(Geb bras-deux-toi éclaireras-tu visage[-moi] ouvriras-tu  
yeux-deux-moi)
- 10 Le roi de Haute et Basse Égypte, Seigneur des  
deux terres, qu’il vive dans la Justice,  
([roi] du-jonc de-l’abeille maître pays-deux qu’il-vive en  
justice)
- 11 Nebkhépérourê, qu’il soit doué de vie  
éternellement.  
(Nebkhépérourê [= “maître-des-transformations”] qu’il-  
soit-doué vie éternellement)

(Chapelle funéraire de la Tombe KV 62, Le Caire)



ne pas seulement les consonnes *h-p-r*, mais également l'allégorie : le scarabée prend son envol en sortant de sa galerie souterraine comme le soleil qui surgit à l'horizon après son périple nocturne dans le monde souterrain. À l'instar du soleil qui naît de la terre primordiale et humide, le scarabée naît à l'intérieur de la boule de bouse et la larve se transforme en insecte. Ainsi, Rê se transforme constamment durant le cycle diurne, Khépri le matin, Rê à midi et Atoum le soir. Rê (𐀀) est donc le maître (𐀓 *nb*) des transformations (𐀓 *hpr-w*) par excellence.

*ir m sš-w*

① *iw(=i) h3b-kw(i) r h-w-t-nbw tn<sup>i</sup>*





② *r ir(i)-t k3-t n h3(tj)-r (i)m(j)-r3-šm-w th3<sup>2</sup>*  
*hn s 1600*

③ *mk md-wt=sn mn-(w) m sš-w*

## Exercice 2 – Complétez

- ① Je suis celui qui brille (*brillant*) dans la barque de la nuit.  
*ink . . . m škt-t*
- ② Il vient de tomber (*perfectif*) au sol et il ne se relèvera pas.  
*. . . r t3 . . . . .*
- ③ Si tu tombes, tu te relèveras.  
*ir hr-(w)k . . . .*
- ④ Il ne peut pas parler.  
*. . . . .*
- ⑤ C'est moi qui te parle (*moi c'est*) le-parlant à-toi).  
*. . . . mdw n=k*

Épouse fidèle et mère attentive, Isis est l'une des divinités ~~les plus~~ populaires du panthéon égyptien. Isis est réputée rusée. Elle ~~est~~ aussi une puissante magicienne : elle a su rassembler les ~~morces~~ épars du cadavre de son frère et époux Osiris et le ramener à la vie ; elle a découvert le nom secret de Rê et a pu guérir son ~~fr~~





hpr-t-nbw = Hatnoub (carrières d'albâtre en Moyenne Égypte)

hpr = Iha (nom de personne)




### Corrigé de l'exercice 1

● J'ai été envoyé à (ce) Hatnoub (ville) ● pour effectuer un  
 travail pour le prince et responsable de la Haute Égypte, Iha, avec  
 600 hommes. ● Vois ! leurs paroles ont été fixées par écrit.  
 ● Déroule, lis-les (que-lises-tu) et imite les savants (qu'imites-tu  
 relativement-à sachant-choses). ● C'est à partir de l'apprenti (qui  
 a été instruit) que se forme l'expert.




### Corrigé de l'exercice 2

● wbn - ● hr=f - nn tsj=f ● - tsj=k ● n mdw-n=f ● ink pw-

### Texte de l'exercice 2



mordue par un serpent. Dans le culte funéraire, Isis est sou-  
 associée à Nephthys, sa sœur, ainsi qu'aux déesses Neith et  
 elle forme avec celles-ci un groupe protecteur du sarco-  
 et des vases canopes qui contiennent les viscères.

Deuxième vague : 45<sup>e</sup> leçon



**nb·t-ḥw·t** 1

Sur la porte gauche de la troisième chapelle funéraire de Toutankhamon, Nephthys tend également ses bras ailés pour protéger le défunt. Voici le texte de ces propos magiques :

1   
 *d(d) mdw in nb·t-ḥw·t*

2-   
 *wnn=k m p·t mi r*

3   
 *kdd=k m wi·n(j)-ḥḥ*

4   
 *šhr n=k ḥftj·w n(j·w) r n·f*

5   
 *iw=k ḥn·f m p·t r nhḥ*

6   
 *irj=k n(j)·t·f nb·(t) d·t*

## Notes

- 1 monogramme de Nephthys ; “La dame (ou maîtresse) du temple funéraire” est la déesse tutélaire des morts qui veille en particulier sur la dépouille et sur le sarcophage.
- 2 *wnn=k*, [le fait que] tu es (phrase 1) et *kdd=k*, [le fait que] tu navigues / tu circules ; il s’agit de deux

## Nephthys

1 Paroles à réciter par Nephthys :

(dire parole par Nephthys)

2 - "C'est dans le ciel comme Rê que tu seras,

(le-fait-que-es-tu dans ciel comme Rê)

3 c'est dans la barque des millions d'années que tu navigueras.

(le-fait-que-circules-tu dans barque-de-infinité-[d'années])

4 Renverse, toi, les ennemis de Rê pour lui

(renverse à-toi ennemis de Rê pour-lui)

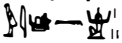
5 et tu seras avec lui dans le ciel pour l'éternité !


("vraiment" -toi avec-lui dans ciel pour éternité)


6 Tu accompliras toutes ses fonctions rituelles pour toujours,



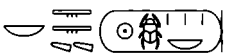
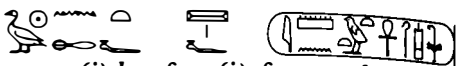

(accompliras-tu fonction-rituelle-lui chaque éternellement)

formes substantives personnelles *mrr=f* qui permettent la mise en relief du complément circonstanciel que l'on traduit en français par l'expression "c'est... que" ou "c'est... qui".

 *wi-n(j)-hh* (*m rnp-wt*), barque des millions [d'années] ; le mot *rnp-wt*, années est sous-entendu ; *hh* (C11) signifie *infinité*, grand nombre ou million(s). La "Barque des millions d'années" désigne le bateau que Rê utilisera à la fin des temps lorsque le chaos succédera à la création organisée sur terre.

 *shr n=k*, renverse, toi ; impératif renforcé par le pronom personnel précédé de la préposition *n*, voir leçon 42 § 2.4.

 *trj=k*, tu seras, tu accompliras ; subjonctif exprimant le futur subjectif (tel que le sujet l'envisage ou le souhaite).


- 7   
*hꜥ.w=k hꜥ.w=f*
- 8   
*ntk sꜣfꜥnh ꜥ m mꜣꜥt*
- 9   
*nb tꜣ.wj nb-hꜥr.w-rꜥ*
- 10   
*sꜣ rꜥ n(j) hꜥ-tꜣf mr(j)ꜣf twt-ꜥnh-imn hꜥꜣ lumw  
 šmꜥw*
- 11   
*phꜥr-n=(i) hꜣ=k ꜥ n gꜣhꜣ=k*


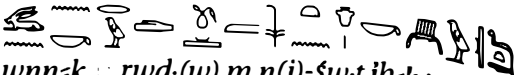
## Notes

- ① Cette phrase non-verbale exprimant l'identité est une phrase équilibrée avec forte corrélation du fait du parallélisme lexical (répétition du mot *hꜥ.w*, *membres*). Ce système, que nous avons déjà rencontré à la leçon 76 (note 4), est constitué de ce que l'on appelle des phrases équilibrées ou corrélatives. On emploie également, pour les désigner, le terme technique emprunté à la grammaire allemande: "Wechselsätze" (prononcez *vèxelzèts*) ; nous y reviendrons.
- ② *ꜥnh*, qui vit, vivant ; participe (inaccompli actif masc. sing.).
- ③ *phꜥr-n=(i) hꜣ=k*, (lorsque) je t'ai étreint ; littéralement "j'ai entouré autour de toi" (*hꜣ*, *derrière*, *autour*). Il s'agit de la forme *šꜣm-n=f* en fonction circonstancielle ; le sujet de *phꜥr* est sous-entendu, il s'agit de la déesse elle-même figurant sur la porte de la chapelle. En effet, la déesse Nephthys encadre de ses bras ailés le défunt en signe de protection.



- 7 tes membres étant ses membres.  
*(membres-toi membres-lui)*
- 8 Tu es son fils qui vit dans la Justice,  
*(toi fils-lui vivant en justice)*
- 9 Maître des Deux Terres Nebkhépérourê,  
*(maître pays-deux Nebkhépérourê [= "Maître des transformations"])*
- 10 fils charnel de Rê et aimé de lui, Toutânkhamon,  
 souverain de l'Héliopolis du Sud (Hermonthis).  
*(fils Rê de ventre-lui aimé-lui Toutânkhamon [= "Image vivante d'Amon"] souverain Héliopolis de-H.-É.)*
- 11 Lorsque je t'ai étreint, tu n'étais pas las,  
*(lorsque-J'ai-étreint[-je] autour-toi ne-pas étais-las-tu)*




 *n gthj=k*, tu n'es/étais pas las ; lorsqu'il s'agit d'un verbe de qualité, la négation *n sdm=f* nie une situation présente : "tu n'es pas devenu las".






- 12   
*bn nn(i) r-wt=k ip[t]n*
- 13   
*wnn=k rwd(w) m n(j)-šw-t ib=k šw(w) d-t*

## Notes

Nous sommes à la fin de la XVIII<sup>e</sup> dynastie et ce texte, rédigé dans la langue classique (moyen égyptien) parfois archaïsme, laisse apparaître quelques traits du néo-égyptien, en particulier la négation  *bn* qui remplacera  *nn*, *ne pas* en néo-égyptien. Dans cette phrase, la particule *bn* est suivie du prospectif ; *bn* (ou *nn*) + prospectif exprime la négation du futur de l'indicatif (leçon 70 § 1.3), *bn* (= *nn*) *nn(t)šn*, *ils ne seront pas fatigués* ("non existant est le fait qu'ils seront fatigués").

1.  *iptn*, *ces* (fém. plur.) ; pluriel archaïque du démonstratif *pn*, *tn* est employé en moyen-égyptien surtout après des sub-


## Vocabulaire

-  *kd(l)*, *contourner, circuler (faire un tour) ; entourer*
-  *hh* (C11), *infinité, grand nombre* ; - *m* (ou *nf*) *mp wt*, *une infinité d'années* ("million(s) d'années")
-  *hftj*, *ennemi* (autre déterminatif possible )
-  *n(j)-t-r*, *disposition(s), règlement* (dans un rituel) : *rituel*



- 12 désormais tes membres ne seront pas fatigués,  
 (non-existant-le-fait-que-seront-fatigués membres-toi ces)  
 13 comme roi, tu seras vigoureux et ton cœur sera  
 heureux pour toujours.  
 (le-fait-que-seras-tu vigoureux en-tant-que roi cœur-toi  
 large éternellement)

(Chapelle funéraire de la Tombe KV 62, Le Caire)

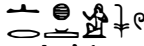
- 1 tantifs avec pronom suffixe (“possessif”) : *r·wt=k lptn* littéralement “ces tiens membres”.

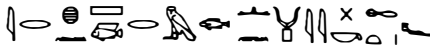
 *wnn=k*. (le fait que) tu seras ; prospectif en “fonction emphatique” mettant en relief le complément circonstanciel *m n(j)-sw-t*, en tant que roi. Rappelons que le prospectif est une forme verbale substantive.





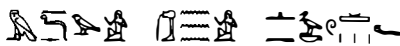
*rwḏ* (T12), être ferme, en bonne condition ; vigoureux. On trouve également les déterminatifs  (M32) ou  (M31) abusivement employés du fait de leur valeur phonétique *rd*. Ces deux signes sont normalement associés au vocabulaire exprimant la croissance (*croître, pousser*).

  
ir m ss.w

①   
n rh=i sw

②   
ir hnš.(w) rm nn wpj=k h.t=f

③   
iw mš.w rš.w m mrr.wt min

④   
mk dd-š.wt\* km=š s 10 000  
  
m ndš w b nn bš.k.w=f

⑤   
iw šr.w im=š dr rk hnw

\* **dd-š.w.t** = Djed-Sout (ancien nom de Memphis, nom de la pyramide de Téli, VI<sup>e</sup> dynastie)

## Exercice 2 – Complétez

① Alors le serpent dit (*passé simple en français*) à cet homme:

. . . . . hfšw n s pn

② Un bateau viendra de la Résidence

iw dp.t r . . . . .

③ [avec] des marins (*en elle*) que tu connais.

škd.w im=š . . ( . ) . . = .

④ Tu t'en iras avec eux vers la Résidence,

. . = . . . . = . . r hnw

⑤ et tu mourras dans ta ville.

mw.t=k . . . . . = .

**Corrigé de l'exercice 1**  
Je connais pas. ② Si

**Corrigé de l'exercice 1**  
 ❶ Je ne le connais pas. ❷ Si un poisson pue (*prosp.*), tu ne devras pas ouvrir (*subj.*) son ventre. ❸ Il y a beaucoup d'enfants dans les rues aujourd'hui. ❹ Vois ! [la ville de] Djed-Sout totalise dix mille personnes, hommes du commun et hommes libres qui eux-mêmes paient pas d'impôts (*personne 10 000 en-tant-que homme-du-commun homme-libre non-existant impôts-lui*). ❺ Les dignitaires sont depuis l'époque de [l'ancienne] Résidence.

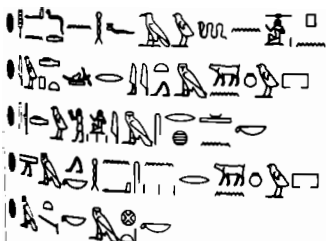


### *Isis, Anubis et Nephthys*

## Corrigé de l'exercice 2

①  $\neg n \cdot d \cdot n = 2$  ②  $\neg ii \cdot t \cdot m \cdot h \cdot n \cdot w$  ③  $\neg rh(w) \cdot n \neq k$  ④  $\neg sm \neq k \cdot h \cdot n \neq sn -$   
⑤  $\neg m \cdot n \cdot l \cdot w \cdot t \neq k$

## Texte de l'exercice 2



## Deuxième vague : 46<sup>e</sup> leçon







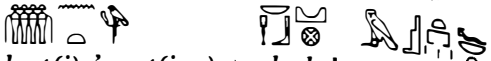
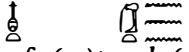

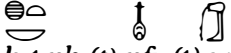

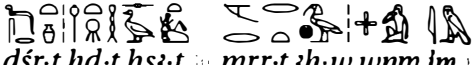
## Stèle d'Irtysen

- 1 Vive l'Horus qui réunit les deux terres, Celui des deux maîtresses qui réunit les deux terres,  
*(qu'il-vive Horus réunissant terres-deux celui-des-deux-maîtresses réunissant terres-deux)*
- 2 le roi de Haute et Basse Égypte, le fils de Rê Mentouhotep, qu'il vive éternellement !  
*([roi] du-jonc de-l'abeille fils Rê Mentouhotep [= "Montou-est-satisfait"] qu'il-vive éternellement)*
- 3 [[Il est] son véritable serviteur de prédilection,  
*(serviteur-lui vrai de préférence-lui)*
- 4 qui fait tout ce qu'il loue dans son travail de chaque jour.  
*(faisant [ce]-que-loue-il chaque en travail-quotidien chaque jour)*
- 5 le bienheureux auprès du grand dieu, Irtysen.  
*(vénérable auprès dieu grand Irtysen [= "leurs-deux-yeux"])*




3<sup>e</sup> consonne faible *hs(l)*, louer. Comme précédemment, on retrouve le redoublement de la 2<sup>e</sup> consonne (ici, *s*).


Le terme   *hr(j)-t-hrw*, abrégé en , signifie littéralement "ce qui appartient à la journée", "ce qui est nécessaire à la journée", le [*travail*] quotidien en somme.


- 6  *h̥tp-dī-n(j)-św·t [n] wśir nb d̥dw* :
- 7  *h̥nt(j)-imnt(j·w) · nb ʔbdw m ś·wt·f nb·(w)*  
 *nfr·(w)t w·b·(w)t*
- 8  *pr(i)-t·h̥rw · h̥ m t h̥(n)k·t k̥ ʔpd śś mn̄h·t*  
 *h̥·t nb·(t) nfr·(t) w·b·(t)*
- 9  *t n h̥sb · h̥(n)k·t-h̥m·t · df̣·w n(j)·w nb*  
*ʔbdw*
- 10  *d̥sr·t h̥d·t h̥ṣ·t · mrr·t ʔḥ·w wnm lm* ||

## Notes

Pour localiser les noms de lieu, reportez-vous à la carte en annexe.

 *h̥nt(j)-imnt(j·w)*, *Khenty-Imentiou*, littéralement “Celui qui est à la tête des Occidentaux”, c’est-à-dire les défunts. C’est à l’ouest du Nil, lieu où se couche le soleil, que l’on enterrait en principe les morts. Khenty-Imentiou est une antique divinité d’Abydos, supplantée par Osiris. Le nom Khenty-Imentiou est devenu, au fil du temps, une simple épithète d’Osiris.

· La mention  *dḷ=f* (subj.), qu’il donne est sous-entendue.

·  *h̥sb*, compter, comptabiliser, attribuer ; *h̥sbw* (substantif verbal), allocation, compte ; *h̥sb* fraction (1/4). Il pourrait s’agir d’une catégorie de pain que l’on distribue ou qui est

Offrande que le roi fait [à] Osiris, seigneur de Bousiris,

*(offrande que-donne-roi Osiris maître Bousiris)*

Khenty-Imentiou, seigneur d'Abydos dans tous  
ses lieux parfaits et purs,

*(Khenty-Imentiou [= "Celui-qui-est-à-la-tête-des-*

*Occidentaux"] maître Abydos en places toutes parfaites pures)*

[afin qu'il fasse] une offrande funéraire

[composée d'] un millier de pains, [de cruches

de] bière, [de pièces] de bœuf, de volailles, [de

vases] d'albâtre, [de pièces] d'étoffe, de toutes

sortes de choses bonnes et pures,

*(offrande-funéraire mille en pain bière bovins oiseaux*

*albâtre étoffe chose chaque bonne pure)*

de pain à distribuer, de bière-chamèt, de

provisions du seigneur d'Abydos,

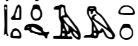
*(pain à allouer bière-chamèt provisions de maître Abydos)*


du breuvage blanc d'Hézat dont les esprits



aiment se nourrir,

*(boisson blanche Hézat que-aiment esprits manger de[-elle])*

alloué chaque jour (?). On peut lire l'expression soit **t n ḥsb**,  
*pain à allouer, pain pour l'allocation (ration quotidienne)* soit  
**t n(j) ḥsb(w)**, *pain d'allocation*. Cette mention apparaît sur  
plusieurs stèles funéraires du Moyen Empire, mais la pratique  
qui s'y rattache reste obscure.





 **ḥ(n)ḫ·t-ḥm·t**, sorte de bière mentionnée  
dans le contexte des offrandes et sur laquelle nous n'avons à ce  
jour aucune précision.

 **ḥsr·t**, Hézat, vache sacrée et divine nourricière. Les  
défunts espéraient se nourrir du "lait blanc de son pis" à l'ins-  
tar des dieux et des enfants royaux.

+ ou  **wnm**, manger ; **wnm m**, se nourrir de.  
Le pronom rappelant l'antécédent (**dśr·t**) est sous-entendu  
derrière la préposition **m** : **wnm lm[=ś]**, se nourrir de[-elle].  
La préposition **m** devient en principe **lm** lorsqu'elle est suivie  
d'un pronom suffixe : **m** → **lm=ś**, or ici **ś** est sous-entendu.

- 11   
*n imꜥhj hr wšr hr inpw nb tꜥ-ḏsr*
- 12   
*(l)m(j)-rꜥ ḥmw-t sš ꜥstj lr-tj=sn*

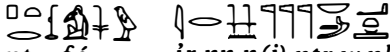
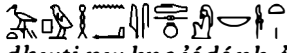

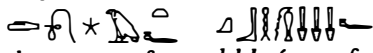
## Vocabulaire

-  *wd* (O26), stèle (funéraire)
-  *ḏfi-w* (Z8), provisions, aliments
-  *ꜥh*, esprit, défunt, bienheureux
-  *ḥmw-t* (U24), équipe (brigade)  
*d'artisans*







  
*ir m sš-w*

Les phrases de cet exercice sont extraites du Livre des Morts (papyrus de Turin). Plusieurs divinités y sont citées et en particulier les Sept esprits faisant partie de l'entourage d'Anubis. Quatre d'entre eux sont les enfants d'Horus (Amset, Hapy, Douamoutef et Qébeh-sénouef) chargés de veiller sur le corps du défunt.























- ①   
*ptr rfšw ir nn n(j) nꜥr-w nb-(w)-mꜥr-t*
- ②   
*ḏḥwtj pw ḥnꜥ isḏs nb-lmn-t*
- ③   
*ir grt ꜥh 7 ipw imꜥ-ti ḥpj*
- ④   
*dwꜥ-mw-t=f ꜥbh-šn-w=f*

- 11 au bienheureux auprès d'Osiris, auprès d'Anubis 96  
 seigneur de la Terre sacrée (nécropole),  
 (pour vénérable auprès Osiris auprès Anubis maître terre-  
 sacrée)  
 12 le chef des artisans, le dessinateur, Irtysen.  
 (chef équipe-des-artisans scribe dessinateur Irtysen.  
 [= "Leurs-deux-yeux"])  
 (Stèle C14, Louvre, 1<sup>re</sup> partie)

### formes abrégées dans les formules d'offrande

pour   šš (W3, O39), albâtre  
 pour   mnḥ·t (S27), vêtement, [pièces de] tissu



            
 mn-łtšf ḥr(j)-b(š)kšf ḥr(w) ḥntj-ir·tj  
            
 rdl šn inpw m-ḥr n(j) ḥrš·t n(j)·t wšir

### Corrigé de l'exercice 1

❶ Qui est-ce donc ? Quant à ces dieux Maîtres-de-Maât, ❷ ce sont  
 An et Isedès, Seigneur de l'Occident. ❸ Quant à ces sept esprits :  
 Anset, Hapy, ❹ Douamoutef et Qébehsénouef, ❺ Maaitef,  
 Cherybaqef et Horus-Khenty-Irty, ❻ Anubis les a placés devant  
 la sépulture d'Osiris.

## 97 Exercice 2 – Complétez

- ① Pourquoi donc n'écoutes-tu pas ?  
 $tm \neq k \ tr \ . \ . \ . \cdot ( \ . \ ) \ h r \ m$
- ② Si tu viens à moi, je te parlerai.  
 $i r \ . \ . \neq \ . \ r \neq i \ . \ . \neq \ . \ r \neq k$
- ③ Si tu ne viens pas à moi, je ne te parlerai pas.  
 $i r \ . \ . \neq \ . \ . \ . \cdot ( \ . \ ) \ r \neq i \ . \ . \ . \neq \ . \ r \neq k$
- ④ Ne pas parler.  
 $\cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot ( \cdot \cdot )$
- ⑤ Puissiez-vous écouter ce que je dis !  
 $h r \ s d m \neq t n \ . \ . \ . \neq \cdot$

Le pharaon Nebhépetrê Mentouhotep (Mentouhotep II, -2064 à -2013) est le quatrième roi de la XI<sup>e</sup> dynastie. C'est sous son règne que l'Égypte sera réunifiée après une longue période de troubles (I<sup>re</sup> Période Intermédiaire) ; commence alors la période dite du Moyen Empire.

$h w \cdot t \ m h(w) \cdot t \cdot p s d j w \cdot s f h \cdot t$



$i w \neq f \ h m w \cdot w$

Suite de la Stèle d'Irtysen où il se présente comme scribe et comme expert dans l'art de la peinture et de la sculpture. Cette partie contient des passages équivoques donc difficiles à traduire, mais nous les avons laissés avec des notes commentant les différentes lectures possibles.



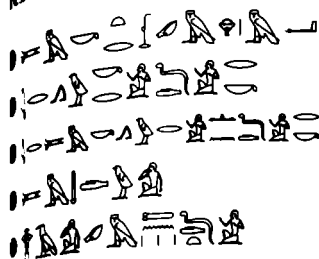
$i w(\neq i) \mid r h \cdot k w(i) \ s s t \mid n(j) \ m d w \cdot n t r$



$s s m \cdot t \cdot r \cdot w \mid n(j) \cdot w \ h b j \cdot t$

1-  $\dot{s}m \cdot (w) - \textcircled{2} - iw \neq k - \underline{dd} \neq i - \textcircled{3} - tm \neq k iw \cdot (w) - nn \underline{dd} \neq l -$   
 2-  $nm \underline{mdw} \cdot (w) \textcircled{2} - \underline{dd} \cdot t \neq i$

## liste de l'exercice 2



## Deuxième vague : 47<sup>e</sup> leçon


### Quatre-vingt-dix-septième leçon 97


#### Il est expert

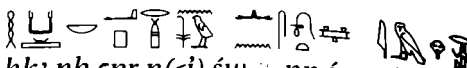

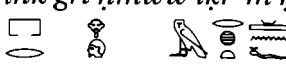
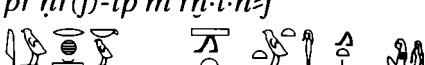
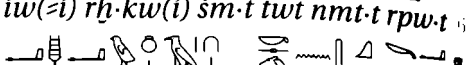
(*"vraiment"-il est-devenu-expert*)

- 1 Je connais le secret des hiéroglyphes,  
(*"vraiment"-je connais-je secret de paroles-dieu*)
- 2 la manière de diriger une cour de fête,  
(*instructions de cour-de-fête*)

#### Notes

Le pronom personnel sujet   $\neq t$  est régulièrement omis lorsque le sujet est représenté lui-même à côté du texte sur le bas-relief.



  $\dot{s}m \cdot t \cdot r \cdot w$ , conduite, direction, instruction(s) ;  
 $\dot{s}m \cdot t$  est l'infinitif en  $-t$  de  $\dot{s}m$ , guider, conduire (inf. des causatifs à 2 cons. ; leçon 91 §1.2). L'expression  $\dot{s}m \cdot r$  signifie littéralement "conduire [avec] les bras, diriger".



- 3  *hki nb rpr-n(=i) sw nn sw:t im hr*
- 4  *ink grt hmw w ikr m hm(w).t=f*
- 5  *pr hr(j)-tp m rh.t-n=f*
- 6  *iw(=i) rh.kw(i) sm.t twt nmt.t rpw.t*
- 7  *hr.w n(j).w 11 ks n(j) skr wrt(j)*


### Translittération des nombres




11 = *mdw-wr*.

### Notes

Nous avons affaire ici à un énoncé marqué. L'accent est mis sur le complément d'objet direct  *hki nb*, toute magie ; il est placé en tête de phrase et repris derrière le verbe, à sa place naturelle, par un pronom de rappel ( *sw*, le, lui).

Vous reconnaissez la construction  *nn* (+ inf), sans - verbe (leçon 56 § 2.5) ;  *sw:t* est un causatif (*s-* + verbe à 2 cons.) dont l'infinitif est en *-t*. Le pronom suffixe féminin/neutre *=s* est sous-entendu derrière la préposition *m*, en : *im* = *en cela* (voir la note 11, leçon 96).

 *rh.t-n=f*, [ce] qu'il a appris à connaître ; forme relative substantivée de l'accompli féminin/neutre.

 *twt*, statue [de l'homme] ; il est implicite qu'il s'agit ici d'une statue d'homme. La graphie  *rpw.t*, dame, image de femme est plutôt "irrégulière", car elle n'est composée que de deux déterminatifs, ceux qui accompagnent parfois les multiples graphies possibles du mot  *rpw.t*.

toute magie, je l'ai acquise sans que rien ne  
m'échappât.

*magie chaque ai-acquis-je lui sans être-dépassé en-[cela] sur-moi)*

Je suis un artisan qui excelle dans son art,

*(moi or artisan excellent en art-lui)*

un homme hors du commun, un maître dans ce

qu'il a appris.

*(un-qui-est-sorti [du rang] chef en [ce]-qu'a-appris-à-  
connaître-il)*

Je connais la démarche d'une statue d'homme, le



pas d'une statue de femme,









*(vraiment"-[je] connais-je démarche statue pas statue-  
femme)*

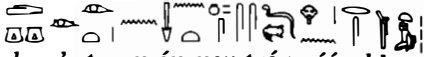
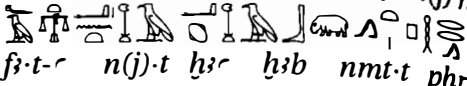
la disposition d'une dizaine d'oiseaux, la puissance

instantanée de celui qui frappe un captif,

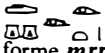

*(position de-oiseaux // puissance[-instantanée] de  
frappant captif)*


Certains traducteurs préfèrent voir dans le signe  **md**, *10* une graphie (non attestée) du verbe **md**, *entraver, enchaîner* de la même famille que le mot  **md.t**, *entrave, lien(s)* ; on lirait donc "la position d'oiseaux ligotés". Cette hypothèse, qui permet d'écarter le curieux chiffre 11, ferait écho à la deuxième partie de la phrase où il est question d'un captif enchaîné. Toutefois, il est difficile aujourd'hui de corroborer cette lecture.




Cette seconde partie de la phrase est également équivoque. Les dictionnaires proposent pour  (unique exemple d'ailleurs) le mot *posture, position*. Or, le signe  pourrait être l'abréviation de  **ks(u)**, *instant* ou de  **ks(u)**, *attaque soudaine, puissance*. La graphie  **ks** pourrait être celle de  **ks**, *puissance, vigueur* ou bien celle de  **ks(u)**, *prosternation, inclinaison (du corps)* ou encore celle de  **ks**, *course*, mot rare également. On songe à ces bas-reliefs représentant le roi en train de terrasser ses ennemis dans une posture dynamique, brandissant une arme d'une main et tenant vigoureusement des captifs de l'autre. Dès lors, pour la traduction, plusieurs choix sont possibles : la puissance instantanée, la puissance d'attaque, l'impétuosité de l'assaut, etc.

- 8   
*dgg ir.t n sn.nw.t sšnd hr n(j) rs.wt*
- 9   
*f3.t n(j).t h3r h3b nmt.t phrr*

## Notes

 *dgg ir.t*, le fait que l'œil regarde ; *dgg* est à la forme *mrr=f* avec  *ir.t*, œil (fém.) comme sujet.

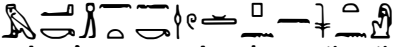




Graphie particulière : le -t du féminin est exceptionnellement placé avant le bilitère *nw* :  = *sn.nw.t*, seconde.

Le déterminatif  "balance" du verbe *f3(l)*, élever, lever est inhabituel ; il est celui du verbe homonyme  *f3(l)*, peser. Le verbe *f3(l)*, élever, lever sert notamment à former l'expression  *f3(i)-r* "au bras levé", épithète du dieu Min, dieu de la fécondité.



*ir m sš.w*

Pour le contexte des phrases de cet exercice, reportez-vous à la note culturelle de fin de leçon.

- ①   
*mk in=t(w) n=k wd pn n(j) n(j)-šw.t*
- ②   
*r rdi.t rh=k ntt*
- ③   
*phr.n=k h3s.wt pr-t(i) m kdm\* r(r)tnw*
- ④   
*didid tw h3s.t n h3s.t hr sh n(j) ib=k n=k*
- ⑤   
*ptr ir.t.n=k ir=tw r=k*

\* *kdm* = Qédem (ville du Delta)

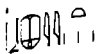
- le regard que l'on pose sur son semblable, la façon d'inspirer la crainte sur le visage de la victime, (le-fait-que-regarde œil à seconde-elle faire-craindre visage de victime-sacrificielle)
- le geste du bras de celui qui harponne un hippopotame et la foulée de celui qui court. (le-ver-bras de harponnant hippopotame [le-]pas courant)

(Stèle C14, Louvre)

## Vocabulaire

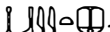


**sšm-t-r** (T32), conduite, direction, instruction(s)




**hm(w)-t**, art, métier (*ir(l)* ~ exercer un m.)





**hbj-t** (W4), cour (ou salle) de fête ; s'écrit également .



**nmt-t** (T34), pas, marche, démarche, mais aussi place, poste, fonction. Variante : .



**rpw-t**, figure ou statue de femme. Variantes :

 **rpj-t** au Moyen Empire ;  sur la stèle d'Irtysen.

**ī**, vautour ; oiseau (en général)

**fī(l)**, porter, soulever, élever, lever

**phrr**, courir

## Corrigé de l'exercice 1

« Voici ! » On t'apporte ce message du roi ② pour faire en sorte que tu saches [ce qui suit] (*que*) : ③ [c'est sous l'influence de ton propre cœur] que tu as parcouru (*le-fait-que-as-parcouru-tu*) les pays étrangers, après que tu as quitté (*le-fait-que-es-sorti-tu*) l'étem pour le Rétjénou. ④ et qu'un pays te donnait (*le-fait-que-venne*) à un autre pays (*[c'est] sous conseil de ton cœur pour toi*). ⑤ Qu'as-tu fait pour qu'on agisse contre toi (*quoi ce-que-tu-as-fait qu'on contre-toi*) ?

(Extrait du *Roman de Sinouhé*)

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ Pourquoi Sa Majesté n'envoie-t-elle pas son armée ?  
 . . . . . ( . )  $\dot{h}m=fm\check{s}r=f\dot{h}r\ m$
- ❷ Pourquoi envoie-t-il son armée ?  
 . . . . .  $m\check{s}r=f\dot{h}r\ m$
- ❸ C'est en mission que je suis parti.  
 . . . . .  $m\ wp(w)\cdot t$
- ❹ Si tu dis cela, on agira contre toi.  
 . . . . .  $\acute{s}t$  . . . . .  $r=k$
- ❺ Si tu ne dis pas cela, on n'agira pas contre toi.  
 . . . . .  $\acute{s}t$  . . . . .  
 . . . . . ( . )  $r=k$



$\dot{h}w\cdot t\ m\dot{h}(w)\cdot t\text{-}p\acute{s}djw\text{-}\dot{h}mmt$

 **wh<sub>3</sub> – Révision**

### 1 Les démonstratifs (suite)

#### 1.1 Les démonstratifs en -f

Les démonstratifs en **-n** marquent la proximité ; la série en **-f** marque l'éloignement du locuteur :

## Corrigé de l'exercice 2

1)  $sb \cdot (w) - \textcircled{2} sb \cdot f - \textcircled{3} sm \cdot n \cdot i - \textcircled{4} ir \cdot dd \cdot k - ir \cdot tw - \textcircled{5} ir \cdot tm \cdot k$   
 6)  $(w) - tm \cdot tw \cdot ir \cdot (w) -$


## Texte de l'exercice 2







Les phrases de l'exercice de traduction sont extraites du Roman de Sinouhé : souvenez-vous, à la fin de la leçon 90, Sinouhé avait fui l'Égypte et s'était réfugié en terre étrangère (Rétjénou). Il est à présent de la situation confortable d'un notable respecté auprès de son père. Mais au soir de sa vie, le souvenir de l'Égypte le rend nostalgique : "Ô dieu, quel que tu sois, qui as décidé cette fuite, m'es-tu être bienveillant et me ramener à la Résidence". Le roi, qui a entendu la prière de Sinouhé, lui fait alors parvenir un message dont nous avons extrait ces phrases.

Deuxième vague : 48<sup>e</sup> leçon

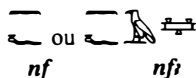
## Quatre-vingt dix-huitième leçon 98

 **dp.t tn**      cette barque-ci

 **dp.t tf**      cette barque-là

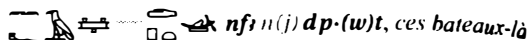
	MASC.	FÉM.	MASC.	FÉM.
			<b>pf</b>	<b>tf</b>
	<b>pf</b>	<b>tf</b>		

Plur.

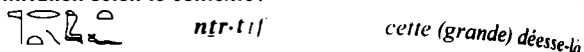


nf / nfi

Les démonstratifs en -f masculins et féminins singuliers suivent le nom qu'ils déterminent ; au pluriel, *nf(i)* précède le nom et se construit au génitif indirect, c'est-à-dire avec l'adjectif de relation *n(j)*:



Les démonstratifs en -f apportent une nuance de dédain ou d'admiration selon le contexte :

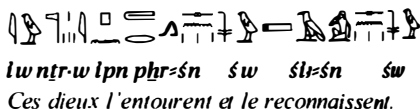


## 1.2 Les démonstratifs archaïques

Vous rencontrerez dans certains textes des formes anciennes de démonstratifs masculins et féminins pluriels dans les séries -w et -n et dont le radical est *lp-* :

SÉRIE	MASC.	PLURIEL		MASC.	FÉM.
		FÉM.			
-w				<i>ipw</i>	<i>iptw</i>
	<i>ipw</i>	<i>iptw</i>			
-n				<i>ipn</i>	<i>iptn</i>
	<i>ipn</i>	<i>iptn</i>			

**Attention !** Ces démonstratifs archaïques suivent le nom qu'ils déterminent comme les démonstratifs singuliers :



## 2 Le superlatif

### 2.1 Le superlatif relatif

Le superlatif relatif (*le plus*) s'exprime :

soit à l'aide de deux adjectifs substantivés construits au génitif **98**  
 direct ou indirect :  
*wr wr·w* ou *wrn(j) wr·w*  
 le plus grand ("le grand des grands")

soit à l'aide d'un adjectif nisbé comme *imj*, qui est  
 parmi :  
*wr im(j) š·h·w*, le plus grand des dignitaires  
 ("le grand qui est parmi les dignitaires")

## 2) Le superlatif absolu

pour exprimer le superlatif absolu ("très") :

on fait suivre l'adjectif de l'adverbe *rt* ; *wr* ou *wr·t*,  
 par exemple :  
*nfr wr·t hm·t·šf* son épouse est très belle  
 Les adverbes peuvent être renforcés par l'expression *r*  
*hnb·t*, plus que tout ("relativement-à chaque chose").

on peut également répéter l'adjectif, soit littéralement, soit au  
 moyen de l'expression *sp 2*, deux fois, exemple :

	<i>hm·t·šf nfr·t nfr·t</i>	} sa très belle épouse
	<i>hm·t·šf nfr·t sp 2</i>	

♦ Remarque : il en va de même du superlatif absolu des adverbes :  
*rt sp 2* = *rt š·t rt š·t*, très souvent. L'expression *sp 2* "bis" marque  
 la répétition d'un mot ou d'une syllabe du mot qui précède.

## 3) Le participe prospectif

### 1) Définition

Nous avons abordé les participes accomplis et inaccomplis à la  
 page 70. Le moyen égyptien possède un participe prospectif pour  
 exprimer une action future et parfois avec une nuance modale  
 (pouvoir, devoir, vouloir...).

### 3.2 Le participe prospectif actif $\underline{s}dm \cdot tj \neq fj$

Le participe prospectif actif égyptien est caractérisé par la présence d'un suffixe *-tj-* suivi d'un pronom personnel qui marque l'accord en genre et en nombre du participe, le neutre s'étant primant à l'aide du féminin. En égyptien, il s'agit en fait d'une forme nominale utilisée comme un participe.

Du point de vue de l'aspect, l'action, qui s'inscrit naturellement dans le futur, est néanmoins envisagée comme achevée ("ce qui se sera produit"). Pour rendre le sens "inachevé" on pourra utiliser la construction : *ntjr* + inf., *qui* + futur : *ntjr sdm*, *ntjr mn*.

La forme  $\underline{s}dm \cdot tj \neq fj$  peut également exprimer une nuance modale : *qui veut écouter, qui peut écouter, qui doit écouter*.

• **prospectif actif** : *qui écoutera ; qui aimera*

SINGULIER			
MASC.	FÉM.	MASC.	FÉM.
$\underline{s}dm \cdot t(j) \neq fj$	$\underline{s}dm \cdot t(j) \neq sj$	$\cdot tj \neq fj$	$\cdot tj \neq sj$
$mr \cdot t(j) \neq fj$	$mr \cdot t(j) \neq sj$		
PLURIEL COMMUN			
$\underline{s}dm \cdot t(j) \neq sn$			$\cdot tj \neq sn$
$mr \cdot t(j) \neq sn$			

◆ **Remarque** : la semi-consonne *-j-* étant parfois omise, on trouve plusieurs variantes *-t(j) \neq f(j)*, *-tj \neq f(j)*, *-t(j) \neq fj*, etc. Les désinences se placent derrière le déterminatif lorsqu'il existe, sauf  $\bigcirc$  *-t(j)-* qui se place avant le déterminatif ; exemple :



mr.tj=sn

mr.t(j)=sn

qui aimeront

À la forme **šdm.tj=fj**, les verbes faibles ont une forme brève (sans finale -f), les gémérés présentent le redoublement.

### 3) Le participe prospectif passif

Comme à l'accompli et à l'inaccompli, le participe prospectif passif est une forme adjectivale du verbe. C'est une forme déficiente : le pluriel n'est pas attesté et la forme active, comme nous venons de le voir, utilise une autre construction.

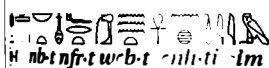
**Prospectif passif** : *qui sera écouté ; qui sera aimé*

#### SINGULIER

MASC.	FÉM.	MASC.	FÉM.
<b>šdm-j</b>	<b>šdm-ti</b>	-j	-t(l)
<b>mrj</b>	<b>mr-ti</b>	-j	-(j)-t(l)

LES TERMINAISONS DU PLURIEL NE SONT PAS ATTESTÉES.

Dans certains cas, le participe prospectif passif exprime une nuance modale (possibilité, nécessité...) :



*« toutes sortes de choses bonnes et pures dont on pourra vivre, chose chaque bonne pure qui-sera-vécue avec » ».*



*« parce que cela dans un pot qui pourra être mis sur le feu. »*

Remarque : du fait de l'absence de voyelles, il est parfois difficile de distinguer un accompli passif **mrj** [est] aimé d'un prospectif passif **mrj**, [sera] aimé ou un parfait ancien **šdm-tl**, [est] entendue d'un prospectif passif **šdm-tl**, [sera] entendue.

## • Syntaxe

Le participe prospectif, comme l'accompli et l'inaccompli, peut jouer le rôle d'un adjectif épithète ([un homme] *qui écouterà*) ou d'un substantif (*celui qui écouterà*):



*r(m)-t sdm-t(j)=sn*


*les hommes qui écouteront*

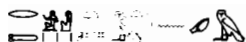


*dd=k n sdm-t(j)=sn*

*tu parleras à ceux qui écouteront*

## 3.4 Négation

Comme pour les autres participes, la négation se fait à l'aide de l'auxiliaire  *tm* à la forme *sdm-tj=fj* suivi du complément négatif du verbe nié ou de l'infinitif.



*r(m)-t tm-tj=sn sdm-(w)*

*les hommes qui n'écouteront pas*




## 4 La voix passive (suite)

Dans une précédente leçon de révision (77), nous avons vu le passif de l'aoriste et de l'accompli *sdm-n=f*. Voyons à présent le passif du subjonctif, du prospectif et de la forme *mrr=f*.


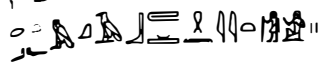
### 4.1 Le subjonctif et le prospectif passifs

On retrouve dans cette conjugaison passive les suffixes *-w-* et *-m-* auxquels s'ajoutent, le cas échéant, les pronoms suffixes. Nous savons qu'en moyen égyptien le subjonctif a peu à peu investi le domaine du prospectif. La distinction entre les deux formes est donc assez délicate et nous ne pouvons approfondir cette question ici. Aussi, nous retiendrons que :

- pour la forme **pronominale** du subjonctif passif, on utilise le suffixe *-t(w)* et pour les formes **non-pronominale** et **impersonnelle** le suffixe *-w* (souvent absent à l'écrit) ; par exemple :

 **sdm.tw=f** il sera entendu  
 **sdm.w=s** l'homme sera entendu  
 **sdm.w** on entendra ("sera entendu")

Dans la plupart des emplois circonstanciels ou substantivaux, le subjonctif et le prospectif passifs prennent le suffixe **-t(w)** :

 **mr.tw=l**, si je suis vu  
 **rdl.t(w)=f m-k:b šnj.t**  
 C'est parmi les courtisanes qu'il sera placé.

♦ **Remarque** : il existe également une forme prospective ancienne avec gémination des bilatères (**ddd=f**) et des trilatères forts (**sdmm=f**) ainsi que des verbes à 2<sup>e</sup> radicale gémignée (**mm=f**).

Le prospectif négatif ancien **n sdm=f** a été remplacé peu à peu par **nn sdm-(w)=f**, il ne sera pas entendu, il n'est pas question qu'il soit entendu.

## 4. La forme substantive personnelle **mrr=f**

On forme le passif de la forme **mrr=f** à l'aide du suffixe **-tw** auquel s'ajoute, le cas échéant, un pronom suffixe. On retrouve la gémination (redoublement de consonnes) chez les verbes à 3<sup>e</sup> radicale faible et ceux dont la 2<sup>e</sup> consonne radicale est gémignée ; exemple :

 **dgg.tw=f m:r wbn=f**

Comme **Rê** quand il se lève, on le cherche des yeux.

littéralement "c'est comme **Rê** quand il se lève qu'on le cherche des yeux")

## 4.3 Négation

Le prospectif et le subjonctif passifs recourent pour la négation aux particules **n** ou **nn** :

## PROSPECTIF NÉGATIF



nn sdm-tw=f

n sdm-tw=f

} il ne sera pas entendu

## SUBJONCTIF NÉGATIF



n / nn sdm-tw=f, il ne sera pas / ne pourra pas / ne devra pas être entendu

## CONSTRUCTIONS NÉGATIVES À LA VOIX PASSIVE

n / nn + sdm-(w)=f → prospectif passif négatif

n / nn + sdm-tw=f → subjonctif passif négatif

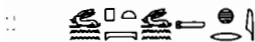
## 5 Les phrases corrélatives ou “Wechselsätze”

Les phrases corrélatives ou balancées sont caractérisées par une structure parallèle du point de vue de la syntaxe et, dans une certaine mesure, du vocabulaire. Prenons quelques exemples, une phrase non-verbale et deux phrases verbales :



wi=k wi=f

Ta barque, c'est sa barque.



wnn pt wnn=t hr=l

Aussi longtemps que le ciel existe,  
tu seras auprès de moi.

(“le-fait-que-existe ciel le-fait-que-existes-tu auprès-moi”)



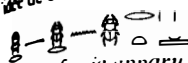
tm=k lw-(w) r=l tm=l dd-(w) r=k

Tant que tu ne viens pas contre moi,  
je ne parlerai pas contre toi.

Vous constatez que les deux propositions de chaque exemple sont juxtaposées et dépendantes l'une de l'autre. Comme la construction est basée sur l'identification entre deux substantifs “le fait que... [est] le fait que” (A = B), les formes verbales susceptibles d'apparaître dans les constructions corrélatives (appelées “Wechselsätze” en allemand) sont des formes substantives (mmf).

prospectif  $\underline{\text{sdm}} \cdot (w) = f$ ) ou en fonction substantive ( $\underline{\text{sdm}} \cdot n = f$ , substantif  $\underline{\text{sdm}} = f$ ). Les verbes de l'exemple 1 sont à la forme substantive personnelle  $mrr = f$ .

Les exemples 1 et 2 évoquent une construction conditionnelle, c'est-à-dire que la réalisation de la deuxième partie de la proposition dépend de la première. Mais cette nuance conditionnelle disparaît lorsque la Wechselsatz contient deux formes  $\underline{\text{sdm}} \cdot n = f$ . L'idée de condition cède le pas à celle de simultanéité :

  $hpr \cdot n = (l) \ hpr \cdot n \ hpr \cdot t$

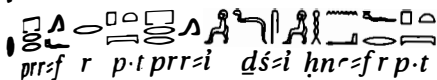
à peine fus-je apparu, qu'apparut ce qui est apparu.

(paroles du dieu démiurge)

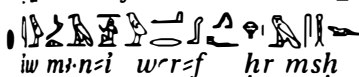
### Exercice de révision

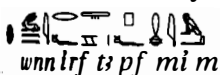


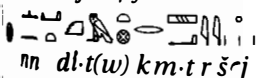
ir m ss.w

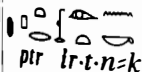
  
pr = f r p.t pr = i ds = i hn = f r p.t

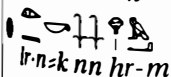
  
hd.n (l) rf t3 dw3w dw3w d3.n = f

  
iw m3.n = i wr = f hr msh

  
wnn lrf t3 pf mi m

  
nn dl.t(w) km.t r š.j

  
ptr lr.t.n = k

  
lr.n = k nn hr-m

  
lw = l smi = i wpw.t n nb = s

## 99 Traduction de l'exercice

- ① Qu'il monte au ciel et je monte moi-même avec lui au ciel.  
 ② Lorsque qu'il traversa, le jour se leva (*le-fait-qu'a-blanchi terre matin matin le-fait-qu'a-traversé-il*). ③ Je me suis rendu compte qu'il s'enfuyait (*son fait de s'enfuir*) à cause du crocodile.  
 ④ Qu'advientra-t-il de ce pays (*sera pays ce comme quoi*) ?  
 ⑤ L'Égypte ne sera pas laissée (*donnée*) aux sables. ⑥ Qu'as-tu fait (*quoi [ce-]que-as-fait-tu*) ? ⑦ Pourquoi as-tu fait cela (*le-fait-que-as-fait-tu cela pourquoi*) ? ⑧ Je fais [toujours] l'inventaire (*je rapporte inventaire*) à son maître (*à elle*).

 **ts** (citation)



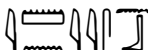
**nn msj s3-w**

Personne n'est né savant.

(non-existant qui-est-né [il]-est-sage)

(Enseignement de Ptahhotep)

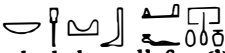
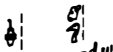
**ḥw.t mḥ(w).t-psdjw-psdḥ**



**imnj-śnb(w)**

*Iményséneb (fin du Moyen Empire) a fait ériger une stèle où il décrit de façon plutôt flatteuse ses activités comme restaurateur de chapelles et d'autels pour le compte du roi. Les dieux Osiris, Ptah et Oupouaout qui veillent sur la nécropole sont représentés dans la partie supérieure de la stèle.*

1  **htp-di-n(j)-św.t**  **wsir hnt(j)-imntj-w nṯr**

2  **nb 3bdw di-fpr(i)-t-ḥrw t ḥnk-t irṯ-t k3-w 3pdw** 



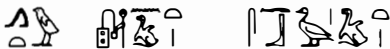




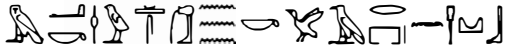
*Tout n'aura pas été dit sur la grammaire égyptienne, loin de là. Toutefois, les bases ont été jetées pour vous permettre d'aborder en confiance des ouvrages plus complets et plus spécialisés si vous souhaitez approfondir votre connaissance du moyen égyptien (voir la Bibliographie en annexe). Une précision cependant, vous constaterez vite que pour différentes raisons, les auteurs n'utilisent pas la même terminologie grammaticale. Toutefois rassurez-vous : si cela perturbe au départ le débutant, cela ne constitue plus une gêne pour le lecteur avancé.*

## Deuxième vague : 49<sup>e</sup> leçon

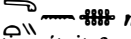
# Quatre-vingt-dix-neuvième leçon 99



## Iményséneb

- 1 Offrande que fait le roi à Osiris, Khenty-Imentiou, grand dieu,  
(*offrande que-donne roi Osiris Khenty-Imentiou [= "Celui-qui-est-à-la-tête-des-Occidentaux"] dieu grand*)
- 2 maître d'Abydos, afin qu'il fasse une offrande funéraire [faite] de pains, [de cruches de] bière, [de pots] de lait, [de pièces] de bœuf, de volailles,  
(*maître Abydos que-donne-il offrande-funéraire pain bière lait bovins oiseaux*)

- 3   
*n k n(j) mt(j)-n(j)-s n(j) ibdw imnj-snb(w)*  
*mꜥ-hrw*
- 4   
*ir(w)·n wꜥ-m-kꜥ·w mꜥ(w)·n nb-t pr nb-t-it*  
*dd=f*
- 5   
*iw-t sꜥ n(j) tꜥt(j) snb sꜥ tꜥt(j)*
- 6   
*r isꜥ nꜥi m wp(w)·t tꜥt(j)*
- 7   
*ꜥhꜥ·nꜥi šm·kw(i) ꜥnꜥ=f gm·nꜥi (i)m(j)-rꜥ*  
*nꜥiw-t*
-   
*tꜥt(j) ꜥnhw m ꜥꜥ=f*
- 8   
*ꜥhꜥ·n rdi-n šr pn wd·t m ꜥrꜥi m dd*
- 9   
*mk wd·w šwꜥ-bꜥk pꜥ r(i)-pr n(j) ibdw*

## Notes

 *mtj-n(j)-sꜥ*, contrôleur d'équipe. Le clergé égyptien était fortement hiérarchisé et organisé en quatre classes ou phylés (du grec φυλή [*phulè*], clan, tribu). Chaque phylé exerçait son service dans les temples à tour de rôle durant un mois, soit trois fois par an.



 *X ir(w)·n X*, que *X* a engendré et  *Y mꜥ(w)·n Y*, que *Y* a mis au monde, a enfanté sont des formules consacrées pour




- 3 pour le ka du contrôleur d'équipes d'Abydos,  
Iményséneb, juste de voix,  
*(à ka de chef-de-phylé de Abydos I. [= "Imény est en bonne  
santé"] juste de-voix)*
- 4 qu'a engendré Ouaemkaou et qu'a mis au monde  
la maîtresse de maison Nébetit, lequel dit :  
*(qu'a-crèè O [= "Un des Kas de la divinité"]. qu'a-enfanté  
maîtresse maison N. dit-il)*
- 5- "Vint le scribe du vizir Séneb, fils du vizir,  
*(venir scribe de vizir S. [= "en-bonne-santé"] fils vizir)*
- 6 pour me convoquer, de la part du vizir.  
*(pour appeler à-moi en-tant-que mission vizir)*
- 7 J'allai avec lui et je trouvai le maire de la ville, le  
vizir Ânhou dans son bureau.  
*(et- alors suis-parti avec-lui ai-trouvé-je chef ville vizir A.  
[= "bon-vivant"] en bureau-lui)*
- 8 Ce notable me transmet un ordre en ces termes :  
*(et- alors a-placé notable ce ordre en visage-moi comme-suit)*
- 9- "Vois ! il t'a été ordonné de purifier le temple  
d'Abydos ;  
*("voici !" est-ordonné que-purifies-tu ce temple de A.)*






#### *Oupouaout sur son pavois*

- 1 exprimer la filiation. Les verbes sont des formes relatives de l'accompli ; elles se rapportent à Iményséneb et sont donc au masculin singulier.

Ici, le scribe a décidé de placer le -t avant le signe *w* ;   
*(w-t, venir, infinitif narratif. Rappelons que l'on connaît deux  
infinitifs pour ce verbe, l'autre étant  li-t (leçon 91 §1.2).*

  *tsš* ou  *csš, appeler, csš n..., appeler  
quelqu'un ; rd(i) csš n..., convoquer ("faire qu'on appelle à").*

   *mk wd-w, ("voici !") il a été ordonné ; passif  
impersonnel de l'accompli sdm-n=f (leçon 77 § 1).*

- rdi-(w) n=k hmww r n(j).t-r=f  
hnr wnwt h(w).t-ntr n(j.w)t tš šp(j)-t  
šn-(w) n(j) htp-ntr

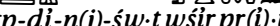

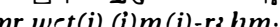

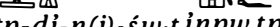
## Notes

- De même, il s'agit du passif impersonnel de l'accompli *adm.*  
**n=f**: l'auxiliaire d'énonciation **mk**, *vois !* de la proposition pré-  
 cédente porte aussi sur cette proposition-ci.
- Le mot **wnw-t**, *équipe (de service)* est homonyme de *heure* et s'écrit  
 de la même façon, abréviations comprises (voir le *vocabulaire*).



*ir m sš·w*

Voici un extrait provenant d'une stèle fausse-porte de l'Ancien Empire (environ VI<sup>e</sup> dynastie). Sur les montants latéraux figurent le nom et les titres de l'inspecteur des prêtres, Iouou. Au centre (phrase 5), le défunt ("bienheureux") est représenté assis devant une table d'offrande en train de se servir. La légende énumère les produits.

- ①  *htp-di-n(j)-šw.t wšir pr(i)-t-ḥrw t ḥnk.t n ḥtmw-bitj*
- ②  *šmr wṛt(j) (i)m(j)-rꜥ ḥm.(w)-nṯr iww*
- ③  *htp-di-n(j)-šw.t inpw tp(j)-dw=f*
-  *krš.(t) nfr.(t) m ḥr(j.t)-nṯr*
- ④  *htmw-bitj šmr wṛt(j) iww*

- 10 des artisans t'ont été accordés pour cela,  
 (sont-donnés à-toi artisans pour exécution-lui)  
 11 ainsi que des équipes de service venant des  
 temples du district  
 (avec équipe-de-service temples de le district)  
 12 et du magasin de l'Offrande divine."  
 (magasin de offrande-dieu)


(Stèle C12, Louvre, I<sup>re</sup> partie)

## Vocabulaire



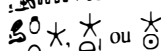
**irt-t** (W20), *lait*



**s** (V16, V17), *section, troupe* ; *phylé*  
 (classe de prêtres) ;  **mt(j)-**  
**n(j)-**, *chef de phylé* (phylarque)



**h** (O27, O1), *hall, bureau, office*



**wnw-t** (E34, W24, N14), *équipe de service*  
 mais aussi *heure* ; ~ **h(w)-t-ntr**, *équipe de*  
*service du temple*



**sp(t)-t** (N24), *district, nome* (division  
 administrative)



1000 **t h(n)k-t k** 1000 **p d šš mn h-t n im š h(j)**



**l'itmw-bitj šmr w-t(j) iww**

## Corrigé de l'exercice 1

1 Offrande que font (*donnent*) le roi et Osiris, [à savoir] une offrande  
 incrétaire au chancelier du roi de Basse Égypte, 2 l'ami unique, inspecteur  
 des prêtres, louou. 3 Offrande que font (*donnent*) le roi et Anubis, celui  
 qui est sur sa colline, [à savoir] une belle sépulture dans la nécropole 4 [au]  
 chancelier du roi de Basse Égypte, l'ami unique louou. 5 [Offrande d'] un  
 millier de pains, [de cruches de] bière, [de pièces] de bœuf, un millier de  
 chaïlles, [de vases] d'albâtre, [de pièces] d'étoffe pour le bienheureux, le  
 chancelier du roi de Basse Égypte, l'ami unique louou.

## 100 Exercice 2 – Complétez

- ❶ On vint et on m'appela.

*iw* . . . . *iš·(w) n=i*

- ❷ Je ne ferai jamais ce qu'elle a dit (*il ne se produira jamais que je fasse*).

*nn sp irj=i* . . . . . = .

- ❸ Que me dit (*quoi ce que dit*) mon maître ?

*ptr* . . . . *n=i nb=i*

- ❹ Suis ton désir tant que tu existes (*le temps de le fait que tu existes*) !

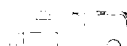
*šmš ib=k tr n(j)* . . . . = .

- ❺ Parachève ta place (*ta sépulture*) dans la nécropole !

*šmnḥ* . . . . = . . ( . ) . . *ḥr(j-t)-nṯr*

Oupouaout, le dieu-chien est souvent associé à l'iconographie funéraire. "Celui qui ouvre les chemins" permet au bienheureux, c'est-à-dire le défunt, de se rendre sur "les beaux chemins de l'Occident" (le séjour des morts). Oupouaout est parfois assimilé à Anubis. Juché sur un pavois, il ouvre les processions de la grande fête-sed (jubilé du roi).

Deuxième vague : 50<sup>e</sup> leçon

 *ḥw·t mḥ(w)·t-š·t*



*idnw n(j) (i)m(j)-r(ṣ) ḥtm*

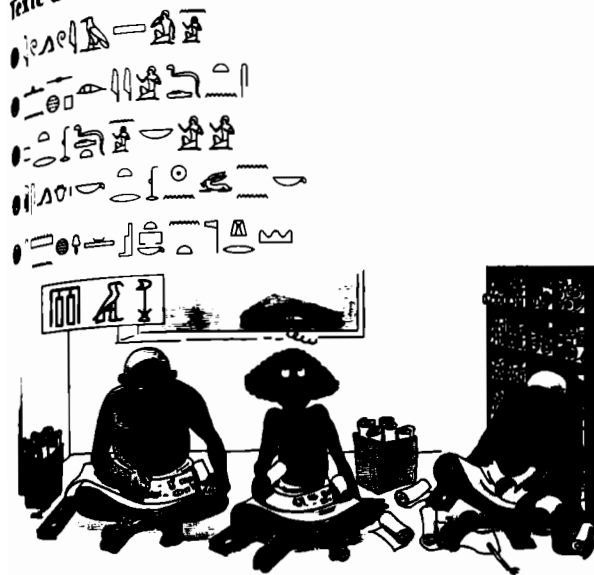
Iményséneb entreprend donc les travaux de restauration du sanctuaire construit par Sésostri<sup>s</sup> I<sup>er</sup>, couronné sous le nom de Khépré karé.



*ḥr·n šw b-n=i šw m pr-ḥrj pr-ḥr(j)* 1

• *iw-w* - ② - *dd·t·n* = *s* ③ - *dd·t* - ④ - *wnn* = *k* ⑤ - *s·t* = *k n(j)·t* -

## Texte de l'exercice 2








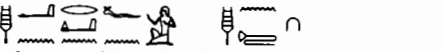
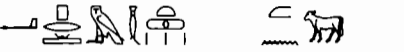

## Centième leçon 100

### Le représentant du responsable du sceau

I Alors, je l'ai nettoyé de fond en comble,  
*(et- alors ai-nettoyé-je lui en maison-inférieur maison-  
 supérieur)*

#### Notes


*pr-hrj*, rez-de-chaussée litt. "maison-inférieur" ;  
*pr-hr(j)*, (les) étages mot-à-mot "maison-supérieur".


- 2  *m inb·w=f hr-s m-hnw*
- 3  *ss-kdw·t hr mh m drwj m ti-t m im*
- 4  *m smwj ir-t-n n(j)-sw-t bitj hpr-k-r m-hrw*
- 5  *ch·n dw-ntr·n=f n-i r h-t nb-t r dd*
- 6  *w d·wj ir(w) n n ntr=f*
- 7  *ch·n rdi·n=f n-i ch·n(j) wdn 10*
- 8  *rpr·(w) m bnr-wt gs n(j) rnj*
- 9  *ch·n sr n(j) k p wd·(w) m hd*

### Translittération des nombres

10 = *mdw*.

### Notes

 *smwj*, rénover : causatif en *ś-*. Rappelons que le verbe *mawj*, être neuf, devenir neuf prend un -j à l'infinitif (leçon 91 § 1.4). La proposition pseudo-verbale *m* + infinitif sert de complément circonstanciel ou adverbial.

L'ordre hiéroglyphique de cette phrase ne reflète pas l'ordre grammatical. Du fait de l'antéposition honorifique le mot *ntr*, dieu se trouve placé à l'avant de l'expression composée  *dwi-ntr*. Le sujet (=f, il) suit normalement le verbe (*dwi*, prier), le complément d'attribution (*n-i*, pour moi), étant ici pronominal, vient avant le substantif complément d'objet.

sur ses murs, à l'arrière et à l'intérieur,

*(en murs-lui derrière à-l'intérieur)*

les peintres y ajoutant peintures, dessins et enduits,  
*(peintres en-train-de compléter avec peinture avec dessins avec argile)*

rénovant ainsi ce qu'avait fait le roi de Haute et Basse Égypte Khéperkarê, juste de voix.

*(en rénover [ce-Jqu'-a-fait [roi] du-jonc de-l'abeille Khéperkarê [= "L'âme de Ré vient à l'existence"] juste-de-voix)*

Il (Saïnhéret) me remercia grandement :

*(et-alors a-prié[-il]-dieu pour-moi grandement pour dire)*

«Heureux celui qui a accompli cela pour son dieu !»

*(heureux-combien celui-qui-a-fait cela à dieu-lui)*

Il me donna une quantité de 10 offrandes
















*(et-alors a-donné-il à-moi quantité de offrande 10)*

comprenant des gâteaux aux dattes et la moitié d'un veau.



*(sont-fournis en dattes moitié de veau)*






Alors le haut fonctionnaire du palais s'en alla vers le nord


*(et-alors haut-fonctionnaire de appartements-privés est-allé vers-le-nord)*


\*               *dwꜥ-n=f nꜥl nꜥr, il pria pour moi la divinité.*

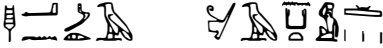

Les travaux accomplis, Saïnhéret, représentant du responsable du sceau, a pu réinstaller Osiris dans son sanctuaire. Iményséneb est récompensé pour son travail. Saïnhéret s'adresse à lui.

 *nꜥ*, cela, pronom démonstratif neutre. Comme  *nn*, il sert à former le démonstratif pluriel : *nꜥn(j)*, ces "celui-ci des...".


 *wdn*, offrande ; le signe  (M11) est parfois confondu avec  qui compose le mot  *dbn* (leçon 26). La lecture du mot  est donc équivoque en l'absence de compléments.

L'idée de gâteau est suggérée par le déterminatif  "pain allongé".

*mj* désigne un animal destiné à la boucherie, qu'il soit jeune ou engraisé. L'utilisation du signe  (E3) veau, laisse penser que le quartier de viande offert est celui d'un jeune veau.

- 10   
*ḥr·n mꜣ·(w) nꜣ n(j) kꜣ·wt*
- 11   
*ḥr·nꜣtw ḥr·w im(ꜣ) wr·(t) r ḥ·t nb·t*

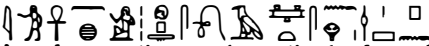




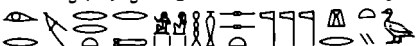
## Notes

 *mꜣ·(w)*, (les travaux) ont été vus ; accompli passif.  
 Comme pour l'accompli *sdm·nꜣf*, le verbe *mꜣ* ne redouble pas la dernière consonne (ꜣ).



*ir m sꜣ·w*

Pour sa vie dans l'au-delà, il fallait s'assurer de disposer de bonnes provisions (réelles ou virtuelles) et il fallait également que son propre nom ne tombe pas dans l'oubli, ce qui aurait été une "deuxième mort". On faisait donc graver sur une stèle un "appel aux vivants" exhortant le passant ou le visiteur à dire les formules rituelles d'offrandes oratoires et à prononcer le nom du défunt.

- ①   
*i ḥnh·w tp(j·w) tꜣ šwꜣ·t(j) ꜣšn ḥr wd pn*
- ②   
*m ḥd m ḥsf(j)·t*
- ③   
*m mrrꜣtn ḥnh mšddꜣtn m(w)·t*
- ④   
*ddꜣtn 1000 m t ḥ(n)ꜣ·t 1000 m kꜣ·w ꜣpd·w*
- ⑤   
*n imꜣḥ(w) ḥr nꜣr ꜣ nb imn·t tn nfr·t ḥrpp pr·wj·ḥd*
- ⑥   
*ir mrr·tr(m)t ḥss·t nꜣr·w sꜣ·ḥrtj*

- 10 et on vit ces travaux,  
*(et- alors ont-été-vus ces travaux)*  
 11 et on fut très réjoui de cela.  
*(et- alors- on est- réjoui en[-cela] grandement  
 relativement-à chose toute- sorte)*

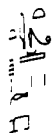
(Stèle C12, Louvre)

## Vocabulaire




**ss** *ḳdw-t*, peintre, dessinateur

**drwj**, couleur, pigment(s) ; **mḥ-(w) m ~**,  
 colorié, rempli avec de la couleur



**ti-t** (D17), dessin, signe, figure

**ḥr**, somme, quantité

**ḳp** (R5, écrit aussi avec  R6),  
 appartements privés du palais



**dd** *lw rdi-n=i mw n lb*

**hbs-w n ḥj**

**nn-wn ḥr-(t)·n=(i) r r(m)t**

## Corrigé de l'exercice 1

① Ô vivants qui êtes sur terre et qui passerez devant cette stèle ② en descendant ou en remontant le courant, ③ si vous aimez (*le-fait-que-avec-vous*) la vie et détestez la mort, ④ vous direz: "Un millier de pains, [de tranches de] bière, [de pièces] de bœuf et de volailles ⑤ pour le vénérable ⑥ présence du grand dieu, maître du bel Occident (*séjour des morts*), administrateur du double trésor ⑦ qui a fait ce qu'aiment les hommes et ⑧ que louent les dieux, Sakherty." Celui-ci dit (*disant*) [à son tour]: ⑨ "J'ai donné de l'eau à celui qui avait soif (*à l'assoiffé*), ⑩ des vêtements à celui qui était nu; ⑪ il n'y a rien que j'aie fait contre les hommes."

(D'après la Stèle C196, Louvre)

## 100 Exercice 2 – Complétez

Voici un extrait du Dialogue du désespéré avec son âme (ba). Il s'agit d'un texte philosophique assez singulier datant du Moyen Empire. Un homme affligé et fatigué de la vie convoque son âme-ba et délibère avec elle. Il souhaite rejoindre la vie des "Bienheureux" dans l'au-delà et a besoin de l'accord de son ba pour sa survie mais son ba s'y oppose.

- ① J'ouvris ma bouche pour mon ba,

*iw . . . . . rꜥꜥi n bꜥꜥi*

- ② afin de répondre (que je réponde) à ce qu'il avait dit,

*. . . . . . . . . . .*

- ③ Cela est devenu [trop] lourd (grand) pour moi aujourd'hui:

*iw nꜥ . . . ( . ) rꜥꜥi m min*

- ④ mon ba ne parle pas avec moi !

*n mdw bꜥꜥi . . . . .*

- ⑤ Que mon ba ne parte pas !

*imi . . . ( . ) bꜥꜥi*



*Le défunt et l'oiseau-ba*

• -w·p·n·i - ① wšb·i dd·t·n·f ② - wr·(w) - ③ - h·m·r·i ④ - šm·(w) -

## Texte de l'exercice 2



*Vous êtes maintenant assez bien armé pour aborder la traduction des inscriptions monumentales en langue classique, mais nous ne pouvons développer ici l'étude de la titulature, des abréviations et autres formules fréquemment utilisées dans ce genre de texte. Vous trouverez dans la bibliographie en annexe des ouvrages qui proposent au débutant de nombreux exercices pratiques sur ce thème.*

Deuxième vague : 51<sup>e</sup> leçon



## ink r nb nh

Pour cette dernière leçon, nous vous proposons un des plus beaux passages de la littérature égyptienne. Il est extrait de l'Enseignement pour Mérykarê (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> dynasties) et est connu sous le nom d'Hymne au Créateur. L'auteur, en principe Chéty le père de Mérykarê, nous décrit un dieu suprême agissant comme un roi bienveillant, plein de sollicitude pour sa création, écoutant la prière des hommes qui souffrent, mais aussi capable de châtier ceux qui se rebellent et commettent le mal.

- 1   
 hn | r(m)t w·t n(j)·t ntr
- 2   
 ir-n=f p·t t n-ib=s sn dr-n=f snk n(j) mw
- 3   
 ir-n=f tw ib nh fnd·w=s sn
- 4   
 snn·w=f pw pr(j·w) m hr·w=f
- 5   
 wbn=f m p·t n-ib=s sn

### Notes

- 1 hn, litt. "qui-a-été-doté" est un participe substantivé (accompli passif masc. sing.) jouant le rôle d'un adjectif attribut. L'adjectif attribut (hn) précède le sujet (rmt) et reste invariable.

## Je suis Rê, maître de vie

Les hommes, le troupeau de Dieu, sont bien dotés.  
*(qui-a-été-doté gens troupeau de dieu)*

C'est à leur intention qu'il a créé le ciel et la terre  
 après avoir repoussé l'avidité de l'eau.  
*(le-fait-qu'a-fait-il ciel terre à-intention-eux a-repoussé-il avidité de eau)*

C'est dans l'intention que vivent leurs narines  
 qu'il a fait le souffle de vie,  
*(le-fait-qu'a-fait-il souffle cœur que-vivent narines-eux)*

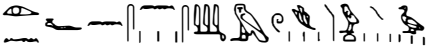
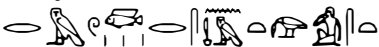
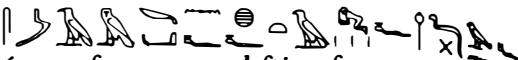
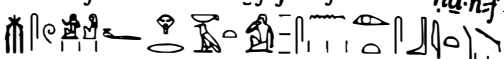

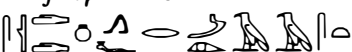

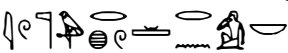
[car] ce sont ses images, issues de sa chair.  
*(répliques-lui c'est) issus de chair-lui)*

C'est à leur intention qu'il se lève dans le ciel.  
*(le-fait-que-ne-lève-il dans ciel à-intention-eux)*



Le premier accompli *šdm-n=f* de cette phrase (*šdm* *tr-n=f*) est une forme "emphatique" qui met l'accent sur le complément circonstanciel *— n-lb=sn, à leur intention*. Le second, *dr-n=f*, est un accompli en fonction circonstancielle ; il indique l'antériorité de l'action : "après qu'il a repoussé...". Il est question ici du mythe des eaux insatiables : le créateur (le dieu-soleil Rê) a dû dompter l'eau (la mer ?) pour mettre fin à ses ravages et permettre aux autres dieux et aux hommes de vivre sur la terre.

*rh*, [de sorte] que vivent ; il s'agit d'un subjonctif dans une proposition circonstancielle virtuelle (sans conjonction). Rappelons que dans une proposition circonstancielle le subjonctif exprime le but ou la conséquence (leçon 69, note 3).

*pr(j-w)*, qui sont issus ; participe (accompli passif masc. plur.) du verbe *pr(t)* sortir.

- 6   
*ir·n=f n=śn śm·w w·t ;pd·w*  
  
*rm·w r śnm(i)·t śt*
- 7   
*śm;·n=f hftj·w=f hđ·n=f*  
  
*mś·w=f hr k; (i)·t=śn ir (i)·t śbl·t*
- 8   
*irr=f śšp n-ib=śn*  
  
*śkdd=f r m; śt*
- 9   
*rmm=śn iw=f hr śdm*
- 10   
*iw ntr rh·w rn nb*

## Notes

- 5  *śm;·n=f*, il a massacré ("le-fait-qu'a-massacré-il") est une forme substantive employée dans une construction corrélatrice. Pour la graphie particulière de ce mot, voir le vocabulaire de la leçon 78.
- 6 Nous avons là deux phrases corrélatives avec forme verbale en fonction substantive (accompli *śdm·n=f*), mais le parallélisme n'est que grammatical puisque les deux verbes concernés *śm;·n=f*, il a massacré ("le-fait-qu'a-massacré-il") et *hđ·n=f*, il a anéanti ("le-fait-qu'a-anéanti-il"), sont distincts.
- 7  *hr k; (i)·t=śn*, du fait qu'ils projetaient. Il s'agit d'une proposition circonstancielle construite avec une préposition-conjonction (ici, *hr*, de cause) suivie d'un infinitif

C'est pour les nourrir qu'il a fait les plantes, le bétail, les oiseaux et les poissons.

*(le-fait-qu'a-fait-il à-eux plantes troupeaux oiseaux poissons pour nourrir eux)*

De même qu'il a tué ses ennemis, de même il a anéanti ses enfants à cause de leur projet de faire une rébellion.

*(le-fait-qu'a-tué-il ennemis-lui le-fait-qu'a-détruit-il enfants-lui à-cause-de projeter-eux faire rébellion)*

De même qu'il fait la lumière à leur intention, de même il fait son périple pour les voir.

*(le-fait-que-fait-il lumière à-intention-eux le-fait-que-navigue-il pour voir cela)*

Pleurent-ils, qu'il écoute.

*(pleurent-ils "vraiment"-il en-train-de écouter)*

Le dieu connaît chaque nom.

*("vraiment" dieu a-appris-à-connaître nom chaque)*

(D'après l'Enseignement pour Mérykarê)

(*kr(l)-t*) : "à-cause-de le-fait-de-projeter-eux". Cette phrase évoque l'épisode de la destruction de l'humanité : aux temps mythiques, les hommes, qui vivaient avec les dieux et le créateur Rê sur terre, se sont révoltés contre Rê vieillissant. Si celui-ci ne s'était ravisé, sa colère et son châtement auraient fait disparaître les hommes.



Il s'agit là encore de deux phrases corrélatives contenant chacune une forme verbale substantive personnelle (forme *mrr=f*) : *mrr=f*, [le fait qu'il fait et *skdd=f*, [le fait qu'il navigue. Après la révolte des hommes et leur châtement, le Créateur Rê s'est retiré du monde et a commencé son périple dans la barque céleste autour de la terre.

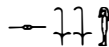
Vous avez sans doute reconnu la forme *mrr=f* du verbe *rm(l)*, pleurer : *rm=f*, [le fait qu'ils pleurent. Cette forme substantive personnelle (*mrr=f*) fonctionne comme une proposition circonstancielle précédant la principale, ici. *lw=f hr sdm*, il est à l'écoute : "s'ils pleurent, il écoute".



**hn** (M2, V36), *doter, équiper (m de) ; ordonner ; organiser.*



**rw-t**, *troupeau, petit bétail.* Graphie : écrit aussi avec les signes  (S38) ou  (S39, E8).



**snn** (M22a, A53), *réplique, portrait, image (copie)*



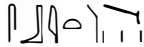
**sm** (M21, M2), *légume, herbe que mange le bétail, plante ; au pluriel les végétaux*



**snm(i)** (G52), *nourrir*



**hd(i)** (T3, G37), *endommager, détruire*



**sbl-t** (T14, Z6), ou  **sbl-w** (Z2), *rébellion ;  **kst-w sbl-t**, fomenteurs de trouble*

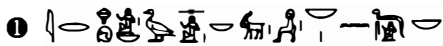


**ssp** (O42, N8), *lumière*

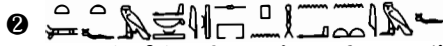


**ir m ss-w**

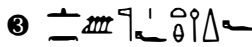
*Voici un extrait d'une inscription funéraire provenant de la nécropole d'Assiout (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> dynasties). Ces lignes mettent en garde qui-conque ne protégerait pas la tombe... on vous aura prévenu !*



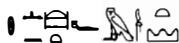
**ir hr(j)-tp nb sꜥ-s nb sꜥh nb ndꜥ nb**



**tm-t(j)=f(j) mk-(w) iꜥ pn hnꜥ nt(j)-t imꜥf**



**nn sꜥp nꜥtr=f t-hd=f**



nn krš·t(w) = f m imn·t

### Corrigé de l'exercice 1

① Quant à tout commandant, tout homme bien né (*fils de* *homme*), tout dignitaire, tout homme du commun (*humble*) ② qui protégera pas cette tombe et tout ce qui s'y trouve, ③ son dieu pourra pas accepter (*subj. actif*) son pain blanc, ④ il ne pourra être inhumé (*subj. passif*) dans l'Occident.

## 101 Exercice 2 – Complétez

- ① Agis conformément à ce que te dit ton maître !  
 $\dot{ir} r \dots \dots \dots = \dots \dots \dots r \neq k$
- ② Heureux celui que son père a instruit !  
 $nfr \cdot wj \dots \dots \dots ( \dots ) \dots \dots \dot{it} \neq f$
- ③ Ce qu'il a fait est plus important (*grand*) encore que ce qui lui a été dit (*[ce]-qui-a-été-dit à-lui*) [de faire].  
 $wr \dot{ir} \cdot t \cdot n \neq fr \dots \dots \dots n \neq f$
- ④ Vois, le bon fils que donne le dieu (*fils bon de le-fait-que-donne dieu*) !  
 $mk s_3 nfr n(j) \dots \dots \dots n \dot{tr}$
- ⑤ Tu atteindras ma [position] (*atteindras-tu moi*), sain de corps (*corps-toi est-bien-portant*).  
 $ph \neq k wi \dots \dots \dots = \dots \dots \dots ( \dots )$

## Texte de l'exercice 2



0 -  $\overline{dd} \cdot t \cdot nb \neq k$  - ② -  $\overline{sb}_t \cdot (w) \cdot n$  - ③ -  $\overline{ddd} \cdot t$  - ④ -  $\overline{dldl}$  - ⑤ -  $\overline{hr} \cdot w \neq k$   
 $\overline{rd}_t(w)$

*Vous voici arrivé au terme de ce manuel : bravo ! Regardez le chemin parcouru depuis les premières leçons. Vous pouvez dire maintenant comme Irtyzen : "Je connais le secret des hiéroglyphes". Il vous reste toutefois encore à terminer la deuxième vague. Prenez l'habitude aussi de consulter très souvent le tableau des signes en annexe afin de vous familiariser avec leur translittération et leur signification. Ensuite, pour aller plus loin, nous vous donnons dans la bibliographie des conseils de lecture. Nul doute que vous ne constatiez bien vite ce que disait un maître égyptien à son élève :*

*"Joyeuse l'humeur de qui est devenu scribe.  
 Il se trouve rajeuni chaque jour."*

*Recommandation à l'apprenti scribe, dans Sagesse de l'Égypte pharaonique, chapitre 22, trad. Pascal Vernus)*

Deuxième vague : 52<sup>e</sup> leçon

## Annexes

*L'appendice grammatical est essentiellement consacré aux formes verbales du moyen égyptien. Il comprend plusieurs tableaux récapitulatifs. Vous y trouverez les principaux thèmes verbaux :*

- des verbes forts à 3 et à 2 consonnes radicales ;
- des verbes à 3<sup>e</sup> radicale faible ;
- des verbes à 2<sup>e</sup> consonne géminée ;
- des verbes irréguliers comme : \*lwl, rdl et inl.

*L'index grammatical vous permettra de retrouver les points de grammaire abordés en détail dans les leçons de révision et dans les notes.*

### Appendice grammatical

Tableaux des formes verbales égyptiennes.....	650
Les nombres.....	656
L'alphabet copte.....	657

Index grammatical .....	660
-------------------------	-----

Cartes.....	667
-------------	-----

### Bibliographie sommaire

Langue .....	672
Littérature.....	676

### L'écriture hiéroglyphique

1 Les principes de l'écriture hiéroglyphique .....	677
2 Les principaux bilitères et trilitères.....	679
3 Les principaux déterminatifs.....	684
4 Comment dessiner les hiéroglyphes ?.....	687
5 Classification et tableau général des signes .....	688
6 Index des signes par catégorie.....	779
7 Index des signes par forme.....	787

Lexique égyptien-français .....	793
---------------------------------	-----

# Tableau des formes verbales égyptiennes

## Verbes forts et faibles

	VERBES FORTS 3 cons. rad.	VERBES FAIBLES 3 <sup>e</sup> cons. faible
perfectif	<i>šdm=f</i>	<i>mr=f</i> <i>lr=f</i>
accompli	<i>šdm-n=f</i>	<i>mr-n=f</i> <i>lr-n=f</i>
raccompli (aor.)	<i>šdm=f</i>	<i>mr=f</i> <i>lr=f</i>
raccompli ( <i>mrr=f</i> )	<i>šdm=f</i>	<i>mrr=f</i> <i>irr=f</i>
subjonctif	<i>šdm=f</i>	<i>mr(j)=f</i> <i>lr(j)=f</i>
prospectif	<i>šdm-(w)=f</i>	<i>mr-(w / j)=f</i> <i>lr-(w / j)=f</i>
prétérit ancien	<i>šdm-(w)</i>	<i>mr-(j)</i> <i>lr-(j)</i>
primitif	<i>šdm</i>	<i>mr(l)-t</i> <i>lr(l)-t</i>
impératif	<i>šdm</i>	<i>mr</i> <i>lr</i>
suffixée ( <i>ln</i> )	<i>šdm-ln=f</i>	<i>mr-ln=f</i> <i>lr-ln=f</i>
suffixée en -t	<i>šdm-t=f</i>	<i>mr-t=f</i> <i>lr-t=f</i>
relative (inacc.)	m. <i>šdm-(w)=f</i> f. <i>šdm-t=f</i>	<i>mrr-(w)=f</i> <i>lrr-(w)=f</i> <i>mrr-t=f</i> <i>lrr-t=f</i>
relative (acc.)	m. <i>šdm-(w)-n=f</i> f. <i>šdm-t-n=f</i>	<i>mr-(w)-n=f</i> <i>lr-(w)-n=f</i> <i>mr-t-n=f</i> <i>lr-t-n=f</i>
relative (prosp.)	m. <i>šdm-(j)=f</i> f. <i>šdm-tl=f</i>	<i>mrj=f</i> <i>lrj=f</i> <i>mr-tl=f</i> <i>lr-tl=f</i>
participe inacc. actif	m. <i>šdm</i> f. <i>šdm-t</i>	<i>mrr</i> <i>lrr</i> <i>mrr-t</i> <i>lrr-t</i>
participe inacc.	m. <i>šdm-w</i>	<i>mrr-w</i> <i>lrr-w</i>
passif	f. <i>šdm-t</i>	<i>mrr-t</i> <i>lrr-t</i>
participe acc. actif	m. <i>šdm</i> f. <i>šdm-t</i>	<i>mr</i> <i>lr</i> <i>mr-t</i> <i>lr-t</i>
participe acc. passif	m. <i>šdm</i> f. <i>šdm-t</i>	<i>mrj</i> <i>lrj</i> <i>mrj-t</i> <i>lrj-t</i>
pr. prosp. actif	m. <i>šdm-tj=fj</i> f. <i>šdm-tj=sj</i>	<i>mr-tj=fj</i> <i>lr-tj=fj</i> <i>mr-tj=sj</i> <i>lr-tj=sj</i>
forme <i>šdm-tj=fj</i>	pl. <i>šdm-tj=sn</i>	<i>mr-tj=sn</i> <i>lr-tj=sn</i>
participe	m. <i>šdmj</i>	<i>mrj</i> <i>lrj</i>
prospectif passif	f. <i>šdm-tl</i>	<i>mr-tl</i> <i>lr-tl</i>

# • Verbes géminés

VERBES GÉMINÉS 2<sup>e</sup> cons. gém.

perfectif		<i>mɪɛf</i>	<i>wnɛf</i>
accompli		<i>mɪ·nɛf</i>	<i>wn·nɛf</i>
inaccompli (aor.)		<i>mɪɪɛf</i>	<i>wnnɛf</i>
inaccompli ( <i>mrrɛf</i> )		<i>mɪɪɛf</i>	<i>wnnɛf</i>
subjonctif		<i>mɪɛf / mɪ·nɛf</i>	<i>wnɛf</i>
prospectif		<i>mɪɪɛf</i>	<i>wnnɛf</i>
parfait ancien		<i>mɪ·(w)</i>	<i>wn·(w)</i>
infinitif		<i>mɪ(ɪ) / mɪ·n</i>	<i>wnn / wn</i>
impératif		<i>mɪɪ</i>	<i>wnn</i>
suffixée ( <i>in</i> )		<i>mɪ·inɛf</i>	<i>wn·inɛf</i>
suffixée en -t		<i>mɪɪ·tɛf</i>	<i>wn·tɛf</i>
relative (inacc.)	m.	<i>mɪɪ·(w)ɛf</i>	<i>wnn·(w)ɛf</i>
	f.	<i>mɪɪ·tɛf</i>	<i>wnn·tɛf</i>
relative (acc.)	m.	<i>mɪ·(w)·nɛf</i>	<i>wn·(w)·nɛf</i>
	f.	<i>mɪ·t·nɛf</i>	<i>wn·t·nɛf</i>
relative (prosp.)	m.	<i>mɪɛf</i>	<i>wnɛf</i>
	f.	<i>mɪ·tɪɛf</i>	<i>wn·tɪɛf</i>
participe inacc. actif	m.	<i>mɪɪ</i>	<i>wnn</i>
	f.	<i>mɪɪ·t</i>	<i>wnn·t</i>
participe inacc. passif	m.	<i>mɪɪ·(w)</i>	<i>wnn·(w)</i>
	f.	<i>mɪɪ·t</i>	<i>wnn·t</i>
participe acc. actif	m.	<i>mɪ·(w)</i>	<i>wn·(w)</i>
	f.	<i>mɪ·t</i>	<i>wn·t</i>
participe acc. passif	m.	<i>mɪ</i>	<i>wn</i>
	f.	<i>mɪ·t</i>	<i>wn·t</i>
participe prosp. actif forme <i>śdm·tjɛfj</i>	m.	<i>mɪɪ·tjɛfj</i>	<i>wnn·tjɛfj</i>
	f.	<i>mɪɪ·tjɛśj</i>	<i>wnn·tjɛśj</i>
	pl.	<i>mɪɪ·tjɛśn</i>	<i>wnn·tjɛśn</i>
participe prosp. passif	m.	<i>mɪj</i>	<i>wnj</i>
	f.	<i>mɪ·tɪ</i>	<i>wn·tɪ</i>

# Verbes irréguliers

## VERBES IRRÉGULIERS

	<i>lwɪ*</i>	<i>rdɪ</i>	<i>ɪnɪ</i>
perfectif	<i>ɪɪ / lwɜf</i>	<i>rdɪɜf</i>	<i>ɪnɜf</i>
accompli	<i>ɪɪ / lw·nɜf</i>	<i>(r)ɪɪ·nɜf</i>	<i>ɪn·nɜf</i>
accompli (aor.)	<i>lwɜf</i>	<i>ɪɪɜf</i>	<i>ɪnɜf</i>
accompli (mrrɜf)	<i>lw(w)ɜf</i>	<i>ɪɪɪɪɜf</i>	<i>ɪnnɜf</i>
subjonctif	<i>ɪw·tɜf</i>	<i>ɪɪɜf</i>	<i>ɪn·tɜf</i>
respectif	<i>lwɜf</i>	<i>rdɪɜf</i>	<i>ɪnɜf</i>
parfait ancien	<i>lw·(w) / ɪɪ·(w)</i>	<i>(r)ɪɪ·(w)</i>	<i>ɪn·(w)</i>
primitif	<i>ɪɪ·t / lw·t</i>	<i>rdɪ·t</i>	<i>ɪn(ɪ)·t</i>
opératif	<i>lw, ɪɪ / mɪ</i>	<i>ɪɪ / ɪmɪ</i>	<i>ɪn</i>
affixe (ɪn)	<i>ɪɪ·ɪnɜf</i>	<i>(r)ɪɪ·ɪnɜf</i>	<i>ɪn·ɪnɜf</i>
affixe en -t	<i>ɪɪ·tɜf</i>	<i>rdɪ·tɜf</i>	<i>ɪn·tɜf</i>
relative (inacc.)	m. <i>ɪjw/lw(w)ɜf</i> f. <i>ɪɪ·tɜf</i>	<i>ɪɪɪɪ·(w)ɜf</i> <i>ɪɪɪɪ·tɜf</i>	<i>ɪnn·(w)ɜf</i> <i>ɪnn·tɜf</i>
relative (acc.)	m. <i>ɪɪ(w)ɜf</i> f. <i>ɪɪ·t·nɜf</i>	<i>rdɪ·(w)·nɜf</i> <i>rdɪ·t·nɜf</i>	<i>ɪn·(w)·nɜf</i> <i>ɪn·tɜf</i>
relative (prosp.)	m. f.  	<i>ɪjɜf</i> <i>ɪɪ·tɜf</i>	<i>ɪnjɜf</i> <i>ɪn·tɜf</i>
participe	m. <i>lwj</i>	<i>ɪɪɪɪ</i>	<i>ɪnn</i>
acc. actif	f. <i>lwj·t</i>	<i>ɪɪɪɪ·t</i>	<i>ɪnn·t</i>
participe	m. f.  	  	<i>ɪnn·(w)</i> <i>ɪnn·t</i>
acc. passif	f.  	  	  
participe	m. <i>ɪɪ / ɪj</i>	<i>ɪɪ / rdɪ</i>	<i>ɪn</i>
acc. actif	f. <i>ɪɪ·t / ɪj·t</i>	<i>ɪɪ·t / rdɪ·t</i>	<i>ɪn·t</i>
participe	m. f.  	<i>rdj</i> <i>rdj·t</i>	<i>ɪnj</i> <i>ɪnj·t</i>
acc. passif	f.  	  	  
part. prosp. actif	m. <i>lw·tjɜfj</i>	<i>rdɪ·tjɜfj</i>	<i>ɪn·tjɜfj</i>
forme 64m·tjɜfj	f. <i>lw·tjɜsj</i>	<i>rdɪ·tjɜsj</i>	<i>ɪn·tjɜsj</i>
participe	pl. <i>jw·tjɜsn</i>	<i>rdɪ·tjɜsn</i>	<i>ɪn·tjɜsn</i>
respectif passif	m. f.  	<i>ɪj</i> <i>ɪɪ·tɪ</i>	<i>ɪnj</i> <i>ɪnj·tɪ</i>

## • Quelques cas particuliers

– le participe accompli passif des verbes à 2 rad. :

<u>dd</u> , dire	<u>dd</u> l(j)	<u>dd</u> l·t
<i>tm</i> , ne pas faire	<i>tm</i> ll	<i>tm</i> ll·t
<u>wđ</u> , commander	<u>wđ</u> l	<u>wđ</u> l·t
<i>ts</i> , nouer	<i>ts</i> s	<i>ts</i> s·t

– l'infinitif en -t de verbes forts :

<i>šm</i> , marcher	<i>šm</i> ·t
<i>dml</i> , atteindre	<i>dml</i> ·t

– quelques impératifs particuliers, dont ceux de *lml*, ne pas faire, *sl*, s'en aller (attesté uniquement à l'impératif) et *lwl\**, venir :








impératif	<i>m</i>	<i>prends !</i>
impératif de <i>mś</i>	<i>l·mś</i>	<i>apporte !</i>
impératif de <i>lml</i>	<i>m</i>	<i>ne fais pas !</i>
impératif de <i>sl</i>	<i>l·ś(l)</i>	<i>va-t-en !, va !</i>
impératif de <i>lwl*</i>	<i>ml</i>	<i>viens !</i>

perfectif	$\underline{s\dot{d}m} \neq f$				
accompli en -n-	$mk/ \text{ } \dot{l}w + \underline{s\dot{d}m} \cdot n \neq f$	$\text{ } \dot{h}r \cdot n / wn \cdot \dot{l}n +$	$\left\{ \begin{array}{l} \underline{s\dot{d}m} \neq f \\ \underline{s\dot{d}m} \cdot n \neq f \end{array} \right.$	antériorité	$\underline{s\dot{d}m} \cdot n \neq f$
inaccompli (aor.)	suj./ $\dot{l}w \neq f + \underline{s\dot{d}m} \neq f$			simultanéité	
inacc. mrr $\neq f$					$\underline{s\dot{d}m} \neq f; mrr \neq f$
subjonctif	$\underline{s\dot{d}m} \neq f$			finalité ou conséquence	$\underline{s\dot{d}m} \neq f$
prospectif	$\underline{s\dot{d}m} \cdot (w) \neq f$				$\underline{s\dot{d}m} \cdot (w) \neq f$
parfait ancien	$\underline{s\dot{d}m} \cdot (w) *$	$\text{ } \dot{h}r \cdot n / wn \cdot \dot{l}n$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{parf. ancien} \\ \text{ou } \dot{h}r + \text{inf.} \end{array} \right.$	$\underline{s\dot{d}m} \cdot (w)$	avec $wn/wnn$
infinitif	$\underline{s\dot{d}m} *$	+ sujet		$\underline{s\dot{d}m}$	avec $wn/wnn$ ; $\dot{h}r + \text{inf.}$
impératif	$\underline{s\dot{d}m}$				
suffixée - $\dot{l}n$ , - $\dot{h}r$ , - $k_1$ **				$\underline{s\dot{d}m} \cdot \dot{l}n \neq f, \underline{s\dot{d}m} \cdot \dot{h}r \neq f, \underline{s\dot{d}m} \cdot k_1 \neq f$	
suffixée en - $\dot{t}$	$n \underline{s\dot{d}m} \cdot \dot{t} \neq f$				$\underline{s\dot{d}m} \cdot \dot{t} \neq f$

\* Rarement seul, construit normalement dans une phrase pseudo-verbale. \*\* Formes séquentielles contingentes.













## 2 Les nombres

Les anciens Égyptiens utilisaient un système décimal avec unités et multiples de 10 (voir leçon 14 § 5):

						
1	10	100	1 000	10 000	100 000	1 000 000

### • Prononciation des cardinaux

La prononciation et la translittération des cardinaux sont largement basées sur le système copte. Pour certains chiffres on identifie les deux genres, le nombre 2 est issu du duel :

CHIFFRES	SIGNES	MASCULIN	FÉMININ
1		<i>wr</i>	<i>wr.t</i>
2		<i>śn.wj / śnw</i>	<i>śn.tj</i>
3		<i>hmtw</i>	<i>hmt.t</i>
4		<i>lfdw</i>	<i>lfd.t</i>
5		<i>dlw</i>	<i>dl.t</i>
6		<i>śśśw</i>	<i>śśś.t</i>
7		<i>śfhw</i>	<i>śfh.t</i>
8		<i>hmnw</i>	<i>hmn.t</i>
9		<i>pśđw</i>	<i>pśđ.t</i>
10		<i>mđw</i>	<i>mđ.t</i>
11		<i>mđw.wr</i>	<i>mđw.wr.t</i>
12		<i>mđw.śn.wj</i>	<i>mđw.śn.tj</i>

CHIFFRES	SIGNES	MASCULIN	FÉMININ
13	𐤒𐤓𐤕	<i>mḏw-ḥmtw</i>	<i>mḏw-ḥmt-t</i>
20	𐤒𐤓	<i>mḏwtj</i>	<i>mḏwt-t</i>
21	𐤒𐤓𐤕	<i>mḏwtj-wr</i>	<i>mḏwtj-wr-t</i>
22	𐤒𐤓𐤕𐤕	<i>mḏwtj-śn-wj</i>	<i>mḏwtj-śn-tl</i>
30	𐤒𐤒𐤓	<i>mrb</i>	<i>mrb-t</i>
40	𐤒𐤒𐤓	<i>ḥm</i>	
50	𐤒𐤒𐤓𐤓	<i>dljw</i>	
60	𐤒𐤒𐤓𐤓𐤓	<i>śśjw</i>	
70	𐤒𐤒𐤓𐤓𐤓𐤓	<i>śḥjw</i>	
80	𐤒𐤒𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓	<i>ḥmnjw</i>	
90	𐤒𐤒𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓	<i>pśdjw</i>	
100	𐤕		<i>ś-t</i>
123	𐤕𐤒𐤓𐤕		<i>ś-t mḏwtl-ḥmt-t</i>
200	𐤕𐤕		<i>śtj</i>
1000	𐤕𐤕𐤕	<i>ḥ</i>	
2000	𐤕𐤕𐤕𐤕	<i>ḥ śn-wj</i>	<i>ḥ śn-tl</i>
10000	𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕	<i>ḏbr</i>	
20000	𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕	<i>ḏbr śn-wj</i>	
50000	𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕	<i>dlw ḏbr</i>	

CHIFFRES	SIGNES	MASCULIN	FÉMININ
100 000		<i>hfn</i>	
120 000		<i>mdw-śn·wj dbr</i>	
200 000		<i>hfn śn·wj</i>	
1 000 000		<i>hh</i>	

◆ Remarque : comme il existe un mot pour chaque multiple de 10 jusqu'au million, la notation des dizaines et des centaines de mille diffère de notre système décimal : 120 000 se dit 12 (*mdw-śn·wj*), 10 000 (*dbr*) et 200 000 se lit 2 (*śn·wj*) × 100 000 (*hfn*).

### 3 L'alphabet copte (dialecte sahidique)

Nous faisons parfois référence au copte dans cet ouvrage. Voici, à titre indicatif, l'alphabet copte du dialecte sahidique et sa prononciation conventionnelle.

Ⲁ	<i>a</i>	ⲡ	<i>p</i>
Ⲃ	<i>b</i> (v autrefois)	Ⲣ	<i>r</i>
Ⲅ	<i>g</i>	Ⲥ	<i>ss</i> ou <i>ç</i>
Ⲇ	<i>d</i> (rare en sahidique)	ⲥ	<i>t</i>
Ⲉ	<i>é</i>	Ⲧ	<i>u</i> ou <i>ou</i>
Ⲋ	<i>z</i> (rare en sahidique)	Ⲙ	<i>π + 2 (p + h)</i>
Ⲍ	<i>ê</i>	Ⲏ	<i>κ + 2 (k + h)</i>
Ⲑ	<i>τ xʒ + h)</i>	ⲏ	<i>π + c (p + s)</i>
Ⲓ	<i>i</i>	ⲑ	<i>ô</i>
Ⲕ	<i>k</i>	ⲓ	<i>ch</i> ( <i>š</i> de la translittération)
Ⲗ	<i>l</i>	ⲕ	<i>f</i>
Ⲙ	<i>m</i>	ⲗ	<i>h</i> ( <i>h</i> de la translittération)
Ⲛ	<i>n</i>	ⲙ	<i>dj</i> comme <i>j</i> de <i>jazz</i>
Ⲝ	<i>k + s (k + s)</i>	ⲟ	<i>tch</i>
Ⲟ	<i>o</i>	Ⲡ	<i>ti</i> ( <i>ti</i> de la translittération)





# Index grammatical

*l'index renvoie aux leçons, par exemple : 12,4 = leçon 12 note 4.  
les chiffres en gras renvoient aux leçons de révision, par exemple :  
92,1 = leçon 49, paragraphe 2.1.*

**Abbréviation**, graphie abrégée, 93,7 ; 22,1 ; 27,4 ; 48,4 ; 50,2 ; 93 et 96  
vocabulaire.

**Accompli (aspect)**, 35,3.

**Accompli ponctuel** voir Perfectif *šdm=f*.

**Accompli résultatif (aspect)** voir Parfait ancien.

**Accompli šdm-n=f**, 49,3 ; avec l'auxiliaire *chc-n*, 49 ; avec ou sans l'auxiliaire (*lšf* / (*lšk* 49 ; valeur performative 49 ; accompli et parfait ancien 49 ; voix passive 77 ; valeur incidente, 49,3,4 ; 73,4 ; valeur indicative, 49,3,4 ; valeur performative, 49,3,4 ; valeur séquentielle, 49,3,4 ; emphatique, 84,1,2 ; 89,4 ; avec les verbes de mouvement, 84,1,2.

**Adjectif indéfini** *nb*, toujours épithète, 12,3 ; 14,3,2.

**Adjectif**, épithète. 11,1 ; 23,1 ; adjectif substantivé 21,2,3 ; construction de *pnfrhr*, "beau de visage", 19,2 ; 21,2,5.

**Adjectifs nisbés**, 21,2,1 ; nisbés dérivés de préposition 49,2.

**Adjectifs-verbes** voir Verbes de qualité.

**Verbe**, rôle de prépositions-composées, 35,5, superlatif, 98,2,2, interrogatif, 40,1.

**Préposition honorifique**, 18,3 ; 26,1.

**Verbe** voir Inaccompli aoriste *šdm=f*.

**Préposition**, 21,1,2.

**Verbe-plan**, 49,3,4 ; auxiliaire *lšf*, 86,1.

**Verbe défini**, 57,6 ; émergence 63.

**Aspect** voir Temps et aspects.

**Verbe**, 8,3.

**Auxiliaires d'énonciation**, 84,2,2 ; indicatif *lw* 17,1 ; 28 ; 63,7 ; *mk* 10,3 ; *lmwn*, 40,3 ; *nhmn*, 25,5 ; interrogatif *ln* et *ln-lw* 63 ; optatif *hw*, *hwj* ou *hw* + subj. 63 ; séquentiel, 86,1 ; 91, *chc-n*, *wn-ln* ; valeur incidente (*lšf/lšk*), 72,4.

**Auxiliaires**, grammatical *tr(i)* + inf. 91,3,4, *pr(i)*, 59,4 ; 63,7 ; temporel (passé) *pr(w)* + inf. 63,7 ; aspectuel *šcc* + inf. 47,3 ; négatifs 91.

**Hiéroglyphes**, 4-7 ; Annexe L'écriture hiéroglyphique 2.

**Cadrats.** 7,3.

**Cardinaux** voir Nombres.

**Causatif**, 63,2 ; 100,2.

**Cleft sentences** voir Phrase coupée.

**Comparatif**. 21,2.4.

**Complément d'objet direct**, valeur partitive avec *m*, 65,4 ; avec infinitif, 28,1.2 ; 91,1.5 ; exercé par la forme substantive verbale, 63,4.1 ; 63,5. avec forme verbale relative, 77,2.3.

**Complément du nom** voir Génitif.

**Complément verbal négatif**, 42,2.5 ; 43,1 ; 63,6.

**Compléments phonétiques**. 3 ; 7,1.

**Complétive** (voir proposition complétive objet).

**Condition**, 70,2.

**Conjonction**, 84,5, coordination 9.2 ; 23,3 ; *ir* équivalent de *si*, 64,2, absence dans la subordination (proposition virtuelle), 69,3 ; 73,5 ; 78,4 ; 84,3.1.

**Conjugaison**, 28,3.5 ; 35,3.

**Construction emphatique** voir formes verbales emphatiques.

**Constructions enchâssées**, proposition enchâssée avec concomitance des actions verbales, 36,4 ; 78,3 ; 80,2 ; 85,4 ; 88,2.

**Convertisseurs**, *wn*, 56,3 ; *wn* du subjonctif, 82,3, prospectif, 70,2.2, permettant de substantiver une phrase non-verbale, 84,1.3.

**Copte**, Introduction 1.1 ; 1.2 ; alphabet, Appendice 3.

**Date**, 85,1.

**Défense** voir Impératif négatif.

**Démonstratifs**, 7 ; *pi* 63,1 ; *pw*, *ceci* 21,3.4 ; 73,8 ; construction 21 ; en -*f*, 98,1.1 ; en -*n*, 21,3.1 ; archaïque (radical *ip*-), 98,1.2.

**Démotique**, langue et écriture voir Écriture hiéroglyphique.

**Déterminatifs**, 4 ; 7 ; Déterminatifs phonétiques voir Annexe *L'écriture hiéroglyphique* 1 ; 3.

**Duel**, 14,2.3 ; analogie avec les nisbés féminins en -*tj*, 21,2.2.

**Écriture**, ~ démotique, Introduction ; ~ hiératique, Introduction ; sens de l'écriture, 7,3 ; ~ hiéroglyphique, Introduction, 7,1 et Annexe *L'écriture hiéroglyphique*.

**Emphatique** voir Formes verbales emphatiques.

**Enchâssées** voir Constructions enchâssées.

**Énoncé marqué**, 35,1.2 ; 97,3.

**lancé neutre.** 35,2 remarque, ~ et formes emphatiques, 84,1.1 ; 84,1.2.

**labbé.** royales. 6 commentaire, 19 (*Déchiffrement sans peine*), 22 (*Déchiffrement sans peine*) ; voir également Adjectifs.

**lalogie** voir Formule d'eulogie.

**lotion.** expression, 22,2.

**forme mrr=f** (forme substantive personnelle), 63,4, négation 63,6 ; complément de nom 63 ; forme *mrr=f* passive 98,4.2 ; fonction emphatique, 88,1.

**forme sdm-ln=f**, séquentielle narrative, 60,1.

**forme sdm-t=f**, 56,2.4 ; 91,2.

**forme sdm-tj=fj** voir Participe.

**formes et fonctions substantives**, 63,5 ; 80,7 ; accompli, inaccompli et subjonctif 63 ; voir aussi Forme *mrr=f*.

**formes relatives**, 77,2 ; sans antécédent, 93,10 ; emploi de la forme verbale relative ou participiale 77,2.

**formes substantives** voir Formes et fonctions substantives.

**formes verbales emphatiques**, en début de phrase sans auxiliaire 73,1 ; 84,1 ; 89,4 ; avec *m* devant complément d'objet, 81,5 ; transformation emphatique, 74,5 ; 80,7.

**formule d'eulogie**, 30,7 ; 50 (*Déchiffrement sans peine*).

**for.** 36,2 ; obligatoire *lw=f* + inf., 36,2 ; subjectif voir subjonctif *sdm=f* 56,1 ; dans l'expression de la condition, 65,2, négation 70,1.3, ~ objectif voir prospectif *sdm-(w)=f*.

**Gémiation**, verbe *mn*, 40,2 ; dans la forme *mrr=f*, 63,4.2 ; 98,4.2 ; "irrégulière", 64,1, des participes, 70,3.2 ; prospectif passif, 77,1.2 ; 98,4.1 ; infinitif, 91,1.3 ; action intensive avec redoublement du radical, 73,2.

**Génitif**, direct et indirect, 21,1.2 ; construction du complément d'agent, 70,3.5 ; 87,10 ; sujet de l'infinitif, 91,1.5 ; 94,10 ; construction du superlatif relatif, 98,2.1.

**Genre**, 14,2.1 ; sens collectif du féminin, 20,4 ; suffixe *-t* du féminin, 1.5.

**Hiératique** voir Écriture hiératique.

**Hiéroglyphique** voir Annexe *L'écriture hiéroglyphique*.

**Hiérogrammes**, 1 ; 7,1 ; Annexe *L'écriture hiéroglyphique* 2.

**Impératif**, 42,2 ; expression du sujet, 41,1 ; 42,2.4 ; 95,4 ; négatif (défense), 62,2.5.

**Inaccompli (aspect)** voir Temps et aspects.

**Inaccompli aoriste sdm=f** (présent général), 28,5 ; voix passive 77.

**Incise** ("dit-il"), 44,3 ; 61,3.

**Infinitif**, 28,4 : 91,1 : narratif ou historique, 87,10 ; 88,1 : avec complément d'objet, 28,1.2 : 91,1.5 ; gémination, 91,1.3 ; expression du sujet, 91,1.5 ; 94,10 ; négation, 56,2.5 ; défense avec l'auxiliaire *trf*, 42,2.5 ; avec négation *nn*, 56,2.5 ; construction avec *hr* voir Progressif ; construction avec *r* voir Futur.

**Interrogation**, 67,3 ; auxiliaire *in*, *in-*iw**, 31,2 ; adverbe *in*, 40,1 ; mots interrogatifs, 44,5 ; 48,1 ; 49,1, 62,4 ; renforcement avec *rf*, 62,4.

**Légendes (de scènes)**, emploi des formes verbales 24,1 : 49,3.4 (point 5), 84,2.1.

**Monogramme**, 95,1.

**Moyen égyptien** ou égyptien classique, intro 1.1.

**Négation dans la phrase non-verbale**, nier l'existence, l'identité, la présence, la situation, l'état contingent, 42,1.

**Négation dans la phrase verbale**, 49,2 : 63,6 : *n sdm-n=f*, 75,1 ; 50,3 ; 79,3 ; *n-is* 42 ; avec suffixe *-t* : *n sdm-t=f* 56 ; de l'accompli *sdm-n=f* (*n sdm=f*) 56 ; de l'aoriste *sdm=f* (*n sdm-n=f*), 75,1 ; 50,3 ; 79,3 ; 56 ; de l'infinitif *tm* 56 ; du subjonctif *sdm=f* 56 ; construction *nn* + inf., 79,5 ; *bn* du néo-égyptien, 95,10.

**Négation des formes verbales substantives et adjectivales**, infinitif et participe, 56,2.5 ; 70,3.6 ; forme *mrr=f*, 63,6 ; forme relative, 77,2.4.

**Neutre**, notion de, 21,3.2.

**Nisbés** voir Adjectifs nisbés.

**Nombres et chiffres**, 14,2.2 ; 26,5 ; cardinaux, 14,5 ; ordinaux, 68,3.

**Non-verbal(e)** voir Phrase non-verbale.

**Optatif**, mode du souhait, 30,1 : 35,4.3, auxiliaires *hr*, *hwjou* *hw* + subj., 63.7.

**Ordinaux** voir Nombre et chiffres.

**Ordre des mots**, voir Antéposition honorifique ; complément substantival et pronominal, 84,4.

**Ordre poli** voir Subjonctif *sdm=f*.

**Parataxe**, 91,4.2.

**Parfait ancien** (accompli résultatif), 35,4 ; valeur optative, 30,1 ; valeur consécutive, 58,2 ; 94,4.

**Participes**, prospectif actif (forme *sdm-tj=ff*) et passif, 98,3 ; négation 70 : accompli / inaccompli / actif / passif 70.

**Particules**, exclamative *-wj*, 11,2 ; *is* dans la négation, 45,1.1 ; (*trf*), 42,2.4 ; 58,1

**Passif**, 77,1 ; 98,4 ; impersonnel, 99,6 ; 99,7.

**Perfectif** *sdm=f* (accompli ponctuel), 63,3 ; "perfectif dramatique", 85,3, avec négation *n* de l'accompli *sdm-n=f*, 56,2.2 ; 63,3.1 : action ponc-

nelle. 44,4 ; verbe *mr(l)*, 57,1 ; - du verbe *dd*, 61,3 ; avec l'auxiliaire *nn-in*, 63,7 ; phrase verbale autonome, 84,2.1.  
 Phonétique voir Compléments phonétiques, Déterminatifs phonétiques et signes-racines phonétique.  
 Phonogrammes. 2 ; 7,1 ; Annexe *L'écriture hiéroglyphique* 2 ; voir aussi bilitères et trilitères.  
 Phrase coupée. emploi de *in* + substantif + participe, 65,1, voir également Sujet (mise en relief).  
 Phrase non-verbale. syntaxe 21 ; identité ou de présentation 21,4 ; situation ou d'état contingent, 21,4.2 ; exprimant la qualité essentielle, 21,4.3 ; 22,1 ; pseudo-verbale. 42,3 ; mode et temps, 56,3.  
 Phrase verbale. autonome, 84,2 ; non-autonome, 84,3.  
 Phrases corrélatives voir Wechselsätze.  
 Pluriel, sémantique. 12,2 ; archaïque 14,2.2 ; pluriel archaïque du démonstratif *pn*, 95,11 ; avec le démonstratif *nn*, 21,3.3 ; voir aussi Nombre.  
 Possession, 84,4.  
 Prédicat adjectival voir Phrase non-verbale exprimant la qualité essentielle.  
 Prédicat adverbial voir Phrase non-verbale de situation ou d'état contingent.  
 Prédicat substantival voir Phrase non-verbale d'identité ou de présentation.  
 Prépositions, simples 28,7.1 ; composées 28,7.2 ; 35,5 ; 84,5 ; nisbés dérivés de prépositions, 49,2.1.  
 Présent général voir Inaccompli aoriste *šdm=f*.  
 Progressif, 28,6 ; *hr* + inf. 24,5 ; 42,3, en fonction circonstancielle, 80,2.  
 Pronoms démonstratifs voir Démonstratifs.  
 Pronoms dépendants voir Pronoms personnels.  
 Pronoms indépendants voir Pronoms personnels.  
 Pronoms interrogatifs, 49,1 voir aussi Interrogation.  
 Pronoms personnels. indéfini *tw* 35,2 ; enclitiques (dépendants), 28,1 ; indépendants 35,1 ; suffixes, 14,4.  
 Pronoms relatifs. 64,1.  
 Pronoms suffixes voir Pronoms personnels.  
 Pronociation conventionnelle, intro 1.9.  
 Propositions à prédicat adjectival voir Phrase non-verbale exprimant la qualité essentielle.  
 Propositions à prédicat adverbial voir Phrase non-verbale de situation ou d'état contingent.

**Propositions à prédicat substantival** voir Phrase non-verbale d'identité ou de présentation.

**Propositions circonstancielles virtuelles**, 84,3.1 ; 69,3 ; 92,3 ; 101,3.

**Propositions circonstancielles**, introduites par *lw*, 24,6 ; causales, 47,6 ; 52,2 ; 101,7 ; but, 69,3 ; 80,6 ; 92,3 ; temps, 69,6 (concomitance), 74,5 ; 78,4 ; 80,8 ; 89,2 ; 90,7 ; manière, 81,4.

**Propositions complétives objet**, 69,6 ; 73,5 ; 89,10 ; 91,4 ; emploi d'une forme substantive verbale, 73,5.

**Propositions corrélatives** (voir "Wechselsätze").

**Propositions dépendantes** voir Phrase verbale non-autonome.

**Propositions enchâssées** voir Construction enchâssée.

**Propositions incidentes**, 43,4 ; valeur de l'accompli *šdm-n=f*, 49,3.4 ; 73,4.

**Propositions non-autonomes** voir Phrase verbale non-autonome.

**Propositions relatives**, active et passive 77,2.

**Propositions séquentielles**, 84,3.2 ; avec *lšt/lšk*, 86,1 ; valeur de l'accompli *šdm-n=f*, 49,3.4 ; 90,7 et 8.

**Propositions substantives et adjectivales**, 84,3.4.

**Prospectif *šdm-(w)=f***, 70,1 ; participe, 98,3 ; prospectif passif, 98,4.

**Pseudo-verbale** voir Phrase non-verbale.

**Redoublement des consonnes radicales** voir Gémination.

**Relateur *ntt***, 91,4.2.

**Relative** voir Forme verbale relative ou Propositions relatives.

**Séquentiel** (valeur séquentielle), voir auxiliaire *lšt*, Propositions séquentielles et Accompli *šdm-n=f*.

**Signes**, "alphabétiques" (unilitères) 7,2 ; sons et agencement 7 ; notant la racine phonétique, Annexe (*L'écriture hiéroglyphique*, signes-racines phonétiques, 1).

**Subjonctif *šdm=f***, 56,1 ; auxiliaire *hw j-t* ou *hw*, 56 ; subjonctif passif 98,4 ; en fonction circonstancielle, 69,3 ; 80,6.

**Substantif**, 21.

**Sujet**, mis en relief 68,5, avec *ln*, 65,1, avec pronom personnel indépendant 19,3 ; dit "zéro" (Ø) ou sous-entendu, 82,8 ; non exprimé avec passif impersonnel, 87,5 ; *pw* indice du sujet 21,4.1 ; place par rapport au verbe voir Parfait ancien, Inaccompli aoriste ; place dans une proposition non-verbale exprimant la qualité essentielle, 28,2.

**Superlatif**, 98,2 ; absolu, 92,5 ; relatif, 36,3.

**Temps et aspects**, notion, 28,3.5 ; aspect verbal 35,3 ; voir aussi Futur.

**écriture royale**. 30 (*Déchiffrement sans peine*).

**information emphatique** voir Formes verbales emphatiques.

**littérature**. intro 1.8 ; 14,1.2.

**lières**, 4 ; 7 : Annexe *L'écriture hiéroglyphique* 2.

**lières**, 7,2.

**mes de qualité** . parfait, 35,4.3 ; 54,6 ; négation 42,1.3.

**mes**. classement. 28,3 ; auxiliaires de temps et de mode 91,3 ; faibles 28,3 ; forts 28 ; géminés 28 ; causatifs, 63,2.

**mele** voir Proposition circonstancielle virtuelle.




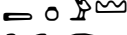
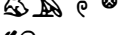

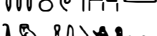
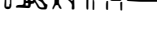
**in passive** voir Passif.

**meleätze** (ou phrases corrélatives), 98 ; 76,4 ; 95,6.

## Cartes

*Le chiffre romain I, II ou III renvoie au numéro de la carte où figurent les noms des lieux cités (C. I = Carte I).*

Abydos (C. II)		ibgdw
Assiout (C. II)		sntwtj
Avaris (C. I)		hwt-t-wrt-t
Basse Égypte (C. I)		tt-mhw
Campagne du Sel (C. I)		sh-t hmt-t
Coptos (C. II)		gbtj-w
Cusæ (C. II)		kis
Djédou (C. I)		ddw
Éléphantine (C. III)		ibw
Fayoum (C. I)		tt-s
Haute Égypte (C. II)		smrw
Hérakléopolis (C. I)		nnl-nj-sw-t
Hermonthis (C. II)		lwnwšmrw
Héliopolis (C. I)		lwnw
Iti-Taouy (C. I)		lcl-t-twj
Kouch (C. III)		kis
Maâty (territoire) (C. I)		mntj
Lacs Amers (C. I)		km-wr
Létopolis (C. I)		hm
Memphis (C. I) {		hwt-tpth
		mn-nfr

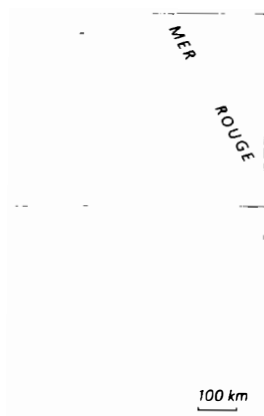
	<i>nḥb</i>
	<i>tj-štj</i>
	<i>pwn-t</i>
	<i>(r)ḫnw</i>
	<i>ḫrw</i>
	<i>wš-t</i>
	<i>ḫnw</i>
	<i>tmḥw</i>

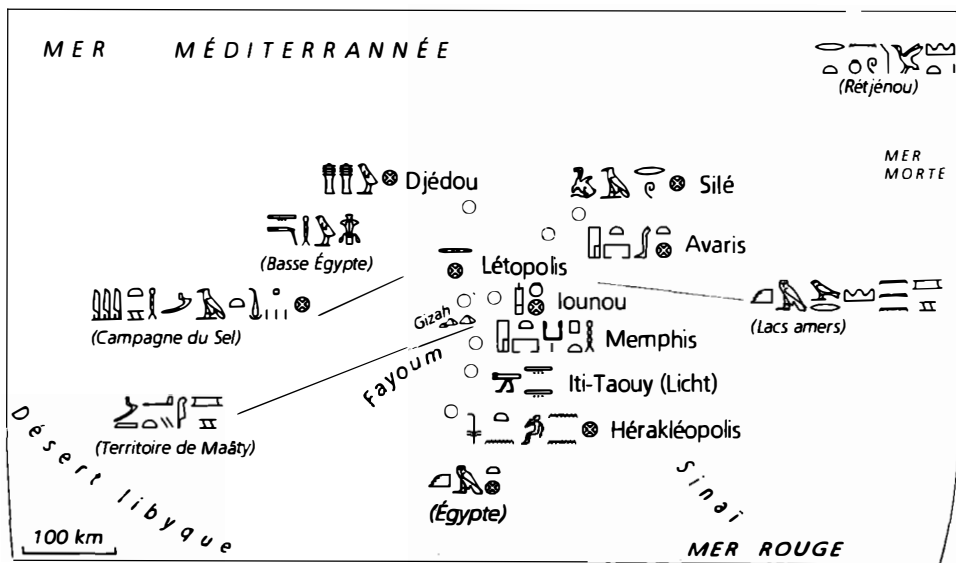
MÉDITERRANÉE

MER  
MORTE

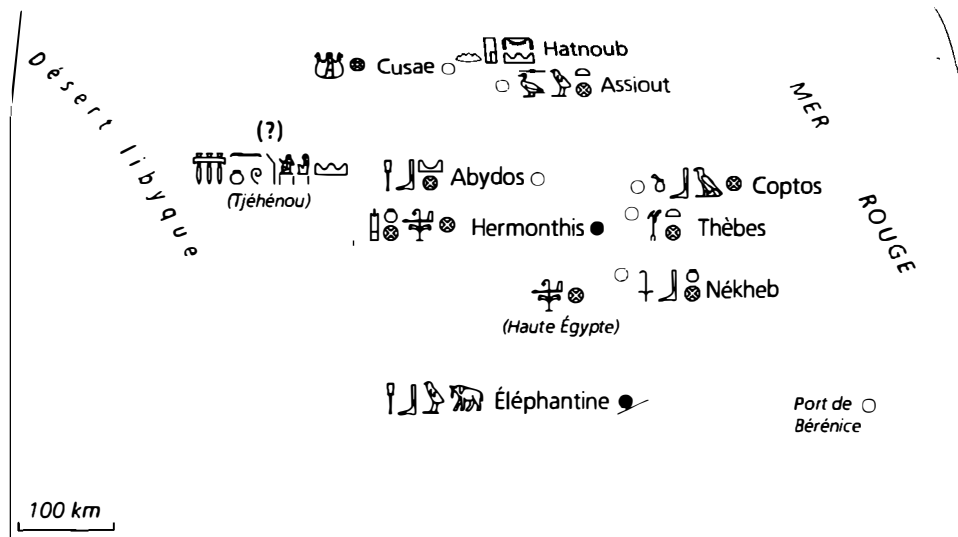
Lac Timsah  
Lacs Amers

Fayoum





C. 1 – Basse et Moyenne Égypte



## C. II – Haute Égypte



# Bibliographie sommaire

Passonné par l'Égypte ancienne, vous voudrez bien sûr poursuivre l'étude de sa langue et de sa littérature après avoir achevé la lecture de votre Assise. Cependant, compte tenu du format de ce manuel, il n'était pas possible de développer une bibliographie générale. Cette courte bibliographie est donc limitée à l'étude de la langue et des textes. Nous avons privilégié les ouvrages écrits en français, mais vous vous apercevrez vite que la connaissance de l'anglais et de l'allemand est utile, voire nécessaire, à qui veut progresser en égyptologie. Les ouvrages anciens qui n'ont pas été réédités sont difficiles à trouver en dehors des bibliothèques. Certains disposent d'une version numérisée (format PDF) sur Internet.

## I. Langue

### • Pour commencer

Nous avons retenu deux manuels d'initiation, car il contiennent de nombreux textes épigraphiques (stèles, bas-reliefs, fresques...) sur lesquels le débutant pourra s'entraîner :

KAMRIN (J.), *Hiéroglyphes de l'Égypte ancienne — Guide pratique : initiation à l'écriture et à la langue*, Paris : Hermé, impr. 2005 (ISBN: 2-8666541-9-6 ; 254 pages). Textes traduits et exercices corrigés.

COLLIER (M.), MANLEY (B.), *Décrypter les hiéroglyphes — la méthode pour apprendre vous-même à lire l'écriture sacrée des Égyptiens*, Paris : Flammarion, 2004 (ISBN: 2-0801130-7-0 ; 200 pages). Textes traduits et exercices corrigés. Étrangement l'index des hiéroglyphes ne suit pas la classification standard d'après Gardiner.

Pour aborder d'autres types de textes :

ORSONIER (CL.) *Égyptien hiéroglyphique. Série pédagogique* ; Bruxelles : Édition Safran, Collection "Langues et cultures anciennes", 2009 - *Grammaire pratique du moyen égyptien* (2<sup>e</sup> édition), 2009 (ISBN: 978-2-87457-030-8) - *Exercices d'application (cahier)*, 2009 (ISBN: 978-2-87457-027-8) - *Méthode interactive d'apprentissage (DVD-Rom)*, 2009 (ISBN: 978-2-87457-029-2). Cours complet. Méthode d'apprentissage interactive tout public.

BUTRAND (R.) *Scènes de l'Égypte ancienne et autres documents accompagnés de leur traduction*, Anoup Éditions (2005), Paris : Impr. Jouve, 2005 (ISBN 2-9507515-3-9 ; 95 pages). Contient de nombreux textes en hiéroglyphes (formules de dédicace, autobiographies, "lettres" au mort, textes juridiques, annales historiques, etc. ), accompagnés de leur translittération et de leur traduction en français. Notes de civilisation. Bibliographie. Glossaire.

MENU (B.), *Petit lexique de l'égyptien hiéroglyphique à l'usage des débutants*, Paris : P. Geuthner, 1991 (ISBN : 2-7053362-7-3 ; 311 pages).

*Pour s'exercer à dessiner les hiéroglyphes :*

FISCHER (H. G.), *Ancient Egyptian Calligraphy – A Beginner's Guide to Writing Hieroglyphs*, New-York : Metropolitan Museum of Art, 4<sup>e</sup> éd. (1988) (ISBN : 0-3000856-7-2 ; 68 pages).

*La méthode interactive sur DVD de Cl. Obsomer citée plus haut propose également des exercices pour tracer les hiéroglyphes. Le texte hiéroglyphique de certaines éditions de textes littéraires citées plus bas (K. Sethe, A. M. Blackman, R. Koch) est écrit à la main. Il pourra vous servir de modèle.*

*Pour ne pas rester isolé, pensez aussi à visiter les forums d'égyptologie sur Internet.*

### • Pour les lecteurs avancés

*Grammaires :*

MALASE (M.) / WINAND (J.), *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, Liège : C.I.P.L., Ægyptiaca Leodiensia n°6, 1999 (866 pages). *Ouvrage fondamental, clair et complet. Pratique à utiliser grâce à un index très détaillé. Un investissement utile pour ceux qui souhaitent se lancer dans l'étude approfondie du moyen égyptien.*

GARDINER (A. H.), *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, London : Oxford University Press, Griffith Institute, 1957. (ISBN : 0-9004163-5-1 ; 682 pages). *L'étude du système verbal, désormais obsolète, doit être remplacée par des travaux récents. Cependant, ce manuel reste une référence par ses qualités pédagogiques et la richesse de son exposé.*

*Dictionnaires (un grand dictionnaire égyptien-français reste à faire) :*

FAULKNER (R. O.), *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford : Griffith Institute, 1962 (ISBN : 0-900416-32-7 ; 349 pages). *La source est indiquée pour chaque exemple. Nombreuses rééditions. Indispensable.*

HERMAN (A.), GRAPOW (H.), *Ägyptisches Handwörterbuch*, Hildesheim : G. Olms, 1995 (ISBN 3-487-05583-1 ; 232 p.). *Abrégé du monumental dictionnaire en 6 volumes "Wörterbuch der ägyptischen Sprache" (Leipzig : 1940-1959) disponible uniquement en bibliothèque.*

MEEKS (D.), *Année lexicographique : Égypte ancienne*. Trois tomes [Tome 1, 1977, 457 p. ; Tome 2, 1978, 450 p. ; Tome 3, 1979, 354 p.], Paris : Cybèle, réédition 1998 (ISBN : 2-9512092-1-5 ; 2-9512092-2-3 ; 2-9512092-3-1). *Complément français au "Wörterbuch" de Herman et Grapow. Cite les sources des occurrences. Indispensable.*

HANNIG (R.), *Die Sprachender Pharaonen. Großes Handwörterbuch. Ägyptisch-Deutsch (2800-950 v. Chr.)*, Mainz : von Zabern, Kulturgeschichte der antiken Welt 64, 1995 (ISBN 3-8053-1771-9; 1412 pages).

Comprend deux listes des signes (liste standard et liste élargie), et des appendices avec les noms propres (dieux, rois, toponymes), mais aussi les noms de poids et de mesures, ainsi que les abréviations hiéroglyphiques. Les références aux sources sont données dans les volumes de l'Ägyptisches Wörterbuch, cités plus bas.

HANIG (R.), VOMBERG (P.), *Kulturhandbuch Ägyptens. Wortschatz der Pharaonen in Sachgruppen*, Mainz : von Zabern, Kulturgeschichte der antiken Welt 72, 1999 (ISBN 3-8053-2543-6; 1029 pages). Ce dictionnaire a la particularité de regrouper les mots en fonction de leur domaine sémantique.

HANIG (R.), *Die Sprache der Pharaonen. Großes Handwörterbuch. Deutsch-Ägyptisch (2800-950 v. Chr.)*, Mainz : von Zabern, Kulturgeschichte der antiken Welt 86, 2000 (ISBN 3-8053-2609-2; 1753 pages). Les mots égyptiens sont donnés en écriture hiéroglyphique et en translittération.

HANIG (R.), *Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit*, Mainz : von Zabern, Kulturgeschichte der antiken Welt 98, 2003 (ISBN 3-8053-3088-X ; 1681 pages). Réunit un nombre impressionnant de références à des sources de l'Ancien Empire et de la Première Période Intermédiaire.

HANIG (R.), *Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit*. 2 vol., Mainz : von Zabern, Kulturgeschichte der antiken Welt 112, 2006 (ISBN 3-8053-3690-X ; 3274 pages). Rassemble les références aux sources pour le Moyen Empire et la Deuxième Période Intermédiaire.

AN DER MOLEN (R.), *A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts*, Leyde : Brill, Probleme der Ägyptologie 15, 2000 (ISBN 978-9004-11654-2; 914 pages). Non seulement utile pour les Textes des Sarcophages, mais d'une manière plus générale pour le vocabulaire de la langue classique.

VOCHL (W.), *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Editions Peeters, Louvain, 1984 (ISBN: 2-8017-0197-1).

*Études de la langue.*

Il s'agit d'une sélection d'ouvrages pour des lecteurs déjà bien avancés et familiarisés avec le discours linguistique :

VERMUS (P.), *Les parties du discours en moyen égyptien : Autopsie d'une théorie*, Genève : Cahiers de la Société d'Égyptologie, vol. 5, 1997 (ISBN: 2-9400110-7-9 ; 81 pages). Analyse critique de la "Standard Theory".

COMBENCO (A.), *Ancient Egyptian: A Linguistic Introduction*, Cambridge : Cambridge University Press, 1995 (ISBN: 0-5214484-9-2 ; 338 pages). Approche descriptive et historique.

LAPP, (G.), *Die Opferformel des Alten Reiches*, D.A.I. - Kairo, Mainz : Verlag P. von Zabern, 1986. (ISBN: 3-8053-0872-8). *Pour approfondir la question des formules d'offrandes funéraires.*

## • Ressources en ligne (Internet) concernant la langue

*D'une façon générale, on trouve sur la Toile aussi bien des reproductions de stèles que des ouvrages numérisés (dictionnaires, études, etc.). Parmi tous les sites d'amateurs et de professionnels, nous avons retenu le grand projet de l'Académie des Sciences de Berlin-Brandebourg :*

Thesaurus Linguae Ægyptiae (<http://aaew.bbaw.de/>) : le *Thesaurus Linguae Ægyptiae* (Trésor de la langue égyptienne) comprend une base de données textuelle et lexicographique d'après un important corpus de textes. On y trouve une version numérisée du Dictionnaire d'Erman et Grapow. Site en allemand avec quelques rubriques en anglais.

## 2. Littérature

### • Textes en égyptien

*Le débutant qui veut lire des textes égyptiens en s'aidant de la traduction devra se procurer une édition du texte égyptien avec apparat critique et une "bonne" traduction. Mais il est difficile de travailler sans l'aide d'un professeur, car, comme nous l'avons vu, certains passages sont équivoques et plusieurs interprétations sont possibles. Contactez un établissement public ou privé (université, institut, association, cercle...) qui enseigne l'égyptologie. Quelques-uns proposent des cours par correspondance ou en ligne.*

LE GUILLOUX (P.), *Le Conte du Naufragé (Papyrus Ermitage 1115)* ; (Texte hiéroglyphique, translittération et traduction commentée) ; Cahiers de l'Association angevine d'Égyptologie Isis ; Cahiers ISIS 1 ; Angers 1996

LE GUILLOUX (P.), *Le Conte du Paysan éloquent* (Texte hiéroglyphique, translittération et traduction commentée) ; Cahiers de l'Association d'Égyptologie Isis ; Cahiers ISIS 2 ; Angers 2002

LE GUILLOUX (P.), *Les Aventures de Sinouhé* (Texte hiéroglyphique, translittération et traduction commentée) ; Cahiers de l'Association angevine d'Égyptologie Isis ; Cahiers ISIS 4 ; Angers 2002.

DE BUCK (A.), *Egyptian Readingbook. Exercises and Middle Egyptian texts*, Chicago Ridge : Ares Publishers, 1982 (ISBN: 0-8900521-3-1 : 128 pages). *Recueil de textes pour l'étudiant.*

SETHE (K.), *Ägyptische Lesestücke zum Gebrauch im akademischen Unterricht: Texte des Mittleren Reiches*, Hildesheim : G. Olms Verlag, 2005 (ISBN: 3-4871133-3-3 : 276 pages). *Recueil de textes pour l'étudiant. Il existe, du même auteur, un volume d'accompagnement*

avec commentaires et explications "Erläuterungen zu den ägyptischen Lesestücken" (Hildesheim : Georg Olms Verlag, 1976).

BLACKMAN (A. M.), *The Story of King Kheops and the Magicians - Transcribed from Papyrus Westcar* (Berlin Papyrus 3033), Reading-Berks : J.V. Books, 1988 (ISBN : 0-9509602-3-3 ; 50 pages).

BLACKMAN (A. M.), *Middle-Egyptian Stories*, Bruxelles : Association égyptologique Reine Élisabeth, Bibliotheca Aegyptiaca 2, 1972 ; 95 pages. Contient le Roman de Sinouhé et le Conte du Naufragé.

KATH (R.), *Die Erzählung des Sinuhe*, Bruxelles : Association égyptologique Reine Élisabeth, Bibliotheca Aegyptiaca 17, Brepols, 1990 ; 162 pages.

L'éditeur Harrassowitz (Wiesbaden) publie une collection de textes égyptiens avec appareil critique intitulée *Kleine ägyptische Texte*.

### • Traductions et commentaires

CARLIER (C.), *Textes des sarcophages du Moyen Empire égyptien*, Coffret 3 vol., Monaco : Éditions du Rocher 2004, (ISBN : 2-2680522-9-X ; 2732 pages). Texte égyptien en translittération et traduction française.

GRANDET (P.), *Contes de l'Égypte ancienne*, Paris : Éditions Khéops, 2008, (ISBN : 2-9504368-8-9 ; 196 pages). Traduction récente.

LEFEBVRE (G.), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire*, Paris : Librairie d'Amérique et d'Orient Jean Maisonneuve 1949, (ISBN : 2-7200100-2-2 ; 233 pages). Nombreuses rééditions. Contient entre autres : "L'Histoire de Sinouhé", "Le Conte du Naufragé", "Le Conte de l'Oasien (le Paysan)" et "Les Contes du Papyrus Westcar".

OSWALD (C.), *Sinouhé l'Égyptien et les raisons de son exil*, dans *Le Muséon*, 112, 1999, p. 207-271. Fait le point sur les interprétations de l'œuvre et propose des hypothèses très intéressantes.

VERNUS (P.), *Chants d'amour de l'Égypte antique. Présentation, traduction et notes* Pascal Vernus, Collection "La Salamandre", Paris : Imprimerie nationale, 1992. (ISBN: 2-1108114-7-1 ; 220 pages)

VERNUS (P.), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Présentation, traduction et notes* Pascal Vernus, Collection "La Salamandre", Paris : Imprimerie nationale, 2001. (ISBN: 2-7433033-2-8 ; 424 pages) "Cet ouvrage, comprenant toutes les sagesses connues de l'Égypte pharaonique, est le résultat, non pas de la traduction des versions anglaise et allemande, mais de l'étude critique (...) des sources originelles." Nouvelles interprétations qui éclairent le sens de ces textes antiques.

Cet ouvrage suivant vous aidera à compléter vos lectures :








OSWALD (E.), *La Grande Histoire de l'égyptologie*, Monaco : Éditions du Rocher 1998 (ISBN : 2-26802882-8 ; 251 pages) Mine de références bibliographiques classées par thème.


# L'écriture hiéroglyphique






## 1 Les principes de l'écriture hiéroglyphique



Le système d'écriture des anciens Égyptiens repose, comme nous l'avons vu à la leçon de révision n° 7, sur trois catégories fondamentales de signes : les **idéogrammes**, les **phonogrammes** et les **déterminatifs**.

• Les **idéogrammes** (du grec γράμμα [gramma], lettre et *idéa* [idée], forme) ou "signes-mots" représentent la forme d'un être ou d'un objet de façon plus ou moins stylisée. Les idéogrammes ont un sens précis :

 *pr*, maison,  *mw*, eau,  *rr*, soleil,  *rr*, bouche ;  *lw*, venir ;  *šmšw*, être vieux ;  *tp*, tête.

La racine consonantique de certains idéogrammes comme  *tp*, tête peut servir à noter des mots dérivés du sens premier et construits sur la même racine :











 *tpj*, premier (qui est en tête) de  *tp*, tête ;  *mnh*, bien ajusté, précis et  *mnh*, efficace de  *mnh*, manier le ciseau.

Les idéogrammes comme  et , qui prêtent leur racine consonantique ou phonétique aux dérivés, sont appelés **signes-racines phonétiques**.



• Les **phonogrammes** (du grec γράμμα [gramma], lettre et φωνή [phoné], voix) ou "signes-sons" ont emprunté aux idéogrammes le dessin et le son – ou une partie du son –, mais ils ont abandonné le sens du signe d'origine pour ne plus conserver que la valeur purement phonétique. C'est, en quelque sorte, le principe du rébus. On classe les phonogrammes selon le nombre de consonnes qui les composent : les unilitères (1 consonne), les bilitères (2 consonnes) et les trilitères (3 consonnes). Les unilitères forment une sorte d'"alphabet" représentant (presque) tous les sons de l'égyptien :








 *i*,  *j*,  *r*,  *w*,  *b*,  *p*,  *f*,  *m*,  
 *n*,  *r*,  *h*,  *h*,  *h*,  *s*,  *s*,  
 *š*,  *k*,  *k*,  *g*,  *t*,  *t*,  *d*,  *d*







Les idéogrammes, les signes phonétiques racines, les bilitères et les trilitères sont parfois accompagnés de consonnes de rappel ou deux unilitères) que l'on nomme **compléments phonétiques**. Dans cet emploi, les phonogrammes sont des auxiliaires de lecture :

le  **bet** dans   \* **sb** étoile ;  **p** et  **t** dans   **p.t**, ciel ;  **hpr**, devenir ou  **m** dans  **sdm**, entendre.

Les **déterminatifs** sont des signes muets placés en fin de mot qui permettent de distinguer des homophones. Ils se placent après les consonnes éventuelles de genre (-t du fém.) et de nombre et marquent ainsi la limite finale des mots. Ils sont fréquemment utilisés, même quand leur présence n'est pas indispensable :

 **rn(j)**, jeune animal ;  **rn**, nom.

Certains déterminatifs ont fini par servir d'**abréviation** aux mots qu'ils remplaçaient sans trop d'ambiguïté. On peut citer comme exemples l'abréviation de  **hrd**, enfant ;  abréviation de   **sr**, dictionnaire ou encore  abréviation de   **rm(l)**, pleurer.

Quelques déterminatifs ont acquis, avec le temps, une valeur phonétique correspondant à la suite de consonnes des mots qu'ils accompagnaient en tant que signes muets ; on parle alors de **déterminatifs phonétiques**. Ce transfert de sons leur donne l'apparence de phonogrammes (bilitères ou trilitères), mais à la différence de ces derniers, ces déterminatifs phonétiques sont toujours précédés des phonogrammes (consonnes) d'origine, par exemple : le déterminatif  **lw**, cuisse de bœuf, fémur a pris la valeur phonétique **lw** pour écrire   **lw**, hériter ou    **lw** **w**, héritier.

Dans le tableau suivant, vous trouverez les valeurs phonétiques des principaux bilitères, trilitères et déterminatifs phonétiques (fond bleu).

Exemple de déterminatif phonétique : **sr > st** 

Les tableaux des signes sont basés sur ceux de la *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique* de M. Malaise et J. Winand (voir bibliographie).

## 2 Les principaux bilitères et trilitères

### VALEURS PHONÉTIQUES

<i>ɨw</i>			
<i>ɨb</i>			
<i>ɨr &gt; ɨl</i>			
<i>ɨḥ</i>			
<i>ɨś</i>			
<i>ɨt</i>			
<i>ɨi</i>			
<i>ɨm &lt; ɨmɨ</i>			
<i>ɨst &lt; ɨst</i>			
<i>ɨcb</i>			
<i>ɨw</i>			
<i>ɨwr</i>			
<i>ɨwn</i>			
<i>ɨb</i>			
<i>ɨbɨ</i>			
<i>ɨp</i>			
<i>ɨm</i>			
<i>ɨmɨḥ</i>			
<i>ɨm(j)</i>			
<i>ɨn</i>			
<i>ɨr</i>			
<i>ɨś/ɨs</i>			

### VALEURS PHONÉTIQUES

<i>ɨśw</i>			
<i>ɨk</i>			
<i>ɨdn</i>			
<i>ɨdr</i>			
<i>ɨi</i>			
<i>ɨb</i>			
<i>ɨb</i>			
<i>ɨbɨ</i>			
<i>ɨpr</i>			
<i>ɨn</i>			
<i>ɨnh</i>			
<i>ɨrk</i>			
<i>ɨḥ</i>			
<i>ɨḥɨ</i>			
<i>ɨḥr</i>			
<i>ɨśɨ</i>			
<i>ɨk</i>			
<i>ɨd &lt; ɨd</i>			
<i>ɨd</i>			
<i>w</i>			
<i>wɨ</i>			
<i>wɨḥ</i>			






























# VALEURS PHONÉTIQUES

bnr			
bh			
p			
p(i)k			
pr			
ph			
phr		x	
psd		+	
pd < pd		x	
fnh			
fk			
fk			
mi			
mt			
mr			
mi			
mw			
mw			
mn			
mnh			
mr			
mh			
ms > ms			


































# VALEURS PHONÉTIQUES

bnr			
bh			
p			
p(i)k			
pr			
ph			
phr			
psd			
pd < pd			
fnh			
fk			
fk			
mi			
mt			
mr			
mi			
mw			
mw			
mn			
mnh			
mr			
mh			
ms > ms			





























# VALEURS PHONÉTIQUES

<i>mt</i>		
<i>mdw</i>		
<i>mḏ</i>		
<i>mḏi-t</i>		
<i>mḏḥ</i>		
<i>niw</i>		
<i>nw</i>		
<i>nb</i>		
<i>nfr</i>		
<i>nm</i>		
<i>nn</i>		
<i>nni</i>		
<i>nr</i>		
<i>nḥ</i>		
<i>ns &gt; nś</i>		
<i>nḥb</i>		
<i>nṯr</i>		
<i>nḏ</i>		
<i>nḏm</i>		
<i>rw</i>		
<i>rwḏ</i>		
<i>rm</i>		
<i>rnp</i>		
































# VALEURS PHONÉTIQUES

<i>rḥ(j)-t</i>		
<i>rś</i>		
<i>hb</i>		
<i>ḥi</i>		
<i>ḥi-t</i>		
<i>ḥw</i>		
<i>ḥb</i>		
<i>ḥp</i>		
<i>ḥm</i>		
<i>ḥn</i>		
<i>ḥnḳ</i>		
<i>ḥr</i>		
<i>ḥs &gt; ḥś</i>		
<i>ḥśb</i>		
<i>ḥḳi</i>		
<i>ḥtp</i>		
<i>ḥtm</i>		
<i>ḥḏ</i>		
<i>ḥḏḏ</i>		
<i>ḥi</i>		
<i>ḥr</i>		
<i>ḥw</i>		

# VALEURS PHONÉTIQUES

hpr		
hm		
hmf		
hn		
hnt		
hr		
hrw		
hrp		
hsf		
ht		
hi		
hn		
hnm		
hr		
si > si		
sib		
smi		
ip		
ti > si		
sih		
li		
lin		
i-h		
tw > sw		

# VALEURS PHONÉTIQUES

swn /		
šwn		
šbi		
šbi		
špr		
špd		
šm		
šn > sn		
šnd		
šhm		
šht		
ššm		
ššp		
ššr / ššr		
škr		
šk		
šti		
štp		
št(i)		
šd		
šdb		
ši		
šw		
šps		
šmi		

# VALEURS PHONÉTIQUES







<i>šmš</i>		
<i>šin</i>		
<i>šinr</i>		
<i>šš</i>		
<i>šši / šši / šši</i>		
<i>ššp / ššp / ššp / ššp</i>		
<i>ššr</i>		
<i>šd</i>		
<i>ḳm(ı)</i>		
<i>ḳn</i>		
<i>ḳš</i>		
<i>ḳd</i>		
<i>ḳı</i>		
<i>ḳıp</i>		
<i>ḳm</i>		
<i>ḳıw</i>		
<i>ḳm</i>		
<i>ḳš</i>		
<i>ḳrg</i>		
<i>tı</i>		
<i>tl</i>		
<i>tıw</i>		
<i>twr</i>		
<i>tp</i>		

# VALEURS PHONÉTIQUES




















<i>tm</i>		
<i>tmı &lt; tmı</i>		
<i>tı</i>		
<i>tmı</i>		
<i>tmš</i>		
<i>tn</i>		
<i>ts</i>		
<i>tıhn</i>		
<i>dl</i>		
<i>dwı</i>		
<i>dbn</i>		
<i>dšr</i>		
<i>dḳr</i>		
<i>dı</i>		
<i>dırm</i>		
<i>dw</i>		
<i>db</i>		
<i>dbı</i>		
<i>dbı</i>		
<i>dı</i>		
<i>dšr</i>		
<i>dt</i>		

# 3 Les principaux déterminatifs

## DÉTERMINATIFS

	masculin
	gens, collectivité
	actions de la bouche
	adorer, cacher
	fatigue, faiblesse
	porter, travailler
	prisonnier, ennemi
	mort, ennemi
	tomber
	enfant, jeune
	vieillesse
	haut personnage
	force, effort (activité vigoureuse)
	élevé, exaltation
	prier
	construire
	dieu
	roi
	Personnage vénérable

## DÉTERMINATIFS

	momie, image, forme
	être couché
	femme
	tête
	cheveux, peau, deuil, douleur
	œil, vue
	nez
	écouler, écoulement
	enserrer
	idées négatives
	offrir
	force, activité
	bras et mouvements
	exactitude
	mâle
	actions du phallus
	mouvement
	jambe
	bovidé

## DÉTERMINATIFS



petit bétail



chaos, désordre



dent et actions de la  
bouche



actions de la langue



peau, mammifère



chair



dieu, roi



petitesse, idées  
négatives



se poser, faire halte



déesse (serpent  
protecteur)



reptile, ver



poisson, émerger



arbre



végétaux



arbre, bois



grains, céréales



vigne, vin, fruits,  
jardin



ciel, élever

## DÉTERMINATIFS



nuit, obscurité



soleil, jour, temps



briller



étoile, temps



terrain



contrée irriguée, pays



désert, pays étranger



route, déplacement,  
position



eau, liquide



étendue d'eau



bâtiment, chambre



ouvrir



porte



mur



détruire, être penché



pierre, brique



ville, région habitée



bateau, naviguer






















voile, vent











cercueil, enterrer

## DÉTERMINATIFS

-  feu, chaleur, cuire
-  sceau, sceller
-  vêtement, vêtir, dévêtir
-  flèche, tirer
-  peuples étrangers
-  couteau, couper
-  céréales
-  labourer
-  retenir
-  broyer, pesant
-  pesant
-  maintenir haut
-  cordes, lier
-  lier
-  tresser
-  lier
-  huile, onguent
-  albâtre, fête
-  vase, mesure de capacité

## DÉTERMINATIFS

-  pain
-  aliments
-  écrit, notions abstraites
-  pluralité
-  dualité
-  mort, ennemi
-  briser, croiser, séparer
-  embaumement, maladie, mauvaise odeur




## 4 Comment dessiner les hiéroglyphes ?



Savoir dessiner les hiéroglyphes à la main pour prendre des notes s'avère rapidement indispensable ; qui plus est, recopier des mots et des phrases hiéroglyphiques favorise leur mémorisation. Toutefois, il ne s'agit pas de reproduire les dessins manuscrits tels que les traçaient les Égyptiens eux-mêmes (hiéroglyphes linéaires ou hiératiques). Les dessins proposés ici n'ont d'autre fin que de vous permettre de reproduire à la main un texte hiéroglyphique imprimé dans un livre ou gravé sur un monument.

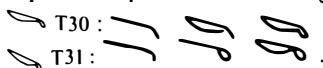
Nous vous proposons quelques modèles de dessins dans le tableau général des signes ; seuls certains présentent de réelles difficultés (êtres animés, végétaux, outils...). Parmi ceux-ci, nous avons choisi les plus caractéristiques et les plus courants. Quelques-uns ne diffèrent entre eux que par un accessoire ou des attributs (sceptre, coiffe, cornes, oreilles...). Nous proposons donc un tracé manuel pour un signe de base que vous pourrez décliner en faisant varier l'élément qui le distingue des autres (forme du bâton, inclinaison du corps, longueur du trait du sol...).

Ainsi, les étapes du dessin du A19

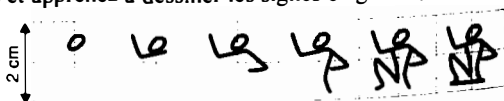


vous aideront pour les signes  A20,  A21 et  A22.

L'ordre dans lequel les traits sont tracés est tout à fait arbitraire. Vous pouvez l'adapter librement à votre convenance. L'essentiel est de conserver un minimum de détails pour que le signe soit lu sans équivoque ; exemples  T30 et  T31 :



Encore un conseil : utilisez dans un premier temps du papier millimétré et apprenez à dessiner les signes en grand (2 cm de haut) :



Diminuez la taille des signes (1 cm) lorsque vous serez familiarisé avec le tracé. Plus tard, vous vous entraînerez à dessiner les hiéroglyphes en les orientant de droite à gauche.






## § Classification et tableau général des signes




L'écriture hiéroglyphique compte, à l'époque classique, quelque 800 signes. Ce nombre augmentera à partir du Nouvel Empire pour atteindre plusieurs milliers à la Basse Époque. Une des premières tâches de l'égyptologie a été de trouver un classement des signes les plus fréquents. C'est grâce à cette classification que vous pourrez retrouver un signe en consultant d'abord l'index (voir § 6), pour connaître sa signification et ses valeurs phonétiques.

On doit une première classification moderne des hiéroglyphes au déchiffreur Jean-François Champollion. Dans son ouvrage *Principes généraux de l'écriture sacrée égyptienne* (1832), il associe une lettre de l'alphabet à chacune des 16 catégories de signes qu'il identifie alors. Un siècle plus tard, Sir Alan Henderson Gardiner innove et présente dans sa célèbre grammaire *Egyptian Grammar* (1927) (voir la bibliographie) une nouvelle classification en 26 catégories. À chacune d'elles correspond une lettre de l'alphabet (de A à Z), mais la lettre J n'est pas utilisée. Une catégorie supplémentaire (Aa) rassemble les signes difficiles à interpréter (les "inclassables") :

A Hommes	O Constructions et parties d'édifices
B Femmes	P Bateaux et parties de bateaux
C Divinités	Q Mobilier de la maison et de la tombe
D Parties du corps humain	R Mobilier sacré et matériel de culte
E Mammifères	S Couronnes, vêtements, sceptres
F Parties de mammifères	T Armes, chasse, boucherie
G Oiseaux	U Instruments agricoles et outils divers
H Parties d'oiseaux	V Cordes, vannerie, corbeilles
I Amphibiens et reptiles	W Vases
K Poissons	X Pains et gâteaux
L Invertébrés	Y Écriture, jeux et musique
M Plantes	Z Traits, signes dérivés du hiératique et figures géométriques
N Ciel, terre, eau	Aa Inclassables










Chaque signe peut donc être représenté par son code :

A1 pour , A2 pour , B1 pour , E10 pour , Aa3 pour  et ainsi de suite.















La liste classique, dite "Liste de Gardiner", a été complétée au fil des années. Avec le traitement informatique des hiéroglyphes à partir des années 80, un travail plus systématique de standardisation a été réalisé en vue de coder l'ensemble des hiéroglyphes connus. Lorsqu'un signe possède une variante, celle-ci reçoit le même code "Gardiner" augmenté d'une lettre (*a, b, c...*), exemple :  (E8) *chevreau* et  (E8a) *chevreau sautant*. Lorsqu'il s'agit d'un signe nouveau, un numéro d'ordre supplémentaire est ajouté à la catégorie à laquelle appartient le signe, par exemple : la *chaise à porteur*  (Q13) a été ajoutée à la catégorie du "mobilier de la maison et de la tombe", allant de Q1 à Q7 dans la liste de Gardiner.

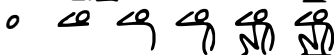
Dans les tableaux suivants, chaque signe est accompagné de ses principales valeurs phonétiques et idéographiques. Légende : Idéo. = idéogramme ; Phon. = phonogramme ; Dét. = déterminatif ; Dét. phon. = déterminatif phonétique ; Racine phon. = signe-racine phonétique (consonantique) ; Abr. = abréviation.




## A HOMMES

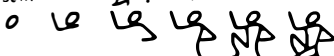
- 1  **Homme assis** – Idéo.  *s, homme* – Dét. **masculin** (nom d'homme, de fonction, ou nom propre) ; pronoms personnels de la 1<sup>re</sup> personne du sing. ( *z*,  *wi*,  *lnk*). – Det  *gens* :  *rmt, hommes* ; collectivités humaines :  *im-w, Asiatiques* ;  *mtr-w, témoins*.
- o le le le le le le





# HOMMES

 **Homme portant la main à la bouche** – Det. actions de la bouche :   *swr, boire* ;   *šdd, parler* ; éventuellement par défaut :   *hkr, avoir faim* ;   *gr, se taire* ; par extension, activités intellectuelles :   *mr(l), aimer* :   *kr(l), penser* – Abr.  *swr, boire*.





 **Homme, un genou à terre** – Det. asseoir :  *hmsl, s'asseoir* – Abr.  *hmsl, s'asseoir*.










 **Homme assis, les bras tendus** – Det. supplier :  *dwt, adorer* ; cacher :  *lmn* ;  *šdg, cacher*.

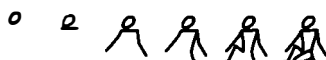





 **Homme se cachant derrière un mur** – Det. cacher :  *lmn, cacher*.











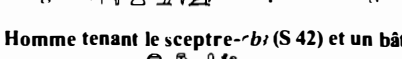


 **Homme recevant de l'eau sur les mains** – Racine phon. *wrb*, pur :  *wrb, prêtre-purifié*. Généralement remplacé par  (D60).









 **Homme affalé sur le sol** – Det. fatigue, faiblesse :  *wrd, fatigué* ;  *bdš, épuisé* ;  *gnn, faible*.













 **Homme jubilant** – Det. jubilation :  *hnnw, jubiler* ;  *hj, jubilation*.




# A HOMMES

- 9  **Homme portant une corbeille** – Det. porter, travailler :  *fr(i), porter* ;  *itp, charger* ;  *kr-t, ro-vail* – Abr.  *fr(i), kr-t*.  

- 10  **Homme tenant un aviron** – Det. naviguer :  *škd(i), naviguer* ;  *škdw-t, navigation*.  

- 11  **Homme tenant le sceptre-*b* (S 42) et un bâton crochu (S 39)** – Det. et Abr.  *hnmš, homme de confiance, ami, relation*.  










- 12  **Archer, genou à terre** – Ideo.  *mšr, armée* – Det. soldat :  *mnfj-t, soldat(s)* ;  *chwtj, guerrier*.  

- 13  **Homme à genoux, bras liés** – Det. prisonnier, ennemi :  *hftj, ennemi* ;  *šbi, rebelle*.  

- 14  **Homme tombant et saignant de la tête** – Det. mort, ennemi :  *mwt, mourir* ;  *hftj, ennemi*.  

- 14a  **Homme se frappant la tête avec une hache**  
 Variante du précédent.
- 15  **Homme tombant** – Det. tomber :  *hr, tomber* ;  *šhr, abattre* – Abr.  *hr* – Det. phon. *hr* dans  *hr* (particule proclitique).  



# A HOMMES




- 6  **Homme s'inclinant** – Dct. pencher:  *kš(l), (s') incliner*;  *hṛm, courber*.










- 7  **Enfant assis, main à la bouche** – Idéo. *nni* dans     *nni-nj-šw-t, (Maison de) l'enfant royal (Héracléopolis)* – Dct. enfant, jeune:  *hṛd, enfant*;  *šri, jeune*;  *rnp, nmḥ, orphelin* – Abr.  *hṛd*.









- 7  **Enfant assis** – Variante du précédent.




- 10  **Enfant avec couronne rouge** – Dct. enfant royal:  *inpw, prince royal*;  *wḏḥ, enfant royal sevré*.

- 19  **Vieillard appuyé sur un bâton** – Idéo.  *šmšw, aîné* – Dct. vieillesse:  *inw, vieux*;  *wr, grand*;  *lḫ, âgé* – Dct. phon. *ik* dans  *ikj, carrier (issu de lḫ, âgé)* – Abr.  *inw, vieux*; *wr, grand*; *ikj, carrier*.



















































- 20  **Personnage moins sénile que le A 19 appuyé sur un bâton.**  
Souvent difficile à distinguer du précédent.


- 21  **Homme debout tenant une canne et un morceau de tissu**  
– Dct. haut personnage:  *šr* et  *šmr, fonctionnaire*;  *šnj-t, courtisans* – Abr.  *šr, fonctionnaire*.





- 22  **Statue avec bâton et sceptre-*b* (S 42)** – Dct. statue:  *twt, image*;  *hntj, statue portative*.



## A HOMMES

- 23  **Roi tenant bâton et massue (T 3)** – Dèt. et Abr.  *ty*,  
*souverain*.  
      
- 24  **Homme frappant avec un bâton tenu à deux mains** – Dèt.  
force, effort :  *ḥw(i)*, *frapper* ;  *nḥt*, *fort* – Abr.  
 *nḥt*. Peut être remplacé par  (D40).  
     
- 25  **Homme frappant avec un bâton tenu à une main** – Idè.  
 *ḥw(i)*, *frapper*.
- 26  **Homme debout, le bras tendu** – Dèt. appeler :  *nṯ*,  
*appeler* ;  *rš*, *crier* ;  *i ô* interjection – Abr.  *nṯ* ou  
*rš* dans  *šdm-rš*, *serviteur*.
- 27  **Homme courant, un bras tendu** – Phon.  *tn*, *par*.
- 28  **Homme levant les bras au ciel** – Dèt. élevé :  *ḳt(i)*,  
être élevé ;  *ḥt(i)*, *se réjouir* ;  *šwtš*, *honorer*  
– Abr. *ḳt(i)*, *ḥr(i)*.  
    
- 29  **Homme la tête en bas** – Dèt.  *šḥd* ou  *šḥdḥd*, *être sens dessus dessous* – Abr. *šḥd*.
- 30  **Homme debout les bras tendus vers l'avant** – Dèt. prier :  
 *it(i)w*, *prière, louange, adoration* ;  *dwt*, *ado-*  
*rer* ;  *šwtš*, *honorer* – Abr. *iw*.
- 31  **Homme debout les bras levés derrière lui** – Dèt.  *enw*, *se retourner*.



# HOMMES


 **Homme dansant** – Dét. joie :  *hb(l), danser* ;  *hnw, jubilation*.



 **Homme portant un bagage sur l'épaule** – Dét. errer :  *rw(i), errer* ;  *mntw, berger* – Abr.  *mntw*.


 **Homme pilant dans un mortier** – Dét. et Abr.  *hwf(i), piler, bâtir*.





 **Homme construisant un mur** – Dét. et Abr.  *kd, construire*.

 **Homme brassant** – Idéo.  *rfjt, brasseur*.





 **Homme brassant dans une cuve** – Variante du précédent, et Abr. *rfjt, brasser, filtrer*.

 **Homme tenant le cou de deux animaux fabuleux** – Idéo.  *ks, Cusæ* (ville de Haute Égypte).

 Variante du précédent.





















 **Dieu assis portant perruque et barbe** – Dét. divin dans *nfr, dieu*, noms divins et pronoms personnels de la 1<sup>re</sup> personne du sing. renvoyant à un dieu :  *l*,  *wl*,  *tnk*.





 **Roi assis, uræus au front** – Dét. royal :  *n(j)-šw-t, roi* ;  *hm, majesté* ;  *nb, seigneur*, et pronoms personnels de la 1<sup>re</sup> personne du sing. renvoyant à un roi : *l, wl, tnk*.

 **Idem, mais tenant le flagellum** – Variante du précédent.





## A HOMMES






- 43  **Roi assis, coiffé de la couronne de Haute Égypte** – Dét. et Abr.  *n(j)-šw-t, roi de Haute Égypte* – Dét.  *wšr, Osiris.*
- 44  **Idem, mais tenant le flagellum** – Variante du précédent.
- 45  **Roi assis, coiffé de la couronne de Basse Égypte** – Dét. et Abr.  *bltj, roi de Basse Égypte.*
- 46  **Idem, mais tenant le flagellum** – Variante du précédent.
- 47  **Berger assis tenant une houlette et une natte roulée** – Idem  *šnw, garder*
- 48  **Personnage assis tenant un couteau (?)** – Dét. et Abr.  *ir(j), attaché, responsable dérivé de irj, se rapportant à.*
- 49  **Syrien assis tenant un bâton** – Dét. étrangers:  *šm-w, Asiatiques.*
- 50  **Haut personnage assis sur une chaise** – Idéol.: *špsl, vénérable, noble* – Racine phon. *šps* pour ce qui est de qualité:  *šps-w, offrandes*;  *šps-t, une noble* – Dét. des personnages respectables et des pronoms personnels de la 1<sup>re</sup> personne du singulier renvoyant à un défunt (*št, wl, lmk*).
- 
- 51  **Idem, mais avec flagellum** – Variante du précédent.
- 52  **Haut personnage accroupi tenant le flagellum** – remplace  (A 50)

## HOMMES

 **Momie dressée** – Dét. momie:  *wi*, momie ;  *kt*,  
forme :  *tw*, statue, image – Abr. *tw*, statue, image.





 **Momie couchée** – Dét. mort:  *mn*, mort ;  
  *nb-ꜥnh*, cercueil.

 **Momie couchée sur un lit** – Dét. être couché:  *mwt*,  
mort :  *ht*, cadavre ;  *šdr*, passer la nuit ;  
 *krš*, enterrer – Abr. *šdr*, passer la nuit.




     



 **Homme s'apprêtant à frapper avec un bâton tenu à une main**  
– Dét. chasser, expulser:  *šhr(i)*, éloigner, repousser.







## FEMMES


 **Femme assise** – Dét. générique relatif aux femmes:  *hm-t*,  
femme: épouse ;  *s-t*, femme ;  *st-t*, fille, pronom  
personnel suffixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier renvoyant à une  
femme (*si*).














 **Femme enceinte** – Dét. être enceinte:  *iwr*, concevoir ;  
 *bkz*, être enceinte.

 **Femme accouchant** – Dét. enfanter:  *mš(i)*, accoucher,  
mettre au monde et dérivés – Abr. *mš(i)*.



























     

 Variante du précédent.



## B FEMMES



- 5  **Femme allaitant un enfant** – Det. nourrir, élever:  *nnt-t, nourrice*;  *rnn-t, nourrice*.  
      +  = 
- 6  **Femme assise avec un enfant sur les genoux** – Variante du précédent.
- 7  **Reine assise portant un diadème et tenant une fleur** – Det. des noms de reines.



## C DIVINITÉS


- 1  **Dieu à tête humaine coiffé du disque à uræus** – Det. et Abr.  *rr, Rê*.  
      
- 2  **Dieu hiéracocéphale (tête de l'aouon) coiffé du disque solaire et tenant le signe *anh* (ankh)** – Variante du précédent.
- 2 a  **Idem, mais sans le signe *anh* (ankh)** – Variante du précédent.
- 3  **Dieu à tête d'ibis** – Det. et Abr.  *dhwtj, Thot*.
- 4  **Dieu à tête de bélier** – Det. et Abr.  *hnmw, Khnoum*.
- 5  **Dieu à tête de bélier tenant le signe *anh* (ankh)** – Variante du précédent.
- 6  **Dieu à tête de canidé** – Det. et Abr.  *inpw, Anubis* – Det.  *wp-wi-wt, Oupouaout*.  
    
- 7  **Dieu à tête de Seth** – Det. et Abr.  *sth, Seth*.

## C DIVINITÉS

I  Dieu ithyphallique debout, coiffé de plumes et tenant le flagellum – Det. et Abr.  *mnw*, *Min*.



II  Déesse avec disque solaire et cornes – Det. et Abr.  *ḥw-t-ḥr(w)*, *Hathor*.



III  Déesse coiffée d'une plume d'autruche – Det. et Abr.  *mīr-t*, *vérité, justice, Maât*.

IV  Idem, mais tenant le signe *anh* (ankh) – Variante du précédent.



V  Dieu les bras levés, coiffé d'une panicule de palmier – Ideo *ḥḥ*, *million, (dieu) Heh*.



VI  Dieu coiffé de deux hautes plumes et tenant le sceptre-ouas – Det.  *imn*, *Amon*.






VII  Dieu hiéracocéphale, coiffé du disque solaire et de deux hautes plumes, tenant le signe *anh* – Det.  *mntw*, *Montou*.

VIII  Dieu coiffé de la couronne-atef – Det. et Abr.  *tjnn*, *Tatenen*.

IX  Dieu debout engainé et tenant le sceptre-ouas. – Det.  *ptḥ*, *Ptah*.




































X  Idem, mais dans un naos – Variante du précédent.

## D PARTIES DU CORPS HUMAIN



I  Tête vue de profil – Ideo.  *tp*, *tête* – Racine phon.  *tpj*, *premier* – Det. tête:  *ḥu*, *occiput, nuque, derrière* :  *djḏj*, *tête*.






## D PARTIES DU CORPS HUMAIN

- 2  **Visage vu de face** – Ideo.  *hr*, visage – Phon. *hr*;  *hr*, sur.
- 3  **Mèche de cheveux** – Det. cheveux, peau:  *lwn*, couleur, caractère;  *šnl*, cheveux;  *lkb*, deuil;  *wš*, calvitie, manquer – Abr. *wš*, vide; *šnl*, cheveux
- 4  **Œil** – Ideo.  *ir-t*, œil – Phon. *ir*;  *trl*, faire – Det. générique pour les actions touchant l'œil ou la vue, souvent remplacé par un signe complexe comme  (D5) et  (D9); exemples:  *ptr*, regarder;  *rm(l)*, pleurer;  *šp*, être aveugle;  *dgl*, contempler;  *mi*, voir (on notera la place inhabituelle du déterminatif) – Det. phon.  *ml*, lion – Abr. *mi*, voir (parfois: ).
- 5  **Œil avec deux traits de fard** – Comme déterminatif, variante du précédent.
- 6  **Œil fardé** – Comme déterminatif, variante récente du précédent.
- 7  **Œil souligné d'un trait de fard** – Det. et Abr.  *rn*, joli;  *mšdm-t*, fard – Det. phon.  *rnw*, Aïnou (carrière de Toura).
- 8  **Œil entouré d'une ellipse** – Det.  *rnw*, Aïnou (carrière de Toura) – Det. phon.  *rn*, joli.
- 9  **Œil pleurant** – Det. et Abr.  *rm(l)*, pleurer – Det. pleurs:  *rmj-t*, pleurs.
- 10  **Œil humain surmontant les traits caractéristiques de la joue d'un faucon (= œil-oudjat)** – Det. et Abr.  *wdj-t*, "l'œil sain d'Horus".
- 11  **Partie gauche de la cornée de l'œil-oudjat** – Abr. servant à noter la moitié de la mesure *ḥḳḳ-t*.

## ARTIES DU CORPS HUMAIN


○ **Pupille de l'œil humain** – Dét.  *dsd*, pupille – Abr. servant à noter le quart de la mesure *hkt*. Remplace parfois le signe de l'œil ( D4) dans des graphies récentes.



— **Sourcil humain** – Dét. sourcil :  *šmd*, froncement du sourcil :  *tnh*, sourcil [avec redoublement du déterminatif] – Abr. servant à noter 1/8<sup>e</sup> de la mesure *hkt*. Ne pas confondre avec  (Z5).

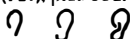
▷ **Partie droite de la cornée de l'œil-oudjat** – Abr. servant à noter 1/16<sup>e</sup> de la mesure *hkt*.









↘ **Partie inférieure de l'œil-oudjat** – Abr. servant à noter 1/32<sup>e</sup> de la mesure *hkt*.


! **Base de l'œil-oudjat** – Abr. servant à noter 1/64<sup>e</sup> de la mesure *hkt*.

! **Motif de la joue du faucon** – Dét. et Abr.  *tt*, image.

! **Oreille** – Dét. et Abr.  *mšdr*, oreille, à la place de  (F21), plus couramment utilisé.






























! **Partie supérieure du visage vu de profil** – Dét.  *hnt*, face et mots apparentés, de là Dét. phon., puis Phon. *hnt* (*hntj*, qui se trouve en face) – Dét. générique pour les mots en rapport avec la respiration ( *šn*, respirer) ou l'humeur ( *ršw*, se réjouir ;  *bšn*, être désobéissant) – Dét. et Abr.  *fnđ*, nez ;  *šr*, nez, narine. Par une confusion due au hiératique, peut parfois remplacer  (U31) ou  (Aa32).









!  Variante du précédent.














## D PARTIES DU CORPS HUMAIN












- 21  **Bouche** – Idéo.  *r(i)*, *bouche* – Phon. *r* :  *r*, *ven* [préposition].
- 22  **Bouche surmontant deux traits** – sert à noter la fraction 2/3 (*rwj*).
- 23  **Bouche surmontant trois traits** – sert à noter la fraction 3/4 (*hmt-rwj*).
- 24  **Lèvre supérieure découvrant les dents** – Idéo. *šp-t*, *lèvre* *bord*. Confusion avec  (F42) et  (N11).
- 25  **Lèvres** (redoublement du signe précédent) – Idéo. *šp-tj*, *lèvres*.
- 26  **Liquide sortant des lèvres** – Dét. cracher, écouler, écoulement :  *bš(l)*, *vomir* ;  *pšg*, *cracher* ;  *snf*, *sang*.
- 27  **Sein** – Dét. allaiter :  *mn-t*, *nourrice* ;  *mnđ*, *sein* ;  *šnđ*, *allaiter* – Abr. *mnđ*, *sein*.
- 28  **Bras tendus** – Idéo.  *kt*, *ka* – Phon. *kt* :  *kt-t*, *travail*.
- 29  **Signe composite**. Signe précédent sur un pavois – Idéo. *ktka* (*divin ou royal*).
- 30  **Signe 手 (D28) avec appendice** – Dét.  *nbb-kw*, *divinité serpent*.
- 31  **Monogramme**. Bras entourant le signe 口 (U 36) – Idéo. *hm-kt*, *serviteur du ka* (prêtre funéraire).
- 32  **Bras enserrant** – Dét. embrasser, enserrer :  *int* *embrasser* ;  *pgi*, *ouvrir*, *étendre*.











# ARTIES DU CORPS HUMAIN





 **Bras tenant une rame** – Idéo.  *hn(t), ramer* – Phon. *hn* :   *hnn, déranger*.  
   




 **Bras tenant un bouclier et une hache** – Idéo.  *ḥt, combattre, combattant* – Racine phon. *ḥt, combat* :   *ḥwtj, guerrier* ;  *ḥt, bateau de guerre*.  
    

 **Bras tenant un bouclier et une massue** – Variante du précédent












































 **Bras repoussant dans un geste de négation (?)** – Idéo.  *n (négation), twtj (pronom relatif négatif)* – Phon. *n* :  *nnšm, raie* – Dét. idée négative :  *hm, ignorer* ;  *šmh, oublier* – Dét. phon.  *hm, chapelle*.  
    

 **Bras** – Idéo.  *ṛ, bras* – Phon. *ṛ* :  *rr, Rê* – Dét. par confusion avec les signes  (D37) ou  (D44).  
    

 **Bras tenant le pain conique**  (X8) – Idéo. servant à écrire le verbe *donner* se réalisant sous les formes *dl* et *imi* (impératif) – Racine phon. *dl*, dans *rdl, donner* – Phon. *ml* puis *m* :  *mk, vois !* ; *d*, dans  *ddw. Bousiris*.



 **Bras tenant un pain rond** – Idéo.  *imi, donne !* – Phon. *mi / m* :  *mk(t), protéger*.





## D PARTIES DU CORPS HUMAIN







- 39  **Bras tenant le vase** *nw* – Dét. et Abr. offrir:  *hnk*, offrir, de là Phon. *hnk*:  *hnkj-t*, lit – Det offrir:  *drp*, offrir. Peut remplacer  (D36) à  (D38).
- 40  **Bras tenant un bâton** – Dét. et Abr.  *nht*, fort – Det force, activité : *hw(t)*, frapper – Dét. et Abr.  *ht*, mesurer. Peut remplacer  (A24) et  (D37).
- 41  **Bras, paume vers le bas** – Idéo. *rmn*, bras ; *rmn(t)*, porter – Det. du bras et de ses mouvements:  *gbt*, bras ;  *grh*, cesser [et Abr.],  *ni*, écarter – Det. phon *nlw* :  *nlw*, bol, de là Phon. *ni*:  *nlw*, autruche.
- 42  **Analogue au précédent, mais avec partie supérieure du bras en position verticale** – Dét. et Abr.  *mht*, coudée.
- 43  **Bras tenant le flagellum** – Idéo.  *hw(t)*, protéger – Phon. *hw*:  *shwd*, enrichir.
- 44  **Bras tenant le sceptre**  (S 42) – Dét. et Abr. de  *hrp*, conduire, diriger.
- 45  **Bras tenant le sceptre** *nht-t* – Idéo.  *dsr*, mettre à l'écart, être saint – Racine phon. *dsr* séparer:  *dsr-w*, endroit sacré.
-      
- 46  **Main** – Idéo.  *dr-t*, main – Phon. *d* venant d'un ancien mot *ld* disparu de la langue égyptienne, mais bien attesté en sémitique:  *dp*, *Dep* [ville de Bouto].
-    
- 46 a  **Main de laquelle s'écoule un produit** – Idéo.  *ld-t*, efflue.





## PARTIES DU CORPS HUMAIN








 Main avec paume incurvée – Dét.  *dr-t, main.*










 Main sans pouce – Idéo.  *ššp, paume (mesure de longueur).*






 Poing – Dét.  *imm-t, poing* – Dét. et Abr. *empoigner*:  *imm*;  *kfr, empoigner.*

 Doigt dressé – Idéo.  *dbr, doigt*;  *dbr-t, empreinte, sceau* – Racine phon. *dbr* action du doigt:  *dbr*; *montrer du doigt* – Phon. *dbr*:  *dbr, 10.000.* Confusion avec  (T14).










































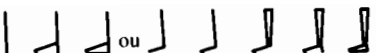





 Deux doigts dressés – Dét. exactitude:  *rk, exact*;  *mtj, précis.* Confusion avec  (T14).

 Doigt à l'horizontale – Idéo.  *rn-t, ongle, griffe* – Dét.  *rn-t, ongle, action faite à la main*:  *hrl, mesurer*;  *dkr, presser* – Dét. phon. *dkr*:  *dkr, fruit*;  *dkr, repousser.*














 Phallus – Idéo.  *bih, phallus*;  *m-bih, en présence de* – Dét. mâle:  *rs, âne*;  *kl, taureau*;  *tl, mâle* – Phon. *mt*, viendrait (?) d'un ancien idéogramme *mtw-t, semence*:  *mt, vaisseau*;  *hmt, trois.* Peut remplacer  (D53).


 Phallus émettant un liquide – Dét. phallus et actions du phallus:  *wsš, uriner*;  *mtw-t, semence*;  *hj, mari.* Peut remplacer  (D52).



## D PARTIES DU CORPS HUMAIN

- 54  **Jambes en mouvement** – Idéo.  *tw*, venir ;  *nmt.t*, mouvement – Dét. mouvement :   *ht*(t), descendre ;   *hīb*, envoyer ;   *ib*, stopper.
- 
- 55  **Jambes allant en arrière** – Dét. mouvement en arrière :  *nn*, retourner.
- 56  **Jambe pliée** – Idéo.  *rd*, jambe – Dét. jambe :  *wrr.t*, jambe ;  *pd*, genou ;   *sbk*, jambe ;   *pdš*, aplatir – Dét. phon. et Abr.   *ou* *wrr.t*, district ;   *sbk*, excellent ;   *pdš*, boîte – Phon.   *pdš*, boîte ; pour raison inconnue   *itw*, intendant. Souvent combiné avec  (D54).
- 
- 57  **Jambe traversée par un couteau** – Dét. mutilation :  *lit*, être mutilé ;  *nkn*, dommage – Dét. phon. *lit* :   *šlit*, tromper. Souvent combiné avec  (G37).
- 58  **Pied** – Racine phon. *b* dans *bw*, place (où l'on pose le pied) – Abr. *bw*, place – Phon. *b* :   *wbn*, se lever.
- 
- 59  Monogramme. Pied combiné avec le signe du bras  (D36) – Phon. *rb* :  *rb*, corne.
- 60  **Pied surmonté d'un vase duquel s'écoule de l'eau (remplace A6)** – Idéo. *wrb*, être pur – Racine phon. *wrb*, pur :  *wrb.t*, offrandes pures.









## PARTIES DU CORPS HUMAIN

- 1  **Orteils** – Idéo.     *ših*, *orteil* – Racine phon. *ših*,  
voisinage:     *ših*, *s'approcher* – Dét. phon. *ših*:  
    *ših*, *offrir*.
- | 9 999 999 999



- 2  Variante du précédent.




- 3  Variante de  (D61).

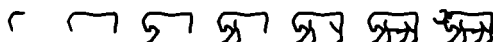
## MAMMIFÈRES





- 1  **Bovidé** – Idéo.  *kt*, *taureau* ;  *ih*, *bœuf* – Dét.  
bovidé:  *lwt*, *bœuf* ;    *mmn-t*, *gros*  
*bétail* ;  *hp*, (*taureau*) *Apis*.










- 2  **Bovidé aux pattes entravées** – Dét.  *hrj-t*, *bête*  
*de sacrifice*.

- 3  **Taureau agressif** – Idéo. *kt*, *taureau* dans  *kt nht*, *taureau victorieux* (épithète du roi) – Dét.  *sm*, *taureau*  
*de combat*.






















- 4  **Veau** – Dét.  *bhs*, *veau* ;   *wndw*, *bovidé à*  
*courtes cornes*.



















- 5  **Vache sacrée Hémat** – Dét.   *hst-t*, *vache (sacrée)*  
*Hémat*.

- 6  **Vache allaitant son veau** – Dét.    *ims*, *montrer de*  
*la sollicitude pour*.
















## E MAMMIFÈRES


















- 6  **Cheval** – Det. cheval:  *ssm-t, cheval*;  *ibr, étalon*;  *htr, attelage* – Abr. *ssm-t, cheval*.  
            

- 7  **Âne** – Det.  *et, âne*.  
            

















- 8  **Chevreau** – Det. petit bétail:  *ib, chevreau*;  *et-t, petit bétail* – Det. phon. *ib*:  *ib(i), avoir soif* – Phon. *ib*:  *ibh, humidifier*.  
            

- 8a  **Chevreau sautant** – Variante du précédent.

- 9  **Faon de bubale** – Phon. *iuv* pour raison inconnue:  *iuv, hériter*.  
            

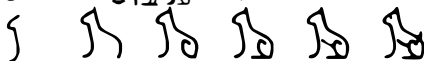
- 10  **Bélial** – Det. et Abr.  *bi, héliel* – Det.  *hnmw, (dieu) Khnoum et ovins*:  *sr, mouton*.  
            




- 11  Variante du précédent.

- 12  **Cochon** – Det. et Abr. cochon:  *rri*,  *sl*, *cochon*.  
            




# MAMMIFÈRES

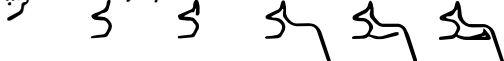
 Chat – Dét.  *miw*, chat.







 Chien lévrier – Dét. chien :  *šm*, chien lévrier ;  *iw*, chien.






 Canidé couché – Dét. et Abr.  *inpw* Anubis ; *inpw*, prince royal – Orthographe cryptographique  *hrj šštn*, celui qui préside aux secrets.









 Canidé couché sur un naos – Variante du précédent.


 Chacal – Dét. et Abr.  *sib*, chacal – Phon. *sib* ;  *sib*, dignitaire.

 Canidé sur un pavois – Dét. et Abr.  *wpwnt*, Oupoutout.



























 Idem avec *šdšd* à l'avant du pavois et massue traversant le support du pavois – Variante du précédent.

 Animal du dieu Seth – Dét. et Abr.  *sth*, Seth – Dét. chaos, désordre :  *hnnw*, désordre ;  *nšn(l)*, tempêter, se mettre en fureur. En hiératique, peut remplacer  (E7) et  (E27).







 Animal de Seth couché – Dét. analogue au précédent : chaos, désordre.



## E MAMMIFÈRES




- 22  **Lion** – Det. et Abr.  *mlt*, lion.
- 23  **Lion couché** – Idée.  *rw*, lion – Phon. *rw*:  
  *litrw*, fleuve – Confusion due au hiéroglyphique  
avec  (U13):  *šnr*, magasin.
- 24  **Panthère** – Det. et Abr.  *ibj*, panthère.
- 25  **Hippopotame** – Det.  *db* et  *hjb*,  
hippopotame.
- 26  **Éléphant** – Det.  *ibw*, éléphant – Racine phon  
 *ibw*, Éléphantine.
- 27  **Girafe** – Det. et Abr.  *sr*, étendre, révéler, proclamer.
- 28  **Oryx** – Det.  *mi-hd*, oryx.
- 29  **Gazelle** – Det.  *ghs*, gazelle.
- 30  **Ibex** – Det.  *nlw*, ibex.
- 31  **Chèvre avec sceau cylindre au cou** – Racine phon. pour raison  
peu claire  *srh*, dignité, noble.

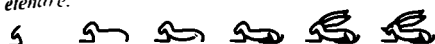
## E MAMMIFÈRES

- ⌚  **Babouin** – Dét. singes et comportements simiesques:  *l-n(i), babouin (sacré)*;  *kj, singe*;  *knd, être furieux*.





- ⌚  **Cercopithèque** – Dét.  *g(t)f, singe vert*.


- ⌚  **Lièvre** – Idéo.  *wn, lièvre* – Phon. *wn*:  *dwn, étendre*.



## F PARTIES DE MAMMIFÈRES



- ⌚  **Tête de bovidé** – Abr. de  (E1) pour *kt, taureau*; *lwt, ih, bœuf*.






- ⌚  Variante du précédent

- ⌚  **Tête de taureau furieux** – Dét.  *dnd, rage*.








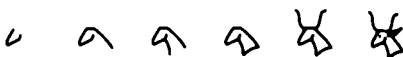
- ⌚  **Tête d'hippopotame** (remplace un signe ressemblant à une tête de léopard  F9) – Dét. et Abr. *l-t, attaque fulgurante, instant, moment*.

- ⌚  **Partie antérieure de lion** – Idéo.  *hy-t, partie antérieure* – Racine phon. *hyt* avant:  *hytj, cœur*, litt. "celui qui est en avant de la poitrine".







## F PARTIES DE MAMMIFÈRES




- 5  **Tête de bubale** – Dét. *ššnw*, *bubale*, gras :  *ddi*, gras.  
 *kn-t* *graisse* – Racine phon. *šš* → *šši* → *šši*, *intelligent* ;  
 *šši*, *intelligent* ;  
*šši* → *šši* → *šši* :  *šši*, *prière*.










- 6  **Partie antérieure de bubale** – Variante du précédent.

- 7  **Tête de béliet** – Dét.  *šf-t*, *tête de béliet* – Racine phon. *šf* *respectabilité* :  *šff-t*, *considération* ;  
 *šššf-t*, *dignité*.



- 8  **Protome de béliet** – Variante du précédent.

- 9  **Tête de léopard** – Dét.  *i-t*, *attaque brutale* – voir  (F3).




- 9a  **Double tête de léopard** – Dét. et Abr.  ou  *phjt*, *force*.


- 10  **Tête animale sur un long cou** – Dét. et Abr. *gorge* et actions s'y rapportant :  *htj-t*, *gorge* ;  *hh*, *cou* ;  *cm*, *avaler*.

- 11  **Idem** – Variante ancienne du précédent.


- 12  **Tête et cou de canidé** – Idéo. *wšr-t*, *cou* – Racine phon.  *wšr*, *puissant*.









- 13  **Cornes de bovidé** – Idéo. *wp-t*, *sommet de la tête*, *front* – Phon *wp/tp* :  *wp(t)*, *ouvrir* ;  *lp-t*, *mission*.












- 14  **Monogramme. Panicule de palmier dressée entre des cornes de bovidé** – Abr *wp-rnp-t*, *jour du Nouvel An*.



## ARTIES DE MAMMIFÈRES






 Idem, avec signe du soleil sous la panicule – Variante du précédent.








 Corne – Idéo.  *db*, *rb*, corne – Dét.  *hn-t*, corne – Phon. *rb*:  *rb*, se vanter.

 Corne combinée avec un vase laissant s'écouler un liquide – Phon. et Abr.  *rbw*, purification.

 Défense d'éléphant – Idéo.  *tbh*, dent, et de là le Phon. *bh*:  *bhs*, veau – Dét. dent et actions de la bouche:  *nhd-t*, dent;  *sbt*, rire;  *psš*, mordre – Dans  *hw*, dieu de la parole créatrice, il est sans doute Dét., et de là Phon.  *hw*, aliments. Dans  *blt*, métal, il sert sans doute comme Dét., représentant un tuyau de métal, et de là Dét. phon. *blt* → *bt*:  *bt-t*, merveille;  *bt-t*, caractère.

































 Mâchoire inférieure – Idéo.  *cr-t*, mâchoire.

 Langue (de bœuf ?) – Idéo.  *ns*, langue – Phon. *ns*:  *nsr*, flamme – Dét. action de la langue:  *dp*, goûter – Orthographe cryptographique  *imj-r*, chef (litt. "celui en qui est la parole").








 Oreille de vache – Idéo. *šdm*, entendre – Racine phon. *šdm* entendre:  *šdm*, serviteur, *id(n)* (← d'un ancien Ideo. désignant l'oreille):  *idn*, remplacer;  *id(i)*, être sourd – Phon. *šdm* venant de *šdm*:  *šdm*, farder – Dét. et Abr.  *mšdr*, oreille – Dét. ouïe:  *nh-wj*, oreilles.






   

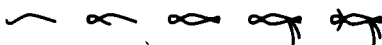
## F PARTIES DE MAMMIFÈRES





- 22  **Arrière-train de lion** – Idéo.  *ph-wj, arrière-train, extrémité* – Racine phon. *ph* extrémité:  *phw-w, confins* – Phon. *ph*:  *ph, atteindre*;  *phwtj, force* – Dét. extrémité:  *kft, partie-arrière, base*;  *rr-t, fondement du corps, arrière-train, fessier* – Dét. phon.  *kft, être discret*.
- 23  **Patte antérieure d'un bovidé** – Idéo.  *hps, Patte antérieure, bras, force* – Dét. patte antérieure:  *mshtj-w, Grande Ourse, litt. "Patte antérieure"*.
- 24  **Même signe que le précédent, mais renversé** – Variante du précédent.
- 25  **Patte d'âne (?) avec sabot** – Idéo.  *whm-t, sabot* – Racine phon. *whm* répétition, sans doute par allusion à l'animal qui gratte le sol de façon répétée:  *whm, répéter*.
- 26  **Peau de chèvre, sans tête** – Idéo.  *hn-t, dépouille, de la peau d'animal, outre* – Racine phon. envelopper:  *hn, tente* – Phon. *hn*:  *hn, approcher*.
-      
- 27  **Peau de vache** – Dét. peau:  *dhr, dépouille, peau*;  *tkm, bouclier, mammifère*:  *pnw, souris*.
- 28  **Variante du précédent** – Idéo. *štb, tacheté* – Racine phon  *štb-t, vache à la peau tachetée*. Confusion avec  (U23) pour *šb*.




## F PARTIES DE MAMMIFÈRES

9  **Peau percée d'une flèche** – Idéo.  *št(l)*, décocher une flèche, puis percer – Racine phon. *št*, darder :  *št-w-t*, rayons,  *št-t*, douleurs lancinantes – Phon. *št*:  *št-t* ← *št-t* (déesse), Satis ;  *št(l)*, nouer ;  *šti* ← *štl*, engendrer.




10  **Outre en peau** – Phon. *šd* (d'un ancien idéogramme  *šdw*, outre):  *šd(l)*, tirer, extraire ;  *šdw*, radeau ;  *wšd*, questionner.









11  **Trois peaux reliées** – Idéo.  *mš-t*, tablier en peau – Phon. *mš*:  *mš(l)*, enfanter ;  *mšd(l)*, haïr.

12  **Ventre d'un mammifère (?)** – Idéo.  *h-t*, ventre – Phon. *h*:  *hdb*, tuer.







13  **Queue** – Dét.  *šd*, queue – Dét. phon. *šd*:  *šd*, vêtement.








































14  **Cœur** – Idéo.  *lb*, cœur – Dét.  *hitj*, cœur.

15  **Cœur et trachée** – Idéo. *nfr*, trachée – Racine phon. pour raison peu claire, *nfr*, perfection, achèvement, de là beau, bon:  *nfr*, parfait, beau, bon ;  *nfrj-t*, fin, extrémité.

































16  **Poumons et trachée** – Idéo.  *sm*, poumon – Racine phon. *sm*, réunion:  *sm*, réunir – Phon. *sm*:  *sm*, temple.




















## F PARTIES DE MAMMIFÈRES

- 37  **Épine dorsale d'où s'échappe de la moelle, et côtes de part et d'autre** – Idéo.  *l-r-t, dos* – Dét. dos:  *pśd, dos* – Phon. *śm*, par confusion avec  (M21).
- 38  **Épine dorsale et côtes d'un seul côté** – Dét. et Abr.  *pśd, dos*.
- 39  **Variante du précédent, avec moelle s'écoulant** – Idéo. *lmḥ, moelle* – Racine phon. pour raison peu claire, *lmḥ, vénérable*:  *lmḥw, vénérable* – Dét. dos:  *pśd, dos*.  
    
- 40  **Variante du précédent, avec moelle s'écoulant des deux côtés** – Racine phon. pour raison peu claire, *rw, idée d'extension*:  *rw, longueur*,  *rw(t), étendre* – Phon. *rw*:  *rwḥ, faire violence*.
- 41  **Vertèbres** – Dét.  *pśd, dos*; abattage, massacre:  *ś-r-t, massacre*;  *ś-r-d, couper*, par remplacement d'un signe plus ancien représentant des tiges de lin liées en bottes dont les capsules ont été coupées.
- 42  **Côte** – Idéo.  *śpr, côte* – Racine phon. *śpr, atteindre* (litt. "accoster") – Phon. *śpr*:  *śpr, faire une pétition* – Dét. côte:  *śph-t, côtes de bœuf*, remplacé par  (F43). Confusion avec  (D24) et  (N11).
- 43  **Côtes** – Dét. côte:  *śph-t, côtes de bœuf*.
- 44  **Fémur ou tibia** – Dét.  *twr, cuisse de bœuf, fémur*:  *św-t, tibia* – Dét. phon. *twr*:  *twr, héritier*;  *twrw, héritier*; *tśw*:  *tśw, échange* – Phon. *twr*:  *twr-t, héritage*; *tśw*:  *tśw, échange*.





























## F PARTIES DE MAMMIFÈRES




- 5  **Uterus de génisse** – Ideo. et Dét.  *td-t, vulve, vache.*
- 6  **Intestin** – Ideo.  *ḫtb, intestins, intérieur* ;  *phr, tourner, circuler* ;  *dbn, circuler, encercler* – Phon. *phr* :  *phr-t, remède* ; *dbn* :  *dbn, poids* – Dét. faire le tour :  *wḏb, tourner, retourner.*
- 7  **Intestin** – Variante du précédent.
- 8  **Intestin** – Variante de  (F46).
- 9  **Intestin** – Variante de  (F46).
- 10  **Monogramme.** Combinaison de  (F46) et  (S29) – Abr. *šphr, copier, recopier.*
- 11  **Morceau de chair, écrit aussi**  – Dét. chair :  *lwf, viande* ;  *mlś-t, foie* ;  *nḥb-t, cou* ;  *ḥr-w, corps* [litt. *membres*] – Abr. *ḥr-w, corps* – Phon. (même signe ?) pour raison peu claire *wś* :  *wśr, Osiris* ; *śt* :  *śt-t, Isis.* Confusion avec  (H8).
- 12  **Excrément** – Dét.  *ḥś, excréments.* Confusion avec  (N32) et  (Aa2).






## GOISEAUX












- 1  **Vautour percnoptère** – Ideo.  *z, vautour* – Phon. *z* :  *ḫzb, envoyer.* Souvent difficile à distinguer de  (G4).
-      ou     
- 2  **Monogramme.** Deux vautours – Phon. *ḥz* :  *mḥ, voir.*
- 3  **Monogramme.** Combinaison de  (G1) et  (U1) – Phon. *mz* : *mḥ, voir.*

## G OISEAUX



- 4  **Buse** – Phon. *t(j)w*:  *ntj-w, myrrhe*. Souvent diff. cile à distinguer de  (G1).
- 
- 5  **Faucon** – Ideo. *ḥr(w)*, *Horus* – Dét. et Abr.  *blk, faucon*.
- 
- 6  **Signe composite. Faucon portant un flagellum** – Variante de  (G5) Dét. et Abr.  *blk, faucon*.
- 7  **Signe composite. Faucon sur le pavois** – Dét. dieu et roi:  *ḥr(w), Horus*,  *imn, Amon*,  *nj-sw-t, roi*, pronom personnel 1<sup>re</sup> personne du singulier renvoyant à un dieu ou un roi (*sl, wl, tnk*), typique de l'écriture hiératique.
- 
- 7 a  **Faucon dans une barque** – Ideo. *nmjtj*, (dieu) *Nemti*.
- 7 b  Idem, mais sur un socle – Variante du précédent.
- 8  **Monogramme. Faucon sur**  (S 12) – Ideo. *ḥr(w) nbw*, “Horus d’Or” (3<sup>e</sup> élément de la titulature royale).
- 9  **Monogramme. Faucon coiffé de**  (N 5) – Ideo. *rr-ḥr(w)* dans  *rr-ḥr(w)-tjtj, Rê-Horakhty*.
- 10  **Faucon dans la barque de Sokar** – Dét.  *skr, (dieu) Sokar* – Dét. et Abr.  *ḥnw, barque-hénoû de Sokar*.
- 11  **Statue d’un faucon au gîte** – Dét. image divine:  *ḥm, image divine, poitrine*:  *šnb-t, poitrine*.



 Idem. mais avec flagellum  (S45) Variante de  (G11) dans *hm*, *image divine*

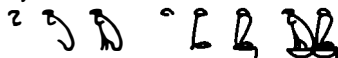
  (G11), mais avec double plume  (S9) – Idéo. *hr* dans *hr(w)-nhnj*, *Horus de Nékhen* – Det.   *špdw*, (*dieu*) *Sopdou*.



 **Vautour** – Phon. (provenant sans doute d'un Idéo. *mw-t*, *vautour*) *m(w)-t*:   *mw-t*, *mère*,   *jhm-t / hm-t*, *rive*:   *mtn / mtn*, – Det. et Abr.  *nr-t*, *vautour* – Det. phon. *nr*:  *nr(i)*, *effrayer*;   *nr*, *berger*.





 Signe composite. Idem, avec flagellum  (S45) Idéo. *mw-t*, (*déesse*) *Mout*.

 Signe composite. **Vautour et cobra sur la corbeille**  (V 30) – Idéo. *nb-tj*, *les Deux Maîtresses* (2<sup>e</sup> élément de la titulature royale).


























































 **Chouette ou hibou** – Phon. pour raison peu claire *m* : *lm* dedans – Abr. dans  *(l)m(j)-r1*, *chef*.




 Idem, mais redoublé – Phon. *mm*:  *mm*, *parmi*.

 Monogramme. **Chouette avec**  (D 37) – Phon. *ml* → *m*:  *lml*, *donne !*,   *mhj*, *être négligent*.

## G OISEAUX

- 20  Monogramme. Idem. mais avec bras  (D36). Variante du précédent.
- 21  **Pintade** – Idéo.  *nh*, *pintade* – Phon. *nh*;  *nhh*, *éternité*.  
     
- 22  **Huppe** – Phon. *db* d'un ancien idéogramme *db*, *huppe* (?);   *db-t*, *brique*.
- 23  **Vanneau** – Idéo.  *rh-t*, *vanneau* – Racine phon. et *sh*;    *rhj-t*, *peuple (soumis), sujets*.  
     
- 24  Idem. mais ailes entrecroisées – Variante du précédent.
- 25  **Ibis à aigrette** – Idéo.  *sh*, *esprit* – Racine phon. *sh*, *brillant, glorieux, utile*;  *sh*, *glorieux*;  *sh-t*, *flamme*.  
     
- 26  Amalgame. **Ibis sacré sur le pavois** – Idéo. *dhwtj*, *Thor* – Det.  *hbj*, *ibis*.  
     
- 26 a  **Ibis sacré** – variante du précédent, rarement sans le pavois.
- 27  **Flamant** – Idéo.  *dšr*, *flamant* – Racine phon. *dšr*, *rouge*;   *dšr-t*, *désert*.  
     

## OISEAUX

 **Ibis noir** – Phon. **gm** d'un ancien idéogramme **gm-t**, *ibis* ? :



     × **gm gm**, *casser*.



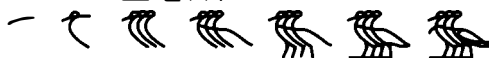
 **Cigogne (jabiru)** – Idéo.  **bi**, *âme-oiseau* – Phon. **bi** :

   **wbi**, *ouvrir*.











 **Monogramme. Trois jabirus** – Idéo.  **bi-w**, *âmes-oiseaux*




– Phon. **bnw** :    **bnw**, *puissance*.



















 **Héron** – Dét. et Abr.    **bnw**, *phénix*.

 **Héron perché** – Dét. et Abr. **brh** :     **brh-w**, *inondation* ;    **brh(l)**, *être inondé*.

 **Aigrette** – Dét.    **sd**, *aigrette* ;    **sd**, *trembler (à la manière de l'aigrette)*.






 **Autruche** – Dét.   **nlw**, *autruche*.

 **Cormoran** – Idéo.   **rk**, *entrer (songer au plonger du cormoran)* – Racine phon. **rk**, *pénétrer* :    **rk-w**, *intimes* ;    **rk-w**, *rentrées, provisions*.














 **Hirondelle** – Idéo.  **wr**, *hirondelle* – Phon. **wr** :  **wr**, *grand* :   **swr**, *boire* – Dét.   **mn-t**, *alouette*.








## G OISEAUX

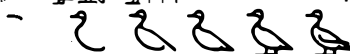
- 37  **Moineau** – Dct. petitesse, de là idées négatives, relatives au mal:  *ndś. petit*;  *bln. mauvais*;  *mr, malade*;  *św, vide* – Abr. *ndś. petit*; *śr(l), petit, enfant.*



- 38  **Oie** – Idéo.  *gb, oie* – Phon. *gb*:  *gb(b), (dieu) Geb* – Dct. ansérinés:  *ipd, oie, oiseau*;  *trp, oie*;  *r, oie (en général)*;  *htm, périr*; action de voler (oiseau, insecte):  *ff, mouche* – Dct. phon.  *htm, munir, périr* – Dct. pour raisons peu claires (confusion avec un autre déterminatif, comme  (G37) et  (G41), ou mettant en avant un trait du comportement de l'oie  *wfi, discuter (caqueter ?)*;  *wsf, être paresseux (démarche traînante de l'oie ?)*; *wsf, tarder*. Peut remplacer (G39).




















- 39  **Canard pilet** – Idéo.  *sr-t, canard* – Phon. *sr*:  *sr, fils*;  *srw, sol*. Peut remplacer  (G38).












- 40  **Oie volant** – Idéo.  *pr, voler* – Phon. *pr*:  *pr, le [article]*. Peut remplacer  (G41).
























# GOISEAUX

- 41  **Oie se posant** – Dét. se poser, l'aire halte :   *hn(i)*, se poser – Dét. phon. *hn* :   *hn*, parole ;   *shw*, *reposoir* – Dét. et Abr. *shw* dans   *shw(i)*, *rassembler*, *rassemblement* (idée de joindre les ailes) – Dét. phon. (ou Dét. idée de coller) et Abr. *km* dans     *kmj-t*, *gomme* (← de *km*). Combiné avec  (T14) (), Dét. *km*, *lancer* – Dét. phon.   *km*, *créer* – Dét.    *mtn*, *chasseur nomade* – Dét. phon. *tn* :    *mtn*, *route* ;   *tn(i)*, *soulever*, *distinguer*. Peut remplacer (G38) et (G40).












































- 42  **Canard engraisé** – Idéo.  *wš*, *engraisser* – Dét. provisions :    *dft*, *nourriture*.
- 43  **Poussin de caille** – Phon., pour raison inconnue, *w* :    *wbn*, *se lever*.






- 44  **Monogramme** – Deux fois le signe précédent – Phon. *ww* :    *phw-w*, *confins*.
- 46  **Monogramme**. Signe  (G43) et  (D36) Phon. *w* :   *w-w*, *soldat*.
- 46  **Monogramme**. Signe  (G43) et  (U1) Phon. *maw* :    *m maw-t*, *à nouveau*.
- 47  **Jeune canard** – Idéo.  *ty*, *oisillon* – Phon. *ty* :     *tym*, *couvrir*.











## G OISEAUX

- 48  **Trois jeunes canards au nid** – Dct. *sš* → *sš* :  *sš*, *nid*.  
Peut remplacer  (G49).
- 49  **Trois jeunes canards dans un étang** – Idéo.  *sš* → *sš*, *marais*, *nid*.  
    
- 50  **Deux vanneaux (?) sans huppe** – Phon.  *rhjt* (duel apparent), *foulon*, *blanchisseur*. La lecture proviendrait de  (G23) *rhjt*, ou du trait rapporté par Hérodote (Livre II, 68) affirmant que le *τροχίλος* "trochilos", sorte de vanneau, nettoie la bouche du crocodile des sangsues qui l'embarrassent.
- 51  **Aigrette(?) dépeçant un poisson** – Dct. et Abr.  *hjm*, *pêcher*, *attraper* – Phon. *hjm* :  *hjm*, sorte de vin.  
     
- 52  **Oie (?) picorant** – Dct.  *šnm*, *nourrir*.
- 53  **Oiseau à tête humaine précédé du signe**  (R7), qui remplace l'ancien  (W10a) – Idéo. *bt*, *âme-oiseau*.  
     
- 54  **Oie troussée** – Phon. *šnd* :  *šnd*, *craindre*, *crainte*, provenant sans doute de l'ancienne valeur idéographique *oie troussée* – Dct.  *wšn*, *tordre le cou à un oiseau en vue d'une offrande*, et de là *faire une offrande funéraire*, *wšn-w*, *offrande funéraire*.  
    






## PARTIES D'OISEAUX





- 1  **Tête de canard pilet ou d'oie.** Forme abrégée de  (G39) et  (G54) – Abr. dans les listes d'offrandes pour *ipd-w*, volailles – Dét. *wšn*. *tordre le cou à un oiseau en vue d'une offrande*.




–  








- 2  **Tête d'oiseau à aigrette** – Dét.  *mīr*, *tempe* – Dét. phon.:  *mīr*, *rive*,  *mīrw*, *brise* – Dét. *wšm*, *gorge* – Dét. phon. *wšm*:  *wšm*, *grain de blé* – Phon. *wšm*:  *wšm(w)*, *vase*; *p(i)k* par confusion avec  (H3):  *p(i)k-t*, *linfin*.


–   





- 3  **Tête de spatule** – Racine phon. *p(i)k*, provenant vraisemblablement d'un ancien idéogramme désignant le bec plat de la spatule, d'où l'idée de minceur:  *p(i)k(l)*, *être mince*, *fin*,  *p(i)k*, *galette*,  *p(i)k-t*, *linfin* – Dét. mince  *p(i)k-t*, *éclat de pot*.

- 4  **Tête de vautour** – Dét.  *nr-t*, *vautour* – Dét. phon. *nr*:  *nrw*, *terreur* – Orthographe cryptographique pour  *rmṯ* (venant de *rnjmw-t*, *bec de vautour*).







- 5  **Aile** – Dét. aile, voler:  *dnḥ*, *aile*,  *ch(l)*, *envoler*.

- 6  **Plume d'autruche** – Idéo.  *šw-t*, *plume* – Phon. *šw*:  *šw(i)*, *être vide* – Idéo.  *mīr-t*, *Maât* (voir  C10) – Dét. et Abr. *mīr-t* dans  *mīr-t*, *ordre*,  *mīrtj*, *justifié*.


























- 7  **Signe précédent avec deux traits diacritiques.** Signe hiératique utilisé pour *šw*.

- 8  **Serre** – Idéo.  *šj-t*, *serre* – Phon. *šj* dans le toponyme  *šj-t*, *Shat* – Dét.  *tj-t*, *serre*.




## H PARTIES D'OISEAUX





- 8  **Ouf** – Dét.  *swḥ-t*, *ouf* et des noms de déesses, par confusion avec  (F51) *Isis* ( *is-t*), et de là, par extension, comme déterminatif des noms de divinités féminines – Dét.  *pr-t*, *patricien*, *hommes*, où le signe est sans doute confondu avec un ancien hiéroglyphe figurant une motte de terre. Abr. par le biais du hiératique, utilisé pour  (G39) *ss*, *fil*.







## I AMPHIBIENS ET REPTILES




- 1  **Lézard** – Idéo.  *ṣṣt*, *lézard*, *gecko* – Racine phon. multitude *ṣṣt*:  *ṣṣt*, *nombreux*,  *ṣṣt-t*, *multitude* – Phon  (G229) *ṣṣt*, *pigeon* (?) – Dét.  *ḥntṣw*, *lézard*.
- 
- 2  **Tortue d'eau** – Idéo.  *ṣtw*, *tortue*.
- 3  **Crocodile** – Dét. et Abr.  *msh*,  *ḥntj*, *crocodile* – Dét. agressif :  *sd*, *être furieux*, *attaquer* ; vorace :  *ḥnt(l)*, *être vorace*,  *skn*, *convoiter*. Dét. de  *sbk* à la place de I4 ou I5a.
- 
- 3a  **Deux crocodiles** – Duel apparent dans  *itj*, *patron*, *souverain* (nisbé formé sur *it*, *père*). Orthographe provenant sans doute du fait que, dans le Fayoum, Sobek portait ce titre depuis le Moyen Empire.
- 4  **Crocodile sur un naos** – Dét. et Abr.  *sbk*, *Sobek*.
- 5  **Crocodile avec queue repliée** – Dét. et Abr.  *ṣṣk*, *rassembler*.
- 5a  **Momie ou image d'un crocodile** – Variante de  (I4).





## AMPHIBIENS ET REPTILES

 **Peau à écailles de crocodile ?** – Phon., pour raison inconnue. *km*:  *km-t*, la Noire, désignation de l'Égypte,  *lkm*, bouclier.




 **Grenouille** – Dét. de  *hk-t*, *Héket* (déesse grenouille) ;  *krr*, grenouille – Abr. symbolique pour  *whm-nh*, renouvelant la vie (après la mort).





     



 **Têtard** – Dét.  *hfnr*, têtard – Phon.  *hfn*, 100 000.




 **Vipère à cornes** – Idéo.  *ff*, vipère (onomatopée) – Phon. *f*:  *fi(l)*, porter – Idéo. (?) *lt*, dans  *lt*, père.

ou    



 **Cobra** – Idéo.  *d-t*, cobra – Phon. *d*:  *dd*, dire.




   

 **Monogramme. Deux cobras** – Phon. *dd*:  *wd-d-t*, ordonné.


 **Cobra dressé** – Dét.  *lrr-t*, uræus ; déesse:  *wd-t*, *Outo*.

 **Signe composite. Idem, mais sur une corbeille** :  (V30) – Variante du précédent.




 **Serpent** – Dét. reptile, ver:  *hfw*, serpent,  *ddf-t*, reptile, ver.

# I AMPHIBIENS ET REPTILES



- 15  **Serpent** – Variante du précédent.









## K POISSONS

- 1  **Tilapia nilotica** – Dét.  *tn-t, tilapia* – Phon. *tn*:  *tn-t, vallée*.









- 2  **Barbus bynni** – Dét. phon. *bw*, a remplacé un autre poisson (Schilbe mystus) ayant eu la valeur *bwt*:  *bw-t, abomination*.




- 3  **Mugil (mulet)** – Dét.  *rdw, mugilidé* – Phon. *rd*:  *rd-mr, administrateur (de province)*.

- 4  **Brochet du Nil (Oxyrhynque)** – Idéo.  *ht-t, oxyrhynque* – Phon. *ht*:  *ht, sac*.









- 5  **Petrocephalus bane** – Dét. poisson:  *rmw, poissons, odeur de poisson*:  *hns, puer, émerger, passer d'un milieu à un autre à la manière du poisson*:  *bs(l), introduire*.








- 6  **Écaille de poisson** – Dét. et Abr.  *nšm-t, écaille de poisson*.

- 7  **Tétraodon Fahaka** – Dét. gonfler:  *špt, tétraodon [litt. le gonflé]*, de là Dét. et Abr. irriter  *špt, être irrié*.




## INVERTÉBRÉS

 **Scarabée** – Idéo.   **hpr**, scarabée – Racine phon. **hpr**, advenir, apparaître (pour le concept, voir leçon 94, *Le déchiffrement sans peine*) ; **hpr**, devenir – Phon. **hpr**:     
**hprš**, couronne bleue, *khepres*.














 **Abeille** – Idéo.   **bt-t**, abeille,   **bt-t**, miel – Phon. **bt**:   **btj**, roi de Basse Égypte.



 **Mouche** – Dét.   **ff**, mouche.










 **Sauterelle** – Dét.   **snhm**, sauterelle.



 **Scolopendre** – Idéo.   **spi**, scolopendre,  **spi**, (dieu) Sépa – Racine phon. ou Phon. **spi**:   **spi** (Q13), chaise à porteur.

 **Coquille** – Racine phon. **h** dans   **hwt**, autel (dont la table est creusée comme une coquille) (← d'un ancien Idéo. **h**, coquille ?) – Phon. **h**:   **h**, délaissé, jeter.









 **Nèpe** – Dét. et Abr.   **srk-t**, (déesse) Selkis.

## PLANTES





 **Arbre** – Idéo.   **lm**, "arbre-lm" – Phon. **lm** → **lm** → **lm**:   **lm**, être plaisant,   **lmw**, bateau – Dét. arbre:   **nh-t**, sycomore.

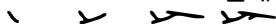
 **Signe composite**. Idem que le précédent, mais avec  (M3) – Dét. arbres.



## M PLANTES








- 2  **Touffe de plantes** – Idéo.  *hnl*, *jonc* – Phon. *hn*:  *hnw*, *vase* – Dét. végétaux:  *fleur*,  *lsw*, *roseau* – Dét. phon. *ls*:  *ls*, *ancien*,  *lsw*, *récompense*. Remplace parfois le signe (A1) à la 1<sup>re</sup> personne du singulier du pronom suffixe ( *i*, *roseau*), et comme déterminatif.









- 3  **Branch** – Idéo.  *ht*, *bois*, *arbre* – Phon. *ht*:  *nh*, *fort* – Dét. arbre, bois:  *hbnj*, *ébène*.






- 3a  Idem, mais redressé ; remplace un ancien signe figurant un harpon – Idéo.  *der*, *harponner*, *chercher*.





- 4  **Palme effeuillée et entaillée pour mesurer le temps (?)** – Idéo.  *rnp-t*, *année* – Racine phon. *rnp*, *rajeunir* et Dét. phon. *rnp*:  *rnpl*, *être jeune*,  *rnw-t*, *légumes* – Idéo. *tr*, *moment*, *temps* – Dét. phon. *tr*:  *tri* (*twr* / *twl*), *respecter*. Peut remplacer { (M5), { (M6) et { (M7). Dans les groupes suivants : Idéo.  *rnp-t-sp* → *rnp-t* *hsb* → *hsb*, *année de règne* (anciennement lu *ht-t-sp*) ; {  *snf*, *année dernière*.

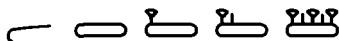
- 5  **Signe composite**. Idem, mais sur le signe  (X1) Idéo. *tr*, *temps*, *moment*. Peut remplacer { (M4) et { (M6) (pour *rt*).




- 6  **Signe composite**. Idem, mais sur le signe  (D21) Idéo.  *rr*, *moment* – Dét. phon. *rt* (issu de *rr*):  *ti-mrt*, *Égypte*. Peut remplacer { (M5) (pour *tr*).

- 7  **Signe composite**. Idem, mais sur le signe  (Q3) – Racine phon. *rnp*, *rajeunir* et Dét. phon. (variante de { (M4) pour *rnp*: *rnpl*, *être jeune* ;  *rnw-t*, *légumes*.



# PLANTES




 **Fleurs de lotus sur un étang** – Idéo.  *št*, campagne inondée, marécage(s), étang – Phon. *št*:  *šr*, commencer – Idéo.  *ih-t*, saison de l'inondation.











 **Fleur de lotus** – Dét. et Abr.  *sšn*, fleur de lotus. Peut remplacer  (M10).
















 **Bouton de lotus** – Dét. et Abr.  *nhib-t*, bouton de lotus.

 **Fleur sur une tige repliée** – Dét. et Abr.  *wdn*, offrir (et dérivés). Confusion avec  (F46) Dét.


























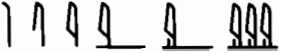










 **Plante de lotus** – Idéo.  *hy*, feuille – Phon. *hy*:  *hyr*, laisser, *hy*, mille.

 **Papyrus** – Idéo.  *wḏ*, papyrus, colonne papyriforme – Racine phon. *wḏ*, être vert :  *wḏ*, verdir – Phon. *wḏ* (issu de *wḏ*), par confusion, comme substitut de  (V24):  *šwḏ*, attribuer.







 **Monogramme**. Idem, avec  (H10) Phon. *w(n)ḏ*:  *wḏ-wr*, la Grande Verte [étendue d'eau], *šwḏ*, attribuer.





 **Buisson de papyrus avec boutons** – Dét. et Abr.  *tdḥw*, marais du Delta,  *ti-mḥw*, Basse Égypte, de là Idéo. dans  *mḥw-š*, couronne de Basse Égypte – Dét. papyrus:  *d-t*, papyrus,  *dj-t*, fourré de papyrus,  *ih*, fourré de papyrus,  *ih-bi-t*, Chemmis (île mythique du Delta),  *wḥj*, salle à colonnes papyrifformes. Peut remplacer  (M16).






## M PLANTES





- 16  **Buisson de papyrus** – Idéo.  *hꜥ*, *touffe de papyrus* – Phon. *hꜥ*:  *hꜥk*, *pillar*,  *hꜥl*, *être nu*. Peut remplacer  (M15).
- 17  **Roseau fleuri** – Idéo.  *t*, *roseau* – Phon. *t*:  *tkr*, *excellent*.  

- 17a  **Double roseau fleuri** – Phon. *j* (double yod en finale), écrit aussi avec  (Z4).
- 18  **Amalgame. Roseau fleuri sur**  (D54) Idéo.  *ll*, *venir*.
- 19  **Signe peu clair, qui relie**  (M17) et  (U36) et qui remplace sans doute un signe plus ancien – Idéo.  *rib(w)*, *laitue* (issu de *ribw*) – Phon. (ou Racine phon. ?) *rib*:  *rib-t*, *aiguière* – Dét. et Abr.  *rib-t*, *nourriture*, *offrande*,  *rib*, *agréable*.
- 20  **Champ de roseaux** – Idéo.  *šꜥt*, *champ*,  *šꜥtj*, *paysan*. Peut remplacer  (M21) (pour *šm*).  

- 21  **Variante du précédent** – Idéo.  *šm*, *verdure*, *plante* – Phon. *šm*:  *šm*, *aider*.
- 22  **Jonc des marais** – Idéo.  *nꜥb-t*, *germination* – Phon. *nꜥb*:  *nꜥb*, (*ville*) *Nekheb*,  *nꜥb-t*, (*déesse*) *Nekhet*.
- 22a  **Deux joncs des marais** – Idéo.  *nn-t*, *joncs des marais* – Phon. *nn*:  *nn(t)*, *être fatigué*.

## PLANTES




 **Jonc (?)**, plante héraldique de Haute Égypte – Idéo.  *šw-t*, jonc (?),  *nj-šw-t*, roi de Haute Égypte (litt. celui du jonc ?) – Phon. *šw*:  *šwt*, mais. Peut remplacer  (M24) et  (M26).





 **Signe composite.** Idem que le précédent, mais sur  (D21) Phon. *rš*:  *ršw*, sud,  *ršj*, méridional ; cette valeur est tirée des composantes *r* et *šw*.




 **Signe composite.** Idem que  (M26), mais sur  (D21). Peut remplacer  (M24) et  (M26).




 **Plante fleurie, peut-être identique à  (M 23)** – Idéo.  *šmrw*, Haute Égypte – Phon. *šmr*:  *šmrj-t*, chanteuse.







 **Monogramme.** Idem que précédent, mais sur  (D36). Variante du précédent, exemple :  *šmrw*, Haute Égypte.

 **Monogramme.**  (M26) sur  (V20) – Abr. pour *md-w* dans le titre  *wr md-w šmrw*, Grand des Dizaines de Haute Égypte (titre).








































 **Gousse de caroubier** – Idéo.  *ndm*, caroubier – Racine phon.  *ndm*, doux, agréable.

 **Spathe de dattier** – Idéo.  *bnr*, dattes – Racine phon.  *bnr*, doux.













 **Rhizome de lotus** – Idéo.  *rd*, rhizome de plante, plante – Racine phon.  *rd*, croître – Phon. *rd*:  *rwḏw* (← *rwḏw*), contrôleur.




## M PLANTES

- 32  Variante du précédent.
- 33  **Grains de céréales** – Idéo.  *lt, orge* – Dét. grains, céréales :  *npr, grains*. Peut être remplacé par la triple répétition de  (N33).
- 34  **Épi de blé** – Idéo.  *bd-t*,  *btj*, variété de blé (*engrain ou amidonnier*).
- 35  **Tas de grains** – Dét. tas, monceaux :  *ch, tas* ;  *wbn*, déborder [en parlant de grains].
- 36  **Gerbres de tiges de lin avec leurs capsules**. Réinterprétation d'un ancien signe représentant une enceinte primitive en tiges liées entre elles – Idéo.  *dr, limite* – Racine phon. *dr*, séparation :  *drw, mur*,  *drww*, côtes,  *dr(l)*, écarter – Phon. *dr* :  *ndr(l)*, saisir – Dét.  *dm*, *lier*.  
    
- 37  Variante du précédent.
- 38  Variante de  (M36) Dét.  *mhc*, lin (*lecture irrégulière*) et  *dm*, *lier ensemble*.
- 39  **Panier de fruits ou de grains** – Dét. offrandes végétales :  *rnp-wt*, légumes ;  *hmk-t*, offrandes.
- 40  **Botte de roseaux liés** – Idéo.  *lsw*, roseau – Phon. *ls* :  *ls-t*, troupe, équipe.
- 41  **Morceau de bois (?) ou incision pratiquée sur un arbre pour en récolter la sève (?)** – Dét. bois :  *cs*, "arbre-*cs*".
- 42  **Fleur (?)** – Phon. *wn* pour raison peu claire :  *wnm*, manger. Confusion due au hiératique avec  (Z11).








## M PLANTES



3  **Vigne en berceau** – Dét. vigne, vin, fruits, jardins :  *lrr-t*, vigne ;  *lrp*, vin ;  *dtb*, figues ;  *knj*, jardinier.




4  **Épine** – Idéo.  *špd*, pointu, acéré, intelligent – Racine phon. *špd*, pointu :  *špd-t*, (étoile) Sothis ;  *ššpd*, affûter, équiper – Dét.  *šr-t*, épine.


4  **Palmier** – Dét.  *bnr-t*, (palmier) dattier ;  *mym*, palmier-doum.




## N CIEL, TERRE, EAU












1  **Voûte céleste** – Idéo.  *p-t*, ciel – Dét. ciel, élever :  *nw-t*, Nout [déesse du ciel],  *hr-t*, ciel [litt. "la lointaine"] ;  *hl*, élever – Dét. phon. *hr* :  *hr-t*, nécropole – Abr.  *hrj*, supérieur, chef.



Par confusion avec un ancien signe représentant une porte, Dét. dans  *rw-tj*, la double porte ;  *hj-t*, portail.

2  **Voûte céleste d'où pend un astre (?)** – Dét. nuit, obscurité :  *grh*, nuit ;  *kkw*, obscurité – Abr. *grh*, nuit.




















































3  Variante du précédent.

4  **Pluie tombant du ciel** – Dét. rosée, pluie :  *ltd-t*, rosée ;  *šnj-t*, pluie – Abr. *ltd-t*, rosée.






5  **Disque solaire** – Idéo.  *rr*, soleil, Rê ;  *šww*, jour (dans les dates) – Dét. soleil, jour, temps, lumière :  *ltn*, disque solaire ;  *wbn*, se lever ;  *hrw*, jour ;  *rk*, moment ;  *nḥh*, éternité ;  *šw*, lumière ;  *ḥd*, briller – Abr.  *hrw*, jour.

6  **Soleil avec uræus** – Idéo.  *rr*, soleil, Rê.







## N CIEL, TERRE, EAU


- 7  Monogramme. ☉ (N5) sur ☿ (T28) – Abr. *hr-t-hrw*, *journée, besoin journalier*.
- 8  **Soleil rayonnant** – Idéo.  ☉   *(l)rhw*, *rayonnement* ;     *hnm-t*, *peuple solaire* (d'Héliopolis),    *wbn*, *se lever* – Phon. (ou Racine phon. ?)   *wbnw*, *blessure ouverte* (litt. "jaillissante" ?) – Dét. briller :   *stw-t*, *rayons du soleil* ;   *psd*, *briller*.
- 9 ☉ **Lune obscurcie** – Idéo. ☉  *psd(n)tjw*, *nouvelle lune, fête de la nouvelle lune* – Phon. *psd* : ☉    *psd-t*, *Ennéade divine*. Confusion possible avec ☉ (X6).
- 10 ☉ Variante du précédent.
- 11  **Croissant de lune** – Idéo.  *rh*, *lune* ;   *ibd*, *mois* (souvent écrit  ) – Dét. phon. *rh* et Abr. de  *wrh*, *caroube*.
- Par confusion peut-être avec un ancien signe, Idéo.   *šp*, *paume* (mesure). Confusion avec ☾ (D24) et ☾ (F42).
- 12  Variante du précédent pour Idéo. *rh*, *lune*.
- 13  **Demi-croissant de lune et étoile** – Idéo.  ☾ ☉ ...*n-t* (?) ? *šmd-t*, *fête du milieu du mois*.
- 14 ★ **Étoile** – Idéo.   ★ *šb*, *étoile* ; ★   *dw*, *étoile du matin* – Racine phon. *dw*, *matin* : ★   *dw*, *aurora* ; ★  *dw*, *adorer* [au matin] – Phon. *šb* :  ★  *šb*, *instruire* ;  ★   *šb*, *porte* – Dét. étoile, temps :  ★ *špd-t*, (étoile) *Sothis* ;   ★ *wnw-t*, *heure* – Abr. *dw*, *aurora* ; *wnw-t* *heure*.
- 15  **Étoile dans un cercle** – Idéo. ☉   *dw*, *au-delà*.




## CIEL, TERRE, EAU





— Terre plate avec trois grains de sable – Idéo.  *tt*, terre, pays – Phon. *tt*:  *šštt*, secret – Dët.  *d-t*, domaine – Dët. phon.  *d-t*, éternité ;  *d-t*, serviteur.



— Variante du précédent.



— Îlot de sable – Idéo.  *tw*, ile – Dët. désert, pays étranger :  *ih-t*, horizon ;  *tḥnw*, Libye. Confusion avec  (S26a). Différent, mais très proche de  (X4) et  (Z8).






— Deux îlots de sable – Idéo. *ih-tj* dans  *hr(w)-ih-tj*, Horakhty (litt. "Horus de l'horizon").







— Langue de terre – Idéo.  *wdb*, hanc de sable, rive – Phon. *wdb*:  *wdb*, virer. Peut remplacer  (N21).



— Coin de terre – Idéo. et Abr.  *ldb*, rive, région – Dët. terrains :  *dmt*, ville (portuaire). Peut remplacer  (N20) et  (N23).

— Variante de  (N20) et  (N21).







































— Canal d'irrigation – Dët. contrée irriguée, pays :  *tt*, pays ;  *mrj-t*, rive.

— Domaine irrigué par des rigoles – Idéo.  *šp(t)-t*, district, nome – Dët. jardin, nom de région :  *hsp*, jardin ;  *ti-wr*, nome thinite. Peut remplacer  (Aa8), dans  *dît-t*, domaine.







— Collines du désert – Idéo.  *hš-t*, désert, pays étranger – Dët. désert :  *sm-t*, désert ;  *hr-t*, tombe ; pays étranger :  *rṯnw*, Rétjénou. Sur le signe  (R12)  *hr*, Ha (dieu du désert).




— Vallée entre deux collines de sable – Idéo.  *dw*, montagne – Phon. *dw*:  *ibdw*, Abydos.








## N CIEL, TERRE, EAU







- 27  **Soleil surgissant à l'horizon** – Idéo.  *h-t, horizon.*
- 28  **Colline illuminée par le soleil** – Idéo.  *h-r, colline* (où apparaissait le soleil) ;  *h-r(t), apparaître* – Phon. *h-r* :  *h-rr, être en colère.*
- 29  **Pente sablonneuse** – Idéo.  *kt, colline* – Racine phon. *kt, élevé* :  *kt(t), être élevé* ;  *ktw, hauteur* – Phon. *kt* :  *ktm, lancer.*
- 30  **Colline avec buissons** – Idéo.  *ti-t, butte.*
- 31  **Route bordée de papyrus** – Idéo.  *wi-t, route, chemin* – Racine phon. *wi, lointain* :  *wi(t), être loin* – Dét. route, déplacement, position :  *mtn route* ;  *h-r-t, route* ;  *rr, monter* ;  *rt, ici* – Dét. phon. *h-r* :  *in-h-r-t, (dieu) Onouris* [celui qui ramène la déesse lointaine] – Abr. *h-r* dans  *h-rw-r* *excepté* et aussi Abr. *wi* dans  *wi(t) r, en venir à, litt. "être proche de"*.
- 32  **Motte d'argile** – Dét.  *stin, argile* – Dét. phon. *stin* :  *stin, courir*. Confusion avec  (F52) et  (Aa2).
- 33  **Grain de sable** – Dét. sable :  *šrj, sable* ; matière granuleuse ou minérale :  *ph-r-t, remède* ;  *mšdm-t, galène* ;  *nbw, or* ; rond :  *kd, tourner* de la poterie, *construire*. Le triple signe  ou  peut remplacer souvent  (Z2) et  (Z3) comme déterminatif du pluriel pour les matières granuleuses.








## CIEL, TERRE, EAU


 **Creuset** – Idéo.  *bd*, moule ; remplaçant un signe figurant un lingot de métal,  *hmtl* (?), cuivre ; *hmtj* (?), forge-ron (à lire peut-être aussi dans certains cas *bjj*, métal ?) – Dét. métal, objet de métal :  *hsmn*, bronze ;  *hr-w*, armes ;  *mlnb*, hache.

— **Filet d'eau** – Phon. *n* (à mettre en rapport avec  *n-t*, eau ?) :  *ntf*, il. Confusion avec  (D35).





 **Trois filets d'eau** – Idéo.  *mw*, eau – Racine phon. *mw*, eau :  *mwj-t*, urine – Phon. *mw* :  *nmw*, nain (A282) – Dét. eau, liquide :  *ww*, vague ;  *swr*, boire ;  *lr(l)*, laver.

 **Canal** – Idéo. *mr*, canal, bras d'eau – Phon. *mr* → *ml* :  *mr(l)*, aimer ;  *mlnb*, hache – Dét. étendue d'eau :  *hrpj*, Nil en crue ;  *nwj*, eau, flot. Peut remplacer  (N37).













 **Pièce d'eau** – Idéo.  *š*, lac, bassin – Phon. *š* :  *šmm*, être chaud. Peut remplacer  (N36) ; confusion avec  (O39) et  (X4) comme phonétique (*šn*). Écrit aussi .

 Variante du précédent.






















 **Bassin de jardin rempli d'eau** – Variante de  (N37).

 Amalgame de  (N37) et  (D54) – Idéo.  *šm*, marcher, aller.

## N CIEL, TERRE, EAU

- 41  **Fosse remplie d'eau** – Dét. puits, source, confins marécageux :  *hnm-t, puits* ;  *phw-w, confins marécageux*. Remplace un signe représentant la vulve comme idéogramme dans  *hm-t, femme* ;  *hm-t, utérus* – Phon. *hm* :  *nhm, sauver* – Dét. (par confusion avec des signes représentant des lingots de métal ?) minéral, cuivre (*blu cuivre*) – Dét. phon. :  *blt-t, caractère* – Phon. *blt* :  *blt, s'éloigner de* – Abr.  *blw, région minière*. Confusion avec  (V37) et  (W10).
- 42  Variante du précédent.

## O CONSTRUCTIONS ET PARTIES D'ÉDIFICES

- 1  **Plan de maison** – Idéo.  *pr, maison* – Phon. *pr* :  *pr(l), sortir* – Dét. bâtiment, chambre, siège :  *twnn, sanctuaire* ;  *t-t, chambre* ;  *st, siège*.
- 2  Monogramme, signe précédent avec  (T3) Idéo. *pr-hd, trésor* (litt. “maison de l'argent”).
- 3  Monogramme, signe  (O1) avec  (P8) entouré de 0 (X3) et  (W22) Abr. *pr-t-hrw, offrande funéraire* (litt. “sortie de voix”).
- 4  **Abri de campagne** – Idéo.  *h, enclos (?)* – Phon. *h* :  *hl(l), descendre*.
- 5  **Mur sinueux** – Idéo.  *nml, parcourir* – Dét.  *mrr-t, rue* – Dét. phon. et Phon. *mr* :  *mr-wr, (taureau) Mnévis* – Dét. phon. *nm* :  *nml, mugissement*.
- 6  **Plan d'un édifice ou d'un domaine** – Idéo. *h(w)-t, temple funéraire, enceinte*.

## CONSTRUCTIONS ET PARTIES D'ÉDIFICES



Monogramme. Signe précédent et  $\triangle$  (X1) Variante du précédent.



Monogramme. Signe précédent et  $\infty$  (O29) Abr. *ḥ(w)-t-r-t*, temple.



Monogramme. Signe  $\square$  (O6) et  $\cup$  (V30) – Abr. *nb-t-ḥ(w)-t*, (déesse) *Nephtys*.



Monogramme. Signe  $\square$  (O6) et  $\text{bird}$  (G5) – Abr. *ḥ(w)-t-ḥr(w)*, (déesse) *Hathor*.



**Palais** – Idéo.  $\text{house}$  *ḥ*, palais.



Monogramme. Signe précédent traversé par  $\text{D36}$  – Idéo. *ḥ*, palais.



**Mur surmonté d'une frise de khekerou** – Idéo.  $\text{wall}$  *wšh-t*, cour, salle large – Dét.  $\text{door}$  *šbh-t*, grande porte, portail,  $\text{enclosure}$  *šbh*, enclore.



**Portion du signe précédent** – Variante du précédent.



Monogramme. Variante de  $\text{wall}$  (O13) et  $\nabla$  (W10) et  $\triangle$  (X1) – Idéo. *wšh-t*, cour, salle large.



**Porte surmontée d'une frise de cobras** – Idéo.  $\text{screen}$  *tj-t*, écran, rideau – Phon. *tr*:  $\text{border}$  *tr-wr*, *bâbord*, où il peut remplacer  $\text{S22}$ .



Variante du précédent.





































**Chapelle vue de profil** – Idéo.  $\text{temple}$  *kir*, chapelle, naos.









**Sanctuaire primitif précédé de mâts** – Dét. et Abr.  $\text{temple}$  *pr-wr* grand palais (nom du sanctuaire prédynastique de Haute Égypte à Hiéraconpolis) – Dét.  $\text{temple}$  *ltr-t šmr(j)-t*, conclave des sanctuaires de Haute Égypte.






## O CONSTRUCTIONS ET PARTIES D'ÉDIFICES





- 20  **Sanctuaire primitif à toit cintré** – Dét. sanctuaire:  *hm*, sanctuaire;  *pr-nw*,  *pr-nšr* noms du sanctuaire prédynastique de Basse Égypte, à Bouto,  *itr-t mḥ(j)-t*, conclave des sanctuaires de Basse Égypte.
- 21  **Façade de sanctuaire** – Idéo. *sh* dans  *sh-ntr*, chapelle du dieu.
- 22  **Pavillon supporté par une colonne** – Idéo. *sh* dans  *sh-ntr*, chapelle du dieu – Racine phon. *sh* endroit de réunion:  *sh*, conseil;  *shj*, conseiller – Idéo. *hb*, pavillon – Racine phon. *hb*, fête:  *hb*, fête;  *hbj-t*, cour de fêtes – Phon. *hb* dans  *hb*, produit de la chasse et de la pêche.
- 
- 23  **Pavillon du jubilé royal avec double trône** – Idéo.  *hb-sd*, jubilé royal.
- 24  **Pyramide** – Dét. et Abr.  *mr*, pyramide – Dét. tombes, noms de pyramides et de temples funéraires:  *mrḥr-t*, tombe.
- 25  **Obélisque** – Dét. et Abr.  *thn*, obélisque.
- 26  **Stèle** – Dét. et Abr.  *wḡ*, stèle – Dét. stèle:  *rhw*, stèle;  *ts-t*, stèle frontière.
- 27  **Salle à colonnes** – Dét. salle hypostyle:  *didw*, salle d'audience;  *hṯ*, bureau de fonctionnaire – Phon *hṯ* dans  *hṯwj*, nuit.
- 28  **Colonne** – Idéo.  *twṇ*, colonne – Phon. *twṇ*:  *twṇ-t*, arc;  *twṇw*, Héliopolis.



# 0 CONSTRUCTIONS ET PARTIES D'ÉDIFICES





19  **Poteau de bois**, écrit aussi  - Idéo.  *rt*, colonne - Phon. *rt* :  *rt*, âne.








30  **Étai** - Dét. et Abr.  *šhn-t*, support, étais.





31  **Vantail de porte** - Idéo.  *rt*, porte - Phon. *rt* :  *rim-t*, femme asiatique - Dét. ouvrir :  *wn*, ouvrir ;  *sn*, ouvrir.





32  **Porte monumentale** - Dét. et Abr.  *šbt*, porte monumentale - Dét. porte :  *šbh-t*, portail ;  *rw-tj*, double porte du palais.

33  **Façade de palais royal** - Dét. façade de palais utilisée pour supporter "le nom d'Horus" du roi - Dét. et Abr. de  *šrḥ*, trône.




































34  **Verrou** - Idéo. *s* verrou - Phon. *s* :  *shn*, embrasser. Confusion avec  (R22) et  (Aa8).

35  **Signe composite, verrou avec**  (D54) Idéo. *st*, s'en aller (uniquement attesté à l'impératif  *t-s(t)*, va t'en !) - Phon. *s* :  *sj*, qui, quoi ? ;  *ms*, apporter ;  *sb(i)*, aller, passer, mourir - Abr. *sb(t)*, aller, passer, mourir - de là, Phon. *sb* :  *sbw*, butin.





36  **Mur** - Idéo.  *inb*, mur - Dét. mur :  *šbtj*, enceinte ;  *št*, muraille.

37  **Mur croulant** - Dét. détruire, être penché :  *whn*, renverser ;  *šhnn*, démolir ;  *gšt*, pencher.







## O CONSTRUCTIONS ET PARTIES D'ÉDIFICES



- 38  **Angle** – Ideo.  *ḳnb-t, angle* – Racine phon. *ḳnb* "ce qui se tient dans un angle":  *ḳnb-t, tribunal* ;  *ḳnbtj, magistrat* – Dét. porte:  *ḳrr-t, portail* ; sinuosité:  *mrr-t, rue*.
- 39  **Bloc de pierre ou brique** – Dét. pierre, brique:  *lrr, pierre (de construction)* ;  *ḳrt, minéral (précieux)* ;  *rbj, table d'offrande* ;  *db-t, brique*.
- 40  **Escalier** – Dét. et Abr. escalier:  *rwd, escalier* ;  *htjw, plate-forme à degrés* ;  *tnjt-t, estrade*.
- 41  **Double escalier** – Dét. lieu élevé, monter:  *ḳtj-t, éminence* ;  *lrr, monter*.
- 42  **Balustrade** – Racine phon. *šsp, protection, refuge* :  *šsp, recevoir, accueillir* ;  *šsp-t, refuge* ;  *šsp, statue* – Phon. *ššp* ← *šsp*:  *ššp, lumière* ;  *ššp-t, concombre*.
- 43  Variante du précédent.
- 44  **Emblème érigé devant le temple de Min** – Dét. et Abr., pour une raison peu claire,  *ir-t, fonction, dignité* – Dét. phon. et Abr.  *lww-t, bétail*.
- 45  **Édifice couvert d'une voûte** – Ideo.  *lp-t, gynécée*.
- 46  Variante ancienne du précédent.
- 47  **Édifice préhistorique à Hiéraconpolis** – Ideo.  *nḥn, Hiéraconpolis*.
- 48  Variante ancienne du précédent. Con fusion avec  (O50).

## 0 CONSTRUCTIONS ET PARTIES D'ÉDIFICES








- 9  **Carrefour dans une enceinte** – Idéo.  *niw-t*, ville – Det. ville, région habitée:  *wis-t*, Thèbes;  *km-t*, Égypte.





- 10  **Aire couverte de grains** – Det. de  *sp-t*, aire de battage – Det. phon. *sp*:  *sp*, fois;  *sp(i)*, être de reste. Pour , voir le signe  (M4).



- 11  **Grenier** – Det. et Abr.  *šnw-t*, grenier.

## 1 BATEAUX ET PARTIES DE BATEAUX





- 1  **Bateau** – Det. et Abr. des désignations de bateaux:  *dp-t*,  *imw*,  *kikrw* – Det. naviguer:  *nr(i)*, naviguer;  *hd(i)*, descendre (le Nil);  *hnt(i)*, remonter (le Nil).







- 1a  **Bateau retourné** – Det. et Abr.  *pnr*, renverser.

































- 1  **Bateau avec voile déployée** – Det. et Abr.  *hnt(i)*, remonter (le Nil), voyager vers le Sud. Le navire remontait le courant à la voile grâce au vent du nord.










- 1  **Barque sacrée** – Det. et Abr. des désignations de barques sacrées:  *wis*;  *nšm-t* – Det. des navigations divines:  *ds(i)*, traverser.



- 1  **Barque de pêche avec filet** – Idéo.  *whr*, pêcheur – Phon. *whr*:  *whr*, délier;  *whr-t*, scorpion (L19).




## P BATEAUX ET PARTIES DE BATEAUX



- 5  **Voile** – Idée.  *ṯnw*, vent, souffle ;  *nfw*, marin  
– Dét. voile :  *ḥtj*, voile ; vent :  *mḥj-t*,  
vent du nord ;  *ḏrw*, tempête ; respirer :   
*śnśn*, souffle.  

- 6  **Mât à échelle** – Racine phon. *ḥc*, dresser ;  *ḥc*, être debout.  

- 7  **Signe précédent traversé par**  (D36). Variante du précédent.
- 8  **Rame** – Dét. rame :  *wśrw* ;  *ḥp-t*, rame – Dét. phon.  *ḥp-t*, course – Phon., pour une raison inconnue, *ḥrw* :  *ḥrw*, voix ;  *ḥrwj*, ennemi ;  *mṛ-ḥrw*, juste de voix.  

- 9  **Monogramme.** Signe précédent traversé par (19) – Abr.  de  *ḥrw(j)-f(j)*, dit-il.
- 10  **Rame-gouvernail** – Dét.  *ḥmw*, rame-gouvernail ;  *ḥmj*, pilote.
- 11  **Piquet d'amarrage** – Dét. amarrer, fixer :  *mn-t*, piquet d'amarrage ;  *mn(t)*, aborder, mourir ;  *mn(t)*, marier. Confusion avec  (T14).




## MOBILIER DE LA MAISON ET DE LA TOMBE





 **Siège** – Idéo.  *ś-t, siège, place* – Phon. *ś-t*:  *miś-t, cuisse*;  *(i)ś-t, Isis*; *wś*:  *wśir, Osiris* – Idéo.  *htm-t, chaise* – Phon. *htm*:  *htm, périr*.






 **Chaise à porteurs.** Forme plus récente du précédent utilisée pour *ś-t, siège* et  *wśir, Osiris*.

 **Natte ou tabouret de jonc** – Idéo.  *p, base, appui* – Phon. *p*:  *pnw, souris*.



 **Chevet** – Dét.  *wrś, chevet*.

 **Coffre** – Dét. coffre, boîte:  *cfđ-t, coffre*;  *hn, boîte*.



 **Cercueil** – Dét. et Abr.  *krśw, cercueil*;  *krś, enterrer*;  *krś-t, enterrement*.





 **Brasero fumant** – Dét. feu, chaleur, cuire:  *h-t, feu*;  *śđ-t, flamme*;  *śrf, chaud*;  *pś(i), cuire* – Abr. pour *pś(i), h-t* et *śrf*.

## MOBILIER SACRÉ ET MATÉRIEL DE CULTE



























































 **Table avec offrandes** – Dét. et Abr.  *hñw-t, table d'offrandes*.

 **Table avec tranches de pain** – Variante du précédent.

 **Guéridon avec offrandes** – Dét. et Abr.  *wdñw, table d'offrandes*.












 **Pain sur une natte** – Idéo.  *h̄tp, table d'offrandes* – Racine phon. *h̄tp, offrande et ses effets*:  *h̄tp, être satisfait, satisfaire, se reposer, être en paix*;  *h̄tp-w, offrandes*.

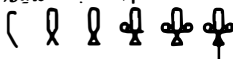
## R MOBILIER SACRÉ ET MATÉRIEL DE CULTE




- 5  **Encensoir** – Idéo.  *kꜣp*, encenser – Phon. *k(i)p* :  *kꜣp*, harem :  *kpnt*, Byblos (ville de Phénicie).
- 6  Variante du précédent.
- 7  **Gobelet brûle-encens** – Dét. et Abr.  *snꜥr*, encens. Confusion avec  (W10a), en compagnie de  (E10) et  (G29), pour Phon.  *bs*, *ba*, "âme-ba" variante de  (G53),  *bs*, bœuf – Phon. *it* dans  *it-nꜥr*, par confusion avec  (X2).
- 8  **Emblème divin** – Idéo. *nꜥr*, dieu – Racine phon. *nꜥr*, divin; *nꜥr(i)*, être divin; *snꜥr*, encens [matière qui rend divin] – Dét. divinité:    *psꜥt*, Ennéade.
- 9  Amalgame. Signe précédent sur  (V33) – Idéo.  *bd*, *natron* – Dét. *natron*:  *bd*,  *hsmn*.
- 10  Monogramme. Signe  (R8) et  (T28) et une partie de  (N25) Idéo.   *hr(j-t)-nꜥr*, nécropole.
- 11  **Fétiche sacré d'Osiris** – Idéo.  *dd*, pilier-djed – Racine phon. *dd*, être stable:  *dd(i)*, rester;  *dd-t*, stabilité – Phon. *dd*:    *ddw*, Bousiris.
-     
- 12  **Pavois** – Dét.  *ts-t*, pavois. Peut servir de support à des symboles et des images divines (voir les signes  (D29),  (E18),  (G7),  (G26),  (N25),  (R13)).
- 13  **Faucon Horus perché sur un pavois orné d'une plume** – Idéo.  *tmn-t*, Ouest et dérivés; *wnmj*, droit.
-      




## R MOBILIER SACRÉ ET MATÉRIEL DE CULTE



14  Variante récente du précédent.





15  **Emblème de l'Est** – Idéo.    *tib·t*, *Est* et dérivés, y compris dans   *libj*, *gauche* – Phon. *ib*:     *ibdw*, *Abydos*, par confusion avec  (U23).






16  **Tige de papyrus surmontée de deux plumes** – Idéo.   *wh*, *fétiche-oukh* de la ville de Cusae.


17  **Fétiche d'Abydos** – Idéo.   *ti-wr*, *nome thinite*.








18  Signe précédent sur  (N24) Variante du précédent.

19  **Sceptre-ouas**  (S 40) **surmonté d'une plume**, emblème du 4<sup>e</sup> nome de Haute Égypte – Idéo.   *wis·t*, *Thèbes* (ville et nome).







20  **Emblème de la déesse Séshat** (rosette sur une hampe et surmontée de cornes) – Idéo.   *ss·t*, *Séshat*.

21  Signe précédent dans une forme plus ancienne, avec deux plumes – Variante du précédent.




































22  **Emblème du dieu Min** (deux mollusques fossiles ?) – Idéo.   *mnw*, *Min* ;  *hm*, *Létopolis* – Phon.    *hm*, *sanctuaire*.

23  Signe précédent dans une forme plus ancienne.




24  ou  **Emblème de la déesse Neith** (deux arcs entrecroisés dans leur étui) – Idéo.   *n·t*, (*déesse*) *Neith*.









25  Signe précédent dans une forme plus ancienne.




## S COURONNES, VÊTEMENTS, SCEPTRES




- 1  **Couronne blanche de Haute Égypte** – Dét. et Abr. de  *ḥd-t*, la (couronne) blanche – Dét. autres désignations de cette couronne :  *šmr-š*, la [couronne] du Sud ;  *wrr-t*, la grande [couronne].
- 2  Signe composite. Signe précédent sur  (V30) Variante du précédent.
- 3  **Couronne rouge de Basse Égypte** – Dét. et Abr. de  *dšr-t*, la (couronne) rouge – Dét. autres désignations de cette couronne :  *n-t* et  *mḥw-š*, la [couronne] du Nord – Phon. *n* : *n(j)*, de [génitif indirect]. Peut remplacer le signe de l'abeille  (L2) pour *bitj*, roi de Basse Égypte ().
- 4  Signe composite. Signe précédent sur  (V30) Variante du précédent.
- 5  **Pschent** – Dét.  *šḥm-tj*, les deux puissantes (qualification des deux couronnes) ; l'expression *pr šḥm-tj* a donné en grec ψχέντ "ps-ch-e-n-t", *pschent*.
- 6  Signe composite. Signe précédent sur  (V30) – Dét. et Abr. *šḥm-tj*, les deux puissantes (*pschent*) – Dét.  *wrr-t*, la grande (couronne).
- 7  **Couronne bleue** – Dét. et Abr.  *ḥprš*, couronne bleue.  
    
- 8  **Couronne-atef** – Dét. et Abr.  *itf*, couronne-atef.
- 9  **Double plume** – Dét. et Abr.  *šw-tj*, deux plumes (coiffure divine).
- 10  **Bandeau de tête** – Idéo.  *mdḥ*, bandeau – Phon. *mdḥ* :  *mdḥ*, tailler du bois ;  *mdḥ*, charpentier – Dét.  *wḥw*, couronne, guirlande.




## COURONNES, VÊTEMENTS, SCEPTRES




 **Collier de perles** – Dët. et Abr.  *wšh*, *collier (large)*  
– Dët.  *šwšh*, *élargir*.





 **Collier d'or** – Idéo.  *nbj-t*, *collier d'or* ;  *nbw or*  
– Racine phon. *nb*, *or* :  *nbj*, *orfèvre* ;  *nb(i)*  
*dorer* ;  *nb-t*, *Ombos* (litt. “ville de l’or”) – Dët. métaux  
précieux :  *ḏm*, *electrum* ;  *ḥḏ*, *argent*.




  

 **Monogramme**. Signe précédent avec  (D58) Idéo.  *nb(i)*, *dorer*, *façonner* – Peut remplacer le signe précédent  
comme Racine phon. *nb*.

 **Monogramme**. Signe  (S12) et  (T3) – Abr. *ḥḏ*, *argent*.





 **Monogramme**. Signe  (S12) et  (S40) – Abr. *ḏm*,  
*electrum*.



 **Pectoral en perles de verre ou faïence** – Idéo.  *ṯhn-t*,  
*faïence*, *verre* – Racine phon. *ṯhn*, *briller* :  *ṯhn*,  
*étinceler* ; *ṯhn*, *nom d’une huile* – Phon. *ṯhn* :  *ṯhnw*, *Libyens*.










































 Variante ancienne du précédent.

 Variante ancienne du précédent.





































 **Devanteau de perles** – Idéo.  *šsm-t*, *devan-*  
*teau de perles de malachite* – Racine phon. *šsm*, *malachite* :  
 *šsm-t*, *malachite* ; *šsm-t*, *Saft el-Hennah* (dans  
le Delta) ;  *šsmt-t*, (déesse-lionne) *Chezmet*.

 **Collier de perles à contrepoids** – Dët. et Abr.  *mnl-t*, *collier-ménat* (lié au culte d’Hathor).






































## S COURONNES, VÊTEMENTS, SCEPTRES

- 19  **Sceau cylindre attaché à un collier** – Idéo.  *sdwtj*  
ou  *htm*w, *chancelier* (celui qui scelle).
- 20  **Sceau cylindre attaché à un cordon** – Idéo.  *htm*, *sceau* –  
Racine phon. *htm*, *s* *eller*:  *htm*, *sceller*;  *htmj*, *fabricant de sceaux*; objet scellé:  *htm*, *for-*  
*teresse* “endroit fermé”;  *htm*-*t*, *contrat* – Dct  
sceau, sceller:  *sdj*-*t*;  *db*-*t*, *diverses sor-*  
*tes de sceaux* – Dct. et Abr.  *šrtj*, puis *snwj*, *unité*  
*monétaire d'un douzième de dében*. Peut remplacer le précédent  
dans *sdwtj bitj*, et  (E31) pour *šrh*.
- 21  **Anneau** – Dct. anneau:  *lwrw*, *anneau* ;  
 *ššw*, *disque de métal*.
- 22  **Nœud réunissant sur l'épaule les deux bretelles d'un vê-**  
**tement** – Idéo.  *št*-*t*, *habillement* (époque grecque) –  
Phon. *št* / *št* :  *št*-*t*, *Asie* ;  *štj*-*t*, (*déesse*) *Satis* ;  
*št*w-*t*, *rayons* – Idéo. ou Dct., pour raison inconnue, dans  
 ou  *t*-*wr*, *bâbord*.
- 23  **Deux flagellums unis à l'anneau šn** (réinterprétation d'un  
ancien signe) – Racine phon. *dmđ*, *unir*:  *dmđ*, *réunir*,  
*rassembler* ;  *dmđ*, *total* ;  *dmđw*-*t*, *soule* –  
Phon. *dm*:  *dm*, *aiguiser*.
- 24  **Nœud** – Idéo.  *ts*-*t*, *nœud* – Racine phon. *ts*, *nouer*:  *ts*,  
*nouer* ;  *ts*-*t*, *équipe* ;  *ts*w, *banc de sable*  
[entrave à la circulation] – Phon. *ts*:  *tsm*, *chien*.
- 25  **Vêtement** – Phon. (?)  *rw*, *barbarophone*, *étranger*.  
*interprète*.
- 26  **Pagne** – Dct. et Abr.  *šndj*-*t*, *pagne royal*.  
   








































## 5 COURONNES, VÊTEMENTS, SCEPTRES

- 26a  Pièce d'étoffe – Idéo.  *dlw*, ballot d'étoffe, vêtement.
- 27  Étoffe avec franges – Dét. et Abr.  *mnh-t*, vêtement.
- 28  Étoffe frangée unie à  (S 29) – Dét. vêtement, vêtir, dévêtir :  *hbs*, vêtement ;  *hbs*, vêtir ;  *hup*, couvrir, cacher ;  *huj*, nu.
- 29  Étoffe pliée – Phon. pour raison inconnues *ś* :  *śk*, rassembler – Abr. pour *ś(nb)* dans  *ś(nh-w)* (*w*)*d*-(*w*) *ś(nb-w)*, qu'il vive, soit prospère et en bonne santé !
- 30  Monogramme. Signe précédent traversé par  (19) Phon. *śf* dans  *śf*, hier.
- 31  Monogramme. Signe S29 et U1 – Phon. *śmr* :  *śmr*, taureau de combat.
- 32  Pièce de tissu frangé – Idéo.  *ślt-t*, pièce de tissu – Phon *ślt* :  *ślt*, reconnaître.
- 33  Sandale – Idéo.  *tb(w)-t*, sandale – Racine phon. *tb* chausser :  *tbw*, cordonnier ;  *tb*, être chaussé.  

- 34  Nœud magique ou étui phallique ? – Idéo.  *cnh*, objet figuré par ce signe ; *cnh*, miroir (dont la forme évoque le signe) – Racine phon. *cnh*, vivre :  *cnh*, vivre ;  *cnh(w)*, citoyen [litt. "le vivant"].
- 35  Parasol en plumes d'autruche – Idéo.  *św(j)-t*, ombre (variante  *św*, protection – Dét.  *śrj-t*, enseigne (militaire).
- 36  Variante du précédent. Utilisé aussi dans  *hpwj*, Hépouy (dieu personnifiant les deux éventails royaux).









































## S COURONNES, VÊTEMENTS, SCEPTRES

- 37  **Petit éventail** – Idéo.  *hw*, éventail.
- 38  **Houlette** – Idéo.  *hkt*, bâton, sceptre – Racine phon. *hkt*, gouverner:  *hkt*, prendre le pouvoir, souverain:  *hkt*, souveraineté – Phon. *hkt*:  *hkt*, mesure [a grains]. Peut remplacer  (S39).
- 39  **Houlette** – Idéo.  *rw*, bâton de berger – Racine phon.  *rw*, petit bétail.
- 40  **Sceptre avec tête de l'animal de Seth (?)** – Idéo.  *wis*, sceptre-ouas – Phon. *wis*:  *wis(i)*, tomber en ruines. Peut remplacer  (S41).
- 41  **Variante du précédent** – Idéo.  *d̄rm*, sceptre-djam – Phon. *d̄rm*:  *d̄rm*, électrum.
- 42  **Sceptre, emblème de puissance** – Idéo.  *rb*, sceptre-âba – Phon. *rb*:  *rb*, stèle – Idéo.  *šhm*, sceptre-sèkhem – Racine phon. *šhm*, avoir puissance:  *šhm*, être puissant;  *šhm*, puissance – Idéo.  *hrp*, sceptre-kherep – Racine phon. *hrp*, diriger:  *hrp*, conduire, contrôler; *hrp*, administrateur, contrôleur. Peut remplacer  (D44) pour *hrpet*  (Y8) pour *šhm*.
- 43  **Canne** – Idéo.  *mdw*, canne, bâton – Phon. *mdw* / *md*:  *mdw*, parler;  *md*, parole.
- 44  **Signe précédent avec**  (S45) – Idéo.  *imš*, sceptre-amès, massue.
- 45  **Fléau (flagellum)** – Dét. et Abr.  *nhh*, flagellum.

# 1 ARMES, CHASSE, BOUCHERIE


- 1  **Massue à tête discoïde** – Ideo.  *mnw*, *massue* – Phon. *mnw*:  *swmnw*, (ville de) *Souménou* ; *mn* dans  *mn=k*, *prends, quant à toi* !
- 2  **Massue à tête piriforme, penchée** – Dét. *abattre*:  *skr*, *frapper* ;  *hw(i)*, *frapper*.
- 3  **Massue à tête piriforme, verticale** – Ideo.  *hd*, *massue* – Phon. *hd*:  *hd*, *être blanc, brillant* – Dét. *corps de trou-pes*:  *sku*, *troupes*.
- 4  Idem, mais avec lanière – Variante du précédent.
- 5  Monogramme. Combinaison de  (II0) et  (T3) – Variante de  (T3).
- 6  Monogramme. Combinaison de  (II0) et  (T3) – Phon. *hdd*:  *hddw-t*, *brillance*.
- 7  **Hache** – Ideo.  *mdh*, *charpenter* ;  *mdhw*, *charpentier* – Dét.  *mlb-t*, *hache*.
- 7a  **Hache d'un type plus récent** – Dét.  *ikhw*, *hache*.
- 8  **Poignard** – Phon. *tp*, d'un ancien mot *tp*, *poignard*:  *tp*, *sur* ; *tpj*, *premier*.
- 8a  **Poignard d'un type plus récent** – Dét.  *b(n)gsw*, *poignard*.
- 9  **Arc** – Ideo.  *pd-t*, *arc* – Racine phon. *pd*, *tendre l'arc*:  *pd*, *tendre* ;  *pd(tj)*, *barbare* [archer] – Phon. *pd*:  *pd(i)*, *aiguiser*.
- 9a  Variante archaïque du précédent.
- 10  **Arc composite** – Dét.  *twn-t*, *arc*. Peut remplacer  (T9), à partir du Moyen Empire.

## T ARMES, CHASSE, BOUCHERIE







- 10a  Variante archaïque du précédent (arc resté en usage chez les Nubiens) – Idéo.  *ti-štl*, Nubie (litt. "pays de l'arc") – Racine phon. *štl* Nubie:  *štlw*, Nubiens;  *štl*, minéral – Dét.  *ššr*, tirer à l'arc ou tirer un liquide, d'où traire – Dét. phon.  *ššr*, recouvrir, boucher. Confondu avec  (D20) et  (U31) à cause du hiératique.
- 11  **Flèche** – Idéo.  *ššr*, tuer avec une flèche – Dét. flèche, tirer: *ššr*, flèche; *ššr* dérivé par métathèse de *ššr* → *šhr*  *šhr*, tirer, étendre, recouvrir, enduire, traire;  *rhw*, flèche – Phon. *ššr*, sorte de lin (voir *ššrw*): *šwn/sin* ou *šwn/sin* (sans doute tiré d'un mot *šwn*, flèche attesté à l'époque grecque):  *šwnw*, médecin;  *šwn-t*, prix;  *šwn-t*, flèche.
- 12  **Corde d'arc** – Idéo.  *rwd*, corde d'arc – Racine phon. *rwd*, solide:  *rwd*, être solide;  *rwd-t*, pierre résistante – Phon. *rwd* → *rwd* → *rd*:  *rd*, administrateur;  *rwd*, escalier;  *rd*, croire – Dét. de *rr*, retenir – Dét. phon. *rr* puis *rl*:  *dir*, réprimer;  *mur*, malheureux.
-    
- 13  **Deux pièces de bois assemblées** (objet appelé  *pd-ḥr* ?) – Phon., pour raison inconnue, *rs*:  *rs*, veiller;  *rsu*, veilleur.
- 14  **1) Bâton de jet** – Idéo.  *mr-t*, bâton de jet;  *km*, lancer – Phon.  *km*, créer et ses dérivés (souvent suivi de  G41) – Dét. lever:  *m(l)*, lever, distinguer, souvent suivi de  (G41) – Dét. phon. *m*:  *mtn*, chemin.



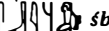
## ARMES, CHASSE, BOUCHERIE

2) Massue des peuples voisins de l'Égypte – Idéo.  *ṭḥnw*, Libyens ;  *ṣm-w*, Asiatiques – Phon. *ṭḥn* :



 *ṭḥnn*, se réjouir – Dét. peuples étrangers :



 *nḥsj*, Nubien ;  *whj-t*, tribu.



Confusion avec  (D50) dans  *mtr*, attester ;  (M3) dans  *ḏrr*, chercher ;  (P11) dans  *mnl*, accoster :

 (T13),  (Aa26) dans  *sbl*, rebelle.








Variante ancienne du précédent.










 **Cimeterre** – Dét. et Abr.  *ḥpš*, cimeterre.


 **Char** – Dét. et Abr.  *wrrj-t*, char.


























 **Bâton auquel est fixé un couteau (équipement du serviteur)** – Idéo.  *šms*, suivre, servir.










































 **Tête de harpon en os** – Idéo.  *ḳš*, os – Phon. *ḳš* :  *ḳšn*, pénible ;  *ḳrš* :  *ḳrš*, enterrer et dérivés – Idéo.  *ḡ*  *ḡ*

*gn*, graver – Racine phon. *gnw*, graver :           



*gnw-t*, annales ;  *gnwtj*, sculpteur – Phon. *gn* :





 *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*  *ḡ*


## T ARMES, CHASSE, BOUCHERIE

- 23  Variante récente du précédent.
- 24  **Filet de pêche** – Idéo.  *lh* / *rh*, *filet* – Phon. *lh* / *rh*:  *rh-t*, *champ*;  *rhwtj*, *cultivateur*.
- 25  **Flotteur constitué de deux bottes de jonc** – Idéo.  *dbt*, *flotteur* – Phon. *dbt*:  *dbt*, *remplacer*, *récompenser*;  *dbt*, *vêtements*;  *dbt-t*, *sarcophage*.
- 26  **Piège à oiseaux** – Idéo.  *sh**t*, *piéger* – Phon. *sh**t*:  *sh**t*, *tisser*.
- 27  Variante ancienne du précédent.
- 28  **Billot de boucher** – Signe, phon. racine, pour raison peu claire, *hr*, *sous* et dérivés:  *hr*, *sous*;  *hr-t*, *part*, *possession*;  *mh**rw*, *terrain bas*.
- 29  Signe précédent surmonté de  (T30) – Idéo.  *nm-t*, *abattoir*, *boucherie*.
- 30  **Couteau** – Idéo.  *dm-t*, *couteau*;  *ds*, *couteau* – Racine phon. *dm*, *être affilé*, *aiguiser*:  *dm*, *aiguiser*;  *dm*, *parler de manière saillante*, *élogieuse* – Dét. *couper*:  *š**d*, *couper*;  *ht*(*i*), *graver*.
-   
- 31  **Affiloir** – Racine phon. (d'un ancien idéogramme *ššm* désignant l'affiloir ?) *couper*:  *ššm*, *boucher*;  *ššm*, *répartition* – Phon. *ššm*:  *ššm*, *conduire* et dérivés.
-   
- 32  Signe composite. Signe précédent sur  (D54). Variante du précédent pour  *ššm*, *conduire* et dérivés.






## 7 ARMES, CHASSE, BOUCHERIE

33  **Affiloir** – Idéo.  *śšm* (?), *boucher*.





34  **Couteau de boucher** – Idéo.  *nm*, *couteau* – Phon. *nm*:  
—  *nm*(*l*), *traverser*; —  *nm*(*l*), *crier*.





35  Variante du précédent.

## U INSTRUMENTS AGRICOLES ET OUTILS DIVERS






1  **Faucille** – Idéo.  *mi*, *poupe en forme de faucille* – Phon. *mi*:  
 *tmi*, *natte* – Det. récolter:  *ish*,  
*couper*;  *hib*, *faux*.

2  Variante du précédent.




3  Signe composite formé de  (U1) et  (D4) – Phon. *mi*  
dans  *mi*, *voir* et dérivés.






4  Signe composite formé de  (U1) et  (Aa11) – Phon. *mir*  
dans  *mir-t*, *vérité*.

5  Variante du précédent.
































6  **Houe** – Phon. *mr*, pour raison inconnue:  *mr*(*l*), *aimer* –  
Det. retourner la terre:  *hbś*, *houer*, *cultiver*;  *d*, *détruire*. Peut remplacer  (U8) pour Phon. *hn*.

7  Variante du précédent.

8  **Houe sans lien** – Idéo.  *hnn*, *houe* – Phon. *hn*:  
 *hnwtj*, *serviteur*.

9  **Mesure à grains (environ 4,5 litres) d'où s'échappe du grain**  
– Det. et Abr.  *hki-t*, *mesure à grains* – Det. céréa-  
les:  *bd-tj*, *variété de blé*;  *śśr*, *blé*; mesure:  
 *hi*(*l*), *mesurer*.

## U INSTRUMENTS AGRICOLES ET OUTILS DIVERS

- 10  Signe composite. Mesure à grains sous o (N33) Idén. *lt, orge*.  
Peut remplacer  (U9) Dét. des céréales.
- 11  Signe composite.  (S38) et  (U9) – Abr. *hkt-t, mesure à grains (environ 4,5 litres)*.
- 12  Signe composite.  (D50) et  (U9) – Même emploi que le précédent.
- 12a  **Fourche** – Dét.  *rb(w)-t, fourche* – Dét. et Abr.  *šdb, obstacle* – Dét. phon.  *šdb, rendre à la vie*.
- 13  **Charrue** – Dét. et Abr.  *hb, charrue* et  *hb(t), fouler* – Phon. *hb*:  *hbnj, èbène* – Dét. labourer:  *škt, labourer* – Dét. et Abr.  *pr-t, semence* – Dét. et Abr.  *šnc, repousser* (par confusion avec  (U14)).
- 14  **Deux pièces de bois assemblées** (appareillage destiné à redresser ou courber une pièce de bois ?) – Phon. *šnc*, tiré du nom de l'appareil ? : *šncw, magasin, grenier* – Racine phon. et Dét. *repousser*, contraindre, mettre de côté:  *šnc, repousser* – Dét. phon.  *šnc, orage*. En hiératique, confusion avec  (E23). Disparaît au profit de  (U13) dès l'Ancien Empire.
- 15  **Traîneau** – Ideo.  *tm-t, traîneau* – Phon. *tm*:  *tm, périr*.
- 16  **Traîneau à tête de chacal avec une charge** – Dét.  *wnš, traîneau* – Phon. *blt* pour raison inconnue dans  *blt, merveille* et dérivés.



























































































## U INSTRUMENTS AGRICOLES ET OUTILS DIVERS



- 17  **Pic creusant un bassin** – Idéo.  *grg*, *fonder, établir*  
– Phon. *grg*:  *grg*, *prendre au filet*;  *grg*,  
*mensonge*.
- 18  Variante ancienne du précédent.
- 19  **Herminette** – Idéo.  *nw-t*, *herminette* – Phon. *nw*:  
 *nwh*, *corde*.
- 20  Variante ancienne du précédent.
- 21  **Herminette entaillant un morceau de bois** – Idéo.  *štp*, *couper, prélever* – Racine phon. *štp*, *choisir*:  *štp-t*,  
*choix*;  *štp*, *pièces de vêtement, haillons*.
- 12  **Ciseau court** – Idéo.  *mnḥ*, *ciseau*;  *mnḥ*, *manier*  
*le ciseau* – Racine phon. *mnḥ* bien ajusté, de là précis:  *mnḥ*, *efficace*;  *mnḥw*, *excellence*.
- 13  **Ciseau long** – Phon., pour raison inconnue, *šb* et *mr*:  *šb(t)*, *désirer*;  *mr*, *être malade*.  

- 24  **Trépan pour forer la pierre** – Idéo.  *ḥm(t)*, *forer* – Racine  
phon. *ḥm*, *technique, art*:  *ḥm(w)-t*, *travail, artisanat*,  
*fabrication*; *métier, art*;  *ḥmww*, *artisan*.  

- 25  Variante ancienne du précédent.
- 26  **Trépan pour perforer les perles** – Idéo.  *wbṯ*,  
*creuser, ouvrir* – Racine phon.  *wbṯ*, *percer, ouvrir*:  *wbṯ*, *avant-cour*;  *wbṯ-t*, *ouverture* – Phon.  *wbṯ*, *serviteur*.





## U INSTRUMENTS AGRICOLES ET OUTILS DIVERS




- 27  Variante du précédent.
- 28  **Outil pour faire le feu** – Idéo.  *dt*, *brique* – Phon. *dt*:  *dt*(*l*), *traverser* – Abr. (*w*)*dt* dans  *r*(*nh·w*)(*w*)*dt*·(*w*) *s*(*nb·w*), *qu'il vive, soit prospère et en bonne santé* !
- (    )
- 29  Variante du précédent.
- 30  **Four de potier** – Idéo.  *ti*, *four* – Racine phon. *ti*, *chaud*:  *ti*, *chaud* ;  *tiw*, *chaleur* – Phon. *ti* :  *sti*, *caché, mystérieux*.
- 31  **Signe indéterminable (instrument de boulanger ?)** – Idéo.  *hnr*, avec sens de *retenir* :  *hnr·t*, *endroit clos* ;  *hnr*, *harem* – Dét. *retenir*:  *rth*, *retenir* ;  *lth*, *prison* – Abr. *rth*:  *rth*, *contraindre* ; *rthtj*, *boulang.* Confusion due au hiératique avec  (D19),  (D20) et  (Aa32).
- 32  **Pilon et mortier** – Dét. *broyer, piler*:  *shm*, *broyer* ; *sel*:  *hmt*·*t*, *sel* ; *pesant*:  *dnš*, *lourd* ;  *wdn*, *lourd* – Dét. phon. et Abr. *šmn*:  *hsmn*, *natron* ;  *hsmn*, *bronze* ; puis *mn*. venant sans doute de son emploi comme Dét. dans  *šmn*, *presser* ;  *mn*, *être stable*.
- 33  **Pilon** – Idéo.  *ti·t*, *pilon* – Phon. *t(t)*:  *ttj*, *souverain* ;  *htš*, *achever* – Dét. *pesant, lourd*:  *wdn* ;  *dnš*, *lourd, pesant*.



## INSTRUMENTS AGRICOLES ET OUTILS DIVERS









 **Fuseau** – Idéo.  *ḥsf*, *filer* – Phon. *ḥsf*:  *ḥsf*, *repousser*;  *ḥsfw*, *approche*.  
    


 **Monogramme**. Signe précédent avec  (19) Variante du précédent.

 **Bâton de fouloir** – Idéo.  *ḥmw*, *fouloir* – Phon. *ḥm*:  *ḥm*, *serviteur*;  *ḥm*, *majesté*.

 **Rasoir** – Dét. raser:  *ḥrk*, *raser*;  *ḥrkw*, *barbier* – Abr. *ḥrkw*, *barbier*.







 **Balance** – Dét. balance:  *mḥt*, *balance* – Abr. *mḥt*, *balance*.

 **Support de balance** – Idéo.  *wts*, *support* – Racine phon. (*w*)*ts*, *maintenir haut*:  *wts-t*, *chaise à porteur*;  *wts*, *soulever, porter*;  *ts(i)*, *soulever, porter* – Dét. phon. *wts*:  *wts*, *exprimer, énoncer* – *ts*:  *ts(i)*, *blâmer*;  *ts-t*, *pleureuse*.












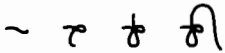






















 **Forme semi-hiératique du précédent**. Même emploi, mais aussi confusion due au hiératique avec (T13).

 **Peson de la balance** – Dét.  *th*, *peson*.







## CORDES, VANNERIE, CORBEILLES



























 **Pelote de cordes** – Dét. cordes et activités liées à son emploi:  *nwh*, *corde*;  *ts*, *nouer*;  *th*, *traîner*;  *šn(i)*, *encercler* – Dét. phon. *šn*:  *šnt-t*, *querelle* – Abr. *š(n)-t*, *cent*.




## V CORDES, VANNERIE, CORBEILLES





- 2  **Corde enroulée tirant sur un morceau de bois (?)** – Idéo.  *št*, *trainer* – Racine phon. *št*:  *št-t*, *cof.* *fre-traineau* (Q29) – Phon. *št*, *tirer*:  *št-t*, *aroure*;  *št-t*, *tissage* – Dét., pour raison inconnue,  *š*, *se hâter*.
- 3  **Signe analogue au précédent, mais avec trois cordes** – Phon. *št* dans  *r-št*, *nécropole de Memphis*.
- 4  **Lasso** – Phon. *w*:  *w-t*, *chemin*, provenant sans doute d'un Idéo.  *w-t*, *corde*.
- 
- 5  **Boucle de cordes** – Dét. et Abr. de  *šn*, *plan*;  *šn(t)*, *fonder*;  *šn-t*, *fondation* (activité dans laquelle le cordeau jouait un rôle essentiel).
- 6  **Corde avec les extrémités vers le haut** – Idéo.  *šš*, *corde* – Phon. *šš*:  *šš*, *albâtre*; *išš-t*, *quoi ?* – Dét. *vêtement*:  *isjw-t*, *haillons*, surtout fréquent au Nouvel Empire. Confusion due à l'hieratique avec  (V33).
- 7  **Corde avec les extrémités vers le bas** – Phon. *šn*:  *šn*, *repousser*, peut-être d'un emploi idéographique du signe dans  *šn(t)*, *encercler*.
- 8  Variante rare du précédent.
- 9  **Cartouche rond** – Dét. entourer:  *šn(t)*, *entourer*:  *šnw*, *circuit*;  *šn*, *anneau*.
- 10  **Cartouche allongé** – Dét. entourer:  *šn(t)*, *entourer*:  *šnw*, *circuit*, cartouche dans  *mnš*, *cartouche*, signe servant à entourer les *prénom* et *nom* du roi, de là Dét. et Abr.  *rn*, *nom*.

## CORDES, VANNERIE, CORBEILLES




☞ Signe sans doute réinterprété comme un **demi-cartouche**, mais recouvrant apparemment des signes à l'origine distincts – Dét. (et Dét. phon. ?):     **phr**, fendre, purger ;   **dnl**, contenir, repousser et dérivés ; **dn(l)**, partager et dérivés.





☞ **Bandeau** – Ideo.   **crk**, corde – Racine phon. **crk**, boucler:   **crk**, jurer [se lier par un serment] ;   **crk**, attacher, mais aussi achever, de là   **crk**, comprendre, être intelligent ;    **crkj**, dernier jour du mois – Dét. lier (mots appartenant à la famille de **crk**):   **fn**, délier ;   **šsd**, bandeau ;   **šfdw**, rouleau de papyrus lié, de là Dét. associé à l'écrit   **šnn**, copie ;   **šr-t**, lettre – Dét. phon. de   **fnhw**, peuples des Fénékhou, où il remplace le signe  (V1) – Dét. dans   **fnh-w**, cordes.

☞ **Cordes servant à entraver un animal** – Phon. **t** pour raison inconnue:    **tp**, porter.

•    

☞ Variante du précédent.





























☞ **Amalgame**. Signe précédent sur  (D54) – Ideo.   **iti**, saisir.

☞ **Corde à plusieurs nœuds servant d'entrave** – Ideo.  **st**, entrave – Phon. **st**:  **st**, protection ;   **stwtj**, Assiout.






☞ **Abri de berger, fait de papyrus** – **st**, protection – Phon.   **st**, troupe.

☞ Variante du précédent.








## V CORDES, VANNERIE, CORBEILLES

- 19  **Entrave pour le bétail faite d'une corde fixée à une barre de bois** – Idéo.  *md̄-t*, étable – Dét. tressé:  *tm̄*, natte;  *h̄r*, sac [comme mesure de capacité];  *kn*, natte;  *šf*, sac – Dét. phon. *tm̄* / *tm̄*:  *tm̄*, cadastre (?); *št*:  *štj-t*, sanctuaire de Sokaris, crypte. Par confusion avec un signe de forme voisine disparu, Dét. de  *k̄r*, chapelle.
- 20  **Même signe que le précédent, sans la barre de bois** – Phon. *md̄* dans *md̄*, dix.
- 21  **Monogramme. Signe précédent avec**  (H10). Idéo.  *md̄-t*, étable – Phon. *md̄*:  *md̄-t*, profondeur.
- 22  **Fouet** – Phon. *m̄h̄* (sans doute tiré du nom du fouet):  *m̄h̄*, saisir;  *m̄hj-t*, flot.
- 
- 23  **Fouet. Forme ancienne du précédent.**
- 24  **Corde enroulée sur un bâton** – Phon. *w̄d̄*, pour raison inconnue:  *w̄d̄*, ordonner;  *w̄dh̄*, table d'offrandes.
- 25  **Variante récente du précédent.**
- 26  **Navette de tisserand** – Idéo.  *rd̄*, navette – Dét. phon. *rd̄* / *rd̄*:  *rd̄*, être sain; *rnd̄* / *rnd̄* dans  *rnd̄-t*, barque solaire du matin.
- 27  **Variante ancienne du précédent.**




## CORDES, VANNERIE, CORBEILLES



 **Mèche de corde** – Idéo.  *ḥr·t, mèche* (D133) – Phon. *ḥ* :  *ḥnr, avec* ;  *nḥḥ, éternité* – Dét. lumineux :  *tki(w), torche*.









 **Balai fait de fibres de lin** – Racine phon.  *sk, balayer* (vient sans doute du nom de la balayette *skt*) – Phon. *sk* :  *sk(t), périr* – *wḥ* :  *wḥ, placer* pour raison inconnue – Dét.  *ḥsr, écarter*. Confusion avec  (M1) Dét. de  *m·r, réussi*.











 **Corbeille** – Idéo.  *nb·t, corbeille* – Phon. *nb* :  *nb, maître*.





















 **Corbeille avec anse à droite** – Phon. *k* pour raison inconnue :  *kj, autre*.

 **Corbeille avec anse à gauche**. Forme hiéroglyphique rare par contamination avec le signe hiératique, inversé en raison du sens de la lecture de cette écriture.



















 **Flotteur attaché à la corde du harpon** – Idéo.  *mśnw, harponneur* ;  *mśn, lieu de culte d'Horus à Edfou* (dieu harponneur) – Dét.  *g·w·t, bottes, gerbes, faisceaux* – Dét. phon.  *g·w, être étroit*.

 **Sac en lin** – Idéo. *śśr → śśr, lin* – Phon. *śśr* :  *śśr, chose* ;  *śśr, grain* – Phon. *g* pour raison inconnue :  *wgg, manque* ;  *gbtj·w, Coptos* – Dét. *lier* :  *·rf, sac* ; *·rf, enfermer* ; parfum contenu dans le sac de lin :  *śtj, parfum*. Confusion due au hiératique avec  (V6).

## V CORDES, VANNERIE, CORBEILLES



- 34  Forme récente du précédent.
- 35  Forme ancienne de  (V33).
- 36  **Étui** – Idéo.  *hn*, *réceptacle* – Dct phon. *hn*:  *hn-t*, *occupation* ;  *hn*, *ordonner, organiser* – Abr  *hntj*, *extrémité* (duel apparent).
- 37  **Bol attaché et scellé au sommet** – Phon.  *ldr*, *troupeau* ;  *ldr*, *éloigner* – Dct. coudre, lier:  *ldr*, *suture* ; enfermer:  *rrf*, *enfermer*. Confusion avec  (N41) dans  *ld-t*, *vulve, vache*.
- 38  **Incision pratiquée dans le flanc du défunt pour la momification** – Det. de  *wt*, *bandelette, suaire*. Sera remplacé par  (Aa2).
- 39  **Amulette en forme de nœud** – Idéo.  *tl-t*, *amulette-tit* (en relation avec Isis).

## W VASES



- 1  **Jarre à huile scellée** – Dct. huile, onguent:  *mrh-t*,  *md-t* – Abr ,  *mrh-t*.
- 2  **Jarre à huile non scellée** – Idéo.  *bis*, *jarre* – Phon. *bis*:  *bišt-t*, (*déesse*) *Bastet* ;  *bišt-t*, *Bubastis*.
- 3  **Bassin d'albâtre destiné aux libations** – Det. albâtre:  *šš*, *albâtre* ; fête:  *hb*, *fête* ;  *hb-t*, *livret du rituel* ;  *wrg*, *fête-ouag* – Abr. *hb-t* dans  *hrj-hb-t*, *porteur du rituel*.
- 4  **Signe composite, signe précédent supportant  (O22). Même emploi que (O22) pour les mots formés sur la racine *hb* – Det fête:  *tp-rnp-t*, *fête du nouvel an*.**

## VASES







Monogramme,  (W3) et  (T28) – Abr. de *hrj-ḥb-t*, *porteur du rituel*.




**Vase** – Dét.  *whi-t*, *cuvette, chaudron*. Sera remplacé par  (Aa2).





**Vasdegranit** – Dét.  *mit-granit*,  *ibw*, *Éléphantine* (carrières de granit) – Dét. phon. *mit*:  *mit*, *proclamer*; *ib* (voir signe suivant W8):  *ib-t*, *famille*.

















**Vase de granit**. Déformation du signe précédent – Utilisé pour *ibw* et *ib-t*; sert comme forme ancienne de *giw* ( (V32)).






**Crucheen pierre avec anse** – Idéo. *hnmdans*  *n(j)-hnm*, *une des sept huiles canoniques* – Phon. *hnm*:  *hnm*, *unir*.






**Coupe** – Dét. coupe à bords larges  *ws-h*, de là Dét. large, évasé:  *ws-h*, *barge*;  *shw*, *largeur* – Abr. *ws-h*, *large*; *ws-h-t*, *cour* – Dét. coupe, bol:  *trb*,  *r*,  *hn-t*,  *hnnw* – Dét. phon. *(l)rb*:  *trb*, *unir*;  *m-rb*, *en compagnie de* – Abr. *hn-t*:  *hn-t*, *vase*, de là Phon. *hn* dans  *hnnw-t*, *maîtresse* – Abr.  *hnnw-t*, *maîtresse*. Confusion avec  (N41) dans  *biw*, *région minière* et mots apparentés.





































**Bol avec bec verseur** – Dét. dans *\*bi-t*, *bol* ? – Dét. phon. dans  *bi*, *âme-ba* et probablement dans  *bi*, *bélier*. Sera remplacé par  (R7).



**Support de vase** – Idéo.  *ns-t*, *base, support, siège, trône* – Phon. *g*, pour raison peu claire (← ? *gj*, *écuelle*):  *gr*, *être silencieux*;  *ghs*, *gazelle*.

## W VASES

- 2) **Vase en terre cuite rouge** – Dët. et Abr. (par confusion avec  (W13)) dans  *dšr-t, bol rouge*. Confusion avec  (O45) dans  *lp-t, gynécée*.
- 12  **Variante ancienne du précédent** – Utilisé d'abord comme Phon. *g*, puis ensuite comme Ideo.  *ns-t, trône*.
- 13  **Vase rouge**. Forme ancienne de  (W11) – Dët. *dšr-t, bol rouge*. Ce signe a une forme très proche d'un signe rare représentant un fourneau de fondeur, lequel peut être remplacé par  (N34).
- 14  **Aiguère** – Ideo.  *hs-t, aiguère* – Phon. *hs* → *hs*:  *hs(l), retourner* ;  *hs(l), louer* – Dët. vase, aiguère :  *hs-t, aiguère* ;  *snb-t, jarre*.
- 15  **Aiguère d'où coule de l'eau** – Ideo. et Dët.  *kbb, purifier* et mots apparentés – Abr. dans une série de mots formés sur la racine *kbb* :  *kbbw, eau fraîche* ;  *kbb-t, vase à libation* ;  *kbb-snw-f, (dieu) Qébehsénouef* – Dët. et Abr.  *kbb, être frais* (dans cet emploi, le signe remplace  (M1)).
- 
- 16  **Signe composite**,  (W15) et  (W12) – Ideo.  *kbbj-t, vase à libation* – Dët. dans  *kbb, purifier* et mots apparentés – Dët.  *kbb, être frais* et mots apparentés.
- 17  **Trois jarres alignées dans un bâti** – Ideo.  *hnt, rangement pour jarres* – Phon. *hnt* (ou Racine phon. *hnt* devant ?) :  *hnt(i), remonter le courant (faire face au courant), aller vers le Sud*,  *hntj, ce qui est devant, le Sud*.
- 

## VASES



**Quatre jarres alignées dans un bâti** – Variante ancienne du précédent.



**Cruche à lait portée dans un filet** – Idéo. **mr**, cruche à lait – Phon. **mr** → **mt**: **ml**, comme ; **dml**, ville (portuaire) – Dét. dans **mhr**, cruche à lait.



**Cruche à lait recouverte d'une feuille** – Dét. et Abr.: **irt-t**, lait.



**Deux cruches à vin** – Dét. dans **irp**, vin.



**Cruche à bière** – Dét. et Abr. **h(n)k-t**, bière – Dét. vase, mesure de capacité: **krh-t**, vase ; **ds**, pot, mesure-ds, action associée à des liquides: **th(l)**, être saoul ; offrandes, consistant notamment en l'apport de vases: **lnw**, tribut – Idéo. **wdpw**, échanton – Dét. et parfois Abr. pour **wbt**, serviteur.





**Cruche avec anses** – Variante du précédent, mais sans lien particulier avec la bière.














**Pot** – Idéo. **nw**, vase – Phon. **nw** → **n**: **hnw**, vase ; **(l)nk**, moi – Dét. **kd**, construire ; **kd**, forme (par confusion avec (N33), ou réinterprétation tourner un pot) – Dét. phon. **nd** (), provenant peut-être d'un emploi de déterminatif dans **nd**, moudre ; **nd**, farine, où le signe remplacerait (N33) – Dét. phon., pour raison inconnue, dans **did-t**, assemblée ; **nḥb-t**, (déesse) Nekhbet. Remplace (W22) et (W23) comme Dét







## W VASES







- 24a  Phon. *nw*:  *mnw*, monument.





 *m-hnw*, "à l'intérieur" (par rébus *m(w)-h(r)-nw*, eau sous le pot).




- 25  Amalgame,  (W24) et  (D54). – Idéo.  *tn(t)*, aller chercher – Racine phon. *tn*:  *tnw*, tributs – Phon. *tn*:  *tn-t*, vêtement.  
   

## X PAINS ET GÂTEAUX









- 1  Pain – Idéo.  *t*, pain – Phon. *t*:  *ptr*, voir – Abr. *tt*, père, particulièrement dans  *tt-ntr*, père divin.

- 2  Pain – Idéo.  *t*, pain – Dët. pain:  *t*, pain;  *šrw-t*, gâteau. Peut remplacer  (X1) dans  *tt*, père.



  Pain et bière – Idéo.  *pr-t-hrw*, offrande funéraire – Dët. aliments:  *t*, nourriture.

  Pain, bière et pain allongé – Idéo.  *pr-t-hrw*, offrande funéraire – Dët. aliments: *t*, nourriture.



- 3  Pain – Variante du précédent.



- 4  Pain allongé – Dët. aliments:  *t*, pain;  *šn w*, pain d'offrande;  *fkj*, gâteau – Dët. phon. *šn*:  *šn(t)* [*← snl*], passer; *fkj*:  *fkj*, récompenser. Confusion avec  (N37) – Dët. phon. *sn*, et peut remplacer  (X5) – Dët. et Dët. phon. pour *šn*.




- 4a  Variante du précédent. Confusion avec  (N18).




- 5  Variante du précédent (forme semi-hiératique) – Dët. pain, aliments (en hiératique) (*t* pain) – Dët. phon. *šn*:  *šn(t)* [*← snl*], passer.

## PAINS ET GÂTEAUX










- ① **Pain rond avec empreinte des doigts du boulanger** – Dét.  *pr̄t*, *pain* – Dét. phon.  *pr̄(w)·t*, *temps primitifs* et mots apparentés. Confusion possible avec Θ (N9).

- Δ **Demi-pain** – Dét. pain et activités liées à l'alimentation, presque exclusivement sous l'Ancien Empire:  *gśw*, *morceaux de pain*;  *śnw*, *offrandes de pain*. Ne se distingue plus de Δ (N29) par la suite.

- ΔΔ **Dét. nourriture**:  *wnm*, *manger*;  *wšb*, *se nourrir* – Abr. *wnm*, *manger* – Phon. *wnm*:  *wnmj·t*, la [flamme] dévorante.

- Δ **Pain conique** – Idéo. (*r*)*dī* (← *rdī*):  *rdī*, *donner* – Phon. *d(l)* (← *dī*) rarissime:  *dkr*, *fruits*;  *dḥwtj*, *Thot*. Est le plus souvent remplacé par Δ (D37).






























## ÉCRITURE, JEUX ET MUSIQUE

-  **Rouleau de papyrus, ficelé et scellé** – Idéo.  *md̄r·t*, *rouleau de papyrus*, *livre* – Phon. *md̄r·t*:  *md̄r·t*, *ciseau de sculpteur*;  *md̄r·t*, *partie du filet magique* – Dét. écrit, expression linguistique:  *śš*, *écrire*;  *md·t*, *parole*; notions abstraites:  *rh*, *apprendre à connaître*;  *ʕ*, *grand* – Abr.  *dmd*, *total*.









-  Variante archaïque du précédent.

## Y ÉCRITURE, JEUX ET MUSIQUE





- 3  **Nécessaire de scribe** (palette, sac pour les pigments et réserve de roseaux) – Idéo.  *sš*, *scribe*, *écrit* – Racine phon.  *sš* *écrire* et dérivés –  *mnhd*, *attirail du scribe* – Dét. phon.  *nrc*, *poli*, *fin* (à la manière des feuilles de papyrus ?) ;  *šnrc*, *polir* ;  *tmš*, *rouge* et dérivés (une des deux encres utilisées par les scribes) – Dét. phon. *tmš* :  *tmšw*, *faute*.
-      
- 4  Variante rare du précédent.
- 5  **Damier avec pions (jeu du senet)** – Phon. *mn*, pour raison inconnue :  *mn*, *rester* ;  *imn*, *Amon*.
- 6  **Pion** – Dét. et Abr.  *lbr*, *pion* – Phon. *lbr* :  *lbr-w*, *danses* ;  *lbrw*, *mouflon*.
- 7  **Harpe** – Dét.  *b(i)n-t*, *harpe*.
- 8  **Sistre** – Idéo.  *šhm*, *sistre*, et dérivés, où le signe alterne avec  (S42) durant la Deuxième Période Intermédiaire – Phon. *šhm* dans  *šhm-lrf*, *potental* – Dét.  *sšš-t*, *sistre*.

## TRAITS, SIGNES DÉRIVÉS DU HIÉRATIQUE ET FIGURES GÉOMÉTRIQUES
























| **Trait vertical** – Ideo. unité *wr, un*, sert à écrire les cardinaux jusqu'à 9. Accompagnant un autre signe, indique que celui-ci a la valeur d'un idéogramme :  *pr, maison*. Par habitude orthographique, peut se retrouver indissolublement lié à un signe dans des emplois, non idéographiques :   *sr, fils* – Signe de remplissage, pour compléter un cadrat – Pour des raisons magiques et prophylactiques, signe de remplacement des figures humaines dans les textes anciens – Remplace parfois le pron. suffixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier (*-i*).

| | **Trois traits verticaux** – Ideo.  *hmt, trois* – Dét. phon. *hmt* dans  *hmt, penser* – Dét. signe du pluriel, indiquant d'abord que l'idéogramme ou le déterminatif qui suit doit être compris comme figurant trois fois – De là, Dét. du pluriel avec des mots écrits phonétiquement – Dét. de la pluralité, de la collectivité (accompagnant des mots morphologiquement au singulier) – Dét. phon. *w* (marque du pluriel), se rencontrant avec des mots se terminant par *-w*, que ceux-ci soient de vrais pluriels ou des pluriels apparents (pluriel sémantique) :  *ndšw, pauvreté*.


| | Variante du précédent.

≡ **Deux traits obliques** – Dét. de la dualité :  *r.wj, deux bras* – Pour des raisons magiques et prophylactiques, signe de remplacement des figures humaines dans les textes anciens (cf. supra, § 72) – En hiératique, signe de remplacement pour des signes difficiles à dessiner ( *šdtj, Crocodilopolis*) – Phon. *-j* (venant de la marque du duel), surtout en finale :  *tmntj, occidental*, où il alterne avec  (M17a).

































## Z TRAITS, SIGNES DÉRIVÉS DU HIÉRATIQUE ET FIGURES GÉOMÉTRIQUES

- 5 \ **Trait oblique** – Signe de substitution utilisé à la place de signes rares ou difficiles à tracer (fréquent en hiératique). Remplace  (B3) comme Abr. pour  *mš(l)*, *accoucher* en hiératique.
- 6 ↗ **Substitut hiératique** pour  (A13) et  (A14) – Det. mort, ennemi :  *mwt*, *mort* ;  *hftj*, *ennemi*.
- 7 ☉ **Adaptation hiéroglyphique de la forme abrégée hiératique du signe**  (G43) – Phon. *w*.
- 8 ○ **Ovale** – Det. entourer dans  *šnw*, *circuit* et mots apparentés.
- 9 × **Deux bâtons croisés** – Det. briser, couper, séparer :  *šd(l)* et  *hšb*, *briser* ;  *swi*, *couper* ;  *wp(l)*, *partager* ; croiser, échanger :  *dj(l)*, *traverser* ;  *wšb*, *répondre* ;  *šbn*, *mélange* – Det. phon. (voire ensuite Phon.) *hšb* dans  *hšb*, *compter* ; *šwi* dans  *šwi*, *traverser* ; *šd* dans  *šd-t*, *flamme* ; *wr* dans  *swr*, *boire* ; *šbn* dans  *šbn*, *mélanger* – Abr. *hšb*, *un quart*.
- 10 × Variante archaïque du précédent.
- 11 ⊕ **Deux planches assemblées en croix** – Phon. *tm*, pour raison inconnue :  *tmj*, *qui est dans* ;  *tml*, *verbe négatif* ; *wn* par confusion due au hiératique avec  (M42).







































## Aa INCLASSABLES

- 1 ☉ **Crible ou couvercle fait de matières végétales** – Phon. *h* pour raison peu claire :  *h-t*, *chose*.




























## INCLASSABLES

- **Incision que deux doigts commencent à refermer (?)** – Dét. dans une série de mots associés à l'embaumement et aux opérations sur le corps mort:  *wbnw*, blessure ;  *whd*, souffrir. Utilisé à la place d'anciens signes désuets: ○ (V38) dans  *wt*, bandages ; ◊ (F52) dans  *hs*, excréments ;  (M41) dans  *rs*, cède ; × (Z9) dans  *hsb*, calculer ; ◊ (W6) dans  *whr-t*, chaudron ; (W7) dans  *mt*, granit ;  (V32) dans  *gw*, faisceau, de là Dét. phon. dans  *grw*, être étroit.
- ◊ **Signe précédent duquel s'échappe un liquide** – Dét. sécrétions, liquide et matière visqueuse:  *wsš-t*, urine ;  *št*, odeur. Remplace parfois ○ (Aa2).
- ▽ Voir supra, ▽ (W10a).
- ⤴ **Système de gouvernail d'un navire ?** – Idéo. dans *hp-t* dans l'expression  *lt(l) hp-t*, se rendre en bateau (litt. "prendre la *hp-t*") ;  *hp-t*, rame, gouvernail – Phon. *hp*:  *hp*, (taureau sacré) Apis.
- ℳ **Signe non identifié** – Dét. dans  *tm*, natte – Dét. phon.  *tm* (← *tm*), division territoriale.
- ↪ **Signe non identifié** – Dét. et Dét. phon.  *skr*, frapper.
- ⤵ **Canaux d'irrigation ?** (voir  (N24)). Idéo.  *dit-t*, domaine – Dét. phon.  *didr-t*, collège de magistrats. Pour raison inconnue, Phon. *kn*:  *kn*, être complet ;  *kn*, natte. Suite à des confusions hiératiques, employé à la place de  (N24) dans  *sp-t*, district ;  (V26) dans  *rd*, gras ;  (O34) dans  *sm(j)-t*, désert.
- ↪ **Signe non identifié** – Dét. dans  *hwd*, riche.

## Aa INCLASSABLES

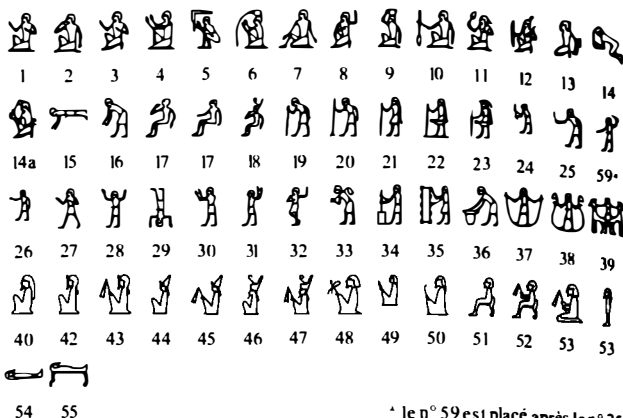
- 10  **Signe non identifié** – Dct. dans  *drf, écriture.*
- 11  **Estrade, podium (?)** – Dct.  *nt-t, plate-forme* – Phon. *mre* pour raison peu claire :  *mre, juste, vrai.*
- 12  **Forme ancienne du précédent.**
- 13  **Côte de gazelle (?)** – Idéo. (ou Dct. ?) dans  *lm, partie du corps* – Phon. *lm* :  *lml, donne !* ;  *lmw, bateau* ; *m* en épigraphie – Idéo.  *gs, côté* – Phon. *gs* :  *gs, oindre* ;  *gstl, palette.*
- 14  **Forme archaïque du précédent.**
- 15  **Forme récente de  (Aa13). Particulièrement avec la valeur *m*.**
- 16  **Forme brève de  (Aa13). Seulement utilisé avec la valeur *gs* comme Idéo. ou Phon.**
- 17  **Sorte de couvercle, ou partie arrière d'un objet ?** – Idéo.  *sz, dos* – Phon. *sz* :  *ssz, être intelligent.*
- 18  **Variante du précédent.**  
   
- 19  **Signe non identifié** – Dct. phon. *hr* :  *hr, préparer* ;  *hrj-tvcrainte*. Ne pas confondre avec  (V19).
- 20  **Signe non identifié (sac de scribe ?)** – Racine phon. *pr* équiper :  *pr, équiper* ;  *prw, équipement, équipe.*
- 21  **Hachoir (?)** – Idéo.  *wdr, trancher, juger.* Dans les *Textes des Cercueils*, Abr. pour *sth.* (dieu) *Seth.*
- 22  **Monogramme. Signe précédent et  (D36) Idéo.  *wdr, juger, trancher.***

## A<sup>a</sup> INCLASSABLES

- 23  **Signe non identifié** – Racine phon.  *mdd*, *adhérer* – Phon. *mdd*:  *mdd*, *partager*;  *mdd-t*, *part*.
- 24  **Forme archaïque du précédent.**
- 25  **Signe non identifié, proche de**  (F36) – Idéo. dans  *sm(tj ?)*, *prêtre stoliste* (*chargé notamment de l'instruction religieuse*).
- 26  **Signe non identifié** – Dét. phon. *sbt*:  *sbt*, *rebelle*;  *sbt-t*, *rébellion*.
- 27  **Signe non identifié** – Phon. *nd* pour raison inconnue dans  *nd*, *demande*;  *ndnd*, *se renseigner*. Souvent accompagné de (W24).
- 28  **Instrument de briquetier ou de plâtrier (?)** – Idéo. (?)  *kd*, *bâtir* – Phon. *kd*:  *kd*, *pot*;  *kd*, *caractère*. Souvent accompagné du signe  (W24) – Dét. phon.  *kd*, *pot*.
- 29  **Forme archaïque du précédent.**
- 30  **Motif décoratif à la frise d'un mur** – Idéo. et Dét. décoration:  *shkr*, *décorer*;  *hkr*, *ornement*.
- 31  **Forme archaïque du précédent.**
- 32  Voir le signe  (T10a).

## 6 Index des signes par catégorie

### A – Hommes



### B – Femmes



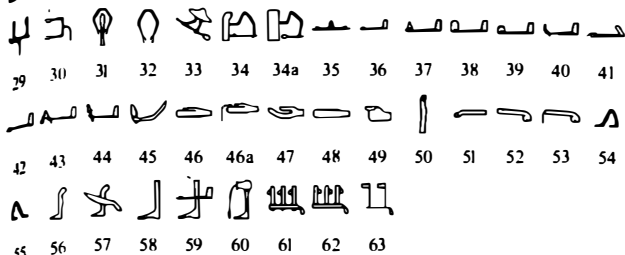
### C – Divinités



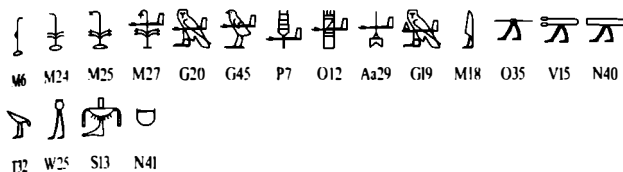
### D – Parties du corps humain



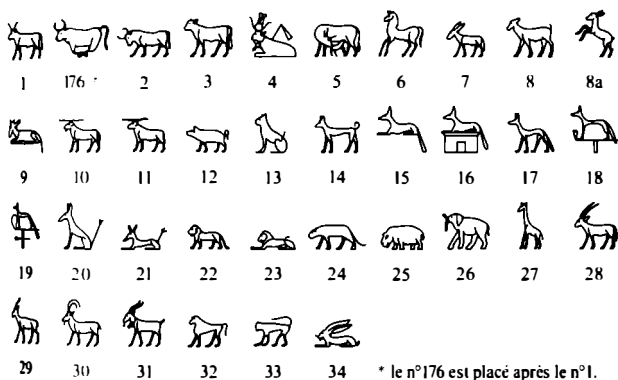
## D - Parties du corps humain



Voir aussi les signes composés suivants :

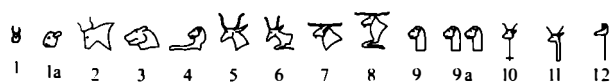


## E - Mammifères

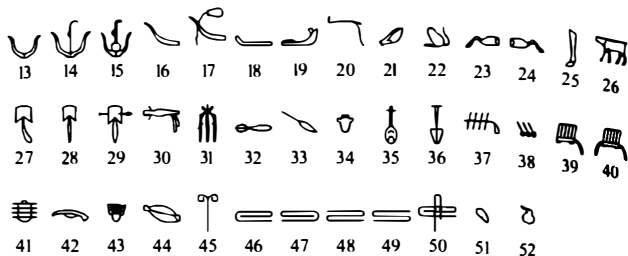


\* le n°176 est placé après le n°1.

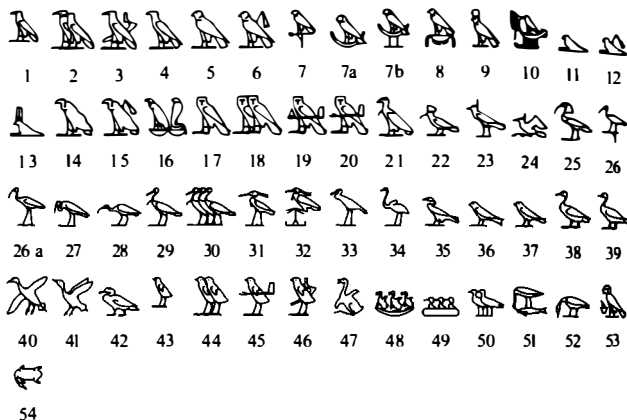
## F - Parties de mammifères



## F – Parties de mammifères



## G – Oiseaux

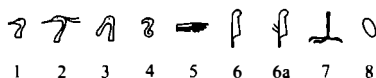


Voir aussi les signes composés suivants :

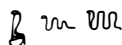
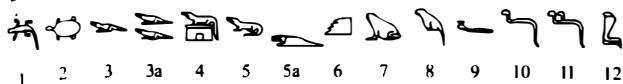


R13 O10

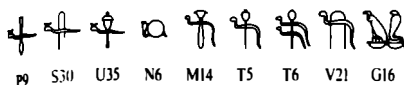
## H – Parties d'oiseaux



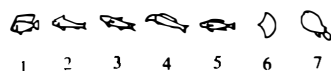
## J - Amphibiens et reptiles



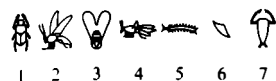
Voir aussi les signes composés suivants :



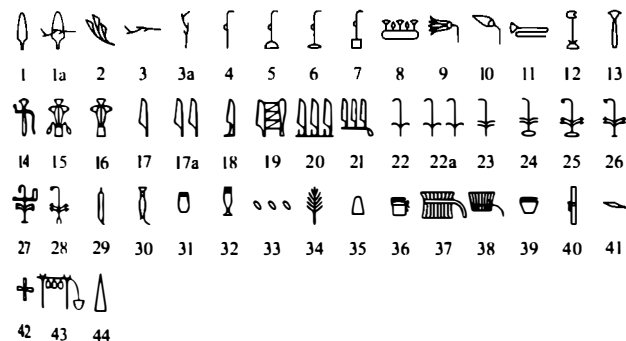
## K - Poissons



## L - Invertébrés



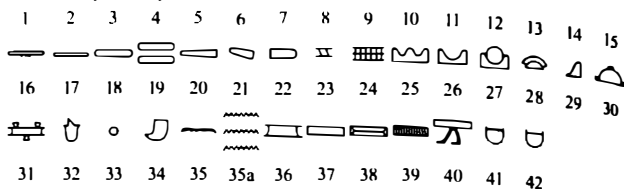
## M - Plantes



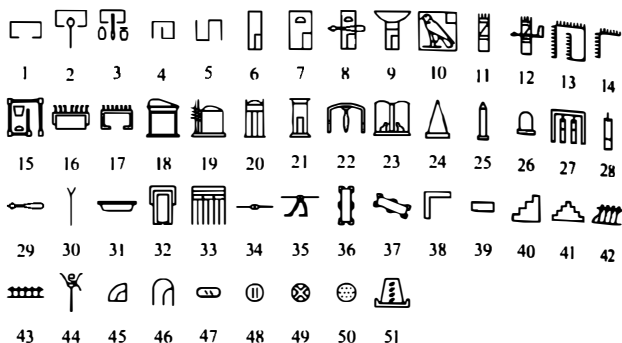
## N - Ciel, terre, eau



## N – Ciel, terre, eau



## O – Constructions et parties d'édifices

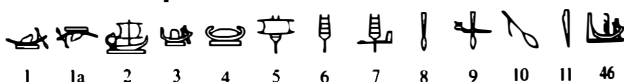


Voir aussi le signe composé suivant :



W4

## P – Bateaux et parties de bateaux



Voir aussi les signes composés suivants :



D33 G10

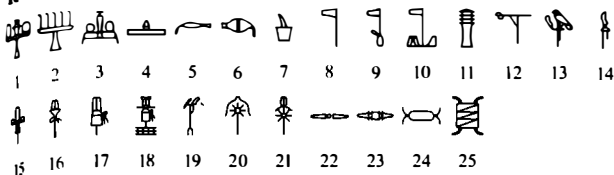
## Q – Mobilier de la maison et de la tombe



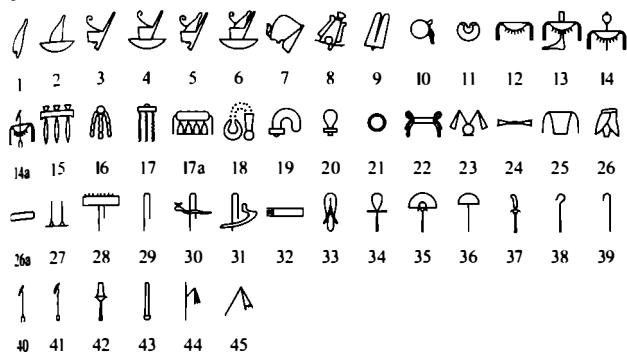
## Q- Mobilier de la maison et de la tombe

1 2 3 4 5 6 7

## R- Mobilier sacré et matériel de culte



## S- Couronnes, vêtements, sceptres

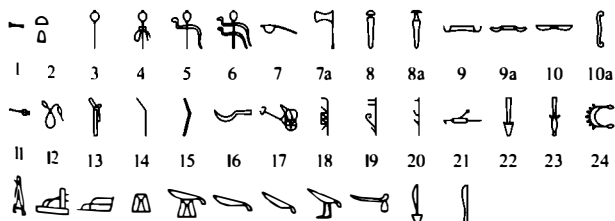


Voir aussi le signe composé suivant :



R19

## T- Armes, chasse, boucherie



## T – Armes, chasse, boucherie

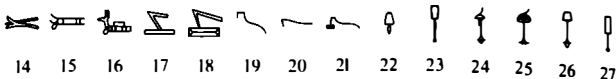
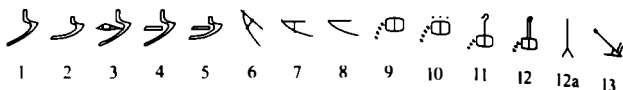
25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35

Voir aussi les signes composés suivants :



02 S14

## U – Instruments agricoles et outils divers

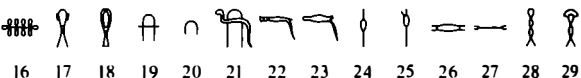
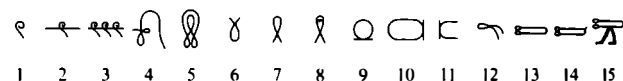


Voir aussi les signes composés suivants :



G3 G46 S31

## V – Cordes, vannerie, corbeilles



Voir aussi les signes composés suivants :



Z7 09

## W - Vases

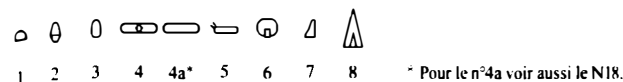


Voir aussi les signes composés suivants :

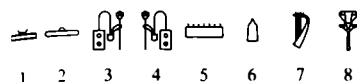


D39 A34

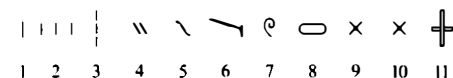
## X - Pains et gâteaux



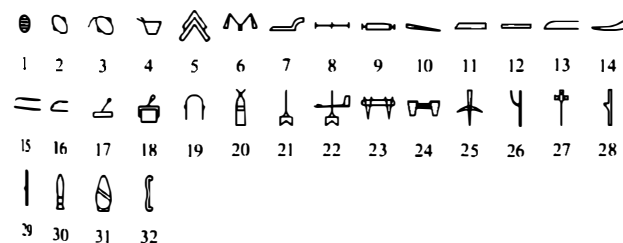
## Y - Écriture, jeux et musique



## Z - Traits, signes dérivés du hiératique et figures géométriques



## Aa - Inclassables



## 7 Index des signes par forme

Les signes ont été classés selon leur forme du plus simple au plus complexe et répartis en tableaux :

- a) signes étroits circulaires ou avec lignes courbes ;
- b) signes étroits rectangulaires ou avec lignes brisées ;
- c) signes verticaux ; d) signes horizontaux ; e) signes pointus ;
- f) grands signes ; g) signes combinés.

### Signes étroits circulaires ou avec lignes courbes

Z5	Z7	V1	V12	V20	V6	V7	V8
N33	D12	N9	S21	V9	X1	X6	W24
N5	N6	N8	Aa1	O48	O49	O50	S10
Aa2	Aa3	V37	D16	X7	N29	O45	O46
K6	L6	F51	M41	M33	V33	V34	V35
M35	U22	D11	N34	F52	N32	F34	W6
X3	X2	W22	W23	W9	R7	W20	W21
Aa16	V11	O26	U30	Aa19	S19	S20	M42
V33	V34	V35	T12	U37	T24	S11	M36
W13	M39	N41	N42	F43	F41		

## Signes étroits rectangulaires ou avec lignes droites

Z1	Z4	Z9	Z10	Q3	W10	W10a	Aa4	W7
O39	Aa17	Aa18	W11	W12	T28			
O4	O5	N23	N24	F38				

## Signes verticaux

Z3	T14	T15	S38	S39	S29	U12a	O30	Aa26
P11	Aa28	M40	U36	V24	U32	U33	P8	V38
Aa29	V25	Aa27	U23	U24	U25	U26	U27	S37
R14	R15	R16	R17	R18	R19	R20	R21	Y8
M4	M5	M6	M7	S40	S41	T20	M3a	T19
S42	S43	T22	T23	T34	T35	S44	S45	R19
T10a	T8a	T8	T7a	R8	R9	M12	M13	T18
M17	M18	M22	M22a	M23	M28	M24	M25	M26
M44	O25	M29	M30	Aa32	U28	U29	Aa30	O28

## Signes verticaux

T13	F35	F36	Aa21	Aa22	U11	U12	W19	S33
U39	U40	O11	P6	P7	M32	P9	Aa25	Z11
V28	V29	V39	V5	V17	V18	Q7	V19	V21
S34	S35	S36	T3	T4	F45	O44	U34	U35
W14	W1	W2	R11	V36	Aa20	Aa31	M31	U41
S27	S30	S31	Q7	X8	Q1	L7	T25	N7
F27	F28	F29	S1	S3	S5	S9	O2	O6
O7	O36	O20	O21	F31	S16	S17		

## Signes horizontaux

Z2	U31	Aa8	U20	Aa10	Aa11	Aa12	Aa13	Aa14
N16	N17	N18	N19	N20	N21	N22	Aa15	Aa16
V27	D13	Z8	D48	W8	O47	V2	V3	Z6
O1	O29	O34	O31	N36	N37	N38	Y5	O37

## Signes horizontaux

F46	F47	F48	F49	M11	M3	V13	V14	S32
T9	T9a	T10	S26a	X4	X4a	X5	V26	Aa9
R22	R23	V10	D51	T1	T2	T11	T7	T16
S24	Z8	T30	T31	T32	T33	T21	U21	F32
N1	N35	Y1	V32	Y2	N31	R4	R5	R6
V30	V31	V31a	W3	D21	D22	D23	D24	D25
F42	F18	D15	D17	D14	Aa7	F44	U5	F19
U8	U7	U14	U15	Aa6	Q4	Q5	Q6	R24
N39	N25	N26	N27	N28	N30	S12	D3	I6
T27	V16	M8	Aa24	M8	O43	F37	O42	S17a

## Signes pointus

X7	X8	O24	M44	O25	Aa5	S23	F16	Aa23

## Grands signes

U16	U17	U18	U19	U9	U10	U13	P10	F33

## Grands signes

T29	Q2	F44	V22	V23	F20	S22	F20	F30
U6	U1	U2	U3	U4	T5	T6	F39	F40
R10	S23	R12	R13	F16	F17	F13	F14	F15
S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9
S28	O12	O13	O14	O40	O41	O38	T26	Aa23
D61	D62	D63	M19	M20	M21	R1	R2	R3
O15	O16	O17	O18	O19	O32	O33	O22	O23
W4	W5	S13	S14	O2	S14	S14a	S15	M43
R25	O27	U38	T17	P46	N35a	S26	S25	S18
M37	M38	N2	N3	N4	V4	O51		

## Signes combinés

N35a	D22	D23	O2	O3	O15	O7	O8	O9

# signes combinés



M18



M19



M20



M21



M22a



M24



M25



M27



M14



V2



V3



N6



N7



S31



F50



N2



N3



N4



O10



G10



G3



G46



D33



O35



V15



N40

## Lexique égyptien-français

Ce lexique reprend le vocabulaire des leçons et celui du tableau des signes en annexe. Les entrées suivent l'ordre alphabétique de la translittération (**ṯ ḏ j ʿ w b p f m n r h ḥ ḫ s š ẖ k g t ḏ**) que l'on retrouve dans tout dictionnaire hiéroglyphique et qui est différent de l'ordre français (a b c d...). Ainsi, **ṯpḏ** se trouve avant **ṯms**. Certains mots, dérivés d'une même racine consonantique, sont regroupés dans une même entrée, exemple **ṯbj**, gauche ; **ṯb-t**, Orient, Est, **ṯbtj**, oriental ; **ṯbtj-w**, à l'Est de.

Pour faciliter votre recherche, vous trouverez au bas de chaque page du lexique un rappel de l'ordre alphabétique spécifique de l'égyptien, avec, en couleur bleue, la lettre signalant les entrées commençant par cette lettre.

Les codes (lettre + chiffres) entre parenthèses renvoient au tableau des signes (classification de Gardiner), les numéros entre parenthèses renvoient aux leçons où le mot apparaît pour la première fois. Les numéros en gras renvoient aux leçons dans lesquelles le mot fait l'objet d'un article ou d'un développement. Lorsque le genre du substantif est "irrégulier" (féminin sans -t ou masculin terminé par -t, par exemple), le genre est indiqué (fém., masc.).

### Abréviations :

adj. = adjectif  
adv. = adverbe  
aux. = auxiliaire  
caus. = causatif  
dém. = démonstratif  
énon. = énonciation  
fém. = féminin  
gém. = géminé(e)  
irr. = irrégulier  
masc. = masculin

nom géo. = nom géographique  
nom pr. = nom propre  
part. = particule  
pron. dép. = pronom dépendant  
pron. ind. = pronom indépendant  
pron. suff. = pronom suffixe  
rad. = (consonne) radicale  
sing. = singulier  
vb. = verbe



*i* (G1), *vautour*, oiseau (en général) (97).

*i-t* (F3), *moment*, *instant* (46). *i-t* (F9), *attaque brutale*, *attaque fulgurante*.

*iw(i)* (F40) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *être / devenir long, large, s'étendre* (38): *iw*, *longueur*; *iw*, *long, étendu* (38; 74). *iw-lb*, *joyeux* ("au cœur large") (38).

*iw-t-lb*, *joie* (38).

*iwḥ* (vb. 3 rad.), *faire violence*.

*ib* (U23, D54) (vb. 2 rad.), *stopper, s'arrêter, marquer une pause*.

*ib*, var. *ib-t*, *famille*.

*ib(i)* (A2) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *désirer, souhaiter*.

*ibj* (E24), *panthère, léopard*.

*ibw* (E26), *éléphant* (53);

*ib* (T19), *ivoire*; *ib*, var. *ib*, *ivoire*.

(W7), *Éléphantine* (île de la 1<sup>re</sup> Cataracte, carrières de granit).

*ibḥ* (vb. 3 rad.), *(se) mêler, (s') unir, (re)joindre* (85).

*ibd* (N11, N14), *mois* (5); *abrév.* *ib*.

*ibdw* (R15), *Abydos* (ville de Haute Égypte) (92; 93).

*ipd* (G38), *oiseau, volatile* et en particulier *oie, canard* (13; 15); *abrév.* (93).

*imm* (D49) (vb. 2<sup>e</sup> rad. gém.), *empoigner*; *imm-t*, *poing*.

*ims* (E5) (vb. 3 rad.), *montrer de la sollicitude pour*; *ims-lb* *se réjouir*.

*ims* (S44), *sceptre-amès*.

*ir* (T12) (vb. 2 rad.), *retenir*.

*ih-t*, *champ* (20).

*ih* (G25) (+ *n*), *utile à, profitable à, efficient; splendide* (22); *ih*, *esprit (béné), défunt, bienheureux* (96); *ih*, *glorieux*.

*ih* (M15), *fourré de papyrus*; *ih-bit*, *Chemmis* (île mythique du Delta où Isis éleva Horus).

*ih-t* (G25), *flamme*.

*ih-t* (M8), *saison de l'inondation, "akhet"* (1) voir aussi *lih(i)*.


*ih-t* (N27) 1. *horizon* (85); 2. *tombe*;

*ih-tj*, *appartenant à l'horizon*: *ih-tj*, *appartenant à l'horizon*:


*hr(w)* -, *Horakhty* ("Horus de l'horizon").


*ish* (vb. 3 rad.), *faucher, moissonner*.


*is* (V2) (vb. 2 rad.), *(se) hâter, s'écouler rapidement*; *(se) presser*; *envahir, assaillir, s'abattre sur*; *adv. vite, rapidement* (90).


 *is-t* (Q1), *Isis* (51).

 *ikhw* (T7a), *hache*.




 *isf* (S8), *couronne-atef*.


 *isw*, *intendant*.


 *isw* (vb. 3 rad.), *charger* (15).


 *id* (13) (vb. 2 rad.), *être / devenir furieux, agressif*.


*i*


 *il* (pron. suff.), *je* (14); variantes  (roi),  (défunt) ou omis.

 *l* (A26) (interj.), *ô* (100).


 *is-t* (R12), *pavillon, pavois, étendard, enseigne*.


 *is-t* (F37), *dos, milieu ; lit* (fleuve ou lac) (58).


 *is-t* (N30), *butte*.

 *is-t* (O44), *fonction, dignité*.



 *lu*, *laa* (ville) (48).

 *luw(l)* (A19) (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), *être / devenir vieux ; luw* (subst.) *vieil homme*.


 *lu(l)w* (A30), *prière, louange, adoration*.



 *luw-t*, *office, charge, fonction* (25).

 *luw-t*, (petit) *bétail*.


 *ibj* (R15, D41), *gauche ; ib-t*, *Orient, Est, puis ibt-t* (86) ;  *ibbtj*, *oriental ; ibbtj-w*, à l'*Est* de (89).


 *lft-t* (H7), *serre*.


 *lm* (M1), *arbre* (non identifié).


 *lm*, var.  *lmu*, *être / devenir plaisant, doux, agréable ; - n*, à l'*égard* de.


 *lrr-t* (M43), *vigne, raisin* (13).


 *lih(l)* (M15) (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), *être / devenir inondé ; lht* (M8), *saison de l'inondation, "akhet"* (1).


 *(li)ihw* (N8), *rayonnement*.


 *lis* (vb. 3 rad.), *appeler, convoquer* (99) voir aussi *rs*.


 *lik-t* (M2), *poireaux, légumes* (12).




 *lk* (A19), *âgé ; lkj*, *carrier* (issu de *lk* âgé).


 *lkb* (D3) (vb. 4 rad.) *se lamenter, pleurer quelqu'un ; (n.) deuil, lamentation*.



 *lit* (vb. 3 rad.), *être mutilé, endommagé, souffrir*.


 **l****d****t**, résille(s), filet (54).


 **l****d**-**t**, rosée.




 **l****l** / **l****w** (vb. irrég.), venir (3 ; 28.3.3) :  **l****j**-**t**  **l****l**, malheur (litt. "ce qui peut arriver") (64).


 **l**-**t** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), laver.



 **l**-**b** (W10), rejoindre, (se) rassembler. (s')unir :  **l**-**b****t** **l****w**-**t**, enterrement, inhumation (union du corps à la terre) ;


 **m**-**r****b**, en compagnie de.


 **l****r****n**(**l**), habouin (sacré).


 **l****r**, var.  (vb. 3 rad.), monter. (s')approcher de (92) ; ultérieurement  **l****r**-**t** (112), uræus (du grec οὐραϊός [ouraïos], caudal), cobra dressé prêt à défendre la divinité ou le roi (4).


 **l****r****h** (N11), lune (3).

 **l****w** auxiliaire d'énonciation indicatif, sert à introduire certaines propositions. (13.2, 17 N 1) ;  **l****w**-**u****n**, il existe, il y a, il y avait (10).


 **l****w** (vb. irrég.), venir voir **l**.


 **l****w** (N18), île (3).


 **l****w** (E9, E14), chien.

 **l****w** (E1), bœuf (60).


**l****w** voir **l** / **l**.

 **l****w** (F44), cuisse de boeuf, femur.

 **l****w** (vb. 3 rad.), hériter ;




 **l****w****w**, héritier ;


 **l****w**-**t**, héritage.


 **l****w** (S21) **l****w****w**, anneau.



 **l****w****w**, louou (99).

 **l****w** (F51), viande.


 **l****w****n** (O28), colonne ;  **l****w****n**-**m****w**-**t****f**, lounmoutéf épithète d'Horus ("pilier de sa mère", personification de la sollicitude filiale) ;  **l****w****n****j**-**t**, "salle à sept piliers".


 **l****w****n** 1. couleur, apparence ; 2. tempérament, humeur (complexion).

 **l****w****n**-**t** (O28), arc.


 **l****w****n****w**, lounou, Héliopolis, On bibli- que (ville du Delta) (51) ;  **l****w****n**-**w**, Héliopolis du Sud (Hermon- this).


 **l****w****n** (O1), sanctuaire.



 **l****w****r** (B2) (vb. 3 rad.), concevoir, être enceinte.


 **l****w****t****j**, qui ne... pas (64).


 **l****w** 1. cœur, désir ; 2. pensée (1) ;

 **l****w****m****h**-, (se) divertir ;

 **m**-**h****r**-, au milieu de ;

 **l****w**-**t**-, joie ;  **l****w****n**-, avidité ("être avide de cœur") ;

 **l****w**-**t**-, prédilection, préfé-

rence ;  **n**-**l****w**-**l****w**, à leur intention.

*lb(l)* 1. (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *avoir soif* (90) ; 2. (subst.) *lb*, *l'assoiffé* ; *lb-t*, *soif* (90).

*lbr* (Y6), *pion*.

. var. *lb(r)* (A32, Y6) (vb. 3 rad.), *danser* ; *lbr-w*, *danses*.

*lbaw* (E28), *mouflon* (à manchettes).

*lbr* (E6), *étalon*.

*lbh* (F18), *dent*.

*lbh* (E8) (vb. 3 rad.), *humidifier*.

*lp* (vb. 2 rad.), *compter, dénombrer* (24) ; *lp-t*, *compte, nombre* (26).

*lp-t* (F13, A2), *mission*.

. var. *lp-t* (*lp(r)-t* ?), *gynécée* (O45).

*lpw* (dém. archaïque masc. plur., série en -w), *ces* (98,1.2) ; *iptw* (fém. plur.) ; *lpn* (dém. archaïque masc. plur., série en -n), *ces* (98,1.2) ; *iptn* (fém. plur.) (95).

*lfdnw* (adj.), *quatrième* (4).

*lm* (adv.), *là* (9 ; 12).

*lm* voir *m*.

*lm*, *partie du corps*.

*lm* voir *lm*.

*lmh*, *moelle épinière* (F39).

*lmh*, *honneur, réputation, dignité* (96 ; 99) ; *lmuh*, *lmhj*, abrég. *lmh*, *vénérable, vénéré, le bienheureux (défunt)* (92).

*lmj* (adj.), *qui est dans, parmi, en qui est* (22 N1 ; 53) ; *lmj*, *entre, parmi, au milieu de* (88) ; *lmj-ri*, *chef, (le) responsable* (22), abrég. ; *lmj-ri pr ur*, *(le) grand intendant* (22) ; *lmj-si*, *habitant des marécages, paysan* (80) ; *lmj-si* (V17), *gardien, protecteur*.

*lml* impératif de *rdl*, *donner* (41).

*lml* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *ne pas faire* (60 ; 72).

. var. ou abrég. *lmw*, *navire, bateau* (84).

*lmw*, *affliction* (85).


























. var. *lmn* (nom. pr.), *Amon* (18).





















. var. *lmn* (A4, A5) (vb. 3 rad.), *cache*.


. var. *lmn* *ultérieurement* *jmnt-t*, *Occident, Ouest* (86) ; *lmntj*, *occidental* (86).


*lms-ti* (nom. pr.), *Amsel* (*divinité*) (96).




. var. *ln* (A27), *par* (2 ; 16).



 *in* (aux. inter.), est-ce que... ? (31) ;  
 *in-lw*, est-ce que... ? (31).  
 *in-t*, tilapia (nilotica).  
 *in-t*, vallée.  
 *in-t* (W25), vêtement.  
 *in(t)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *apporter/rapporter, ramener, aller chercher* (17) ;  
 *inw*, tributs ;  *in-hr-t*, Onouris (divinité de la ville de This). 'Ouoûpis en grec.  
 *inb*, mur (89).  
 *inpw*, variantes  et   
 *inpw*, Anubis (divinité) (62) ;  
 *inpw*, prince royal.  
 *inm* (16), *peau, teint de la peau* (16).  
 *inr* (O39), pierre.  
 *inh* (D13), sourcil.  
 *ink* (D32) (vb. 3 rad.)  
 1. *embrasser* ; 2. *assembler, maintenir en cohésion*.  
 *ink* (pron. ind.), je, moi (29).  
 *ind hr*..., *salut à...* (29).  
 *ir* voir prép. *r* (40,5) ;  *irj*  
 adj. nisbè. *relatif à, se rapportant à* (49,2,1) :  aussi avec det.   
*irj*, *préposé (à), employé (a) ; compagnon* (82) ;  *irj-rj*,  
*portier* (79).

 *ir*, *quant à, en ce qui concerne* (8).  
 *ir-t*, œil (1).  
 *ir(t)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *faire* (26 ; 33) ;  *ir-w-  
 fabricant de flèches* (80).  
 *irp*, vin (M43, W21).  
 *irf*, *donc* (41).  
 *ir-t*, *lait* (90).  
 *lhm* (vb. 3 rad.), *ralentir, retenir, aller lentement* (64).  
 *lh*, *boeuf* (E1).  
*lh* voir *r*.  
 *lhi*, *lha* (94).  
 *lh-t* voir *h-t*.  
 aussi avec le dét. *lhm-t* (lu aussi *chm-t*), *rive, rivage*.  
 *ts(l)*, *va-t'en !* du verbe *si* s'en aller uniquement attesté à l'impératif.  
 *ls* (M40)  
 1. *tombe, caveau* ; 2. *atelier* (92).  
 *ls-t*, *troupe, équipe, équipage* (54).  
 *isi, izi* (92).  
 *lsjw-t*, *haillons*.  
 *lsu* (M40), *roseau*.  
 *ls* (part.), *certes, certainement dans*  
 ...  *n... ls, ne... pas* (34) et *n-ls* (42,1) voir *n*.


 **ls** (M2) (adj.), ancien.

 **ls-t**, stèle frontière (O26).


 **lsw**, var.  **lsw** (F44), échange, paiement, contrepartie ; **m--**, en échange de ; **rdi r lsw**, vendre ;  **lsw**, récompense.


 **lsk**, **ls-t**, alors que, tandis que (58) ;  **ls-t** (i)rf, or, en effet, tandis que (72.4).


 **lsds**, Isedès (96).



 **ls-t**, quoi ? que ? (44).


 **ikr**, excellent, remarquable (19).


 **ikj** (A19), carrier voir **ik** âgé.


 **ikw**, Yakou (nom de lieu) (89).

 **ikm**, bouclier.



 **it**, orge (26) ;  **it-sm-rw**, orge de Haute Égypte (26 ; 39).


 **it** (ou **itf**), père (27).


 **itj**, souverain, monarche, prince (50).


 **itm(w)**, Atoum (51).


 **itm**, disque solaire (6).


 **itr-t sm(j)-t** (O19), conclave des sanctuaires de Haute Égypte (divinité de H. É.) ;  **itr-t mh(j)-t** (O20), conclave des sanctuaires de Basse Égypte (divinité de B. É.).



 **itrw**, fleuve (6).


 **ith** (U31), prison.


 **ith** (V1) (vb. 3 rad.), traîner, tirer ; bander un arc.

 **itf** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. saisir, prendre ; 2. conquérir (43).



 **ld-t** (D46a), effluve.


 **ld-t**, var.  **ld-t**, vulve.

 **ld(i)** (F21) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), être / devenir sourd.

 **ldb** (N21), rive, région.

 **ldn**, remplacer.

 **ldnw**, var.  **ldnw**, représentant, substitut, délégué (100).



 **ldr** (D37), éloigner voir **dr**.

 **ldr**, suture, lien, cordelette.


 **ldr** (E1), troupeau.


 **ldhw**, marais du Delta (78).



 **j**


 **-j** désinence des adjectifs nisbés et du duel (21,2) ;  **-wy**, les deux bras.




 **r**


 **r**, bras, main (1) ; voir aussi **m-r** en possession de ; de, venant de (origine) ; **hr-r**, sous la charge de ; **hr-r-wj**, immédiatement, sur le champ ; **hr(j)-t-r**, (le) nécessaire du scribe ; **tpj-r**, ancêtre, prédécesseur.


 *c.t.* membre (quelconque du corps)  
(87)




 *c.t.* pièce, salle, chambre (50) ;  
 *c.t.-sbnu*  
(fém.), école (72).


 *cj* (adv.), ici (4).


 abrégé.  *cj* (adj.), grand  
(8) : de l'adjectif-verbe *cj(l)*, être /  
devenir grand ;  *cj-t.* minéral (pré-  
cieux).





 *cj* âne ; *cj-t.* ânesse (26).


 *cj* (29), colonne.

 abrégé.  *cj* (O31), porte ;  
 *lrj-cj*, portier (79).


 *cj-t.* minéral (précieux) (O39).




 *cw* (S25), barbarophone,  
étranger, interprète.


 var.  *rb* (M19) (vb. 3 rad.), être / devenir  
agréable ;  var.  
 *rib-t.* nourriture, offrande.


 *rib-t.* aiguillère.



 *rib(w)* (M19) écrit  
aussi  *rb(w)* (M73),  
laitue.



 *rpp.* *Áropis* (67).

 var.  *rim-w*  
(T14, A49), "Asiatiques" (peuples de la  
Syrie-Palestine) ;  *rim-t*  
(O31), femme asiatique.



 *rw-t* (S38), bâton de berger.


 *rw-t.* petit bétail (71).




 *rw(l)* (vb. 4<sup>e</sup>  
rad. faible), voler, dérober (44) ;  
 *rwj.* voleur (44).


 *run* (vb. 3 rad.), être avide ;  
léser, déposséder (66)  *run-lb.* avidité ("être avide de cœur")  
(66).


 abrégé.  *rb* (F16), corne.




 *rb* (vb. 2 rad.), se vanter ;  
 *rbr.* exagération, van-  
tardise.

 *rbj* (S42) sceptre-*âba*.


 abrégé.  *rbj* (S42),  
siècle ;  *rbj*, table d'offrande.

 *rbw* (F17), purification  
voir aussi *wrb*.



 *rb(w)-t* (O30), fourche.


 var.  *rpr* 1. équiper (+ *m*  
avec), fournir ; 2. acquérir, posséder (un  
savoir), maîtriser (51) ;  *rprw.* équipement, équipe.

 var.  *rj* (L3), mouche.

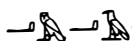


 *rj* (A36), brasseur.






 *fd-t* (Q5), coffre.

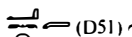
 *rm* (vb. 2 rad.), avaler,  
absorber (76) ;  *--lb.*  
être inconscient, être négligent.

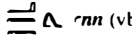

 *rmj-t*





 gorge (76).

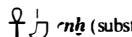
   **mr-t** (T14), bâton de jet.

 , var.  (adj.) **rn**  , var.  (adj.), joli, de l'vb. **rn(i)**, être / devenir beau, agréable ;  **rw**, Ainou (carrière de Toura) (D8).


 (D51) **rn-t**, ongle.


 **nn** (vb. 2<sup>e</sup> rad. gém.), retourner ; (subst.) retour (59) ;  **rw** (A31), se retourner.


 **nh** 1. (subst.) vie ; 2. (vb. 3 rad.) vivre (30) ;  **rw-s** abréviation de **nh(w) wd(w) snb(w)**, vie, prospérité, santé ! ("qu'il vive, qu'il soit prospère, qu'il soit en bonne santé !") (50,2) ;  **nh(w) d-t**, Qu'il vive éternellement ! ;  **nb-nh**, cercueil.

 **nh** (subst.), miroir (dont la forme évoque le signe).


 **nhw**, Ânkhrou (99).

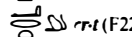
 **nh-wj** (F21), (les deux) oreilles.

 **ntj-w**, myrrhe.

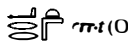
 **nd-t** (V26, P3) barque solaire du matin.





 **rr**, monter voir **rr**.

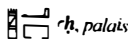
 **rt** (F19), mâchoire.


 **rt** (F22), derrière (fondement) ; amus.

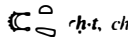

 **rf**, enfermer ;  **rf** (V6), sac.






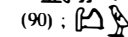
 **rr-t** (O38) 1. porail, portique ; 2. tribunal.

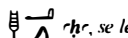


 **rk** (V12) (vb. 3 rad.), attacher ;  **rk**, comprendre, être intelligent ;  **rk**, jurer ("se lier par un serment") ;  **rkj**, dernier jour du mois.

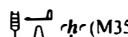
 **rh**, palais (cérémoniel) (51).

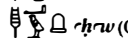
 **rh**, filet (T24).


 **rh-t**, champ (T24) ;  **rhwtj**, cultivateur.



 **rh** (vb. 3 rad.), combattre (90) ;  **rh-w**, armes (flèches) (80), abrév.  ;  , var.  **rhwtj** (D34), guerrier ;  **rh-t** (D34, P1), bateau de guerre.

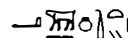
 **rh**, se lever, être debout, demeurer, attendre ou être (en un lieu, en un état) (61) ;  **rh-n** (P6) "et alors" (aux. narratif) (45,2 ; 49,3,4) ;  **rh(w)**, place (où l'on est), position, station (58).



 **rh** (M35), tas.


 **rh-w** (O26), stèle.


 **rh(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), voler, (s')envoler (87).


 **rh-m** (G11), var.  **rh-m**, image divine.



 **rhwtj**, appartements privés ; le Saint des Saints (des temples) (86).





 var.  *ʕ* (A26) (vb. 2 rad.). *appeler, crier* ; *ʕ* n.... *appeler quelqu'un* ; *rd(l) ʕ(w) n.... convoquer* (99).




 *ʕ* (M41), *pin, cèdre*.

 *ʕ* (I1), *lézard*.





 *ʕ* (G229), *pigeon (?)*.

 *ʕ* (vb. 3 rad.), *être / devenir nombreux* (I1) ;  *ʕ*-t, *multitude, foule*.


 *ʕ*, *entrer* (74) ;  *ʕ(w)*, *pain, ration, provisions* (24) ;  *ʕ*  *ʕ*-w, *intimes*.

   *ʕ* (D50) (vb. 3 rad.), *être / devenir exact, équitable*.


 abrégé.  *ʕ* (A37) (vb. 3 rad.), *brasser, filtrer*.



 var.  , formes issues du hiéroglyphique  ou  *ʕ*, *bord, lisière, bordure ; limites* (88).


 *ʕ*, *détruire, saccager* (U6) ;

 *ʕ*-mr, *administrateur (de province)* ("celui qui creuse les canaux" ?) (92).


 *ʕ*, *navette* (V26).


 *ʕ*, *être / devenir sain* (V26).



  *ʕ*, *gras* (Aa8).

 *ʕ*w (K3), *mugilidé (mugil)*.


 , *w*



 -w terminaison du parfait ancien, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., souvent omise. (II, I).

 -w / -wt marque du pluriel masc. / fém. (II, I).

  w 1. (vb. 2 rad.) *conspirer* ; 2. (subst.) *conspiration, complot* (6).




 w-t (V4), *corde*.

 w(l) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *être loin, être éloigné* (87).



 abrégé.  w(l) r... (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) généralement avec la préposition r : *se mettre à, être sur le point de, en venir à*, litt. "être proche de".


 w-t, *chemin, route* (6).



 w-w, *vague*.


 var.  w (vb. 3 rad.) 1. *poser, déposer (en offrande)* ; 2. *durer* (25) ;  w-ib, *être bienveillant, patient ; clémence, générosité* (68).



 var.  w (S21), *couronne, guirlande* (33).


 var.  w-hj-t (U19, M2), *céréales, récolte*.

 w-hj (M15), *salle à colonnes papyrusiformes ou Salle de l'Inondation* (d'après *h*(l), *être inondé* voir ce mot).

 var.  *wš* (S40), *sceptre-ouas*.


 *wš(t)* (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible),  
*tomber en ruines*.


 *wš* (vb. 3 rad.), *exercer le pouvoir, une domination* ; utilisé notamment dans l'expression  *nh*-(*w*) *dd*-(*w*) *wš*-(*w*), *vie, stabilité et pouvoir* ! ("qu'il vive, qu'il soit stable, qu'il domine !").


 *wš-t* (O49, R19), *Thèbes (ville et nome de Haute Égypte)*.


 *wg*, *fête-ouag* (*fête des vendanges ?*).

 *wid* (M13) (vb. 3 rad.) 1. *être vert, verdier* ; 2.  *être / devenir prospère, florissant* (33) ;  *wid*, *papyrus, colonne papyrifère* (M13) ;  *widw*, *khôl vert* (33) (V4, M14) ;  *wid-t* (I12), *Oua-djet, déesse-cobra du Delta, Outo pour les Grecs* ;  *wid-wr*, (*la Grande Verte* [*étendue d'eau*]).



 *wt* pron. dép., *je, moi* (28).

 *wt* (A53), *momie*.


 -*wj* particule exclamative (11).



 *wli*, *barque (sacrée)* (4) ;


 *wli-n(j)-hh*, *barque des millions d'années* (95).






 *wr* un ;  *wr-t*, *une* (57) ;

 ...  *wr... ky*, *l'un... l'autre* (57) ;  *wr(t)*, *être seul*

(57) ;  *wrtj* (adj.), *unique* (92) ;



 *šmr wr-t(j)*, (*titre*) *l'Ami unique* (92) ;  *wrrw*, *solitude*.


 *wrw*, *officier (ou soldat)* (4).


 var.  *wrb* 1. (vb. 3 rad.) *être / devenir pur* (5) ;  var.  *prêtre-purifié* (A6) ;  *wrb-t*, *offrandes pures* (D60).


 *wr-m-kt*, *Ouaemkaou* (99).


 *wrt* (D56), *jambe*.






 *wrr* (vb. 3 rad.), *fuir, s'enfuir, s'éloigner* (43) ;  *wrrt*, *fuite* (88).






 *wrr-t* (D56), *district*.


 *wrḥ* (N11), *carube*.









 *wrtj* (A13), *captif* (97).

 *wrtj* (T21), *chèvre*.


 *wbi* (vb. 3 rad.) 1. *forer, percer, creuser* ; 2. *révéler, ouvrir, découvrir* (3) ;  *wbi*, *avant-cour* ;  *wbi-t*, *ouverture* (U26) ;  var.  *wbi*, *serviteur*.


 var.  *wbn* (vb. 3 rad.), *briller, se lever (à propos d'un astre)* (6) ;  *wbn* (M35), *déborder* ;  *wbnw* (N8), var.  (Aa2), *blessure ouverte* (litt. "jaillissante" ?).


 *wpt*, *front, sommet de la tête* (37).

 **up(i)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. ouvrir, séparer (53) ; 2. juger ; sur la même racine :  **upwt** 1. message, mission, travail ; 2. messenger ;  **ur** ~ effectuer une mission (74) ;  **upwtj-w**, messagers (87) ;  **upw-hr** (prép.), sauf (81) ;  var.  **ur-rnp-t** (F14), jour du Nouvel An ; var.  **up-wi-wt**, Oupouaout (divinité) (99).







 **wfi** (A2) 1. discuter ; 2. parler de quelqu'un, médire.



 un lièvre.





 **un** (O31) (vb. 2 rad.), (s')ouvrir.

 **wnš**, Ounas (65).


 var.  **unw-t** 1. équipe de service ; 2. heure ; 3.  **h(w)-t-ntr** équipe de service du temple (99).


 var.  **unm** (X7) (vb. 3 rad.), manger (41) ;  **unmw** ou  **unm-t**, nourriture (83) ;  var.  **unmij-t** (X7a), la [flamme] dévorante.








 abrégé.  **unmij** (R14) 1. (adj.) droit ; 2. (subst.) côté droit.


 **unn** 1. (vb. 2<sup>e</sup> rad. gém.), exister ; 2. convertisseur (84,1,3) ;  **un** aux. du passé (45,1) ;  **un-in** (aux. énon.), "et alors", "et aussi-là" (54) ;  **unn-nfr-w**, Onunnéfer, Onnophris (Onufre) (33).




 **wnš** (U16), traîneau.

 **undw** (M42, E3), hovidé à courtes cornes.


 **ur** (G36), hirondelle.



 **ur(r)** 1. (vb. 2<sup>e</sup> rad. gém.), être / devenir grand, important (18 ; 19) 2. (subst.)  abrégé.  (le) grand, (le) principal ;  **ur-t** (adv.), très, grandement (18) ;  **ur-md-w-šmr-w**, Grand des Dizaines de Haute Égypte (titre) (92) ; voir **wrd-wr**, La Grande Verte ;  **urr-t**, la grande (couronne) ;  **urrj-t**, char.

 **urs**, chevet (Q4).


 **urs** (vb. 3 rad.), passer la journée ;  **urs... hr** + inf., passer la journée à (faire quelque chose) (59) ;  **ursj**, sentinelle (89).

 **wrd** (A7), fatigué.



 **whn** (O37) (vb. 3 rad.), renverser.


 **whj-t**, cuvette, chaudron (W6) ;  **whj-t**, oasis (53).


 **whj-t**, tribu (90).


 **whr** (P4) (vb. 3 rad.) 1. dénouer, délier 2. résoudre (69).


 **whr**, pêcheur.

 var.  **whr-t** (F28, L19), scorpion.


 **whm** (vb. 3 rad.), répéter (F25) ;


 **whm-*nh***, renouvelant la vie (après la mort), vivant une seconde fois.



 *whm-t*, sabot (F25).




 *wh* (R16), fétiche-oukh (emblème d'Oukh, divinité de la ville de Cusae en Haute Égypte).


 *whj*, chercher, aller chercher (76).


 *whd* (Aa2) (vb. 3 rad.), souffrir, endurer, supporter.


 *wsf* (D54) 1. (vb. 3 rd.) être / devenir paresseux ; être / devenir inactif, inoccupé ; tarder ; 2. (subst.) oisiveté, paresse.


 *uss* (D53) (vb. 3 rd.), uriner ;  *uss-t* (Aa3), urine.





 var.  ou  *ustr*, Osiris (divinité) (41).




 *usr* ou *usrw*, rame (53).



 *usr* (vb. 3 rad.), être / devenir puissant (86).




 *usr-t* (F12), cou.



 *ush*, coupe (à bords larges) (W10).




 *ush*, vaste, ample, étendu (9) ;  *ush(w)*, largeur ;  *ush*, collier (large) ;  . var.

 *ush-t*, cour, salle large (O13, O15) ;  *ush* (m.) ou  *ush-t* (f.), chaland, barge (89) (W10).

 *us* (D3), calvitie ;  *us* (vb. 2 rad.), être vide, vidé, manquer.





  , abrégé.  *uwr* (vb. 3 rad.), engraisser.


  *ustb* (vb. 3 rad.), répondre (65).



  , var.  *usm* (H2, F10), gorge.





  *usm*, grain de blé.



  *usm(w)* (W24), vase.


  , var.  *usn* (G54, H1), tordre le cou à un oiseau (en vue d'une offrande) ;  *usn-w*, offrande funéraire.


 *usd* (F30) (vb. 3 rad.), s'adresser à quelqu'un, saluer, questionner.


 var.  *ugg* (V33) 1. manque, faiblesse ; 2. décrépitude de la vieillesse.



 var.  *ut* (Aa2) (vb. 2 rad.), bander, enrouler dans les bandelettes (momification) ;  *ut(t)* embaumeur ;  *ut* (V38) (m.), bandelette, suaire.


 *ups* 1. support (U39) 2. soulever, porter (74) ;  *ups-t* (Q2), chaise à porteur.



 *ups* (vb. 3 rad.), exprimer, énoncer (U39).



 *udj-t*, expédition (militaire), campagne (86).


 *udpw* (W22), échanson.


 *udn* 1. (vb. 3 rad.) offrir (M11) ; 2.  (subst.) offrande (100).




 **wdn** 1. (U32, O39) (vb. 3 rad.), être lourd, pesant ; 2. être prudent.




 abr.  **wdhw**, table d'offrandes, dressoir.


 **wd** 1. ordre (24) ; 2. (vb. 2 rad.) ordonner, commander (54) ;  **wdt** (111), ordonné.


 **wd** (O26), stèle (funéraire) (96).





 **wdt** (vb. 3 rad.) 1. être / devenir prospère ; 2. être / devenir vigoureux ; 3. être / devenir sain, indemne



(50), pour l'abréviation  dans l'expression  voir **nh** ;  **wdw**, (le) bien-être ; prospérité (81) ;



 **swdt-lb**, communication, lettre ;  abr. 


 **wdt** (D10), l'œil-oudjat ("l'in-act"), œil que Seth a arraché à Horus et que Thot a reconstitué. Il symbolise la plénitude physique.


 **wdt** (vb. 3 rad.) 1. (+ r vers) aller, se rendre ; 2. avancer lentement (51).

 var.  **wdr** (Aa21) (vb. 3 rad.) 1. trancher, couper, séparer ; 2. juger ;  **wdr-mdw**, juger ; ~ **hnr**, être en litige avec ; ~ **hrt**, avoir un procès contre (71) ;  **wdr-t**, femme répudiée ou "divorcée" ("[femme] séparée") (65).





 var.  **wdb** (V25, N20) (vb. 3 rad.), retourner, renverser (58).


 var.  **wdb** (N20), banc de sable.


 **wdh** (A18), enfant royal sevré.

 **wdh(w)** (V24), table d'offrandes voir **wdhw**.





## b


 var.  **br** (G29), plur.  **br-w** (G30), Ba ("âme-oiseau") (100) ;  **br**, puissance, autorité.


 **br** (E10, R7, G30), bélier.


 **brt**, buisson (88).


 **brw**, sorte de canot (51).


 **bih** (D53), pénis, prépuce ;  **m-bih**, devant, en présence de ; auparavant (24) ;  **m-bih-r**, devant, en présence de ;  **dr-bih**, dès le début, depuis les origines.



 **brs** (W2), jarre.

 **brs-t** (W1), Bubastis (ville de Basse Égypte).






 **brst-t** (W2), (déesse)-chatte Bastet.









 **bik(w)** ((subst.) masc.) 1. travail, tâche 2. production, exécution, fabrication 3. revenus (23).


 **bik** (vb. 3 rad.) 1. travailler, produire 2. payer des impôts (53).


 **bik**, serviteur (32) ;  **bik-t**, servante.



   *b(i)gsw* (T8a), poignard.



 *bi-t* (L2), abeille (76);   *bi-t*, miel;   *btj*,  
roi de Basse Égypte ("celui de l'abeille")  
voir *n(j)-sw-t bt(j)* et *hmtw-btj*.


 *bt* (N41), cuivre syn. de  ;  
*hmt*, voir ce mot :  *bt*, métal ;  
  *bt*, var.   *bt*, abrég.  
 *btw*, région minière.

 *bt* (N41) (vb. 3 rad.), s'éloi-  
gner de.





  *bt*, var.  ;  
  *bt(j)-t* (F18, U16),  
prodige, merveille (47).













  *bt-t* ou *bt-t*, caractère,  
vertu.



 *bin* (adj.), mal, mauvais (68) ;  
 *bln-t*, le mal (68) ; syn. de  
*bw-blm* voir ce mot.


 *b(l)n-t* (Y7), harpe.

 *bik*, faucon (87).

  *b-h(l)* (G32)  
(vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), être inondé ;  
  *br-h-w*, inonda-  
tion.



 *bw*, lieu, endroit (44) ; *bw-* dans  
les composés voir 59,5 ;   *bw-ikr*, la perfection (59) ;  
  *bw-blm*, le mal (68) ;  
  *bw-mir*, la vérité (78) ;   *bw-mnh*, la perfection, la régularité  
(59) ;   *bw-nfr*, le bien  
(59) ;  *bw-dw*, le mal (59).



  *bw-t* (K2), abomination.



 *bn* (néo-égyptien), négation équiva-  
lent à *nn* (95).




*bnt* voir *bnr* (12).


  *bnw* (G31), phénix.


  *bnbn*, bêteyle (pierre sacrée)  
Benben du temple solaire d'Héliopolis  
(51).





 *bnr* (vb. 3 rad.) 1. deve-  
nir ou être doux, délicieux ;  
2. agréable (12 ; 13) ;  *bnrt* 1. palmier-  
dattier (12) ; 2. dattes (26).


 *bn*, var.  *bhs* (E3, F18),  
veau.

 *bs(l)* (K5) 1. (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible),  
entrer, faire entrer, introduire ; 2. (sans  
doute le même verbe que  *bs*  
vb. 2 rad., anciennement  *lts*),  
couler, sortir, ressortir.




 *bs(l)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), vomir.


 *bkt* (B2) (vb. 3 rad.), être  
enceinte.


  *btj* ou  
  *bt(t)j*, arracheur,  
cueilleur de papyrus (78).

 *bṯm* (D19) (vb. 3 rad.), être  
désobéissant ; *bṯnw* ou *bṯn-ib* rebelle,  
adversaire.


 *bd* (R9) sorte de naron.


 *bd-t* ou  *bd-t*, var.  *btj*, variété de blé (blé engrain ou ami-  
donnier) voir aussi *sw-t*.


 **bdš** (A7) (vb. 3 rad.), être / devenir épuisé, fatigué.



 **bd** (N34), moule.


 **p**


 **p**(Q3), base, appui.


 **pt**, ciel (3).


 **pr**, article défini masc. sing. le (57).




 var.  **pr** (G40, H5) (vb. 2 rad.), voler, s'envoler.


 **pr(w)** (aux. vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) + inf., avoir fait dans le passé (62) ;



 **pr(w)-t**, temps primitifs.


 **pr(w)-t**, pain, pain d'offrande.


 (X6) **p(i)k**, galette.


 **pik(l)** (H3) (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), être / devenir mince, fin, maigre ;  **pik** [toile] fine (27) ;  **pik-t**, lin fin (37).

 **pikj-t** 1. coquillage 2. débris, éclat, tesson (58).


 var.  **pid** 1. boule ; 2. mesure [d'encens] (60).


 **pr-t** 1. peuple (gens), hommes (par rapport aux animaux ou aux dieux) 2. les nobles, les patriciens (85).


 **pw** 1. ce, cette ; 2. indice du sujet "c'est" ou "cesont" (2 ; 21,4,1).

 **pum-t**, Pays de Pount (au sud de la Nubie, entre le Nil et la mer Rouge, voir carte CIII)
















 **ppj** Pépy (22).





 **pf** (dém. en -f), ce / cette... -là (2).


 **pn** (dém. en -n), ce / cette ... -ci (2).





 **pnr** (PIa) (vb. 3 rad.), renverser, retourner.


 **pnw** (F27), souris.



 **pr** (O1), maison (1) ;  **pr-wr** (O19), grand palais (nom du sanctuaire prédynastique de Haute Égypte à Hiéraconpolis) ;  **pr-r** 1. palais royal ; 2. Pharaon (50) ;  **pr-rn**, archives, bibliothèque, scriptorium ("maison de vie") ;  **pr-mdj-t**, bibliothèque ;  **pr-n(j)-sw-t**, palais royal (59) ;  **pr-nw** (O20), et  **pr-nsr**, sanctuaire canonique de Basse Égypte ;  **pr-nfr**, atelier d'embaumement ;  **pr-hrj**, étage (partie supérieure de la maison) (100) ;  **pr-hd** (O2), trésor ;  **pr-wj-hd**, double trésor (100) ;  **pr-hrj**, rez-de-chaussée (100) ;  **pr-d-t**, domaine funéraire ;  **tmj-rj pr**, intendant (22).


 **pr(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), sortir, monter (45) ;  **pr(l)-t-hrw**, offrande funéraire (litt. "sortie [de] voix") (53) ;  **pr-t**, saison de la germination (4) ;  **prt** (U13), semence.


 **ph**, atteindre, rattraper (65).


 , var.  **phuw-w** (F22, G44, N41) (plur.), *confins* ;  **phuj**, *confins marécageux* ;  **phuj**, *fin, arrière* ; **m** -, à l'arrière (59).





 **phrr** (vb. 3<sup>e</sup> rad. gém.), *courir* (97).


 , var.  **phrtj** (F9), *force (physique), puissance*.


 **phr** (V11) (vb. 3 rad.), *fendre, séparer, fracturer*.


 **phr** (vb. 3 rad.) 1. *encercler, entourer, étreindre* (95) 2. *tourner, circuler* (F46).





 **phrt** (F46, N33), *remède*.


 , var.  ou  **ps(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *cuire* (90) ; garde dans sa graphie le **f** d'une forme plus ancienne  **fs(l)**.


 **psh** (A2) (vb. 3 rad.), *mordre* (81).

 **psh** (D54) (vb. 3 rad.), *troubler* (87).


 **psg** (D26) (vb. 3 rad.), *cracher*.


 , var.  ,  ,  **psd** (F37, 38, 39 ou 41), *dos* (58).


 **psd** (N8), *briller*.

 **psd-t** (R8), *Ennéade divine*.


 **psdnw**, *neuvième* (9).


 **psd(n)tjw** (N9), *nouvelle lune, fête de la nouvelle lune*.

 **pgr** (vb. 3 rad.), *écarter, ouvrir* (un "livre") (31).


 **ptpt** (vb. 4 rad.), *souler au pied, piétiner, écraser* (89).


 **ptm**, Péien (ville) (90).

 **ptr**, *qui ? quoi ?* (29).


 **ptr** (vb. 3 rad.), *voir, apercevoir* (57).



 **pth**, Ptah (divinité) (2).

 **pd** (D56), *genou*.


 **pds** (vb. 3 rad.), *aplatir, écraser*.


 **pds**, *boîte*.


 **pd** (T9) (vb. 2 rad.), *tendre, étirer* ;

 , var.  **pd-t** (T9, T10),


*arc* ;  , var.  **psd-t-pd-wt** (9),



*les Neuf Arcs (ennemis emblématiques de l'Égypte)* (74) ;  **pdsj**, *barbare*.

 **pdsj**, *barbare*.


 **pd(l)** (vb. 3 rad. faible), *aiguiser* (un couteau).


 **f**

 **fpr**, pers., *il, lui* (9).


 **fi(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *porter, soulever, élever, lever* (97) ;  **fi(l)**,


*"au bras levé" (épithète du dieu Min, dieu de la fécondité)* (97).


 *f* (I14), vipère.


 *fn* (vb. 2 rad.), être / devenir faible, déprimé, malheureux (80).


 *fnh-w* (V1), cordes.


 *fnhw* (V12), peuples des Fénékhou (peuples syro-palestiniens, à rapprocher de "Phéniciens").

 *fnz*, nez, narine (68).


 *fi* (V12) (vb. 2 rad.), délier.




 *fs(i)* voir *ps(i)* (90).


 *fkz* (X4), gâteau.


 *fkz* (vb. 3 rad.), récompenser (59).



 *m*

 *m* prép. 1. dans, en (2) 2. "en qualité de", "en tant que" (30,3) ;


 *m-r*, en possession de ; de, venant de (origine) ; ~ + inf. à cause de (43) ;  *m-bih*, devant, en présence de (24) ;  *m-m*, parmi (39).




 *m*, qui ? quoi ?.


 *m* impér. négatif de *lm*, ne pas faire, voir *lm*.


 *m* impér. de prendre :  *m n=k*, prends (toi) !.



 *mu*, poupe en forme de faucille (U1).


 *muu(i)* (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), ou *mu(w)*, être neuf, se renouveler (37)







voir *muw* et *muw-t*.  *muw-t*, nouveauté (37) ;  *m -*, à nouveau, nouvellement ;  *n-*, nouveau.


 *mu* (vb. 2<sup>e</sup> rad. gém.), voir (4).


 *mu-lt-f*, *Maaitef* (divinité/esprit) (96).


 *mu*, var.  *mul* (D4, E22), lion.



 *mur* (vb. 3 rad.), offrir.


 *mur* (vb. 3 rad.), tendre, étirer, rendre droit (60) ;  *mur*, abrég.  *mur-hrw* 1. (subst.) triomphe, justification ; 2. (adj.) triomphant, justifié (juste de voix) (48) ; 3. *mur-hrw* (vb.), triompher, être justifié (48) ;  *mutj*, justifié ;  *mutj*, var.  *mur-t*, vérité, justice ; *Maat* (divinité) (46).

 *mur* (H2, N23), rive.

 *mur* (H2), temple.

 *mur-w*, vent bénéfique, brise (64).



 *mutj*, var.  *mutj*, lac (ou canal) *Maaty* (88).




 *muu*, palmier doum (12).








 *mur* puis *mul* (subst. masc.), (le) malheureux, (l')indigent ; misère (75).







 *mu-hd* (E28), oryx.

 *mu-t*, genou, cuisse (46).



 *mt* (W7) puis  *mt* (Aa2),  
granit rose (d'Éléphantine).

   *mt* (vb. 3 rad.), *proclamer*.



 *mt* (i), *comme* (10) ;    *mi-kd-f* (ou autre pron. suff.), *tout entier, dans sa totalité* (59) ;    *mi-kd-f* (ou autre pron. suff.), *tout entier, entièrement* (94).



  *mt-t*, *copie* (62) ;   *mtj n*, m., *semblable, réplique* (62) ;   *mt(j)-t*, *chose semblable, (la) même chose, le même que* (62) ; *ir(i) -*, *faire la même chose que* (65).



  *mtw* (E13), *chat*.




  *mtb-t* (T7), *hache* voir aussi *mtnb*.




  *min*, *aujourd'hui* (32).




  *mtnb* (N34, T7), *hache* voir aussi *mtb-t*.




  *mts-t* (N36), *foie*.





  *m-r* I *en possession de* ; 2. *de, venant de* (origine).










   *m-rb*, *en compagnie de*.





   *mrr* (V29), *achevé, réussi, sans défaut*.


   *m-rrw*, *à proximité* (87).

   *m-ht* (O24), *tombe*.








 *mw*, *eau* (1) ;    (D53)  
*muj-t*, *urine, salive*.



   *var.*    *var.*   *var.*  *var.*  
*m(w)-t* (A55, A14, Z6) I. (vb. 3 rad.)  
*mourir, être mort* ; 2. (subst.) *la mort*  
(90) ; *le mort*.


  *mw-t* (G14), *mère* (38) ;  
  *mwt* (G15), *Mout* (divinité de Karnak).








 *mw-t*, *vautour*.



    *m-bh* voir *bt*.











    *mfkt* ou    *mfik-t*, *turquoise (la pierre)* (16 ; 37).

  *m-m*, *parmi* (39).

 *mn* graphie *mn* dans *m n-k*,  
*prends* ! (41,1).








  *mn* (vb. 2 rad.), *rester, être stable, durable* (94) ;    *mnw*, *monument* ;  
  *mn-nfr*, (ville de) *Memphis*.



  *mn-t* (G36), *alouette*.




















   *mn(t)* (P11, P1)  
(à l'origine sans doute *mini* vb. 4°  
rad. faible) I. *aborder, accoster*, (au  
sens figuré *mourir*) ;    *pnqt*  
*d'amarrage* ;   *mnt* (A54),  
*mort* ; 2.   *pourvoir, attribuer* ;  
- *m marier à*.


























   *mnt*, *collier-ménat*.


    *var.*    *mntw* (A33),  
*berger*.

    *var.*    *mnt*  
(B5, D27), *nourrice*.

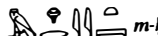
  *mntw* (T1), *massue*.

 var.  (R22, C8) *mnw*,  
*Min* (divinité).  
 (A12) *mnj-t*, soldats.  
 *mnmn-t*, troupeau, gros  
*bétail* (20).  
 *mnhd* (Y3), attirail du  
*scribe*.  
 *mnj* (U22) (vb. 3 rad.) 1. *manier*  
*le ciseau* ; 2. (subst.) *ciseau*.  
 *mnh*, efficace, excel-  
*lent* (23) :  *mnhw*,  
*excellence*.  
 *mnh-t*, vêtement, (pièces de)  
*issu* (96).  
 *mnš* (V10), cartouche (signe  
*servant à entourer les prénom et nom*  
*du roi*).  
 *mnw* (D27), *sein*.  
 *mr* (vb. 2 rad.), être *malade*  
 (G37).  
 *mr* (U23, O24), *pyramide*  
 (4).  
 *mr* (N36), canal, bras d'*eau* (94,4).  
 *mr-wr* (O5, E1), *Mnévis*  
*(taureau sacré d'Héliopolis, manifesta-*  
*tion de Rê)*.  
 var.  abr.  *mr(i)*  
 (M. 3<sup>e</sup> rad. faible), *aimer, désirer, vou-*  
*loir* (5).  
 *mr-t*, *travailleur, serviteur,*  
*domestique* (19).

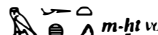
 *mrj-t*, *Mérit* (32).  
 *mrj-t*, *rive* (N23).  
 *mrw*, *Mérou* (22).  
 *mrw-t*, *amour, affection*  
 (82).  
 var.  *mrr-t*,  
*rue* (76).  
 abr.  *mrh-t*, *huile,*  
*onguent* (37).  
 *m-hw* voir *hw*.  
 *mhj* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), être  
*négligent, oublier*.  
 *mhr* (W19), *cruche à lait*.  
 *nht* (vb. 2 rad.) (V22), *remplir* (10) ;  
 *mh* (vb2), *saisir*.  
 *mh*, *coudée* (34).  
 *mhj-t*, *flot*.  
 var.  *mh-t*, *nord* ;  *mhj-t* (P5), *vent du nord* ;  *mhjtj*  
 (adj. *nisbé*), *du nord*.  
 *mh-r* (M38) (Ancien Empire),  
*lin*.  
 *mh-w* (M15) dans le com-  
 posé  *ti-mhw* (M15),  
*Basse Égypte, Delta* ;  *mh-w-s*, la [couronne rouge] *du Nord*.  
 *mh-w* / *mh-w-t* (masc. / fém.), mot  
 composant les nombres ordinaux à  
 partir de 10<sup>e</sup> (10).  
 *m-h-t* voir *ht*.

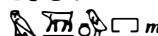
 *m-hnw* voir *h*.

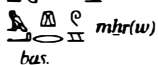
 *m-hr-ib* voir *hr*.

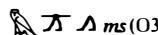
 *m-hrj-t* voir *hr*.

 *mhy-t* (U38), balance.

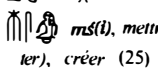

 *m-ht* voir *ht*.

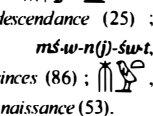
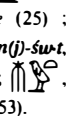
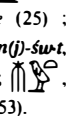
 *m-hnw* voir *hn*.

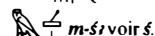
 *mhr(w)* (T28, N23), terrain bas.

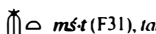
 *ms* (O35) (vb2), apporter.

 *msh*, crocodile (4).

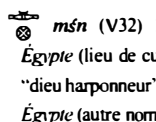
 *ms(i)*, mettre au monde (enfant), créer (25) ;  *ms*, enfant, rejeton, descendance (25) ;

 *ms-w-n(j)-swt*, enfants royaux, princes (86) ;  *msut*, naissance (53), var.  *msut*, naissance (53).


 *m-sz* voir *s*.

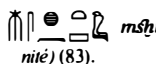
 *ms-t* (F31), tahlier en peau.


 *msj-t* / *msu-t*, repas du soir (89).

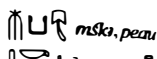
 *msn* (V32) 1. *Mesen de Haute Égypte* (lieu de culte d'Horus à Edfou, "dieu harponneur") ; 2. *Mesen de Basse Égypte* (autre nom de Tjarou/Silé).

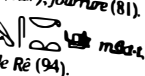

 *msnw*, harponneur.

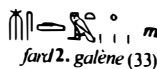
 *m-sn-t-r*, ressemblant à, pareillement à (57).


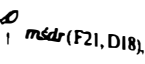
 *mshn-t*, Meskhenet (divinité) (83).

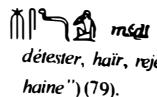
 *mshj-w* (F23), Grande Ourse, litt. "Patte antérieure".

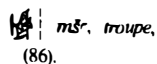
 *msk*, peau (cuir), fourrure (81).

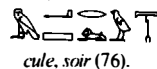
 var.  *msk-t*, barque nocturne de Rê (94).

 *msdm-t* 1. *khôl noir*, fard 2. galène (33).

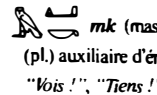
 , abrég.  *msdr* (F21, D18), oreille.

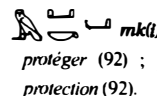
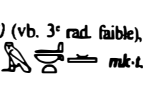
 *msdt* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), détester, haïr, rejeter ("se prendre de haine") (79).

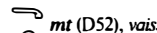
 *msr*, troupe, compagnie, armée (86).

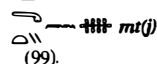
 *msrw*, crépuscule, soir (76).

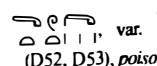
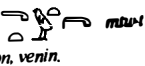
 *m-kub* voir *k*.

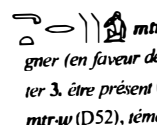
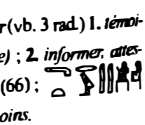
 *mk* (masc.), *mj* (fém.), *mjn* (pl.) auxiliaire d'énonciation, "Voici !", "Vois !", "Tiens !" (10,3).

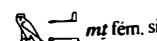
 *mk(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), protéger (92) ;  *mk-t*, protection (92).

 *mt* (D52), vaisseau, veine.


 *mt(j)-n(j)-st*, chef de phylé (99).







 var.  *msu* (D52, D53), poison, venin.


 *mtr* (vb. 3 rad.) 1. témoigner (en faveur de) ; 2. informer, attester 3. être présent (66) ;  *mtr-w* (D52), témoins.



 *mj* fém. sing. voir *mk* (57).



 **ntš** (vb. 3 rad.), *appeler, invoquer* (87).


 var.   **n(j)-šw-t**, *roi (de Haute Égypte)* (27) ;  **n(j)-šw-t bit(j)**, *roi de Haute et Basse Égypte* (30) ;   **n(j)-šj-t**, *royauté* (66).


 **nr(l)** (P1) (vb. 3<sup>e</sup> rad. l'abile), *naviguer*.


  **nr** (vb. 2<sup>e</sup> rad. géminée), *être lisse, poli*.





○ **-nw** suffixe des ordinaux jusqu'à dix : **-nw -ième** (68).

○ **nw** démonstratif, *ceci, ces* (21,3,2).



○  **nw**, *pot, vase* (W24).









 **nwt**, *Nout (divinité)* (38 : 51).




 **nwt** (U19), *herminette*.

  **nwj** (N36), *eau, flot* ; existe aussi au fém.   **nwj)-t**, *flot, cours d'eau* (64).


  **nwh** (V1), *corde*.







○ **nb/nbt**(adj.), indéfini *tout, chaque, toutes sortes de* (12) ; dans les composés : **s-nb**, *chacun* ("homme-chaque") ; **h-t-nbt**, *chaque chose, toute chose* ("chose-chaque") ; **rr-nb**, *chaque jour* ;   **nb-rnh**, *cercueil*.




○  **nb** (V30) 1. *maître, propriétaire* ; 2. *possesseur de, propriétaire de* ; 3.  **nb**, *seigneur* ;  **nbt**, *maîtresse* ;  **nbt-hwt**, *Nephthys (divinité)* (51) ;    


**nb-t-dw-dšr**, *Dame de la montagne Rouge* (temple d'Hathor au pied de la Montagne Rouge) (89) ;  **nbtf** 1. *déesse tutélaires du Double-Royaume* ; 2. *titre précédant le 2<sup>e</sup> nom royal* (74) ;  **nb-t-wj**, *maire du Double Pays* (20) ;  **nb-lm-n-t**, *Seigneur de l'Occident (Osiris)* (96).


○ **nbt** (V30), *corbeille*.




○  **nb-t** (S12), *Ombos* ("ville de l'or", en Haute Égypte).




 **nbw**, *or (métal)* (26) ;  ou var.  **nb(l)** (S12, S13), *dorer, façonner* ;  **nbj**, *orfèvre* (75) ;   **nbj-t**, *collier d'or*.



   **npr** (M33), *grains, graine, céréale*.



 **nfr** (vb. 3 rad.), *ôter* (88).
















 **nfw** (P5), *marin, matelot, pilote*.



 **nfr** (vb. 3 rad.) 1. *être / devenir beau, bon* ; 2. *être / devenir accompli, parfait* (5) ; 3. *adv. bien* ;  var.  **nfrw** 1. *beauté* ; 2. *excellence, perfection* (74).

   **nfrj-t**, *la fin, extrémité* ; --r jusqu'à (90).

  **nftf** (vb. 5 rad.), *sautiller* (88).



 **nm** (T34), *couteau* ;  **nm-t** (T29), *abattoir, boucherie*.


 var.  .  
 (O5) *nm(l)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *voyager, traverser (en marchant)*  
 (88) :              
*nm-lw-š-j*. Bédouins ("traversants-sable") (89).



 *nmi* (vb. 3 rad., verbe) (on ne prend pas de -t à l'inf.), crier ;  
 *nmi*, mugissement, gémissement (88).


 *nmw*, nain.


 *nmh(w)*, orphelin (65).



 , abrégé.  *nmt-t*, pas, démar-  
 che, mouvement (97) ; place, poste, fonction.

 *nn* négation, ne... pas ("il n'y a pas") (38) ; *nn-um*, il n'y a pas (42).


 *nn* démonstratif neutre 1. ce, cette ;  
 2. ceci (20) ;  *nn n(j)*, ce.


 *nn-t* (M22a), joncs des marais.


 *nn(l)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), être las, fatigué (83).


  *nn(l)-n(j)-šw-t*, Nénisout (ville de Herakléopolis) (83).


 *nmšm* (D35, F51), rate.

 *nr* (G14), berger.


 *nr-t* (G14), vautour.


 *nr(l)* (vb. 3 rad.), effrayer ;



 *nru* (H4), terreur.


 *nh-t*, sycamore (4).


 *nhj*, peu ;


 *-n(j)*, un peu (67).


 *nh* (G21), pintade.


  *nhb-kw* (D30), divinité serpent.



 *nhb-t* (F51), cou.

 *nhb-t* (M10), bouton de lotus.


 *nhm* (vb. 3 rad.) 1. enlever, retirer, emporter ; 2. sauver, secourir (45).


 *nhmn* auxiliaire d'énoncia-  
 tion, assurément (25).


 var.  *nhh*, éternité (81).



 var.  *nhšj* (T14), Nubien.

 *nhd-t* (F18), dent.


 *nhw*, pendentif (en forme de poisson) (37).

 *nhhi* (S45), flagellum.

 *nhb* (M22), El Kab (ville de Haute Égypte).


 var.  *nhb-t* (G16, W24), (déesse-vautour) Nekhbet.



 *nhb-t*, germination.

 *nhit* (vb. 3 rad.) 1. être / devenir fort, puissant, endurci ; 2. être victorieux (19).


 **n-sp** négation voir *sp*.


 **ns.** langue (F20).


 **ns-t** (W11), *base, support, siège, trône*.


 **nšr** (Q7) ou  **nšr-t**, feu, flamme.



 **nšm-t**, feldspath vert (16).


 **nšm-t**, écaille de poisson (K6).


 **nšn(l)** (E20) 1. (vb. 4 rad. faible) *se mettre en fureur* ; 2. (subst.) *rage, fureur*.


 **nk-wt**, fruits entaillés du sycomore (figues) (12).


 **nkn** (D57), *dommage (que l'on cause)*.




 **ntj / ntj-t / ntj-t / ntj-wt** pronom relatif, *qui, que* (23) tend à devenir invariable sous la forme .





 **ntt** relateur, *que, qui* (91.4.2) ; 2. **ntt** correspond parfois à nos deux points ( : ) qui introduisent un discours : **ntt**, [*ce*] *qui [suit :]*.







 **ntf** (pron. pers.), *lui* (19).



 **ntk** (pron. pers.), indép. *tu, toi* (36).


 **ntn** (pron. pers.), indép. *vous* (36).


 **ntr** 1. *dieu, divinité* (3) ; 2. désigne aussi le roi, - *ra*, "grand dieu".  **nfr**, *roi* ("dieu parfait") épithètes royales ;  **ntr**.


**ntr-t**, *déesse, divinité* (14.2) ;  **ntr-t** / **ntrj-t** (adj.) *nisbé, divin* (5) ;  **sntr**, var.  **sntr**, *encens* (60) ;  **sntr** (vb. caus. 3 rad. peut-être **sntr(l)** vb. caus. 3<sup>e</sup> rad. faible), *rendre divin* (60 ; 63).


 **nd**, var.  **nd** (W24) (vb. 2 rad.) *demandeur, questionner* (74) ;  **ndnd** (vb. 4 rad.) *se renseigner* ;  **nhr** ou  **nhr** *saluer* ;  **lnd** *hr...* (J27), *salut à...!* (29).


 **nd** (vb. 2 rad.), *moudre* ;  **nd**, *farine*.


 **nd** (vb. 2 rad.), *prendre soin, veiller sur, protéger*.


 **ndu** (vb. 3 rad.), *dessécher, assoiffer* (90).

 **ndjt**, *bassesse, iniquité, vilénie* (66).

 **ndm** (M29), *caroubier*.


 **ndm** (vb. 3 rad.), *être / devenir doux, agréable* (38).


 **nдр** (l) (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), *saisir*.


 **nдр** 1. *être petit, humble* ; 2. (subst.) *homme (ordinaire)* (34) ;


 **nдр**, *pauprerie*.







 **r**



 **r** (D21) (prép.) *pour, relativement à* (2) ;








 **jr** devant un pronom suffi :


 **r-nw** + pron. suff. (*tout entier*) ("relativement à [sa] longueur") (59).

 **r** (G38) *oie* (en général).


 *rt*, bouche, langage (1) ;  *r(t)*-*r*, extrémité, limite dans *m r(t)-r*, aussi, de même, encore (78) ; *r-r(t)-r*, jusqu'à, aussi loin que ;  *r(t)-sf*, très, complètement, tout à fait ; (après négation) du tout (80) ;  *ri-n(j)-lb* ou *ri-lb*, estomac ("bouche du cœur") (79) ;  *r(t)-pr*, temple, bâtiment religieux (99) ;  *r-sfrw* (V3), nécropole de Memphis.


 var.  *r(m)t* (masc. ou fém. sing. : le plus souvent collectif féminin perçu comme un pluriel), les hommes, les gens (23) ; *r(m)t nbt*, toute personne, tout le monde.


 abrégé.  *rr* (N5) 1. soleil ; 2. jour ;  *rr-nb*, chaque jour ; voir aussi *nb* (17) ;  var.  3. *Ré* (divinité) ;  *sr rr*, fils de *Ré* (épithète royale) (21) ;  (G9) *Ré-Horakhty*.




 *rw* (E23), lion.



 *rw-t* 1. porte, portail ; 2. pylône (85) ;  *rw-tj* *rw-tj*, double grande porte (86).


 *rw(t)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. errer ; s'en aller, s'éloigner ; 2. cesser d'être.

 *rw*, vigne voir aussi *lm-t* (10).



 *rud* (O40), escalier.


 *rud* aussi avec les dét.  (M31) et  (M32) (vb. 3 rad.), être / devenir ferme, en bonne condition, solide (95) ;


 var.  *rud(w)* (M31), administrateur, responsable de biens ; contrôleur.

 *rud*, corde d'arc.



 *rud-t*, pierre résistante (T12).

 aussi avec dét.  *rpj-t* 1. image, statue de femme ; 2. dame de qualité (97).


 *rpw-t* voir *rpj*.





 *rf* voir *lr*.


 *rm*, poisson (3).

 *rm(t)* (D9) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), pleurer (46) ;  *rmw*, (le) pleureur (46) ;




 *rmj-t*, pleurs.





 *rmn(t)* (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), porter, apporter (offrande).



 1. bras, épaule ; 2.  *rmn*, côté, moitié ; 3.  *rmn*, rangée (de rameuses), rang (55) ; 4.  *rmn*, rêmen (½ *st-t*, demi-aroure) (57).

 *rm*, hommes, gens.

 var.  *m*, nom (4).


 var.  *m*,  *m(j)* 1. animal (de boucherie, engraisé) ; 2. jeune animal (100).


 *mp-t* (M4), année (1) ;  *mp-t* *sp*, année (de règne) (anciennement lu *h-t-sp*) (85) ;  *wp-mp-t* (F14), jour du Nouvel An ;  *tp-mp-t* (W4), fête du Nouvel An.


 var.  *mp(t)*.


être jeune (1).



 *mpw-t*, légumes.


 *mn-t* ou *mnwt-t*, Rénénoutet (divinité) (83).


 *rr* (M6), moment.


 *rrt* (E12), cochon.


 *r-hj-t* voir *hj-t*.


 *rh* (vb. 2 rad.), savoir (4) ;  *srh*, faire savoir, faire connaître.


 *rh-t* (G23), vanneau ;



 *rhj-t* (G23), peuple (soumis), sujets.


 *r-hj-t*, sous l'autorité de ("au bâton de") (62).



 *rs* (T13) (vb2), veiller ;


 *rsu* veilleur.


 *rs-(w)t*, victime sacrificielle (?), ennemi (?) (97).



 *rsu* (M24), sud ;  *rsj*, méridional.



 *r-sj* voir *sj*.


 var.  *rs(w)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), se réjouir (82).


 *rk*, temps, époque, moment (48).


 *rgs* voir *gs*.


 abrégé.  *rth* (U31) (vb. 3 rad.), contraindre, retenir.




 abrégé.  *rthj*, bou-langer.


 *rtw* (N25), Rétjénou (nom égyptien de la Syrie-Palestine) (89).

 *rd* (T12, M31) (vb. 2 rad.), croire, pousser (95).


 *rd*, jambe (89).


 *rd*, (rhizome de) plante (M31).



 var.  abrégé.  *rd(l)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. donner, offrir, accorder (30) ; 2. placer, mettre ; 3. montrer, présenter (76) ; 4. faire que, permettre que + verbe subj. (43) ; expression *X d-l(w) rnh d-t*, qu'il soit doué de vie pour l'éternité.

 *r-dr-f* voir *dr*.


## h


 *hl* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), descendre, tomber (39).



 *h(j)b* (vb. 3 rad.), envoyer (74).



 *hw* 1. proximité (temps, espace) ; 2. aire, région ; 3. temps, époque ;  *m-hw* 1. (lieu) à proximité de ; 2. (temps) à l'époque d.


 *hl* (D53), mari (65).

 *hj* (A8), jubilation, acclamation.


 *hjt* (N1), portail.



 *hb(l)* (U13) (vb. 3 rad.), fouler ;  *hb*, charrue.

 var.  *hbj* (G26), ibis blanc (53).


 *hbnj*, ébène (53).



 **hp**, loi, règlement, coutume (66).

 **hn** (Q5), coffre, boîte.


 . var.  **hnw**, (A8.



A32) 1. (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) jubiler,

employé également avec  **hj** :


  **hj-hnw**, jubiler :


2. (subst.) jubilation, ovation ; voir **hj**.


 **hr(w)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. être aimable ; 2. être satisfait ; 3. être serein, se calmer (65).

  **hrw**, jour (opposé à la nuit) (4).


 **h**


 **h** voir **huj**.


 **h** (N25), *Ha* (divinité du désert).


 **h** (D1) 1. derrière, autour (être "derrière" quelqu'un pour le protéger) (95) ; 2. occiput, nuque, derrière.

 **h** (M16), touffe de papyrus.



 **h**-t, partie antérieure (F4) ;

 **m-h**-t, devant, auparavant,



à l'avant (32) ;  **r-h**-t, avant,

devant, auparavant (45) ;  **h**(tj)-r,



début de, commencement de (48).




  **h**(l) (vb. 3<sup>e</sup> rad.




faible), découvrir, mettre à nu (36) ;



  **h**tj participe (subst.), le



dénudé ("celui qui a été dénudé"), celui qui n'a pas de vêtement (100).



  **h**(l) (A28) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), se réjouir.



   **h**-t, agitation, révolte (guerre civile) (88).




   **hnw**, excédent, supplément (101) ; (m) - **h**r, en plus de ; **rd**l - **h**r, ajouter à ; **ir**l - **h**r, faire plus, mieux que ; **m-hnw**, ("en excédent") en plus (de), plus que (73).



  **h**p (S28) (vb. 3 rad.), couvrir, cacher.



  **h**(l) **h**tj (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), (re)chercher (50).






  **h**-w 1. corps, membres ; 2. chairs (53).





  **h**w, flotte de navires (59).

   **h**rb (vb. 3 rad.), jouer (à un jeu) (36).




  **h**-w (F51), corps ("membres").



  **h**-t (D133), mère.



   . var.   **h**rpj (N36), *Hâpy* (divinité) ; Nil en crue (68).

    **h**um (G51) (vb. 3 rad.), pêcher, attraper.

  **h**umj, sorte de vin.

   **h**uk (M16) (vb. 3 rad.), piller, razzier, capturer des prisonniers.

  **h**tj (F1, F34), cœur ("celui qui est en avant de la poitrine").

  **h**w, dieu de la parole créatrice (F18).

 **h**w voir **huj**.

abrév. *h(w)t* (O10) 1. enceinte, temple (funéraire) (3) ; 2. section, chapitre (1) ; --est, temple ("grand palais") ; --ntr, enceinte sacrée, temple (institution) ("palais du dieu") ; --hr(w), Hahor (divinité) ; hwt-nbw, Huanoub (ville) (94) voir Annexe Cartes.

huj, huj-t, hw ou hu + subj., "puisse", si seulement ! (63,7).

var. hwt (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), battre, frapper (79).

hum, jeune homme, adolescent (27) ; hum-t, jeune fille (32).

hurw 1. (subst.) le faible, (homme) de petite condition (73) ; 2. (vb. 4 rad.) être faible, être pauvre.

hurw (vb. 4 rad.), calomnier (82).

var. hb (W3) fête ; hbt, livret du rituel ; var. hbj-t, cour ou salle de fêtes (97) ; hb-sd (O23), jubilé royal.

hb (O22), produit de la chasse et de la pêche.

hbs 1. vêtement, tissu (26) ; 2. (vb. 3 rad.) vêtir, couvrir (26).

var. (E1) hp, (laureau sacré) Apis, "Apis en grec" (18).

hp-t (Aa5), rame, gouvernail ; dans se rendre en bateau ("prendre la rampe-hp-t").

var. hpj, Hapy (enfant d'Horus) (96).

hfnw, serpent (4).

hfn, 100.000.

hfnr (F8), têtard.

hm (U36), serviteur, hm-t, servante ; abrév. hm, Majesté (30) ; abrév. hm-ntr, prêtre ("serviteur de dieu") (99) ; var. hm-ks, serviteur du ka (prêtre funéraire).

(B1, N41) hm-t, femme, épouse (32).

hm-t (F45), utérus voir aussi id-t.

hm-t, sel (62).

hmw (P10), (rame) gouvernail (68) ; hmj, pilote.

hmw (vb. 3 rad.) être / devenir expert, expérimenté (62) hm(w)-t 1. artisanat, fabrication ; 2. métier, art (97) ; hmw 1. (l')habile, (l')expert ; 2. artisan (62) ; hmw-t, équipe (brigade) d'artisans (96).

hmw, foulon.

abrév. *hms(t)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *s'asseoir, s'installer* (24).

*hmt*, cuivre (26); *hmtj*, forgeron (75).

var. *hn* (vb. 2 rad.)  
1. *doter, équiper (m, de), attribuer* ;  
2. *ordonner, organiser* (101).

*hn* (Q5), *coffre, boîte*.

*hn* (V36), *réceptacle*.

*hn-t* (F16), *corne*.

*hn-t* (V36), *occupation*.

*hn-t* (W10), *vase*.

abrév. *hntj* (V36),  
*extrémité* (duel apparent).

*hnt* (M2), *jonc*.

*hnr*, avec, et (6).

var. *hnw*  
1. *vase, bol* ; 2. *propriété, [les] biens* (57).

*hnw* (G10), *barque-hérou du dieu Sokar*.

abrév. *hnwt* 1. *maîtresse, dame* ; 2. *souveraine* (58).

*hnwtj* (U8), *serviteur*.

*hnmm-t*, *peuple solaire* (d'Héliopolis).

*hnn* (U8), *houe*.

abrév. *hnt-t*, *bière* (12).

*hnt* (D39), *offrir, présenter* ;  
 *hnt-t* (M39), *offrandes*.

*hntj-t*, *lit*.

*hntsw* (I1),  
*lézard*.

*hnt* (I3) (vb. caus 3<sup>e</sup> rad. faible), *être vorace, avide*.

abrév. *hntj* (V36),  
*extrémité* (duel apparent).


*hr*, *visage, face* (6) ; *hr-nb*, *tout le monde* (17).


*hr* prép. 1. *sur* ; 2. *à propos, au sujet de, à cause de* (6) ; 3. + inf. *être en train de* (24) ; *m-hr-lb*, *au milieu de, parmi* (36) ; *m-hrj-t*, *en haut de, à la hauteur de, en amont* (89) ; *hr-r-uj*, *immédiatement, sur le champ* (28) ; *hr* *m*, *pourquoi ?* (49, 1) ; *hr-ntt*, *parce que, car* (17) ; *hr-sj* voir *sj* ; *hr-gs* voir *gs* ; var. *hr-t*, *nécropole, tombe* (N1) ; *hrj*, *qui est sur, au-dessus, supérieur* (49) ; *m-hrj-t*, *en haut de, à la hauteur de, en amont* ; abrév. *hrj-tp*, (le) *supérieur, chef* (50).






*hr* (I) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *être loin, s'éloigner (vers le haut), s'envoler* (94) ; *hr-w-r*, *outré, sans compter* (71) ; *hr(j)-t*, *ciel ("la lointaine")* (94) ; *hr-t*, *route*.


*hrj-t*, *four, foyer* (75).




 **hst** (U33, Aa30) (vb. 3 rad.), *achever, fabriquer*.


 **hd** (T3), *massue*.



 **hd** 1. (vb. 2 rad.) *être blanc, brillant* ; 2.  (subst.) *argent (métal)* (27) ;  **hd-t**, (*couronne*) *blanche* (51) ;  **hd(w)-t** /  **hddw-t**, *brillance, lumière* (79).


 **hd(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *endommager, détruire* (101).



## h



 **h-t** ou **ht-t** 1. *objet, chose(s), [les] biens (collectif)* (5) ; 2. *offrandes* ; **-nb-t** neutre, *tout* ("chaque chose") (17) ; **-ntr**, *rituel, culte* ; **ir(l)** -, *accomplir un rite* ; **-nb-t**, *toutes sortes d'offrandes* (75).



 **h-t** (Q7), *feu*.



 **h** (M12), 1000 ; - **m**, *un millier de* (60) ;  **hw**, *feuille*.

 **h** (O27), *hall, bureau (de fonctionnaire)* (99).


 **h**, var.  **hw(l)** (U9) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *mesurer*.


 **h**, var.  **htr** (L6) (vb. 3 rad.) (+ **r** ou **hr**) 1. *jeter, abandonner, (dé)laisser* ; 2. *harponner (les hippopotames)* (45 ; 62).


 **h**, var.  **hwj**, *soir, nuit (première obscurité)* (87).


 **hw-t** (R1), *table d'offrandes* ;  **hw-t** (L6), *autel*.

 **hw**, *hippopotame* (97).


 **hw** (A16) (vb. 3 rad.), *courber*.

 **hw-t**, *veuve* (65).


 **hw-t** 1. *territoire vallonné, collines du désert* (1) ; 2. **hw-t** (plur.) *terres éloignées, pays étrangers* (62).


 **hl** / **hj** (N1) *élever, être élevé (haut)*.


 **hr** colline (N28).


 **hr(l)** 1. *apparaître, paraître* (N28) ; 2. *être couronné* ("paraître sur le trône", "paraître en gloire") ; **hr(w)** *apparition (divine ou royale), insignes de la royauté delà, le sens de couronne* : **nb** -, *maître des couronnes* (épithète royale) (30).


 **hr-w**, *armes* (N34).


 **hr** (N28) (vb. 3 rad.), *être en colère, en fureur*.

 **hw** (S37), *éventail*.

 **hw(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *protéger* (48 ; 62).

 **hws(l)** (A34) (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), *piler, bâtir*.

 **hwd** (Aa9) (vb. 3 rad.), *être riche*.

 **hb(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *diminuer, amoindrir* (79).

● **hb(l)** (A32) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), danser.

● **hbs** (U6) (vb. 3 rad.), houer, cultiver.

● **hp(i)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), (par) venir, s'introduire ; ~ **hr w-ut**, partir sur les chemins, "mourir" (92).

● **hpr**, se produire, advenir (5), devenir (se transformer) (94) ; **hpr-w** 1. événement ; aspect(s) ; 2. transformation(s) (94).

● **hprrr** (L1), scarabée.

● **hps** (L1, S7), couronne bleue, *khepres*.

● **hps** (F23), patte antérieure, bras, force ; (T16) cimetière.

● **hft**, rive, berge (52).

● var. **hft** 1. comme, conformément à, selon ; 2. en face de (68) ; 3. lorsque ; var. **hftj**, ennemi (95).

● **hm**, ignorer, ne pas savoir (83).

● **hm** (O20), sanctuaire, chapelle.

● **hm**, Létopolis (ville) (R22).

● **hm** (vb. 2 rad.), être / devenir sec, desséché (comme de la poussière) (90).

● **hmj** mouche des sables (78).

● **hmt** trois ; **hmtnw**, --t (masc., fém.), troisième (3).

● **hmt** (vb. 3 rad.), penser (que), prévoir, concevoir (88).

● **hn(i)** (G41) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), se poser (90) ; ● **hn**, parole.

● **hnm-t**, jaspe rouge (15).

● **hnm**, moustique (78).

● **hnm**, homme de confiance, ami, relation.

● **hnr**, var. **hnt** (U31) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), retenir ; **hnr**, endroit clos, ● **hnr** harem.

● **hns** (vb. 3 rad.), puer, sentir mauvais (75).

● **hnt** (W17) (masc.), rangement pour jarres, dressoir.

● **hnt**, face, front (D19) ;

● **hnt** prép., devant, dedans (11) ;

● **hntw** adv. auparavant ;



● **hntj** (adj.), nisbé de la préposition **hnt** 1. qui est au-devant, qui se trouve en face, prééminent ; 2. qui préside à (28) ; 3. de, hors de ; **pr(i)-f**, issu de lui (101) 4. **m hntj** qui est dedans ;

● **hnt(j)-s**, jardin arboré ("bassin du dedans") (9) ;


5. **hnt(i)** (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible), être à l'avant ; 6. **hntj** (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible) remonter le courant, naviguer vers le sud ("faire face au courant") ;


● **m hntj** ou **m hntj-t**, en amont, au sud, vers le sud (52).




● **hntj** (13), crocodile.



  **hntj-tr-tj**, (Horus-)Khentj-  
tj (divinité) (96).




● **hr** prép. près de, avec, à (2) ;  
2. *durant* ; 3. particule (en début de  
phrase) or donc, lorsque.

●  **hr** (vb. 2 rad.), tomber, être ren-  
versé (55).






●  **hr** (aux. énonciation), "alors",  
"nécessairement".


●  **hr-t** 1. état, condition (61) ;  
  **nd-hr-t**, demander des  
nouvelles (santé) de quelqu'un ; 2. le  
nécessaire ; 3. les biens, propriété ; éga-  
lement avec le sens atténué de chose(s),  
confondu parfois dans la graphie avec  
**(h)h-t** (voir ce mot).






●   **hrj-t** (E176), bête de  
sacrifice.


●  **hr(w)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. dire,  
proclamer (61) ; 2. dire dans l'expres-  
sion **hr(w)-f** / **-s** dit-il, dit-elle ; peut être  
suivie par un substantif sujet (44,3) ;  
 **hrw**, voix, bruit, cris (34) ;  
pour l'expression  **mr-hrw**, voir  
**mr-hrw** (44).


  **hrwj**, ennemi (86).


●  , var.  **hrp** (S42) (vb. 3  
rad.), administrer, diriger, conduire,  
contrôler (22) ;  , abrég.  **hrp**,  
administrateur, contrôleur (81) ;  **hrp**, sceptre-kherep.




●  **h**, cou (90).


●  **hsf** (vb. 3 rad.) 1. repous-  
ser, retourner ; 2. punir (67) ;  **hsft**, punition (67) ;  **hsfw**,  
approche ;  **hsfti** (vb. 4<sup>e</sup>  
rad. faible), naviguer en remontant  
le courant ;  **m**  
**hsfw-t** / **hsft(j)-t**, en remontant le cou-  
rant (100).


●  **hsf**, filer (avec un fuseau).









●  **hskr** (V29) (vb. 3 rad.) écurter.



●  **ht**, à travers.

●  **ht** nom masc., bois, arbre (11) ;  
 **m-ht** 1. prép. à la suite de,  
après ; 2. subst. l'avenir, le futur (74) ;  
 **r-ht**, sous l'autorité de ("au  
bâton de") (62).


●  **ht(i)** (T30) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible),  
graver.


●  **htjw** (O40), plate-forme à  
degrés, aire.


●  , var.  **htm** (vb. 3  
rad.), sceller, fermer (85) ;  **htm**, forteresse "endroit fermé" (S20) ;  
 **htm**, sceau ;  **htmj**, fabricant de sceaux (S20) ;  
 **htmw**, celui qui scelle, chan-  
celier (93) ;  **--bht(j)**, chance-  
lier du roi (99) ;  **htm-t**,  
contrat (S20).


●  **hd(i)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), des-  
cendre le courant, naviguer vers le  
nord ;  **m hd**, en aval, au  
nord, vers le nord (52 ; 100).


# h



 h-t, ventre (1).


 h-t (K4), oxyrhynque, poisson.



 h-t, cadavre (81).




 hib (V1), faux, fau-  
cille.





 hir (V19), sac ; aussi comme  
mesure de capacité (sac de grains).


 hrk, raser (76) ;  hrkaw, barbier (76).


 hn (F26, S28), tente.

 , var.  hn-t, dépouille ;  
peau d'animal, outre.

 hu(0), ramer, naviguer (à la  
rame) ;  hu-t, procession fluviale, navigation (en  
tant que cérémonie) (52) ; - hu-t, effectuer  
une procession fluviale (à la rame) (52) ;  
 hu-jt, équipe de rameurs  
(51).



 hn (vb. 2 rad.), *approcher* ;  
 hnu 1. intérieur ; 2. la  
Résidence royale (la Cour) (27) ; 3.  
 hnu, var.  (W24)  
m-hnu, dans, à l'intérieur (76).


 hnm (vb. 3 rad.) 1. (ré)unir, (re)  
joindre (85) ; 2. se joindre, s'associer.











 n(j)-hnm, une des sept huiles  
canoniques.

 hnm-t (N41), puits.



 , var.  hnmw, Khnoum  
(divinité) (48).


 hnn (E20) (vb. 2<sup>e</sup> rad.  
gém.), bouleverser, perturber ;  
 hnnw, désor-  
dre, agitation, conflit, bouleversement.

 hntj (A22), statue portative.

 hr prép. 1. sous, dessous (25) ;  
2. (une personne) portant (quelque  
chose) ; 3. à cause de, grâce ("sous  
l'effet de l'action") hr-s à cause de  
cela (52 ; 65) ;  hr-ht (prép.),  
avant, devant, auparavant (67) ; -  
 hr-t, part ; le nécessaire,  
le moyen de subsistance ;  -hrw,  
journée, besoin journalier ; m -hrw,  
durant la journée -  hrw (adj.)  
nisbé 1. qui est en-bas, au-dessous ;  
2. porteur, portant ; 3. la propriété de  
(25) ; expression bw -h, le lieu où il se  
trouve ("lieu qui-est-sous-lui") (44) ; -  
 hr(j)-t 1. (le) nécessaire ; 2. le  
bien, la propriété ; -r, (le) nécessaire  
du scribe (25) ;  hr(j)-  
hb-t, porteur du rituel (50) ;  hr(j)-  
tp n(j)-sw-t, serviteur royal (92) ;  
- n(j)-sw-t, serviteur royal ;  , abrégé.  
 hr(j)-t-ntr, nécropole (92).

 hrd, enfant (6).

 hkr (Aa30), ornement, parure,  
insigne(s) ;  shkr, décorer.

 hdb (vb. 3 rad.), tuer.

— s est interchangeable avec | s du fait de l'évolution phonétique.

— s. verrou.

s. homme, quelqu'un, une personne (6) ;

s-t, femme (6) ; s-t, femme (personne féminine) ;

s-nb, chacun ("homme-chaque") (17).

var. st, fils (22) ;

s-t, fille (32) ; s-n(j)-su-t, fils royal (86).

s-n(j)-su-t, fils royal (86).

abrégé. s; phylé (V16, V17),

section, troupe ; phylé (classe de prêtres) ; mt(j)-n(j)--, chef de phylé (phylarque).

var. suw

(A47) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), garder ; s, protection ; amulette, talisman.

s; protection ; amulette, talisman.

stwtj (V16), Assiout (ville de Haute Égypte).

s(i)-t, canard.

sb, dignitaire (92) ; fonction administrative ("principal") associée à d'autres titres.

sb, chacal, chien sauvage (E17).

s; sol.

sj (O35), qui, quoi ?

x suw (vb. 3 rad.), couper, trancher, briser.

su-t (M33), variété de blé (voir bd-t).

sunw (T11), médecin.

sun (T11), flèche

→ sun-t, flèche (78).

var. sur (vb. 3 rad.), boire.

sb(i) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible)

1. partir, envoyer ; 2. envoyer en expédition ; 3. passer (en parlant du temps) (86 ; 90).

sbw, butin.

sp 1. (subst.) fois, occasion ; 2. (vb.)

se produire (60 ; 87) ; négation n-sp, jamais, aucunement ("il ne se produisit pas que") (87) ; n--

+ subj., ne jamais avoir fait quelque chose ; sp-2 (sp-sp) bis, de façon répétée, fréquemment (73,1).

sp-t (O50), aire de battage.

spi (L5), scolopendre.

spi (Q13), chaise à porteur.


sp(i) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), être de reste, rester.


abrégé. sm-t (N25, Aa8) 1. frange désertique ; 2. nécropole.

smi (F36), branche, rameau, ramure (34).


smi (F36), poumon.


smi (D3), temple.


 **smu** (vb. 3 rad.) 1. (ré)unir, joindre (contacter) ; 2. rejoindre (88).

 **sm(j)-t** (Aa8), désert.


**smn** voir **śmn**.



 **sn** (O31) (vb. 2 rad.), ouvrir.


 **snb-t** (W14), jarre, aiguière.


 **snf**, sung.


 **snhm** (L4), sauterelle.





 **sr** (E10), mouton, bœlier, bouc.

 **sh**, conseil (67) ;  (O22) -- **nṯr**, chapelle du dieu ;

 **shj**, conseiller (O22).


 **shn** (O34), embrasser.


 **shs** 1. (vb. 3 rad.) courir ; 2. (subst.) course (36).

 **śś**, scribe (8) ;  **śś** 1. (vb. 2 rad.) écrire ; 2. (subst.) document écrit (24) ;  **śś-mḏ-t**, rédacteur d'écrits (50) ;  **śś-kdw-t**, peintre, dessinateur ("celui qui dessine les contours") (100).



 **śśr** voir **śś**.


 **śśn**, fleur de lotus (33).





 **śś-t** (Y8), sestre.





 **skr** (G10), (dieu) Sokar.




**ś**


 **śś** (noté aussi avec ) pronom pers. suffixe de la 3<sup>e</sup> pers. sing. elle.


 **śt** pronom pers., elle, cela ; ils, elles (15).


 **ś-t** 1. siège, trône ; 2. place, lieu (73) ;  **ś-t-ḏb**, préférence, (lieu de) prédilection (96) ;  **ś-t-kbt**, divertissement, (lieu de) détente (50) ;  **ś-t-dg(1)** / **ś-t-dg(1)**, cachette ("place [pour] se cacher") (88).

 **śt** (Aa17), dos ;  **m-śt**, derrière, à l'arrière (10) ;  **r-śt** 1. après, derrière ; 2. après que (58A) ;  **ḥr-śt** 1. derrière ; 2. puis, ensuite (100).


 **śt-t**, **ś(1)-t** ou **ś(r)-t** avec **ir** → **it** 1. expérience ; 2. sagesse, maturité (61) ;  **ś(1)-t** et  **ś(r)-t** sont considérés comme deux mots distincts dans les dictionnaires.



 **śt-t** (O36), muraille.




 **śt(1)-t**, sagesse, expérience voir **śt-t**.



 **śtb-t** (F28), vache à la peau tachetée.




 **śm-t**, maturité voir **śt-t**.




 **ś(1)r** 1. besoin, nécessité, détresse (oppression) ; 2. souhait, désir (66).




  *šw(l)* (vb. caus. 3<sup>e</sup> rad. faible) (*š* + *nw*), élargir ; *šw(l) lb.* réjouir (82).



   *ših* (D61) (vb. 3 rad.), (*š*) *approcher, atteindre, rejoindre* (89).


  *šrh* (E31), dignité, noble.



   *ših* (D61), orteil.



   *ših* (vb. 3 rad.), offrir.



   *šik* (vb. 3 rad.), rassembler, réunir (62).




  *šti* (vb. 3 rad.), comprendre, reconnaître (90).




 *šti-t* (S32), pièce de tissu.


  *šit* (D57) (vb. caus. 3 rad.), tromper.



  *šin* (vb. 3 rad. ou peut-être caus. 3<sup>e</sup> rad. faible *šin(l)* ?), attendre, tarder (87).

  *šin* (vb. 3 rad.), courir, se hâter (N32).


 , var.   *šin* (vb. 3 rad.), courir, se hâter (N32).


 , var.   *šin* (N32), argile.





 *š* pronom pers. elle (15).



  *šnh* (vb. caus. 3 rad.), faire vivre, maintenir en vie (65).



  *šrh*, noble, dignitaire (19).



 *šw* (pron. pers.), il, lui (22).



 *šwt* (F44), tibia.



  , var.   *šwi* (vb. caus. 2 rad., considéré parfois comme un vb. faible), passer (temps), dépasser, surpasser, traverser ; 2. être dépassé (par un événement) (89).

  *šwis* (A30), honorer.


  *šwid* (vb. caus. 3 rad.) 1. faire verdier ; 2. faire prospérer, pourvoir abondamment (68).



  *šurb* (vb. caus. 3 rad.) 1. purifier, nettoyer (65).



  *šuw*, jour (dans les dates) (85).




  *šwt*, prix.

  *šwh-t* 1. œuf ; 2. rejeton (75).








 *šwt* mais ; *ir* - (conditionnel), mais si (82 ; 83).







  *šwt* (subst. masc.), vent (89).



  *šwd* (V24) (vb. caus. 2 rad.), attribuer, transmettre.

  *š*, abrégé.  *šbi*, étoile (3).


  *šbi*, porte (monumentale) (N14, O32).


  *šbi* (vb. 3 rad.), instruire, enseigner (72) ;   *šbjt*, enseignement, instruction(s) (72) ;   *šbrw*, maître (72) ;  *šbrj*, élève (72).


  *šbt-t* (Aa26), ou   *šbt-w*, rébellion (101) ;   *šbt* (Aa26, A13), rebelle.


 *sbh* (O13) (vb. 3 rad.),  
enclore ;  *sbh-t* (O32), por-  
tail.



 *sbk* (D56), jambe.



 *sbk*, être excellent, habile,  
expérimenté.


 *sbk*, (dieu) Sobek.



 *sbt* (F18) (vb. 3 rad.), rire.


 *sbj* (O36), mur d'enceinte.



 var.  *sp(i)-t*, district, nome  
(division administrative) (99).



 *sp-t* (D24), lèvre, bord ;   
*sp-tj* (duel), lèvres (33).


 *spr* (F42), côte.


 *spr* (vb. 3 rad.) 1. se plaindre  
(à), demander (à) ; 2. faire une pétition  
(69) ;  *spr-t*, plainte, invocation  
(62).


 *spr* (D54) (vb. 3 rad.), atteindre,  
parvenir à (80).


 var.  *sph-t* (F43), côtes  
de bœuf.


 abrèv.  *sphr* (F46, F50)  
(vb. caus. 3 rad.), copier, recopier.


 *spd* (M44), pointu, acéré, intel-  
ligent.


 *spd-t*, (étoile) Sothis.




 *spdw* (G13), (dieu) Sopdou.

 *sf*, hier.


 *sft* (vb. 3 rad.), abattre, sacri-  
fier (un animal) ; 2. écorcher, écailler  
(78).

 *sm* (M21), légume(s),  
herbe (que mange le bétail) (101).


 *sm* (M21) (vb. 2 rad.), aider.


 var.   
 *sm(i)* (vb. 3 rad. puis à 2  
rad.), tuer, massacrer (78).


 *smu*, Taureau sauvage (84).


 *smr* (vb. caus. 3 rad.) 1. rendre  
juste, exact ; 2. justifier (quelqu'un) ;  
~*hrw*, se justifier (faire triompher sa  
cause au tribunal osirien) (67).


 *smw* (vb. caus. 4<sup>e</sup>  
rad. faible), renouveler, rénover (100).



 *smi* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), infor-  
mer, annoncer, rapporter (23).


 *smwn* (aux. énon.), sans doute,  
assurément, probablement (40).


 *smn* (ou aussi *smn*) (U32), pres-  
ser (la pâte à pain).



 *smn* (vb. caus. 2 rad.), établir, fixer,  
maintenir (rendre stable).






 *smnh* (vb. caus. 3 rad.), par-  
faire, améliorer, parachever (mener à  
son terme) (99).



 *smr* (A21) 1. courtisan, ami  
ou compagnon (du roi) (60) ; 2. fonc-  
tionnaire ;  ~ *wrtj*, Ami unique  
(intime du roi) (92).



 **śmh** (vb. caus. 2 rad.),  
cublier.


 **śmś(w)** / **śmś(w)-t.** aîné(e)  
(32).






 var.  **śn** (pron. pers.) ils, elles  
(14).


 **śn(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), imiter, res-  
sembler (57) ;  **m-śn-t-r**,  
ressemblant à, pareillement à (57) ;  
 var.  **śntj**, res-  
semblance, image, copie ;  **śnn** / **śnn-t**, réplique, portrait, image  
(copie) (101).


 var.  **śnl** (X4, X5) (vb.  
3<sup>e</sup> rad. faible), passer.


 **śn** (vb. 2 rad.), respirer ;  
 **śnśn** (P5), respirer.


 **śnr** (vb., caus. 3 rad.), polir,  
lisser.


 **śnu(l)**, deux (60) ;  **śn-nw**  
1. deuxième, second ; 2. compagnon,  
camarade. (le) pair (2 ; 68) ;  **śn**,  
frère (42) ;  **śn-t**, sœur (36) ;  
 **śnśn**, fraterniser, s'unir (73).

 **śnu** (X4, X7),  
offrandes de pain.


 **śnb** (vb. 3 rad.), être bien portant,  
sain (6).


 **śnf** (M4), année dernière.





 **śnfr** (vb. caus. 3 rad.) 1. parfaire,  
parachever ; 2. embellir (48).

 **śnm(l)** (vb. 4<sup>e</sup> rad. faible),  
nourrir (101).

 **śnśn**, souffler, haleine.



 **śnk** (D27) (vb. 3 rad.), allaiter.


 **śnk**, avidité (en parlant de  
l'eau) (58).


 **śnt** (V5), plan ;  **śnt(l)** (vb. 4<sup>e</sup>  
rad. faible), fonder ;  var.  **śnt-t**,  
fondations, plan.


 **śntr** voir **ntr**.


 **śntr** / **śntr(l)** voir **ntr**.


 **śnd** (vb. 3 rad.) 1. craindre, redou-  
ter ; 2. ~ n, être respectueux envers  
quelqu'un (41) ; 3. (subst.) crainte (41) ;  
 **śnd** (vb. caus. 2 rad.), inspirer la  
crainte (97).


 **śr**, notable, dignitaire (haut  
dirigeant) ; magistrat (haut fonction-  
naire) (64 ; 67).


 **śr** (E25) 1. étendre, 2. annoncer,  
prédire.



 **śr-t** (M44), épine.


 **śrj-t** (S35), enseigne (mili-  
taire).


 **śrf** (Q7) (vb. 3 rad.), être / deve-  
nir chaud.


 **śrh** (O33), trône (67).


 **śrh** (vb. caus. 2 rad.), faire  
connaître (67) voir **rh**.


 **śhw(l)** (G41) (vb. caus.  
3<sup>e</sup> rad. faible), rassembler, collecter ;  
 **śhwj**, résumé, sommaire.


 *shm* (vb. 3 rad.), *brayer*,  
*piler, écraser*.


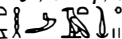

 *shr(1)* (vb. caus. 3<sup>e</sup> rad. faible),  
(s')envoler, (s')élever.

 *shr(1)* (vb., caus. 3<sup>e</sup> inf.), (s')  
éloigner, repousser.

 *shp* (vb. caus. 2 rad.), *apaiser*,  
*satisfaire* (74); *-f ib*, rite de l'accolade  
que la divinité donne au roi couronné.


 *shtm* (vb. caus. 3<sup>e</sup>  
rad. faible), *anéantir* (*faire disparaître*)  
(66).










 *shd* (vb. caus. 2 rad.), *éclairer*,  
*illuminer* (94).


 *sh-t*, *champ*, *campagne* (52) ;  
 *sh-t-hm-t*,  
*Campagne du Sel* (région de Wâdi  
Natrouï) (62) ;  *sh-tj*, *pay-san*  
("celui des champs") (23).



 *shw* voir *ush*.

 *shwd* (D43), *enrichir*.


 *shpr* (vb. caus. 3 rad.), *créer* ("faire  
advenir"), *faire croître, accroître* (66).


 *shm* (S42), *être / devenir puis-*  
*sant* ;  *shm-t*, *puissance* ;  
 , var.  , var.  
 *shm* (Y8), *sistre* voir aussi  *ss-t* ;  
 *Sekhmet* (déesse-lionne) ;  
 *shm-irf*, *potentat* ;  
 *shm-tj* (S5, S6), *Double-*  
*Couronne de Haute et Basse Égypte*  
("les deux puissantes"), *pschent* (via le  
grec ψχέντ) (87).


 *shmh-ib* (vb. caus. 3 rad.),  
(se) *divertir* (36) ; *divertissement*,  
*sport*.



 *shn* (G41), *reposer* ;  *shn-t* (O30), *support, étais*.

 *shr* 1. *projet, plan* ; 2. *conseil, avis*  
(61 ; 67).


 *shr* (vb. caus. 2 rad.), *faire*  
*tomber, renverser, abattre* (91 ; 95).


 *sh* (vb. 3 rad.), *tisser* (79).

 *sh* (vb. 3 rad.), *piéger* (T26).


 *shd* (A29) ou  *shdh*  
*shdh* (vb., caus 4 rad.), *être sens*  
*dessus dessous*.

 *shnn* (O37), *démolir*.




 *shr* (T11) (vb. 3 rad.) 1. *tirer*,  
*étendre, traire* ; 2. *recouvrir, enduire*.

 *shkr* (Aa30) (vb. caus. 3  
rad.) *décorer*.


 *ssnd* voir *snd*.



 *sspd* (M44) (vb., caus. 3 rad.)  
1. *affûter* ; 2. *équiper*.



 *ssm-t* (E6), *cheval*.


 , var.  , var.  *ss*  
(G48, G49), *nid* ; au pluriel *fournés des*  
*marais*.





 *ss* / *ss* (F5), *prière*.

 *ss-t* (R20), *Séchat* (déesse de  
l'écriture, protectrice des bibliothè-  
ques).

  **ssw** (S21), disque de métal.



 var.  **ssp** (O42), lumière (101).


 **sp-t** (O42), concombre.

 **sm** (vb. 3 rad.), guider, conduire (64) ; **sm-r** 1. (vb. 3 rad.) diriger ("conduire [avec] les bras") ; 2. (subst.)  **sm-t-r**, conduite, direction, instruction(s) (97) ;  **sm** (subst.) ; attitude, conduite ; état (des choses), situation (71) ; fonctionnement ;  **smw**, guide (64).


 var.  **sm**, boucher (T31).




 **sm**, répartition (T31).



 **sr** (T10a), tirer à l'arc ; tirer un liquide, d'où  traire.


 **sr** (vb. 3 rad.), recouvrir, enduire voir **shr**.


 var.  **sr** (U9, V33), blé, grain.


 **sr**, chose ; action, façon.


 var.  **srw** (S28, V33, T11), lin, étoffe ;  **srw**, sac(s) de lin.




 **sst**, secret, mystère ("ce qui est difficilement connaissable") (31) ;  **srj sst**, celui qui préside aux secrets.





 **sd** (V12), bandeau.


 **sbb** (vb. caus. 2<sup>e</sup> rad. **sm**), (se) rafraîchir (17), voir **kb**.




 **skn** (vb. 3 rad.), convoiter, être avide.


 **skn(l)** (vb. caus. 3 rad. faible), fortifier, rendre vigoureux, courageux (76).

 var.  **skr** (vb. 3 rad.)  
1. battre, frapper (les ennemis) ;  
2. jouer (d'un instrument) (86) ;  
 **skr-nh**, prisonnier (86).


 var.  **skd(l)** (vb. caus. 3 rad. faible), naviguer (64) ;  **skd**, marin (64) ;  **skdw-t**, navigation.


 **sku** (U13) (vb. 3 rad.), labourer, cultiver.



 **skt(l)** (V29) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. détruire, ruiner ; 2. périr ;  aussi avec le dét.  **sku**, troupes, escadrons.

 **skt-t**, banque nocturne de Rê, voir aussi **mskt-t** (94).


 **sgr** voir **gr**.




 **sgrh** (vb. caus. 3 rad.), calmer (74) voir **grh**.



 **st** pronom pers., elle, cela ; ils, elles (15).


 **st(l)** (F29) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), décocher une flèche ; percer ;  **stw-t**, rayons.





 **st(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), nouer.

 **st** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), verser.


 *stl* dans  *tr-stl*, Nubie (litt. "pays de l'arc") ;  *stlw*, Nubiens.



 *st*, var.  *st(j)-t* puis *stt*, (déesse) Satis, dame d'Éléphantine et de la 1<sup>re</sup> Cataracte.






 *stj-w* (plur.), bédouins du Proche Orient (89,9) voir aussi *st-t*.



 *stp* (U21) 1. couper, prélever ; 2. choisir ;  *stp-t*, choix ;  *stp*, pièces de vêtement, haillons ;  *stp-st*, palais (50 ; 86).

 *st*, var.  *sth*, Seth (divinité) (51).


 *st-kt*, voir *st*.


 *st* (Aa3), odeur ;  *stj* puis *stj*, parfum (parfum contenu dans le sac de lin).


 *st* (V2) (vb. 3 rad.), traîner ;  *st-t*, coffre-traineau (V2) ;  *st-t*, arature (mesure de surface) (57,5) ;  *st* (vb. 3 rad.), tisser ;  *st-t*, tissage ;



 *st-t* (S22), Asie (89) ;  *stj-w* (plur.), habitants du Proche Orient (Asie), Bédouins (89,9) voir *st-t*.


 *st-t*, habillement (époque grecque).


 *sd* (F33), queue.


 *sd* 1. (vb. 2 rad.) être vêtu (27) ; 2. (subst.) vêtement (des dieux ou du défunt).




 *sd* (G33), *sigrette*.


 *sd* (vb. 3 rad.), trembler (87) ;  *sdw*, tremblement (87).

 *sdm* (F21, D4) (vb. 3 rad.), farder.


 *sd-t* (Q7), flamme.

 *sd* (O30), obstacle.


 *sdm* 1. (vb. 3 rad.) écouter, entendre (5) ; 2. (subst.)  *sdm* et  *sdm-r* (A26), serviteur.


 *sd(l)* (Z9) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), briser.


 *sd*, voir *dd*.


 *sd* (A55) (vb. 3 rad.), passer la nuit, dormir.


## Š


 *š*, pièce d'eau, étang, bassin, lac (9).



 *š-t* (V1) (peut-être *šn-t* à l'origine), cent, 100.

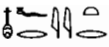
 *š*, campagne inondée, marécage(s) (68).


 *š-t* (H7), serre.


 *š-t*, *Shai* (lieu de Haute Égypte).


 *š(l)*, cochon, porc (71).


 *šr* (vb. 3 rad.) + inf., commencer à (47) ;  *š*



 *gr-m...* *nfrjt-r.*  
depuis... jusqu'à (90).

 *š-r-t* (V12), lettre, écrit.


 *š-r-t* (F41), mass, sacre.



 *š-j.* sable (36).


 *š-w-t* (X2), gâteau.



 var.  *š-tj.* unité  
monétaire = 1/12 de dében.



 var.  *š-d* (T30,  
F41) (vb. 3 rad.), couper, trancher.



 *šw* (H6, N5) 1. (vb. 2 rad.) être  
sec; 2. lumière.





 *šw(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), être  
vide; - *m.* manquer de, être privé de,  
être exempt de (66);  *šw.* Chou  
(dieu de l'air).


 *šw(j)-t* / *šw-t.* ombre (13).


 *šw-t.* plume (H6);  *šw-tj.*  
deux plumes (coiffure divine) (S9).


 abrégé.  *šbn* (vb. 3 rad.),  
mélanger; (subst.) varié, mélange.



 var.  *šp* (D4, D5) (vb. 2  
rad.), être aveugle.


 var.  *šps(s)* / *šps(l)* (vb.  
adj. 3<sup>e</sup> rad. gém. ou faible), être noble  
(auguste), excellent, magnifique (12);  
 *šps* / *šps-t.* (une personne)  
noble, de haut rang (A50);   
*šps(w)* / *šps(s)* 1. richesses, fortune;  
2. choses excellentes (12); 3. *špsw*  
offrandes (A50).



 *špt* (K7) (vb. 3 rad.), être irrité,  
être en colère (*r* contre).






 *špt* (K7) (masc. ?), Tétraoxon  
("le gonflé").

 *šf-t* (F7), tête de bœlier.


 *šff-t* (F7), considé-  
ration, renommée, crainte respec-  
tueuse;  *ššf(j)-t.*  
dignité.


 *šfdw* 1. rouleau de papyrus  
(lié); 2. écrits sacrés (25).




 *šm* (vb. 2 rad.), aller, mar-  
cher (44,1);  *šm-t.* démar-  
che, déplacement (97).


 var.  *šmrw.*  
Haute Égypte (26);  (M28)  
*wr-mš-w--.* Grand des Dizaines de  
Haute Égypte (titre) (92);   
- *šmrw.* Héliopolis du Sud (Hermon-  
this);  *šmr-s* (S2), la [cou-  
ronne] du Sud.


 *šmr-jt* (M26), chanteuse.


 *šmw* (chémou), saison des mois-  
sons (4).


 *šm(m)* (Q7) (vb. 2<sup>e</sup> rad.  
gém.), être / devenir chaud, brûlant.


 *šms* (vb. 3 rad.), suivre, accom-  
pagner, servir (87);  *šmsw*  
1. suivant (serviteur), membre d'es-  
corte; 2. suite (d'une personnalité)  
(87);  *šmswt.* escorte,  
suite, cortège (94).


 *šnr* (V7) (vb. 3 rad.), repousser.


 *šni* (V7) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible)


1. encercler, entourer ; 2. .

var.  *šnt*, encercler, entourer ;



 *šnw* (subst.), circuit ;


 *šn* (V9), anneau.

 *šnl*, cheveux (33).


 *šnj-t*, courtisans, cour (85).



 *šnj-t* (N4), pluie.


 , var.  *šnr* (vb. 3 rad.),


écarter, repousser (U13, V7) ;  *šnr*



(vb. 3 rad.), être timide (en parlant des poissons) (20).


 *šnr* (U14, N4), orage.


 , var.  *šnr(w)*, magasin, entrepôt, grenier (20).


 *šnw-t*, grenier, silo à grains (24).


 *šnb-t* (G11), poitrine.

 , var.  *šns*, gâteau (60).

 *šnt-t* (V1), querelle.

 *šndj-t / šndu-t*, pagne (royal) (65).

 *šr-t* (V19), nez, narine.


 *šr(l)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) (à l'origine *šrr* vb. 2<sup>e</sup> rad. géminée)

1. devenir petit, (s')amenuiser ; 2. se


dégrader (15) ; 3. (subst. masc.) (un)


petit, (un) jeune, jeune garçon (15) ;

*šr(l)-t*, (subst. fém.) jeune fille.


 *šsp* (vb. 3 rad.) 1. saisir, prendre ; 2. recevoir, accueillir (10).


 *šsp* statue, image, sphinx.

 *šsp-t* 1. refuge, pavillon de jardin ; 2. chambre (10).


 *šsm-t* (S17a), malachite.

 *šsm-t*, (déesse) lionne) Chezemtet.


 *šš* (V6), corde.



 *šš* (V6, W3), albâtre (96).


 , var.



 *šš* / *šš* / *šš* 1. intelligent, habile ;


2. - *m* (être) expérimenté en, être expert en (25).


 *ššw* (F5), bubale.


 , var.  *šsp* (D48), paume (mesure de longueur).


 *šsm* (F27), verge, fouet (79).


 , var.  *ššr* / *ššr* (T11), flèche ; tuer avec une flèche.



 *ššr* (vb. 3 rad.), être caché, secret, mystérieux voir aussi *ššr*.


 *ššt*, chef de nage (55).


 *ššt(j)w* (I2), tortue.


 *šš* (V19), sac.

 *ššt* (V19), sanctuaire de Sokaris, crypte.

 *šd-t* ou  *šdtj*, Crocodilopolis (ville du Fayoum, Arsinoë à l'époque ptolémaïque).





 *šd(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), lire (73).



 *šd(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), tirer, extraire (F30).

 *šdw* (F30), radeau.


 *šdu*, outre.


 *k*



 *ka(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), être élevé, haut (34) ;  *kanw*, hauteur (34) ;  *kaj-t* (O41), éminence ;  *kan*, col-line.






 *kib* 1. ce que contient un territoire, l'intérieur des terres ; 2. intestins, intérieur ;  *m-kib*, parmi, au sein de (72).



 *ki* (A53), forme.


 *kis* (A38), Cusae (ville de Haute Égypte).


 *krh*, bras, épaule (76).

 *var.*  *kbb* (vb. 2<sup>e</sup> rad. gém.) 1. être / devenir frais ; 2. être / devenir calme (47 ; 52).



 *kbi* (W15) (vb. 3<sup>e</sup> rad.) 1. purifier ; 2. faire une libation ;  *kbiw*, eau fraîche ;  *kbi-t* ou  *kbi-t*, vase à libation ;  *kbi-sn-wsf*, Qébehse-nouef (divinité) (96).

 *km* (T14) (vb. 3<sup>e</sup> rad.), lancer ;  *km*, créer.


 *kmj-t*, gomme (53).




 *kn* (Aa8) (vb. 2<sup>e</sup> rad.), être complet.


 *kn* (Aa8), natte.


 *var.*  *kn(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), être fort, puissant, vaillant (73) ;


 *knkn* (vb. 4<sup>e</sup> rad.), frapper (73).





 *knlw* ou *knjw*, tisserand (79).


 *knbt* (O38), angle ;  *knbt*, tribunal ;  *knbtj*, magistrat.


 *knd* (E32), être furieux, en colère.

 *kn* (17), grenouille.


 *knst*, vase.

 *var.*  *ks* 1. (vb. 3<sup>e</sup> rad.) enterrer ("posséder une sépulture") (92) ; 2. (subst.)  *ksuw*, cercueil (Q6) ; 3.  *ks-t*, funérailles ; sépulture (99).


 *ks* (T19), os.

 *ksn* (vb. 3<sup>e</sup> rad.), être / devenir difficile, pénible (65).




 *ksj*, sculpteur (75).

 *kd* (N33) 1. caractère, nature ; 2. forme (61).

 *kd* (W24), pot.


 *kd*, forme.


 var.  *kd* (N33, W24)  
(vb. 2 rad.), *construire*.


 *kd(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. *contourner, circuler (faire un tour)* ; 2. *entourer* (95) :  *kdwt*, *contourvoir*  *ss--*, *dessinateur, peintre* (100).


 *kdm*, *Quédem (ville)* (97).


## *k*


 *ka*, "(le) *ka*, "l'esprit" (1).


 *ka*, *taureau* (19).

 *kr-t*, *travail* (23).


 *ka(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. *penser (à), imaginer (que), concevoir* ; *kit-w sbt-t*, *fomenteurs de trouble* ; 2. *songer* (88).


 *ka-w* (toujours au pluriel et accompagné de *nk-r-wt*, voir ce mot), *fruits non-entailés du sycamore* (15).


 *kip* 1. *appartements privés du palais* ; 2. *harem* (ce mot ne signifie pas, dans l'Égypte ancienne, la réclusion des femmes) (100).


 *kip* (R5) (vb. 3 rad.), *encenser*.


 *knj* (M43), *jardinier*.


 *kr*, *chapelle*.


 *kj*, *singe (babouin)* (34).


 *kj/kj-t* (adj.), *autre* (40).




 *-kwt* terminaison de la 1<sup>re</sup> personne du singulier du parfait ancien (29 ; 35).



 *kpnt* (R5), *Byblos (ville de Phénicie)*.




 *kfi* (F22), *partie arrière, base*.

 *kfi* (F22), *être discret*.

 *kfr* (D49) (vb. 3 rad.), *empoigner*.



 *km / km-t* (adj.), *noir* (du verbe vb. à 2<sup>e</sup> rad. gén. *kmm* être noir) (5) ;  *km-t*, *Terre noire* (terre limoneuse), *Égypte* (5) ;  *km-wr*, *Grand (Lac) noir* (sans doute les lacs Timsah et Amers) (90).

 *km* (vb. 2 rad.) 1. *terminer, achever* ; 2. *totaliser* (76) ;  *kmj-t*, *Kémyt* ("La Somme") (ouvrage pédagogique) (73).

 *ks(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), (*s*) *incliner* (A16) ;  var.  *ksw*, *prosternation, inclinaison (du corps)* (89).


 *kw* (N2), *obscurité*.


## *g*


 var.  *gw* (V32) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *être étroit*.

 *gwt*, *bottes, gerbes, faisceaux*.


 *gibt*, *feuille* (16).


 **gḥ** (vb. 3 rad.), être fatigué (95).


 **g(f)** (E33), vervet ou singe vert.


 **gb**, Geb (divinité) (51 ; 94).

 **gb**, oie.


 **gbi**, bras.


 **gbtjw**, (ville de Haute Égypte) Coptos.


 **gm(l)** (G28) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), trouver, constater, découvrir (50).


 **gmw**, tristesse, peine, affliction (46).

 **gmgm**, casser.

 **gmḥ** (vb. 3 rad.), scruter, observer, chercher du regard (90).



 **gn** (vb. 2 rad.), graver ;



 **gnwt**, annales ;



 **gnwtj**, sculpteur.


 **gnw**, loriot.


 **gnn** (A7), faible.


 **gr** (vb. 2 rad.), se taire, être silencieux (55) ;  **gr l.** (vb. caus. 3 rad.) calmer, faire taire (46) ; 2. (subst.) silence (46) ; voir **grḥ**.


 **grw**, aussi ;  **grt** particule, or, en outre, de plus (43 ; 54).


 **grḥ** (D41) (vb. 3 rad.), cesser, achever, finir ;  **grḥ** (vb. caus. 3 rad.), faire cesser, calmer (74).




 **grḥ** (N2), nuit (6).


 **grg** (U17), mensonge (66).


 **grg** (vb. 3 rad.), fonder, établir.


 **grg** (vb. 3 rad.), prendre au filet.



 **grs** (E29), gazelle.

 **grs**, côté, moitié ;  **hr--**, à côté (28). **r--** (Aa13)  **r-grs**, à côté de, près (40).

 **grs** (Aa13), oindre (37).





 **grs** (O37) (vb. 3 rad.), pencher.




 **grw** (X7), morceaux de pain.



 **grs**, var.  **grst**, palette de scribe (25).




 **t**









 **t** terminaison du féminin (3 ; 7).

 **t**, var.  **t**,  **t**, pain, nourriture (5) ;  **-ḥd**, pain blanc (98).


 **t**, var.  **t**, abrég.  **t**, terre (6) ;






 **t-wj**, les Deux Terres, le Double Pays (la Haute et la Basse Égypte) (20) ;  **t-mrj** (M5, M6), Égypte (litt. "terre bien aimée"), sans doute pour désigner "l'Égypte" des défunts ("bienheureux") (80) ;

















 **t-mḥw**, Basse Égypte, Delta ;  **t-wr**, abrég.  **t-wr**, nome thinite (région administrative de la ville de This, dont Abydos était la


nécropole) ;   *ti-š*, Fayoum ("pays du lac") ;   (T10a) *ti-št*, Nubie (litt. "pays de l'arc") ; abrév.  *ti dšr*, nécropole ("terre sacrée") ;    *ti-tnm* (C18). *Tutenen* ("terre qui se soulève", divinité personnifiant la terre primordiale émergeant du Noun).


 *ti* pronom démonstratif fém. sing. voir *pi* (63,1).


 *ti* (U30) *four*.


  *ti* (Q7), être / devenir chaud ;    *tnw*, chaleur.



  , var.    *tj-t* (O16), écran, rideau ;    *tj-t*, *Tajt* (divinité du tissage et des étoffes) ;   *tijtj* / *tijtj*, "celui du rideau" (épithète du vizir) ;   , var.   ,   *ti-wr* (S22, O16), *bâbord*.



 *-ti* terminaison 3<sup>e</sup> personne sing. fém. du parfait ancien (35,4).



 *-tj* terminaisons du duel fém. (25).

 *tj* variante de *ist*, or, en effet, tandis que.


 *tj* variante de *tr*, donc.

  *ti-t* (D17), dessin, signe, figure.


  *ti-t* (U33), pylon.



  *ti-t* (V39), amulette-tit (en relation avec Isis) (100).




  *tiw*, oui (31).

 *tw* marque du passif (43 ; 77).

 *tw* autre graphie de  *tw* (voir ce mot).

 *-tw* (pron. pers.) indéf., on (34 ; 35,2).



  *twr* (T19), roseau (?).








   *twr* (T19) (vb. 3 rad.), res-  
pecter.





  , abrév.  *tw* (subst.) masc., statue,  
image (97).

   , var.   *tw* (vb. 3 rad.)




1. être semblable, égaler ; 2. être agréable, plaisant ; 3. être complet, entier, accompli (74) ; 4. (vb. 3 rad.) rassembler, s'unir (74).




 *tp*, tête (D1) ;  *-hr mst-t*, position signifiant le deuil ("tête sur les genoux") (85).



 *tp* prép., sur (28) ;  , var.   *tpj* / *tpj-t* 1. num. premier (1) ; 2. adj. qui est sur, de premier rang ; 3. de première qualité ;   *tpj-r*, ancêtre, prédécesseur ("qui se trouve devant") (49) ;  *tpj-ḡw-f*, "qui est sur sa colline" (épithète d'Anubis) (93).


  *tp(i)* (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), à l'origine  *tp* ; fait à l'infinitif  *tp* ; respirer, aspirer, inspirer (79).



  *tfn-t*, Tefnout (divinité) (51).


   *tm* (vb. 2 rad.) (U15), périr (51).

   *tm* (vb. 2 rad.), être complet (51).



  *tm* (vb. 2 rad.) (auxiliaire négatif), ne pas faire, ne pas être (55 ; 56,2.5).

 *tm-t*, *traineau* (U15).


 *tm*, var.  *tm* (U1, Aa6), *natte* (25).


 *tm* (+ *tm*) (Aa6), *division territoriale*.


 *m*, démonstratif *cette* (20).


 *tr*, var.  *tr* *tj*, *donc* (62).

 *tr*, *moment, temps* (87).


 *t(w)r* (tr) *t(w)i* (M4, T19) (vb. 3 rad.), *respecter*.

 *th* (U41), *peson*.


 *thi* (W22) (verbe fort à 3 rad. ?), *être saoul*.


 *thn* (O25), *obélisque*.

 *tki* (w) (Q7), *torche*, *flamme*.

 *tkn* (vb. 3 rad.), (*s'*) *approcher* (27).


 *t*


 *t* (pron. pers.), suffixe, 2<sup>e</sup> personne sing. fém. (14).


 *tr* (G47), *oisillon*.


 *tr* (D53), *mâle*.


 *tw*, *vent, souffle* (68).



 *tr-t*, *cabine (de bateau)* (72).



 *trw*, *Tjartou (Silé)*, ville du Delta oriental (72).



 *tr(j)*, *vizir* (99).

 *tw* pronoms personnels enclitiques (dépendants) ; 2<sup>e</sup> pers. sing. masc. (28).


 *tb* (vb. 2 rad) 1. *être chaussé* ; 2. *chausser (avec des sandales)* (27) ;



 *tb(w)-t* *sandale* (3) ;  *tbw* *cordonnier* (81).


 *tm*, var.  *tm*, *cadastre* ;



 *ss n(j)* -, *scribe du cadastre* (25) ;  *tm* (← *tm*) (Aa6), *division territoriale* voir


*tm*.



 *tmw*, *peuple d'Afrique*, appelé aussi "Libyens" (86,2).


 *tm* (Y3), *rouge* et dérivés (une des deux encres utilisées par les scribes) ;  *tmw*, *faute, crime*.


 *m(l)* (G41) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *lever, soulever, distinguer*.


 *mt-t* (Aa11), *plateforme* ;  *mt-t* (O40), *estrade*.




 *trp* (G38), *oie*.



 *thn*, *Libye* ;  *thnw* 1. "Libyens" ; 2. *désert libyque* (86).


 *thn* (S15) (vb. 3 rad.), *étinceler, être lumineux, éclatant*.


 *thn-t*, "faïence", *verre* (16).


 *thnn* (T14, D115) (peut-être verbe gémé dérivé de *thn* réjouir le visage, orner une divinité ?), *se réjouir*.


 ts (vb. 2 rad.), nouer ;  ts-t (S24), nœud ;  ts 1. discours (empli de savoir), citation ; 2. verdict (56).

 ts(l) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), élever, soulever, porter (90) ;  ts(l), blâmer (U39), voir *uts*.


 ts-t (U39), pleureuse.


 ts-t, équipe.


 tsw, banc de sable [entrave à la circulation].

 tsm (E14), chien.








 d

 ditiw (N18), ballot d'étoffe, vêtement.



 dib, figue (13).


 dir (T12) (vb. 3 rad.), réprimer, repousser.


 d, var.  di autre radical du verbe *rdi*, voir ce mot.


\*  dwt(w) (N14, N5), aurore, matin ; le lendemain (90) ; \*  dwt, étoile du matin ; \*  dwt, var. \*  dwt (vb. 3 rad.) prier, adorer (la divinité) [au matin] (83 ; 96) ; \*  dwt, var.  dwt et abrégé.  dwt, remercier quelqu'un ("prier la divinité pour"), rendre hommage (83).


 dwt-mwt-f, Douamoutef (divinité) (96).

 dwt, var.  dwt, l'Au-delà, Douat.


 dum (E34, D54) (vb. 3 rad.), étendre.



 dbt(l) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), boucher, fermer (la bouche ou le nez) (82).


 dbn, dében, unité de poids (26).

 dbn (vb. 3 rad.) 1. entourer, encercler ; 2. parcourir, circuler (62).



 dbt-t, ustensiles (81) ;

 dbt-w (plur.), ustensiles, équipement, (le) nécessaire (81).

 dp (vb. 2 rad.), goûter (4 ; 16) ;  dp-t, goût.

 dp, Dep (ville).



 dp-t, bateau (4).


 dm, var.  dm


(T30) (vb. 2 rad.), aiguiser ;




 dm-t (T30), couteau ;


 dm, parler de manière saillante, élogieuse ; énoncer.


 dm, var.  dm (M36, M38) (vb. 3 rad.), lier.


 dmi 1. havre, port ; 2. territoire habité, cité (89).


 dmi (vb. 3 rad.), atteindre, toucher à (aborder) (89).


 dmd (S23) (vb. 3 rad.), réunir, rassembler ;  dmd(w), total, entier ;  dmdwt, foule.


 dnt(l) (V11) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), contenir, repousser.


 dn(l) (V11) (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), partager.


 **dnš** (U32) (vb. 3 rad.), être /  
jour. pesant.


 **dr** (vb. 2 rad.), repousser, écarter  
(58).


 **drp** (D39) (vb. 3 rad.), offrir.



 **drf** (Aa10), écriture.



 **dhr** (F27), dépouille. peau.



 **ds** (W22), pot. mesure-ds.


 **ds** (T30), couteau.


 **dšr** (G27), flamant.


 **dšr** (adj. -vb 3 rad.), être /  
devenir rouge (5) ;  **dšr-t**, désert, pays étranger (5) ;




 **dšrt**, couronne rouge  
(de Basse Égypte) (S3) ;  **dšrt**  
(W11), bol rouge (en terre cuite).

 **dr**, var.  **dkr** (D51), fruit  
(17).


 **dkr** (vb. 3 rad.), presser.

 **dkr** (vb. 3 rad.), repousser.


 **dg(i)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible) 1. (+ r  
ou n. vers) regarder, contempler :  
2. chercher des yeux (39).



 **dg(i)**, var.  **dg(i)** / **dg(i)**  
(vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), se cacher (88) ;  
 **sdg**, cacher.


 **d**


 **d-t** (110), cobra.



 **d-t** (M15), papyrus.

 **d-t** (N17) 1. (subst.) éternité ;  
2. (adv.) éternellement (30). Voir aussi  
**nhh** (81).

 **d-t** (N16), domaine ;  **d-t**,  
serviteur ; serfs.


 **dr** (U28), briquet.


 **dr(i)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), tra-  
verser (dans une embarcation ou à gué)  
(89).

 **dr-t**, var.  (N24, Aa8, O49) **dr-t**,  
domaine (18).


 **didw** (O27), salle  
d'audience.


 **didr**, tête.



 **didr-t** (W24, Aa8), assem-  
blée, collège de magistrats.



 **dj-t** (M15), fourré de papy-  
rus.


 **drw** (P5), tempête.



 **dr-m** (S12), électrum.


 **dr-m** (S41), sceptre-djam.


 **dr-r**, var.  **dr-r** (M3a,  
T14), chercher.


 **dw** (vb. 2 rad.) 1. être / deve-  
nir mauvais ; 2. être / devenir triste  
(46) ;  **dw-t**, le mal (46).


 **dw**, montagne, colline, plateau  
désertique (46).


 **dw-t**, var.  **dw-t**,  
jarre (60).


 **dbt** (G22, O39), *brique* (53).


 **dbi** (vb. 3 rad.) 1. *remplacer, échanger* ; 2. *rétribuer* (57) ;


 **dbi-w**, *contrepartie, équivalent* (57) ; *r~. en échange*.


 **dbi** (T25), *flotteur*.


 **dbi**, *vêtements*.


 **dbi-t** (T25), *sarcophage*.


 **dbi** (D50) 1. *doigt* (61) ; 2. *10.000* ;

 **dbi** (vb. 3 rad.), *montrer du doigt*.


 **dbi-t** (D50), *empreinte, sceau*.


 **dbi-w** (plur.), *provisions, aliments* (96).



 **dfa** (D12), *pupille*.


 **dnh** (H5), *aile*.


 **dnd** (F2), *rage*.


 **dr-t** (D46, D47), *main*.



 **dr**, *finir* (58) ; (vb. aux.) **dr** + (parf. anc.), *finir par (faire quelque chose)* ;


 **dr-w**, *fin, limite* (86) ;  **r-dr** (f) (+ pron. suffixe), *en entier* (68).



 **druw** (M36), *côtes, côté, flanc*.

 **dr(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *écarter*.


 **druj**, *couleur, pigment(s)* ; **mh(w) m~**, *colorié, rempli avec de la couleur* (100).


 **dhwtj**, *Thot (divinité)* (25) ;  **dhwtj-ms** (w), *Thoutmôsis (ou Thoutmès)* (25).


 **ds** (+ pron. suff.), *en personne, ...-même* (71).


 **dsr** (vb. 3 rad.) 1. *séparer, singulariser, distinguer, privilégier* ; 2. *syn. purifier* ; 3. *être / devenir saint, sacré* (30) ;  **ti dsr**, *nécropole ("terre sacrée")*.


 **dsr-t**, *boisson* (96).



 **dsr-k-r-r**, *Djéserkaré* (30).


 **dd** (R11), *pilier-djed*.

 **dd** (vb. 2 rad.), *dire, parler* (2) ; **m-dd**, *comme suit, c'est-à-dire* (73) ;

 **dd-mdw** 1. *déclaration* ; 2. (expr.)


 **-tn**, *paroles dites par* (94) ;


 **dd** (vb. caus. 3 rad.), *raconter, dire, parler* (47) ;  **ddw**,  *récit* (45 ; 48).


 **dd(l)** (vb. 3<sup>e</sup> rad. faible), *rester* ;

 **dd-t**, *stabilité*.

 **ddi**, *gras* (65).

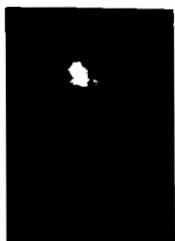
 **ddw**, *Bousiris (ville du Delta)* (92).

 **dd-swt**, *Djed-Sout (ville)* (95).

 **ddf-t** (114), *reptile*, ver.

N° édition 2855 : L' EGYPTIEN HIEROGLYPHIQUE sans peine

Achevé d'imprimer par Corlet, Imprimeur, S.A. - 14110 Condé-sur-Noireau  
N° d'Imprimeur : 126641 - Dépôt légal : janvier 2010 - Imprimé en France



*Jean-Pierre Guglielmi*

Helléniste et orientaliste, Jean-Pierre Guglielmi est un "assimiliste" fervent depuis plus de trente ans puisque, grâce à Assimil, il a lui-même appris une dizaine de langues européennes et orientales !

Pédagogue de formation, il a déjà plusieurs publications à son actif chez Assimil, de l'Albanais (en collection "Langues de poche") à l'Égyptien hiéroglyphique, en passant par le Grec Ancien (tous deux en collection "Sans peine"). Jean-Pierre Guglielmi, originaire de Monaco (Principauté), est aujourd'hui fonctionnaire européen à Strasbourg et continue de mettre toutes ses compétences linguistiques et technologiques au service d'Assimil pour offrir aux passionnés de langues anciennes des méthodes pleines d'érudition, mais toujours très accessibles pour le grand public.

---

